uch
phie
ost

Technisches Wörterbuch

für

Telegraphie und Post.

Deutsch-französisch und französisch-deutsch.

Von

T. von Mach

Geh. Rechnungs-Rath im Kaiserlich Deutschen Reichs-Postamte.

Berlin.

Verlag von Julius Springer.

1884.

Vorwort.

Das vorliegende Wörterbuch enthält in zwei Abtheilungen, lexikalisch geordnet, alle in der deutschen und in der französischen Sprache vorkommende technische Ausdrücke aus dem Gebiete des Telegraphenwesens und des Postwesens.

Ausserdem haben in beiden Abtheilungen die im dienstlichen Verkehr der Telegraphie und der Post, und zwar sowohl im inneren Betriebe, bei der Bedienung der Telegraphenapparate u. s. w. gebräuchlichen, als auch die in dem amtlichen Schriftwechsel vorkommenden Ausdrücke und Wendungen Berücksichtigung gefunden.

Da eine grosse Anzahl von technischen Ausdrücken, insbesondere derjenigen, welche auf die verschiedenen Zweige der Telegraphie (Herstellung von Telegraphen-Linien und Leitungen, Einrichtung der Apparate, Batterien, Messinstrumente etc.) Bezug haben, in den gewöhnlichen Wörterbüchern **nicht** enthalten ist: so dürfte das Buch nicht allein für die Beamten der Post- und Telegraphenverwaltung, sondern auch für weitere Kreise ein zweckmässiges Hülfsmittel bieten.

Erklärung der Zeichen.

= (Gleichheitszeichen) ebenso, gleich.
~ (Wiederholungszeichen) vertritt das ganze zu Anfang des Artikels stehende Wort oder den grössten Theil dieses Wortes.

Abkürzungen.

a.	adjectif, Eigenschaftswort.
adv.	adverbe, Umstandswort.
ea.	einander.
et.	etwas.
f	féminin, weiblich.
f/pl	féminin pluriel, weibliche Mehrzahl.
HA.	Hughes-Apparat.
ind.	indicatif, Indikativ.
inf.	infinitif, Infinitiv.
J=d	Jemand.
J=m	Jemandem.
J=s	Jemandes.
m	masculin, männlich.
m/pl	masculin pluriel, männliche Mehrzahl.
MA.	Morse=Apparat.
MT.	Militair=Telegraphie.
od.	oder.
q.	quelqu'un, Jemand.
qc.	quelque chose, etwas.
s.	substantif, Hauptwort.
s/f	substantif féminin, weibliches Hauptwort.
s/m	substantif masculin, männliches Hauptwort.
s.	siehe.
s. a. T.	siehe anderen Theil.
subj.	subjonctif, Konjunktiv.
v.	verbe, Zeitwort.
z. B.	zum Beispiel.

Erster Theil:

Deutsch-französisch.

A.

abändern modifier, corriger, changer.

Abänderung modification *f*, correction *f*, changement *m*; ∼s-antrag amendement *m*; ohne ∼ der Taxen und der Aufschrift sans changement de taxes ni d'adresse; (einer Eintragung durch Ueberschreiben) surcharge *f*.

abästen ébrancher.

Abästung ébranchement *m*.

abberufen rappeler.

Abberufung rappel *m*.

abbestellen contremander.

Abbestellung contre-ordre *m*, contre-mandement *m*.

abbinden (Briefe zu einem Bunde vereinigen) liasser; (losbinden) délier, détacher.

abblättern (bloßgelegt werden) être mis à nu, dénuder; der Zinküberzug des Drahtes blättert ab le fil recouvert de zinc est mis à nu; den Draht ∼ (die Umspinnung des Drahtes beseitigen) dénuder le fil recouvert.

abbrechen détacher; (aufhören machen) rompre, interrompre, faire discontinuer, faire cesser; das Telegramm (in der Beförderung) abbrechen couper le télégramme.

Abbrechung rupture *f*; interruption *f*.

abbreviiren abréger.

Abdruck (Gepräge) impression *f*, empreinte *f*, vertiefter ∼ empreinte en creux, erhabener ∼ empreinte en relief.

abdrucken (prägen) empreindre; wieder ∼ réimprimer.

abfahren (abreisen) partir; die Erde mit dem Karren ∼ transporter la terre à la brouette.

Abfahrt départ *m*; sanfte ∼ (von der Höhe herab) descente douce; zur ∼ fertig sein être de partance (meist von Schiffen gebraucht).

Abfall (Abhang) eines Berges versant *m*; (am Gewicht) s. Gewicht; Abfälle (von Papier, Wachs, Bindfaden) débris *m/pl* (d'emballage, de papier, de cire, de ficelle).

abfassen composer, rédiger, formuler; ein Telegramm ∼ rédiger un télégramme; einen Antrag ∼ formuler une demande.

Abfassung composition *f*, rédaction *f*; ∼ eines Telegramms rédaction d'un télégramme.

abfeilen ôter à la lime, limer.

abfertigen expédier, dépêcher.

Abfertigung expédition *f*; ∼s-beamter (expedirender Sekretär) agent *m* (*ou* secrétaire *m*) expéditionnaire; ∼s-karte billet *m*

d'acquit; ∼s-manual registre *m* d'expédition; ∼s-schein (der Landbriefträger, Stadtpostboten) part *m*, feuille *f* de marche (*ou* de route); ∼s-stelle bureau *m* des départs.

Abfindungssumme indemnité *f*.

abflachen (eb(e)nen) (einen Weg) aplanir (un chemin).

Abflachung (Eb(e)nung) (eines Weges) aplanissement *m* (d'un chemin).

abfließen découler, s'écouler, der Strom fließt in die Erde ab (entweicht in die Erde) le courant s'écoule dans le sol.

Abfluß écoulement *m*; découlement *m*.

Abgabe (Steuer) droit *m*; impôt *m*; ∼n-freiheit immunité *f* réelle.

abgabenpflichtig contribuable.

Abgang (Abfahrt) départ *m*; (Verlust) diminution *f*, perte *f*; (an Zahl, Maß und Gewicht bei Waaren) déchet *m*; ∼s-buch registre *m* des départs.

abgeben, Telegramme ∼ transmettre des télégrammes.

abgehen (abfahren) partir; ∼der Strom courant *m* de départ, von hier ∼der Strom courant provenant d'ici.

Abgeordneter délégué *m*, envoyé *m*; représentant *m*.

abhalten (zurückhalten) retenir; empêcher; J-d vom Arbeiten ∼ détourner q. du travail, empêcher q. de travailler.

Abhaltung (Verhinderung) empêchement *m*.

Abhang s. Abfall.

abhängen dépendre de qc., être soumis à l'influence de qc.; das Potential hängt nicht vom Radius ab le potentiel ne dépend pas du rayon; die Thätigkeit des Apparates hängt von der Stärke der Batterie ab l'appareil est soumis à l'influence de la pile.

abhängig (abfallend) (vom Boden) incliné, penchant, qui va en pente; (ohne Selbstständigkeit) dépendant; (wo mehrere von ea. abhängen) solidaire; die Bewegungen dieser beiden Theile sind von ea. ∼ les mouvements *m/pl* de ces deux pièces sont solidaires.

abhaspeln s. abwickeln.

abhelfen einer Sache remédier à qc.; einer Schwierigkeit ∼ lever une difficulté.

Abhülfe schaffen s. abhelfen.

abhobeln raboter; ein Brett ∼ dégrossir (*ou* aplanir) une planche; die scharfen Ecken ∼ écorner.

abholen aller prendre; ∼ von der Post retirer au bureau (de poste).

Abholen (aus der Wohnung) reprise *f* à domicile.

Abholer (der Postsachen aus dem für ihn reservirten Fach) titulaire *m* de boîte.

abkommen von et. s'écarter, s'éloigner de qc.; vom Wege ∼ perdre son chemin.

abkürzen abréger; abgekürzte Adresse adresse abrégée.

Abkürzung abréviation *f*; es ist untersagt, irgend welche ∼ anzuwenden il est interdit d'employer une abréviation quelconque.

ablassen (befördern) transmettre; lancer; passer; eine dienstliche Meldung ∼ lancer (*ou* passer *ou* transmettre) un avis de service; Sie haben sofort eine Dienstnotiz abzusenden il faut lancer (*ou* passer) de suite un avis de service.

Ablassung (Beförderung) transmis-

sion *f*; ∼ eines Amtstelegramms transmission d'un télégramme de service.

Ablauf (der Zeit) expiration *f*; nach ∼ eines jeden Monats à l'expiration de chaque mois; nach ∼ von 8 Tagen au bout de (*ou* dans) huit jours; nach ∼ dieser Frist passé ce délai; (Abfluß) écoulement *m*, découlement *m*; ∼ (Ablaufen) einer Spiralfeder épuisement *m* d'un ressort.

ablaufen (von der Zeit) expirer, s'écouler; die Zeit läuft ab le temps expire (*ou* s'écoule); das Gewicht (des Apparats) ist abgelaufen le poids (de l'appareil) est au bas; (abfließen) s. abfließen.

ableiten (vom Ziele) détourner; (Störendes) écarter; (Wasser, Säfte, Strömungen nach einem anderen Orte) dériver; (Wasser eines Flusses in einen Kanal) déverser; einen elektrischen Strom ∼ dériver un courant électrique.

Ableitung dérivation *f*; Ab- oder Zuleitungs-Kanal canal *m* de dérivation; (Ablenkung) déviation *f*; ∼s-draht fil *m* de dérivation.

ablenken dévier, se dévier; écarter, s'écarter; die Magnetnadel wird abgelenkt l'aiguille aimantée (*ou* de boussole) se dévie (*ou* s'écarte).

ablenkend déviateur, déviatif.

Ablenkung déviation *f*; doppelte ∼ déviation double; freiwillige (spontane) ∼ déviation spontanée; (der Lichtstrahlen) diffraction *f*; ∼s-winkel = Ausschlagwinkel s. Ausschlag.

abliefern livrer, remettre; am Bahnhofe, (in der Behausung, an die fremde Verwaltung) ∼ livrer en gare, (à domicile, au service étranger).

Ablieferung remise *f*, délivrance *f*; ∼ (von Stücken) livraison *f*, bei ∼ der Stücke à livraison des titres; ∼s-schein reçu *m* (lors de la remise), récépissé *m*; ∼s-zeit terme *m* de livraison.

ablösen, sich ∼ (von Personen) se relayer, se remplacer; (von Dingen) alterner; im Amte ec. ∼ alterner dans l'emploi.

Ablösung remplacement *m*, changement *m* de service; relais *m*. ∼s-zeit heure *f* de changement.

Abnahme (einer bestellten Waare) réception *f* (d'un matériel); ∼ (od. Kollaudirung) einer Telegraphenlinie (als Anerkenntniß der richtigen Anlage derselben) vérification *f* d'une ligne télégraphique; ∼ (der Postsachen) von einer fremden Verwaltung réception du service étranger; ∼ der Siegel descellement *m*.

abnehmen (eine Linie) vérifier (une ligne); (an Kräften) décroître, s'affaiblir; die Stärke des Stromes nimmt ab l'intensité *f* du courant décroît (*ou* s'affaiblit); die Siegel ∼ desceller.

abnutzen user, détériorer.

Abnutzung usure *f*, détérioration *f*.

Abonnement souscription *f*, abonnement *m*; ∼s-betrag montant *m* (*ou* prix *m*) d'abonnement; ∼s-liste liste *f* d'abonnés; aus der ∼s-liste streichen désabonner; aufgehobenes ∼ abonnement suspendu; Annahme (Ausführung) von ∼s acceptation *f* (exécution *f*) des abonnements.

Abonnent(in) abonné(e *f*).

abonniren auf et. s'abonner à qc., souscrire à qc.; souscrire un abonnement.

abpfählen (abstecken) jalonner, piqueter.
Abpfählen (Abpfählung) einer Linie piquetage *m*, (jalonnage *m*, jalonnement *m*) d'une ligne.
abplatten aplatir; **leicht abgeplattet** légèrement aplati.
Abplattung aplatissement *m*.
abrathen J-m et. déconseiller qc. à q., dissuader q. de qc.
abrechnen (abziehen) **von et.** déduire de qc.; **das abgerechnet** abstraction faite de cela, à part cela; **mit J-m ~** régler un compte (*ou* compter) avec q.
Abrechnung (Abzug) déduction *f*; **beiderseitige ~** compensation *f*; **mit J-m Abrechnung halten** f. **abrechnen**; (Abschluß einer Rechnung) règlement *m* (*ou* arrêté *m*) de compte, décompte; **Monats~** compte mensuel; **viertel-, (halb-)jährige ~** décompte trimestriel, (semestriel); **Jahres~** décompte annuel; **gegenseitige ~** compte (*ou* décompte) réciproque; **eine ~ aufstellen** établir (*ou* dresser) un compte.
Abrede, et. in ~ stellen (et. anfechten) contester qc.
abreißen (ein Stück vom Papierstreifen) détacher (un fragment de bande).
Abreißfeder (Gangfeder) ressort *m* antagoniste (*ou* de rappel).
abrinden écorcer, **abgerindete** (abgeschälte) **Stange** poteau *m* écorcé.
abrollen (ein Kabel) dérouler (un câble), (den Draht) développer (le fil).
Abrollkarren brouette *f* de déroulement.
Abrollen (Abrollung) déroulement *m*.
abrunden arrondir; **abgerundete Spitze** (abgerundeter Stift) pointe *f* arrondie; **~ auf ...** arrondir à ...; **einen Bruch auf voll, nach unten od. abwärts ~** négliger une fraction; **einen Bruch nach oben od. aufwärts ~** forcer la fraction; **auf eine durch 5 theilbare Pfennigsumme nach oben ~** arrondir aux 5 pfennigs supérieurs; **eine Summe Geldes nach oben oder nach unten ~** arrondir une somme en plus ou en moins.
Abschied nehmen prendre congé; se retirer du service.
abschlägig contenant un refus, **eine ~e Antwort erhalten, ~ beschieden werden** avoir (*ou* essuyer) un refus.
Abschlagszahlung acompte *ou* à-compte *m*, paiement *m* à compte.
abschleißen (abstumpfen) émousser.
abschließen (einen Vertrag, Handel) conclure (un traité, un marché); (eine Liste) clôturer; (eine Post) fermer; (eine Rechnung) arrêter *ou* régler (un compte).
Abschluß (eines Vertrages) conclusion *f* (d'un traité); (einer Rechnung) arrêté *m* (*ou* règlement *m*) (d'un compte); (einer Liste) clôture *f*; (einer Post) fermeture *f*; **~tag** terme *m* de clôture; **täglicher, (monatlicher) ~** clôture journelle, (*ou* journalière), (mensuelle).
Abschmelzdraht (am Blitzableiter) fil *m* fusible (du paratonnerre).
abschneiden mit einer Fläche (gleichmachen) affleurer; **den Strom ~** (aufhören lassen) couper (*ou* faire cesser) le courant.
Abschnitt (Theil eines Ganzen) division *f*, section *f*; (eines Buches) chapitre *m*, partie *f*; (in Reglements, Gesetzbüchern 2c.)

titre *m*; (einer Postanweisung, Packetadresse) coupon *m*, den ~ abtrennen détacher le coupon.
abschnittweise par sections.
abschrägen couper (*ou* tailler) en biseau, débillarder.
Abschrägung (dachartige) der Stangen débillardement *m* (en forme de toit) des poteaux.
abschrauben s. losschrauben.
abschreiben copier.
Abschrift copie *f*; beglaubigte ~ copie authentique (*ou* vérifiée); für gleichlautende ~ pour copie conforme; ~ nehmen von et. prendre (*ou* tirer) copie de qc.
abschriftlich en copie.
abschüssig escarpé; ~ sein aller en pente, steil ~ sein aller en pente rapide.
Abschüssigkeit déclivité *f*; rapidité *f* (d'une pente).
abschwächen (einen Ausdruck) atténuer, modérer (une expression); (einen Stoß) amortir (un choc); die Wirkungen der Selbstinduktion der rotirenden Rolle ~ atténuer les effets de l'induction du cadre sur lui-même.
Abschwächung atténuation *f*; modération *f*; amortissement *m*.
abschweifen (von dem Gegenstande der Rede) s'écarter (du sujet); divaguer.
Abschweifung divagation *f*.
absehen von et. (zuwiderhandeln) déroger à qc.; von dieser Regel kann abgesehen werden il peut être dérogé à cette règle; abgesehen davon abstraction faite de....
absenden expédier, das ~de Amt le bureau expéditeur (*ou* qui expédie); (ein Telegramm) transmettre (*ou* envoyer) (un télégramme).
Absender(in) envoyeur *m* (~ euse *f*), expéditeur *m* (~ trice *f*).
Absendestellung (des Apparats) position *f* d'émission (du courant).
Absendung expédition *f*, envoi *m*; (des elektrischen Stromes) émission *f* (du courant électrique); ~s-ort point *m* de départ.
absetzen J-n (vom Amte) déposer q. (de sa charge), destituer q.; (von der Rechnung) déduire, rayer du compte, décharger le compte (d'une somme de...); s. niederschlagen; Telegramme an... ~ déposer des télégrammes à....
Absetzung déposition *f*; destitution *f*; (von der Summe) déduction *f*; ~ sämmtlicher Telegramme écoulement complet des télégrammes.
Absorption absorption *f*; elektrische ~ absorption électrique, électrification *f*.
abspannen (eine Feder) détendre (un ressort); abgespannt (ermüdet) fatigué, épuisé.
Abspannstange poteau *m* d'arrêt.
Abspannung (zu lose Spannung oder Nachlassen der Spannung der Drähte) détente *f*; ~ einer Feder détente d'un ressort.
absperren (einen Weg) couper, barrer (un chemin); den elektrischen Strom ~ intercepter le courant électrique.
Abstand distance *f*; bestimmte Abstände von ea. distances déterminées l'une de l'autre; ~ der Drähte, (der Zeichen) von ea. espacement *m* des fils, (des signaux ou des signes); ~ (Auseinanderstehen) der Stangen écartement *m* des poteaux, portée *f* entre deux poteaux; gleicher ~ équidistance *f*; in gleichem ~e équidistant; in

Abständen von 3 Metern (aufgestellt) espacé de trois mètres.
abstatten einen Bericht faire un rapport; einen Besuch faire (*ou* rendre) une visite.
abstecken (eine Linie) mit Pfählen, s. abpfählen.
Abstecken (einer Linie) s. Abpfählen.
Absteckpfahl jalon *m*, piquet *m*, fiche *f*.
abstehen (zu weit) von ea. être (trop) écartés (*ou* (trop) éloignés) l'un de l'autre; von et. ∼ (entsagen) se désister (*ou* se départir) de qc: von einem Vorhaben ∼ abandonner (*ou* renoncer à un projet).
abstellen einen Fehler corriger un défaut, rectifier une erreur.
Abstellung eines Fehlers correction *f* d'un défaut (*ou* d'une erreur); rectification *f*.
Abstimmungs-Telegraph enregistreur *m* électrique des votes.
abstoßen, sich ∼ se repousser; gleichnamige Pole stoßen sich ab les pôles de même nom se repoussent (*ou* repoussent l'un l'autre).
abstoßend répulsif; ∼e Kraft force *f* répulsive, répulsion *f*.
Abstoßung répulsion *f*; (Trennung) der Molekülen désagrégation *f* moléculaire.
abstreiten J-m et. contester (*ou* disputer) qc. à q.
abstufen s. graduiren.
Abstufung s. Graduirung.
abtelegraphiren transmettre.
Abtelegraphirung transmission *f*.
Abtheilung (Theil eines Ganzen) division *f*, section *f*; ∼s-Vorstand chef *m* de division (*ou* de section); (Theil einer Räumlichkeit, Fach) compartiment *m*, coupé *m*; rayon *m*; (eines Formulars, Registers, Kastens 2c.) case *f*.
abtreiben lassen (fieren) (ein Kabel) donner du mou (à un câble); abgetriebenes Kabel câble mou.
abtreten (eine Leitung) ceder (un fil).
Abtrieb eines Kabels mou *m* (*ou* courbe *f*) d'un câble; ∼ eines Schiffes (vom Kurse) d'érivation *f* d'un bâtiment.
Abwärtsbewegung mouvement *m* descendant.
abwechseln mit J-m (im Dienste) alterner avec q.; ∼d alternatif; in ∼der Richtung dans l'ordre alternatif, ∼de Stellung der Isolatoren installation *f* des isolateurs en alternant de part et d'autre du poteau.
abweichen (von der Magnetnadel) décliner, dévier; (vom Schiffskurse) dériver; (verschieden sein) différer, être différent de qc.; (von der Uebereinstimmung der Telegraphen-Apparate) dérailler.
Abweichung déclinaison *f*; magnetische ∼ déclinaison magnétique (*ou* de l'aiguille aimantée), déviation *f*; (vom Kurse) dérivation *f*; ∼s-winkel (tägliche, jährliche, sekulare Schwankung der Magnetnadel) amplitude *f* magnétique (*ou* de la variation diurne, (annuelle, séculaire); (Herausspringen von Hughes Apparatzeichen) deraillement *m*.
Abweiser (Prellstein) borne *f*, boute-roues *f*; repoussoir *m*.
abwickeln dérouler; dévider.
Abwickelrolle (des Drahtes) dérouleur *m* (du fil).
Abwickelung (des Drahtes) déroulage *m*, déroulement; (von der Spule) dévidage *m*; ∼s-karren brouette *f* de déroulement.
abwinden s. abwickeln.
abziehen (abrechnen) déduire.
Abzug (Abrechnung) déduction *f*;

nach ∼ von . . . déduction faite de . . . ., ∼s-graben rigole *f*; ∼s-rinne égout *m*; ∼s-röhre tuyau *m* de découlement.

abzweigen (abästen) ébrancher; (vom Ganzen absondern) séparer, détacher; eine Bahnlinie ∼ embrancher un chemin de fer; eine Telegraphenlinie ∼ bifurquer un fil (une ligne) télégraphique; (ableiten) dériver.

Abzweigstange poteau *m* de bifurcation.

Abzweigung (vergleiche abzweigen) ébranchage *m*, ébranchement *m*; séparation *f*; détachement m; embranchement; bifurcation *f*; dérivation *f*.

Achat agate *f*.

achatähnlich, achatartig agatoïde.

Achse (um welche sich et. dreht) axe *m*, pivot *m*; (als Querholz an Rädern) essieu *m*; (als Welle) arbre *m*; ∼n-schraube vis *f* à pivot; ∼n-spitzen bouts *m/pl* de l'axe; per ∼ transportiren transporter par (le) roulage; per ∼ par roulier, par voiture; per ∼ und per Stunde par essieu et par lieue.

Achsfutter corps *m* d'essieu (en bois).

Achslager chape (*ou* chappe) *f* de pivot; collet *m*; coussinet *m*.

achtsam attentif; soigneux, ∼ sein (Acht geben) auf seine Arbeit vaquer à sa besogne.

Achtsamkeit attention *f*; exactitude *f*; soins *m/pl.*

Achtung attention *f*; ∼ geben auf et. faire attention à qc.; surveiller qc.; (Hoch∼) estime *f*, considération *f*; égard *m*.

achtungsvoll respectueux; ∼ und ergebenst avec respect, avec une parfaite considération.

achtungswidrig peu respectueux.

Ader (Seele) des Kabels âme *f* du câble; (in Holz, in Steinen 2c.) veine *f*; die großen Verkehrs-∼n (Haupt- und Telegraphenlinien) les grandes artères.

Adressat destinataire *m*.

Adreß-amt, bureau *m* destinataire (*ou* d'arrivée); ∼-buch almanach *m*; guide *m* d'adresses; ∼-Karte (offene Karte) carte-adresse *f*.

Adresse adresse *f*, suscription *f*; ein Packet mit folgender ∼ un colis portant l'adresse ci-dessous; wegen mangelhafter ∼ pour vice d'adresse.

adressiren adresser à q., envoyer à l'adresse de q.

Aich-apparat jauge *f* (électrométrique); ∼-maß étalon *m* (de mesure).

aichen jauger.

Akkord contract *m*; ∼arbeit travail *m* à forfait; in ∼ geben (nehmen) donner (prendre) à forfait.

Akkumulator s. Ansammler.

Akten documents *m/pl*, pièces *f/pl*, archives *f/pl*; gewöhnliche (vertrauliche, zu beseitigende) ∼ archives ordinaires, (confidentielles, à détruire); ∼-deckel chemise *f*, farde *f*, cote *f*, dossier *m*; ∼-heft od. -stoß dossier *m*; ∼-stück pièce *f*, document *m*.

Akustik (Schall-, Klanglehre) acoustique *f*.

Alaun alun *m*; ∼schiefer ardoise *f* alumineuse, schiste *m* alumineux.

alaunartig, alaunhaltig aluminaire, alumineux.

Alaunerde-Metall, aluminium *m*.

allenfalls au besoin, en cas de besoin, éventuellement, à la

rigueur; (höchstens) tout au plus, peut-être.

allenthalben partout, en tous lieux.

allerdings sans contredit, sans doute, en effet, es ist ~ richtig, daß ... le fait est que ...

allgemein général; ~e Bestimmungen für den Telegraphen-Verkehr dispositions générales pour (*ou* relatives à) la correspondance télégraphique *ou* dispositions générales applicables à la c. t.; im Allgemeinen en général, généralement.

allmählig successif, graduel, peu à peu, (eines nach dem Anderen, schrittweise fortschreitend) de proche en proche; ~ weiter um sich greifen gagner (*ou* s'étendre) de proche en proche; ~ entladen décharger par contacts successifs.

Alphabet alphabet *m*, Ordnung nach dem ~ ordre *m* alphabétique.

alphabetisch, alphabetarisch alphabétique, alphabétaire, par ordre (*ou* selon *ou* suivant l'ordre) alphabétique.

alternirend s. abwechselnd.

Aluminium aluminium *m*; ~-Oxyd aluminoxyde *m*.

Amalgam amalgame *m*.

amalgamiren (verquicken) amalgamer; amalgamirtes Zink du zinc amalgamé.

Amalgamirung amalgamation *f*.

Amboß enclume *f*, enclumeau *m*.

Ammoniak ammoniaque *f*.; einfach kohlensaures ~ sous-carbonate *m* d'ammoniaque.

Ammonium ammonium *m*; einfach kohlensaures ~ sous-carbonate *m* d'ammoniaque; ~-Chlorid hydrochlorure *m* d'ammoniaque.

ammoniumhaltig ammoniacé.

Amt emploi *m*, poste *m*, bureau *m*, office *m*, (Amtsthätigkeit) fonction *f*, (Ehren ~) charge *f*; Post-, (Telegraphen-) ~ bureau de poste, (de télégraphe *ou* télégraphique); in Ausübung seines ~es dans l'exercice de ses fonctions.

Amts-blatt bulletin *m*, Post- und Telegraphen- ~-blatt bulletin des postes et des télégraphes; ~-führung gestion *f*; ~-lagernd bureau restant; ~-pflicht charge *f* d'emploi; ~-siegel aus Stahl cachet *m* à la cire en acier; ~-telegramm télégramme *m* de service; ~-unkosten (Bureaukosten) frais *m/pl* de régie; Vergütung auf ~-unkosten indemnité *f* à titre de frais de régie; ~-verschwiegenheit secret *m* professionnel; ~-vorsteher chef *m* de service (*ou* de bureau).

amtlich (von Amtswegen) d'office; ~e Einschreibung recommandation *f* d'office; ~e Meldung avis *m* d'office (*ou* de service); ~es Schreiben (lettre *f* d'office); ~e Wiederholung répétition *f* d'office.

analog analogue; ~er Pol pôle *m* analogue; s. a. T.

anbei ci-contre, sous ce pli; ci-joint, ci-annexé, ci-apposé; ~ der Streifen mit der Quittung ci-joint la bande portant (*ou* reproduisant) l'accusé de réception; der Streifen ~ enthält die Empfangsbescheinigung la bande ci-jointe contient (*ou* porte *ou* reproduit) l'accusé de réception; ~ Abschrift des fraglichen Telegramms ci-jointe copie du télégramme en cause (*ou* en question *ou* dont il s'agit); ~ Dokumente aller Art

ci-joints documents de toute espèce.

anbelangen concerner; was mich ~t quant à moi, pour moi; was das ~t pour (ce qui est de) cela, quant à cela; den ersten Gegenstand ~d (anlangend) quant au premier objet.

Anbetracht, Anbetreff, in ~ seiner Verdienste en considération de (*ou* vu) ses mérites; in ~, daß... eu égard à ce que...., comme..., in ~ dieser Preise en présence de ces prix.

ändern changer, seine Ansicht ~ changer d'avis, se raviser.

Aenderung changement *m*, modification *f*.

Andrang concours *m*; foule *f*; (Anhäufung) encombrement *m*.

an einander- fügen *v*. joindre. *s*. jonction *f*; ~-grenzen *v*. être contigu (*ou* voisin *ou* limitrophe), s. contiguité *f*, voisinage *m*; ~-hängen être continu (*ou* suivi); ~-stoßen (kreischen, sich reiben) *v*. gripper, *s*. grippage *m*, grippement *m*, das ~-stoßen (Kreischen, Reiben) zweier Lederstücke des Apparats verhindern faire éviter le grippage de la peau de l'appareil.

anerkennen approuver, admettre, reconnaître; apprécier; als begründet ~ reconnaître fondé; (eine Rechnung) accepter (un compte); (eine Verhandlung, ein Protokoll) adopter (un procès-verbal).

Anerkennung reconnaissance *f*; légalisation *f*, approbation *f*; (auf Ausstellungen) mention *f* honorable; allgemeine ~ finden obtenir l'approbation générale.

Anfang commencement *m*; im ~ au commencement; von ~ an dès le commencement, (*ou* le début, le principe, l'origine); von ~ bis zu Ende d'un bout à l'autre; den ~ mit et. machen commencer par qc.

anfangen commencer; ~ et. zu thun commencer de (*ou* à) faire qc.; mit et. ~ commencer par qc.; ein angefangener Kilometer un kilomètre entamé.

Anfangs-buchstabe (lettre *f*) initiale *f*; die ~n geben donner les initiales; ~-Station bureau *m* tête de ligne.

anfechten et. s. Abrede.

Anfertigung der Frachtkarten dressement *m* des feuilles de route.

anfeuchten mouiller; mit einer Lösung von Kupfervitriol angefeuchteter Sand sable *m* mouillé avec une solution saturée de sulfate de cuivre; humecter, angefeuchteter Sand sable *m* humecté.

anfordern exiger.

Anforderung exigence *f*; ~en an J-d machen exiger qc. de q.; hohe ~en stellen avoir de grandes prétentions.

anführen (J-s Worte) citer, rapporter; (Gründe) alléguer (*ou* produire) (des raisons); um ein Beispiel anzuführen pour me servir d'un exemple; et. zur Entschuldigung ~ donner qc. pour excuse; als Grund, (Entschuldigung) alléguer pour raison, (pour excuse).

Anführung (von Worten) citation *f*; (von Gründen) allégation *f*; ~s-zeichen guillemet *m*, mit ~s-zeichen bezeichnen mettre entre guillemets, guillemeter.

Angabe mention *f*, indication *f*, dienstliche ~ indication de service; ~n im Kopf des Telegramms indications du préambule; nach ~ des (Absenders) au dire de (l'expéditeur); eine ~ machen fournir une indi-

cation; (Berufung, Citirung) allégation *f*.

angeben indiquer, mentionner, faire connaître; (denunziren) dénoncer; (citiren, sich berufen) alléguer; s. anführen.

angeblich à ce qu'on dit.

angehören appartenir à q., à qc.

angelegen, sich etwas ~ sein lassen avoir (prendre) soin de qc.

Angelegenheit affaire *f*; Ministerium der auswärtigen ~en ministère *m* des affaires étrangères.

angelegentlich instant a., instamment adv.; avec sollicitude.

angemessen convenable, conforme, conformément à qc.; dûment; ~er Preis prix *m* honnête; für ~ halten juger à propos.; in ~en Worten en termes propres.

Angemessenheit convenance *f*; conformité *f*.

Angesicht vue *f*, présence *f*; ~s dieses Faktums devant (*ou* en présence de) ce fait; ~s dieses Befehles à la réception de cet ordre.

angewöhnen sich et. ~ s'accoutumer, s'habituer à qc. (*ou* à mit *inf*.), prendre l'habitude de qc.

Angewohnheit habitude *f*; aus ~ par habitude.

angreifen attaquer; die Säure greift das Zink an l'acide *m* attaque le zinc.

Angriff mise *f* en oeuvre, et. in ~ nehmen commencer qc.; das Dringendste zuerst in ~ nehmen aller au plus pressé, ~spunkt (einer Kraft) point *m* d'application (d'une force).

anhalten arrêter, saisir; sich an et. ~ se tenir (*ou* s'attacher) à qc.; (sich bezwingen) se contenir, se retenir.

Anhang appendice *m*, pièce *f* annexée; (zu et. noch Unvollendetem) supplément *m*; (Fortsetzung) der Platten appendices *m/pl* des plaques.

anhäufen amasser, accumuler, die Elektrizität häuft sich auf der Oberfläche der Körper (auf der Körperfläche) nach den Spitzen zu an l'électricité *f* s'accumule à la surface d'un corps vers les parties les plus aiguës; mit Arbeit, (Telegrammen) ~ encombrer d'ouvrage, (de télégrammes).

Anhäufung (der Linien mit Korrespondenz) encombrement *m* (des lignes).

anheimstellen s'en remettre (*ou* s'en rapporter) à q. d. qc.; ich stelle es Ihnen anheim je m'en rapporte à vous; dem Amte bleibt die Bestimmung der Richtung (des via) anheimgestellt l'office *m* reste juge de la direction à donner (*ou* de la voie à suivre).

Anhydrat-Kochtopf (in dem man ohne Wasser kocht) marmite *f* anhydrique.

Anhydrit anhydrite *f*; Phosphorsäure-~ acide *m* phosphorique anhydre.

Anker ancre *f*, vor ~ gehen jeter l'ancre; (einer Telegraphenstange) hauban *m*; (am Magnet) portant *m*; ~bake oder ~boje s. Boje; ~draht fil *m* de hauban; ~feder ressort antagoniste; ~gestell (des HA.) chevalet *m* de l'armature; ~haken crochet *m* de hauban; ~klotz point *m* d'attache du hauban (sur le poteau); ~pfahl pieu *m* d'attache du hauban (dans le sol); ~stein pierre *f* d'attache du hauban (dans le sol); ~von weichem Eisen arma-

ture *f* de fer doux; ∼ eines Elektro-Magneten armature d'un électro-aimant.

ankleben coller, accoller, Zettel ∼ coller des affiches, afficher; adhérer, der Anker klebt an le hauban adhère.

Ankleben collage *m*; adhérence *f*.

ankohlen carboniser; die Stangen am Stammende ∼ carboniser la base des poteaux.

Ankohlen (Ankohlung) carbonisation *f* (des poteaux).

ankommen arriver, parvenir; ∼der Strom courant *m* à l'arrivée; das Telegramm ist am Bestimmungsorte angekommen le télégramme est parvenu au lieu de destination (*ou* à destination).

ankündigen annoncer, faire connaître, faire savoir à q., avertir q.; (öffentlich) publier.

Ankündigung annonce *f*; ∼ der Wortzahl im Kopfe des Telegramms annonce du nombre des mots au préambule.

Ankunft arrivée *f*; ∼s-amt (-ort) bureau *m* (lieu) d'arrivée (*ou* bureau (lieu) destinataire *ou* de destination); ∼-buch registre *m* d'arrivée; ∼s-telegramm télégramme *m* d'arrivée.

Anlage (eines Kapitals) placement *m* (de fonds *m/pl*); (eines Gebäudes 2c.) établissement *m* (d'un édifice, d'une ligne télégraphique etc.); (Entwurf) plan *m*; (beigefügtes Schriftstück od. Beilage) annexe *f*, pièce *f* annexée; ∼-kapital frais *m/pl* de premier établissement; ∼-kosten fonds *m/pl* (placés *ou* à placer); capital *m* engagé.

anlangen arriver, parvenir; (betreffen) was diese Sache ∼t pour ce qui est de (*ou* quant à) cette affaire, pour ce qui concerne (*ou* regarde) cette (l'autre) affaire.

Anlaß occasion *f*, motif *m*; zu et. ∼ geben donner lieu à qc., occasionner qc., donner sujet à . . .; ohne allen ∼ sans aucune raison; chef *m*, lieu *m*, aus ∼ von du chef de, à l'occasion de, par suite de; aus diesem ∼ de ce chef, pour ce motif.

anlaufen (an der Luft) se ternir (à l'air); Stahl blau ∼ lassen damasquiner.

anlegen (Anlagen machen) établir, construire; fonder; (Geld ∼) placer; (anlanden) aborder, faire escale; Siegel ∼ mettre (*ou* apposer) les scellés; sich ∼ s'appuyer (*ou* s'adosser) contre . . .; (sich leitend berühren) toucher, faire contact; an den Kontakt ∼ heurter le contact.

Anlegen (Anlegung) der Siegel apposition *f* des scellés.

anlehnen an et. adosser à (*ou* contre) qc.

Anleihe emprunt *m*; bei J-m eine ∼ machen emprunter qc. à (*ou* de) q.

anliegen an . . . s'appuyer contre . . ., se maintenir contre . . .; être adhérent à qc.; toucher qc.; (von Ländereien) être contigu à qc.; ∼d s. anbei.

anlöthen souder.

Anlöthung soudure *f*.

anmachen (befestigen) attacher, fixer qc. à qc.; Feuer ∼ faire le (*ou* du) feu.

Anmeldeschein bulletin *m* d'arrivée.

annähern (s') approcher, (se) rapprocher, (s') avancer; sich J-m, (einer Sache) merklich nähern se rapprocher sensiblement de q., (qc.).

annähernd approximativement, à peu (de chose) près; der Radius wird ∼ (bis auf .... genau) angegeben le rayon est indiqué avec une approximation de...

Annäherung rapprochement *m*; ∼ zweier Linien convergence *f* de deux lignes.

Annahme acceptation *f*, adoption *f*; (Voraussetzung) supposition *f*; ∼ der Telegramme acceptation *f* (*ou* dépôt *m*) des télégrammes; ∼beamter employé *m* de guichet; ∼buch registre *m* de dépôt; ∼dienst service *m* d'acceptation (*ou* de guichet); ∼schalter guichet *m* (d'acceptation); ∼stelle bureau *m* de dépôt; ∼verweigerung refus *m* d'acceptation (d'un télégramme).

annehmen accepter, recevoir; (ein Gesetz, eine Meinung) adopter; (voraussetzen) supposer; angenommenes Gewicht poids *m* fictif; eine Sendung (von Seiten des Adressaten) ∼ prendre livraison de...

annieten river à..., attacher en rivant.

annulliren annuler.

Annullirung annulation *f*.

Anode électrode *m* positive, anode *m*.

anordnen disposer (par ordre), ordonner.

Anordnung arrangement *m*; disposition *f*.

anpassen, sich ∼ se conformer à qc., s'accommoder à qc.; (anpassend machen) adapter (*ou* approprier) qc. à qc.

anrechnen (in Anrechnung bringen) mettre en compte; (zuschreiben) attribuer; (als Fehler ∼) imputer (à faute); der Fehler ist dem N anzurechnen la faute est imputable à Mr. N.

Anrechnung mise *f* en compte, reprise *f*, nicht genehmigte ∼ reprise *f* non autorisée.

anregen (eine Frage) soulever (une question), appeler l'attention sur qc.; (bei Influenzmaschinen) amorcer.

Anregung (Selbsterregung) (bei Influenzmaschinen) amorçage.

Anruf appel *m*, rappel *m*; (des Telegraphenamtes) attaque *f*, ∼zeichen signal *m* d'appel.

anrufen appeler, rappeler; attaquer, seit länger denn 10 Minuten ruft (Amt) B. (das Amt) C., doch hört C. nicht depuis plus de dix minutes B. attaque C., mais C. ne répond pas.

ansammeln (sich ∼) (s')amasser, (s')accumuler, (s')assembler.

Ansammler (Apparat zum Aufspeichern von Elektrizität) accumulateur *m*, condensateur *m*.

Ansammlung accumulation *f*; amas *m*; foule *f*; ∼s-Apparat condensateur *m*; ∼s-Methode (beim Messen des elektrischen Zustandes eines Kabels) méthode *f* d'accumulation.

ansässig domicilié; im Auslande ∼ établi à l'étranger.

Ansatz des Kontaktstiftes épaulement *m* du goujon; ∼stück (Verlängerungsstück) rallonge *f*.

anschaffen, sich et. ∼ se procurer qc.; J-m alles Nöthige ∼ fournir à tous les besoins de q.

Anschaffung acquisition *f*, achat *m*, ∼s-kosten frais *m/pl* d'achat; ∼s-preis (Selbstkostenpreis) prix *m* de revient.

anschicken (sich zu et. ∼, sich ∼ et. zu thun) se disposer (*ou* s'apprêter) à (faire) qc.

Anschlag coup *m*; choc *m* contre qc., touche *f*; contact *m*; (Te-

legraphirkontakt) buttoir *m*; ~schraube vis *f* de contact; ~stift buttoir en pointe; Kosten~ (eines Baumeisters) devis *m*; ~s-summe montant m (*ou* total *m*) d'un devis.

anschlagen an et. toucher qc., frapper contre qc.

anschließen (eine Linie an eine andere Linie) raccorder (une ligne à une autre).

Anschluß jonction *f*, réunion; (an einen Vertrag) accession *f*; (zweier Schienenwege) raccordement *m* (de deux voies ferrées); (der Bahnzüge) coïncidence *f* (*ou* correspondance *f*) (des trains); in Folge verfehlten ~es par suite d'un manque de coïncidence; ~punkt point *m* de raccordement; ~zug train *m* de coïncidence (*ou* de correspondance); (angeschlossenes Schriftstück) pièce jointe, annexe *f*, incluse *f*; im ~e an Ihr Schreiben comme suite à votre lettre; ~ haben coïncider.

anschrauben visser, attacher (ou fixer) avec des vis.

Anschrauben vissage *m*.

anschuhen (eine Stange) assembler (un poteau).

anschütten (mit Erde) remblayer, terrasser.

Anschüttung (Auftrag) remblai *m*.

ansehen regarder; et. näher ~ regarder qc. de plus près; als et. ~ considérer, regarder comme ....

Ansehen regard *m*, vue *f*; apparence *f*, aspect *m*.

Ansehung, in ~ von par rapport à ..., en considération de ..., eu égard à ....

Ansicht (Handlung des Ansehens) vue *f*; (Art, wie ein Gegenstand sich dem Auge zeigt) aspect *m*; (geistige Anschauung) manière *f* de voir, vue; (Meinung) opinion *f*, idée *f*, avis *m*; (Auffassung) appréciation *f*; ~ von oben (Ober~) vue d'en haut; ~von unten (Unter~) vue d'en bas; Hinter~ vue de derrière, face *f* postérieure; Vorder~ vue de devant, face antérieure.

anspannen (eine Feder) tendre (un ressort); (eine Schraube) serrer (une vis).

Ansprechen: Der Strom bringt den Empfangs-Apparat zum ~ le courant met en jeu l'appareil récepteur.

Anspruch prétention *f*, exigence *f*; (Recht) droit *m*; ~ auf et. haben avoir droit à qc.; ~ auf et. erheben prétendre à (*ou* réclamer) qc.; seine Ansprüche auf et. geltend machen faire valoir ses droits à qc.; Rück~ gegen J-d recours *m* contre q.

anspruchs-los sans prétentions; ~-voll exigeant, prétentieux.

Ansuchen s. Gesuch.

Antheil part *f*; quote-part *f*; ~e quote-parts; an et. ~ haben avoir part (*ou* participer) à qc.; ~ an et. nehmen prendre part (*ou* s'intéresser) à qc.; der deutsche und der russische ~ an der Gesammtgebühr wird erstattet werden les quote-parts allemande et russe de la taxe intégrale seront remboursées.

antiloger Pol pôle *m* antilogue; s. a. T.

Antimon(Spießglanz)antimoine *m*.

Antrag proposition *f*; offre *f*; demande *f*; ~ auf Abänderung der Tarife demande de modification des tarifs (*ou* de modifier les tarifs); den ~ stellen

établir la demande; ~steller pétitionnaire *m*.

antragen faire une proposition; établir (*ou* former) une demande.

Antrieb impulsion *f*, auf ~ des ... à l'instigation de ..., du chef de ...; aus freiem ~e de son (propre) gré, de plein (*ou* de propre *ou* de bon) gré.

Antwort réponse *f*; vorausbezahlte ~ réponse payée (d'avance); ~formular bon *m* de caisse, formule *f* affectée à la réponse.

antworten répondre.

Anwärter surnuméraire *m*.

anweisen instruire q.; J-m et. ~ assigner qc. à q.; zur Bezahlung auf eine Kasse ~ ordonnancer (un compte).

Anweisung instruction *f*; Dienst ~ règlement *m*; Geld~ mandat *m* (d'argent); Post~ mandat de poste; Zahlungs- ~ bulletin *m*; telegraphische Beförderung einer Geld~ transmission *f* par télégraphe d'un mandat d'argent.

anwenden employer, appliquer, faire usage de ..; falsch angewandtes Wort mot *m* impropre.

Anwendung emploi *m*, application *f*, usage *m*; ~ auf et. finden être applicable (*ou* s'appliquer) à qc.

Anzahl nombre *m*; quantité *f*; ~ von 10, (20, 30 2c.) une dizaine, (vingtaine, trentaine etc.).

Anzeige avis *m*, indication *f*, avertissement *m*, notification *f*, lettre *f* de faire part; telegraphische ~ avis *m* télégraphique.

anzeigen annoncer; décéler; dénoncer; indiquer, avertir, notifier; informer, faire savoir, faire connaître; (einen Empfang) accuser; die Galvanometernadel zeigt einen Fehler an la boussole accuse un défaut; die geringsten Spuren von Elektrizität ~ décéler les moindres traces d'électricité.

anziehen (Kleider) mettre; (Eisen) attirer; der Magnet zieht das Eisen an l'aimant *m* attire le fer; ungleichnamige oder entgegengesetzte Pole ziehen sich an les pôles *m/pl* de noms contraires (*ou* de noms opposés) s'attirent; sich gegenseitig auf einen Fuß Entfernung ~ s'attirer mutuellement à un pied de distance; (festziehen) die Schrauben ~ serrer (*ou* assujettir) les vis.

Anziehung attraction *f*; ~ aus der Ferne attraction à distance; ~s-kraft pouvoir *m* attractif, force *f* (*ou* propriété *f*) attractive; elektrische ~s-kraft (durch Reibung elektrisch gewordenen Glases) attraction *f* électrique (manifestée dans le verre électrisé par le frottement); Magnetismus nennt man die dem Eisen eigenthümliche ~s-kraft magnétisme *m* est la propriété attractive manifestée par le fer.

anzweifeln mettre (*ou* révoquer) qc. en doute.

aperiodisch apériodique; ~es Galvanometer galvanomètre *m* apériodique; s. a. T.

Apparat appareil; ~beamter employé *m* manipulant; ~farbe encre *f* (oléique); ~farbekasten (M. A.) godet *m* encreur, réservoir *m* d'encre; ~gestell s. Gestell; ~journal procès-verbal *m*; ~körper massif *m* de l'appareil; ~saal salle *f*

des appareils; ~schiene bloc *m* (*ou* lame *f*) de l'appareil; ~system système *m* d'appareils; ~tagebuch (~journal) procès-verbal *m*; ~tisch table *f* de l'appareil (*ou* de manipulation); ~verbindungen communications *f/pl* dans les appareils; ~zimmer salle *f* des appareils; auf ~ nehmen mettre sur appareil (*ou* sur récepteur); Blauschreibe~ (Blauschreiber) appareil (Morse) à molette; Doppelschreib~ (Doppelschreiber) appareil à double pointe; Doppelsprech~ (Doppelsprecher) appareil multiple (*ou* appareil à transmission en duplex) (dans le même sens); Doppelstift~ appareil à double pointe (*ou* style); Empfang-, (Aufnahme-)~ (appareil) récepteur, appareil de réception; Gebe~ (appareil) transmetteur, appareil de transmission; Linienschreib~ (Linienschreiber) appareil écrivant sur une ligne (sur trois lignes), monostychographe, tristychographe); Nadel~ appareil à aiguille(s), à deux aiguilles; Reliefschreib~ (Reliefschreiber) s. Trockenschreib ~; Schlitten~ appareil d'induction à curseur; Schreib~ appareil écrivant; Schutz~ (für Stangen) appareil protecteur (pour poteaux); Selbstauslöse~ (Selbstauslöser) appareil à déclenchement automatique; Signal~ appareil à signaux; Trockenschreib~ (Trockenschreiber) appareil (Morse) à pointe sèche; Typendruck~ appareil imprimeur; Uebertragungs-~ appareil translateur (*ou* de translation); Wechselstrom~ appareil à renversement du courant; Zeiger~ appareil à aiguille (*ou* à cadran); ~ mit Federaufzug appareil à ressort; ~ mit Gewichtsaufzug appareil à poids.

Aequator (magnetischer) équateur *m* (magnétique).

Aequivalent équivalent *m*; Gewichts-~ équivalent en poids; Volumen-~ équivalent en volume.

Arbeit travail *m*; fonctionnement *m*; ~ des Apparats fonctionnement de l'appareil; ~s-Einstellung auf einer Leitung chômage à un fil; ~s-kolonne équipe *f*; ~s-kontakt s. Kontakt; ~s-lohn main d'oeuvre *f*, salaire *m*, paye *f*; ~s-messer dynamomètre *m*; ~s-schiene plaque *f* de contact de transmission; ~s-strecke (eines Tages) section *f*; ~s-strom courant *m* intermittent (*ou* de transmission); ~s-stromschaltung disposition *f* de l'appareil à (*ou* pour) courant intermittent.

arbeiten travailler, fonctionner, der Apparat arbeitet gut (schlecht) l'appareil *m* fonctionne bien (mal).

Arbeiter ouvrier *m*, (gegen Tagelohn) journalier *m*; ~kolonne équipe *f*, brigade *f*.

Archiv archives *f/pl*.

Archivar archiviste *m*, garde *m* des archives.

Arm bras *m*; Hebel~ bras du levier.

Armatur (eines Magneten) armature *f* (d'un aimant); ~ aus weichem Eisen armature de fer doux; die ~ (des H. A.) hineinschieben (herausziehen) mettre (ôter) le fer.

armiren mit ... (versehen mit ...) armer de ..., pourvoir de ...

Armirung = Armatur.

arretiren (anhalten) arrêter.

Arretirung (pièce *f* d') arrêt *m*, but(t)oir *m*; ∼s-feder ressort *m* d'arrêt; ∼s-hebel levier *m* d'arrêt; ∼s-rad roue *f* d'échappement.

Arsenik arsénic *m*, ∼haltig arsénical, arsénifère; ∼säure acide *m* arsénieux.

Art manière *f*, façon *f*; sorte *f*; espèce *f*; nature *f*; ∼ der telegraphischen Korrespondenz nature des correspondances télégraphiques; es giebt mehrere ∼en von Telegrammen il y a plusieurs sortes (*ou* espèces) de télégrammes.

Artikel article *m*.

artikelweise par articles.

Asphalt bitume *m*, asphalte *m*; mit ∼ belegen recouvrir d'asphalte.

asphaltiren (ein Kabel) recouvrir (un câble) d'asphalte (*ou* de bitume).

Assistent(in) assistant(e), (sous-) aide *m*.

Ast branche *f*, rameau *m*: ∼stelle (von Bäumen) noeud *m*.

Astasie instabilité *f*.

astasiren (die Richtungskraft der Magnetnadel abschwächen) diminuer la force directrice de la terre.

Astasirung diminution *f* de la force directrice de la terre.

astatisch astatique; ∼e Nadel aiguille *f* (aimantée) astatique.

Atelier atelier *m*; ∼ zum Imprägniren (der Stangen) chantier *m* d'injection des (*ou* pour) poteaux).

Aether (elektrischer) éther *m* (électrique).

Atom atome *m*, ∼gewicht poids *m* atomique.

Attest certificat *m*.

attestiren certifier; attester.

Audiometer (Apparat zur Bestimmung verschiedener Tonstärken) audiomètre *m*.

auf- und niederbewegen, sich ∼ basculer; der Hebel bewegt sich auf und nieder le levier bascule.

Auf- und Niedergang (Beweglichkeit, Laufschritt) course *f*; ∼ des Schreibhebels course du levier; ∼ einer Spiralfeder course d'un ressort.

aufbewahren garder, conserver; ein unbestelltes Telegramm ∼ garder en dépôt un télégramme non remis.

Aufbewahrung dépôt *m*; garde *f*; ∼s-ort lieu *m* de dépôt; ∼s-frist délai *m* de garde.

aufbrechen (abreisen) se mettre en route (*ou* en marche).

aufbringen s. auflegen.

Aufeinanderfolge succession *f*.

auf einander folgen se succéder; ∼d successif.

auf einander häufen entasser, accumuler.

Aufeinanderhäufung entassement *m*, accumulation *f*.

Aufenthalt (Hinderniß) arrêt *m*; (Verspätung) retard *m*; einen ∼ haben (erfahren) éprouver un retard; ohne ∼ sans délai (*ou* retard); (Verweilen an einem Orte) séjour *m*; ∼s-dauer durée *f* du séjour.

auferlegen eine Strafe, (eine Geldstrafe) infliger une punition, (une amende).

Auffang-feder ressort *m* de réception: ∼-spitze (des Blitzableiters) pointe *f* (du parafoudre); ∼-stange (des Blitzableiters) tige *f* (du paratonnerre).

auffordern inviter à . . .; engager à . . .; J-d gerichtlich ∼ mettre q. en demeure de . . .

Aufforderung invitation *f*; enga-

gement *m*; ∼ zum Hergeben eines Telegramms invitation à transmettre; ∼ zur Wiederholung einer nicht verstandenen Stelle invitation à répéter (demande *f* de répétition d') une transmission non comprise; ∼ zum Reguliren invitation à régler (le synchronisme, l'électro-aimant etc.).

Aufgabe (Arbeit) tache *f*, devoir *m*; (eines Amtes) abandon *m*; (eines Telegramms) dépôt *m*; ∼amt bureau *m* de départ (*ou* de dépôt *ou* d'origine); ∼formular formule *f* originale, original *m*, minute *f*; ∼gebiet pays *m* d'origine; ∼nummer numéro de l'enregistrement; ∼ort lieu *m* (*ou* point *m*) de départ (*ou* de dépôt *ou* d'origine); ∼telegramm télégramme *m* de départ; ∼zeit heure *f* du dépôt; ∼zettel étiquette *f*.

aufgeben (ein Amt) abandonner; (ein Telegramm) déposer, présenter; sein Gepäck ∼ faire enregistrer ses bagages (*ou* ses effets).

Aufgeber(in) expéditeur *m* (trice *f*), envoyeur *m* (euse *f*).

aufhalten (im Fortgang hemmen) arrêter; (festhalten) retenir; ein in der Beförderung begriffenes Telegramm ∼ arrêter un télégramme en cours de transmission.

aufhängen suspendre; accrocher.

Aufhängung suspension *f*; accrochement *m*; ∼s-punkt point *m* de suspension (*ou* d'accrochement).

aufhäufen entasser, amasser, amonceler, empiler; auf einander ∼ empiler l'un sur l'autre, (les uns sur les autres); accumuler.

Aufhäufung entassement *m*, amassement *m*, amoncellement *m*, empilage *m*, empilement *m*; accumulation *f*.

aufheben (von der Erde) ramasser, relever; (aufbewahren) garder; sich (einander) ∼ s'annihiler, se neutraliser, se compenser; die entgegengesetzten Ströme heben sich auf les courants *m/pl* de sens contraire (*ou* opposé) se paralisent (*ou* s'annihilent); Bestimmungen ∼ abroger des dispositions; ein Amt ∼ supprimer un bureau; den Zollverschluß eines Wagens ∼ dédouaner un wagon.

Aufhebung (Ausgleichung) s. Ausgleichung; (einer Bestimmung) abrogation *f*; (eines Amtes) suppression *f*.

aufhören cesser, finir de ..., discontinuer; s'arrêter; damit ∼ zu ... finir par ...., terminer par ...

Aufhören cessation *f*; fin *f*; discontinuation *f*; arrêt *m*.

aufklären J-d über etw. éclaircir q. de (*ou* sur) qc.; donner à q. des éclaircissements sur qc.; (einen Dummen) éclairer q.; sich ∼ (vom Wetter) s'éclaircir.

Aufklärung éclaircissement *m*; (Bildung) lumières *f/pl*; civilisation *f*.

aufkleben coller, einen Papierstreifen ∼ coller une bande de papier.

Aufkleben collage *m*.

aufkündigen (einen Vertrag) dénoncer (une convention).

Aufkündigung dénonciation *f*.

auflegen, aufbringen (Auflegung) des Drahtes (auf den Isolatoren monter le (montage *m* du) fil (sur les isolateurs).

aufmerksam attentif; J-d auf et.

~ machen appeler l'attention de q. sur qc.

Aufmerksamkeit attention *f*; ~en (Rücksichten, Zuvorkommenheiten) attentions, égards *m/pl*, prévenances *f/pl*; die ~ auf et. hinlenken appeler l'attention sur qc.

Aufnahme réception *f*, (eines Gastes) accueil *m*; (Situationsplan) lever *ou* levé *m*, croquis *m*; ~ eines Telegramms réception (*ou* prise *f*) d'un télégramme; ~apparat s. Apparat; ~blatt feuillet *m* de réception; ~vermerk mention *f* de réception; ~zeit heure *f* de réception.

aufnehmen recevoir, ein Telegramm nach dem Gehör ~ recevoir un télégramme au son; (einen Gast) accueillir; in den Text ~ comprendre dans le texte; das aufnehmende Amt le poste qui reçoit; ein Protokoll ~ dresser (le) procès-verbal.

aufpassen faire attention à qc.; veiller à qc.; (einen Deckel auf eine Schachtel) ajuster (un couvercle à une boîte); (einen Hut) essayer (un chapeau).

Aufpflanzung (der Stangen) s. Einstellung.

aufrollen enrouler, auf eine Walze ~ enrouler sur un rouleau. s. aufwickeln.

Aufrollen (Aufrollung) enroulement *m*; das ~ des Drahtes geschieht auf beiden Schenkeln in entgegengesetzter Richtung l'enroulement du fil se fait en sens contraires sur les deux branches.

aufschieben (auf die Zukunft verschieben) ajourner, suspendre, différer; (auf einen anderen Tag) remettre à un autre jour; (auf ein Jahr) différer qc. d'un an.

Aufschieben (Aufschiebung) ajournement *m*, suspension *f*. s. auch Aufschub.

Aufschlag (an Gebühren) surtaxe *f*.

aufschießen (rund zusammenlegen) ein Kabel lover un câble.

Aufschluß (Aufklärung) éclaircissement *m*; (Erklärung) explication *f*; (Auskunft) renseignement *m*. s. auch aufklären, Aufklärung.

aufschrauben, die Isolatoren auf die Träger ~ visser les isolateurs sur les supports; (die Schraube lösen) dévisser, desserrer la (*ou* les) vis.

Aufschrauben (Befestigen) vissage *m*; (Losschrauben) devissement *m*.

aufschreiben écrire, marquer, (an-) noter.

Aufschrift adresse *f*, suscription *f*; (Schild am Hause) écriteau *m*.

Aufschub délai *m*, retard *m*; die Sache duldet keinen ~ l'affaire ne souffre point de retard (*ou* il y a urgence); noch um ~ bitten demander encore un délai; s. auch Aufschieben.

Aufseher(in) surveillant *m* (e *f*); ~amt charge *f* de surveillant.

aufsetzen (et. auf et.) monter qc. sur qc.; (eine Schrift) rédiger, composer (un écrit); (einen Vertrag) dresser (un contract).

Aufsicht surveillance *f*, garde *f*; ~s-beamter employé *m* (*ou* fonctionnaire *m*) surveillant (*ou* responsable); ~s-personal personnel *m* de surveillance.

aufspeichern emmagasiner; Elektrizität ~ accumuler de l'électricité.

Aufspeicherung emmagasinage *m*; accumulation *f* (de l'électricité); ~s-methode (in Anwendung beim Messen des elektrischen Zustandes eines Kabels) méthode *f* d'accumulation.

aufsteigen (ansteigen) monter, s'élever.

Aufsteigung (hohe Lage) montée *f*, élevation *f*.

aufstellen (in Ordnung stellen) ranger; (eine Maschine) monter, établir; (eine Liste) composer; (eine Rechnung) dresser, établir.

Aufstellung arrangement *m*, établissement *m*; ∼ der internationalen Tarife composition *f* (*ou* établissement *m*) des tarifs internationaux.

Auftrag (Aufschüttung eines Dammes) remblai *m*; (aufgetragenes Geschäft) commission *f*, charge *f*; (Befehl) ordre *m*; einen ∼ für J-d besorgen faire une (*ou* s'acquitter d'une) commission pour q.; J-m einen ∼ geben charger q. de qc.; donner à q. une commission; einem Fabrikanten Aufträge geben faire des commandes à un fabriquant.

auftragen J-m et. charger q. de qc.

auftragsmäßig suivant l'ordre (*ou* l'instruction).

aufwärts fahren zu Wasser aller en amont, remonter le fleuve;

Aufwärtsbewegung mouvement *m* ascendant.

aufweichen (r)amollir; aufgeweichte Guttapercha gutta-percha *f* ramollie.

aufwickeln (Draht) enrouler (le fil) autour de . . .; den Papierstreifen (des Apparats) ∼ rouler la bande (de l'appareil); s. aufrollen.

Aufwickeln s. Aufrollen.

Aufwurf remblai *m*; s. Auftrag.

aufzählen énumérer; (Geld) compter.

Aufzählung énumération *f*.

aufziehen (in die Höhe ziehen) remonter; das Gewicht (des Apparats), den Apparat ∼ remonter le poids (*ou* l'appareil); eine neue Papierrolle ∼ renouveler le papier.

Aufziehvorrichtung remontoir *m*; elektrische ∼ remontoir électrique.

Aufzug, (Aufzugs-Vorrichtung od. Tritt des HA.) marche *f*, pédale *f*; ∼s-rolle (HA.) rouleau *m* de la chaîne sans fin; ∼-stange (HA.) tringle *f* de traction.

Augenblicksstrom courant *m* instantané.

Augenmaß mesure *f* (*ou* estimation *f*) à vue d'oeil; nach dem ∼e reguliren régler à vue d'oeil.

Auktion (Versteigerung) vente *f* publique, (vente aux) enchères *f/pl*, vente à l'encan *m*; in die ∼ geben vendre aux enchères; ∼ halten vendre publiquement; ∼s-local salle *f* des ventes.

Auktionator commissaire-priseur *m*.

Aureole auréole *f*.

aus, Sendungen, (Schriftstücke, Telegramme) aus . . . envois *m/pl*, (correspondances *f/pl*, télégrammes *m/pl*) provenant (*ou* en provenance) de . . . (*ou* originaires de . . .).

ausarbeiten (gestalten) façonner; (schweifen, ausschweifen) échancrer, évider, (bogenförmig ∼) cambrer.

ausästen (Bäume) ébrancher, élaguer.

Ausästung ébranchage *m*, élagage *m*.

ausbauchen (r)enfler; der Cylinder ist in der Mitte ausgebaucht le cylindre est renflé dans sa partie médiane.

Ausbauchung (r)enflement *m*; évasement *m*.

ausbedingen, sich et. ~ se réserver qc.; stipuler qc.

Ausbedingung stipulation *f* (formelle *ou* expresse); unter ~ einer ... sous réserve de ....

ausbilden (lehrend) instruire.

Ausbildung (durch Belehren) instruction *f*; berufsmäßige ~ instruction professionnelle.

ausbleiben tarder (ou être long) à (re)venir; se faire attendre; faire défaut; es kann nicht ~, daß er es merkt il ne tardera pas à s'en apercevoir; ganz ~ cesser entièrement de venir; der Strom ist ausgeblieben le courant a manqué (*ou* a fait défaut *ou* ne parvient plus); die Zeichen (auf dem Morsestreifen) bleiben aus les signaux manquent (*ou* ne (nous) parviennent pas).

Ausbleiben absence *f*; cessation *f*.

ausbohren forer; creuser; évider; (einen Brunnen) percer.

Ausbohren (Ausbohrung) forure *f*; creusement *m*, creux *m*; évidage *m*; (eines Brunnens) percement *m* (d'un puits).

ausbreiten, sich ~ über et., se propager sur qc.; sich auf der Oberfläche ~ se propager sur la surface; (weiter machen) élargir.

Ausbreitung propagation *f*; (Verbreiterung) élargissement *m*.

Ausdauer persévérance *f*; persistance *f*.

ausdauern persévérer; persister; ~d persévérant, patient.

ausdehnen étendre; (von Metallen) allonger, dilater; sich ~ s'étendre; (von Metallen) se dilater, s'allonger, s'étendre.

Ausdehnen (Ausdehnung) (des Drahtes durch die Wärme) dilatation *f* (du fil sous l'influence *f* de la chaleur); (Strecken) allongement *m*; (Ausbreiten) développement *m*, extension *f*; (Richtung) dimension *f*, sens *m*; die Postpackete dürfen in keiner ~ 60 Centimeter überschreiten les colis postaux ne peuvent avoir aucune dimension supérieure à 60 centimètres; 2 Meter in einer und 1/2 Meter in einer anderen ~ deux mètres dans un sens et 50 centimètres dans un autre sens.

Ausdruck expression *f*; (Art und Weise sich auszudrücken) diction *f*; ~s-weise manière *f* de s'exprimer; nach der gewöhnlichen ~s-weise en langage ordinaire.

ausdrücken exprimer; sich ~ s'exprimer; das läßt sich nicht ~ cela est inexprimable; Art sich auszudrücken façon *f* de parler.

ausdrücklich *a.* exprès, *adv.* expressément; ~er Befehl ordre *m* formel (*ou* exprès).

auseinander gehen (von Strahlen) diverger; (von Wegen) se séparer; die Meinungen gehen auseinander les opinions divergent (*ou* sont partagées); (entzwei gehen) se démonter, se disjoindre.

auseinandernehmen (einen Apparat, eine Batterie) démonter (un appareil, une pile).

Auseinandernehmen (eines Apparats) démontage *m* (d'un appareil).

auseinandersetzen exposer, détailler, expliquer.

Auseinandersetzung exposé *m*, explication *f*.

Ausfall (Wegfall, Fehlen) manque *m*; (Unterschied) différence *f* en moins; (Verlust) perte *f*; (in Worten) sortie *f*.

ausfertigen expédier.
Ausfertigung expédition *f*; in zweifacher ~ en double expédition.
Ausflucht (Ausrede) subterfuge *m*; (Vorwand) prétexte *m*.
Ausfuhr exportation *f*: ~deklaration acquit *m* de la douane, lettre *f* de permission; ~verbot défense *f* (*ou* prohibition *f*) d'exporter (*ou* d'exportation); ~zoll droit *m* d'exportation.
ausführbar exécutable, praticable; réalisable, possible.
ausführen exécuter; réaliser.
ausführlich en détail, détaillé.
Ausführung (mise *f* à) exécution *f*; réalisation *f*; ~s-arbeit travail *m* d'exécution; ~s-bestimmungen règlement *m* (d'exécution), règlement de détail et d'ordre pour l'exécution; zur ~ bringen mettre à exécution; zur ~ kommen recevoir son exécution; in ~ der Bestimmung des Artikels... en exécution de la disposition de l'article....
ausfuttern mit et. (innerhalb) revêtir qc. de qc.
Ausfutterung revêtement *m*.
Ausgabe (von Geld) dépense *f*; (von Zeitungen pp.) distribution *f*; (Auflage) édition *f*; ~schalter s. Schalter; ~stempel (Ankunfts~) timbre *m* d'arrivée; in ~ stellen passer (*ou* porter) en dépense.
Ausgang sortie *f*; (Abfluß) issue *f*; ~s-buch livre *m* des sorties; ~s-zollamt bureau *m* de douane de sortie.
ausgeben (Geld) dépenser, faire des dépenses; (Zeitungen pp.) distribuer, délivrer.
ausgehen (vom Urheber) émaner; (herrühren von) provenir de; (fortgehen) sortir.
ausgenommen excepté; à l'exception de...; hors, hormis; dieses ~ à cela près, à part cela; ~ daß... excepté que..., à la réserve de...
ausgeschnitten (am Rande) échancré.
ausgezahnt (am Rande) dentelé.
ausgleichen compenser; sich ~ se compenser; die Ströme gleichen sich aus (halten sich das Gleichgewicht) les courants se compensent; se neutraliser; se recomposer; se paraliser; s. aufheben.
Ausgleichsumme soulte *ou* soute *f* (d'échange).
Ausgleichung compensation *f*, neutralisation *f*; ~ der atmosphärischen Elektrizität neutralisation de l'électricité atmosphérique; ~ zweier Flüssigkeiten recomposition *f* de deux fluides; ~s-Batterie pile *f* de compensation; ~s-Widerstände résistances *f/pl* de compensation.
ausglühen recuire; calciner; das Gemenge in einer Form aus Schwarzblech ~ calciner le mélange dans un moule de tôle; ausgeglühter Draht fil recuit.
Ausglühen (Ausglühung) recuit *m*; calcination *f*.
aushaken décrocher; ausgehakter (vom Isolator gefallener) Draht fil décroché.
aushändigen remettre, délivrer.
Aushändigung remise *f*; délivrance *f*.
Aushang affiche *f*, avis manuscrit à afficher aux guichets; einen ~ in die Augen fallend anbringen (faire) placer une affiche d'une façon apparente.
ausharren s. ausdauern.
aushöhlen creuser.

Aushöhlung creusé *m*, creux *m* excavation *f*, cavité *f*.

Aushülfe secours *m*, assistance *f*; zur ~ pour aider, comme aide.

Aushülfsapparat appareil *m* en (*ou* de) réserve (*ou* de rechange).

Auskunft information *f*, renseignement *m*; J-m ~ ertheilen donner (*ou* fournir) des renseignements à q., renseigner q.

Auslader (einer elektrischen Batterie) excitateur *m* (d'une pile électrique); allgemeiner ~ excitateur universel.

Auslage dépense *f*; (ausgelegtes Geld) débours *m*, déboursé *m*; die ersten ~n machen faire les (premiers) frais (déboursés) (*ou* les avances); J-m seine ~n wieder erstatten rembourser q. (de ses frais); zu seinen ~n kommen rentrer dans ses frais, (déboursés); s. Vorschuß.

Ausland (pays *m*) étranger *m*; aus dem ~e kommen être de provenance étrangère; im (in's) ~ à l'étranger; ~s-Büreau bureau *m* de la correspondance étrangère; ~s-Tarif tarif *m* de l'étranger.

ausländisch étranger.

auslassen omettre, ein Wort ~ omettre un mot; eine Schlitten-Umdrehung (des HA.) ~ passer à vide; (mehrere solche ~ perdre beaucoup (trop) de tours; (sich über et. äußern) s'exprimer sur qc.

Auslassung omission *f*; (Aeußerung) expression *f*; die ~en zu Protokoll nehmen dresser procès-verbal des aveux *m/pl* (*ou* des opinions *f/pl*); ~ von Schlitten-Umdrehungen (HA.) perte *f* de tours (de chariot).

auslaufen in se terminer en ... (*ou* terminer par ...); die Electroden auf zwei Kohlenspitzen ~ lassen faire terminer les électrodes par deux pointes (*ou* cônes) de charbon.

auslegen (auseinanderlegen z. B. die Drahtadern) (déplier *ou*) développer (les couronnes de fil); (erklären) expliquer; (interpretiren) interpréter; (verausgaben) débourser; (inkrustiren) incruster, mit Gold, (Ebonit) ausgelegt incrusté d'or (d'ébonite).

Auslegewagen (bei der Landkabellegung) véhicule *m* dévidoir.

Auslegung développement *m*; interprétation *f*, explication *f*; incrustation *f*.

ausliefern livrer.

Auslieferung livraison *f*; die ~ der Pakete erfolgt stückweise les colis sont livrés à découvert.

Auslösehebel levier *m* d'échappement.

auslösen (entkoppeln) déclancher *ou* déclencher; dégager; die Sperrklinke ~ dégager le cliquet (*ou* la plaque d'échappement).

Auslösung (Entkoppelung) déclanchement *ou* déclenchement *m*; échappement *m*; Selbst~ déclanchement automatique; ~s-Daumen des Einstellhebels came *f* de dégagement.

Ausnahme exception *f*; mit ~ von ... à l'exception de ..., excepté ...; à la réserve de ...; Alle mit wenigen ~n tous, sauf quelques (rares) exceptions (*ou* tous à peu d'exceptions près); ohne ~ sans exception, sans restriction; ~fall cas *m* exceptionnel.

ausnahmsweise par exception, à

titre d'exception, exceptionnellement.
ausnutzen tirer (tout le) profit de qc.; exploiter q., qc.
Ausnutzung exploitation *f*.
auspumpen, die Luft ∼ faire le vide; das Wasser ∼ pomper l'eau.
ausrecken s. strecken.
ausreichen (genug sein) suffire; zu et. nicht ∼ être insuffisant à qc.; ∼d *a.* suffisant, *adv.* suffisamment.
ausrollen s. abrollen.
Ausrufungszeichen point *m* d'exclamation.
ausrüsten J-d mit et. munir q. de qc.; sich mit et. ∼ se munir de qc.
Ausrüstung der Stangen mit Isolatoren montage *m* des isolateurs sur les poteaux.
ausschalten (einen Apparat) mettre (un appareil) hors du circuit.
Ausschalter commutateur *m* disjoncteur.
Ausschaltung (eines Apparates) mise *f* hors du circuit.
ausscheiden (chemisch) dégager, réduire; Niederschlag ausgeschiedenen Kupfers dépôt *m* de cuivre réduit.
Ausschlag (Schwingung) des Hebels excursion *f* du levier; (Abweichung) der Nadel déviation *f* de l'aiguille aimantée; ∼winkel angle *m* de déviation.
Ausschluß exclusion *f*; mit ∼ jedes anderen ... à l'exclusion de tout autre ...; ∼feder (HA.) ressort *m* de dérivation.
ausschneiden couper; bogenförmig ∼ (ausschweifen) échancrer.
Ausschnitt coupe *f*, coupure *f*; halbmondförmiger ∼ échancrure *f*.
ausschreiben (in Buchstaben) écrire en toutes lettres.
Ausschluß rebut *m*; marchandise *f* de rebut.
Außenfläche surface *f* extérieure, périphérie *f*.
Außenstücke (Poststücke, welche nicht in Säcken befördert werden) pièces *f/pl* hors sac; Abforderung und Prüfung der ∼ appel *m* et vérification *f* des pièces hors sac.
außer hors de ..., en (*ou* au) dehors de .., et. ∼ allen Zweifeln stellen mettre qc. hors de doute; (abgerechnet) outre (*ou* indépendamment de ...); ∼ daß ... sinon (*ou* hormis *ou* excepté) que ...; ∼ wenn à moins que ... ne ... (*subj.*), à moins de ... (*inf.*); ∼ Betrieb setzen eine Telegraphenlinie supprimer (suppression *f* d') une ligne télégraphique.
außer-amtlich non officiel; ∼-deutsch non allemand; ∼-europäisch extra-européen; ∼gewöhnlich extraordinaire, exceptionnel; ∼ordentlich extraordinaire.
äußer (an der Oberfläche liegend) extérieur; die ∼en Theile les parties *f/pl* extérieures; (von außen kommend) externe, die ∼en Ursachen les causes *f/pl* externes; die ∼en Winkel (Außenwinkel) les angles *m/pl* externes.
äußerst extrême; ∼e Grenze dernière limite; ∼es Ende (einer Sache) extrémité *f*; die ∼en Enden des Drahtes les extrémités du fil; im ∼en Falle à la dernière extrémité, à la rigueur; ∼er Preis dernier prix, le plus juste prix; ∼er Termin terme *m* de rigueur; von ∼er Wichtigkeit de la dernière (plus haute, plus grande) importance.
Aeußerstes extrême *m*, extré-

mité *f*; ſein ~ thun faire (tout) son possible (*ou* faire l'impossible).

ausſetzen (ausſpringen) (beim HA.) dérailler; der Apparat ſetzt (ſpringt) ſtets bei demſelben Zeichen aus ce sont toujours les mêmes lettres qui parviennent mal, il y a toujours déraillement à la même lettre (*ou* au même mot).

Ausſetzen (momentanes Verſagen) des elektriſchen Stromes intermittence *f* du courant électrique.

ausſpringen ſ. ausſetzen.

Ausſtattungs-Verzeichniß inventaire *m*; in das ~ eintragen inventorier; das ~ prüfen (verleſen) récoler l'inventaire.

ausſtellen exposer; (ein Geſchriebenes) délivrer (*ou* expédier) (un écrit); (eine Urkunde, ein Protokoll) dresser (un protocole); (einen Wechſel auf J-d) tirer (une lettre de change) sur q.; auf 2 Monate ausgeſtellter Wechſel lettre *f* à deux usances; (tadeln) critiquer, blâmer.

Ausſtellung exposition *f*; expédition; (Tadel) observation *f*, critique *f*, blâme *m*; ~s-gebäude palais *m* de l'exposition; ~s-gegenſtand objet *m* exposé.

ausſtrahlen rayonner.

Ausſtrahlung rayonnement *m*; effusion *f* (de la lumière).

ausſtreichen rayer, raturer, faire une rature, biffer, ausgeſtrichene Stelle rature *f*.

Ausſtreichung rature *f*; ohne ~ oder Abänderung sans rature ni surcharge.

ausſtrömen s'écouler; in et. ~ se dégorger dans qc.; (hervorſprudeln) (re)jaillir; (vom Licht) émaner; (von Dünſten) exhaler, s'exhaler.

Ausſtrömung écoulement *m*, émanation *f*; ~ der Elektrizität in die Luft déperdition *f* de l'électricité dans l'air; (Ausgeſtrömtes) effluve *m*; elektriſche ~ effluve électrique; ~s-punkt point *m* d'effluve (*ou* d'efflux); Ein- und ~ im Kabel flux *m* et reflux *m* du câble.

Austauſch échange *m*; der ~ erfolgt ſtückweiſe l'échange se fait (*ou* s'opère) à découvert.

austauſchen échanger contre . . ., faire un échange de qc. contre qc.

austrocknen dessécher; (trocken legen) mettre à sec, tarir; eine Schüſſel ~ essuyer une terrine; eine in keiner Jahreszeit ausgetrocknete Waſſerfläche nappe *f* aquifère qui ne tarit en aucune saison.

ausüben exercer, pratiquer.

Ausübung exercice *m*, pratique *f*; ~ des Dienſtes pratique du service; in ~ bringen mettre en pratique, mettre à exécution.

Auswahl choix *m*.

auswählen choisir, faire choix de qc.

auswärtig (außerhalb des Landes) étranger, extérieur; ~es Amt (office *m* des) affaires *f/pl* étrangères.

auswechſeln (Stangen) remplacer (des poteaux).

Auswechſelung remplacement *m*, échange *m*; ~s-dienſt service *m* d'échange; ~s-Poſtanſtalt bureau *m* d'échange; die abſendende ~s-anſtalt le bureau d'échange expéditeur, die ~s-anſtalt des Beſtimmungsortes le bureau d'échange destinataire (*ou* de destination).

ausweiſen, ſich als et. ~ justifier de sa qualité de . . .

Ausweiskarte carte *f* d'identité.
ausweiten élargir.
Ausweitung élargissement *m*.
Auszahlungs-Postanstalt bureau *m* (de poste) payeur.
Auszug (aus einem Buche) extrait *m*, relevé *m*; kurzer ~ abrégé *m*.
authentisch authentique.
Avis-brief lettre *f* d'avis; ~-gebühr port *m* de l'avis.

B.

baar comptant; zahlbar gegen ~ payable au comptant (*ou* moyennant finance); ~es Geld finance *f*; Packet mit ~em Gelde colis-finance *m*; ~ kaufen (bezahlen) acheter (payer) comptant.
Baar-bestand en caisse; ~-sendung envoi *m* (*ou* remise *f*) d'espèces (*ou* de numéraire), articles-finances *m/pl*; ~-vorschuß avance *f* de fonds; ~-zahlung payement au comptant (*ou* en espèces *ou* en numéraire).
Backe des Apparats platines *f/pl* de l'appareil.
Bagger(maschine) drague *f*; ~-schaufel seau *m*.
baggern draguer, baliser, curer.
Bahn-hof gare *f*, embarcadère *f*, station *f*; ~-hofsvorsteher chef *m* de gare; ~-lagernd gare restante; ~-post(amt) bureau *m* (de poste) ambulant; ~-postwagen wagon-poste *m*; ~-wärter cantonnier *m*; ~wärter-Häuschen guérite *f*, maison *f* de garde(-voie); ~-zug train *m*, convoi *m*.
Bajonnettverschluß joint *m* à baïonnette.
Bake oder Boje (Merkzeichen für den inne zu haltenden Seeweg) balise *f*, bouée *f*.; ~n- geld droit *m* de balise.
Band-eisen fer *m* en bandes; ~-magnet aimant *m* plat en lames.
Bankeisen patte *f* en bois; crochet *m* à mâchoires.
Bankett (etwas erhöhter Fußsteig auf einer Brücke) trottoir *m*, banquette *f*; (Theil der Chaussee zwischen Fahrdamm und Graben) débord *m*; (desgl. bei der Eisenbahn) accotement *m*.
Barometer baromètre *m*; (der ~) steht auf veränderlich est au variable; ~stand hauteur *f* du baromètre.
Basis base *f*; als ~ dienen servir de base (*ou* de fondement); ~ (untere Platte) des Kondensators plateau *m* inférieur du condensateur.
Batterie (galvanische Kette oder Säule) pile *f*, batterie *f*; Ausgleichungs~ pile de compensation; elektrische ~ batterie électrique; Feld~ pile pour appareils de campagne; Fingerhut~ pile à dés; galvanische ~ pile galvanique (*ou* voltaïque *ou* de Volta); Gegen~ pile opposée (*ou* d'opposition); gemeinschaftliche ~ pile commune; hinter einander geschaltete ~ pile en séries (*ou* en tension); Hülfs- oder Verstärkungs-~ pile auxiliaire; Linien- oder Telegraphir-~ pile de ligne; Lokal~ pile locale; neben einander geschaltete ~ pile en batterie (*ou* en surface); Polarisations~ pile de polarisation; Sand~ pile de

sable; sekundaire ~ pile secondaire; thermo-elektrische ~ oder Thermokette pile thermo-électrique; trockene ~ pile sèche; Trog~ pile à auges; Verstärkungs~ s. Hülfs~; ~element élément *m* de pile; ~glas auget *m*; ~klemme s. Klemme; ~kontakt contact *m* de pile; ~pol pôle *m* de la pile; ~prüfer galvanomètre *m* pour épreuve de pile; ~schaber (Instrument zum Reinigen der Zinkelemente) racloir *m*; ~umschalter commutateur *m* de pile; ~wechsel commutation *f* de pile; eine ~ ansetzen (zusammensetzen) monter une pile; eine ~ auseinandernehmen démonter une pile; eine ~ speisen entretenir une pile. s. auch Element.

Bau construction *f*; ~aufseher surveillant *m* des constructions; ~führer conducteur *m* des travaux (de construction); ~holz bois *m* de construction; ~materialien matériaux *m/pl* de c.; ~ordnung règlement *m* des constructions; ~strecke section *f*; ~unternehmer entrepreneur *m*.

bauen construire, bâtir; auf J-d, et. ~ (sich auf J-d., et. verlassen) compter sur q., qc.; avoir confiance en q., qc.

Baum arbre *m*; ~isolator isolateur *m* à suspension, crampon *m* (*ou* isolateur) pour attacher les fils aux arbres; ~scheere ciseau *m* de jardinier, étrape *f*; ~träger support *m* des fils attachés aux arbres (*ou* pour isolateur à suspension).

Bausch und Bogen, in ~ kaufen acheter en bloc (*ou* en masse *ou* à forfait); Bauschsumme (Bauschquantum) somme *f* de forfait; Bauschsummen-Entreprise marché *m* à forfait.

beachten faire attention à..., observer; tenir compte de...; prendre en considération, considérer.

Beachtung attention *f*; considération *f*; unter ~ von 2c. en considération de... (*ou* eu égard à...;) unter ~ der Vorschriften en observant les dispositions.

beabsichtigen compter, avoir en vue.

Beamtenmangel pénurie *f* de personnel.

Beamter agent *m*; (höherer) fonctionnaire *m*; (Büreau~) employé *m*; Civil~ officier *m* de l'état civil; commis *m*.

beanspruchen réclamer qc., prétendre (à) qc.; (als sein Eigenthum) revendiquer.

beantragen demander; former (*ou* formuler) une demande; eine Strafe ~ requérir une peine; eine Theilung ~ provoquer un partage.

Beantragung s. Antrag.

beaufsichtigen surveiller q., qc.

Beaufsichtigung surveillance *f*; contrôle *m*.

beauftragen déléguer q.; charger q. de qc.

Beauftragter délégué *m*, commissionnaire *m*, chargé de....

Becherbatterie pile *f* à couronne de tasses (de Volta).

bedanken, sich bei J-m für et. ~ remercier q. de qc.

Bedarfs-Nachweisung bordereau *m* du matériel nécessaire.

bedenklich sérieux, grave; die Sache erscheint ~ la chose (me) paraît suspecte.

bedeuten signifier; ~d important.

Bedeutung signification *f*; im-

portance *f*; portée *f*; valeur *f*; jedes Wort für sich hat eine sprachliche ∼ chaque mot présente un sens intrinsèque.

bedienen J-n servir q.; einen Apparat ∼ desservir un appareil; die durch diesen Landbriefträger bedienten Ortschaften les localités desservies par ce facteur rural.

Bedingung condition *f*; ∼en stellen faire ses conditions; unter der ∼ daß... à condition que..., à la charge de...; unter denselben ∼en dans les mêmes conditions; unter jeder ∼ à n'importe quelle condition; besonderen ∼en unterworfen sein être soumis à des conditions particulières; bedingungsweise sous (*ou* à) condition, conditionnellement.

Bedürfniß exigence; besoin *m*, nécessité *f*; es entspricht einem wirklichen ∼ il répond à un besoin réel; nach Maßgabe des dienstlichen ∼sses selon les nécessités du service; im ∼falle (wenn nöthig) au besoin; je nach ∼ au fur et à mesure des besoins.

beeilen hâter qc.; sich ∼ se hâter, se dépêcher; s'empresser de (*ou* à)....

beeinflussen exercer une influence sur q., qc., influencer q., qc.; nicht beeinflußt werden rester libre; der Relaishebel wird nicht beeinflußt (nicht angezogen) le levier du relais reste libre.

beeinträchtigen (schädigen) faire tort à q., qc.; préjudicier (*ou* porter préjudice) à q., qc.

Beeinträchtigung préjudice *m*.

beenden (beendigen) finir, terminer, (mit et. par qc.), achever, mener qc. à (bonne) fin; accomplir qc.; die Telegraphirung ist ∼t le travail a cessé.

Beendigung achèvement *m*, accomplissement *m*.

Befangenheit timidité *f*; embarras *m*; préoccupation *f*.

befassen sich mit J-d, et. s'occuper de q., qc.; avoir affaire à q., qc.; se mêler (*ou* s'entremettre) de qc.; die mit dieser Sache befaßte Behörde l'autorité *f* saisie de cette affaire.

befestigen attacher (*ou* fixer) qc. à qc.; affermir; consolider; wieder ∼ rattacher; an einander ∼ accoler l'un à l'autre; assujettir.

Befestigung assujettissement *m*; ∼s-klemme borne *f* d'attache; ∼s-mittel attache *f*; ∼s-schraube vis *f* d'attache.

befleißigen, sich ∼ s'appliquer à qc.; s'efforcer de...., avoir à coeur de....

Befleißigung application *f* à...; efforts *m/pl* pour....; zèle *m*, empressement *m*.

beflissen empressé, zélé.

befolgen (einen Rath) suivre (un conseil); (einen Befehl) exécuter (un ordre); (eine Regel) observer (une disposition, une règle).

Befolgung imitation *f*; exécution *f*; in ∼ Ihres Rathes en suivant votre conseil.

befördern (beschleunigen) accélérer, hâter, faire hâter, dépêcher, expédier; (begünstigen) favoriser, protéger, encourager; (fortschaffen) transporter, transmettre; per Post, (Telegraph) ∼ expédier (*ou* transmettre) par (la) poste, par télégraphe; Telegramme, welche über das Meer befördert werden müssen télégrammes (*ou* correspondances) qui doivent traverser la mer; interne Telegramme, welche über

das Ausland befördert worden sind des télégrammes internes qui ont emprunté un réseau étranger.

Beförderung accélération *f*; expédition *f*; transport *m*, transmission *f*; ∼ als Doppel transmission par ampliation; ∼s-strecke parcours *m*; ∼s-vermerk mention *f* de transmission; ∼s-weg voie *f* (à suivre); ∼s-weise mode *m* de transmission; ∼s-zeichen signal *m* de transmission; ausgeschlossen von der ∼ exclus de la transmission, (du transport); zugelassen zur ∼ admis à la transmission, (au transport); in der ∼ begriffen en cours de transmission, (de transport).

befrachten (ein Schiff) fréter, affréter; (im mittelländischen Meere) noliser.

befragen questionner, interroger.

befreien J-d von et. délivrer q. de qc.; (J-m eine Verpflichtung erlassen) exempter (*ou* dispenser) q. de qc.; libérer q.; von et. befreit exempt(é) de qc.

Befreiung délivrance *f*; exemption *f*, exonération *f*; immunité *f*; ∼ von Porto (-zahlungen) exemption de port.

befriedigen contenter q.; ∼d satisfaisant.

Befriedigung contentement *m*, satisfaction *f*.

Befugniß autorisation *f*, faculté *f*; J-m die ∼ geben (lassen) donner (laisser) l'autorisation (*ou* la faculté) à q., autoriser q. à qc.; die ∼ behalten conserver la faculté; seine ∼sse überschreiten outre-passer ses pouvoirs; weitgehende ∼e besitzen réunir des attributions étendues.

befugt sein avoir la faculté.

Befund état *m* (où se trouve qc.); richtiger ∼ intégrité *f*.

beglaubigen faire foi de qc.; attester (*ou* certifier) qc., confirmer par . ., légaliser, vérifier; accréditer q. auprès de q.; Unterschrift beglaubigt durch . . . signature légalisée par . . .

Beglaubigung attestation *f*, confirmation *f*, légalisation *f*; zur ∼ der Unterschrift pour copie *f* conforme; zur ∼ dessen habe ich unterzeichnet en foi de quoi j'ai signé; ∼ der Unterschrift légalisation de la signature.

Begleit-adresse bulletin *m* d'expéditions; ∼-verzeichniß bordereau *m* d'envoi.

begrenzen borner, limiter; (einschränken) arrêter; die Hebelbewegung ∼ arrêter le mouvement du levier.

Begrenzungs-schraube vis *f* de buttée; ∼-stift buttoir *m*; ∼-stift der Sinusboussole goupille *f*.

Begriff idée *f*; notion *f*; sich einen ∼ von et. machen se faire une idée de qc.; im ∼ sein et. zu thun aller faire qc., être sur le point de faire qc.

begründet fondé, établi.

behalten garder, retenir; die Leitung auf MA., (HA.) ∼ maintenir le fil sur MA., (HA.)

behandeln traiter; J-d gut (schlecht) ∼ en user bien (mal) avec q.

Behandlung traitement *m*.

beharren persévérer; auf et. ∼ insister sur qc.; bei et. ∼ persister dans qc.

Beharrung persévérance *f*; ∼s-moment moment *m* d'inertie; ∼s-vermögen (force d') inertie *f*; ∼s-zustand insistance *f*; permanence *f*.

behaupten (et. festhalten) main-

tenir; (eine Meinung) affirmer, prétendre, soutenir.

Behauptung maintien *m*; affirmation *f*; assertion *f*; allégation *f*; das ist eine bloße ~ c'est une simple opinion.

behobeln raboter.

Behobelung der Stangen rabotement *m* des poteaux.

Behörde autorité *f*; Staats=~ gouvernement *m*; vorgesetzte ~ autorité supérieure.

beidrücken (sein Siegel) apposer (son cachet).

Beihülfe, J=m et. als ~ zubilligen accorder qc. à q. à titre de subvention.

Beil hachette *f*, aissette *f*.

Beilage (einer Zeitung) supplément *m* (d'un journal).

beimessen (zuschreiben) attribuer qc. à q.; J=m die Schuld ~ attribuer (*ou* imputer) la faute à q.; beizumessen (zuzuschreiben) être imputable (*ou* attribuable) à q. qc.; Glauben ~ ajouter foi à qc.

Beinschwarz (Knochenkohle) noir *m* (*ou* charbon *m*) d'os, noir d'ivoire, noir (*ou* charbon) animal.

beistimmen (beipflichten) consentir (*ou* adhérer) à qc.; (billigen) approuver qc.

Beistimmung assentiment *m*, consentement *m*; approbation *f*, adhésion *f*.

beißen mordre.

Beißzange pince *f* coupante; tenaille(s) *f* (*f/pl*) à couper.

Beitrag quote-part *f* (im pl: quote-parts), cote *f*; (zu Kosten) part contributive.

beitragen zu . . . contribuer à; coopérer à . . .

beitreiben, eine Zahlung ~ recouvrer (*ou* opérer le recouvrement d') une somme, faire rentrer une somme.

Beitreibung recouvrement *m* (d'une somme).

beitreten adhérer; se ranger (*ou* passer) du côté de q.; dem Vertrage beigetretene Verwaltungen administrations adhérentes à la convention; einem Vorschlage ~ accéder (*ou* s'associer) à une proposition.

Beitritt adhésion *f*; seinen ~ erklären donner son adhésion à . . .; ~s=urkunde (=erklärung) acte *m* d'adhésion (*ou* d'accession).

Beiwagen s. Wagen.

bejahen affirmer; ~den Falls dans l'affirmative, en cas d'affirmation.

bekiesen (den Weg) ensabler (la voie); sabler (la route) avec du gravier, graveler; caillouter.

Bekiesung (der Eisenbahnschwellen) ballastage *m* (du chemin de fer).

beklagen J=d, et. plaindre q., qc., (den Verlust) regretter q., qc., sich bei J=m über J=d, et. ~ se plaindre de q., qc. à q.; sich ~ daß . . . se plaindre de ce que . . (Thatsache mit *ind.*), que . . . (Zweifelhaftes mit *subj.*).

beklagenswerth déplorable, regrettable.

bekleben (Pakete mit Zetteln) étiqueter.

Beklebezettel étiquette *f*; die älteren ~ abreißen arracher les étiquettes ayant servi à un transport antérieur.

bekleiden mit et. revêtir de qc.

Bekleidung revêtement *m*; äußere ~ (Belegung) der Leydener Flasche partie superficielle de la bouteille de Leyde.

beladen charger; ~e Hinfahrt ohne ~e Rückfahrt course *f*

avec retour à vide; ~e Hinfahrt mit ~er Rückfahrt course avec chargement au retour; ~e Rückfahrt simple retour *m* avec chargement.

Beladen (Beladung) chargement *m*.

Belag appui *m*, pièce justificative (*ou* à l'appui), document *m*; die darauf bezüglichen Beläge les documents y relatifs *ou* qui s'y rapportent; als Ausgabe~ dienen servir de pièce de dépense.

belasten J-d mit et. charger q. de qc., surcharger q. de qc.; et. ~ lester qc.; die Nadel ist belastet (damit sie senkrecht stehe) l'aiguille est lestée; grever q. de qc.; frapper q. de qc.

Belastung chargement *m*; servitude *f*; ~ von Grundstücken mit dem Rechte zur Aufstellung von Telegraphenstangen servitude résultant pour immeubles de la pose de poteaux; ~ der Stangen mit Drähten charge *f* des fils sur les poteaux.

belaufen, sich so und so hoch ~ (se) monter (*ou* s'élever) à tant; die zu erstattende Summe beläuft sich auf . . . la somme à rembourser (se) monte à . . . . .

belegen couvrir, recouvrir; revêtir; garnir; (ein Schriftstück mit einem Belage versehen) justifier par . . .; (einen Platz) retenir (une place).

Belegung (äußere, innere) der Leydener Flasche armature *f* (extérieure, intérieure) de la bouteille de Leyde; ~en des Kondensators armatures du condensateur.

beleidigen offenser; (mit Worten) injurier q., faire injure à q.; beleidigt werden essuyer un affront; ~d offensant, injurieux, höchst ~d outrageux, (nur von Sachen) outrageant; nicht ~d inoffensif.

Beleidiger(in) offenseur *m* (euse *f*).

Beleidigung offense *f*; injure *f*; affront *m*, insulte *m*, outrage *m*.

beleuchten (ein Zimmer &c.) éclairer; (eine Sache) éclaircir, mettre en lumière.

Beleuchtung éclairage *m*; elektrische ~ éclairage électrique; éclaircissement *m*; illumination *f*; ~ mit einzelnen, mit mehreren (elektrischen) Lichtern éclairage à foyer unique, à plusieurs foyers (différentiels).

beliebig quelconque; jede ~e Telegraphenlinie une ligne télégraphique quelconque; zu jeder ~en Stunde à toute heure (de la journée); auf jede ~e Weise d'une manière quelconque, n'importe comment, à volonté.

bemächtigen, sich einer Sache ~ s'emparer (*ou* se saisir *ou* se rendre maître) de qc.

bemerkbar perceptible, sensible; durch et. ~ remarquable par qc.; sich ~ machen se faire remarquer, se mettre en évidence.

bemerken remarquer qc., (s')apercevoir (de) qc.; observer qc.

bemerkenswerth remarquable, appréciable.

Bemerkung observation *f*; remarque *f*.

bemühen J-d incommoder q.; sich ~ se donner de la peine, faire des efforts, s'efforcer à (*ou* de) . . ., chercher à . . . ., tâcher de . . . .; sich vergeblich ~ perdre sa peine (*ou* son temps) à . . .; sich um et. ~

faire des efforts pour obtenir qc.; (durch Bewerbung) briguer qc.

Bemühung peine *f*, effort *m*, soins *m/pl.*

benachbart voisin; (angrenzend) limitrophe.

benachrichtigen informer q. de qc., faire savoir (*ou* connaître) qc. à q.; (in kurzen Worten) donner avis à q. de qc.; (zur Warnung) avertir q. de qc., (im Voraus) prévenir q. de qc.

Benachrichtigung information *f*, avis *m*, avertissement *m*; um ∼ bitten demander des renseignements; ohne vorgängige (vorangehende) ∼ sans avis préalable.

benachtheiligen porter préjudice (*ou* préjudicier) à q., qc., faire tort à q.

Benachtheiligung préjudice *m*; ohne ∼ des... sans préjudice pour...

benehmen, sich ∼ se comporter, s'y prendre, se conduire.

Benehmen conduite *f*, manière d'agir (*ou* de procéder).

benutzen profiter de qc.; die Gelegenheit ∼ profiter de (*ou* saisir) l'occasion; utiliser qc., tirer parti de qc., exploiter qc., employer qc., faire usage (*ou* se servir) de qc. (zu et. pour qc.); die Zeichen, welche zur Bildung der Zahlen benutzt werden les signes *m* qui entrent dans la formation des nombres.

Benutzung mise *f* à profit, utilisation *f*; exploitation *f*, emploi *m*, usage *m*; ∼s=recht droit *m* d'usage; zu Ihrer ∼ à votre usage; affectation *f*, sich über die ∼ der Leitungen verständigen s'entendre sur l'affectation des fils.

berathend délibératif; ∼e Stimme voix *f* délibérative.

berechnen calculer; die Taxe wird berechnet nach... la taxe est calculée d'après..., (*ou* conformément à...); mit zehn Prozent ∼ calculer à raison de dix pour cent; (abschätzen) évaluer; (überschlagen) compter.

Berechnung calcul *m*; évaluation *f*; compte *m*.

berechtigen J. zu et. autoriser q. à faire qc.; berechtigt sein zu... être en (*ou* avoir le) droit de... (*inf.*); der Berechtigte l'ayant-droit *m* (*ou* qui de droit); an (durch) den Berechtigten à (par) qui de droit.

Berechtigung autorisation *f*; droit *m*, privilège *m*; ∼s=grund titre *m*.

Bereich sphère *f*; (einer Kunst &c.) terrain *m*, domaine *m*; (der Amtsgewalt) ressort *m*, département *m*; (Erreichungsweite) portée *f*.

bereit prêt (zu et. à qc., à... *inf.*); disposé à qc., sich ∼ finden lassen (erklären) se montrer (déclarer) disposé à....

Bereitschaft zu et. disposition *f* à qc.; in ∼ setzen mettre en état, préparer.

Berg mont *m*, montagne *f*; ∼seite (Abfall eines Berges) versant *m*.

bergabwärts kommen venir d'amont.

bergaufwärts (berghinauf) bauen construire en amont.

Bericht rapport *m*, relation *f*, exposé *m*, compte rendu; amtlicher ∼ procès-verbal *m*; laut ∼ suivant avis; über seine Amtsthätigkeit einen ∼ abstatten faire un rapport sur sa gestion; ∼ erstatten référer, rendre compte de....; vor=

läufigen ~ erstatten référer préalablement à ...; unverzüglich ~ erstatten rendre immédiatement compte.
berichten J-d über et. rapporter à q. sur qc.; faire savoir (*ou* apprendre) qc. à q.; informer (*ou* renseigner) q. sur qc.
berichtigen rectifier, corriger, redresser.
Berichtigung rectification *f*, correction *f*; ~s-telegramm télégramme *m* rectificatif; ~ dienstlicher Versehen rectification d'erreurs *f/pl* de service; ~ der angekündigten Wortzahl rectification (*ou* correction) du nombre de mots annoncé.
Bernstein ambre *m* (jaune); den ~ reiben frotter l'ambre.
berücksichtigen et. considérer qc.; avoir égard à qc., prendre qc. en considération.
Berücksichtigung considération *f*; in ~ seiner Lage en considération de (*ou* eu égard à *ou* considérant) sa position; in ~ daß ... attendu que ... (*ind.*).
Berufung recours *m*; unter Vorbehalt der ~ sauf recours.
beruhen auf etw. (sich auf et. gründen) reposer (*ou* se fonder) sur qc.; (von et. abhängen) dépendre de qc.; es beruht darauf daß ... c'est que ...; et. auf sich ~ lassen ne pas donner de suite à ..., en rester là de ....
beruhigen tranquilliser; modérer; apaiser.
Beruhigung tranquillisation *f*; apaisement *m*; modération *f*; ~s-stab oder Richtmagnet barreau *m* modérateur.
berühren toucher; der eine Draht berührt den anderen l'un des fils vient au contact d'un autre fil (*ou* fait mélange avec un autre fil).
Berührung (der Drähte unter sich) mélange *m* (des fils); ~s-fläche surface *f* de touche; (der Drähte mit Bäumen) attouchement *m*, contact *m*; zwei Metalle in ~ bringen produire un attouchement de deux métaux.
beschädigen endommager, gâter; détériorer; blesser, léser.
Beschädigung endommagement *m*; lésion *f*; dommage *m*; dégât *m*; détérioration *f*; avarie *f*; blessure *f*; ~ der Telegraphenlinien détérioration des lignes télégraphiques.
Beschaffenheit état *m*, condition *f*; qualité *f*, nature *f*; je nach ~ der Umstände d'après (selon *ou* suivant) les circonstances *f/pl*.
beschäftigen occuper; (an et. arbeiten) s'occuper à qc.; (sich et. angelegen sein lassen) s'occuper de qc.; (J-d in Arbeit haben) employer q.; sich mit dieser Erscheinung et. länger ~ s'arrêter un instant sur ce phénomène.
Beschäftigung occupation *f*, préoccupation *f*; emploi *m*.
bescheinigen certifier; faire foi de qc.; certifier (*ou* attester) par écrit; (den Empfang von Geld) donner un reçu; (den Empfang eines Telegramms) accuser réception de ...; ich bescheinige hiermit empfangen zu haben je reconnais avoir reçu.
Bescheinigung certificat *m*; reçu *m*, quittance *f*, accusé *m* de réception.
Beschlag, in ~ nehmen arrêter, saisir.
Beschlagnahme arrêt *m*, saisie *f*.

beschleunigen accélérer, hâter, faire hâter, dépêcher, activer.

Beschleunigung accélération *f.*

beschließen et. zu thun résoudre de faire qc.; (sich entschließen) prendre une résolution, se décider; (festsetzen) arrêter.

Beschluß résolution *f*, décision *f*; arrêté *m.*

beschneiden mit der Scheere émoucheter qc. avec les ciseaux.

beschränken borner; limiter; rétrécir; restreindre; sich auf et. ∼ se borner (*ou* se réduire) à qc. *ou* à .... (*inf.*); in beschränktem Sinne dans un sens restreint; solche Maßregeln dürfen die bereits bestehenden Beziehungen (Verhältnisse) weder ∼ noch beeinträchtigen ces mesures ne doivent pas apporter une restriction ou une entrave aux relations déjà existantes; der Hebel beschränkt den Spielraum des Schlüssels le levier limite le jeu du manipulateur.

Beschränkung limitation *f*; restriction *f.*

Beschwerde plainte *f*, réclamation *f*; ∼ erheben élever (*ou* introduire) des réclamations (*ou* réclamer contre ...); eine ∼ vorbringen (einreichen) présenter (*ou* soumettre) une réclamation; eine ∼ abweisen repousser une réclamation.

beschweren (schwer auf et. lasten) peser sur qc.; (mit et. belasten) charger de qc.; beschwerter Brief lettre *f* chargée; sich über J-d ∼ se plaindre de (*ou* faire (former) des plaintes [auch porter plainte] contre) q.; sich über et. ∼ élever une réclamation au sujet de qc.; s. auch belasten.

beseitigen ein Hinderniß écarter (*ou* lever) un obstacle; einen Fehler od. Mangel ∼ remédier à un défaut; die Schwierigkeiten ∼ faire tomber (*ou* lever *ou* prévenir) les difficultés; eine Leitungsstörung ∼ relever (*ou* faire cesser) un dérangement de ligne.

Beseitigung écartement *m.*

besetzen, einen Apparat mit (einem bestimmten) Beamten ∼ faire desservir un appareil par (*ou* mettre à l'appareil) tel ou tel agent (manipulant).

Besetzung, zu geringe ∼ des Apparates mit Beamten nombre d'agents trop mince pour desservir l'appareil.

besichtigen regarder qc., examiner qc., faire l'inspection de qc.

Besichtigung inspection *f*, visite *f.*

besiegeln sceller qc., apposer son sceau (*ou* son cachet) à qc.

besonderer particulier, spécial, ∼e Leitung fil *m* spécial; ∼e Uebereinkunft arrangement *m* particulier; ∼e Telegramme télégrammes *m/pl* spéciaux; ∼e Einrichtungen für die Beförderung oder Zustellung les moyens spéciaux de transmission ou de remise.

Besonderheit particularité *f*, spécialité *f*; singularité; détail *m*; individualité *f.*

besonders séparément; an Jeden ∼ schreiben écrire à chacun en particulier (*ou* séparément); die Anlagen folgen ∼ nach les annexes *f/pl* suivent séparément.

Besorgniß crainte *f*, appréhension *f*; in der ∼ daß ... de crainte que ... (*subj.* mit ne).

bespinnen envelopper de fil; mit Seide besponnener Draht fil *m* (re)couvert de soie.

bestallen installer q. dans un em-

ploi, nommer q. à un emploi, breveter q.

Bestallung installation *f* (dans...), nomination *f* (à...); ∼s-Patent brevet *m* de nomination.

Bestand (im Magazin) état *m*, (der Kasse) montant *m* actuel, (montant) existant *m*; eiserner ∼ effectif *m*, approvisionnement *m* fixe; ∼theil (chemischer) composant *m*, partie *f* composante.

bestehen (das Examen) passer (l'examen); (dauernd dasein) exister, subsister; auf et. ∼ insister sur qc., insister que ... (*subj*); aus et. ∼ être composé (*ou* se composer) de ..., consister en ...; in et. ∼ consister dans qc., consister à ... (*inf.*); der Fehler ∼t noch le défaut subsiste encore.

Bestell-bezirk (-revier) périmètre *m ou* rayon *m* de distribution, circonscription *f* de remise gratuite (des depêches); ∼buch bordereau *m* des télégrammes remis; ∼-dienst s. Dienst; ∼-fahrt tournée *f* en voiture; ∼-gang tournée (de distribution); ∼-gebühr (∼-geld) frais *m* de port à domicile, taxe *f* (*ou* droit *m*) de factage; (für den Boten) allocation *f* pour la remise à domicile; ∼-schein bulletin *m* d'approvisionnement; ∼-zettel bulletin *m* de commande (*ou* de commission).

bestellen (et. bei einem Handwerker) faire une commande à q., commander qc. à q.; einen Auftrag ∼ s'acquitter d'une commission (*ou* d'un message); einen Brief (ein Telegramm) ∼ remettre (*ou* délivrer) une lettre (un télégramme); einen Platz, (Postpferde) ∼ arrêter une place, (des chevaux de poste).

Bestellung (Ertheilen eines Auftrages) commande *f*; (Ausführung eines Auftrages) exécution *f* (d'une commission); (Abgabe, Zustellung) remise *f* (d'une lettre etc.), port *m* à domicile; (von Paketen) factage *m*; ∼s-dienst, Bestelldienst service *m* de distribution (*ou* de remise).

besteuern imposer (*ou* taxer)... à la somme de...; die Korrespondenz stark ∼ imposer fortement la correspondance.

bestimmen (J-d zu et. veranlassen) engager, décider, déterminer q. à qc.; (genau festsetzen) déterminer, préciser, (Zeit und Ort) fixer (le temps et le lieu); (anordnen) disposer de qc., régler qc., arrêter, décider, ordonner qc.; (ausersehen für od. zu et.) destiner à qc., affecter à qc.; (zum Nachfolger) désigner (pour *ou* comme successeur); den Durchmesser des Drahtes ∼ déterminer le diamètre du fil; eine Summe für et. ∼ affecter une somme à qc.

bestimmt (entschieden) déterminé, décidé, prononcé, résolu; ∼e Zahl nombre *m* défini; sich ∼ weigern refuser net (nettement).

Bestimmung décision *f*, détermination *f*; disposition *f*, ordonnance *f*, arrêté *m*; destination *f*; affectation *f*; die ∼en des Vertrages les dispositions de la convention; ∼s-amt bureau *m* destinataire (*ou* de destination *ou* d'arrivée); ∼s-ort lieu *m* (*ou* point *m*) de destination; der neue ∼s-ort le lieu de la nouvelle destination.

bestrafen punir; der Beamte, welcher die Fehler gemacht hat, ist disciplinarisch bestraft worden

on a pris une mesure disciplinaire à l'égard de l'employé en défaut (*ou* auquel sont imputables les irrégularités commises); bestraft sein avoir été sujet à (*ou* l'objet d') une mesure disciplinaire.

Bestrafung punition *f*; die Fehler haben zur ~ des Schuldigen Veranlassung gegeben les erreurs commises ont donné lieu à une mesure disciplinaire prise à l'égard de l'agent en défaut (niemals: de l'agent fautif).

bestreiten (nicht gelten lassen wollen) contester qc.; die Sache ist zu ~ la chose est contestable; das will er nicht ~ il ne dit pas le contraire; (Kosten) fournir (subvenir) à la dépense (*ou* aux frais).

bethätigen prouver qc., faire preuve de qc.; sich ~ se manifester.

betheiligen J-d an et. intéresser q. dans qc.; sich an et. ~ s'intéresser à qc.; participer (*ou* prendre part) à qc.; entrer (*ou* être mis) en jeu (*ou* en prise); die betheiligten Behörden (Parteien) les offices intéressés, (parties intéressées).

Betheiligung participation *f*; intérêt *m*.

Betracht; außer ~ lassen laisser de côté, négliger; in ~ kommen entrer en considération; in ~ ziehen prendre qc. en considération, tenir compte de qc.

beträchtlich considérable, important.

Betrag montant *m*, somme *f*; der für die Antwort vorausbezahlte ~ la somme versée d'avance pour la réponse; quotité *f*; Gesammt~ (montant) total *m*; voller ~ montant intégral.

betragen (so u. so viel ausmachen) monter (*ou* se monter) à . . ., être de . . ., s'élever à . . .; wieviel beträgt die Gebühr für . . . quel est (combien) le port (la taxe) de . . .?

Betreff, in ~ (betreffs) einer Sache à l'égard, (*ou* au sujet *ou* à propos) de qc.; concernant (*ou* pour ce qui concerne [*ou* regarde]) qc.; quant (*ou* relativement) à . . .; relatif à . . .; touchant qc.

betreffen (angehen J-d, et.) concerner, regarder q., qc.; porter sur qc.; was ihn betrifft quant à lui, pour sa part, pour son compte; was das ~ pour ce (*ou* en ce) qui concerne (*ou* regarde), quant à ce qui (que) . . .; ~d dont il s'agit, en cause, en question. s. auch in Betreff.

Betrieb exploitation *f*; service *m*; mouvement *m*; mise *f* en activité; marche *f*; in ~ setzen mettre en activité (*ou* en marche *ou* en service), faire marcher; ~ der Leitungen service *m* (*ou* exploitation *f*) des fils; ~s-dienst service d'exploitation; ~s-eröffnung inauguration *f* du service; ~s-jahr exercice *m*; das laufende ~s-jahr l'exercice en cours; ~s-kosten frais *m* d'exploitation; ~s-mittel (Geld) fonds *m* de roulement.

betriebsfähig en état d'exploitation; susceptible d'être mis en service.

Betriebsfähigkeit bon fonctionnement.

beurkunden prouver (*ou* confirmer *ou* constater) par des documents; vérifier.

Beurkundung vérification *f*.

beurlauben J-d congédier q., donner un congé à q.

Beutel sac *m*; die rechte, (linke) Seite eines ∼s l'endroit (l'envers) d'un sac; die ∼, welche zur Aufnahme von Postsachen dienen les sacs qui servent à l'insertion des dépêches; den ∼ wenden retourner le sac; dem ∼ entnehmen extraire du sac.

bevollmächtigen J-d zu et. autoriser q. à qc.; donner pouvoir à q. de ....; ∼t sein être fondé de pouvoir.

Bevollmächtigter chargé *m* (*ou* fondé) de pouvoirs (*ou* de procuration); plénipotentiaire *m*; délégué *m*; mandataire *m*; ayant *m* droit.

Bevollmächtigung autorisation *f*; délégation *f*; procuration *f*, plein-pouvoir *m*.

bevorstehend (nahe ∼) imminent; ∼e Zeit imminence *f*.

bewachen sauvegarder.

Bewachung sauvegarde *f*; ∼ der Leitungen sauvegarde des fils (des lignes).

bewahren garder qc.; J-d vor et. ∼ préserver (*ou* garder) q. de qc.; sich vor et. ∼ se préserver (se garder) de qc.

bewähren (als wahr beweisen) avérer; (als wahr bestätigen) vérifier, confirmer; (urkundlich feststellen) constater; sich ∼ se vérifier, se confirmer; s'accuser; die Vortrefflichkeit gleichmäßiger Grundlagen hat sich außerordentlich ∼t in .... l'utilité *f* des principes uniformes s'est hautement accusée dans ....

bewältigen (eine Arbeit) venir à bout d'(un travail); J-d ∼ subjuguer, dompter, soumettre q.

Bewältigung soumission *f*; (der Arbeit) accomplissement *m*; geeignete Maßregeln zur ∼ der Korrespondenz treffen prendre les mesures nécessaires pour assurer le travail.

bewandt; bei so ∼en Umständen dans cet état de choses, les choses étant ainsi (*ou* en étant là).

Bewandtniß; damit hat es diese ∼ il en est ainsi, voici l'état de chose, voici l'affaire; was es auch für eine ∼ damit haben mag quoiqu'il en soit; gleiche ∼ hat es mit .... il en est de même de ....

bewegen mouvoir; sich ∼ se mouvoir; être actionné, être mis en mouvement; (sich von der Stelle rühren) bouger; der Hebel ∼t sich nicht le levier ne bouge pas.

beweglich mobile; ∼ um et. mobile autour de qc.; ∼er Draht fil *m* flottant.

Bewegung mouvement *m*; in ∼ setzen actionner, faire actionner, faire marcher; mettre en mouvement.

Beweis preuve *f*; ∼stück (Belag) preuve justificative, pièce *f* probante (*ou* de conviction); zum ∼ dessen preuve de cela, à preuve que ...; zum urkundlichen ∼ en foi de quoi; (Beweisgrund) argument *m*.

beweisen (als wahr nachweisen) prouver, démontrer, constater; (als erkennbar zeigen) prouver, témoigner; seine Achtung J-m ∼ témoigner son estime à q.; Eifer ∼ faire preuve de zèle.

bewerben, sich um et. ∼ rechercher qc., tâcher d'obtenir qc.; aspirer à qc.; briguer (un emploi).

Bewerber(in) aspirant *m* (e *f*), solliciteur *m* (euse *f*).

Bewerbung aspiration *f*, sollicitation *f*, concours *m*.
bewirken faire, opérer, produire; causer; déterminer; effectuer, der elektrische Funken bewirkt Verbindungen und Zersetzungen l'étincelle électrique détermine des combinaisons et des décompositions.
bezahlen acquitter, payer; (zu theuer) surpayer.
Bezahlung acquittement *m*, payement *m* (paiement, paîment); gegen ∼ des schuldigen Betrages contre paiement de la taxe due.
bezeichnen marquer, annoter; désigner, déterminer; qualifier; coter; der mit Nummer 1 bezeichnete Briefumschlag l'enveloppe cotée n° 1.
Bezeichnung dénomination *f*, désignation *f*; qualification *f*; annotation *f*; die ∼ „Telegramm" tragen porter l'annotation „télégramme"; die äußere ∼ étiquette *f*.
bezetteln étiqueter.
Bezettelung étiquetage *m*.
beziehen, sich auf et. ∼ se rapporter à qc., avoir rapport (*ou* être relatif) à qc.; Waaren von J-m ∼ faire venir des marchandises de q.; se fournir chez (*ou* auprès de) q.; zur Probe ∼ faire venir des échantillons.
Beziehung rapport *m*, relation *f*; in ∼ zu J-m stehen être en rapport (*ou* en relation) avec q. (*ou* avoir des rapports *ou* des relations avec q.); die telegraphischen ∼en les relations télégraphiques.
Bezirk circonscription *f*; Leitungs-Revisions∼ circonscription de révision de ligne; arrondissement *m*; ∼s-beamter fonctionnaire *m* régional.
Bezugsquelle source *f* (d'où l'on tire *ou* fait venir des marchandises).
Biegemaschine (zur Prüfung des Drahtes) machine *f* à plier (*ou* à ployer) (le fil, pour contrôle).
biegen plier, courber, recourber, ployer; gebogener Magnet (dessen Pole einander gegenüber stehen) aimant *m* recourbé; sich krumm ∼ (sich krümmen) se recourber, être sinueux; hakenförmig gebogen recourbé en bec *m* crochu (*ou* en forme de crochet); rechtwinklig gebogen contourné en rectangle; hufeisenförmig gebogene Messingröhren tubes de laiton recourbés en fer à cheval.
biegsam flexible; pliant; souple, liant.
Biegsamkeit flexibilité *f*; souplesse *f*.
bieten offrir; présenter; sich dar∼ s'offrir, se présenter; J-m Trotz ∼ défier (*ou* braver) q.; jede sich ∼de Gelegenheit nutzen profiter de toute occasion qui se présente.
Bifilarmagnetometer s. Magnetometer.
Bifilarrolle bobine *f* à deux fils.
Bild image *f*; geometrisches ∼ image virtuelle; physisches ∼ image réelle.
bilden former; instruire; cultiver, constituer; einen Magneten ∼ constituer un aimant.
bildlich figuratif; graphique; photographique; ∼e Darstellung der Fabrikation détails *m/pl* photographiques de la fabrication.
Bildung formation *f*; instruction *f*; culture *f*; Zeichen, welche zur ∼ der Zahlen benutzt

werden signes *m* qui entrent dans la formation des nombres; höhere ~ instruction supérieure *m*; ~s-stufe dégré *m* d'instruction.

billig (dem Fug und Recht gemäß) juste, équitable; (mäßig im Preise) à juste prix, à prix raisonnable (*ou* modéré), à bon marché; der ~ste Weg la voie la moins coûteuse.

billigen approuver qc., consentir à qc.

Billigung approbation *f*; consentement *m*.

Binde-Draht fil *m* à ligature(s) (*ou* à torsade); ~strich trait *m* d'union, tiret *m*; die durch einen ~strich verbundenen Ausdrücke les expressions réunies par un trait d'union; ~strick corde *f*, ligature *f*.

binden lier; (einbinden ein Buch) relier (un livre); (verdichten) condenser; sich ~ (sich aufheben) se neutraliser.

Bindfaden ficelle *f*; ~-fernsprecher s. Fernsprecher; ~-rolle (oder ~-spule) bobine *f* à ficelle; den ~ abschneiden (um ein Paket zu öffnen) déficeler, ôter la ficelle de qc.

Bindung (der Drähte an die Isolatoren) ligature *f*, installation *f* (des fils sur les isolateurs); ~s-vermögen force *f* condensante.

binnen dans un délai de...; ~ 24 Stunden nach Empfang dans les 24 heures après la réception.

Binnenverkehr trafic *m* intérieur.

Birnentaste boire *f* en ivoire.

bis jusque(s); ~ einschließlich jusques et y compris; ~ zum Betrage von, ~ zum Gewicht von jusqu'à concurrence de....

Bitte prière *f*; ~ wiederholen Sie... prière (de) répéter.

Bittersalz sel *m* amer (*ou* cathartique), sulfate *m* de magnésie.

blank luisant, brillant; clair; net; (bloß) nu, ~er Draht fil *m* nu; den Draht ~ machen décaper le fil.

Blank (im Typenrad) creux *m*; ~taste blanc m (HA.); Buchstaben-, (Zahlen-) ~taste blanc des chiffres (nombres).

Blase (luftförmige Blase auf einer Flüssigkeit) bulle *f* (d'air), ampoule *f*.

Blatt feuille *f*; ~feder ressort *m* plat, ressort-lame *m*.

Blätter-Kondensator condensateur *m* à feuilles; ~-Magnet aimant *m* feuilleté.

Blau-schreiber s. Apparat; ~stift crayon *m* bleu.

Blech fer-blanc *m*; Eisenblech tôle *m*, fer *m* battu; ~scheere cisailles *fpl*.

Blei plomb *m*; ~loth fil *m* à plomb; ~platte plaque *f* en plomb; ~röhre tuyau *m* de (*ou* en) plomb; ~rohrkabel câble *m* sous plomb; ~siegel sceau m en plomb; ~stift crayon *m* (de graphite), ~stift mit Schieber crayon à coulisse; ~verschluß (Plombe) plombage *m* apposé (*ou* scellé *m* en plomb); schwefelsaures ~oxyd sulfate *m* de plomb.

Blitz éclair *m*; kugelförmiger, (schlangenförmiger) ~ éclair en boule, (arborescent); ~-kasten boîte *f* à paratonnerre; ~röhre (Donnerkeil) tube *m* *ou* pierre *f* fulminaire, fulgurite *m*; ~strahl foudre *f*, chute *f* électrique; ~tafel carreau (*ou* tableau) étincelant.

Blitzableiter paratonnerre *m*, pa-

rafoudre *m*; ~ mit Glimmerblatt paratonnerre à feuille de mica; ~ mit Schutzdraht paratonnerre à fil préservateur; kammförmiger ~ paratonnerre à peigne; ~pult étagère *f* sur laquelle reposent les paratonnerres; Platten- (Spitzen-) ~ parafoudre à plaques, (à pointes); Stangen~ parafoudre de ligne (*ou* de poteau); ~-Isolator isolateur *m* à paratonnerre.

blitzen éclairer, faire des éclairs.

Block bloc *m*; billot *m*; (in der Mechanik) poulie *f*, navette *f*; ~signal-System block-système *m*.

bloß nu, ~ legen mettre à nu, s. abblättern.

Boden (Grund unter den Füßen) terre *f*; (bestimmtes Land) sol *m*, terrain *m*; (untere Fläche eines Gefäßes) fond *m*; (Raum unter dem Dache) grenier *m*; ~beschaffenheit nature *f* (*ou* qualité *f*) du terrain; ~satz dépôt *m*, résidu *m*, sédiment *m*, précipité *m*; einen ~satz ablagern déposer.

Bock (erhöhter Kutschersitz) siége (*ou* siège) *m* du cocher; (gekuppelte Stangen oder Doppelständer) poteaux *m/pl* jumelés.

Bogen arc *m*; der Voltaische ~ arc voltaïque.

bogenförmig arqué, courbé, en arc, recourbé; (ausgeschweift) échancré; (gewölbt) voûté.

Bohle madrier *m*; ~n-belag plancher *m* en madriers.

bohren forer, percer, faire un trou; gebohrtes Loch trou *m* percé.

Bohrer (Mensch) perceur *m*, (Werkzeug) perçoir(e) *m*, perce *f*, foret *m*; gewundener ~ tarière *f* torse (*ou* à filet).

Bohrzeug soude *f* à tarière.

Boje (oder Bake), Anker~ bouée *f*; s. auch Bake.

Bolzen boulon *m*.

Börse bourse *f*; ~n-zelle (zum Fernsprecher) cabine *f* téléphonique en bourse.

Böschung talus *m*; ~s-fuß base *f* (*ou* pied *m*) du talus; ~s-winkel inclinaison *f* du talus.

Bote porteur *m*, facteur *m*, piéton *m*, messager; eigener (besonderer) ~ porteur spécial; Eil~ exprès *m*; ~n-Amt messagerie *f*, bureau *m* des messageries; ~-Anwärter (Hülfs ~) facteur auxiliaire; ~-Lohn frais *m/pl* de commission (*ou* d'exprès), paie *f* du facteur, allocation *f* pour la remise à domicile.

Bottich cuve *f*, baquet *m*; kleiner ~ cuvette *f*.

Boussole boussole *f*.

Brack (Ausschuß) s. Ausschuß.

brauchbar qui peut servir (resservir), utile, en bon état; ~er Mensch homme habile (*ou* capable); J-d ~ finden trouver q. propre à ....

brauchen s. gebrauchen.

Braunkohle houille *f* brune (*ou* terreuse), lignite *f*; ~n-Grube mine *f* de lignite; ~n-Theer goudron *m* de lignite.

Braunstein-Element pile *f* Leclanché.

Brecheisen levier *m*; pince *f*; verdillon *m*.

brechen rompre, casser, briser; gebrochene Linie ligne *f* brisée; die Zeichen (auf dem Morsestreifen) ~ sich les signaux se brisent.

breit large; ~ gedrückt aplati.

Breitenlage der Windungen (Umwickelungen) spires *f/pl* successives.

Breithacke houe *f.*

Brems-büchse boîte-frein *f*; ~hebel levier *m* du frein; ~klotz (HA.) sabot *m* du frein; ~kugel boule *f* du régulateur; ~ring cylindre *m* creux du frein (HA.); ~stange (HA.) tige *f* vibrante; ~trommel tambour *m* du régulateur (HA.); ~waggon wagon-frein *m.*

Bremse (Vorrichtung um ein Werk zum Stillstand zu bringen) frein *m*; Centrifugal-~ frein centrifuge; die ~n (des HA.) stimmen nicht überein les freins ne sont pas d'accord.

bremsen faire agir (*ou* serrer) le frein.

Bremser garde-frein *m.*

brennbar inflammable; combustible; ~e Flüssigkeiten liquides *m/pl* combustibles.

brennen brûler; cuire; ein poröses Gefäß aus schwach gebranntem Pfeifenthon un vase poreux de terre de pipe peu cuite.

Brennlinie (durch gebrochene Strahlen) (courbe *f*) diacaustique *f*; (des elektrischen Lichtes) ligne *f* focale (de la lumière électrique).

Brennstempel fer *m* à marquer, timbre *m* à chaud.

Brief lettre *f*; ~abfertigung expédition *f* des dépêches; ~abholung levée *f* des lettres; ~annahmeschalter oder ~annahmestelle guichet *m* des lettres; ~ausgabe distribution *f*; ~beutel (~sack) sac *m* aux lettres; ~beutelmesser serpette *f*; ~bogen feuille *f* de papier à lettres; ~einwurf ouverture *f* (destinée à l'entrée des lettres); ~fach casier *m*; ~geheimniß secret *m* des lettres; ~karte s. Karte; ~kartenschluß dépêche *f*; ~kasten boîte *f* aux lettres; gußeiserner ~kasten boîte aux lettres en fonte; ~kastenleerung levée *f* des boîtes; aus dem ~kasten trouvé à la boîte; in den ~kasten legen mettre à (*ou* déposer *ou* jeter) dans la boîte; Haus-~kasten boîte privée (dans les maisons particulières); Land-~kasten boîte rurale; Stadt-~kasten boîte urbaine; ~kopf en-tête *m* de lettre; ~paket dépêche *f*; Geld~paket dépêche de valeurs déclarées; geschlossenes ~paket dépêche close; ~porto port *m* (de lettres); ~post poste *f* aux lettres; ~post-Titelschild étiquette *f* à dépêches; ~schrank = ~fach; ~tasche portefeuille *m*; ~taube pigeon-messager *m*, pigeon *m* voyageur; ~träger facteur *m*; ~träger zu Wagen facteur rural à voiture; ~träger-Tasche sacoche *f* de facteur; Ober-~träger chef facteur; ~umschlag enveloppe *f*; gestempelter ~umschlag enveloppe timbrée; ~wage pèse-lettres *m*; ~wechsel correspondance.

brieflich par lettre, par écrit.

bringen (irgend wohin schaffen) porter; (nicht getragene Gegenstände) mener, conduire; (hervorbringen) produire; die Aufforderung „bringen" im praktischen Telegraphendienst (im Verkehr mit Frankreich bei Benutzung des MA. u. des HA.) „marcher", (im Verkehr mit Belgien bei HA.) „rouler".

Briquette-Batterie briquette-pile *f.*

Bronze bronze *m*; echte ~ bronze doré; unechte (gefirnißte) bronze verni; ~vergoldung dorure *f* au feu sur bronze.

bronziren bronzer, peindre en couleur de bronze.

Bruch (bruchiges Land) marais *m*, marécage *m*; (Zerbrechung) rupture *f*; (Theil eines Ganzen) fraction *f*; echter ∼ fraction proprement dite; gemischter ∼ nombre *m* fractionnaire; unechter ∼ expression *f* fractionnaire; zusammengesetzter ∼ fraction de fraction; ∼strich barre *f* de fraction; ∼stück fragment *m*.

bruchfrei sans fracture.

Brücke pont *m*, Wheatstonesche ∼ pont de Wheatstone; Dreh∼ (od. Drehscheibe) pont tournant, gare tournante; fliegende ∼ pont volant; ∼n-Bahn voie *f* du pont; ∼n-Körper corps *m* du pont; ∼n-Pfeiler pilier *m* du pont; ∼n-Schaltung des Duplex-Apparats méthode *f* du pont de Wheatstone; ∼n-Spannweite portée *f* du pont; ∼n-Träger (od. ∼n-Joch) travée *f* (*ou* arche *f*) du pont; ∼n-Wage pont *m* (*ou* balance *f*) à bascule, balance-bascule *f*.

Brunnen puits *m*.

Brutto od. **brutto** brut; ∼ wiegen peser brut; ∼-Einnahme recette *f* brute; ∼-Ertrag bénéfice *m* (*ou* produit *m*) brut; ∼-Gewicht poids *m* brut.

Buch livre *m*; registre *m*; das singende ∼ condensateur *m* chantant; über et. ∼ führen faire (*ou* tenir) registre de qc.; ∼druckerfarbe s. Farbe; ∼haltung tenue *f* des livres.

Buchsbaum buis *m*; aus ∼holz en buis.

Buchse (Muffe) manchon *m*.

Büchse (cylindrische Röhre an einer Maschine) boîte *f*; runde ∼ tambour *m* (*ou* boîte) circulaire.

Buchstabe lettre *f*; caractère *m*; großer ∼ (lettre) capitale *f* *ou* majuscule *f*; kleiner ∼ (lettre) minuscule *f*; mit lateinischen ∼n schreiben écrire en caractères romains; ∼n-Blank blanc *m* des lettres; ∼n-Type caractère de lettre; ∼n-Wechsel inversion *f* des lettres; in ∼n (in Worten, wörtlich, geschrieben) en toutes lettres; 50 Mark, in ∼n „fünfzig Mark“ 50 marks, en toutes lettres „cinquante marks“.

buchstäblich à la lettre; en toutes lettres.

Buchung inscription *f* au livre à souche; entrée *f*.

Bügel (Steigbügel) étrier *m*, (Schelle oder Kramme) bride *m* à scellement.

Bund (Bündniß) union *f*; alliance *f*; confédération *f*; Deutscher ∼ Confédération Germanique; Norddeutscher ∼ Confédération de l'Allemagne du Nord; Schweizer ∼ Confédération Suisse; (von Briefen 2c.) liasse *f*; (von Draht) botte *f* (de fil), torsade *f*.

Bündel faisceau *m*, ∼ von Magnetstäben faisceau de barreaux aimantés.

bürgen für J-d, et. se porter caution (*ou* garant) de q., qc., répondre de (*ou* pour) q., qc.; (für Eigenschaften von Sachen einstehen) garantir qc.

Bürgschaft caution *f*; garantie; (Uebernahme der ∼) cautionnement *m*; ∼ bieten présenter des garanties; ∼ leisten für J-d se porter caution (*ou* garant) de q.

Bürste brosse *f*.

bürstenförmig en forme de brosse; ∼e Erscheinung des elektrischen

Lichtes apparition *f* de la lumière électrique en forme de brosse.

Büschel aigrette *f*; elektrischer Strahlen-∼ aigrette électrique; ∼entladung décharge *f* sous forme d'aigrette; ∼licht od. Strahlen∼ aigrette lumineuse.

C.

Cement ciment *m*, mit ∼ verkitten lier avec du ciment, cimenter.

central ꝛc. s. zentral ꝛc.

centrifugal s. zentrifugal.

Chiffer chiffre *m*; in ∼n geschrieben écrit chiffré (*ou* en chiffres); ∼n-schrift écriture chiffrée (*ou* en chiffres); ∼-telegramm télégramme *m* en chiffres.

Chlorid (Verbindung des Chlors mit Metallen) chloride *m*.

Chromelement s. Element.

Chronogramm chronogramme *m*; ein ∼ bildend chronographique.

Chronograph chronographe *m*; Funken-∼ mit langsamem (schnellem) Gange chronographe à étincelle à petite (grande) vitesse.

chronologisch chronologique; in ∼er Reihenfolge dans l'ordre chronologique.

Chronometer (Chronoskop) chronomètre *m*, chronoscope *m*.

Cigarrenkiste boîte *f* à cigares; leere ∼n in großen Bunden boîtes à cigares vides en fardeaux.

Circular s. Zirkular.

Coaks (Koke) coke *m*, charbon *m* de houille.

Coeffizient und andere mit C anfangende Worte s. unter dem Buchstaben K.

coupiren ein Billet poinçonner un billet.

Couvert couvert *m*, (Brief∼) enveloppe *f*, pli *m*.

Cylinder cylindre *m*; ∼form forme *f* à cylindre; elektrodynamischer ∼ solénoïde *m*; ∼-Induktor machine *f* magnéto-électrique de Siemens.

cylinderförmig cylindrique.

D.

Dach toit *m*; (Deckung) couverture *f*, toiture *f*; et. unter ∼ bringen couvrir; (Schirm, Schutz) abri *m*; unter ∼ und Fach bringen mettre à couvert (*ou* à l'abri), abriter; ∼first faîte *f*; ∼stuhl faîte *f*, faîtage *m*, comble *m*; eine den ∼first entlang angebrachte Leitung chaîne *f* (*ou* fil *m*) de faîtage.

Dächsel (Dechsel) (eine Art Beil) asseau *m*; hachette *f* courbe.

Damm (Deich) digue *f*; (Aufwurf eines Grabens) crête *f*; (Erde an einer Eisenbahn ꝛc.) remblai *m*, levée *f*; (Straßen∼) chaussée *f*.

dammartig en digue, en talus.

Dampf vapeur *f*; ∼bagger drague *f* à vapeur; ∼boot (Fluß-∼boot) bateau *m* à vapeur, (See∼boot) paquebot *m* (à va-

peur); mit voller ∼kraft à toute vapeur; ∼=Elektrisirmaschine machine *f* hydro-électrique; ∼maschine machine *f* à vapeur; ∼pfeife s. Pfeife; ∼straßen=Lokomotive voiture *f* à vapeur; ∼ventil soupape *f* d'arrêt; ∼wagen (machine *f*) locomotive *f*.

dämpfen (abschwächen) amortir; die Schwingungen der Magnetnadel ∼ amortir les oscillations de l'aiguille aimantée.

Dämpfen der Stangen vaporation *f* des poteaux; ∼ der Nadelschwingungen amortissement *m* des oscillations de l'aiguille aimantée.

Dämpfer (magnetischer) appareil *m* (*ou* cadre *m*) modérateur, amortisseur *m*; (Vorrichtung zum Verhindern des Tönens) sourdine *f*.

dampfförmig en forme de vapeur, vaporeux.

daranliegen (anliegen, angrenzen) avoisiner qc.; das Erdreich, welches an der Erdplatte liegt, le terrain qui avoisine la plaque de terre.

darlegen exposer, expliquer; offen ∼ mettre en plein jour (*ou* en évidence); seine Gründe ∼ exposer (*ou* développer) ses raisons.

Darlegung exposition *f*, exposé *m*; explication *f*; développement *m*.

darstellen mettre sous les yeux, exposer à la vue, présenter; représenter, reproduire; décrire, tracer.

Darstellung présentation *f*, représentation *f*, reproduction *f*; exposition *f*; description *f*; (gedrängte) précis *m*, aperçu *m*; ∼s=weise manière *f*, d'exposer, exposition *f*, style *m*.

Datum date *f*; das ∼ beisetzen dater; ein Schreiben vom ... un écrit daté (*ou* en date) de (tel *ou* tel jour); ∼stempel s. Stempel; s. a. T unter date.

Dauer durée *f*; wahrscheinliche ∼ der Wartezeit durée probable de l'attente; ununterbrochene ∼ continuité *f*.

dauerhaft durable, solide; ∼ machen affermir; ∼ter werden s'affermir.

dauern (unverändert fortbestehen) durer; (von der Zeit) tarder; es dauerte nicht lange, so kam er il ne tarda pas de venir; (sich ∼ lassen) weder die Mühe noch das Geld n'épargner ni la peine ni l'argent.

dauernd durable, permanent; stable; d'une manière permanente.

Daumen (an der Maschine) came *f*; ∼welle (Druckwalze) arbre *m* à cames.

dazwischenkommen intervenir, survenir; wenn nichts ∼t à moins d'imprévu; ∼d incident.

dazwischentreten intervenir, s'interposer.

Dazwischentreten interposition *f* (eines isolirenden Körpers d'un corps isolant).

Debet débet *ou* débit *m*, doit *m*; der Betrag soll der Gesellschaft in ∼ gestellt werden la somme sera portée (enregistrée) sur le (*ou* au) débit (débet) de la Compagnie.

Dechiffreur déchiffreur *m*.

dechiffrirbar déchiffrable.

dechiffriren déchiffrer.

Decke couverture *f*; couche *f*; (Rasen) revêtement; (des Zimmers) plafond *m*; (des Kellers) voûte *f*.

Deckel couvercle *m*, chapeau *m*;

~ des Kondensators plateau *m* supérieur du condensateur; (zum Verschließen) obturateur *m*.
decken ein Defizit (einen Defekt) combler un déficit.
Deckplatte plaque *f* de dessus, couverture *f*; (in Form einer runden Scheibe) disque *m*.
Deckstein dalle *f*, margelle *f*; carreau *m*.
Defizit déficit *m*; découvert *m*, (am Gewicht) manque *m* de poids.
Deflagration (d. i. (chemische) schnelle Verbrennung) déflagration *f*.
Deflagrator (d. i. elektromagnetischer Apparat zur Erzeugung sehr hoher Temperatur behufs (chemischer) schneller Verbrennung) déflagrateur *m*.
Dehnbarkeit s. Streckbarkeit.
Dekartirung enregistrement *m*.
Deklination déclinaison *f*; ~s-Boussole (Deklinatorium) boussole *f* de déclinaison.
Dekrement (Abnahme, Verminderung), das logarithmische ~ décroissance *f* logarithmique.
Depesche dépêche *f*; s. Telegramm.
Depolarisation dépolarisation *f*.
deponiren déposer.
Deponirung déposition *f*.
Depositar dépositaire *m*.
Depositenbank banque *f* de dépôts.
Depositenkasse caisse *f* des dépôts et consignations.
Depositenschein reconnaissance *f* de la banque.
Depositorium dépôt *m*.
Depositum arrhes *f/pl*.
Depot dépôt *m*.
Detail détail *m*; ~bericht rapport *m* détaillé; im ~ en détail.
deutlich clair, distinct, ~e Handschrift écriture *f* lisible.
Deutlichkeit clarté *f*; ~ der Handschrift clarté de l'écriture; précision *f*, évidence *f*.
deutsch allemand, germanique, d'Allemagne; Reich ~er Nation empire *m* germanique; ~-französisch allemand-français; ~-französische (französisch-~e) Korrespondenz correspondance *f* franco-allemande (allemand-française); ~-österreichischer Postvereinsvertrag convention *f* réglant le service postal entre l'Allemagne et l'Autriche; ~feindlich, (~freundlich) hostile (sympathique) aux Allemands.
Deutung interprétation *f*; allerlei ~ unterworfen sujet à (*ou* possible de) toutes sortes d'interprétations; zu ~en Veranlassung geben prêter à l'interprétation.
Dezimalwage balance *f* à bascule décimale; Brücken- od. Hebel-~ (pont *m* à) bascule *f*.
Diagonalstrebe (für Doppelständer) jambe *f* de force diagonale (pour poteaux doubles).
Diagramm (Riß, Entwurf, schematische Darstellung) diagramme *m*.
Diamagnet substance *f* diamagnétique.
Diamagnetometer diamagnétomètre *m*.
Diaphragma (Scheidewand, Querwand) diaphragme *m*; Elemente mit Papier-~ éléments *m/pl* de piles à diaphragme de papier.
Diaphragmenstrom (Strom, welcher durch Ausschwitzen einer Flüssigkeit aus einem porösen Gefäße entsteht) courant *m* prenant naissance dans le passage d'un liquide à travers une paroi poreuse.
Diäten salaire *m* journalier; vacations *f/pl*; ~bewilligung concession *f* d'indemnité.
dicht compacte, dense, solide; ~er Körper corps *m* compacte.

Dichtigkeit compacité *f*, densité *f*, solidité *f*; ~s=messer densimètre *m*; Luft=~s=messer manomètre *m*, aéromètre *m*.

dick gros *m*; épais *m*; ~flüssige Dinte encre grasse; ~halsig à la gorge épaisse.

Dicke épaisseur *f*.

dienen servir; J=m ~ servir q., zu et. ~ servir de qc., zum Muster, Vorwand ~ servir de modèle, de prétexte; (nützlich sein zu et.) servir à qc.

Dienst service *m*; ~ablösung changement *m* de s.; ~alter ancienneté *f* (de s.); ~angelegenheit affaire *f* de s.; ~anweisung od. ~instruktion instruction *f*; ~buch livret *m* de s.; ~eifer zèle *m*; ~entlassung congé *m* définitif (*ou* absolu), (freiwillige) démission *f*, (unfreiwillige) révocation *f*; ~eröffnung ouverture *f* du s., ~kleidung uniforme *f*, (gewöhnliche) tenue *f* de s., (Gala~) tenue de cérémonie; ~mütze bonnet *m* de s.; ~notiz avis *m* de s.; ~schluß clôture *f* (de s.), bei ~schluß à la fin de vacation; ~stunden heures *f/pl* d'ouverture de service (*ou* de vacation *f*), während der gewöhnlichen ~stunden pendant les heures ordinaires du s.; ~telegramm télégramme *m* (*ou* dépêche *f*) de s.; ~übergabe remise *f* de s.; ~übernahme reprise *f* de s.; ~vermerk indication *f* (*ou* notice *f* *ou* mention *f*) de s.; ~weg, auf dem ~wege par la voie hiérarchique, hiérarchiquement; ~zweig branche *f* de s.; Bestell~ service de la distribution (*ou* de la remise) (des lettres, des télégrammes) à destination (*ou* à domicile), (bei Paketen) service de factage; Eilbestell~ service de la remise par (voie d')exprès; Nacht~ service de nuit; Tag= und Nacht~ service de nuit et jour; Tages~ service de jour; bis Mitternacht verlängerter Tagesdienst service de demi-nuit (*ou* de jour prolongé jusqu' à minuit); ununterbrochener ~ service permanent (*ou* de nuit et jour); voller Tages~ service de jour complet; seinen ~ thun faire son service, s'acquitter de ses devoirs de service; den ~ versagen refuser le service; in J=s ~ stehen servir q., être au service de q.; J=d aus dem ~ entlassen donner congé à q.; außerhalb der ~stunden en dehors des vacations; im Interesse des Dienstes dans l'intérêt de la régularité du service.

diesseit, diesseitig de notre côté; die ~e Korrespondenz notre correspondance (*ou* la correspondance de notre côté).

diesseits en deçà de . . .; ~ und jenseits en deçà et au-delà de . . ., de ce côté-ci et de ce côté-là.

Differenz différence *f*, (als Ueberschuß) excédant *m*; die Hälfte der ~ auf sich nehmen partager le différend (par la moitié); ~zahlung (Rückanspruch wegen eines Rechenfehlers) réfraction *f*.

differenzial différentiel.

Differenzial=Galvanometer boussole *f* différentielle, galvanomètre *m* différentiel; ~=Lampe lampe *f* différentielle; ~=Methode od. ~=Schaltung (des duplex A.) méthode *f* différentielle; durch die ~=Methode auf Isolation, (Widerstand) prüfen vérifier (*ou* me-

surer) l'isolation, (la résistance) par la méthode différentielle.

direkt direct(ement); ~ sprechen communiquer directement, communication *f* directe; ~stellung installation *f* (*ou* position *f*) en direct.

dirigiren s. instradiren.

Disjunktion disjonction *f*; ~s-strom courant *m* disjoncteur (*ou* de disjonction).

diskontiren escompter, faire l'escompte.

Diskonto escompte *m*; ab 3 % ~ à déduire trois pour cent d'escompte; ~-Gesellschaft comptoir *m* (*ou* société *f*) d'escompte.

diskutirbar discutable.

Dispensation dispense *f*.

dispensiren J-d von et. dispenser q. de faire qc.; exempter q. de qc.

Disponibilitätsgehalt solde *m* (*ou* traitement *m*) de disponibilité.

disponiren disposer.

Disposition (Verfügung) disposition *f*; zu J-s ~ stellen laisser à la disposition de q.; (Entlassung aus dem Dienste) disponibilité *f*; J-d zur ~ stellen mettre q. en disponibilité.

Distanz distance *f*; (Entfernung) éloignement *m*; (Zwischenraum) intervalle *m*; ~messer télémètre *m*.

Disziplin discipline *f*; die ~ betreffend disciplinaire.

Disziplinar-fall (cas d') infraction *f* à la discipline; ~-gerichtshof cour *f* (*ou* conseil supérieur) de discipline; ~-gewalt pouvoir *m* disciplinaire; ~-hof cour *f* de discipline; ~-kammer conseil *m* ~ de discipline; ~-untersuchung (oder ~-verfahren) enquête *f* disciplinaire; in eine ~strafe genommen werden subir une mesure disciplinaire.

divergiren diverger; die elektrischen Pendel ~ les pendules *f/pl* électriques divergent.

Dokument document *m*.

Donnerkeil pierre *f* fulminaire (*ou* de foudre), éclair *m* en boule.

Doppel (Duplikat) ampliation *f*, double *m*, duplicata *m*; wenn ein bereits anderweitig befördertes Telegramm nochmals telegraphisch befördert wird, so muß die als ~ wiederholte Beförderung durch eine dienstliche Angabe im Kopf des Telegramms angekündigt werden, z. B. „Doppel, bereits befördert nach .... (Name der Anstalt) am .... (Datum) in Leitung Nr. .... (oder) über .... (oder) mit der Post.“ lorsqu'un télégramme transmis déjà par une autre voie est réexpédié par télégraphe, cette réexpédition par ampliation doit être signalée par une indication de service dans le préambule, par exemple: „ampliation, déjà expédié à (Marseille) le (4 Août) par le fil No. (54) (*ou* par la voie de [Belgique], *ou* par la poste)“; als ~ befördern transmettre par ampliation.

Doppel- od. **doppel-gängig** à double pas; ~-Schraube vis *f* à double pas; ~-gestänge poteaux *m/pl* doubles (*ou* jumelés), Linie mit ~gestänge ligne jumelée; ~-glocke (isolateur *m* à) double cloche *f*; ~-klemme borne *f* double, serre-fil *f* à deux vis; ~-konsole console *f* double (*ou* à bifurcation); ~-krone

pièce *f* de vingt marks; ~=nadelapparat appareil *m* à deux aiguilles; ~schläger sonnerie *f* à deux battants; ~=sprechen transmettre en duplex, transmission *f* multiple (*ou* duplex), transmettre (transmission) sur le même fil (de) deux télégrammes dans le même sens; ~=sprecher s. Apparat; ~=ständer poteaux *m/pl* couplés (*ou* accouplés); ~=stange poteau *m* double; ~=stiftapparat s. Apparat; ~=währung bimétallisme *m*; ~=winkelstück pont *m*; ~=zwirn fil *m* bis (*ou* de Flandre).

doppelt double; ~e Eintragung (in eine Liste, Rechnung etc.) double emploi; ~chromsaures Kali bichromate *m* (*ou* surchromate *m*) de potasse; ~ kohlensaures Natron bicarbonate *m* de soude; ~ schwefelsauer bisulfaté.

Dorfstraße chemin *m* vicinal.

Dorn épine *f*, ardillon *m*, mâle *m*; eiserner ~ mâle de fer.

Dosenrelais relais *m* à boite (*ou* à tabatière), relais simple.

Drachen cerf-volant *m*, Franklin's elektrischer ~ cerf-volant électrique de Franclin.

Draht fil *m* (métallique *ou* de métal); ausgeglühter ~ fil recuit; besponnener ~ fil recouvert; primärer ~ (einer Induktionsrolle) fil inducteur (d'une bobine d'induction); ~ader (~bund) couronne *f* de fil; ~aufleger (MT.) monteur *m* de fil; ~berührung mélange *m* des fils; ~bruch rupture *f* du fil; ~bündel faisceau *m* de fil; ~bürste balai *m* de fil; ~gabel lance *f* à fourche (MT.); ~gitter châssis *m* de fil de fer; ~hülle enveloppe *f* protectrice (des torons) du fil, armature *f* du fil; ~=klemme serre-fil *m*, borne *f* métallique; ~klinke oder ~=lehre calibre *m*, pied *m* à bec; ~lager (bei Isolatoren) rainure *f*; gorge *f* (de l'isolateur pour recevoir le fil), oberes ~lager rainure supérieure, seitliches ~lager gorge *f* (*ou* anneau *m*) (des isolateurs); ~leitung fil conducteur; ~litze (zum Untersuchen) fil volant; ~messer s. ~schneidemesser; ~mühle tréfilerie *f*; ~öse od. ~reiter cavalier *m*; ~reiterklemme s. Klemme; ~=ring botte *f* de fil; ~rolle bobine *f* de fil; ~rollenblitzableiter paratonnerre *m* à rouleaux en fil de fer; ~rollen=Karren, (=Wagen) s. Karren; ~rollenträger civière *f* à bobines; ~schneidemesser cisailles *f/pl* pour fil, coupe-fil *m*; ~seele âme *f* du câble; ~seil corde *f* de fil métallique; ~spirale hélice *f*, solénoïde *m*, bobine *f* de fil métallique; ~verschlingung mélange des fils; ~wechselpunkt point *m* de jonction de deux fils (d'un diamètre différent); ~winde cric *m* tendeur; ~windung spire *f* de fil; ~zange bequettes *f/pl*; ~zieher dresseur *m* de fil; ~zieherei s. ~mühle; ~zug traction *f* latérale du fil, force *f* d'arrachement du fil; zu ~ ziehen tirer en fil.

drehbar mobile; um eine Achse ~ mobile autour d'un axe.

Drehbarkeit facilité *f* de tourner; mobilité *f*.

Drehbrücke s. Brücke.

drehen (winden) tordre, (wenden) tourner; sich um eine Spitze

~ privoter autour d'une pointe.

Dreher axe *m* de l'ailette métallique du restaurateur de charge (*ou* du replenisher de Thomson).

Drehpunkt point *m* de pivot; centre *m* de suspension (*ou* de mouvement).

Drehscheibe = Drehbrücke.

Drehung torsion *f*; rotation *f*, révolution *f*; ~s-achse axe *m* de rotation; ~s-Elastizität élasticité *f* de torsion; ~s-Geschwindigkeit vitesse *f* de rotation (*ou* de révolution); ~s-Moment couple *m* de rotation, moment *m* de torsion, moment d'inertie; in schnelle ~ (rotirende Bewegung) versetzen imprimer un mouvement rapide de rotation (*ou* de révolution).

Drehvermögen s. Vermögen.

Drehwage (zur Messung der magnetischen Kraft) balance *f* de torsion.

Dreieck triangle *m*; ~s-verbindung (der Stangen) consolidation *f* (*ou* liaison *f*) triangulaire (des poteaux).

drei-eckig triangulaire; ~-gablich od. -schenklig trifurqué; ~-kantig à trois cornes; ~-zackig à trois pointes; ~-zeilig de trois lignes.

Dreischläger sonnerie *f* à trois battements.

Dringen auf et. (behufs Beschleunigung) insister sur qc., presser qc.; bei J-m auf et. ~ insister auprès de q. sur qc.; darauf ~ daß insister pour que .... (*subj.*).

dringend (keinen Aufschub leidend) urgent; ~es Geschäft affaire pressante (*ou* urgente); ~es Telegramm télégramme urgent; ~ bitten prier instamment (*ou* avec instance).

dringlich, die Sache ist ~ il y a urgence.

Dringlichkeit urgence *f*; ~s-erklärung déclaration *f* d'urgence.

Drittel od. **Drittheil** tiers *m*.

Druck (das Drücken) pression *f*; (auf den Knopf des Tasters) pesée *f* (sur le bouton du manipulateur); (Zusammenziehung) compression *f*, étreinte *f*; (Gedrucktes) impression *f*; ~achse axe *m* imprimeur; ~apparat appareil *m* imprimeur; ~daumen came *f* d'impression; ~erlaubniß (Imprimatur) permis *m* d'imprimé; ~formular formulaire *m* (*ou* formule imprimée); ~kontakt contact *m* par pression; ~papier papier *m* d'impression (*ou* à imprimer); ~pumpe pompe *f* foulante; ~rolle cylindre *m* imprimeur; ~sachen imprimés *m/pl*; ~schraube vis *f* de pression; ~schrift imprimé *m*; ~telegraph télégraphe *m* imprimeur; ~vorrichtung (~werk) mécanisme *m* d'impression; ~walze arbre *m* des cames; ~welle = ~achse.

drücken presser, serrer; den Knopf ~ appuyer (*ou* peser) sur le bouton (avec le doigt); die Taste ~ abaisser le manipulateur.

Drucker imprimeur *m*; ~schwärze encre *f* d'imprimerie.

Drücker (Klinke) clenche *ou* clinche *f*.

Druckerei imprimerie *f*.

dulden souffrir; (mit Geduld ertragen) endurer; (sich in et. ergeben) se résigner à . . .; (über sich ergehen lassen) subir; (sich nicht widersetzen) tolérer; das

duldet keinen Aufschub, keinen Widerspruch cela ne souffre aucun délai, aucune contradiction (*ou* point de délai, point de contradiction).

Duldsamkeit oder Duldung tolérance *f*; aus ∼ par tolérance.

dunkel obscur; (dem Schwarz sich nähernd) foncé, sombre; ∼blau bleu foncé; (dessen man sich nicht klar bewußt ist) obscur; sich ∼ erinnern se souvenir vaguement (*ou* confusément).

Dunkelheit obscurité *f*; bei einbrechender ∼ à la nuit tombante; bei völliger ∼ à (la) nuit close.

dunkeln; es fängt an zu ∼ il commence à faire nuit.

dünn mince; ∼er machen amincir; (fein, schlank) délié, fin; (von kleinem Durchmesser) ténu; (von Flüssigkeiten) clair; (verdünnt) délayé; (von der Luft) raréfié, subtil; ∼er Draht, ∼es Papier du fil, (du papier) ténu, feuille *f* ténue (*ou* fine).

Dünne, Dünnheit, Dünnigkeit finesse *f*, ténuité *f*; (der Luft) rareté *f*, raréfaction *f* (de l'air).

dünnflüssig liquide.

Duplex duplex, Ailhauds ∼system système Duplex Ailhaud.

Duplikat s. Doppel.

Duplikator doubleur *m*.

durchbohren perforer, percer.

Durchbohrer perforateur *m*, perçant *m*.

durchdacht approfondi.

durchdringen (mit seiner Ansicht) faire prévaloir son opinion, l'emporter sur q.; ∼der Verstand pénétration *f* d'esprit.

Durchdruck calque *m*.

durchdrucken calquer.

durchforschen examiner; approfondir; explorer.

Durchforschung recherche approfondie, examen approfondi; exploration *f*.

durchführen (ausführen) exécuter, (glücklich zu Ende führen) accomplir, mener à bonne fin, venir à bout de qc.; durch einen Cylinder durchgeführter Draht fil *m* logé dans un cylindre.

Durchführung exécution *f*; accomplissement *m*; mise *f* en pratique.

Durchgang passage *m*; ∼s-aufnahme-(blatt) feuillet *m* de passage; ∼s-telegramm télégramme *m* de passage; im ∼ aufnehmen recevoir en passage.

durchgängig généralement, en général; ∼e Regel règle *f* générale (*ou* absolue).

Durchhang s. Pfeilhöhe.

durchkreuzen (J-s Pläne ∼, ihm entgegenarbeiten) contrecarrer q.; contrarier (*ou* traverser) les dessins de q.

Durchkreuzung (Kreuzstelle bei der Eisenbahn) croisière *f*.

Durchlaß(öffnung) (bei Brücken) ouverture *f* du pont (pour laisser passer les bateaux); pont *m* mobile; (bei Eisenbahnen für den Wasserlauf) rigole *f*, ponceau *m*.

durchlaufen parcourir, circuler; der Strom durchläuft die Drahtspulen le courant traverse (*ou* passe) les bobines (*ou* circule dans les bobines).

durchlochen perforer, percer; der Papierstreifen ist ∼t la bande est pointillée à l'emporte-pièce (*ou* est perforée).

Durchlocher (automatischer Apparat) (appareil *m*) perforateur *m*; (zur Kennzeichnung von Postanweisungen, Freimarken 2c.) emporte-pièce *m*.

Durchlochung (Durchlöcherung) per-

cement *m*, perforation *f*; ~s=apparat s. Durchlocher.
Durchmesser diamètre *m*; ~ im Lichte diamètre intérieur.
Durchscheuern frottement *m*; Abnutzung des Kabels durch ~ usure *f* du câble par frottement.
durchschneiden (entzweischneiden) couper (en deux), diviser, trancher; (durchkreuzen) croiser, traverser.
Durchschnitt (mittleres Ergebniß) moyenne *f*, terme *m* moyen, average *m*; im ~ en moyenne, en général; (Durchschneidung) coupe *f*, coupure *f*; ~s=einkommen revenu moyen; ~s=gewicht poids moyen; ~s=preis prix moyen, moyenne *f* du prix; ~s=verhältniß proportion *f* diamétrale.
durchschnittlich en moyenne; en terme moyen.
durchsetzen (mit Ueberwindung von Hindernissen durchführen) faire exécuter, mener à bout qc., finir par réussir; ~ daß... obtenir que... (*subj.* od. conditionnel).
durchsehen (prüfend ansehen) examiner, (betreffs der Richtigkeit) réviser, revoir, vérifier.
Durchsicht révision *f*, examen *m*, vérification *f*.
durchsichtig transparent, diaphane; (von der Luft und Flüssigkeiten) limpide, clair.
Durchsichtigkeit transparence *f*; limpidité *f*, clarté *f*; ~s=messer diaphanomètre *m*.
durchsprechen (telegraphisch, über Zwischenämter hinweg) transmettre directement.
Durchsprechen transmission *f* en direct.
Durchstich (durchstochene Stelle) percée *f*, ouverture *f*; brèche *f*, (unterirdisch) tunnel *m*; (bei der Eisenbahn) déblai *m*, tranchée *f*.
durchstreichen raturer, rayer, biffer.
Durchstreichen (Durchstreichung) rature *f*.
Durchwachsen (durch die porösen Batteriecylinder) incrustation *f* (des vases poreux des piles).
Dynamik dynamique *f*.
dynamisch dynamique.
dynamo=elektrische Maschine machine *f* dynamo-électrique.
Dynamometer dynamomètre *m*.

E.

Ebbe mer (*ou* marée) basse, reflux *m*; ~ und Fluth (im Kabel) flux *m* et reflux (dans le câble).
eben uni, plat, égal; auf ~er Bahn par un chemin uni (*ou* égal); auf ~em Boden à plate terre; von zwei sich schneidenden Flächen gebildeter ~er Winkel angle *m* dièdre.
Ebene plaine *f*; plan *m*; surface *f* plane; (Grundfläche) aire *f*; schiefe ~ plan incliné; courbe *f*; die schiefe ~ überwinden franchir la courbe; die Projektion der ~ der Drahtwindungen auf.... la projection de l'aire des tours de fil sur.....
eb(e)nen s. abflachen.
Eb(e)nung s. Abflachung.
Ebenholz (bois *m* d')ébène *f*; künstliches ~ s. Ebonit.
Ebonit ébonite *m*, caoutchouc *m* durci; ~glocke cloche *f* en ébonite; ~hülse manchon *m*

en ébonite; ~knopf chapeau *m* en ébonite; ~rohr tube *m* en ébonite; ~unterlage socle *m* (*ou* plaque *f* isolante) en ébonite; ~winkelstück équerre *f* en ébonite.

echt vrai, véritable; authentique; original; echter Magnet aimant *m* véritable.

Echtheit authenticité *f*, sincérité *f*; ~ der Unterschrift authenticité (*ou* sincérité) de la signature.

Eck-pfeiler butée *ou* buttée *f*; ~säule, (-ständer, -stange, -pfosten) poteau *m* cornier; ~-schaltung disposition *f* (*ou* installation *f*) d'un poste en translation entre deux circuits, l'un à courant continu et l'autre à courant de transmission; ~-station poste *m* établi latéralement (sur une ligne), poste isolé (*ou* en dérivation *ou* à bifurcation); ~stein (Prellstein) borne *f*, chasse-roue *f*, pierre *f* (*ou* borne) cornière.

Ecke coin *m*, (Winkel) angle *m*; abgestumpfte, (vorspringende) ~ angle arrondi, (saillant); in der linken oberen ~ der Aufschrift à l'angle gauche supérieur de la suscription.

eckig angulaire, (mit vielen Ecken) anguleux.

Effektivbestand effectif *m*.

ehemalig ancien, d'autrefois.

ehemals autrefois, anciennement.

Ei oeuf *m*; elektrisches ~ oeuf électrique.

Eichapparat s. Aichapparat.

Eiche chêne *m*.

eichen (von Eichenholz) de bois de chêne; ~e Stange poteau *m* de (bois de) chêne; ~ = aichen s. aichen.

Eid serment *m*; einen ~ leisten prêter serment; durch einen ~ (eidlich) erhärten affirmer par (*ou* sous la foi du) serment.

Eifer zèle *m*; empressement *m*; ardeur *f*; blinder oder übertriebener ~ excès *m* de zèle (*ou* d'ardeur).

eifern mit J-d in et. rivaliser avec q. en qc.

eifrig zélé, empressé; avec zèle (*ou* empressement); zu ~ sein montrer trop de zèle; ~es Gespräch conversation *f* animée.

eigen (im Gegensatz von fremd) propre; sich auf sein ~es Urtheil verlassen s'en remettre à son propre jugement; (besonder) particulier; in einem ~en Buche beschreiben décrire dans un livre particulier; ~händig de ma (sa) propre main, ~händig zu erbrechen à ouvrir en particulier, ~ zu bestellen à remettre en main(s) propre(s), personnel.

Eigenname nom *m* propre.

Eigenschaft (auch Titel) qualité *f*, in meiner ~ als Amtsvorsteher en ma qualité de chef de bureau; (worin die Individualität begründet ist) proprieté *f*; propre *m*, ~ (Eigenthümliches) der Metalle propriété des métaux; (auszeichnende ~) caractère *m*; (Merkmal) attribut *m*.

Eil-bestellung s. Bestellung; ~-boot bateau *m* rapide; ~-bote exprès *m*, durch ~-boten zu bestellen à remettre par exprès; ~-briefstempel timbre *m* portant le mot „Exprès"; ~-fracht roulage *m* accéléré; ~-fuhre = ~-fracht; ~-gut marchandise *f* à expédier par grande vitesse; ~-gut-Expedition bureau *m* de grande vitesse; ~-sendung envoi *m*

exprès; ~=wagen = Botenamt bureau *m* des messageries.

Eile hâte *f*, promptitude *f*, diligence *f*, vitesse *f*, rapidité *f*; précipitation *f*, in aller ~ à la hâte, en diligence; es hat große ~ cela presse, il y a urgence.

eilen (sich ~ od. sich be~) se hâter, se presser, faire diligence; es eilt mit dieser Arbeit ce travail presse (*ou* est pressé).

eilig pressé, urgent; ~es Telegramm télégramme urgent.

Einbaggerung (Verlegung od. Versenkung) des Kabels in einem Flusse pose *f* du câble dans un creusement au fond d'une rivière.

einbegreifen comprendre dans ...; stillschweigend ~ sous-entendre; mit einbegriffen (einschließlich) y compris, implicite; die Gebühr mit einbegriffen y compris la taxe (*ou* la taxe y comprise).

Einbleien (der eisernen Stangen) scellement *m* (des poteaux en fer) au plomb.

eindringen in et. pénétrer, entrer dans qc.

Eindringen pénétration *f*, entrée *f*.

eindrücken (Eindrücke machen) imprimer des traces, faire des empreintes, der Schreibstift stellt dadurch, daß er auf dem Papiersteifen Eindrücke macht, sichtbare Zeichen her la pointe écrivante imprime par gaufrage une trace visible sur la bande de papier; der Stift macht einen Eindruck im Papier le stylet produit une dépression du papier.

Einfahrts=Signal s. Signal.

Einfall=haken (HA.) ressort *m* à coches; ~=öffnung (der Briefkasten) couloir *m*.

einfassen mit et. border (*ou* garnir) de qc.; (in einen Rahmen) encadrer, enchâsser; s. auch einschachteln.

einfordern demander (*ou* réclamer) qc. à q.; Geld von J=d ~ demander le remboursement d'une somme, recouvrer une somme; von der ersten in der Aufschrift des weiterzusendenden Telegramms angegebenen Anstalt sind die vom Empfänger für die weiteren Beförderungsstrecken einzufordernden Gebühren bei jeder Weiterbeförderung im Kopfe des Telegramms von Amtswegen mitzutelegraphiren. Dieser Zusatz ist wie folgt abzufassen: „Einzufordernde Gebühren . . . . francs . . . . centimes", à partir du premier bureau indiqué dans l'adresse du télégramme à faire suivre, les taxes à percevoir sur le destinataire, pour les parcours ultérieurs, doivent, à chaque réexpédition, être indiquées d'office dans le préambule. Cette indication est formulée comme il suit: „Taxes à percevoir . . . . francs . . . . centimes".

Einforderung réclamation *f*; recouvrement *m*.

einfügen (einfalzen) encastrer entre qc.

Einfügung (Einfalzung) encastrement *m*; logement *m*; ~ der Schwanzschraube (Schwanzschraubenlager) encastrement de la culasse; s. Schwanz.

einführen mettre en circulation; (etwas ganz Neues) créer; introduire, faire entrer, faire pénétrer; die Drähte ins Amts=

zimmer ~ faire pénétrer (*ou* entrer) les fils dans le bureau.

Einführung introduction *f*, mise *f* en circulation, création *f*; ~ der Drähte (in das Amts-lokal) entrée *f* (*ou* introduction *f*) des fils (dans le bureau); ~s-drähte fils *m/pl* d'entrée; ~s-kasten boîte *f* de raccordement; Stations-~s-Brett, (-Stütze oder -Träger) planchette *f*, (support *m*) d'entrée de poste.

Eingang entrée *f*; (Kopf des Telegramms) préambule *m* du télégramme; ~s-Journal livre *m* des entrées; ~s-zoll (droit *m* d')entrée *f*, droit de douane; ~s-zollamt bureau *m* de douane d'entrée; (von Geld) recouvrement *m* des sommes recouvrées.

eingehen (von Schriftstücken) arriver; die im Laufe des Tages eingegangenen Sachen les écrits reçus dans la journée; eine Leitung ~ lassen supprimer un fil.

eingipsen sceller au plâtre (*ou* au gypse).

eingraben enfouir; Pfähle ~ enfoncer des poteaux.

Eingrabung (eines Militairkabels) enfouissement *m* (d'un câble souterrain) avec la charrue.

eingreifen, in einander greifen (von den Zähnen eines Rades) s'engrener, rengrener; pénétrer entre les dents d'une roue.

Eingreifen (Ineinandergreifen der Radzähne) engrenure *f*, engrenage *m*.

eingrenzen (einen Fehler in der Leitung) localiser (un défaut), circonscrire (un dérangement de la ligne).

einhaken accrocher, s'accrocher, enclancher; den Briefbeutel in den Fangapparat ~ accrocher le sac à l'appareil.

Einhakung accrochement *m*, enclanchement *m*.

einhalten (in der Bewegung hemmen) arrêter; (einen Stillstand eintreten lassen) s'arrêter; in der Arbeit ~ discontinuer (*ou* cesser) son travail, cesser de travailler, s'interrompre.

Einheit unité *f*; (Uebereinstimmung) ensemble *m*, suite *f*, continuité *f*; Flächen~ unité *f* de surface; ~s-taxe unité de taxe, taxe *f* uniforme.

einheitlich conforme à l'unité (*ou* à l'ensemble); ~er Plan plan *m* suivi; ~e Taxe taxe *f* uniforme; ~e Verwaltung administration *f* centralisée.

einig d'accord; ~ werden über et. tomber d'accord sur qc., s'accorder sur (*ou* en) qc., (durch Verabredung) convenir de qc.

einigen, sich ~ se mettre d'accord.

Einigkeit accord *m*, bonne intelligence, harmonie *f*.

einkassiren encaisser, faire rentrer (*ou* recouvrer).

Einkassirung encaissement *m*; rentrée *f*; recouvrement *m*.

Einkauf achat *m*; ~s-preis prix *m* d'achat (*ou* de revient).

einkeilen enfoncer, cogner; die eisernen Stangen in Röhren ~ fixer les poteaux en fer avec des coins, cogner les poteaux en fer.

Einkeilung enfoncement *m*; assujettissement *m* avec des coins.

Einkerbung s. **Kerbe**.

einkitten s. **kitten**.

Einlassen (in's Mauerwerk) scellement *m*.

Einlaugebottich (zur Zubereitung der Stangen mit Quecksilber-Su-

blimat oder Kupfervitriol) cuve *f* (pour la préparation des poteaux au sublimé corrosif *ou* au sulfate de cuivre).

einlaugen immerger, imbiber; die Stange in den Bottich ~ immerger le poteau dans la cuve.

Einlaugezeit durée *f* de l'immersion (*ou* de la préparation) des poteaux.

einlegen (hineinlegen) mettre, loger, placer dans qc.; ein in einen Cylinder gelegter (durch einen Cylinder geführter) Draht fil *m* logé dans un cylindre; (be-, aus-legen mit et.) incruster qc. de qc.; mit eingelegtem Golde incrusté d'or.

einleiten eine Untersuchung instruire (*ou* prescrire) une enquête; einen Prozeß ~ instruire un procès.

Einleitung introduction *f*, préface *f*; die nöthigen ~en treffen faire les préparatifs (*ou* les arrangements) nécessaires.

einliefern remettre, délivrer; (bei der Post) mettre à la poste, déposer.

Einlieferung dépôt *m*; Ort und Datum der ~ le lieu et la date du dépôt; ~s-schein reçu *m*, récépissé *m*, bulletin *m* de dépôt, déclaration *f* du versement.

einmal, auf ~ entladen décharger instantanément.

einmengen, sich in et. ~ intervenir (*ou* s'entremettre) dans qc.

Einmengung intervention *f*, entremise *f*.

Einnahme (im Gegensatz zu Ausgabe) recette *f*; in ~ stellen coucher (*ou* porter) en recette; (Einkommen, Ertrag) revenu *m*; ~journal journal *m* des recettes, livre *m* à souche; (Ertrag) produit *m*.

einnehmen percevoir, recevoir; (günstig oder ungünstig stimmen) prévenir (*ou* disposer) en faveur (défaveur) de q.

Einnehmer percepteur *m*, receveur *m*.

einölen huiler, oindre.

Einölung huilement *m*, huilage *m*, onction *f*.

einpassen (einfügen) emboîter; et. in ein Gefäß ~ emboîter qc. dans un vase; (mit einem Falz) encastrer.

Einpassung emboîtement *m*, encastrement *m*.

einpolig (unipolar) unipolaire.

Einpoligkeit (Unipolarität) unipolarité *f*.

einrahmen encadrer, enchâsser.

Einrahmung encadrement *m*, enchâssement *m*.

einrammen enfoncer avec le mouton (*ou* avec la hie *ou* la demoiselle), piloter, hier.

Einrammen enfoncement *m*, hiement *m*, pilotage *m*.

einräumen (zugestehen) convenir (*ou* tomber d'accord) de qc., accorder, concéder, admettre.

Einräumung (Zugeständniß) concession *f*.

Einreden machen contredire qc.; faire des objections à qc.

einreichen (ein Gesuch, eine Beschwerde) présenter, remettre (une demande, une réclamation).

Einreichung présentation *f*; production *f*.

einrichten (ein Amtslokal) installer, emménager un bureau, (un poste); es so ~ daß ... faire en sorte que ....; sich so ~ daß ... s'arranger de manière à ... (*inf.*) *ou* à ce que ... (*subj.*)

Einrichtung installation *f*; emménagement *m*, établissement *m*, création *f*; **erste** ∼ premier établissement.

einsammeln (Briefe) receuillir (des lettres).

einsaugen, Elektrizität ∼ soutirer l'électricité.

einschachteln enchâsser; (einfassen) **in einen Holzrahmen** ∼ enchâsser dans un cadre de bois.

einschalten ein Wort intercaler (*ou* insérer) un mot; **einen Apparat** ∼ mettre un appareil dans le circuit; **einen zweiten** HA. ∼ installer un second (appareil) Hughes; **sich wieder** ∼ rentrer (dans *ou*) sur le fil; **die Uebertragung wieder** ∼ rétablir la translation.

Einschaltung intercalation *f*; mise *f* (de l'appareil) dans le circuit; ∼ **zwischen zwei Zeilen** interligne *m*.

einschärfen J-m et. recommander qc. à q.; adresser des recommandations à q.

Einschlag (erster Umschlag um ein Paket Seidenzeug) chemise *f* (d'une balle de soie).

einschlagen, der Blitz hat eingeschlagen in . . . la foudre est tombée sur . . .; (in **Papier, Leder** rc.) mettre en chemise (*ou* en farde *ou* sous enveloppe).

einschließen enfermer; (Behufs Aufbewahrung) serrer, resserrer; (in sich begreifen, enthalten) renfermer, contenir; **das Telegramm schließt ein** (**enthält**) **nur** 10 **Worte** le télégramme ne renferme (contient) que dix mots.

einschließlich y compris, inclus.

einschmieren huiler, graisser.

Einschmieren huilage *m*, graissage *m*.

einschneiden inciser, faire des incisions *f/pl.*; (einkerben) entailler, taillader, faire des coches (encoches) dans qc.

Einschnitt incision *f*, coupure *f*; **zackiger** ∼ dentelure *f*; **halbmondförmiger** ∼ échancrure; **sich in den** ∼ **legen** (in ihn eindringen) pénétrer dans l'échancrure; **mit vielen** ∼**en** incisé; (Kerbe) coche *f*, entaille *f*.

einschränken restreindre, réduire; **auf et. eingeschränkt sein** être réduit à qc.; (enger begrenzen) resserrer; **eine eingeschränkte** (beschränkte) **Wortzahl** nombre *m* de mots restreint.

Einschränkung restriction *f*, réduction *f*; (Vorbehalt) réserve *f*.

Einschreib-gebühren droits *m/pl* d'enregistrement; ∼**-sendung** chargement *m*, envoi *m* recommandé.

einschreiben inscrire dans . . ., (in eine Rechnung) porter sur . . ., **ins Protokoll** ∼ insérer au procès-verbal; **einen Brief** (bei der Post) ∼ recommander (*ou* charger) une lettre; **eingeschriebener Brief** lettre chargée (*ou* recommandée).

Einschreibung recommandation *f*: **unzulässige** ∼ recommandation non admise.

einschreiten intervenir.

Einschreiten (**Einschreitung**) intervention *f*.

einsenden envoyer, expédier.

Einsendung envoi *m*, expédition *f*; (Eingesandt) communiqué *m*.

Einsenkung (eines Kabels) immersion *f* (d'un câble sous-marin).

Einsicht inspection *f*, (Untersuchung) examen *m*; **J-m et. zur** ∼ **vorlegen** communiquer qc.

à q.; nach ~ des Aktenstücks sur le vu du (*ou* vu le) dossier; (Verständniß) intelligence *f*; von et. ~ nehmen prendre connaissance de qc.; (Unterscheidungsvermögen) discernement *m*.

einsichtsvoll judicieux, intelligent.

Einsprache objection *f*, protestation *f*; es ist keine ~ erhoben worden aucune protestation n'a été présentée.

Einspruch erheben gegen et. s'opposer à qc.; réclamer (*ou* protester) contre qc.

einstampfen (Akten) mettre (des papiers) au pilon; zum ~ verkaufen vendre pour mettre au pilon.

Einstampfung (alten Papiers) refonte *f*.

einstehen (Gewähr leisten) für ... répondre de (*ou* pour) q., qc.; se rendre (*ou* se porter) caution (*ou* garant) pour q., garantir qc.

einstellen (einen Stillstand herbeiführen) arrêter, discontinuer, suspendre, faire cesser; die Arbeit ~ abandonner le travail; die Korrespondenz ~ arrêter la transmission (des dépêches); einen neuen Maschinentheil ~ mettre (*ou* placer) une nouvelle pièce dans ....

Einstell-hebel (HA.) levier *m* de rappel au blanc; ~-schraube (HA.) vis *f* de rappel.

Einstellung discontinuation *f*, suspension *f*, arrêt *m*; ~ der Beförderung arrêt *m* de la transmission; ~ eines Maschinentheils mise *f* d'une nouvelle pièce dans ...; ~ (Aufpflanzung) der Stangen plantation *f* des poteaux.

Einströmung affluence *f*, afflux *m*; ~s-punkt point *m* d'afflux. ~ und Ausströmung im Kabel s. Ausströmung.

eintauchen plonger; tremper; das Papier in eine wässerige Lösung ~ tremper le papier dans une solution aqueuse; die Stangen in den Bottich ~ immerger les poteaux dans la cuve.

Eintauchen (mise *f* en) trempe *f*; immersion *f*.

Eintrag (Eintragung) inscription *f*, enregistrement *m*; (Schädigung) préjudice, J-m ~ thun porter préjudice (*ou* préjudicier) à q.

eintragen enregistrer, inscrire sur qc.; (einbringen) rapporter, produire.

einträglich productif, lucratif; ~ sein rapporter, rendre (*ou* donner) du bénéfice.

Einträglichkeit productivité *f*, bon rapport *m*.

Eintragung s. Eintrag.

eintreiben (einkeilen) enfoncer, faire entrer; (beitreiben) recouvrer, faire rentrer; die Gebühr wird vom Empfänger ein(bei-)getrieben (eingehoben, eingezogen) la taxe est recouvrée sur le destinataire.

eintreibbar recouvrable, exigible.

Eintreibung (Einkeilung) enfoncement *m*; (Einziehung) perception *f*; (Beibringung von Geldern) recouvrement *m*; die ~ bewirken opérer le recouvrement.

eintreten entrer; (sich ereignen) arriver, avoir lieu, se faire, se produire, survenir; commencer; eine Unterbrechung der Verbindung trat ein als ... une interruption se produisit (*ou* survint) dans les communications lorsque ...; ein Zwischenamt ~ lassen faire intervenir un poste intermédiaire.

Eintritt entrée *f*; arrivée *f*; commencement *m*.

Einvernehmen s. Einverständniß.

einverstanden d'accord; mit J-d ~ sein être d'accord, s'accorder, s'entendre avec q.

Einverständniß union *f*; accord *m*; concert *m*, im ~ de concert, d'accord; im gemeinsamen ~ de (*ou* d'un) commun accord.

Einwand objection *f*; nichtiger ~ faux prétexte.

einwenden objecter, opposer, redire, (gegen et. à qc.); es ist nichts dagegen einzuwenden il n'y a rien à objecter (*ou* à redire) à cela.

Einwendung gegen et. machen réclamer contre qc.

einwilligen in et. consentir à qc.; (beistimmen) adhérer à qc.; (in eine Bitte) acquiescer à qc.

Einwilligung consentement *m*; adhésion *f*; acquiescement *m*.

einwirken auf J-d, et. agir (*ou* influer) sur q., qc., influencer q.; auf et. nachtheilig ~ être préjudiciable à qc.

Einwirkung influence *f*; action *f*; ~ des elektrischen Stromes action du courant électrique.

Einwohner habitant *m* (d'une ville); ~meldeamt bureau *m* où l'on note les logements des habitants de la ville.

Einwurf objection *f*; einen ~ machen faire (*ou* formuler) une objection; ~ des Briefkastens couloir *m* de la boîte aux lettres.

einzahlen verser, effectuer (*ou* faire) le versement de ...

Einzahlung versement *m*; ~s-schein (Quittung) déclaration *f* de versement.

Einzelheit fait *m* isolé; particularité *f*; détail *m*.

Einzellicht lumière *f* provenant d'une lampe monophote.

einzeln seul, particulier, individuel; isolé; die ~en (einzeln stehenden) Wörter les mots *m/pl* isolés; die ~en Umstände les détails.

Einzelschläger sonnerie *f* à un battement.

einziehen (einen Betrag) recouvrer, faire rentrer, encaisser (une somme); mittels Frankozettels ~ forcer en recette; Erkundigungen ~ prendre (*ou* recueillir) des renseignements, se renseigner, s'informer; (in eine Wohnung) emménager.

einziehbar recouvrable.

Einziehung (eines Betrages) recouvrement *m* (d'une somme), encaissement *m*; ~s-kosten frais *m/pl* d'encaissement; nach erfolgter ~, (nach Eingang der Zahlung) après encaissement.

Eis glace *f*; zu ~ frieren se geler, se glacer; ~scholle glaçon; ~schollen treiben charrier des glaçons.

Eisen fer *m*; brüchiges ~ fer cassant (*ou* cendreux *ou* pailleux); kaltbrüchiges ~ fer (cassant) à froid, fer tendre; rothbrüchiges ~ fer (cassant) à chaud (*ou* fer de couleur *ou* fer métis *ou* fer rouverin); dehnbares ~ fer ductile; feinkörniges ~ fer dur; gediegenes ~ fer natif (*ou* fer vierge); hämmerbares (schmiedbares) ~ fer malléable; sprödes ~ fer aigre; weiches ~ fer doux; ~anker armature *f* de fer; ~asche (~schlacke) scorie *f*; ~bahn s. besonderen Artikel; ~blech fer battu (*ou* en feuilles), tôle *f* de fer, verzinntes ~blech fer blanc (*ou* entamé); ~draht fil *m* de fer; ~gießerei

fonderie *f* de fer; ~keil coin *m* de fer; ~kern noyau *m* de fer; ~kies pyrite *f* de fer; ~oxydul fer oxydulé, protoxyde *m* de fer; ~quelle source ferrugineuse; ~ring (an Schellen rc.) bride *f*; ~späne limaille *f*; ~stange barre *f* de fer, poteau *m* en fer; ~vitriol sulfate *m* de fer.

Eisenbahn chemin *m* de fer, voie *f* (*ou* route *f*) ferrée; ~damm levée *f*, remblai *m*; ~dienst-telegramm télégramme *m* de service du chemin de fer; ~drahtbrücke pont *m* suspendu; ~läutewerk sonnerie *f* de chemin de fer; ~netz réseau *m* de chemins de fer; ~schiene rail *m*; ~schwelle bille *f* (*ou* traverse *f*) en bois; ~station station *f* de chemin de fer; ~tarif tarif *m* (des prix) des voies ferrées; ~wagen-Abtheilung coupé *m*, compartiment; ~zug convoi *m*, train *m*.

eisenhaltig ferrugineux, ferrifère.

Eiweißstoff albumine *f*, substance *f* albuminoïde.

elastisch élastique; ~er Messing-streifen lame *f* élastique de laiton.

Elastizität élasticité *f*, rückwirkende ~ élasticité de compression.

Elektriker électricien *m*.

elektrisch électrique; ~ werden s'électriser; positiv (negativ) ~ werden s'électriser positivement (négativement).

elektrisiren électriser.

Elektrisir-Maschine machine *f* électrique; ~-Scheibe plateau *m* de la machine électrique.

Elektrisirung électrisation *f*.

Elektrizität électricité *f*; ~s-Anzeiger = Elektroskop; ~s-Leiter conducteur *m* électrique (*ou* d'électricité); ~s-Sammler condensateur *m*; ~s-Träger = Elektrophor; gebundene od. verborgene ~ électricité condensée *ou* dissimulée *ou* latente; gespannte ~ électricité de tension; Induktions-~ électricité d'induction.

Elektrochemie électrochimie *f*.

elektrochemisch électrochimique.

Elektrode électrode *f*; positive (negative) ~ (od. Poldraht) einer galvanischen Batterie électrode positive (négative) d'une pile galvanique.

Elektrodynamik électrodynamique *f*.

elektrodynamisch électrodynamique.

Elektrodynamometer électrodynamomètre *m*; ~ für starke Ströme é. pour courants de machines; ~ für schwache Ströme é. pour courants de téléphones.

Elektro-Endoskop électroendoscope *m*.

Elektro-Endoskopie électroendoscopie *f*.

elektroendoskopisch électroendoscopique.

elektrogalvanisch électrogalvanique.

Elektro-Galvanismus électrogalvanisme *m*.

elektroharmonisch électroharmonique.

Elektrolyse électrolyse *f*, électrolysation *f*.

Elektrolyt (durch den elektrischen Strom zersetzter Körper) électrolyte *m*.

Elektromagnet aimant *m*, électro-aimant *m*; ~rollen bobines *f/pl* de l'électro-aimant; ~system système *m* magnétique.

elektromagnetisch électromagnétique.

Elektromagnetismus électromagnétisme *m.*
Elektrometer électromètre *m*; Goldblatt~ électromètre à feuilles d'or.
Elektromotograph électromotographe *m.*
Elektromotor(isch) électromoteur *m.*
Elektrophon électrophone *m.*
Elektrophor électrophore *m.*
Elektroskop électroscope *m*; kondensirendes, (schwimmendes) ~ électroscope condensateur, (flotteur).
elektroskopisch électroscopique.
Elektrostatik électrostatique *f.*
elektrostatisch électrostatique.
Elektrostriktion (galvanische Ausdehnung) dilatation *f* galvanique.
Elektrotypie électrotypie *f.*
elektrotonisch électrotonique.
Elektrotonus électrotonus *m.*
Element élément *m*; die vier ~e les quatre éléments; (Plattenpaar der galvanischen Batterie) couple *m*; ein neben einander geschaltetes ~ couple monté en surface (*ou* en quantité); ein hinter einander geschaltetes ~ couple monté en tension; Chrom~ élément bichromate de potasse; Papp~ élément à diaphragme de papier mâché. s. auch Batterie.
Elementar-Magnet = Molekular-Magnet; ~-Unterricht instruction *f* primaire.
Elfenbein ivoire *m.*
Elmsfeuer feu *m* (de) St. Elme.
Empfang réception *f*; ~s-Anzeige (über ein aufgegebenes Telegramm) certificat *m* de dépôt; (über ein telegraphisch übermitteltes Telegramm) accusé *m* de réception, die ~s-Anzeige wird durch die Abkürzung CR. angekündigt und in folgender Form befördert: CR. Paris von Berlin. Telegramm Nr. ... bestellt an (Bezeichnung des Empfängers) am (Tag, Stunde, Minute), (od. Grund der Unbestellbarkeit: z. B. noch nicht angekommen [wieder abgereist, gestern gestorben ꝛc.]) l'accusé de réception est annoncé par l'abréviation CR. et transmis dans la forme suivante: „CR. Paris de Berlin. Télégramme No. (233) remis à (Philipp Meier Johannisstrasse 4) le (6 à 5 heures 40 minutes du soir)“, *ou* „CR. Paris de Berlin. Télégramme No. (233) non remis à (Philipp Meier Johannisstrasse 4), destinataire pas encore arrivé; (déjà parti, mort hier etc.)“, ~s-Apparat s. Apparat; ~s-berechtigt ayant *m* droit, die ~s-Berechtigten les ayants droit; ~s-Bescheinigung certificat *m* de dépôt; ~s-Bestätigung récépissé *m*, eine ~s-Bestätigung ausstellen délivrer un récépissé; ~s-Schein reçu *m*; ~s-Stellung (des Apparats) position *f* de réception; den ~ bescheinigen accuser réception de . . .; bei dem ~e Ihres Werkes au reçu de votre ouvrage.
empfangen recevoir, ein Telegramm ~ od. aufnehmen recevoir (*ou* prendre) un télégramme; ein Telegramm ~ od. annehmen accepter un télégramme; das ~de Amt le poste (le bureau) qui reçoit.
Empfänger (Adressat) destinataire *m.*
Empfehlungsschreiben lettre *f* de recommandation.
empfindlich sensible.
Empfindlichkeit sensibilité *f*; ~s-Koeffizient coefficient *m* de sensibilité.
End-amt (End-station) poste *m*

(bureau *m*) extrême, poste *m* tête *m* de ligne; ∾=klemme borne *f* d'attache; ∾=meter mètre *m* à bouts; ∾=punkt point *m* extrème; ∾=stück queue *f*.

Ende fin *f*, (Ablauf eines Zeitraums) bout *m*, expiration *f*; am ∾ des Jahres à la fin (*ou* à l'expiration *ou* au bout) de l'an-(née).

enden (endigen) finir; mit et. ∾ finir par qc.; mit J=d ∾ (fertig werden) en finir avec q.; an et. ∾ (bis dahin reichen) aboutir à qc.; der Hebel endigt am (reicht bis zum) Knopf le levier aboutit au bouton; se terminer; expirer.

endgültig *a.* définitif, *adv.* définitivement, à titre définitif; ∾ entscheiden prononcer sans appel, statuer en dernier ressort.

Endosmose, elektrische ∾ endosmose *f* électrique.

Energie énergie *f*, elektrische, (kinetische, potentielle) ∾ énergie électrique, (cinétique, potentielle).

eng étroit: im ∾eren Sinne dans un sens plus restreint, dans le sens étroit; ∾er machen rétrécir, ∾er werden se rétrécir.

entbinden J=d von et. dispenser q. de qc.

entblößen (bloßlegen) s. abblättern.

entfallen auf et. afférer, incomber à qc.

entfernen éloigner; einen nicht gewandten Beamten (vom Apparate) ∾ déplacer un agent peu expérimenté.

Entfernung distance *f*; ∾ eines Beamten déplacement *m* d'un employé; ∾s=tarif tarif *m* à la distance.

entgegengesetzt opposé, contraire; répugnant; antagoniste; in ∾er Richtung en sens contraire (*ou* inverse); ∾e Elektrizität électricité *f* de nom contraire (*ou* opposé); ∾er Strom courant *m* inverse.

entgegenwirken réagir, ∾d antagoniste.

entgleisen dérailer *ou* dérailler, sortir de la voie.

Entgleisung dérailement *ou* déraillement *m*.

enthalten (in sich begreifen) s. einschließen.

entkarten vérifier (une dépêche).

Entkartungsstelle (bureau *m* d')arrivée *f*.

entkoppeln ꝛc. s. auslösen ꝛc.

entladen décharger.

Entlader excitateur *m*, déchargeur *m*.

Entladung décharge *f*, effluve *m*; ∾s=batterie pile *f* de décharge; ∾s=röhre tube *m* de décharge; ∾s=strom courant *m* de décharge; allmählige, (augenblickliche, fortlaufende, intermittirende, langsame, Neben=, oscillirende, Seiten=)∾ décharge successive, (instantanée, continue, intermittente, lente, secondaire, oscillante, latérale).

entlassen J=d congédier q., donner congé à q.

Entlassung congé *m*.

entlasten décharger; alléger, diminuer la charge; die Stützen von dem Zuge des stärkeren Drahtes ∾ diminuer sur les supports la charge du fil de diamètre plus fort; (von Auflagen, Steuern) dégréver.

Entlastung décharge *f*, allègement *m*; dégrèvement *m*; ∾s=karte état *m* de détaxes; ∾s=säule poteau *m* d'allègement; ∾ der Stangen dimi-

nution *f* de la traction sur les poteaux.
entlehnen emprunter qc. à (de) q.; **entlehnt werden** s'emprunter; **aus einer anderen Schrift oder Sprache** ~ prendre (*ou* puiser) dans une autre oeuvre ou langue.
Entlehnung emprunt *m*.
entmagnetisiren désaimanter.
Entmagnetisirung désaimantation *f*.
entrichten (einen Geldbetrag) payer qc. à q.; acquitter, solder; (zurückzahlen) rembourser une somme.
Entrichtung (eines Betrages) payement *ou* paiement *m*, acquittement *m*; remboursement *m* d'une somme.
entrinden s. **abrinden**.
entschädigen indemniser.
Entschädigung indemnité *f*; **eine** ~ **gewähren (zubilligen)** allouer une indemnité; **als** ~ à titre d'indemnité.
entscheiden décider; **sich für et.** ~ se décider à qc.; (dem Schwanken ein Ende machen) (se) déterminer.
Entscheidung décision *f*, **eine** ~ **treffen** prendre une décision; arrêté *m*.
entschieden décidé; déterminé.
entschließen, sich ~ se décider; se résoudre, se déterminer; être décidé à .... (*inf.*) *ou* à qc., être résolu à .... *ou* de .... (*inf.*).
Entschließung arrêté *m*, **besondere** ~ arrêté spécial.
entschlossen decidé, résolu, déterminé.
Entschluß décision *f*, résolution *f*; **mein** ~ **ist gefaßt** mon parti est pris.
entschuldigen excuser; **sich bei J-d** ~ s'excuser auprès de q.; faire (*ou* présenter) ses excuses à q.
Entschuldigung excuse *f*; ~**s-schreiben** lettre *f* d'excuse; **es wird kein triftiger** ~**s-grund angeführt** aucune excuse valable n'est produite.
entsetzen J-d seines Amtes déposer (*ou* destituer) q. de sa charge.
Entsetzung déposition *f*, destitution *f*, renvoi *m*.
entsiegeln décacheter, ouvrir une lettre.
Entsiegelung décachètement *m*, ouverture *f* d'une lettre.
entsprechen (einer Sache) être en rapport avec qc., être conforme à qc.; (zu et. passen oder stimmen) correspondre à (*ou* avec) qc.; **der Erwartung** ~ répondre à l'attente; **nicht** ~**d** étant hors de proportion avec qc.
entstellen défigurer, altérer, dénaturer; **die Aufschrift ist** ~**t worden** l'adresse a été dénaturée (*ou* altérée); **der Name Ludewig ist in Cudewig** ~**t worden** le nom de Cudewig a été substitué au nom de Ludewig.
Entstellung défiguration *f*, altération *f*, dénaturation *f*.
Entwässerungsanlagen travaux *m/pl* faits pour l'écoulement *m* des eaux.
entweichen échapper, s'échapper; **in die Luft** ~ s'enfuir (*ou* se dégager) dans l'air; **in den Fußboden** ~ s'écouler dans le sol.
Entweichung dégagement *m*; ~ **des Dampfes, (des Gases)** dégagement de la vapeur, (du gaz).
entwerfen (im Konzept) minuter.
entwerthen annuler; (Briefmarken) oblitérer; **ungenügend** ~ obli-

térer d'une manière insuffisante.

Entwerthung oblitération *f*; ~s-stempel griffe *f* d'oblitération, timbre *m* à oblitérer (*ou* d'oblitération *ou* d'annulation).

entwickeln (se) développer; die Elektrizität entwickelt sich l'électricité se développe.

Entwickelung der Elektrizität développement *m* de l'électricité.

Entwurf eines Werkes, (Gebäudes, Unternehmens) plan *m* (*ou* projet *m*) d'un ouvrage, (d'un bâtiment, d'une entreprise); flüchtiger ~ esquisse *f*, ébauche *f*, croquis *m*; (Konzept) brouillon *m*, minute *f*; ~ eines Telegramms minute d'un télégramme, original *m*; einen ~ machen (im Konzept entwerfen) minuter.

entziehen soustraire; die Elektrizität ~ soustraire l'électricité; der Apparat ist der Wirkung des Stromes entzogen l'appareil est soustrait à l'action du courant.

Entziehen (Entziehung) soustraction *f*.

entziffern déchiffrer.

Entzifferung déchiffrement *m*; ein Wort, dessen ~ ihm nicht gelingt un mot qu'il ne parvient pas à saisir.

entzündlich inflammable; ~e und explodirende Stoffe des matières *f/pl* inflammables et explosibles.

Erd-arbeiter terrassier *m*; ~-batterie pile *f* terrestre; ~-bohrer tarière *f*, sonde-tarière *f* *ou* sonde *f* à tarière; ~-damm s. Damm; ~-draht fil *m* de terre; ~-kabel s. Kabel; ~-leitung fil *m* de terre; ~-leitungsstange piquet *m* de terre; ~-loch fosse *f*, gebohrtes, (gegrabenes, gesprengtes) ~-loch fosse forée, (creusée, produite par une explosion); ~-magnetismus magnétisme *m* terrestre; ~-platte plaque *f* de terre; ~-plattenstrom courant *m* tellurique; ~-pol s. Pol; ~-rohr tube *m* (*ou* fil *m*) de terre; ~-schließung od. ~-schluß perte *f* (*ou* dérivation *f*) à la terre; ~-schraube (bei eisernen Stangen) pied *m* vissé (d'un poteau en fer); ~-stampfe demoiselle *f*, hie *f*; ~-strom od. tellurischer Strom courant *m* terrestre; ~-winde (Göpel) cabestan *m* vertical.

Erde terre *f*; den Draht an ~ legen mettre le fil sur terre.

erfinden inventer; créer.

Erfinder(in) inventeur *m* (trice *f*); créateur *m* (trice *f*).

erfinderisch ingénieux, créateur.

Erfindung invention *f*; création *f*.

Erfolg résultat *m*; suite *f*; issue *f*; succès *m*.

erfolgen s'ensuivre, résulter; avoir lieu; se faire; die Beförderung der Staatstelegramme erfolgt von Rechtswegen la transmission des télégrammes d'état se fait de droit.

erfolglos infructueux, inutile; sans succès.

Erfolglosigkeit insuccès *m*; inutilité *f*.

erforderlich nécessaire; ~en Falls en cas de besoin; es ist hiefür viel Zeit ~ cela exige beaucoup de temps.

erfordern demander, réclamer, exiger; dieses erfordert Zeit il faut du temps pour cela.

Erforderniß exigence *f*; besoin *m*; die ~e des Dienstes les exigences du service; nach ~

der Umstände selon l'exigence des affaires, selon la nature des circonstances, au besoin.
Erforschung investigation *f*, recherche *f*, perquisition *f*.
erforschen approfondir, chercher à découvrir, explorer.
ergänzen compléter, suppléer; ein Telegramm ~ compléter un télégramme.
Ergänzung complé(te)ment *m*, suppléance *f*; ~s=Telegramm télégramme complétif; die ~s=Gebühr la taxe complémentaire.
ergeben, sich ~ (aus et. folgen) s'ensuivre de qc., résulter de qc.
Ergebniß résultat *m*; J=m das ~ der (Leitungs=) Untersuchung mittheilen prévenir q. du résultat de l'enquête, communiquer à q. les chiffres obtenus.
ergreifen saisir; die Gelegenheit ~ um zu... saisir l'occasion pour...
ergründen chercher (trouver) le fond de qc.; s'appesantir sur (les détails de) qc.
erhalten (im Besitze bewahren) conserver; (Bestehendes auf gleicher Höhe bewahren) maintenir; (wenn es einer Unterstützung bedarf) soutenir; (in gutem Stande) entretenir; (bekommen) recevoir; die Erlaubniß ~ obtenir la permission de... (*inf.*); einen Urlaub von 8 Tagen ~ obtenir une permission de 8 jours; er erhält täglich 10 Mark il recoit dix marks par jour; et. von J=d ~ (erreichen) obtenir qc. de q.
Erhaltung conservation *f*; maintien *m*; soutien *m*; entretien *m*.
erheben (in die Höhe heben) lever, relever, élever, soulever; sein Gehalt ~ (in Empfang nehmen) toucher ses appointements; (im Voraus ~) prélever; (gerichtlich feststellen) constater; (Geld, Gebühren einziehen) percevoir, recevoir, recouvrer; die Gebühren vom Aufgeber ~ percevoir la taxe au départ, vom Empfänger ~ percevoir (*ou* recouvrer) la taxe sur le destinataire; zu viel (wenig) erhobene Gebühren des taxes perçues en plus (en moins).
erheblich considérable, important, notable; ~e Verzögerung retard *m* notable.
Erheblichkeit importance *f*; von keiner ~ sans conséquence, d'aucun poids.
Erhebung (von Gebühren) perception *f*, recouvrement *m*.
erheischen s. erfordern.
erhöhen hausser, rehausser; élever; erhöhter Rand bord *m* relevé (*ou* saillant); (von Beträgen) augmenter, majorer; um die Hälfte ~ augmenter (*ou* majorer) de 50 pour cent.
Erhöhung haussement *m*; (des Preises) hausse *f* (du prix); élevation *f*; saillie *f*.
Erinnerungsschreiben lettre *f* de rappel.
erkennen (re)connaître; sich zu ~ geben se faire (re)connaître, se découvrir; ~ lassen révéler; die Art der Beschädigung der Leitung ~ lassen révéler la nature de l'accident survenu sur la ligne.
Erkennung reconnaissance; ~s=zeichen signal *m* de reconnaissance.
Erlaß arrêté *m*; Ministerial~ arrêté *m* ministériel; (Befreiung) exemption *f*.
erledigen finir, terminer; einen

Streit ~ vider une affaire; einen Zweifel ~ lever un doute, eine Anfrage, ein Telegramm ~ donner suite à une demande, à un télégramme.

erleuchten éclairer; mit Gas ~ éclairer au gaz; (festlich) illuminer.

Erleuchtung éclairage *m*; festliche ~ illumination *f*.

Ermangelung, in ~ von ... à défaut de ...

ermäßigen modérer la dépense, diminuer, réduire, rabattre le prix; sich ~ se réduire, être réduit.

Ermäßigung modération *f*; diminution *f*, réduction *f*; ohne jede ~ sans rien rabattre; ~ von ... frs. für das Wort réduction de ... frs. par mot; Porto=, (Gebühren=)~ détaxe *f*.

ermitteln rechercher; der Empfänger ist nicht zu ~ le destinataire est introuvable.

Ermittelung recherche *f*; ~en anstellen faire des recherches; ~ des Gewichts évaluation *f* du poids.

erneuern renouveler; die Versicherung seiner Hochachtung ~ renouveler l'assurance de sa (plus) haute considération.

Erneuerung renouvellement *m*.

eröffnen ouvrir, wieder ~ rouvrir; J=m et. ~ faire savoir (*ou* connaître *ou* communiquer) qc. à q.; demnächst zu eröffnende Anstalt bureau *m* à ouvrir prochainement; der Telegraphenverkehr wird eröffnet mit... les relations télégraphiques sont ouvertes avec ...

Eröffnung ouverture *f*; ~s=termin la date fixée pour l'ouverture de la correspondance.

erregen animer, exciter.

Erreger(in) excitateur *m*, (trice *f*); Elektromagneten, als deren ~ dynamo=elektrische Maschinen dienen électro-aimants excités par des machines *f/pl* dynamo-électriques; ~=platte plaque *f* excitatrice.

erreichen atteindre qc., (mit Anstrengung) atteindre à qc.; parvenir à qc.; seinen Zweck ~ arriver à ses fins, obtenir qc.; atteindre son but; eine Station auf Umwegen ~ atteindre un poste par des voies détournées.

Ersatz compensation *f*; als ~ erhalten reçu à titre de compensation; (Gegenwerth) équivalent; (Entschädigung) dédommagement; (Schadloshaltung) indemnité *f*; (Wiederbesetzung) remplacement *m*; (Wiedererstattung) restitution *f*, remboursement *m*; als ~ für ... en échange de ...; ~anspruch réclamation *f* en indemnité.

erscheinen paraître, reparaître; apparaître; (vor Gericht) comparaître.

Erscheinung apparence *f*; Licht~ apparence lumineuse, phénomène *m*.

erschöpfend épuisant; ~e Darstellung exposition *f* qui épuise le sujet.

erschüttern ébranler; die Luft ~ faire vibrer l'air.

Erschütterung ébranlement *m*, secousse *f*, choc *m*, commotion *f*; (elektrischer Schlag) commotion électrique; ~ des Apparats trépidation *f* de l'appareil.

erschweren rendre qc. plus difficile (*ou* plus penible), accroître les difficultés de qc.; ~de Umstände circonstances *f/pl* aggravantes.

ersehen aus et. (entnehmen) voir;

(bemerken) remarquer; (erkennen) reconnaître; (beurtheilen) juger (aus ... par ...); hieraus ersieht man, daß ... on voit (*ou* on peut juger) par là que ...; so viel man daraus ∼ kann autant qu'on peut en juger.

ersetzen J-d remplacer q.; et. ∼ (dessen Stelle vertreten) tenir lieu (*ou* place) de qc.; (die Lücke von et. ausfüllen) suppléer à qc.; (einen Schaden) réparer; (die Unkosten) rembourser les frais.

erstatten einen Bericht faire un rapport; einen Betrag restituer, rendre, rembourser une somme; J-m seine Auslagen ∼ couvrir q. de ses déboursés.

Erstattung restitution *f*, remboursement *m*; vollständige ∼ remboursement intégral; ∼ von zu viel Erhobenem remboursement du trop perçu; ∼s-Anweisung bulletin *m* de remboursement.

ersteigen monter à (*ou* sur) qc., grimper sur qc., escalader qc.

ersuchen prier.

Ertrag rapport *m*, produit *m*, revenu *m*.

Ertrags-ergebniß résultat *m* financier; ∼-fähigkeit productivité *f*, rendement *m*.

erwähnen mentionner (*ou* faire mention de) qc.; vorerwähnt mentionné ci-dessus, susmentionné.

Erwähnung mention *f*; ehrenvolle ∼ (bei Preisvertheilungen) mention honorable.

erwarten attendre; (sich auf et. Rechnung machen) s'attendre à qc.

Erwartung attente *f*, espérance *f*; wider alle ∼ contre toute attente; in seiner ∼ getäuscht werden être désappointé.

erweichen s. aufweichen.

erzeugen procréer, engendrer; Elektrizität ∼ engendrer (*ou* produire) de l'électricité; Pole ∼ développer des pôles; produire, reproduire, faire naître.

Erzeugniß produit *m*; production *f*.

Erzeugung production *f*, engendrement *m*.

erzielen atteindre qc., obtenir qc., parvenir à ....; einen Gewinn ∼ réaliser un bénéfice.

Etappe étape *f*; ∼n-linie (MT.) ligne *f* d'étapes; ∼n-Telegraphen-Abtheilung brigade *f* de télégraphie d'étapes.

Etat budget *m*; ∼s-jahr 1882 année fiscale (*ou* exercice *m*) (de l'année) 1882; ∼s-mäßig budgétaire, porté sur les états; ∼s-mäßiger Sollbestand position *f* budgétaire; ∼s-mittel ressources *f/pl* du budget, crédits *m/pl* disponibles; nicht ∼s-mäßig angestellt sein ne pas figurer au budget, être surnuméraire.

etwaig éventuel; ∼en Falls éventuellement, le cas (au cas) échéant; ∼e sonstige Angaben des Telegramms indications *f/pl* éventuelles du télégramme.

Examen examen *m*, ein ∼ machen passer (*ou* subir) un examen.

Exemplar exemplaire *m*, in 1 (2, 3) ∼n en simple, (double, triple) exemplaire (*ou* expédition).

Experiment expérience *f*; durch ∼e beweisen démontrer par l'expérience (*ou* expérimentalement).

experimentiren éprouver, expérimenter, faire des expériences; ∼de Methode méthode *f* expérimentale.

explodiren faire explosion; ∼de

Stoffe matières *f/pl* explosibles.
expreß exprès *m*, expresse *f*; ~er Bote exprès *m*.
Expreßkosten frais *m/pl* d'exprès.
Extrapost poste *f*; ~=pferde chevaux *m/pl* de poste; ~=reisende voyageurs *m/pl* en poste.
Extrastrom extracourant *m*.
Extrazug s. Zug.
Exzentrik excentrique *m*; ~=ring collier *m* d'excentrique; ~=scheibe, (=rad) roue *f* d'excentrique.
exzentrisch excentrique.
Exzentrizität (Abweichen von der Mitte) excentricité *f*; ~ der Magnetnadel excentricité (*ou* leger défaut de centrage) de l'aiguille aimantée.

F.

Faber=(Blei=)stift crayon *m* Faber.
Fach compartiment *m*, case *f*, casier *m*; ~gebühr droit *m* de boîte; (abgegrenztes Gebiet als Theil eines Ganzen) branche *f*, partie *f*; spécialité *f*; das ist nicht sein ~ cela n'est pas dans sa spécialité (*ou* n'est pas de sa compétence); in Fächer legen caser.
Faden ficelle *f*; ~=Telephon téléphone *m* à ficelle.
fähig capable, ~ zu et. capable de qc. *ou* de . . . (*inf.*); (empfänglich für) susceptible de qc.
Fähigkeit capacité *f*; ~ magnetisch zu werden susceptibilité *f* de s'aimanter.
Fahlleder cuir *m* (*ou* vache *f*) à vernir.
Fahne (Zettel am Gepäckstück) fiche *f*.
Fahr=damm chaussée *f*, (Deich) digue *f*; ~=freiheit libre parcours *m*; ~=ordnung roulement *m*; ~=plan tableau *m* de service, Eisenbahn=~=plan tableau *m* de la marche des trains, indicateur *m* de chemin de fer, horaire *m*; ~planmäßige Abfahrts= und Ankunftszeit heure *f* règlementaire de départ et d'arrivée; ~=post poste *f* à chevaux, diligence *f*, ~=poststücke objets *m/pl* de messagerie; ~=schein coupon *m*, billet *m*; ~=weg chemin *m* de charroi, charrière *f*.
Fährboot bateau-bac *m*.
Fähre bac *m*; mit der ~ übersetzen passer le bac.
fahren aller en voiture; mit der Post ~ aller par la diligence; Schlitten ~ aller en traineau.
Fahrtgeld indemnité *f* de route; s. Stilllager.
Fall chute *f*; (etwas sich Ereignendes) cas *m*, éventualité *f*; in diesem ~e dans ce cas; in keinem ~e dans aucun cas; auf keinen ~ en aucun cas; im entgegengesetzten ~e dans le cas contraire; bejahenden ~s dans l'affirmative; erforderlichen ~s au besoin; vorkommenden ~s le cas échéant, s'il y a lieu; im ~e daß . . . dans le cas où . . . .; je nach dem ~e suivant le cas; im ~e der Dringlichkeit (der Abwesenheit, der Krankheit) en cas d'urgence (d'absence, de maladie); nach den verschiedenen Fällen, welche eintreten können selon les différentes éventualités qui peuvent se présenter.
fallen (vom Preise) baisser, dimi-

nuer; (vom Barometer) descendre; ∼ lassen (den Preis heruntersetzen) rabattre qc. du prix; seine Ansprüche, seine Gebührenantheile ∼ lassen abandonner ses réclamations, sa part de taxe (*ou* faire l'abandon de ses r., de sa p.); tomber, die Abfahrt fällt auf Sonntag, (auf einen Montag) le départ tombe le dimanche, (un lundi).

fällen (Bäume) abattre; (ein Urtheil) rendre (*ou* prononcer *ou* porter) une sentence (*ou* un arrêt).

fällig (verfallen) échu; (verfallbar) échéant; (zahlbar) payable; ∼ werden échoir; die Zahlung ist Ende des Monats ∼ le payement tombe à la fin du mois.

Fälligkeitstermin (terme *m* d')échéance f.

Fallscheibe (der Eisenbahn) disque *m* indicateur.

Fällzeit der Stangen saison *f* d'abattage des poteaux télégraphiques.

falsch faux *m*, fausse *f*; ∼ adressiren mal adresser; ∼ schreiben écrire incorrectement; ∼e Verbindungen ausführen (an Leitungen) faire de fausses manoeuvres; ∼e Vergleichung collationnement *m* faux.

fälschen fausser, (absichtlich) falsifier.

Fälscher(in) falsificateur *m* (falsificatrice *f*); (von Urkunden) faussaire.

Fälschung falsification *f*; (gefälschte Schrift) faux *m*; eine ∼ begehen commettre (*ou* faire) un faux.

Falz (Vertiefung am Rande eines Holz- &c. Stückes) renton *m*, feuillure *f*, rainure *f*; (Kerbe, Einschnitt) coche *f*, encoche *f*; mit einem ∼ versehen rainer, faire une rainure.

Falzbein (Papiermesser) couteau *m* à papier.

Fang-apparat (im Bahnpostdienst) appareil *m* (à échanger les dépêches); ∼-fläche (vorspringendes Stück einer Mauer, eines Dammes &c.) épaulement *m*; ∼-leine lacet *m*; ∼-spitze, (∼-stange) (zum Auffangen des Blitzes) pointe *f* (tige *f*) (du paratonnerre).

Farbe couleur *f*; (Farbstoff) encre *f*; ∼gefäß godet *m* pour encre oléique; Füllung des ∼gefäßes mit ∼ encrage *m*; ∼rad (HA.) rouleau *m* encreur, (MA.) molette *f*; ∼radträger (HA.) pont *m* de rouleau encreur; ∼rolle od. ∼walze (HA.) tampon *m* cylindrique imbibé d'encre, tampon encreur (*ou* de couleur); Buchdrucker∼ encre d'imprimerie.

Farb-schreiber appareil *m* écrivant, appareil (*ou* récepteur) à molette (*ou* à encre); Doppel∼ récepteur à encre (*ou* récepteur polarisé) à deux lignes; ∼-stoff matière *f* colorante.

Faser fil *m*; hänfene ∼ fil de chanvre.

faserig filandreux; ∼er Bruch oder ∼es Gefüge (im Draht) cassure *f* filandreuse.

Faß tonneau *m*, tonne *f*; (zu trockenen Waaren) baril *m*, barillet *m*, boucaut *m*; (Oxhoft) barrique *f*; (für Wein) futaille *f*.

fassen (ergreifen) prendre, saisir; (Raum für et. gewähren) contenir; y avoir place pour...; (begreifen) comprendre, saisir; (in's Auge fassen) envisager;

(sich in Geduld ~) prendre patience, se résigner.

Fassung eines Magneten armature *f* d'un aimant (naturel).

Fäule s. Fäulniß.

faulen pourrir; (sich zersetzen) se décomposer.

Fäulniß pourriture *f*; (Zersetzung) décomposition *f*; corruption *f*; der ~ unterworfene Gegenstände articles *m/pl* sujets à corruption.

fäulnißwidrig antiseptique; ~e Stoffe substances *f/pl* antiseptiques.

Feder plume *f*; (elastisches Stück Metall) ressort *m*; feststehende (gekrümmte) ~ ressort fixe (courbé); ~=Harz caoutchouc *m*; ~=Klemme pince *f* à ressort; ~=Trommel (~=Gehäuse) barillet *m*, tambour *m*; ~=Umschalter commutateur *m* à ressort; ~=Wage balance *f* à ressort.

federhart écroui; ~ machen (werden) (s')écrouir.

federn (elastisch sein) faire ressort, vibrer.

Fehlbetrag (Manco) manquant *m*, manque *m*; différence *f* à charge.

fehlen manquer, être en défaut; ein ~des Paket un colis en défaut.

Fehler (als Eigenschaft) défaut *m*; (Fehlen gegen eine Regel) faute *f*, erreur *m*; einen ~ machen (begehen) commettre une faute; ~ im Draht cannelure *f*; ~ im Eisen oder Stahl cassure *f*; ~quelle (Störungsursache) cause *f* perturbatrice; ~stelle siège *m* de dérangement.

fehler=frei sans défauts, sans faute, exempt de défauts (*ou* de fautes *ou* d'erreurs); correct; ~=haft fautif, défectueux, vicieux, plein de défauts (*ou* de fautes *ou* d'erreurs); ~=haftes Arbeiten des Apparats fonctionnement *m* défectueux de l'appareil; ~=hafte Aufschrift adresse vicieuse.

fehlleiten dévoyer, mal diriger.

Fehlleitung fausse direction.

Feiertag jour *m* de fête, (Tag an welchem nicht gearbeitet wird) jour chômable, (auf einen Wochentag fallender Festtag) jour férié.

Feile lime *f*; Flach~ lime plate; dreikantige ~ lime triangulaire.

Feilarbeit limure *f*.

feilen limer; (überarbeiten) châtier.

Feilkloben tenailles *f/pl*, étau *m*, mâchoire *f* à tendre (*ou* à tordre), étau à main.

Feilkolben = Feilkloben; s. Schraubstock.

Feilspäne limaille *f* (de fer).

Feilstaub = Feilspäne; der ~ bleibt am Magneten hängen la limaille de fer adhère.

feindliche Pole pôles *m/pl* de même nom.

Feld champ *m*; campagne *f*; elektrisches, (magnetisches) ~ champ électrique, (magnétique); (eines Zeigerapparats) division *f*, der Zeiger springt um ein ~ vor l'aiguille *f* avance d'une division; ~batterie s. Batterie; ~post poste *f* militaire; ~seite der Stange face *f* du poteau qui regarde le champ; ~telegraph télégraphe *m* militaire (*ou* de campagne); ~=Telegraphen=Abtheilung brigade *f* de télégraphie militaire; ~=Telegraphenstange (MT.) perche *f*; ~weg chemin *m* rural.

Feldmesser arpenteur *m*, géomètre *m*.

Feldmeßkunst arpentage *m*.

Felleisen valise *f*; Brief∼ dépêche f.
Fels rocher *m*, roc *m*, roche *f*; ∼abhang pente *f* du rocher, pente rocheuse (*ou* couverte de rochers); ∼boden terrain *m* rocheux.
felsig rocailleux, rocheux; ∼er (mit Steinen ausgelegter oder steiniger) Weg chemin rocailleux, route rocailleuse.
Fensterriegel happe *f* de fenêtre.
Ferne, aus der ∼ à distance.
ferner (Komparativ von fern) ultérieur; die ∼en Untersuchungen les recherches ultérieures; es ist ∼ zu bemerken il faut remarquer de plus (encore, en outre), il faut encore ajouter.
Fernmesser télémètre *m*, téléomètre *m*.
Fernrohr lunette *f*; télescope *m*; Gebrauch des ∼s télescopie *f*; durch das ∼ beobachten observer télescopiquement.
Fernschreiben (Fernschreibekunst) télégraphie *f*.
Fernschreiber appareil *m* télégraphique (à grandes distances).
Fernsprech-betrieb s. Telegraphen-Leitung ꝛc.; ∼-zelle cabine *f* téléphonique.
fernsprechen téléphonier.
Fernsprechen (Fernsprechkunst) téléphonie *f*.
Fernsprecher (Apparat zum Fernsprechen) appareil *m* téléphonique, téléphone *m*; Bindfaden-∼ téléphone *m* à ficelle; ∼schrank (Telephonschrank) s. Schrank.
fertig (von Personen: gerüstet zu et.) prêt à qc.; (von Sachen) achevé, fini, terminé; mit et. ∼ werden, es ∼ machen (bekommen) finir (*ou* terminer) qc., achever qc., venir à bout de qc.; er spricht ∼ französisch il parle français couramment (*ou* avec facilité).
Fertigkeit dextérité *f*; pratique *f*, habitude *f*; viele ∼en besitzen in . . . exceller dans . . .
Fertigstellung einer Sache achèvement *m* de qc.
fest (nicht flüssig) ferme, solide; (nicht lose) solide, fixe; ∼e Bindung des Drahtes auf den Isolatoren installation *f* fixe du conducteur sur les isoloirs; ∼e Gebühr droit *m* (*ou* taxe *f*) fixe; die Erde ∼ stampfen damer *ou* tasser le sol; ∼binden fixer, serrer; an et. ∼binden attacher solidement à (*ou* contre) qc.; wieder ∼binden resserrer; ∼halten tenir ferme, retenir; ∼nageln clouer; ∼ kleben se coller; an den Polflächen des Magneten ∼kleben se coller contre les surfaces de l'aimant; ∼klemmen (zwischen zwei Schrauben) pincer (entre deux vis); ∼machen die Schrauben assujettir (*ou* serrer) les vis; ∼schrauben visser; ∼setzen établir; régler, arrêter; fixer; déterminer; die Gebühr ∼setzen fixer (*ou* déterminer) la taxe.
Festigkeit des Drahtes résistance *f* du fil à la rupture (*ou* charge *f* de rupture du fil); der Draht erreicht eine ∼ von . . . le fil atteint une résistance de . . . (*ou* supporte une charge de . . .); ∼ gegen den Zug résistance à la traction; ∼s-Modul coefficient *m* de rupture.
festsetzen auf . . . fixer à . . .
Festsetzung établissement *m*; fixation *f*; règlement *m*; stipulation *f*.

Feststampfen des Bodens, (Planirung) damage *m* des terres.
feststellen établir, constater; den Apparat ∼ fixer l'appareil.
Feststellung établissement *m*, constatation *f*; gegenseitige ∼ der Rechnungen règlement *m* réciproque du compte.
Festtag s. Feiertag.
fett gras; ∼machen engraisser; sich ∼ (schmutzig) machen se salir de graisse.
fetthaltig graisseux, gras, huileux.
Fettstempel timbre *m* gras.
feucht humide, mouillé.
Feuchtigkeit humidité *f*; ∼s-grad dégré *m* d'humidité; ∼s-Gradmesser hygromètre *m*, hygroélectromètre *m*.
Feuer feu *m*; ∼-garbe gerbe *f* de feu; ∼-melder (elektrischer) avertisseur *m* d'incendie, boîte *f* à incendie; ∼-orgel (singender Kronleuchter) lustre *m* chantant; ∼-signal-Telegraph pyrotélégraphe *m*, télégraphe *m* pour (annoncer) les incendies; ∼-strahl jet *m* de feu; ∼-wehr corps *m* des pompiers, les pompiers; ∼-wehr-Depot poste *m* de pompiers.
feuerfest (unverbrennbar) incombustible, réfractaire, à l'épreuve du feu; ∼ sein supporter le feu; ∼er Geldschrank coffre-fort *m* en fer.
feurig ardent, enflammé, de feu, igné; ∼er Strom od. Feuerstrom fluide *m* igné.
Fichte pin *m*, sapin *m*; Meerstrands∼ pin sauvage, pinastre *m*.
fichten de pin, de sapin; ∼e Stange poteau *m* en (de) pin.
fieren (schlaff machen) s. abtreiben.
Figur figure *f*; magnetische ∼ spectre *m* (*ou* fantôme *m*) magnétique.
Figurenwechsel (HA.) changement *m* des caractères, inversion *f* des lettres et des chiffres.
Filialstation (bureau *m*) succursale *m*.
Filz feutre *m*; ∼band bande *f* de feutre; ∼walze tampon *m* de feutre, roue *f* feutrée.
Finanzjahr s. Etatsjahr.
finden trouver q., qc., (unerwartet) rencontrer q.; sich zurecht ∼ s'orienter; sich in et. ∼ (fügen) s'accomoder de qc.
Fingerhut dé *m*; ∼ batterie s. Batterie.
Firniß vernis *m*; isolirender ∼ vernis isolant; mit ∼ überziehen (firnissen) enduire de vernis, vernir.
firnissen s. Firniß.
Firnissen vernissure *f*, vernissage *m*.
First (eines Berges) cime *f*, sommet *m*; (eines Hauses) faîtes *f/pl*; ∼leitung circuit *m* des faîtes.
Fisch poisson *m*, Franklin's goldener ∼ poisson volant de Franclin; ∼öl s. Thran.
fiskalisch fiscal; ∼es Terrain terrain *m* fiscal (*ou* appartenant à l'état).
Fixpunkt (Visirpunkt) point *m* de repère, point fixé.
flach plat; ∼es Land pays *m* plat (*ou* de plaine); auf dem ∼en Felde en plaine campagne; ∼es Wasser eau *f* basse.
Fläche superficie *f*; surface *f*; geneigte (senkrechte) ∼ plan *m* incliné (vertical); (Ebene) plaine *f*; gleiche elektrische Potentialflächen surfaces équipotentielles; in gleicher ∼ mit der Erde, (mit dem Wasser) à fleur de terre, (à fleur d'eau): ∼n-

Blitz éclair *m* diffus; ~n-Inhalt (~n-Raum) superficie *f*; aire *f*; étendue *f*.

Flachfeder ressort *m* plat.

Flachzange pince *f* plate; béguette *f*, béquette *f*.

Flamme flamme *f*; galvanischer ~n-bogen (od. Lichtbogen) arc *m* voltaïque (*ou* lumineux); ~n-Bogenlampe lampe *f* à arc voltaïque; ~en-strom courant *m* flammaire.

Flasche bouteille *f*; (weitbäuchiges Fläschchen) ampoule *f*; Leydener ~ bouteille de Leyde (en cascade), jarre *f* électrique; ~n-Batterie pile *f* en forme de bouteille, élément-bouteille *m*; ~n-zug moufle *m*, poulie mouflée, polyspaste *m*, moufles de tension.

Flucht (Reihenfolge) alignement *m*.

flüchtig (fliehend, rasch verfliegend, dahinschwindend) fugitif; (vergänglich) passager; (sich leicht verflüchtigend) diffusif; ~e Salze sels *m/pl* volatils; das Quecksilber ist in der Hitze leicht ~ le mercure se volatise aisément au chaud; (im Fluge gemacht) fait à la hâte; (oberflächlich) superficiel, léger; et. ~ machen faire *ou* travailler sans soin, étrangler qc.

Flug-blatt feuille *f* volante; ~-rad tourniquet *m*.

Flügel-bremse (Windfang des HA.) régulateur *m* à ailettes; ~-klemme pince *f* à oreilles.

Fluidum fluide *m*; magnetisches ~ fluide magnétique, effluves *m/pl* magnétiques.

Fluoreszenz (Art der Einwirkung der Lichtstrahlen auf Körper) fluorescence *f*.

Fluß (großes, fließendes Wasser) fleuve *m*; (das Fließen) coulement *m*, écoulement; (des fließenden Metalls) coulée *f*; fil *m*; fusion *f*; geschmolzenes Metall in ~ bringen mettre en fusion; ~kabel câble *m* sous-fluvial; ~kabelmuffe manchon *m* pour câbles.

flüssig liquide, fluide; die Apparatfarbe (-Dinte) ist ~ l'encre *f* coule.

Flüssigkeit liquide *m*, fluide *m*; tropfbare ~ fluide liquide; elastische, (luftförmige) fluide gazeux, (aériforme).

Fluth flux *m*; Ebbe und Fluth im Kabel s. Ebbe.

Folge suite *f*; in der ~ dans (*ou* par) la suite, à l'avenir; in ~ Ihres Anerbietens par suite (*ou* en conséquence) de votre offre; zu ~ eines Befehls par suite (*ou* en vertu) d'un ordre, conformément à un ordre; dem zu ~ par conséquent, en conséquence; in einer ~ sans interruption, continu, d'une manière continue; (Fortsetzung) suite *f*, continuation *f*; ~punkt point *m* conséquent.

folgen suivre; J-m ~ suivre q.; auf et. ~ suivre qc., succéder à qc.; aus et. ~ suivre (*ou* se déduire) de qc., s'ensuivre (*ou* résulter) de qc.; daraus folgt il en suit (*ou* il suit de cela); daraus folgt nicht, daß . . . il ne s'ensuit pas que . . . (*subj.*); Fortsetzung folgt à suivre (*ou* à continuer); das ~de Jahr l'année suivante; während 8 aufeinander ~der Tage pendant huit jours consécutifs; der ~de Tag le lendemain; der Hebel folgt dem Zuge le levier cède à la traction.

folglich par conséquent, en con-

séquence; (daher) dès lors, ainsi.

foliiren (ein Buch) numéroter les feuilles (d'un livre), folioter (un livre).

fordern demander, exiger, réclamer; requérir; die Vergleichung (die Wiederholung) des Telegramms ∾ exiger le collationnement (la répétition) du télégramme; vor sich ∾ mander, appeler.

Forderung demande *f*, exigence *f*, réclamation *f*, réquisition *f*; (Guthaben) crédit *m*; ∾s-Nachweis liste *f* des objets demandés; (Guthaben) avoir *m*; J-m in ∾ stellen porter à l'avoir (au crédit) de q., se créditer d'une somme sur q.

Form forme *f*; façon *f*; modèle *m*; (Gieß∾) moule *m*; ∾gebung façonnement *m*, façonnage *m*; ∾widrig contraire aux formes; in guter und regelrechter ∾ en bonne et due forme; ∾ aus Schwarzblech moule *m* de tôle.

Formalien formalités *f/pl*.

Format format *m*.

Formel formule *f*; kurzgefaßte ∾ formule concise.

formell formel(lement).

förmlich dans les formes, en forme; ∾er Prozeß procès *m* en règle.

Formular (formulaire *m*) imprimé *m*, formule *f*, modèle *m*; auf dem vorgeschriebenen ∾ sur la formule consacrée; ∾-Ausschnitt (d. i. der abgetrennte Theil eines ∾heftes, dessen andere Hälfte [la souche] im Hefte verbleibt) onglet *m*; ∾-Sammlung collection *f* de formulaires (*ou* de modèles).

fort-bewegen déplacer, changer de place; Fortbewegung (Stellungswechsel) des Korrektionsrades (HA.) déplacement *m* de la roue correctrice; ∾bleiben rester parti, das Amt ist fort- (weg-) geblieben, (antwortet nicht mehr) la station reste partie; (fortgelassen werden) être omis; die Unterschrift kann ∾bleiben la signature peut être omise; ∾lassen s. auslassen; ∾pflanzen (den Strom) propager (le courant) ∾pflanzung propagation *f* (du courant); ∾schellklingel sonnerie *f* à carillon (*ou* à battement continu).

Fracht (Ladung) zu Lande voiture *f*, charge *f*, zu Wasser charge, fret *m*; (ganze Schiffsladung) cargaison *m*; ∾brief lettre *f* (*ou* feuilles *f/pl*) de voiture; ∾buch livre *m* de cargaison; ∾gut colis *m* de messagerie, marchandises *f/pl* à expédier par voiture (*ou* par roulage), marchandises à petite vitesse; ∾gut-Expedition (bureau *m* de) petite vitesse; ∾karte s. Karte; ∾kosten prix *m* de transport (*ou* de voiture *ou* de roulage).

Frage question *f*; demande *f*; interrogation *f*; ohne ∾ sans doute, certainement; ∾bogen questionnaire *m*, formule *f* de réclamation; ∾zeichen point *m* d'interrogation.

fragen demander, questionner, interroger; es fragt sich noch was er sagen wird reste à savoir ce qu'il dira.

fraglich en question, en cause, dont il s'agit, dont il est question; es ist ∾ (zweifelhaft) il est douteux, (contesté, précaire).

frankiren (freimachen) affranchir (une lettre, un télégramme); baar ∾ affranchir en espèces; mittels Freimarken ∾ affran-

chir au moyen de timbres-poste; frankirt (frei) franc de port, port payé; unfrankirt non affranchi; unzureichend ∼t insuffisamment affranchi; ∼te Sendung expédition *f* en port payé.

Frankirung (Freimachung) affranchissement *m* (d'une lettre etc.); gänzliche, (theilweise) ∼ affranchissement intégral, (partiel); ∼s-freiheit affranchissement facultatif; ∼s-zwang affranchissement obligatoire.

franko (frei) s. frei.

Franko-couvert enveloppe *f* timbrée; ∼-marke s. Freimarke; ∼-zettel avis *m* (*ou* bulletin *m*) d'affranchissement; Einziehung (eines Betrages) mittels ∼-zettels forcement *m* en recette.

frei (auf Briefen) affranchi; ∼ bis zur Grenze franco-frontière; ∼machen affranchir.

Freibillet (für Eisenbahnfahrten) permis *m* de circulation, coupon *m* (*ou* billet *m*) de service.

Freifracht (auf einem Schiffe) port *m* permis.

Freigepäck bagage *m* transporté gratuitement; (zur See) effets *m/pl* des passagers.

Freimarke timbre-poste *m*, timbre-télégramme *m*; timbre *m* d'affranchissement; zu viel verwendete ∼n timbres appliqués en trop.

freundschaftliche Pole pôles *m/pl* de noms contraires (*ou* opposés).

Friktions-Rad roue *f* de friction; roue de frottement (HA.); ∼-Sperrklinke cliquet *m* de la roue de frottement.

Frist temps *m*; époque *f*; terme *m*, délai *m*; ∼verlängerung prolongation *f* (*ou* prorogation *f*) de terme; eine ∼ bewilligen accorder un délai; nach Ablauf dieser ∼ passé ce délai; in einer kürzeren ∼ dans un délai plus rapproché; in möglichst kurzer ∼ dans le plus bref délai.

Frosch grenouille *f*; ∼klemme grappin *m*, pince *f* hollandaise (*ou* à grenouilles), mâchoire *f* à tendre; ∼strom courant *m* propre de la grenouille.

Fühlhebel (zum Messen des Durchmessers der Drähte) levier *m* palmer.

Führung conduite *f*; (der Bücher) tenue *f*; (eines Amtes) gestion *f*; ∼s-attest certificat *m* de conduite (de moralité *ou* de moeurs); ∼s-hebel branche *f* d'entraînement; ∼s-rolle (des HA.) poulie *f* de renvoi; ∼s-stift (bei der Papierführung) galet *m*; ∼ der Kabel in Tunnels installation *f* des câbles sous les tunnels.

Füllapparat restaurateur *m* de charge, replenisher *m*.

fungiren fonctionner.

Fungiren, Functioniren fonctionnement *m*.

Funke(n) étincelle *f*; zerreißender ∼ étincelle disruptive; ∼-Chronograph s. Chronograph; ∼-Messer micromètre *m* à étincelles; ∼-Mikrometer excitateur *m* micrométrique; ∼-Zündpatrone cartouche *m* à inflammation par étincelles; Oeffnungs-, (Schließungs-) ∼ étincelle d'ouverture, (de fermeture).

Furche sillon *m*, rainure *f*, (Riß, schlechte Stelle im Draht) cannelure *f*, trace *f*.

Fuß pied *m*; ∼bote piéton *m*, messager *m* à pied; ∼platte (HA.) socle *m*; ∼umschalter s. Trittumschalter.

fußen auf et. se fonder (*ou* s'appuyer) sur qc.; être fondé (*ou* reposer) sur qc.; (auf et. bauen) se fier à qc.; s'assurer en qc.

Futter=Kostenzuschuß complément *m* d'indemnité pour avoine; ~=leinewand toile *f* à doublure; ~=mauer mur *m* de revêtement.

G.

Gabel fourche *f*, fourchette *f*; Draht~ fourche en fil de fer.

gabelförmig bifurqué, enfourché, fourchu; sich ~ theilen (spalten) se bifurquer, se fourcher.

Gabelung (Stelle, wo eine Zweigbahn in die Hauptbahn einmündet) bifurcation *f*.

galvanisch galvanique, voltaïque.

galvanisiren (verzinken) galvaniser; ~ter od. verzinkter Eisendraht fil *m* de fer galvanisé.

Galvanisirung galvanisation *f*.

Galvanismus galvanisme *m*, voltaïsme *m*; électricité *f* dynamique.

galvano=magnetisch galvano-magnétique.

Galvanometer galvanomètre *m*, boussole *f*; transportables ~ galvanomètre portatif.

Galvanoskop (Galvanometer) galvanoscope *m*.

Gang marche *f*, den ~ beschleunigen accélérer (*ou* presser) la marche; (einer Maschine) activité *f*, fonction *f*, jeu *m*, mouvement *m*; in ~ bringen mettre en activité (*ou* en mouvement); im ~e sein fonctionner, aller, marcher; außer ~ setzen mettre hors d'action; (einer Schraube, eines Gewindes) pas *m*; ~feder s. Abreißfeder.

gangbar (vom Wege) praticable; ~ sein (von Münzen) avoir cours, valoir; ~e Worte mots *m/pl* usités (*ou* généralement admis).

Gangbarkeit des Apparats bon fonctionnement de l'appareil.

ganz *a.* entier, total; die ~e Summe la somme entière (*ou* totale); ein ~es Jahr toute une année, une année entière; et. ~ machen raccommoder, rapiécer qc.; *adv.* entièrement, tout-à-fait, complétement, totalement, tout; sie ist ~ traurig elle est toute triste (*ou* tout affligée); die Beamten (*m*) waren ~ überrascht les employés étaient tous surpris, (*ou* tout étonnés); die Beamten (*f*) waren &c. les employées étaient toutes surprises (*ou* tout étonnées).

Ganze le (un) tout, un entier; vier Halbe sind zwei ~ quatre demis font deux entiers; (Gesammtbetrag) total *m*; (Gesammtheit) totalité *f*, ensemble *m*; corps *m*; mit et. ein ~es bilden faire corps avec qc.; im ~n genommen (übrigens) après tout, en résumé, somme toute.

Garbe gerbe *f*: Licht~ od. leuchtende ~ gerbe de feu; Wasser=~ gerbe d'eau.

garben=förmig en (forme de) gerbes, gerbiforme.

Gas gaz *m*, fluide *m* aériforme; ~, welches nicht in flüssige od. feste Körper verwandelt werden kann gaz fixe (*ou* permanent); flüssiges ~ gaz (*ou* hydrogène *m*) liquide; ~batterie pile *f*

à gaz; ~beleuchtung éclairage *m* au gaz; ~brenner bec *m* à gaz; ~entströmung fuite *f* de gaz; ~flamme bec à (*ou* de) gaz; ~förmig, (~haltig) gazeux; ~leitung conduite *f* de gaz; ~leitungsrohr conduit *m* de gaz; ~licht lumière *f* du gaz; ~messer compteur *m* à (*ou* contrôleur *m* du) gaz; ~rohr tuyau *m* à gaz; von ~ befreien dégazer; (sich) in ~ verwandeln (se) gazéfier (*ou* (se) convertir en gaz).

Gatter (eisernes Gestell für Telegraphen- bz. Fernsprechleitungen auf den Dächern) herse *f*: (deux hampes reliées par des traverses horizontales).

Gattung genre *m*, classe *f*, espèce *f*, catégorie *f*; eine ~ Telegramme une catégorie de télégrammes.

Gebeapparat (appareil *m*) transmetteur *m*.

geben donner; présenter; remettre; (abgeben, abtelegraphiren) transmettre; die gesammte Korrespondenz in der einen Leitung ~ und in der anderen Leitung (auf)nehmen transmettre le tout (*ou* toute la correspondance) dans l'un (fil) et recevoir (*ou* prendre) dans l'autre fil; ~der Beamter (employé *m*) transmetteur *m*, employé qui transmet.

Gebiet territoire *m*; zu einem ~e gehörig territorial; (Bereich) domaine *m*, terrain m; ich kann Ihnen auf dieses ~ nicht folgen je ne puis vous suivre sur ce terrain.

gebieterisch impérieux; der ~en Nothwendigkeit weichen céder à une nécessité absolue (*ou* inflexible).

Gebirgs-gegend contrée *f* montagneuse; ~-grat crête *f*; ~-kamm faîte *f*; ~-paß gorge *f*, défilé *m*.

Gebrauch (Benutzung einer Sache) usage *m*, emploi *m*; ~ von et. machen faire usage (*ou* se servir) de qc., user de qc.; (in die Sitten übergegangen) coutume *f*, habitude *f*; außer ~ kommen tomber en désuétude, vieillir; Gebräuche us *m/pl.* et coutumes *f/pl.*

gebrauchen user de qc., employer qc., se servir (*ou* faire usage [emploi]) de qc.; (von der Zeit) mettre; zwei Stunden zu et. (ge)brauchen mettre deux heures à faire qc.; der Zug (ge)-braucht 10 Minuten von.... bis.... le train met dix minutes de... à....

gebräuchlich d'usage, en usage, usité; (herkömmlich) usuel, commun; dieses Wort ist nicht recht ~ ce mot est inusité (*ou* s'emploie rarement).

Gebühr (zu leistende Verpflichtung) obligation *f*, devoir *m*; (das J-m Zukommende) dû *m*; nach ~ comme il convient, selon le mérite; (das für eine Leistung zu Zahlende) rétribution *f*, salaire *m*, honoraire *m*, droit *m*, taxe *f*; feste ~ droit fixe; Post~ droit postal; ~ für die Seebeförderung droit maritime; statistische ~ droit de statistique; die ~ erhöht sich auf... la taxe s'élève (*ou* est élevée) à..., die ~ ermäßigt sich auf... la taxe se réduit (*ou* est réduite) à...; ~en-berechnung taxation *f*; ~en-Erhebung perception *f* des taxes; ~en-Erstattung remboursement *m* de taxe; ~en-Freiheit gratuité *f*, droit *m*

de franchise; ~en-satz taux *m* de la taxe.

gebühren-frei exempt de taxe, sans charges; ~-frei befördern transmettre (un télégramme) en franchise; ~-pflichtig sujet à la taxe.

Geburtsurkunde acte *m* de naissance.

gediegen (Eisen, Gold) fer *m*, (or *m*) natif (*ou* vierge); aus ~em Golde d'or pur (*ou* massif); (echt, lauter) vrai, de bon aloi; ~e Arbeit travail *m* solide (*ou* consciencieux); ~e Kenntnisse connaissances approfondies (*ou* positives).

gedoppelt doublé; mit ~em Rande versehen cannelé en double.

geeignet zu ... propre à ...; die ~ (er)scheinende Maßregel la mesure qui paraît être propre à ...; einer Sache die ~ scheinende Folge geben donner à une affaire la suite qu'elle paraît comporter; (faire connaître) la suite qu'il convient de donner à l'affaire; ein ~es Lokal un local (une localité) bien approprié(e).

Gefahr danger *m*, péril *m*; risque *m*; ~ laufen courir risque (*ou* le risque); auf seine ~ à ses risques et périls; auf ~ des Absenders aux risques et périls de l'expéditeur; Gegenstände, deren Beförderung mit ~ verbunden ist articles dangereux.

Gefäll (eines Flusses, Weges 2c.) inclinaison *f*, pente *f*, chute *f*.

gefällig obligeant, ~e Antwort obligeante réponse.

gefiedert penné, empenné; ~er Pfeil flèche *f* empennée.

Gefüge (in seiner Gesammtheit) tous les joints, les jointures *f/pl*; (Zusammenfügung einzelner Theile) structure *f*, engrenage *m*; faseriges, (sehniges) ~ structure fibreuse, (nerveuse).

gegen vers, envers; contre; ~ eine Gebühr von ... moyennant une rétribution de ...; ~ einen Abzug moyennant un agio; das Telegramm ~ Quittung bekommen recevoir le télégramme sur quittance; sich ~ et. schützen se garantir (*ou* se défendre) de qc.; ~ das Licht à contre-jour.

Gegenabzug (Widerdruck, Abklatsch) décalque *m*; einen ~ machen décalquer, contrecalquer.

Gegenbatterie s. Batterie.

Gegenbeweis, bis zur Führung des ~es jusqu' à preuve du contraire.

Gegenforderung dette *f* en compensation (*ou* en décompte).

Gegengewicht contre-poids *m*, contre-balance *f*.

Gegenkraft contre-force *f*; force *f* antagoniste; ~ des Ankers (bei der Drahtspannung) traction *f* en sens contraire.

Gegenmutter (Gegenschraubenmutter) contre-écrou *m*.

Gegenrechnung = Gegenforderung.

Gegenschaltung installation *f* (d'un appareil) par opposition.

Gegenschraube contre-vis *f*.

gegenseitig (wechselseitig) mutuel, réciproque, de part et d'autre; ~es Versprechen promesse *f* réciproque; ~e Verpflichtung engagement *m* mutuel; ~e Mittheilungen communications *f/pl* réciproques.

Gegenseitigkeit réciprocité *f*.

gegensprechen transmettre (deux dépêches) en sens contraire sur le même fil.

Gegensprechen transmission *f* duplex (*ou* simultanée *ou* double) en sens contraire sur le même fil.

Gegensprech-Apparat (Gegensprecher) appareil destiné à la transmission double dans les deux sens sur le même fil.

Gegensprech-Taster manipulateur *m* pour transmettre deux télégrammes en sens contraire simultanément sur le même fil.

Gegenstand objet *m*, sujet *m*; ~ von öffentlichem Interesse objet d'intérêt public; den ~ als erledigt betrachten regarder l'affaire comme en règle; auf den ~ zurückkommen revenir sur le sujet: ~ eines Prozesses werden donner lieu à un procès.

Gegenstrom contrecourant *m*; extracourant *m*, courant *m* de retour.

Gegentheil contraire *m*; opposé *m*; im ~ au contraire; das ist gerade das ~ von dem, was in Frage steht s'est tout l'opposé au cas en question; er ist ganz das ~ seines Amtsgenossen il est tout l'opposé de son collègue.

gegenüber en face (de ...), vis-à-vis (de ...); diesen Preisen ~ en présence de ces prix; ~liegen (~stehen) être en présence; die ungleichnamigen Pole stehen einander ~ les pôles *m/pl* de noms contraires sont en présence.

Gegenwerth équivalent *m*, contre-valeur *f*.

gegenwirken s. entgegen wirken.

Gehalt (für Dienstleistungen) appointement *m*, traitement *m*, salaire *m*; ~s-abzug retenue *f* sur le traitement.

Gehäuse boîte *f*; (eines Flaschenzugs) caisse *f* (*ou* corps *m*) d'une poulie; (des Kompasses) habitacle *m*.

geheim secret, caché; ein in ~er Sprache abgefaßtes Telegramm télégramme *m* conçu en langage secret; ~er Rath conseiller *m* intime (*ou* privé); ~ Regierungs-Rath conseiller intime (*ou* privé) de régence; wirklicher &c. conseiller intime actuel.

Geheimschrift écriture *f* chiffrée (*ou* en chiffres); in ~ abgefaßt chiffré; verabredete ~ langage *m* convenu.

Geheimsecretair secrétaire *m* intime (*ou* privé).

gehen aller, marcher; der Strom geht zur Erde le courant va en terre.

Gehör ouïe *f*, faculté *f* d'entendre; sich ~ verschaffen se faire entendre (*ou* écouter); Telegramme nach dem ~ aufnehmen recevoir (*ou* lire) les télégrammes au son; Aufnahme nach dem ~ lecture *f* au son.

Geläute s. Läutewerk.

Geld argent *m*, (als Anlagekapital) fonds *m/pl*; baares ~ numéraire *m*, argent comptant; in baarem ~ en numéraire, en espèces; ~anweisung mandat *m* d'argent, auf den Namen (den Inhaber) lautende ~anweisung mandat d'argent nominatif (*ou* au porteur); ~faß baril *m* d'espèces; ~karte s. Karte; ~kiste caisse *f* d'espèces; ~paket group *m*, colis *m* (*ou* article *m*) de finances; ~sack group *m*, sac *m* pour valeurs; ~schrank coffre-fort *m*, eiserner (hölzerner) ~schrank coffre-fort en fer (en bois); ~sendung envoi *m* d'espèces; ~sorte espèce *f* (d'argent); ~sortenzettel bordereau *m*; ~strafe amende *f*, J-d in ~strafe nehmen mettre q. à l'amende, frapper q. d'une amende, J-d zu 3 Mark ~strafe verurtheilen

condamner q. à 3 marks d'amende; ~umsatz mouvement *m* (d'affaires).

Geleis (Geleise) ornière *f*; marque *f* des roues; (Abstand der Räder) voie *f*; Eisenbahn mit nur einem (zwei) Geleise(n) chemin *m* de fer à voie unique (*ou* à une (à double) voie).

Gelenk articulation *f*, jointure *f*; coude *m*; ~hebel levier *m* coudé; ~verbindung des Hebels articulation du levier.

gelenkartig sous forme de coude (*ou* sous la forme d'un coude); ~ verbunden mit ... articulé avec ...

gelingen réussir; alles gelingt ihm tout lui réussit; nichts gelingt ihm il ne réussit à rien, rien ne lui profite; es gelingt mir zu thun je réussis à faire qc.; endlich ist es ihm gelungen enfin il a réussi (*ou* il est enfin parvenu) à ...

Gelingen réussite *f*, succès *m*.

gemäß conforme à ..., conformément à .., en conséquence de ...

Gemäßheit conformité *f*; in ~ Ihrer Befehle en conformité de (*ou* conformément à) vos ordres.

Gemeinde (Genossenschaft überhaupt) communauté *f*; Land~ commune *f* rurale; Stadt~ commune urbaine; städtische ~ municipalité *f*; ~=Angelegenheiten affaires *f/pl* communales; die ~behörden les autorités *f/pl* communales (*ou* municipales), les magistrats *m/pl*; ~bezirk circonscription *f* municipale; ~weg chemin *m* communal (*ou* vicinal).

gemeinsame (gemeinschaftliche) Batterie batterie (*ou* pile) commune.

Gemenge melange *m*; (von Metallen) alliage *m*; combinaison *f* chimique.

genau exact, précis, juste; rigoureux; ~ um 4 Uhr à quatre heures précises; eine ~e Untersuchung anstellen faire une exacte perquisition (*ou* des recherches exactes *ou* rigoureuses); ~e Abschrift copie exacte (*ou* fidèle); ~er Preis juste prix *m*; er nimmt es nicht ~ il n'y regarde pas de si près; ~ angeben préciser; ~e Bestimmung précision *f*.

Genauigkeit exactitude *f*, précision *f*, justesse *f*; fidélité *f* (d'une copie).

genehmigen trouver agréable, agréer; (darein willigen) consentir à ...; (bewilligen) accorder; (gut heißen) approuver; (im Kanzleistyl) genehmigt vu et approuvé; einen Vertrag ~ ratifier un contrat.

Genehmigung agrément *m*; consentement *m*, autorisation *f*; approbation *f*, ratification *f*.

geneigt (von der wage= oder senkrechten Lage abweichend) incliné; geneigte Ebene plan *m* incliné; penché; (abschüssig) déclive; (Hang zu et. habend) disposé à qc.; porté à qc. (*ou* à faire qc.).

General général *m*; ~=Abrechnung décompte *m* général, règlement *m* de compte général, (bei der Post) bordereau *m* récapitulatif des comptes en général; ~=Bevollmächtigter fondé *m* de pouvoirs; ~=Direktion direction *f* générale; ~=Direktor directeur *m* général; ~=Erlaß décret *m* (*ou* ordonnance *f*) général(e); ~=Nenner dénominateur *m* commun, ~=Postkasse

s. Kasse; ~=Postmeister grand maître des postes; ~=Versammlung assemblée *f* générale.

genießen jouir de . . .; die Staatstelegramme ~ Gebührenfreiheit les télégrammes *m/pl* d'état jouissent de franchise (de taxe).

genug assez; das ist ihm nicht ~ cela ne lui suffit pas; J=m ~ thun satisfaire q.

genügen suffire; das ~t cela suffit; oft ~t ein Wort souvent il suffit d'un mot; J=m ~ satisfaire (*ou* contenter) q.

genügend satisfaisant, suffisant; in ~er Anzahl en nombre *m* suffisant.

Gepäck bagage *m*; (eines Reisenden) effets *m/pl*; ~annahme bureau *m* (*ou* guichet *m*) des bagages; ~ausgabe distribution *f* des (*ou* salle *f* où l'on délivre les) bagages; ~droschke voiture *f* de place de deuxième classe; ~schein billet *m* (*ou* bulletin *m*) de bagage; ~wagen fourgon *m* à (*ou* chariot *m* de) bagages.

Gepräge s. Abdruck.

gerade droit; aligné; pair; ~ machen dresser; wieder ~ machen redresser; den Draht ~ legen (strecken) rectifier le fil.

geradlinig rectiligne, en ligne droite.

Geräusch bruit *m*; knisterndes ~ (im Feuer) bruit pétillant.

geräuschlos silencieux, tranquil, calme; ~ser Apparat appareil *m* silencieux.

geräuschvoll bruyant, tumultueux.

gerechnet, vom heutigen Tage ab ~ à compter (*ou* à partir) de ce jour; von ihrem Datum ab ~ à compter de leur date.

gereichen, J=m zum Nachtheile ~ porter préjudice à q., préjudicier à q.

gerichtlich judiciaire; ohne ~e Formalitäten sans formalité *f* judiciaire.

Gerichtsbarkeit juridiction *f*.

Gerinne s. Rinne.

gerinnen (frieren) se prendre; das Wasser ist geronnen (gefroren) l'eau *f* est prise; (zusammenballen) se coaguler, se figer.

Geruch odorat *m*; odeur *f*; ~s=nerv nerf *m* olfactif; elektrischer ~ odeur électrique.

geruchlos inodore, inodoriférant.

Geruchlosigkeit défaut *m* (*ou* manque *m*) d'odorat, absence *f* d'odeur; anosmie *f*, anosphrésie *f*.

gesammt (ganz) tout; das ~e Material tout le matériel; im ~en Verkehr dans toutes les relations.

Gesammt=anlage ensemble *m* de la construction; ~=aussehen aspect *m* général: ~=begriff notion *f* générale; ~=bestand effectif *m* total; ~=betrag total *m*; ~=eigenthum propriété *f* collective (*ou* totalité *f* des propriétés); ~=ergebniß résultats *m/pl.* globaux; ~=flächeninhalt superficie *f*; ~=gebühr taxe *f* intégrale; ~=gewicht poids *m* total; ~=inhalt sommaire *m* (*ou* tout le contenu de . . .); ~=widerstand résistance *f* de tout un circuit; ~=zahl totalité *f*, (chiffre *m*) total *m*, fast die ~=zahl la presque-totalité, die ~=zahl der gebührenpflichtigen Worte la totalité des mots à taxer.

Geschäfts=ordnung (einer Verkehrsanstalt) règlement *m* de ser-

vice intérieur, livre *m* d'ordre; ~=papiere papiers *m/pl.* d'affaires.

Geschwindigkeit vitesse *f*; Anfangs=, (mittlere) ~ vitesse initiale (moyenne); rapidité *f*; (Raschheit im Handel) promptitude *f*; ~s=messer célérimètre *m*, tachymètre. s. auch Schnelligkeit.

Gesellschaft (zur Ausnutzung eines Betriebes gebildet) compagnie *f* (*ou* exploitation *f*) privée.

Gesetz loi *f*; ~ der verzweigten, (der induzirten) Ströme loi des courants dérivés, (induits); ~sammlung bulletin *m* des lois.

Gesichtslinie ligne *f* visuelle.

Gesims molure *f*; ~se ziehen pousser des molures; ~verzierung molures *f/pl.*; Kranz~ corniche *f*.

gespannt (straff) tendu; ~e Erwartung attente *f* fébrile; ~e Aufmerksamkeit grande attention, attention soutenue; ~e Verhältnisse (getrübte, persönliche Beziehungen) rapports tendus.

Gestänge (Stangen) poteaux *m/pl.*, série *f* des poteaux.

gestehen avouer qc., convenir de ..; ich gestehe meine Schuld ein j'avoue (*ou* je confesse) ma faute, j'avoue (*ou* je confesse) l'avoir fait (*ou* être coupable), je m'avoue coupable; offen gestanden à vrai dire, à dire vrai.

Gestell (Untersatz) socle *m*; (eines Wagens, Tisches 2c.) châssis *m*; (Rahmen) cadre *m*; Apparat~ bâti *m* (*ou* établi *m*) de l'appareil; Ampere'sches ~ table *f* d'Ampère; ~platte platine *f*.

Gesuch demande *f*; (dringendes) instance *f*, sollicitation *f*; (vor Gericht) requête *f*.

Getäfel (Holzbekleidung) boiserie *f*, lambris *m*; (des Fußbodens) parquet *m*.

Getriebe roue *f* conductrice (*ou* motrice); (kleines Triebrad zwischen zwei größeren Rädern) pignon *m*; (Gesammtheit des Räderwerks) rouage *m*, engrénage *m*, mécanisme *m*; Räder aus dem ~ bringen désengréner, défaire (*ou* dégager) l'engrénage.

Geviert carré *m*; (in der Zimmerei) équarrissage *m*; drei Zentimeter in's ~ messen mesurer trois centimètres carrés (*ou* d'équarrissage); in's ~ bringen (eine Fläche) carrer, (einen Stein, Baumholz) équarrir.

gewahr werden s'apercevoir de qc., apercevoir, remarquer qc.; (entdecken) découvrir.

Gewähr garantie *f*; caution *f*; für J=d ~ leisten être (*ou* se porter) garant *m* de q., répondre pour q.; für et. ~ leisten garantir (*ou* répondre) de qc.; ~s=mann autorité *f*; er ist mein ~s=mann j'en appelle à lui.

gewähren accorder qc.; ~ lassen laisser aller, laisser faire.

Gewahrsam garde *f*; in ~ nehmen prendre qc. sous sa garde, mettre qc. au secret.

Gewalt force *f*; der Fall höherer ~ le cas de force majeure.

gewandt (geschickt) habile, adroit; (geübt, erfahren) expérimenté; einen ~eren Beamten verlangen demander un employé plus expérimenté.

Gewicht poids *m*; Pakete bis zum ~ von 5 Kilos einschließlich colis *m/pl* pesant jusqu'à 5 kilogrammes inclus; ~s=abnahme diminution *f* du poids; ~s=bestimmung (der Bestand=

theile einer chemischen Verbindung) dosage *m*; ~s-differenz différence *f* de poids; ~s-platte (HA.) rondelle *f* du poids; ~s-porto taxe *f* au poids: ~s-probe épreuve *f* du poids; ~s-prüfung vérification *f* des poids (et mesures); ~s-stück (aus Kupfer) poids (en cuivre); ~s-tarif tarif *m* au poids; ~s-theil partie *f* en poids; ~s-unterschied = ~s-differenz; ~s-verlust manque *m* de poids.

Gewinde (einer Schraube) pas *m*, filet *m* (d'une vis); Schraube mit einfachem ~ vis *f* à pas simple; Schraube mit doppeltem (dreifachem, mehrfachem) ~ vis à deux filets (*ou* à double pas), (à trois filets, à plusieurs filets *ou* à pas multiple); ineinandergreifendes ~ noeud *m*; ~bohrer taraud *m*.

Gewinn (Ertrag) bénéfice *m*; entgangener ~ bénéfices non réalisés.

gewissenhaft consciencieux, scrupuleux; ~er Mensch homme *m* de conscience.

Gewitter orage *m*; magnetisches ~ orage magnétique; ~luft air *m* (*ou* temps *m*) orageux, atmosphère *f* chargée d'électricité; ~stellung (des Apparats) position *f* (de l'appareil) sur paratonnerre; ~wolke nuée *f* d'orage, nuage orageux (*ou* chargé de matières électriques).

gewöhnen, J-d an et. ~ accoutumer (*ou* habituer) q. à qc., faire prendre q. l'habitude de qc., familiariser q. avec qc.; sich an et. ~ s'accoutumer (*ou* s'habituer) à qc.; sich an ein Klima ~ s'acclimater.

Gewohnheit habitude *f*, coutume *f*; (Herkommen) usage *m*; gegen seine ~ contre son habitude (*ou* son ordinaire).

gewöhnlich ordinaire, habituel; commun; usuel; ein ~es Telegramm un télégramme ordinaire; et. ~ thun avoir coutume de faire qc.; ~e Bedeutung eines Wortes acception *f* ordinaire (reçue *ou* usuelle) d'un mot; wie ~ comme à l'ordinaire; früher als ~ plus tôt que d'ordinaire (que d'habitude, que de coutume); so geschieht es ~ c'est la (*ou* de) règle.

gezahnt denté, dentelé; (ausgezackt) crénelé.

geziemen convenir, être convenable; wie es sich geziemt convenablement, comme il faut, dûment; J-m alle ~de Ehre erweisen rendre à q. tous les honneurs qui lui sont dus.

Giebel faîte *f*; ~façade façade *f* de frontispice; ~mauer mur *m* de pignon.

gießen (durch Gießen in eine Form bringen) fondre, jeter en moule, couler.

Gießen (von Metallen) fonte *f*, coulée *f*, coulage *m* (des métaux).

Gießerei fonderie *f*.

Gips plâtre m, pierre *f* à plâtre, gypse *m*, sulfate *m* de chaux calciné; ~bewurf crépi *m* de plâtre; ~stuck plâtre, stuc *m*, enduit *m* en plâtre.

giriren einen Wechsel (auf, an J-d) endosser une lettre de change (en faveur de q.); einen Wechsel an J-s Ordre ~ passer un billet (une traite) à l'ordre de q.; girirter Sekunda-Wechsel seconde lettre de change endossée.

Giro endossement *m*; ~bank

banque *f* de virement (*ou* de dépôts); ~verbindlichkeit obligation *f* d'endosser, endossement *m*.

Gitter grille *f*, grillage *m*, treillis *m*, treillage *m*; mit ~n versehen garnir de grilles, griller; ~brücke pont *m* à grille (*ou* de grillage); ~förmig grillé, treillissé; ~geländer balcon *m*; ~werk treillage.

Glanz éclat *m*; splendeur *f*; (blanke Politur) lustre *m*; ~leinewand treillis *m*, toile *f* gommée (*ou* à chapeaux).

glänzen biller; (gleichmäßig schimmern) luire; (mit entlehntem Lichte schimmern) reluire; (funkeln) étinceler; (leuchten) resplendir, flamboyer; (strahlen) rayonner; (blitzend strahlen) éclater.

Glänzen brillement *m*, étincellement *m*, resplendissement *m*, rayonnement *m*.

Glas verre *m*; ~bohrer perce-verre *m*; ~elektrizität électricité *f* vitrée (*ou* positive); ~glocke cloche *f*, globe *m*; ~kolben (Ballon im Weidingerschen Element) matras *m*; ~röhre tuyau *m* (*ou* tube *m*) de verre; ~scheibe carreau *m* de vitre.

gläsern de verre.

glasicht vitreux.

glasiren vernir, enduire de vernis.

Glasur vernis *m*.

Glatteis verglas *m*.

Glätteisen (Eisen zum Glätten des Kabels) fer *m* à polir (*ou* à lisser).

glaubwürdig digne de foi; ein ~er Bote facteur *m* (digne) de foi, facteur véridique; ~e Nachricht nouvelle *f* authentique.

Glaubwürdigkeit (einer Thatsache) authenticité *f*; (eines Mannes) véracité *f*.

gleich égal, le (la) même; semblable, pareil; équivalent; ~ sein équivaloir; ein Widerstand von 50 000 Ohm ist ~ 5000 englischen Meilen (etwa $8,_{125}$ Kilometer) gewöhnlichen Telegraphendrahtes une résistance de 50 000 Ohms est équivalent (*ou* équivaut) à 5000 milles anglais (environ $8,_{125}$ kilomètres) de fil télégraphique ordinaire.

gleichartig de même espèce (*ou* nature), d'un même genre; homogène; (derselben Gattung angehörend) congénère; (entsprechend) analogue, homologue.

Gleichartigkeit homogénéité *f*, homologie *f*.

gleichgeneigt isocline.

gleichgerichtete Ströme courants *m/pl* continus.

Gleichgewicht équilibre *m*; ~szustand position *f* (*ou* état *m*) d'équilibre; stabiles, (labiles) ~ équilibre stable, (instable); in's ~ bringen équilibrer; ~ halten s'équilibrer, garder l'équilibre; zwei Kräfte halten sich das ~ deux forces *f/pl* se font l'équilibre; das ~ wiederherstellen rétablir l'équilibre.

gleichmäßig machen (Geschwindigkeiten) régulariser (les mouvements).

Gleichmäßigkeit (Stätigkeit) des elektrischen Lichtes fixité *f* de la lumière électrique.

gleichnamig de même nom; semblable; ~e Elektrizität électricité *f* de même nom; ~e Pole pôles *m/pl* semblables (*ou* de même nom).

gleichviel (tout) autant; ~ wer n'importe (*ou* peu importe) qui; ~ von welcher Beschaffenheit er sei de quelque nature qu'il soit.
gleichwinklig isogone.
gleichzeitig en même temps; à la même époque, simultané (-ment); ~e Beförderung der Telegramme (auf mehreren von einem Punkte ausgehenden Leitungen) communication *f* (*ou* transmission *f*) simultanée; ~ geltend machen cumuler (z. B. Gehälter des traitements).
Gleichzeitigkeit simultanéité *f*, coïncidence *f*, synchronie *f*, synchronisme *m*; die ~ (den Synchronismus) des HA. regeln régler le synchronisme de l'appareil Hughes.
Gleitbock (Gleitrolle oder Trennungs-Cylinder) galet *m*.
gleiten glisser; längs einer Bahn ~ glisser le long d'une pente.
Gleiten glissement *m*, ~ des Drahtes auf den Isolatoren glissement du fil sur les isolateurs.
Gleitkontakt contact *m* mobile (*ou* de glissement).
Gleitstelle (zweier Ströme) point *m* de glissement (de deux courants).
Glied membre *m*, ~ einer Kette membre, anneau *m*; (der Aufzugskette des MA.) chaînon *m*, maillon *m*.
gliedern (stückweise zusammensetzen) articuler; gegliederte Röhre = Gliederrohr.
Gliederrohr tube *m* (*ou* tuyau *m*) articulé.
glimmen brûler sans flamme; répandre une faible lueur; (nach einer elektrischen Entladung) luire (après une décharge électrique); s'illuminer (sous l'apparence d'une lueur).
Glimmer (Katzengold, Katzensilber) mica *m*; ~ enthaltend micacique, micacé; ~-Kondensator condensateur *m* à feuilles de mica.
Glimmlicht lueur *f* faible (*ou* blafarde *ou* électrique).
Glocke cloche *f*; (einer Luftpumpe) récipient *m*; (der Schlaguhr) timbre *m*; ~ an einer Abspannstange cloche d'arrêt, isolateur-arrêt *m*; ~n-Isolator cloche *f* isolante; ~n-Magnet aimant *m* campanulé; ~n-Spiel (elektrisches) carillon *m* (électrique).
glühen (von Metallen) rougir, être rougi (au feu), (weißglühend sein) être incandescent; den Draht ~ recuire le fil.
glühend rougi (au feu); weiß~ incandescent, rouge.
Glühlicht lumière *f* par incandescence; ~lampe lampe *f* à incandescence.
Glühzündpatrone cartouche *m* à inflammation par incandescence.
Gold or *m*; ~blatt feuille *f* d'or battu, or en feuilles; ~blatt-Elektroskop électroscope *m* à feuilles d'or; ~papier papier *m* doré.
Göpel (Erdwinde) cabestan *m* vertical, vindas *m*.
Graben fossé *m*, fosse *f*, creux *m*; ~kante bord *m* du fossé; ~sohle fond *m* d'un fossé (*ou* d'un creux).
Grad (als Maß) degré (*ou* dégré); von ~ zu ~ de degré en degré, par degrés, graduellement; ~-ab-(ein-)theilung division *f* en degrés, graduation *f*; ~bogen arc *m* (de cercle) gradué; ~kreis cercle *m* gradué; ~-

leiter échelle *f* graduée; (Rangstufe) grade *m*, einen ∼ (Rang) einnehmen avoir un grade, être gradué; in ∼e ab- (ein-)theilen graduer.

graduiren (abstufen) graduer.

Graduirung (Abstufung) der Stromstärken graduation *f* des intensités des courants.

Graphit graphite *m*, plombagine *f*; ∼pulver plombagine pulvérisée; ∼stift (Reißblei) mine *f* de plomb; ∼widerstand résistance *f* de graphite.

graphithaltig graphiteux, graphitique.

greifen (eingreifen) pénétrer, s'introduire dans qc.; der Stift greift ein la pointe pénètre (*ou* s'introduit) dans . . .; in einander∼ (von Rädern) s'engréner, die Räder ∼ in einander les roues s'engrènent (*ou* engrènent les unes dans les autres).

Grenz-kontakt buttoir *m* de contact; ∼-land pays *m* limitrophe; ∼-punkt point-frontière *m* (pl: points-frontière); ∼-stein borne *f*; ∼-verkehr commerce *m* - (*ou* trafic *m* - *ou* relations *f/pl* -) frontière; ∼-zollamt bureau *m* de douane-frontière.

Grenze frontière *f*; limite *f*; borne *f*; die ∼n seiner Macht überschreiten outrepasser les limites (*ou* les bornes) de son pouvoir; an der ∼ des Staates wohnen demeurer sur les confins de l'état.

grenzen an et. confiner à (*ou* avec) qc., toucher (*ou* aboutir) à qc.; (von Grundstücken) être attenant à qc.; beide Kreise ∼ an einander les deux circonscriptions sont limitrophes (*ou* contiguës).

Griff (Handhabe) poignée *f*, manche *m*; (Henkel) anse *f*; ∼ des Löthkolbens moufflettes *f/pl*; ∼ der Taste poignée du manipulateur.

Grund (das Unterste) fond *m*; (Erdboden) sol *m*, terrain *m*; (Beweisgrund) raison *f*, argument *m*, motif *m*; cause *f*; sujet *m*, lieu *m*; auf ∼ des Artikels . . . en vertu de l'article . . .; auf ∼ des Beitritts von . . . moyennant (l')accession de . . .; aus irgend einem ∼e pour un motif quelconque; ∼buch (eines Ortes) (über Steuerzahlungen) cadastre *m*; (über Hypotheken) registre *m* hypothécaire (*ou* des hypothèques); ∼-einheit unité *f* fondamentale; Eintragungen in das ∼-buch inscriptions *f/pl* au registre des hypothèques; ∼-platte (HA.) platine *f* du socle, plateau inférieur du condensateur; ∼stück bien-fonds *m*, immeuble *m*, propriété *f*; ∼taxe taxe *f* fixe (*ou* fondamentale); ∼wasser eau *f* souterraine; ∼wasserspiegel nappe *f* d'eau souterraine; ∼wasserstand niveau *m* de l'eau souterraine.

Gruppe groupe *m*.

gruppiren grouper, disposer par groupes.

Gruppirung groupement *m*, (durch geschickte Vertheilung) agencement *m*.

gültig valable; admis(sible); légitime, authentique; exécutoire; ∼er Kontrakt contrat *m* obligatoire; ∼ sein être en vigueur.

Gültigkeit validité *f*.

Gummi gomme *f*, ∼arabicum gomme arabique; ∼elasticum gomme élastique, caoutchouc

m; ∼lack gomme-laque *f* (*ou* de laque); Horn∼ caoutchouc vulcanisé (*ou* durci).

günstig favorable, propice; opportun; avantageux.

Gürtel ceinture *f*; ∼verbindungs-bahn chemin *m* de fer (*ou* ligne *f*) de ceinture.

Guß (Erzeugung eines Körpers durch Gießen oder Schmelzen von Metallen) fonte *f*, coulée *f*, coulage *m* (des métaux); ∼eisen fer *m* fondu (*ou* de fonte), fer cru; ∼form moule *m* de fonte; ∼stahl acier *m* fondu *ou* de fonte; ∼stahldraht fil *m* d'acier fondu.

Güter-bahnhof gare *f* des marchandises; ∼-wagen fourgon *m*; ∼-zug s. Zug.

Guthaben avoir *m*, crédit *m*, solde *m*.

Guttapercha guttapercha *f*; ∼-presse presse *f* pour la guttapercha.

Gymnasial-bildung (∼-unterricht) instruction *f* secondaire.

Gyroskop (Instrument zum Nachweis der Achsendrehung der Erde) gyroscope *m*.

Gyrotrop gyrotrope *m*.

H.

Haar cheveu *m*; poil *m*; crin *m*; ∼barometer baromètre *m* capillaire; ∼nadel-Galvanoskop galvanoscope *m* à aimant recourbé (*ou* à épingle à cheveux); ∼röhre tube *m* (*ou* tuyau *m*) capillaire; ∼scharf tranchant, bien affilé.

Hacke pioche *f*; ein Loch mit der ∼ machen creuser un trou à la pioche; houe *f*.

Hagel grêle *f*; ∼korn grêlon *m*.

hageln grêler.

Hahn (am Fasse) robinet *m*; Haupt∼ gros robinet.

haken saisir avec un croc (*ou* crochet); (anhaken) accrocher.

Haken crochet *m*, croc *m*; ∼öse der Isolatorstütze crochet *m* du support (de l'isolateur).

hakenförmig crochu, en bec crochu, en forme de crochet; ∼ umbiegen plier (*ou* recourber) en crochet.

hakig crochu; ∼er Bruch cassure *f* crochue.

halb demi; eine ∼e Stunde une demi-heure; ein ein∼ Uhr une heure et demie; ein ∼es Jahr six mois; $1^1/_2$ Jahr dix-huit mois; $2^1/_2$ Jahr deux ans et demi; à demie, (à) moitié; um den ∼en Preis à moitié prix; mehr als ∼ plus qu' à demi; auf dem ∼en Wege stehen bleiben s'arrêter à moitié chemin (*ou* à mi-chemin); die Uhr schlägt die ganzen und die ∼en Stunden l'horloge sonne les heures et les demies; der dritte Theil von ∼ le tiers d'un demi; ∼amtlich semi-officiel; ∼anker demi-armature *f*; ∼durchmesser demi-diamètre *m*, rayon *m*; ∼flach méplat; ∼insel presqu'ile *f*, péninsule *f*; ∼jährlich tous les six mois, semi-annuel, semestriel; ∼kreis demi-cercle *m*, hémicycle *m*; ∼kreisförmig demi-circulaire, hémicyclique; ∼kugel hémisphère *m*; ∼leiter corps moyennement conducteur; ∼monatlich de quinze jours, deux fois par mois; ∼mond crois-

sant *m*, ~mondförmig en (forme de) croissant; ~offen entr'ouvert; ~part moitié *f*, mi-parti; ~pfündig d'une demi-livre; ~rund demi-circulaire; ~scheidlich (partagé) par moitié; ~stündlich de demi-heure en demi-heure, toutes les demi-heures; ~voll à moitié rempli; ~wegs à mi-chemin.

halbirbar divisible par moitié.

halbiren partager en deux (moitiés égales); couper au milieu).

Halbirung division *f* (*ou* partage *m*) en deux parties égales; bissection *f*; ~s-punkt point *m* de bissection, milieu *m*.

Hälfte moitié *f*; über die ~ plus de la moitié; um die ~ mehr moitié plus; um die ~ theurer plus cher de (la) moitié; in der zweiten ~ des Monats dans la seconde quinzaine du mois.

Hals cou *m* (col *m*); gorge *f*, gosier *m*; Flaschen~ goulet *m* od. goulot *m*; ~ eines Isolators gorge (*ou* anneau *m*) d'un isolateur; ~eisen collier *m*, ~eisen für gekuppelte Stangen collier pour accouplement des poteaux.

Halt (Stillstand) (temps *m* d')arrêt *m*; (dasjenige, was Festigkeit giebt) (point *m* d')appui *m*, soutien *m*; (innerer) consistance *f*; durée *f*; ~scheibe disque *m* d'arrêt.

haltbar (was sich behaupten läßt) soutenable; (was Halt in sich hat) consistant, solide, fort, durable, résistant, fixe, stable.

halten, darauf ~ daß . . . tenir la main à ce que . . ., veiller à ce que . . . .

Halte-punkt point *m* d'arrêt (*ou* de stationnement); ~-zeichen signal *m* d'arrêt.

Hammer marteau *m*; unter den ~ kommen être vendu à l'enchère (*ou* à l'encan); der elektrische Wagnersche ~ l'interrupteur *m* à marteau de Wagner; ~schlag mâche-fer *m*, écailles *f/pl* (*ou* paillettes *f/pl* *ou* bluettes *f/pl*) de fer.

hämmerbar malleable.

hämmern marteler; sich ~ lassen être malleable; flach (dünn) ~ aplatir, laminer.

Hämmern martelage *m*.

Hand main *f*; et. mit der ~ machen manipuler qc.; im ~-umdrehen en un tour de main, en un clin d'oeil; et. bei der ~ haben avoir qc. à portée de la main (*ou* à sa portée); eine ~ voll une poignée de . . .; et. aus der ~ lassen se dessaisir de qc.; ~arbeit ouvrage *m* manuel (*ou* de la main); ~arbeiter ouvrier *m*; ~bagger drague *f* à main, curette *f*; ~-betrieb industrie *f* (*ou* fabrication *f*) à la main; Maschinen für ~betrieb machines *f/pl* susceptibles d'être actionnées à la main; ~geld arrhes *f/pl*; ~gepäck bagage *m* de main, petits bagages; ~griff manoeuvre *f*, secret *m*, pratique *f*, (zum Drehen) manivelle *f*; ~karren charrette *f* à bras; ~langer manoeuvre *m*; ~-säge scie *f* à main; ~schrift écriture *f*, manuscrit *m*; ~-schrift-Locher s. Locher; ~werk métier *m*; ~werker artisan *m*, homme *m* de métier, ouvrier *m*; ~zeichnung dessin *m* à la main, (au crayon, à la plume).

Handel (Geschäft zwischen Käufer und Verkäufer) marché *m*, affaire *f*; (Verkehr zwischen Käufer und

Verkäufer) commerce *m*, trafic *m*; ~ treiben exercer (*ou* faire) le commerce; ~s-firma raison sociale (*ou* de commerce), firme *f*; eine ~s-firma vertreten représenter une maison; ~-kammer chambre *f* de commerce; ~s-kodex code *m* de commerce (*ou* commercial) universel; ~s-marke marque *f* de commerce; ~s-Ministerium ministère *m* du commerce.

handhaben manier, manipuler.

handlich maniable, commode à manier.

Handlungsweise manière *f* d'agir, procédé *m*, manière de procéder.

Handwagen charrette *f* à bras.

Hanf chanvre *m*; ~-strang corde *f* en chanvre; ~-trense guipage *m*; ~-umhüllung (-umspinnung, -umwickelung) enveloppe *f* de chanvre, guipage.

Hänge-glocke cloche *f* à suspension; ~-lampe lampe *f* à suspension; ~-lampe für Einzellicht lampe à suspension pour foyer unique.

hängen (hangen) être suspendu; (herab~) pendre; (angehakt sein) être acroché, être pendu; an einander ~ tenir l'un à l'autre, être adhérent; am Elektromagneten ~ bleiben adhérer à l'électro-aimant; an Fäden ~d être suspendu par des fils; eine Taste (HA.) ~t une des touches est suspendue.

harmoniren (unter einander) s'harmoniser; sie ~ nicht mit einander ils ne s'harmonisent pas entre eux.

harmonisch harmonique, ~er Apparat appareil *m* électroharmonique.

Härte (des Stahls) trempe *f* (de l'acier).

härten durcir, endurcir; den Stahl ~ donner la trempe à (*ou* tremper) l'acier; (durch Abkühlung) tremper à la volée; (durch Kalthämmern) écrouir.

Hartgummi caoutchouc *m* durci; ~-Gestell armature *f* en caoutchouc durci.

Hartlöthung soudure *f* forte.

Härtung endurcissement *m*; trempe *f*; écrouissage *m*, écrouissement *m*.

Harz résine *f*, suc *m* résineux; mit ~ überzogen résiné; von ~ résineux; ~-Elektrizität électricité *f* résineuse.

Haspel (für Kabel) tambour *m*, bobine *f* de câble; elektrische ~ tourniquet *m* électrique; ~baum treuil *m*.

Hauchfigur figure *f* rorique.

Haufen tas *m*, amas *m*; (Stoß) pile *f*; in ~ setzen amasser (en tas), entasser, empiler; (Menge) foule *f*, quantité *f*, masse *f*.

häufen (häufeln) s. aufhäufen.

Haupt-absicht intention *f* principale, but *m* essentiel, ~-Abschnitt section *f* principale; ~-Axe axe *m* principal; ~-Betrag total *m* du montant; ~-Eigenschaft qualité *f* essentielle; ~-Fach spécialité *f*, force *f*; ~-Gegenstand objet *m* principal; ~-Grund raison *f* principale (*ou* capitale); ~-Grundsatz premier principe (*ou* principe fondamental); ~-hahn (am Faß) s. Hahn; ~-Inhalt contenu principal, substance *f*; ~-kasse s. Kasse; ~-leitung fil supérieur (sur les poteaux); ~-leitungs-Isolator isolateur *m* du fil supérieur (sur les poteaux); ~-leitungs-

Stütze support *m* du fil supérieur; ∼=Linie ligne *f* principale; ∼=Merkmal caractère *m* distinctif; ∼=Niederlage dépôt *m* général; ∼=Ort place *f* principale, chef-lieu *m*; ∼=Postamt bureau central de poste; ∼=Punkt point *m* principal (*ou* capital *ou* culminant); ∼=Sache affaire principale (*ou* capitale), l'essentiel *m*, l'important *m*; ∼=strom (Primär= od. induzirender Strom) courant *m* inducteur (*ou* primaire); ∼=sächlich surtout, avant toutes choses; ∼=Summe total *m*, somme *f* totale; ∼=Verzeichniß catalogue *m* général, nomenclature *f*; ∼=Wahrheit verité *f* fondamentale; ∼=Werk oeuvre *f* principale; ∼=Zahl nombre *m* cardinal; ∼=Zollamt bureau *m* de douane principal.

Haussuchung visite *f* domiciliaire.

Haut peau *f*; obere ∼ épiderme *m*; (häutiges Gebilde, welches ein besonderes Organ bedeckt oder umgiebt) tunique *f*, membrane *f*.

hautartig membraniforme.

häutig membraneux.

Hebel levier *m*; der ∼ schlägt auf den Knopf le levier frappe le bouton; ∼achse axe *m* du pivot; ∼arm bras *m* du levier: ∼bewegung course *f* du levier; ∼kette chaîne *f* du levier; ∼system système *m* de pivot; ∼unterlage point *m* d'appui, orgueil *m* du levier; (beim Tastwerk des HA.) languette *f* métallique.

hebeln s. wuchten.

heben, sich ∼ (se) lever, (s')élever, (se) soulever; (se) hausser, (se) rehausser; (ausgleichend) se compenser, se balancer; der Fehler ist gehoben le défaut est levé; der Hebel ∼t sich le levier se soulève.

Heben, Hebung (Erhöhung) élévation *f*, haussement *m*; (des Hebels, Papierstreifens ꝛc.) soulèvement *m*; (des Kabels vom Meeresgrunde ꝛc.) relèvement *m* (d'un câble sousmarin).

Heber (Steig=, Saug=rohr) siphon *m*; ∼barometer baromètre *m* à siphon; ∼=Schreibapparat siphon-recorder *m*.

Heft (Griff eines Werkzeugs) manche *f*, poignée *f*.

heften (ein Buch, Aktenstück ꝛc.) coudre.

Heiz=apparat appareil *m* de chauffage, calorifère *m*; ∼=kraft puissance *f* calorifique; ∼=material combustibles *m/pl*; ∼=raum foyer *m*; ∼=rohr tuyau *m* de chauffage (*ou* de chaleur).

heizbar chauffable.

heizen chauffer; das Zimmer ∼t sich gut le bureau est facile à chauffer.

Heizung chauffage *m*.

helfen J=m aider q.; (unterstützen) assister q., porter *ou* prêter son assistance (*ou* son concours) *ou* prêter secours à q., secourir q.; J=m aus der Verlegenheit ∼ aider q. à sortir d'embarras, tirer q. d'embarras; J=m bei der Arbeit ∼ aider q. dans son travail; sich ∼ s'aider, se tirer d'affaire (*ou* d'embarras), sortir d'embarras.

hell clair; (strahlend) éclatant; (leuchtend) lumineux; (erleuchtet) éclairé; (blinkend) luisant; (vom Wetter) serein; (durchsichtig) transparent, diaphane, limpide; (scharfsinnig) pénétrant, clairvoyant; (einsichtsvoll) intelligent.

Helle, Helligkeit clarté *f*; lumière *f*; clair *m*; Grad der Helligkeit degré *m* de clarté.

hemmen retenir, arrêter, étancher; entraver; ralentir, retarder; die Wirkung eines Stoßes ~ amortir un coup; den Zugang ~ fermer le passage; den Lauf einer Flüssigkeit ~ étancher le cours d'un liquide.

Hemm-feder ressort *m* à arrêt; ~-kraft force *f* restrictive; ~-rad roue *f* d'échappement; ~-schraube vis-arrêtoir *m*; ~-schuh sabot *m* (d'enrayure), chien *m*; den ~schuh anlegen (wegnehmen) enrayer (désenrayer); ~-vorrichtung enrayure *f*, enrayoir *m*, (bei Eisenbahnwagen) frein *m*.

Hemmniß entrave *f*, empêchement *m*, obstacle *m*.

Hemmung arrêt *m*; ralentissement *m*, retardation *f*, enrayement *m*.

Henkel anse *f*, oreille *f*.

herabgehen descendre; s'abaisser; der Preis, (der Hebel) geht herab le prix, (le levier) s'abaisse.

herabsetzen (den Preis) réduire, abaisser (le prix); das Porto ~ détaxer une lettre.

Herabsetzung (des Preises) (r)abaissement *m*, réduction *f*, diminution *f*, rabais *m*.

herausragen saillir, sortir; faire saillie *f* au-dessus de . . .; der Stift ragt heraus aus . . . la pointe saillit au dessus de . . .; der ~de Theil la partie saillante.

herausspringen jaillir, sortir; ein lebhafter Funken springt heraus il jaillit une étincelle vive.

herausziehen die Armatur (des HA.) ôter le fer.

herbeiführen amener, causer, occasionner, faire naître.

Hergang marche *f* d'une affaire; fait *m*.

herrenlos épave; ~ses Gut objets *m/pl* sans application, épave *f*.

herrühren résulter de . . .; provenir de . . .; avoir (*ou* tirer) son origine *f* (*ou* sa source) dans . . . .

herstellbar reparable, renouvelable, à reparer, à renouveler.

herstellen rétablir, remettre en bon état, ramener à (l'état pur et simple).

Herstellung rétablissement *m*.

herumdrehen (ein Rad) (faire) tourner (une roue), imprimer un mouvement de rotation à (une roue).

heruntergleiten längs . . . descendre le long de . . . .

hervorragen s. herausragen.

hervorspringen s. herausspringen.

hervortreten s'avancer; être proéminent, faire saillie; (sich abheben) ressortir, être en évidence, s'accentuer; die Fehler treten hervor les défectuosités *f* s'accentuent; se détacher; stark ~ paraître.

Hervortreten saillie *f*; relief *m*; apparition *f*.

hier (hierselbst) (auf Briefadressen) en ville.

hierbei (beigefügt) ci-joint, ci-annexé, ci-inclus, ci-apposé; ci-contre; sous ce pli; ~ die Karten ci-joint les cartes; ~ Karten 2c. ci-jointes cartes etc.

hin und her va-et-vient; sich ~ bewegen faire des mouvements de va-et-vient.

hin und zurück aller et retour; Billet für ~ (Retourbillet) billet *m* (d'aller et) de retour, billet de double course; ~-Porto port

m pour l'aller et pour le retour.

hinauf-bringen (-schieben, -fahren, -tragen) *v*: monter, s: montée *f*; ~-gleiten (entlang oder längs gleiten) gravir le long de....

hindurchführen und Zusammensetzungen mit „hindurch" s. unter „durch".

hineinschieben die Armatur (des HA.) mettre le fer.

Hinfahrt (bei Postfuhrverträgen), beladene ~ s. beladen; Hin- und Rückfahrt l'aller *m* et le retour.

hinter einander schalten mettre (deux électro-aimants) l'un à la suite de l'autre (dans un circuit).

Hintereinanderschaltung établissement *m* en tension; (einer Batterie) montage *m* d'une pile en tension.

hinter-, dort-, da-lassen laisser; eine Benachrichtigung in der angegebenen Wohnung ~ laisser un avis au domicile indiqué.

hinterlegen déposer, mettre en dépôt; die Gebühr für die Antwort ~ déposer la taxe pour (*ou* de) la réponse.

Hinterlegung dépôt *m*.

Hinterseite côte *m* de derrière, face *f* postérieure; ~ einer Münze revers *m* d'une monnaie.

hinterzogenes Porto port *m* frustré.

Hin- und Rückfahrt l'aller *m* et le retour; die Dauer der ~ etwa 24 Stunden la durée du trajet aller et retour environ 24 heures.

Hinweis renvoi *m*; unter ~ auf... en renvoyant à...

hinweisen auf... renvoyer à...

hinzukommen s'ajouter, s'y joindre, survenir; es kamen noch andere Uebelstände hinzu il survint encore d'autres inconvénients *m* (*ou* difficultés *f*).

Hinzurechnung addition *f*; unter ~ von avec addition de.

Hirschleder peau *f* de cerf (*ou* de daim).

Hitze chaleur *f*; (Ungestüm) ardeur *f*, impétuosité *f*; ~messer pyromètre *m*; ~messung pyrométrie *f*; ~zeiger pyroscope *m*.

Hobel rabot *m*.

hobeln raboter, manier le rabot.

Hochachtung considération *f*, haute considération, estime *f*, profonde estime, respect *m*; genehmigen Sie gefälligst die Versicherung meiner ~ veuillez agréer, Monsieur, l'assurance (*ou* l'expression) de ma considération, (ma c. distinguée, ma c. la plus distinguée, ma haute c., ma plus haute c.), de mes respects, (de mon profond respect, de mes hommages respectueux).

hochgehen lassen; den Auslösehebel (des HA.) ~ faire basculer le levier d'échappement.

hochgelegen haut, élevé, éminent.

hochgespannte Dämpfe vapeurs *f/pl.* à haute pression.

Höhe hauteur *f*; élévation *f*; mit J-m auf gleicher ~ stehen être au niveau de q.; (Werth) taux *m* (d'une taxe); ~punkt point *m* culminant.

höher als (bei Beträgen) supérieur à....

hohl crux, cave; (ausgehöhlt) creusé, excavé; (geschliffen) concave; (ausgekehlt) cannelé; (gewölbt) voûté; ~ machen creuser, caver; ~ ausarbeiten évider; innerer Raum eines

~en Körpers cavité *f* d'un corps.

Hohl-bohrer évidoir *m*, tarière *f* à cuiller; ~-cylinder cylindre *m* creux; ~-feile lime *f* à évider; ~-relief relief *m* en creux; ~-spiegel miroir *m* concave; ~-zange tenailles *f/pl.* creuses.

Hohlheit cavité *f*; (Hohlrundung) concavité *f*.

Höllenstein pierre *f* infernale; azotate *m* d'argent.

Holunder sureau *m*; ~mark moelle *f* de sureau; Kügelchen aus ~mark petites balles de moelle de sureau.

Holz bois *m*; ~belag (bei Brücken) tablier *m* en bois (d'un pont); ~keil coin *m* en bois; ~kern (der Morserolle) coeur *m* en bois; ~leiste bande *f* en bois; ~schraube vis *f* à bois, clou *m* à vis; ~-schraubengewinde (einer Stütze) pas *m* de vis (d'un support); ~werk (eines Gebäudes) charpente *f*.

homogen homogène, similaire; ~e Strahlen rayons *m/pl.* similaires; sich mit et. zu einer ~en Masse vereinigen se réunir (*ou* se fondre) en une masse homogène.

Horizont (Gesichtskreis) horizon *m*; niveau *m*; das geht über meinen ~ cela passe (*ou* excède) ma portée (*ou* mon horizon), cela est hors de ma portée.

horizontal horizontal, de niveau; ~e Strecke (der Eisenbahn) palier *m* (du chemin de fer).

Horizontale (ligne) horizontale *f*, ligne *f* de niveau.

Horngummi s. Gummi.

Hubhöhe amplitude *f* d'un mouvement dans le sens vertical.

Hufeisen fer *m* à cheval; ~magnet aimant *m* en fer à cheval; ~magnet mit Umwindungen nur auf einem Schenkel électro-aimant *m* boiteux.

hufeisenförmig en (forme de) fer à cheval.

Hülfs-arbeiter auxiliaire *m*; ~-batterie s. Batterie; ~bote facteur *m* auxiliaire; ~leistung services *m/pl.* rendus, secours *m*; ~relais relais *m* intermédiaire.

Hülle enveloppe *f*; Schutz~ (des Kabels) armature *f* protectrice (du câble); ~ des Apparats cage *f* protectrice de l'appareil.

Hülse (am Schlitten des HA.) crapaudine *f*; (Röhre) cartouche *m*; ~ von Eisenblech cartouche en tôle; ~ der Elektromagnetrollen écale *f* des bobines.

Hutschachtel boîte *f* à chapeau; ~ im Holzgestell boîte à chapeau en bois.

Humus terre *f* végétale, terreau *m*.

Hydrant bouche *f* à eau.

Hydraulik hydraulique *f*.

hydraulisch hydraulique, hydromécanique.

Hydrochlor-gas gaz *m* chlorhydrique *ou* hydrochlorique; ~-säure acide *m* chlorhydrique *ou* muriatique, esprit *m* de sel marin.

Hydrodynamik hydrodynamique *f*.

hydroelektrisches Phänomen phénomène *m* hydroélectrique.

Hydrogen hydrogène *m*.

Hydromechanik hydraulique *f*, mécanique *f* des fluides.

Hydrometer hydromètre *m*.

Hydrooxygen-Gas oxyhydrique *m*; ~-Licht lumière oxyhydrique.

I.

identisch identique.
Identität identité *f*.
idioelektrisch idioélectrique.
Idiom idiome *m*.
idiostatische Methode méthode *f* idiostatique.
illimitirt illimité.
immerwährend permanent; ~er Magnet aimant *m* permanent.
Immobilien immeubles *m/pl*.
implicite implicitement.
imponiren J-m imposer à q.; ~d imposant.
Imprägnation (Imprägniren, Imprägnirung) injection *f*, imprégnation *f*; ~ der Stangen mit Kreosot injection des poteaux à la créosote (*ou* au bichlorure de mercure *ou* au sublimé corrosif); ~ im luftleeren Raum injection dans le vide.
imprägniren injecter, imprégner; imprägnirte Stange poteau *m* injecté.
Imprägnirung s. Imprägnation.
Imprimatur s. Druckerlaubniß.
Inangriffnahme mise *f* en oeuvre, commencement *m*.
inbegriffen y compris.
Inbetriebnahme mise *f* en service (*ou* en exploitation).
Incidenz (Zwischenfall) incidence *f*, incident *m*.
Indemnität indemnité *f*.
Index (Zeiger) index *m*.
India Rubber caoutchouc *m*.
indifferent indifférent.
Indifferenz indifférence *f*; ~linie (od. ~zone) (Mittellinie od. Nebenpol des Magneten) ligne *f* (*ou* zône *f*) neutre, point *m* conséquent (*ou* indifférent) (de l'aimant).
indossiren endosser.
Indossirung endossement *m*.
Induktion (Erregung des galvanischen Nebenstromes) induction *f* (dynamique); ~s-Apparat appareil *m* inducteur (*ou* d'induction), machine *f* d'induction; ~s-Cylinder von Siemens bobine *f* d'induction de Siemens; ~s-draht (induzirte Leitung) fil *m* induit (*ou* d'induction), (induzirende Leitung) fil inducteur; ~s-Elektrizität électricité *f* d' (*ou* par) induction; ~s-Erscheinungen phénomènes *m/pl* d'induction; ~s-Kapazität s. Kapazität; ~s-Relais s. Relais; ~s-rolle bobine *f* (*ou* spirale *f*) d'induction; ~s-rolle mit einem Draht bobine d'induction simple (*ou* à un seul fil); ~s-strom (od. Sekundär- od. Nebenstrom) courant *m* induit (*ou* d'induction); ~s-vermögen capacité *f* inductrice, pouvoir *m* inducteur (*ou* d'induction); ~s-wage balance *f* d'induction; statische ~ induction statique; Elektrisirung durch ~ (Vertheilung) électrisation *f* par induction (*ou* par influence).
Induktor von Ruhmkorff bobine *f* (de) Ruhmkorff; ~ von Siemens armature *f* (*ou* bobine) Siemens.
induziren induire; sich ~ lassen s'induire.
ineinandergreifen (von Rädern) s'engréner, engréner; ~d engrénant.
Ineinandergreifen engrénage *m*.
Ineinanderschieben der Drahtlagen pression *f* mutuelle des couches.

Inempfangnahme réception *f*.
infiziren infecter.
Infizirung infection *f*.
Influenz influence *f*; induction *f* statique; Doppel~ double influence; ~-Maschine (Elektrisir-Maschine) machine *f* électrique (*ou* à influence).
Ingangsetzung mise *f* en mouvement.
Inhaber eines Amtes titulaire *m*.
Inhalt (eines Gefäßes) capacité *f*; (eines Gefäßes und von et. in Worten Ausgedrücktem) contenu *m*; (Stoff eines Gespräches) sujet *m*, matière *f*, texte *m*; (kurz gefaßt) précis *m*, sommaire *m*; (Auszug) extrait *m*; **wörtlicher** ~ teneur *f*; **wesentlicher** ~ l'essentiel *m*, substance *f*; **Gefäße verschiedenen** ~s vases *m/pl* de capacités différentes.
inhaltlos sans portée.
inhaltreich, inhaltschwer d'une (de) grande portée, grave, essentiel.
Inhaltsangabe résumé *m*, sommaire *m*; (einer Postsendung) déclaration *f*.
Inhaltsverzeichniß index; table *f* des matières.
inhibiren (verbieten) défendre, (Einhalt thun) réprimer, (die Beförderung eines Telegramms) retirer (un télégramme).
Inhibirung défense *f*; retrait *m* (d'un télégramme).
Initialbuchstabe lettre *f* initiale.
Initiative, die ~ **ergreifen** prendre l'initiative.
Injektion injection *f*; s. **Imprägnation.**
Inkandeszenz s. **Glühlicht.**
Inkasso encaissement *m*; **zum** ~ **einsenden** envoyer à l'encaissement.
Inklination inclinaison *f*; ~s-**boussole** aiguille *f* (*ou* boussole *f*) d'inclinaison.
Inklinatorium boussole *f* d'inclinaison, inclinatoire *m* magnétique.
inklusive inclusivement, y compris.
Inkraftsetzung mise *f* en vigueur.
inkrustiren (s')incruster.
Inkrustirung incrustation *f*; s. **Durchwachsen.**
innen (en) dedans, à l'intérieur, intérieurement; **nach** ~ au (*ou* en) dedans; **nach** ~ **zu** vers le dedans (*ou* l'intérieur); **von** ~ **heraus** du (*ou* de) dedans, du fond (*ou* de l'intérieur) de . . .; **nach** ~ **gehen** (sich biegen rc.) se replier en dedans.
Innenfläche surface *f* intérieure.
Innenseite côté *m* intérieur; revers *m*.
inner (innerlich) intérieur, interne; (wesentlich anhaftend) intrinsèque; ~**er Beruf** vocation *f* intérieure; ~**er Tarif** tarif *m* intérieur; ~**e Korrespondenz** correspondance *f* intérieure (*ou* interne); ~**er** (eigentlicher) **Werth** valeur *f* intrinsèque.
Innere, Inneres intérieur *m*, dedans *m*; **im Innern** à l'intérieur, au dedans; **Ministerium des Innern** ministère *m* de l'Intérieur; (umschlossener Raum) enceinte *f*.
inquiriren interroger.
Inserat article *m* inséré (*ou* à insérer), annonce *f*; insertion *f*.
inseriren insérer, annoncer (dans un journal).
Inserirung insertion *f*.
Insertionskosten frais *m/pl* d'insertion.
Inslebentreten mise *f* en pratique; naissance *f*; début *m*.
instandhalten maintenir en bon état.
Instandhaltung maintien *m* en bon état.

instandsetzen mettre en état, rétablir, réparer.

Instandsetzung mise *f* en état, rétablissement *m*, réparation *f*; ~s-Arbeiten travaux *m/pl* d'entretien.

Instanz instance *f*; alle ~ durchmachen passer par toutes les instances.

instanzenmäßig suivant le réglement, à l'ordonnance.

Instanzenweg voie *f* hiérarchique.

Instradeur employé *m* chargé de diriger (les télégrammes); (in Frankreich) enregistreur *m*.

instradiren acheminer, diriger (les télégrammes); enregistrer; falsch ~ dévoyer, fourvoyer.

Instradirung acheminement *m*, direction *f* (des télégrammes); enregistrement.

instruiren instruire q. de qc.; sich ~ s'instruire de qc.; donner des instructions à q.

Instruktion instruction *f*; Dienst-~ s. Dienst.

Insulite (Isolirungsstoff aus einer Mischung von Baumwollabfällen, Sägespänen und einer Art Papierbrei) insulite *f*.

Intelligenzblatt feuille *f* d'annonces, feuille *f* d'avis.

Intensität intensité *f*.

intensiv intense; ~es Licht lumière *f* intense.

Interesse intérêt; für J-d, et. ~ haben porter (*ou* prendre) intérêt à q., qc.; sein ~ wahrnehmen veiller à ses intérêts; aus ~ handeln agir par intérêt; im ~ der Wahrheit, (des Dienstes) dans l'intérêt de la vérité, (de la régularité du service); öffentliches ~ intérêt public; im ausschließlichen ~ dans l'intérêt exclusif; das ~ wahrnehmen sauvegarder les intérêts.

Interessen (Zinsen) intérêts *m/pl.*; mit ~ vom 1. Januar ab avec intérêts à partir (à compter) du premier janvier.

interressiren intéresser q., inspirer de l'intérêt à q.; sich für J-d, et. ~ s'intéresser à q., qc.; er interessirt sich für nichts rien ne l'intéresse.

interimistisch intérimaire, intérimistique.

intern intérieur, interne; ~e Angelegenheiten, (Telegramme) affaires *f*, (télégrammes *m*) internes.

international international; ~e telegraphische Korrespondenz correspondance *f* télégraphique internationale; ~es Büreau der Telegraphen-Verwaltung bureau *m* international des administrations télégraphiques: ~es Netz réseau *m* international; ~er Telegraphendienst service *m* des télégraphes internationaux (*ou* de la télégraphie internationale); ~er Telegraphen-Vertrag convention *f* télégraphique internationale.

Interpunktion ponctuation *f*; ~s-zeichen signes *m/pl.* de la ponctuation.

interpunktiren ponctuer, mettre la ponctuation.

Intervall intervalle *m*, ~ zwischen den einzelnen Stangen espacement *m* des poteaux.

Inundations-Gebiet pays *m* susceptible d'être immergé.

irren (im Irrthum sein) être dans l'erreur (*ou* en défaut), se tromper, se méprendre, se faire illusion; wenn ich nicht irre si je ne me trompe, si j'ai bonne mémoire; der Aufgeber hat sich geirrt l'expéditeur s'est trompé.

irrthümlich par erreur, erronément, par méprise.
Irrthum erreur *f*; einen ∼ begehen commettre une erreur, se tromper; seinen ∼ einsehen revenir de son erreur, se détromper; J-d aus dem ∼ reißen tirer q. d'erreur, détromper q.; méprise *f*, inadvertance *f*, malentendu *m*.
Irrungszeichen signal *m* d'erreur.
isochronische Linie ligne *f* (*ou* courbe *f*) isochrone.
isodynamisch isodynamique.
isoelektrische Fläche surface équipotentielle.
isogonisch isogone.
isoklinisch isocline.
Isolation isolation *f*, isolement *m*; ∼s-Vermögen pouvoir *m* isolant; ∼s-Vorrichtung appareil *m* pour isoler, isolateur *m*, isoloir *m*.
Isolator (Isolirkopf) isolateur *m*, isoloir *m*, corps *m* isolant; ∼kopf bocal *m*; ∼mantel cloche *f* intérieure (d'un isolateur à double cloche); ∼-stütze support-cloche *m*; ∼ von Porzellan isolateur en porcelaine; gußeiserner Spann∼ isolateur tendeur en fonte; (derselbe) mit Porzellantülle isolateur tendeur en fonte avec cloche intérieure en porcelaine; (derselbe) mit vierkantiger Schraubenstütze isolateur en porcelaine avec support à vis à quatre arêtes; Porzellan-Doppelglocken∼ isolateur à double cloche en porcelaine; Pendel∼ mit schräger Stütze isolateur mobile à tige oblique; (derselbe) mit gerader Stütze isolateur mobile à tige verticale; Blitzableiter-∼ isolateur à paratonnerre; Reserve-∼ isolateur de réchange; Untersuchungs-∼ isolateur (à) double arrêt.
Isolir-Anschlag (od. -Kontakt) contact *m* isolant (MA.); ∼-Glocke cloche *f* isolante; ∼-Material substance *f* isolante; ∼-Scheibe (pièce *f*) isolante *f*; ∼-Schemel tabouret *m* isolant (*ou* électrique); ∼-Schicht couche *f* de séparation (*ou* d'isolement), couche diélectrique; ∼-Tülle = ∼-Glocke.
isoliren isoler.
Isolirung isolement *m*, isolation *f*.

J.

Jagdzug s. Zug.
Jahr an *m*, (Zeitdauer eines Jahres) année *f*; das laufende, (folgende, nächste) ∼ l'année courante, (suivante, prochaine); nach ∼ und Tag après une année révolue, von ∼ zu ∼ d'année en année.
Jahreszahl millésime *m*.
jeweilig (jedesmalig) chaque; chaque fois; der ∼e Tarif le tarif en vigueur.
Joch (Brückenjoch) palée *f* (de pont); ∼brücke pont *m* de pilots (*ou* construit en pilotis); ∼weite portée *f* d'une travée (de pont).
Juchten cuir *m* (*ou* vache *f*) de Russie.
Jute (Chinahanf) jute *m* u. *f*, chanvre *m* des Indes; fil *m* de jute; getheerte ∼-Umhüllung enveloppe *f* de jute enduite de goudron.

K.

Kabel câble *m*; Erd- (od. unterirdisches) ~ câble souterrain; See- (od. unterseeisches) ~ câble sous-marin; ~ader (~kern, ~seele) âme *f* du câble; ~asphalt goudron *m* qui recouvre un câble; ~graben chenal *m*, tranchée *f* où est posé un câble; ~halter crampon *m* pour câbles; ~haspel tambour *m* (*ou* bobine *f*) de câbles; ~lager coucher *m* (*ou* couche *f*) du câble; ~legung pose *f* (*ou* immersion *f*) du câble; ~linie ligne *f* de câbles; ~litze cordon *m* (*ou* toron *m*) conducteur du câble; ~löthstelle (~splissung) épissure *f* du câble; ~muffe manchon *f* protecteur pour câbles, tuyau *m* préservateur à joints articulés; ~rinne chenal *m*; ~schiff bâtiment *m* pour la pose du câble; ~sonde sonde *f* pour câbles; ~untersuchungsbrunnen s. Untersuchung; ein Land~ einlegen poser un câble souterrain; ein See~ versenken immerger un câble sous-marin.

Käfig cage *f*; ~e, leer od. mit lebenden Thieren, cages vides ou renfermant des animaux vivants.

Kali potasse *f*, oxyde *m* potassique, cali; antimonsaures ~ antimoniate *m* de potasse; arsenigsaures ~ arsénite *m* (arséniate *m*) de potasse; chlorsaures ~ chlorate *m* de potasse; gelbes chromsaures ~ bichromate *m* de potasse; kohlensaures ~ (bi)carbonate de potasse; salpetersaures ~ azotate *m* de potasse; salzsaures ~ chlorure *m* de potassium; schwefelsaures ~ (bi)sulfate *m* de potasse.

Kaliber calibre *m* (pour mesurer le diamètre du fil); ~maßstab comparateur *m*, étalon *m* à coulisse, échelle *f* (*ou* verge *f*) de calibre.

kalibriren (einer Röhre die richtige Weite geben) calibrer (un tube).

Kalkulator calculateur *m*.

kalkulatorisch calculatoire.

Kalkulatur bureau *m* de comptabilité, comptabilité *f*.

Kamm (zum Kämmen) peigne *m*; ~ eines Deiches crête *f*, (couronnement *m* *ou* sommet *m*) d'une digue; (langgedehnte Erhöhung) eines Gebirges crête *f* d'une montagne; ~masse ébonite *m*.

kammförmiger Blitzableiter paratonnerre *m* à peigne.

Kanne (Kännchen) mit einer Ausgußröhre burette *f*; ~ mit Spritz-, (Druck-) Vorrichtung burette à pression.

kanneliren canneler, évider.

Kannelirung évidement *m*; cannelure *f*, rainure *f* de colonnes; strie *f*, striure *f*.

Kante arête *f*; (Rand) bord *m*; Graben~ bord du fossé; ~ (schmale Seite) eines Brettes tranche *f* d'une planche.

kanten (kantig behauen) équarrir, tailler (le bois, les pierres etc.) à vive arête (*ou* à facettes).

Kanthaken grapin *m* (pour retourner les poteaux sur place).

Kantholz bois *m* d'équarrissage.

kantig qui a des carnes, à arête vive; ~ behauen équarrir.

Kanzlei chancellerie *f*, greffe *m*; ∼diener garçon *m* du bureau.

Kapazität capacité *f*; elektrische ∼ capacité électrique; Induktions-∼ (Vertheilungsvermögen) capacité inductrice.

Kapillar-Elektrometer électromètre *m* capillaire; ∼-Röhre tube *m* (*ou* tuyau *m*) capillaire.

Kapillarität capillarité *f*, attraction *f* capillaire; ∼s-Strom courant *m* électro-capillaire.

Kapitäl chapiteau *m*.

Kapitel chapitre *m*; ∼überschrift titre *m* de chapitre.

Kappe bonnet *m*; calotte *f*; gußeiserne ∼ calotte en fonte.

kappen (die Spitzen der Bäume) étêter un arbre.

Kapsel (des Schlittens) (HA.) capsule *f* (du chariot).

Kardinal-punkt point *m* cardinal; ∼-zahl nombre *m* cardinal.

Kariol (zweirädrige Halbkutsche) carriole *f*.

Karnies (Karnieß) corniche *f*, cymaise *f*, gueule *f*.

Karre (Hand∼) brouette *f*.

Karren brouette *f*; ein ∼ voll une brouettée; Drahtrollen-∼ (MT.) chariot *m* à bobines.

karren brouetter, traîner la brouette.

Karriere (Laufbahn, Lauf) carrière *f*, Post∼ carrière des postes.

Karte carte *f*; feuille *f*; ∼n-netz carte-calque *f*; ∼n-schluß dépêche *f*; Geld∼n-schluß dépêche-valeur; Brief∼ feuille d'avis; Fracht∼ feuille de route; Geld∼ feuille d'envoi; Post∼ carte postale.

kartiren (Briefe) enregistrer.

Kartirung (der Briefe) enregistrement *m*, feuille *f* d'enregistrement.

Karton carton *m*, ∼s in Holzgestellen cartons en bois.

Kaskade cascade *f*; ∼n-Batterie batterie *f* en cascades.

Kasse caisse *f*; ∼n-Anweisung bon *m* de caisse, billet *m* de banque; ∼n-Ausfall perte *f* de caisse; ∼n-Ausweis état *m* de situation de caisse; ∼n-Bestand solde *m* (*ou* restant *m*) en caisse, encaisse *f*; ∼n-Bilanz solde *m* de caisse, solde de compte; ∼n-Buch livre *m* de caisse; ∼n-Einnehmer caissier *m*, comptable *m*, percepteur *m*, receveur *m*; ∼n-Revision contrôle *m* (*ou* vérification *f*) d'une caisse (*ou* d'une comptabilité); ∼n-Revisions-Verhandlung procès-verbal *m* de situation de caisse; General-Post∼ caisse générale des Postes; Haupt∼ (eines Postamts) caisse générale; Ober-Post∼ caisse principale des Postes.

kassiren (einkassiren) encaisser; (für ungültig erklären) casser, annuler; ein Telegramm ∼ annuler un télégramme; einen Beamten ∼ destituer un employé.

Kassirung encaissement *m*; cassation *f*, annulation *f*; destitution.

Kasten coffre *m*; (mit Fächern) casier *m*; Holz∼ casier en bois.

kataphorische Wirkung action *f* cataphorique, endosmose *f* électrique.

Kathetometer s. Winkelmesser.

Katode cathode (*ou* catode) *m*, électrode *f* négative.

Kaufwerth, eigener ∼ (der Waarenproben) valeur *f* marchande intrinsèque.

Kaution caution *f*, cautionnement *m*; ∼s-bestellung consignation *f* de cautionnement; ∼s-empfangschein certificat *m* de (*ou* inscription *f* du) cautionnement;

~s-nachschuß supplément *m* de cautionnement; ~s-summe (Höhe) (taux *m* de) cautionnement; ~s-verschreibung acte *m* d'affectation de cautionnement; eine ~ bestellen donner des cautions (*ou* fournir un cautionnement), (Seitens der Briefabholer) déposer des arrhes.

Kautschuck caoutchouc *m*; gomme *f* (*ou* résine *f*) élastique; gehärteter (vulkanisirter) ~ caoutchouc durci (vulcanisé *ou* soufré); gehörnter ~ ébonite *m*.

Kegel cône *m*; abgestumpfter ~ cône tronqué, tronc *m* de cône.

kegelförmig en forme de cône, conique, coniforme, conoïde.

Keil coin *m*; den ~ einschlagen mettre (*ou* faire entrer) le coin; den ~ herausziehen décoincer; einen ~ unter et. legen caler qc.; ~verbindung clavetage *m*.

keilförmig en (forme de) coin, cunéiforme.

Kenntniß connaissance *f*; J-d in ~ setzen porter qc. à la connaissance de q.; instruire q. de qc.; communiquer qc. à q.; mettre q. au courant de qc.; prévenir (*ou* aviser *ou* avertir *ou* informer) q. de qc.; faire connaître qc. à q.; ~ von et. haben avoir connaissance (*ou* être informé, instruit) de qc.

Kenntnißnahme, zur (geneigten) ~ pour (vouloir bien) en prendre connaissance; zur ~ und Beachtung pour information et gouverne.

Kerbe coche *f*, encoche *f*, entaille *f*, cran *m*; (Einschnitt) coupure *f*; ~n-Einschnitt incision *f* d'une coche.

kerben faire une coche (*ou* une entaille) à . . ., entailler; (auszacken) crénéler; (Einschnitte machen) faire des coupures.

Kerbung entaillage *m*, crénélage *m*.

Kerite (Isolations-Material) kérite *f*; s. a. T.

Kern noyau *m*, ~ von Weicheisen noyau de fer doux; ~ des Kabels âme *f* du câble; ~punkt point *m* essentiel; den ~punkt treffen frapper au but.

Kerze chandelle *f*, bougie *f*; elektrische ~ bougie électrique; ~n-schein lueur *f* de chandelles.

Kerzenhalter von Jablochkoff chandelier *m* de Jablochkoff.

Kessel chaudron *m*, ein ~ voll une chaudronnée *f*; chaudière *f*; ~förmig en forme de chaudron; ~-Präparatur der Stangen préparation *f* (*ou* procédé *m* d'injection) des poteaux en vase clos.

Kette chaîne *f*, (kleine) chaînette *f*; die ~ bilden faire la chaîne; geschlossene ~ chaîne sans fin; galvanische ~ appareil *m* (*ou* pile *f*) galvanique; ~n-blitz éclair *m* de chapelet; ~n-linie chaînette *f*; courbe *f* funiculaire, voilière *f*; ~n-rad (HA.) roue *f* motrice.

Kiefer pin *m*, sapin *m*, pin commun; italienische ~ (Meerstrandsfichte) pinastre *m*.

kiefern de pin; ~e Stange poteau *m* en sapin rouge (*ou* en bois de pinastre *ou* en pin sauvage (*ou* commun)).

Kies gravier *m*; (Schwefel~) pyrite *f*; mit Kies bestreuen s. bekiesen.

kiesartig graveleux; pyriteux.

Kiesel caillou *m*, pierre *f* siliceuse (*ou* silicée); ~boden ter-

rain *m* caillouteux; ~grund sol *m* graveleux, gravier *m*.

Kilo oder Kilogramm kilogramme *m*.

Kilometer kilomètre *m*; für das ~ par kilomètre; ~stein pierre *f* kilométrique, die ~steine auf eine Straße setzen kilométrer une route; ~zentner quintal-kilomètre *m*; Entfernung (Länge) in ~n distance *f* (longueur *f*) kilométrique; Quadrat~ kilomètre carré.

Kink s. Schlinge.

Kitt mastic *m*, ciment *m*.

kitten (einkitten) mastiquer, cimenter; der halbe Umfang des Glases ist in einen Metallring eingekittet la demi-sphère du verre est mastiquée dans un cercle métallique.

Klammer crampon *m*, crampe *f*; eiserne ~ patte *f* de fer; attelle *f*; (Keil) clavette *f*; ~band contre-fiche *f*, bloche *f*; (Parenthese) parenthèse *f*, crochet *m*, (zum Verbinden) ({) accolade *f*; in ~n einschließen mettre en (*ou* entre) deux parenthèses; durch ~ verbundene Zahlen chiffres réunis par une accolade.

Klang son *m*; (der Stimme, des Tons) timbre *m*, ton *m*; ~farbe timbre *m*, couleur *f* des sons; ~lehre acoustique *f*; ~welle onde *f* sonore; ~wirkung effet *m* des sons; ~ des Apparates sonorité *f* de l'appareil.

Klank (Klanke) s. Schlinge.

Klappe (Fenster~, Fensterladen) volet *m*; (eines Briefes) pli *m*; ~n-system système *m* à volets, avertisseur *m* (*ou* annonciateur *m*) téléphonique.

klar clair; ~es Wasser de l'eau *f* claire (*ou* limpide); (durchsichtig) diaphane, transparent; (offenbar, am Tage liegend) évident, manifeste; (deutlich) net; (bündig) précis.

Klassifikation classement *m*, classification *f*.

klassifiziren classer, classifier.

Klauenfett huile *f* de pied de boeuf.

Klaviatur clavier *m*; touches *f/pl*.

kleben coller, se coller, être collé; adhérer à qc., rester adhérent à qc.; der Anker ~t am Eisen an l'armature colle contre le fer doux; die Striche (auf dem Morsestreifen) ~ les barres *f* collent.

Kleben (des Ankers) collement *m* (de l'armature); ~ bleiben adhérence *f* continue.

Klebezettel étiquette *f* gommée.

Klebpfosten poteau *m* de renfort, échisse *f*; assemblage *m* de petits poteaux.

Kleiderkasse masse *f* d'habillement.

Klemm-backe oder Flachzange pince *f* plate; ~-leiste planchette *f* à bornes, liteaux *m/pl* munis de bornes, bandes *f/pl* de bois, traverses *f/pl*; ~-schraube borne *f* à vis, vis *f* de pression (*ou* de serrage), vis d'attache.

Klemme borne *f*; pince *f*, pincette *f*, étau *m*; mordant *m*; Batterie~ borne-pile *f*; pince pour saisir les pôles de la pile; Draht~ borne d'attache; Drahtreiter~ pince à cavaliers; dreiarmige ~ pince à trois branches; Pol~ s. Batterie~; Tisch~ borne *f* de table; pince pour saisir les fils du poste sur le bord de la table; Verbindungs~ pince de communication (*ou* de raccordement); ~ mit Ebonit-

Unterlage borne montée sur une plaque d'ébonite.

Kletter-eisen grappin *m*; ~-stange poteau *m* à grimper; ~-vorrichtung = ~-eisen.

klettern auf eine Stange ꝛc. grimper sur (*ou* à) un poteau.

Klinge (eines Messers ꝛc.) lame *f*.

klingen sonner; ~de Münze espèces *f/pl* sonnantes, argent *m* comptant, deniers *m/pl* comptants; in ~der Münze en valeur *f* métallique; (im Glockenspiel) carillonner; (in den Ohren) tinter.

Klinke loquet *m*, (des HA.) taquet *m*; ~ mit Feder cliquet *m* à ressort; (Drücker) clenche *f ou* clinche *f*; ~n-Umschalter commutateur *m* à ressort.

Kloben (Holz~) bûche *f*; (in der Mechanik) fester, (beweglicher) ~ poulie *f* fixe, (mobile); (kleiner Schraubstock) étau *m* à main, crampon *m*; ~zugrolle poulie mouflée.

Klopfer oder Geber (des Fernsprech-Apparats) parleur *m* (du téléphone); (als Wecker) parleur advertisseur.

Klopfholz (Klopfzeug) zum Ausklopfen der Kinke im Draht outil *m* à écarter les noeuds du (*ou* taquoir *m* pour redresser le) fil.

Klöppel (einer Glocke) battant *m*; (am elektrischen Läutewerk) marteau *m*.

Kluppe (Zange) pince *f*, pincette; (am Schraubstock) mordache *f*; Löth~ mordache à souder, mâchoires *f/pl* à souder.

Knagge (Stück Holz, um Stützen in ihrer Lage zu erhalten, um Kapitäle zu tragen) gousset *m*, gousseton *m*.

Knallgas gaz *m* détonant (*ou* fulminant *ou* explosif); mélange *m* détonant.

knarren craquer, (von der Thür) crier, chanter, grincer.

Knarren craquement *m*, cri *m*.

Knäul pelote *f*, peloton *m*; auf einen ~ wickeln mettre en pelote, pelotonner; agglomération *f*, masse *f*, agrégation *f*.

Knauf (Knopf) bouton *m*; (einer Säule) chapiteau *m*.

Kneifzange pince *f*, pincette *f*; tenailles *f/pl* à couper.

Knick (im Glas) fêlure *f*, fente *f*, ~hebel levier *m* articulé; levier *m* brisé (MA.).

Knierohr tube *m* (*ou* tuyau *m*) courbé (*ou* coudé).

knistern (von der Flamme oder elektrischen Funken) pétiller; ~des Geräusch bruit *m* pétillant, pétillement *m*.

Knochenkohle charbon *m* animal; s. Beinschwarz.

Knopf bouton *m*; ~ am Hebel, an der Taste ꝛc. poignée *f* (du levier, du manipulateur); ~-leiste planchette *f* à borne.

Knoten (Kink) (im Tau, Draht, Kabel) noeud *m*, coque *f*; ~-punkt point *m* de jonction; (Kreuzungspunkt) s. Kreuzung; das Schiff läuft 6 ~ in einer Stunde le vaisseau file six noeuds à l'heure.

Kochsalz sel *m* de cuisine; chlorure *m* de sodium.

Kodex code *m*.

Koeffizient coefficient *m*.

Koerzitivkraft force *f* coercitive.

Koffer malle *f*; ~träger portefaix *m*, crocheteur *m*.

Kohle charbon *m*; ~n-Asche cendre *f* de charbon; ~n-Cylinder cylindre *m* de charbon; ~n-Dampf (~n-Dunst) vapeur *f* de charbon (*ou* de braisse); ~n-Element élément *m* de Bunsen (*ou* à charbon);

~n=Erde terre *f* houilleuse; ~n=haltig charbonneux; ~n=Oxyd oxyde *m* de carbone; ~n=Oxydgas gaz *m* oxydé carbonique; ~n=sauer carbonaté, carbonique; doppelt ~n=sauer bicarboné; ~n=Säure acide *m* carbonique; mit ~n=Säure sättigen carbonater; Entziehung der ~n=Säure décarbonation; ~n=Schippe pelle *f* à feu; ~=Spitze cône *m* de charbon; ~n=Stiftprüfer appareil *m* pour mesurer la conductibilité du charbon; ~n=Stoff carbone *m*; mit ~n=Stoff verbunden carboné.

Koke s. Coaks.

Kokon cocon *m*; ~faden fil *m* de cocon.

Kolben (in der Mechanik) piston *m*.

kollationiren s. vergleichen.

Kollaudirung s. Abnahme.

Kollektorplatte plateau *m* supérieur du condensateur, collecteur *m*.

Kollo (Ballen mit Gütern) coli(s) *m*.

Kolophonium colophane *f*.

Komma virgule *f*.

kommissarisch provisoire(ment); intérimaire.

Kommissions=Isolator isolateur *m* (prussien) de la commission.

Kommissorium commission *f*.

Kommunalstation station *f* municipale.

Kommutator commutateur *m*.

Kompaß boussole *f*; compas *m*; ~nadel aiguille *f* aimantée (*ou* de compas).

Kompensation (Ausgleichung) compensation *f*, Poggendorfs ~s=Methode zur Messung der elektrischen Kräfte méthode *f* de compensation pour la mesure des forces électromotrices de Poggendorf.

Kompensator compensateur *m*.

Kompetenz compétence *f*; zu J=s ~ gehören être du domaine de q.; attribution *f*; ~en (Einkünfte) revenus *m/pl*.

Komponente s. Seitenkraft.

Kondensation condensation *f*; ~s=Maschine machine *f* à condensation.

Kondensator condensateur *m*, électromètre *m* condensateur; der singende, (der elektrochemische) ~ condensateur chantant, (électrochimique).

kondensiren condenser.

Konduktor conducteur *m*; der überzählige ~ conducteur secondaire (de la machine électrique).

Konferenz conférence *f*; ~=Zimmer salle *f* des conférences (*ou* du conseil), salle de réunion.

Konglomerat conglomérat *m*, agglomérat *m*.

Kongreß congrès *m*; Post~ congrès postal.

kongruent coïncident, égal; ~e Zahlen nombres *m/pl* congrus.

Kongruenz coïncidence *f*, égalité *f*.

konisch conique, en cône; conoïde; ~es Getriebe engrénage *m* d'angle; ~es Rad roue *f* (dentée) d'angle.

Konsole console *f*.

konstant constant; ~e Batterie pile *f* à courant constant.

Konstante (quantité) constante *f*; die galvanischen ~n les constantes voltaïques; die Messung der ~n des galvanischen Stromes la mesure des constantes du courant galvanique.

Kontakt contact *m*; guter (schlech=

ter) ∼ contact bien (mal) établi; ∼feder ressort *m* de connexion; ∼hebel levier *m* du contact; ∼knopf goutte *f* de suif, bouton *m* de contact; ∼schraube vis *f* de contact; ∼stift goujon *m*; ∼theorie théorie *f* du contact; ∼vorrichtung système *m* de contact; Arbeits∼ contact d'émission (*ou* de transmission *ou* de travail); den ∼ sichern fortifier le contact; einander gegenüberstehende ∼e contacts en regard.

kontinuirlich continu; ∼e Telegraphenlinie ligne *f* non interrompue; ∼er (ununterbrochener oder Ruhe-)Strom courant *m* continu.

Konto compte *m*; ein ∼ eröffnen ouvrir un compte.

Kontrahent contractant *m*.

kontrahiren faire un contrat; die ∼den Parteien les parties contractantes.

Kontrakt contrat *m*; (zur Uebernahme von Bauten, Lieferungen ꝛc.) entreprise *f*.

Kontrasignatur (Gegenzeichnung) contre-seing *m*.

Kontravention contravention *f*.

Kontraventionalstrafe amende *f*.

Kontrol(l)e contrôle *m*; ∼-Apparat appareil *m* de contrôle; ∼-Beamter contrôleur *m*; ∼-Büreau für Postanweisungen bureau *m* de vérification des mandats; ∼-Rad croix *f* de Malte; ∼-Zahn dent *f* (*ou* clef *f*) de contrôle, doigt *m* d'arrêt (de la croix de Malte).

kontroliren contrôler, vérifier.

Kontrolirung contrôle *m*.

Konvection convection *f*; elektrolytische ∼ convection électrolytique.

Konvenienz convenance *f*; (Rücksichten) raisons *f/pl* de convenance.

Konventionalstrafe peine *f* contractuelle.

Konvolut liasse *f* (de papiers), dossier *m*.

konzentriren concentrer.

Konzentrirung concentration *f*; évaporation *f*.

konzentrisch concentrique, homocentrique.

Konzept brouillon; (erster Entwurf einer Schrift) minute *f*; aus dem ∼ kommen être déconcerté, perdre contenance, se décontenancer.

Konzession concession *f*, (Privilegium) licence *f*; (Verkaufsrecht) débit *m*; (zu einem Geschäftsbetriebe) brevet *m*; ∼s-Bedingungen cahier *m* des charges.

Konzessionär concessionnaire *m*.

konzessioniren concéder.

Kopf tête *f*; ∼ eines Bolzens t. d'un boulon; ∼ einer Doppelglocke t. (*ou* champignon *m*) d'un isolateur à double cloche; ∼ eines Rohrständers t. d'un poteau creux; ∼ eines Telegramms préambule *m* d'un télégramme; ∼bohrer trepan *m*; ∼schraube vis *f* à tête; ∼station station *f* de tête (*ou* de rebroussement); ∼vordruck en-tête *m* (imprimé).

Kopir-dinte encre *f* à copier; ∼-maschine presse *f* à copier; ∼-telegraph télégraphe *f* autographique (*ou* copiant), pantélégraphe *m*.

koppeln s. kuppeln.

Korb panier *m*; in geschlossenen Körben en paniers clos; Körbe mit Pflanzen und Gesträuchen plantes *f/pl* et arbustes *m/pl* en paniers; ∼waaren vannerie *f*.

Kordenschraube vis *f* à tête plate.

Kork, (~holz) liége *m*; ~kugel-Elektroskop électroscope *m* à balle de liége; ~stöpsel bouchon *m* de liége; ~würfel cube *m* de liége.

Körnchen brin *m*.

körnig, körnicht granuleux, granulaire, gran(ul)iforme.

Körper corps *m*; ~ (des Apparats) massif *m* (*ou* bâti *m*) (de l'appareil); ~schiene des Schlüssels, (der Taste) (des MA.) plaque *f* du milieu du manipulateur.

korrekt correct, ~ schreiben écrire correctement.

Korrektion correction *f*; ~s-daumen came *f* correctrice (*ou* de correction); ~s-platte plaque *f* de correction (HA.); ~s-rad roue *f* correctrice (*ou* de correction); ~s-stift goupille *f* correctrice.

Korrektur correction *f*; ~bogen épreuve *f*; ~ lesen corriger (revoir) une épreuve.

Korrespondenz correspondance *f*; ~-Karte carte *f* postale.

korrespondiren correspondre, mittels Telegraphen ~ correspondre au moyen du télégraphe; ~de Winkel angles correspondants.

Kosten frais *m/pl*, dépense *f*; ~ der Eilbestellung frais d'exprès; die ~ tragen supporter les frais; die ~ bei Entgegennahme (des Briefes ꝛc.) bezahlen payer les frais en recevant (la lettre etc.); ohne ~ für den Aufgeber und Empfänger sans frais pour l'expéditeur ni pour le destinataire; ~anschlag état *m* de frais, (bei Bauten) devis *m*; ~-betrag montant *m* des frais; ~frei gratuit(ement), à titre gratuit; frais payés; ~rechnung facture *f*; ~spezifikation détail *m* des frais; allgemeine ~ frais généraux; auf gemeinschaftliche ~ à frais communs; ausschließlich auf Staats~ aux frais exclusifs de l'Etat; Anschaffungs~, (Einrichtungs-, Herstellungs-, Unterhaltungs-) ~ frais d'acquisition (*ou* d'achat), (d'établissement, de construction, d'entretien).

kostspielig couteux, auf einem ~eren Wege befördern expédier par une voie plus couteuse; dispendieux.

Koupon (Fahrschein) coupon *m*; Frei~ coupon de service.

Kourier courrier *m*; ~zug s. Zug.

Kraft force *f*; (geistige) faculté *f* intellectuelle; (Gewalt, Vermögen) pouvoir *m*; (Wirksamkeit) vertu *f*; ~ der Bestimmung in § 6 en vertu de la disposition du paragraphe 6; (Gültigkeit von Gesetzen ꝛc.) vigueur *m*; in ~ bleiben demeurer (*ou* rester) en vigueur; in ~ treten am ... être mis (*ou* entrer) en vigueur le ... (*ou* être exécutoire à partir du ...): Kräftemesser dynamomètre *m*; Kräftemessung dynamométrie *f*; ~-übertragung transmission *f* de force; ~wirkung effet *m* dynamique.

Krahn (Windemaschine zum Heben) grue *f*.

Kramme (Krampe) crampon *m*, crampe *f*, patte *f* de fer; cavalier *m*; crochet *m* de support; ~ (deren beide Enden befestigt sind) bride *f* à deux scellements.

Krampf crampe *f*; Telegraphir~ crampe télégraphique.

Kranzgesims s. Gesims.

Krebsgang marche *f* à reculons; mouvement *m* rétrograde.

kreditiren créditer q. de qc.; wo-

für ich Sie kreditirt habe que j'ai porté à votre crédit.

Kreis (Kreislinie) cercle *m*, circonférence *f*; (abgegrenzter Bezirk eines Landes) circle, district *m*, canton *m*, arrondissement *m*; ~bewegung mouvement *m* circulaire (*ou* rotatoire *ou* de rotation), tour *m*; ~bogen arc *m* (de cercle), getheilter ~bogen arc (de cercle) gradué; ~förmig circulaire, orbiculaire; ~lauf circulation *f*, circuit *m*; ~säge scie *f* circulaire (*ou* ronde), scie à molettes; ~scheibe disque *m* (circulaire); ~schnitt incision *f* circulaire; ~schreiben s. Laufzettel; ~strich (beim Streichen mit dem Magnet) touche *f* circulaire; ~strom courant *m* circulaire (*ou* d'Ampère).

Kreischen (zweier an einander stoßender, sich reibender Gegenstände) grippage *m*, grippement *m*; s. an einander stoßen.

Kreosot créosote *f*.

Kreosotirung injection *f* à la créosote.

kreosothaltig de créosote, créosoté; ~es Theeröl huile *f* de goudron créosotée.

Kreuzband sous(-)bande *f* (croisée); ~sendung envoi *m* sous bande.

kreuzen, sich ~ se croiser; ~der Zug train *m* croisant.

Kreuzung der Telegraphenlinie mit der Eisenbahn croisement *m* des fils avec le chemin de fer; ~s-punkt der Umschalterschiene point *m* d'intersection du commutateur; ~s-punkt (zweier Eisenbahnen) croisière *f*.

Kriegstelegraph télégraphe *m* de campagne.

Kriegstelegraphie télégraphie *f* militaire (*ou* de campagne).

Krone couronne *f*; ~ des Nordlichts couronne de l'aurore boréale.

Kronleuchter lustre *m*; singender ~ (Feuerorgel) lustre chantant.

krumm courbe, courbé, recourbé; ~linig curviligne.

krümmen courber, recourber; bogenförmig ~ recourber en arc, arquer; (biegen) plier, replier, ployer; (verbiegen) contourner; (sich schlängeln) serpenter.

Krümmung (re)courbement *m*; (Kurve) courbe *f*; ~en und Windungen (eines Flusses ꝛc.) tours *m/pl* et retours *m/pl* (*ou* tours et détours *m/pl*) (d'un fleuve); sinuosités *f/pl*.

Kubik-fuß pied *m* cube; ~-Inhalt(smessung) cubage *m*; Waaren, welche nach dem ~-Inhalt gemessen werden marchandises soumises au cubage; ~-meter mètre *m* cube; ~-wurzel racine *f* cube.

Kugel boule *f*; (mathematisch) sphère *f*; (sonst) globe *m*; balle *f*; kleine Hollunder-~n petites balles de sureau; ~blitz éclair *m* en boule; ~-Elektrisirmaschine machine *f* électrique à globe de soufre; ~kondensator condensateur *m* à capacité constante; ~schrifttelegraph télégraphe électroglobotype.

Kuhfuß (krumme Brechstange od. Hebeeisen) levier *m*; pince *f* du mineur (*ou* à pied-de-biche).

Kumm(e)t collier *m* (de cheval); ~geschirr harnais *m* à colliers (*ou* à l'allemande).

kund connu, public, sich ~ geben se manifester, se déclarer, se révéler.

kündigen s. aufkündigen.

künftig à venir, (mit Bestimmtheit später eintretend) futur; (nächst

folgend) prochain; die ~en Jahrhunderte les siècles *m/pl* à venir; das ~e Leben la vie future; ~en Monat le mois prochain; ~hin (von jetzt ab) désormais; (späterhin) dorénavant, à l'avenir.

Kunst art *m*; ~straße route *f* artificielle.

künstlich artificiel, imité, avec art, artistement fait; ~er Widerstand résistance *f* artificielle; eine (durch Widerstände erzeugte) ~e Linie ligne *f* artificielle.

Kupfer cuivre *m*; mit ~ belegen cuivrer, garnir de cuivre; ~blech cuivre laminé (*ou* en plaques); ~blei alliage *m* de cuivre et de plomb; ~draht fil *m* de cuivre; ~oxyd oxyde *m* cuivrique, cuproxyde *m*; ~platte plaque *f* (*ou* planche *f*) de cuivre; ~pol pôle *m* cuivre; ~schlamm cuivre précipité; ~stahldraht fil *m* compound; ~vitriol cuivre sulfaté (*ou* sulfate *m* de cuivre).

kuppeln (koppeln) coupler, accoupler; gekuppelte Säulen (Stangen) colonnes *f/pl* (ac)couplées, (poteaux *m/pl* (ac)couplés (*ou* jumelés); gekuppelte (mit einander verbundene) Räder (welche sich gleichmäßig drehen müssen) roues *f* couplées.

Kuppelung (Koppelung) couplage *m*, accouplement *m*; ~ zweier Wellen accouplement des arbres.

Kurbel manivelle *f*, manette *f*; mittels einer ~ drehen faire tourner à l'aide d'une manivelle; ~achse od. ~stift pivot *m* (*ou* axe *m*) coudé (*ou* à manivelle *ou* de la manivelle); ~handgriff od. ~heft nille *f*; ~umschalter commutateur *m* (*ou* inverseur *m*) à manivelle (*ou* à manette).

Kurs cours *m*; nach dem ~e der Börse au cours (*ou* au taux) de la bourse; die ~e sind gestiegen (gefallen) la bourse a monté, il y a hausse, (la bourse a baissé, il y a baisse); fester ~ cours certain; der ~ ist pari le change est au pair; ~bericht bulletin *m* (*ou* cote *f*) de la bourse; ~buch itinéraire *m* postal, guide *m*, indicateur *m* des chemins de fer; ~habende Papiere valeurs *f/pl* cotées; ~notirung cote *f* (des valeurs); ~verlust perte *f* au change; ~zettel = ~bericht; ~haben avoir cours.

Kursus (von Vorlesungen über Physik) cours *m* (de physique).

Kurve ligne *f* courbe, courbe *f*; die magnetische ~ la courbe magnétique; Stromankunfts-~ courbe d'arrivée du courant; Stromabnahme-~ courbe de diminution du courant; elektrische Kraft~ (Strömungs~) ligne *f* de force électrique.

kurz (räumlich) court; (zeitlich) court, bref *m* (brève *f*), de peu de durée; ~er Wechsel papier *m* court; in ~em sous (dans) peu, en peu de temps (*ou* de jours), prochainement; seit ~em depuis peu (de temps); vor ~em (kürzlich) il y a peu de temps, récemment; ~abschlagen refuser net; in kürzester Frist dans le plus bref délai; in kürzerer Frist dans un délai plus rapproché; die amtliche Antwort wird nach Ablauf von 8 Tagen oder selbst in einer kürzeren Frist abgelassen la réponse d'office est émise au bout de 8 jours ou même dans un délai plus rapproché.

Küste côte *f*; ~n-Beobachtungs-Station poste *m* d'observation sur les côtes; ~n-Kabel (Ende des Kabels) câble *m* côtier (*ou* des côtes); ~n-Telegraph sémaphore *m*.

Kyanisation der Holzstangen kyanisation *f*, préparation *f* (*ou* injection *f*) des poteaux au sublimé corrosif (*ou* au bichlorure de mercure).

kyanisiren, Holzstangen ~ kyaniser, injecter (*ou* préparer) les poteaux au sublimé corrosif (*ou* au bichlorure de mercure).

L.

labil (hinfällig), ~es Gleichgewicht équilibre *m* instable.

Lache (stehendes, sumpfiges Gewässer) mare *f*, bourbier *m*; flaque *f* d'eau.

Lack laque *m*, vernis *m* (de laque); mit ~ überziehen vernir; ~farbe oder ~firniß laque *m*; ~überzug (des Eisendrahtes) vernis isolant (du fil de fer); Siegel~ s. Siegel.

lackiren laquer, vernir, enduire de vernis.

laden et. auf et. charger qc. sur qc.; J-m et. auf~ charger q. de qc.; sich et. auf~ se charger de qc.; mit Elektrizität ~ charger d'électricité; mit Elektrizität geladen chargé (*ou* fourni) d'électricité.

Ladezettel bulletin *m* de livraison; ~- od. Stundenzettel (der Land- oder Stadtpostboten) feuille *f* de marche (*ou* de route), part *m*.

Ladung charge *f*; ~s-batterie pile *f* secondaire; ~-Koeffizient coefficient *m* de charge; ~s-Rückstand charge résiduelle latente; ~s-schranke limite *f* de charge; ~s-strom courant *m* de charge.

Lage situation *f*, position *f*; in der ~ sein zu... être en position (*ou* à même) de...; (als Gesammtheit neben und auf einander liegender Dinge) couche *f*, lit *m*; eine ~ Kies (womit man den Weg bestreut) une couche de gravier; eine ~ von Drahtwindungen une couche de spires.

Lager (als Ort, wo man sich zur Ruhe legt) lit *m*, gîte *m*; grabat *m*; couche *f*; (als Ort, wo man et. aufbewahrt, wie im Keller) chantier *m*, (als Magazin) magasin *m*, entrepôt *m*; (als Bodensatz, Ablagerung) lie *f*, sédiment *m*; (als Zapfenlager oder Bremsstange des HA.) coussinet *m*; ~gebühr (~geld) droit *m* (*ou* frais *m/pl*) de dépôt (*ou* de magasinage *ou* d'emmagasinement); unmittelbar am ~platz à pied d'oeuvre; Transport nach dem ~platz transport *m* à pied d'oeuvre; Poststück auf ~ envoi *m* en souffrance.

lagern (von noch unbestellten oder unbestellbaren Poststücken) être en souffrance.

Lagerung (em)magasinage *m*, emmagasinement *m*.

Lamelle (HA.) tige *f* vibrante (du régulateur); ~n-Magnet aimant *m* lamellaire (*ou* en lames), aimant feuilleté.

Lampe lampe *f*; photo-elektrische ~ lampe photo-électrique; ~ mit Laufwerk lampe à mou-

vement d'horlogerie; ~ ohne Laufwerk mit veränderlichem Lichtpunkte lampe sans mouvement d'horlogerie à point lumineux variable; ~ ohne Laufwerk mit festem Lichtpunkte und in verschiedenen Neigungen brennend (Reflektor~) lampe sans mouvement d'horlogerie à point lumineux fixe et brûlant à différentes inclinaisons, lampe à réflecteur.

Land terre *f*; festes ~ terre ferme, (Erdboden) terre *f*, sol *m*, terrain *m*; (politisch begrenzt) pays *m*; (im Gegensatz zur Stadt) campagne *f*; ~besitzer propriétaire *m*, foncier *m*; ~bestellbezirk canton *m* rural; ~=bestelldienst service *m* rural; ~bestellfahrt tournée *f* rurale en voiture; ~bestellgang tournée rurale; ~briefträger facteur *m* rural; fahrender ~briefträger facteur rural circulant dans une voiture; ~einwärts vers l'intérieur du pays; ~=enge isthme *m*; ~es=gesetze lois *f/pl* du pays; ~gemeinde s. Gemeinde; ~karte carte *f* géographique; (Telegraphen=) ~linie ligne *f* (télégraphique) terrestre; ~plage calamité *f* publique; fléau *m*; ~post poste *f* rurale; ~weg chemin *m* vicinal.

landen (anlanden) aborder, prendre (*ou* toucher) terre; débarquer.

Landeswährung monnaie *f* du pays.

Landung abord *m*, atterrissage *m*, débarquement; ~s=punkt (des Kabels) (point *m*) d'atterrissement *m* (du câble).

Länge longueur *f*; die Stange hat 3 Meter ~ le poteau a trois mètres de longueur (*ou* de long); nach der ~ und der Breite ausmessen mesurer en long et en large; ~ der (Telegraphen=) Linie longueur (*ou* étendue *f*) de la ligne (télégraphique); ~ des Telegramms longueur du télégramme; ~n=Nachweisung spécification *f* des longueurs; (geographische ~ eines Ortes) longitude *f*; der ~ nach longitudinal; ~n=Einschnitt rainure *f* longitudinale; der Draht wird der ~ nach aufgerollt le fil s'enroule longitudinalement; reduzirte ~ longueur réduite.

länglich allongé, oblong, ~e Löcher in Papierstreifen des trous oblongs (*ou* elliptiques) dans la bande de papier.

langsamer arbeiten transmettre plus lentement; ~ gehen (in der Schnelligkeit der Fortbewegung nachlassen) ralentir.

Lärche mélèze *m*, larix *m*; ~n=holz (bois *m* de) mélèze.

lärchene Stange poteau *m* de mélèze.

Last charge *f*; J=m et. zur ~ legen imputer (*ou* reprocher) qc. à q.; charger q. de qc.; J=m et. zur ~ schreiben porter qc. au débit de q., débiter q. de qc.; J=m zur ~ fallen être à (la) charge de q., être imputable à q.; die Entstellung der Zahl 30 in 300 fällt der deutschen Verwaltung nicht zur ~ la substitution du nombre 300 au nombre 30 n'est pas imputable à l'office (*ou* au service) allemand.

lästig, unter einer ~en Bedingung à titre onéreux.

Lauf (laufende Bewegung lebender Wesen) course *f*; (desgl. lebloser Wesen) cours *m*, course *f*, marche *f*; (des Wassers) cou-

rant *m* (*ou* fil *m*) (de l'eau); (durchlaufene Strecke) parcours *m*; dem ~e des Flusses nachgehen suivre le cours (*ou* le courant) du fleuve; ~bahn carrière *f*; ~zettel (lettre *f*) circulaire *f*; im ~e des Jahres dans le courant de l'année.

laufen courir; ~d en cours; die ~den Register les registres *m/pl* en cours; ~de Nummer numéro *m* d'ordre; auf dem ~den au courant; der Apparat läuft schlecht, (zu langsam) l'appareil *m* roule mal, (trop lentement).

Läufer (des HA.) s. Schlitten.

Läute-schaltung, (-stellung) des Apparats position *f* de l'appareil sur sonnerie; ~-schnur, (-vorrichtung) cordon *m* (*ou* conducteur *m*) de sonnerie; ~-stange poteau *m* de sonnerie; ~-taste bouton *m* de sonnerie, ~-taste mit Rücksignal bouton de sonnerie à répétition; ~-werk sonnerie *f* (d'alarme), télégraphe *m* à sonnette; ~-werklinie ligne *f* de sonnerie.

Lebensdauer, lange ~ des Kabels longévité *f* du câble.

Leder cuir *m*; ~lappen lambeau *m* de cuir; ~schlaufe passant *m* de cuir, verschiebbare ~schlaufe passant mobile (*ou* coulant) de cuir (*ou* de peau); ~tasche poche *f* (*ou* sac *m*) de cuir, sacoche *f*, ~tasche mit Bügeln von Eisen sac de cuir (*ou* sacoche) avec fermoir en fer, ~tasche der Briefkastenleerer zum Leeren der Briefkasten sacoche *f* pour leveur de boîtes; ~überzug (über dem Packraum der Postwagen) vache *f*.

lediglich purement et simplement, uniquement.

leer vide, ~ machen vider, ~ werden se vider; (absolut) ~er Raum vide *m* (absolu); (unbesetzt) vacant; (unbeschrieben) en blanc; eine Seite ~ lassen laisser une page en blanc; (Vakatanzeige in Listen 2c.) néant; pas de . . . (mandat).

Leere vide *m*; Torricellische ~ vide de Torricelli; (luftleerer Raum) vacuum *m*; einen luftleeren Raum zwischen den Platten schaffen produire un vacuum entre les plaques.

Leernachweisung relevé *m* négatif.

leeren vider; (räumen) évacuer; den Briefkasten ~ faire la levée de (*ou* lever) la boîte (aux lettres); die Briefkasten werden zehn Mal täglich geleert il y a dix levées par jour.

Leeren vidage *m*; levée *f* (de la boîte aux lettres).

Leerer (des Briefkastens) leveur *m* (de boîte).

legalisiren légaliser.

Legalisirung légalisation *f*.

legen mettre, placer; poser; coucher; einen Brief in den Briefkasten ~ déposer (*ou* mettre) une lettre dans (à) la boîte (aux lettres); J-m eine Falle ~ (oder stellen) tendre un piège à q.; die Leitung an Erde ~ mettre le fil à la terre; et. unter Siegel ~ sceller qc.; an den Tag ~ mettre au jour, manifester qc.

legiren (edlere Metalle mit geringeren versetzen) allier, aloyer.

Legirung alliage *m*; (der Zinngießer) aloyage *m*; (von Kupfer, Zink, Nickel, Eisen) métal *m* blanc.

Legitimation légitimation *f*; ~s-

papiere pièces *f/pl* justificatives.

legitimiren (se)légitimer; **sich** ~ justifier de sa qualité.

Lehm limon *m*, terre limoneuse; (terre) glaise *f*; argile *f*; ~**boden** terrain *m* glaiseux (*ou* argileux).

lehmigt glaiseux, argileux.

Lehre (Instrument zur Bestimmung von Größe und Form) calibre *m*; (Meßstock) jauge *f*; **die Washburnsche** ~ la jauge de Washburn.

leicht (von geringem Gewichte) léger; ~**er Leitungsdraht** fil *m* de ligne léger; (geringfügig) léger; ~**er Fehler** léger défaut; ~**e Strafe** punition *f* légère; (unbedacht) inconsidéré; (flatterhaft) volage; (ohne Mühe zu thun) facile, aisé; ~**e Arbeit** travail *m* facile; ~ **zu verstehen** facile à (de) comprendre, **der Verfasser ist** ~ **zu verstehen** l'auteur est facile à comprendre (*ou* il est facile de comprendre l'auteur).

leiden souffrir, être susceptible de...; **der Verkehr darf darunter nicht** ~ la correspondance ne doit pas en souffrir; **diese Sache leidet aber auch noch eine andere Auffassung** mais cette affaire est susceptible encore d'une autre manière de voir.

Leiden souffrance *f*.

Leim colle *f*; **flüssiger** ~ colle liquide; **das Papier hat keinen** ~ le papier n'est pas collé; (Gallerte) gélatine *f*.

Leiste liteau *m*; planchette *f*; **gerade, (schräge)** ~ planchette droite, (oblique).

leisten (thun, wozu man verpflichtet ist) faire qc., s'acquitter de qc., exécuter, effectuer, accomplir qc.; (liefern, schaffen) produire; **J-m Hülfe** ~ prêter aide (*ou* secours) à q., secourir q.; **eine Zahlung** ~ effectuer un paiement.

Leistung (einer Kraft) travail *m* mécanique, effet *m* dynamique; ~**s-fähigkeit** productivité *f*; (theoretische) énergie *f* potentielle; (einer Maschine) effet *m*; quantité *f* de travail; rendement *m* (dynamique); ~ **des Telegraphen-Apparats** travail *m* de l'appareil télégraphique; ~**s-Nachweisung** (einer Posthalterei) indication *f* détaillée des charges (*ou* courses postales) imposées à un relais.

leiten (wohin führen) conduire, guider, diriger, mener; (beaufsichtigen, verwalten) gouverner, régir, administrer, gérer; (Flüssigkeiten aus einem Gefäße in ein anderes Gefäß) soutirer; (den Blitz, die Elektrizität aus den Wolken zur Erde) soutirer le tonnerre; **das Telegramm über Belgien** ~ diriger (*ou* acheminer) le télégramme sur la (*ou* par la voie de) Belgique; **den Strom** ~ transmettre le courant; ~**de Verbindung** liaison *f* conductrice.

Leiter(in) conducteur *m*, (trice *f*), guide *m*, directeur *m*, (trice *f*), meneur *m* (euse *f*), administrateur *m* (trice *f*); **guter** (Elektrizitäts-)~ bon conducteur, **mittelmäßiger** ~ moyennement conducteur, **schlechter** ~ mauvais conducteur; **Nicht-**~ (corps *m*) non conducteur *m*; (Instrument zum Ersteigen) échelle *f*; **mit einer** ~ **eine Mauer ersteigen** monter avec une échelle sur un mur (*ou* escalader un mur avec une

échelle); die ~ nach sich ziehen tirer l'échelle après soi.

Leitkraft conductibilité *f*.

Leitrolle (Flaschenzug) poulie *f*.

Leitübersicht tableau *m* d'acheminement (*ou* de direction).

Leitung conduite *f*; direction *f*; gouvernement *m*; administration *f*; gestion *f*; acheminement *m*; ~s-draht s. Tel.-Leitung; ~s-fähig conductible; ~s-fähigkeit (im Körper) conductibilité *f* en masse, (auf der Oberfläche) conductibilité superficielle, conduction *f*; ~s-klemme borne *f* de ligne; ~s-koeffizient coefficient *m* de conductibilité; ~s-litze cordon *m* conducteur; ~s-platte plaque *f* de ligne; ~s-Revisions-bezirk circonscription *f* de surveillance des lignes, section *f* de contrôle; ~s-Revisor contrôleur *m* (*ou* reviseur *m*) des lignes; ~s-Störung dérangement *m* du fil; ~s-strom courant *m* conducteur; ~s-Unterbrechung interruption *f* du fil; ~s-Vermögen pouvoir *m* conducteur; ~s-zweig embranchement *f* du fil; eine besondere ~ ist für die Staats-Korrespondenz bestimmt un fil spécial est affecté pour (à) la correspondance officielle; zwei Orte durch eine direkte ~ verbinden rélier deux localités *f/pl* par un fil direct; die ~ verwenden desservir le fil; die ~ (wieder) herstellen établir (rétablir) le fil (*ou* la ligne); in Folge unrichtiger ~ (des Briefes, Telegramms ꝛc.) par suite de fausse direction (*ou* de faux acheminement) (de la lettre, du télégramme etc.).

leuchten éclairer; luire, reluire, briller, rayonner, resplendir; die Blitze ~ il fait des éclairs, il éclaire; ~d luisant, éclairant; rayonnant, resplendissant; étincelant, lumineux, phosphorescent.

Leuchten lueur *f*; elektrisches ~ lueur électrique; ein weiter verbreitetes ~ une lueur plus épanouie.

Leuchtgas gaz *m* (d'éclairage), hydrogène *m*; tragbares ~ gaz portatif.

Leydener Flasche bouteille *f* de Leyde, jarre *f* électrique; die ~ ist eine große Flasche mit weitem Halse la jarre est une grande bouteille de Leyde à goulot large.

Licht (zum Erleuchten bestimmter Gegenstand) chandelle *f*, bougie *f*; (~ verbreitender Gegenstand) lumière *f*, corps *m* lumineux; ~bogen arc *m* lumineux; ~büschel aigrette *f* lumineuse; ~entwickelung dégagement *m* de lumière; ~erscheinung s. Erscheinung; ~garbe s. Garbe; ~gestalt oder ~wechsel (eines Körpers) phase *f*, die vier Mond~wechsel les quatre phases de la lune; ~hülle auréole *f*, gaîne lumineuse, nappe *f* de feu; ~magnet aimant lumineux; ~streifen s. Streifen; Drummondsches Kalk~ lumière Drummond; Einzel~ lumière provenant d'une lampe monophote; geschichtetes ~ lumière stratifiée; getheiltes ~ lumière provenant d'une lampe polyphote; kaltes ~ lumière froide; das neue, (volle) ~ (der Mondphasen) la nouvelle, (pleine) lune; (Tageslicht) jour *m*, das Tages~ fällt von oben herein le jour vient d'en haut; volles (halbes) ~ plein (demi)

jour; et. an's ~ bringen mettre qc. au jour, dévoiler qc.; an's ~ kommen se découvrir; bei ~ besehen examiné de près (de plus près), à tout prendre, après tout, toute réflexion faite; J-d hinter's ~ führen donner le change à q.; et. in's rechte ~ setzen mettre qc. dans son (vrai) jour, faire valoir qc., faire ressortir qc.; et. in günstigem (ungünstigem) ~e darstellen présenter qc. sous un jour favorable (désavantageux).

Lieferant(in) pourvoyeur *m* (euse *f*); fournisseur *m* (euse *f*); entrepreneur *m* (euse *f*).

lieferbar livrable, à livrer.

Liefer-frist (~-zeit) délai *m* (de livraison); ~-schein bordereau *m* de versement.

liefern livrer, eine Arbeit zu einem bestimmten Preise ~ livrer un ouvrage à un prix convenu; J-m et. ~ fournir qc. à q.; Beweise ~ fournir (*ou* donner) des preuves; in 8 Tagen zu ~ livrable (*ou* à livrer) en huit jours.

Lieferung livraison *f*, fourniture *f*; ~s-Angebot soumission *f*; ~s-Bedingungen cahier *m* des charges; ~s-preis prix *m* convenu (*ou* accordé); ~s-vertrag contrat *m* à fournir, einen ~s-vertrag abschließen entreprendre une fourniture; Herausgabe (eines Werkes) in ~en publication *f* (d'une oeuvre) scindée.

Liegegeld s. Lagergeld.

liegen (von Personen) être couché, (von Sachen) reposer, être placé, être situé; (sich befinden, sein) se trouver, être; an der Erde ~ (se) traîner (par terre), traîner sur le sol (*ou* à terre); die beiden Enden der herabgefallenen Leitung ~ an der Erde les deux bouts *m/pl* du fil décroché traînent à terre (*ou* sur le sol).

Linie ligne *f*, in gerader ~ en ligne droite, directement; fliegende ~ (MT.) ligne volante; krumme ~ ligne courbe; neutrale ~ ligne neutre; oberirdische, (unterirdische, Fluß-, See- od. unterseeische) ~ ligne télégraphique aérienne, (souterraine, sous-fluviale, sous-marine); senkrechte ~ ligne perpendiculaire (*ou* verticale *ou* à plomb); ~n-Batterie s. Batterie; ~n-Blatt transparent *m*, ein ~n-Blatt unterlegen se servir d'un transparent; ~-Blitz éclair *m* en sillons; ~-Exponent exposant *m* de ligne; ~-Inspektor inspecteur *m* des lignes; ~n-schreiber s. Apparat; ~n-Umschalter commutateur *m* suisse (*ou* de ligne); ~wechsel-Apparat permutateur *m*.

liniiren (Papier) régler, ligner; liniirtes Papier papier *m* réglé.

link gauche; ~s à gauche; von ~s her du côté gauche; nach ~s hin vers le côté gauche; von rechts nach ~s od. ~s herum (gebogen) sinistrorsum.

Lippe lèvre *f*; ~ am Schlitten (HA.) lèvre du chariot; ~ am Schraubstock mords *m/pl*, mordache *m*; entaille *f*.

Liste liste *f*; (Aufstellung) relevé *m*; (Namens~) nomenclature *f*.

Litze cordon *m*; galon *m*; brin *m*; soutache *f*; mit ~n besetzen border de galons, soutacher; ~n-Drähte brins de torsade; (von Draht) toron *m*;

∼ aus 5 Drähten toron de 5 fils.

Lizitations-Termin jour *m* de licitation.

Locheisen emporte-pièce *m*.

lochen percer, trouer; (mittels des Loch-Telegraphen-Apparats) perforer.

Locher (Lochapparat) appareil *m* perforateur; Schrift∼ compositeur *m* perforateur; Handschrift∼ compositeur à main.

Löffel cuiller *ou* cuillère *m*; ∼bohrer cuillère *f*, foret-cuillère *m*; tarière *f* à glaise; mèche *f* anglaise, mèche à cuiller (*ou* à mouche).

Log od. Logge (Geschwindigkeitsmesser eines Schiffes) loch (*ou* lock, log) *m*, elektrisches ∼ loch électrique.

Lohn (Arbeits∼) salaire *m*, paiement *m*, rétribution *f*; ∼auszahlung paiement (*ou* paye *f*) des salaires; ∼liste liste *f* des salaires.

Lokal local; ∼batterie pile *f* locale; ∼kenntniß connaissance *f* des lieux; ∼korrespondenz correspondance *f* locale; ∼post(anstalt) im Gegensatz zur Bahnpost bureau *m* sédentaire; ∼schaltung od. ∼stellung (des Telegraphen-Apparats) installation *f* en local (*ou* disposition *f* locale); ∼strom courant *m* local; ∼termin audience *f ou* expertise *f* (dans la localité même); ∼verhältnisse circonstances *f/pl* locales; ∼zulage supplément *m* local (d'appointements).

Löschpapier papier *m* buvard.

lose (beweglich) mobile, volant; ∼ Bindung des Drahtes auf den Isolatoren installation *f* mobile du fil sur les isolateurs.

lösen dénouer, délier; détacher; défaire; (einen Kontrakt) annuler (un contrat); (zergehen machen, et. schmelzen) dissoudre qc.; (eine Aufgabe) résoudre (un problème).

losschrauben dévisser.

Lösung dénouement *m*; détachement *m*; annulation *f*; solution *f*, dissolution *f*; ∼ von 10 Volumentheilen Wasser auf einen Theil Schwefelsäure dissolution de dix parties d'eau en volume pour une (partie) d'acide sulfurique; gesättigte ∼ dissolution saturée.

Loth (Bleigewicht an einer Schnur) fil *m* à plomb.

lothen (die Tiefe messen) sonder, plomber.

lothrecht à plomb, vertical; nicht ∼ stehen porter à faux.

Löth-bahn porte-goutte *m*; ∼bock chevalet *m* à souder (*ou* à soudure); ∼eisen od. ∼kolben fer *m* (*ou* barre *f*) à souder, soudoir *m*, joint *m* espagnol; ∼kessel fondoir *m* à souder; ∼kluppe s. Kluppe; ∼korn (∼metall, ∼kupfer) paillon *m* de soudure; ∼lampe lampe *f* à souder; ∼löffel cuiller *m* à souder; ∼muffe manchon *m* à soudure; ∼ofen fourneau *m* (*ou* réchaud *m*) à souder; ∼pfanne polastre *m*; ∼stelle joint *m*, (point *m* de) raccordement *m*, soudure *f*; Britannia-∼stelle joint britannia (*ou* soudure anglaise); spanische ∼stelle joint (*ou* soudure) espagnol(e), die ∼stelle erwärmen chauffer la soudure; ∼wasser chlorate *m* (*ou* chlorure *m*) de zinc, esprit *m* de sel; ∼zange tenaille *f* à souder; ∼zinn étain *m* à souder, marcassite *f*.

löthen souder; mit Blei ~ plomber, épisser; mit Messing ~ braser.

Löthung soudage *m*, soudure *f*, plombage *m*, épissure *f*; Wickel= ~ od. Wickellöthstelle ligature *f* et soudure (*ou* ligature soudée) d'un fil, joint *m* Britannia; Würge=~ od. Würgelöthstelle soudure à étranglement, torsade *f* soudée (*ou* torsade de fil de fer recouverte de soudure), réunion des fils par torsade et soudure; eine Würge= ~ machen faire une soudure étranglée (*ou* une torsade soudée).

Lücke lacune *f*, um diese ~ auszufüllen afin de combler cette lacune.

Luft air *m*, atmosphärische ~ air atmosphérique; in freier ~ en plein air (*ou* en plein vent); ~artig de la nature de l'air, aériforme; ~blase bulle *f* d'air; ~dicht imperméable à l'air, hermétique, fermé hermétiquement; ~=Dichtigkeit densité *f* de lair; ~=Dichtigkeitsmesser manomètre *m*, manoscope *m*; ~druck pression *f* atmosphérique (*ou* barométrique); ~druck = Eisenbahn chemin *m* de fer atmosphérique; ~druck = Maschine machine *f* (*ou* locomotive *f*) à air comprimé; ~druckpumpe appareil *m* à compression (*ou* à air comprimé); ~=Electrizität électricité *f* atmospherique; ~=Erneuerung ventilation *f*; ~heizung chauffage *m* à air (chaud); ~kabel câble *m* aérien; ~klappe soupape *f*; ~=kreis atmosphère *f*; ~kondensator condensateur *m* à air; ~leere vide *m* d'air, einen ~leeren Raum machen faire le vide; ~leere=Messer indicateur *m* du vide; ~leitung conducteur *m* aérien, ligne aérienne; ~linie droite ligne, ligne *f* à vol d'oiseau; ~=Telegraphenlinie ligne (télégraphique) aérienne; ~messer aéromètre *m*; ~pumpe machine *f* pneumatique, pompe *f* à air; ~reiniger appareil *m* désinfecteur; ~schicht couche *f* d'air, région *f* de l'atmosphère; ~spiegelung mirage *m*; ~strömung courant *m* d'air; ~telegraph télégraphe *m* aérien, ligne *f* télégraphique aérienne; ~thermometer thermomètre *m* à air; ~verdünnung raréfaction *f* de l'air; ~zug s. ~strömung; in die ~ telegraphiren transmettre dans le vide.

M.

Magazin magasin *m*; dépôt *m*; magnetisches ~ faisceau *m* (aimanté *ou*) magnétique.

Magnet aimant *m*; Blätter= od. Lamellar = ~ a. feuilleté (*ou* en lamelles); bleibender oder immerwährender ~ a. permanent; geschlossener, (nicht geschlossener) ~ a. fermé, (non fermé); künstlicher ~ a. artificiel; natürlicher ~ (~=Eisenstein od. ~=Kies) a. naturel (*ou* pierre *f* d'aimant); ~=achse axe *m* de l'aimant; ~=bündel faisceau *m* aimanté; ~elektrisch magnétoélectrique; ~=Elektrisirmaschine machine *f* électrique à aimant (*ou* ma-

chine magnétoélectrique); ∼=haltig magnétaire; ∼=Induktion induction *f* moléculaire magnétique; ∼=Induktions=strom courant *m* magnétoélectrique: ∼messer magnétomètre *m*; ∼nadel aiguille *f* aimantée (*ou* de boussole), todte, (schwingende) ∼nadel aiguille morte, (folle); ∼spiegel miroir *m* d'aimant; ∼stab barreau *m* aimanté; ∼system système *m* magnétique; einen ∼ armiren, (od. bewaffnen) armer un aimant.

magnetisch magnétique; ∼e Figur spectre *m* (*ou* fantôme *m*) magnétique; ∼ werden s'aimanter; Fähigkeit ∼ zu werden susceptibilité *f* de s'aimanter.

magnetisirbar susceptible de s'aimanter.

Magnetisirbarkeit susceptibilité *f* de s'aimanter.

magnetisiren aimanter; (von Personen) magnétiser; durch Streichen ∼ aimanter (*ou* magnétiser) par (la méthode de) la touche; durch Vertheilung ∼ aimanter par influence.

Magnetisirung aimantation *f*; ∼s=Konstante constante *f* d'aimantation; ∼s=Spirale hélice *f* magnétisante; ∼ durch Vertheilung aimantation par influence; ∼ hervorrufen déterminer l'aimantation.

Magnetismus magnétisme *m*; ∼ der Lage magnétisme de position; Erd=, (freier, gebundener, Nord=, remanenter od. zurückbleibender, Süd=)∼ magnétisme terrestre, (libre, condensé, boréal, remanent, austral).

magneto=elektrisch magnétoélectrique.

Magneto=graph magnétographe *m*; ∼=meter od. Magnetmesser magnétomètre *m*; Bifilar=∼=meter magnétomètre bifilaire.

Makulatur papier *m* de rebut.

Mal, mal fois *f*; das erste, (zweite, letzte) ∼ la première (seconde, dernière) fois; mit einem ∼ (plötzlich) tout à coup, (ohne Unterbrechung) tout d'un coup; auf ein∼ (zugleich) à la fois; zwei∼ größer als... deux fois plus (*ou* aussi) grand que...; zehn∼ so viel dix fois autant; so viel∼ als es giebt autant de fois qu'il y a...; zu wiederholten ∼en à plusieurs (*ou* à diverses) reprises; halb∼ so breit à la moitié de la largeur; halb∼ breiter (anderthalb ∼ so breit) plus large de la moitié; ∼ auf (um) ∼ plusieurs fois de suite, coup sur coup.

Mandat mandat *m*; Post∼ mandat de poste; Telegramm∼ mandat-télégramme *m*.

Mangan manganèse *m*; ∼eisen=Phosphat manganèse phosphaté ferrifère; ∼hyperoxyd oder Braunstein peroxyde *m* de manganèse, pyrolysite *m*; ∼=säure acide *m* mangan(és)ique.

Mangel défaut *m*; manque *m*; wegen ∼s an... faute de...; ∼s Zahlung faute de payement.

mangelhaft défectueux, vicieux, imparfait; ∼e Aufschrift adresse vicieuse; ∼er Kontakt contact *m* mal établi.

Manko manque *m*, déficit *m*; ∼ am Gewicht (am Maß) manque de (*ou* dans le) poids, (de *ou* sur la mesure).

Mantel manteau *m*; Mauer=∼ (Bekleidung) parement *m* d'un mur; ∼sack s. Felleisen.

Mark (deutsche Münze) marc *m*, marcs *m/pl*.

Markir-pfahl piquet *m*; fiche *f*; ∼-stange jalon *m*.

markiren (durch Stellung von Stäben 2c.) piqueter, jalonner.

Markiren, Markirung piquetage *m*, jalonnement *m*.

Marschroute der Briefträger itinéraire *m* des facteurs.

Maß mesure *f*; Aich∼ jauge *f*; calibre *m*; (Grenze) limite *f*, borne *f*; ∼einheit unité *f* de mesure; ∼gabe mesure, proportion *f*, nach ∼gabe von... en raison de..., conformément à..., en conformité de..., selon..., suivant...; ∼flasche bouteille *f* électrométrique; ∼regel mesure *f*, halbe ∼regel demi-mesure *f*; Uebergangs-, (Vorsichts-) ∼ mesure de transition (de précaution); ∼regeln treffen prendre les mesures (*ou* les dispositions) nécessaires pour...; ∼stab (zum Messen kleiner Längen) règle *f* divisée; mètre *m*, demi-mètre *m*; (zum Messen der Drahtstärke, des Durchmessers der Stangen 2c.) calibre *m*.

Material (Geräth, im Gegensatz zu Personal) matériel *m*; ∼bankett banquette *f* pour déposer le matériel; ∼-Bedarfs-Nachweisung état *m* (*ou* bordereau) *m* du matériel nécessaire; ∼-Berechnung (für Anlage einer Telegraphenlinie) estimation *f* (de la quantité du matériel pour une ligne); ∼-depot od. ∼-lager od. -magazin dépôt *m* de matériel; ∼-Verwalter magazinier *m*; ∼ien matériaux *m/pl*.

Materie, strahlende ∼ matière *f* radiante.

Mauer mur *m*, muraille *f*; ∼-bock od. ∼bügel console *f* (*ou* monture *f*) en fer; bride *f* à scellement, crampons *m/pl* en forme d'étriers, ∼bügel mit zwei (drei) Befestigungen (Steinschrauben) im Mauerwerk tige *f* avec boulon et deux (trois) branches à scellement; Doppel-∼bock monture double en fer; ∼dicke épaisseur *f* d'un mur; obere ∼dicke tête *f* de mur; ∼mantel s. Mantel; ∼-platte od. ∼latte plate *f* en fer; ∼ziegel brique *f*.

Maximal maximum *m*; ∼preis prix *m* maximum (*ou* maximum du prix); ∼satz (∼zahl) tarif *m* (chiffre *m*) maximum.

Mehr-arbeit surcroît *m* de travail; ∼-ausgabe excédant *m* (de dépense); ∼-bespannung chevaux *m/pl* de renfort; ∼-betrag excédant; ∼-einnahme excédant (de recette); ∼-gewicht surpoids *m*.

mehrmals plusieurs fois, à plusieurs reprises.

Meile mile *m*.

Meilengeld (für den Boten) allocation *f* (*ou* indemmité *f*) kilométrique (du facteur).

Meilenzeiger milliaire *m*; (an der Eisenbahn) borne *f* (*ou* poteau *m*) kilométrique.

meistbietend verkaufen mettre (*ou* vendre) à l'enchère (*ou* aux enchères).

Meistgebot dernier enchérissement *m*, offre *f* la plus forte.

Meldeamt bureau *m* de recensement.

Membrane (Sprechblättchen od. schwingende tönende Platte des Fernsprechers) membrane *f* phonique, diaphragme *m*.

Menge quantité *f*, grand nombre *m*; (Vielheit) multitude *f*; foule *f*; die Elektrizitäts-∼, welche in einer Zeiteinheit den Leiter

durchströmt, stellt seine Intensität (Stärke) dar la quantité d'électricité qui traverse un conducteur dans l'unité du temps, représente son intensité *ou* sa force (d'électricité).

Meridian méridien *m*; magnetischer ~ méridien magnétique; Störung des magnetischen ~s irrégularité *f* de position du méridien magnétique.

Merkzeichen marque *f*; (in der Feldmeßkunst) (point *m* de) repère *m*; signal *m*; Anbringen von ~ repérage *m*.

messen mesurer; ~ nach der Elle (dem Meter) mesurer à l'aune (au mètre), auner, (métrer); die Tiefe des Wassers ~ sonder la profondeur de l'eau; mit den Augen ~ mesurer des yeux.

Messing laiton *m*, cuivre *m* jaune; ~blech laiton en lames (*ou* en planches), lame *f* de laiton; ~bogen des Replenishers ailette *f* métallique du replenisher; ~draht fil *m* de laiton; ~klemme borne *f* en laiton; ~platte plaque *f* de laiton; ~rahmen bâtissage *m* en cuivre jaune; ~ring (als Sperrring) virole *f* de laiton; ~schiene lame *f* (*ou* bloc *m*) en cuivre jaune; ~stäbchen baguette *f* de laiton, virgule *f*; ~ständer console *f* en laiton; ~stange tige *f* métallique; ~=wange coulisse *f* en cuivre jaune (*ou* en laiton).

Meß=Brücke pont *m* de résistance (*ou* de Wheatstone); ~ für sehr kleine Widerstände pont pour très-faibles résistances; ~ aus Platinsilberdraht pont de résistance à fil de platine-argent; ~ für Widerstand und Ladung pont pour la mesure des résistances et des capacités; ~ mit Stöpselwiderständen pont de résistance à bobines; ~=instrument (zum Messen der Drahtstärke) calibre *m* (pour mesurer le diamètre des fils); ~=kunde (elektrische) électrométrie *f*; ~stab jauge *f*, calibre *m*.

Messung mesure *f*, mesurage *m*.

Metall métal *m*; ~geld espèces *f/p* sonnantes; ~hebel levier métallique; ~stift cheville *f* de métal; ~streifen bande *f* de métal; ~überzug plaqué *m*; ~versetzung alliage *m*; ~=versetzung od. ~mischung aus 2 (3) Theilen ~ alliage binaire (ternaire).

metallisch métallique.

metallreich métallifère.

Meter mètre *m*; nach ~n messen métrer; auf das ~ bezüglich métrique; ~maß (~system) mesure *f* (système *m*) métrique.

Miethe loyer *m*, prix *m* de location.

miethen louer, prendre à louage (*ou* à loyer).

Miethen (Miethung) louage *m*, location *f*.

Miether locataire *m*.

Mieths=entschädigung indemnité *f* (pour frais) de loyer; ~=geld (Handgeld) arrhes *f/pl*; ~=preis loyer *m*; ~=steuer impôt *m* sur les loyers; ~=weise à louage, à titre de bail; ~=werth (eines Hauses 2c.) valeur *f* locative; ~=zeit temps *m* (*ou* durée *f*) du bail.

Mikrometer micromètre *m*; ~=schraube vis *f* micrométrique; Funken=~ micromètre à étincelles.

mikrometrisch micrométrique.

Mikrophon microphone *m*; Blake'scher ~ (Fernsprech-Gebeapparat od. Transmitter) transmetteur *m* de Blake.

Mikroskop microscope *m*; das photo-elektrische ~ microscope photoélectrique.

mikroskopisch microscopique.

Milderungsgrund raison *f* atténuante.

Millimeter millimètre *m*; ~-Meßstab (od. -Taster) jauge *f* micrométrique.

Minder-betrag mécompte *m*, déficit *m*; den ~-betrag decken combler le déficit; ~-einnahme recette *f* inférieure; ~-ertrag moins-value *f*; ~-gewicht manque *m* (*ou* manquant *m*) de poids.

Mindest-betrag minimum *m*; ~-fordernder le moins demandant, an den ~-fordernden vergeben donner (*ou* mettre) qc. au rabais (*ou* au concours), Zuschlag an den ~-fordernden adjudication *f* au rabais.

Mine mine *f*; ~n-Zünder exploseur *m* de mine.

Minimal-Betrag minimum *m*; ~-Gewicht minimum du poids, poids *m* minimum; ~-Satz taxe *f* minimum.

Minister ministre *m*; ~präsident président du conseil (des ministres).

Ministerial-Abtheilung département; ~-Direktor directeur *m* au ministère; ~-Verfügung décret *m* ministériel, décision *f* du ministre.

Ministerium ministère *m*; ~ des Auswärtigen, (der Finanzen, des Innern) ministère des affaires étrangères, (des finances, de l'intérieur).

mischen mêler, mélanger, faire un mélange de...; gemischt mixte.

Mischung mélange *m*, composé *m*, combinaison *f*; ~ von Metallen alliage *m*; (mit Quecksilber) amalgame *m*; ~s-trog (zum Kyanisiren) auge *f*.

mißbilligen désapprouver; (als verwerflich abweisen) improuver, réprouver.

Mißbilligung désapprobation *f*; improbation *f*, réprobation *f*.

Mißbrauch abus *m*, emploi *m* abusif.

mißbrauchen abuser de qc.

mißbräuchlich abusif.

Mißerfolg mauvais succès *m*, insuccès *m*.

mißfallen J-m déplaire à q., être désagréable à q.

Mißfallen déplaisir *m*, mécontentement *m*; ~ über et. empfinden éprouver du déplaisir de qc.

mißfällig déplaisant, désagréable; J-m ~ werden déplaire à q., mécontenter q., désobliger q.; sich ~ äußern über et. blâmer (*ou* désapprouver) qc.

mißglücken mal réussir, échouer; das ist ihm mißglückt cela lui a mal réussi; die Sache ist mißglückt l'affaire n'a pas réussi (*ou* a manqué).

Mißgriff, einen ~ thun faire une bévue (*ou* un faux pas).

Mißkredit, in ~ bringen discréditer, décréditer.

mißlingen ne pas réussir, échouer; mißlungene Arbeit ouvrage *m* manqué (*ou* défectueux).

Mißlingen non-réussite *f*, mauvais succès *m*.

Mißmuth mauvaise humeur *f*; découragement *m*.

Mißverhältniß (Nichtübereinstimmung) absence *f* d'accord, disconvenance *f*, disparate *f*.

Mißverständniß malentendu *m*, méprise *f*, erreur *f*; um jedes ~ (beim Telegraphiren) zu ver-

meiden afin de (*ou* pour) éviter toute confusion.

mißverstehen mal entendre (*ou* mal comprendre); se tromper sur le sens de qc.

mitbewerben concourir avec q. pour qc., briguer qc. en concourrence avec q.

Mitbewerbung concurrence *f*, concours *m*.

Mitbewerber concurrent, compétiteur, rival.

mitlesen (ein für ein anderes Amt bestimmtes Telegramm) lire au passage (pour contrôle) (un télégramme destiné pour un autre bureau).

Mitschuld complicité *f*.

Mitschuldiger (an et.) complice *m* (de qc.).

mitsprechen, der andere Apparat spricht mit l'autre appareil est affecté de mélange.

Mitsprechen eines Apparats mélange *m*, contact *m*.

Mittagszeit heure *f* de midi; um die ~ vers midi.

mittel, mitteler, mittelster situé au milieu, du milieu; (zwischen 2 Dingen liegend) intermédiaire; (den Durchschnitt bildend) moyen; (im Mittelpunkt liegend) central; ~er Weile sur ces entrefaites; mittlere Klemmschraube borne *f* médiane; die mittlere (od. Mittel=) Ebene der Umwindungen le plan médian de la bobine; die mittlere Zeit le temps *m* moyen.

Mittel moyen *m*; ~alter moyen âge (*ou* moyen-âge) *m*; ~band attache *f* intermédiaire; ~=bogen (einer Brücke) arche *f* maîtresse; ~glied intermédiaire *m*; ~groß de grandeur moyenne; ~größe moyenne *f*; ~kraft (des Drahtzuges) (force *f*) résultante *f*; ~linie ligne *f* du milieu, ligne (*ou* zône) indifférente; ~los sans (*ou* dépourvn de) ressources, sans fortune; ~mäßig médiocre; ~mäßigkeit médiocrité *f*; ~=punkt centre *m*; ~schiene (MA.) plaque *f* de point d'appui du levier du manipulateur; ~=sorte qualité moyenne; durch das beste sich darbietende ~ (ein Telegramm) bestellen (befördern) remettre (expédier) (un télégramme) par le meilleur moyen disponible (*ou* possible).

mittels, mittelst au moyen de ..., moyennant, par, par l'entremise de ...; à l'aide de ...

Mitternacht minuit *m*; ~s=zeit heure *f* de minuit; um ~ vers minuit.

mittheilen communiquer; J=m et. ~ faire savoir (*ou* connaître) qc. à q., faire part de qc. à q., informer q. de qc.

Mittheilung communication *f*; (vertrauliche) confidence *f*; (elektrische) conduction *f*, communication par contact.

mitwirken concourir à qc.; bei der Beförderung (der Telegramme) ~ concourir à la transmission (des télégrammes).

Mitwirkung concours *m*, coopération *f*; assistance *f*.

mitzählen compter avec q., qc.

Modul (Einheitsmaß) module *m*; Drahtfestigkeits=~ module de rupture, coefficient *m* de ténacité; Sicherheits=~ module pratique.

Möbel meubles *m/pl*.

möglichst le plus possible; ~ bald le plus tôt possible, aussitôt que possible (*ou* que faire se pourra); in ~ kurzer Frist dans le plus bref délai possible;

~ schnell le plus promptement possible.

Molekul molécule *f*.

Molekular-Anziehung attraction *f* moléculaire (*ou* atomique); ~-Induktion induction *f* magnétique moléculaire; ~-Magnet aimant *m* moléculaire, élément magnétique; ~-Strom courant *m* d'Ampère.

Moment moment *m*; magnetisches ~ moment magnétique; ~ der Trägheit moment d'inertie; der ~ des Magneten läßt sich durch Schwingungsversuche feststellen le moment de l'aimant se détermine par la méthode des oscillations.

momentan momentané.

Monat mois *m*; zwei ~ nach heute d'aujourd'hui en deux mois, à deux mois de date; ~e lang des mois entiers; vor anderthalb ~en il y a six semaines; ~s-Rechnung compte *m* mensuel; in ~s-frist dans l'espace (*ou* le délai) d'un mois.

monatlich mensuel; nach halb ~er Kündigung après quinze jours d'avis; ein~e Reise voyage *m* d'un mois.

Mondlicht clair *m* de lune.

Monophot s. Einzellicht.

Monostichograph télégraphe *m* écrivant sur une (seule) ligne.

Moor marais *m*, marécage *m*; ~-grund sol *m* marécageux.

moorig marécageux.

Morast bourbe *f*, boue *f*, fange *f*; s. auch Moor.

morastig bourbeux, fangeux; s. auch moorig.

Morse-Apparat appareil *m* écrivant (de) Morse; ~-Streifen bande *f* (de papier) Morse.

Mörser mortier *m*; elektrischer ~ mortier électrique.

Mörtel mortier *m*, liaison *f* (de joint); ~schicht couche *f* de mortier.

Muff (Muffe) (im Maschinenwesen) manchon *m*; ~ für Löthstellen manchon à soudures; Drahtverbindung mittels ~en jonction *f* par manchons, communication *f* à manchons.

Multiplex-Apparat appareil *m* multiplex (*ou* multiplicateur).

Multiplikation (Elektrizitäts-Vermehrung) multiplication *f*; ~s-Methode méthode *f* de multiplication.

Multiplikator multiplicateur *m*; ~rolle bobine *f* de multiplicateur.

mundiren (in's Reine schreiben) mettre au net.

Mundirung mise *f* au net.

Mundlack s. Oblate.

Münze monnaie *f*; klingende od. wirkliche ~ monnaie effective *ou* réelle, numéraire *m*, argent *m* comptant; in klingender ~ bezahlen payer en espèces sonnantes (*ou* en numéraire *ou* en argent monnayé *ou* en valeur *f* métallique); in Franken klingender ~ en francs effectifs.

Münzeinheit unité *f* monétaire.

Muschel coquillage *m*; (die Schaale allein) coquille *f*.

muschelig coquillier (*ou* coquiller); ~er Bruch fracture *f* conchoïdale (*ou* ondulée *ou* en coquille).

Museum musée *m*; Post~ musée postal.

Musiv-Gold (-Silber) de l'or (de l'argent) musif (*ou* mosaïque); mit ~ bestreichen enduire d'or musif (*ou* mosaïque).

musivisch musif, mosaïque.

Muskelstrom courant *m* des muscles.

Muster modèle *m*, exemple *m*,

dessin *m*; échantillon *m*; das stimmt nicht mit dem ~ (der Probe) cela n'est pas conforme à (*ou* cela diffère de) l'échantillon.

Mutter (hohler Raum für etwas Hineingehöriges) écrou *m*; ~=bolzen boulon *m* avec écrou; ~gewinde écrou *m*.

N.

Nabe (eines Rades) moyeu *m*; tourteau *m*.

nabenförmig en forme de moyeu.

Nabenring frette *f* de moyeu.

nach à; (vor Ländernamen) en; (bei hinzugefügter näherer Bestimmung des Landes) dans; à destination de; Sendungen ~ (für) envois *m/pl* (*ou* correspondances *f/pl*) à destination de; (Reihenfolge, Rangordnung ausdrückend) après, postérieurement à; (zur Angabe des Maßgebenden, des Vorbildes 2c.) d'après, selon, suivant, conformément à, en conformité de, aux termes de; (auf Grund von) à raison de, sur; ~ und ~ successivement, insensiblement, peu à peu; ~ und ~ bezahlen payer en petites sommes; ~ wie vor après comme avant, toujours le (la) même; ~bezeichnet indiqué ci-après.

nachachten se régler sur qc., se conformer à qc.

Nachachtung, das diene Ihnen zur ~ cela vous serve de règle, c'est pour votre gouverne.

Nachbar voisin; ~staat pays *m* (*ou* état *m*) voisin (*ou* limitrophe).

Nachbarschaft voisinage *m*; in der ~ aux (dans les) environs.

Nachdruck (betrügliche Nachahmung, z. B. von Freimarken) contrefaçon *f*.

nachdrucken, nachmachen (in betrüglicher Absicht) contrefaire.

nachforschen einem Dinge rechercher qc., s'enquérir de qc., faire l'enquête de qc.

Nachforschung recherche *f*, enquête *f*; die ~ einleiten (fortsetzen) instruire (poursuivre) l'enquête; die ~en sind erfolglos geblieben les recherches sont restées infructueuses.

Nachfrage informations *f/pl*; über J=d ~ halten prendre des informations sur le compte de q.

nachglühen *v.* (briller *ou*) luire après la décharge; *s.* lueur *f* après une décharge.

nachkommen, (J=m nachgehen) suivre q., rejoindre q.; (einem Befehle) se conformer à (*ou* s'acquitter d') un ordre; seinen Verbindlichkeiten ~ satisfaire à ses engagements.

nachlassen (eine Feder) s. abspannen; (eine Steuer, Gebühr 2c.) dégréver.

Nachlaß (am Preise, am Zolle, am Gewichte) réfaction *f*; (einer Steuer, Gebühr 2c.) dégrèvement *m*.

Nachleuchten illumination *f* prolongée, lueur *f* après la décharge.

Nachmittag après-midi *f*, soir *m*.

Nachnahme remboursement *m*; für Ihre Auslagen decken Sie sich gefälligst durch ~ auf die Kisten veuillez vous rembour-

ser de vos frais sur les caisses; ～betrag montant *m* du remboursement; ～gebühr provision *f* pour le remboursement; ～schein avis *m* de remboursement; ～sendung envoi *m* sous remboursement des frais; Paket mit ～ s. Paket.

nachnehmen faire suivre en remboursement.

Nachprüfung (eines Kostenanschlags) contre-vérification *f* (d'un devis).

nachrechnen recalculer; vérifier (*ou* contrôler *ou* examiner) un calcul.

Nachrechnung révision *f* du compte.

nachrichtlich pour mémoire, ～ vermerken mentionner pour mémoire.

Nachschuß-Porto port *m* supplémentaire.

nachsenden faire suivre, réexpédier; nachzusendendes Paket colis *m* à réexpédier; nachzusendendes Telegramm télégramme *m* à faire suivre.

Nachsendung réexpédition *f* par faire suivre; expédition *f* pour faire suivre.

nächst le (la) plus proche, le (la) plus prochain; sein ～er Nachbar son plus proche voisin; das ～e Thor la porte la plus proche (*ou* la plus rapprochée); ～en Dienstag (Monat) mardi (le mois) prochain; die ～e General-Abrechnung le plus prochain décompte; im ～en Augenblick l'instant d'après; schon am ～en Tage dès le lendemain; bei ～er Gelegenheit à la première occasion; mit ～er Post par le retour du courrier; der ～ vorhergehende Tag la veille; der ～folgende Tag le lendemain.

nachsuchen (eine Bitte aussprechen) faire la demande de qc.

Nacht nuit *f*; ～dienst service *m* de nuit; ～gebühren frais *m/pl* de nuit; Tag- und ～dienst service de nuit et jour.

nachtaxiren frapper d'une surtaxe.

nachtelegraphiren faire suivre (par télégraphe).

Nachtheil désavantage; préjudice *m*; dommage *m*; inconvénient; zu meinem ～e à mon préjudice (*ou* détriment); J-m ～ bringen porter préjudice à q., préjudicier à q.

nachtheilig désavantageux, préjudiciable; J-m ～ sein préjudicier (*ou* nuire) à q.

Nachtrag supplément *m*, appendice *m*; ～s-Artikel article *m* additionnel; ～s-Tarif supplément *m* au tarif; ～s-Verzeichniß liste *f* supplémentaire.

nachtragen ajouter à (*ou* insérer dans) (un compte).

nachträglich ulterieur; (zur Ergänzung dienend) supplémentaire, supplétif.

Nachurlaub prolongation *f* de permission.

Nachweis, Nachweisung preuve *f* (qu'on fournit); (nähere Auskunft) information *f*; bis zum ～ des Gegentheils jusqu'à preuve du contraire.

nachweisen (beweisen) prouver, démontrer, fournir la preuve (*ou* des preuves) de . . .; établir.

nachwiegen peser une seconde fois, repeser, vérifier le poids.

Nachwiegen (Nachwiegung) pesage *m* supplémentaire, second pesage.

nachzahlen compléter la taxe due.

Nachzahlung paiement *m* (*ou* versement *m* *ou* acquittement *m*) ultérieur (*ou* complémentaire),

supplément *m* de taxe; ~ leisten verser la taxe supplémentaire (*ou* complémentaire).

Nadel aiguille *f*; ~=Apparat, Doppel~=Apparat 2c. s. Apparat; Magnet~ aiguille aimantée; elektrische ~ aiguille électrique (*ou* électroscopique); schwingende ~ aiguille folle.

nähern (näher bringen) approcher; sich ~ s'approcher, se rapprocher (de q. *ou* de qc.); den Polen ~ rapprocher des pôles.

Naht (Nath) couture *f*; Briefsack ohne ~ sac *m* pour valeurs sans couture.

Namen nom *m*; ~=verzeichniß nomenclature *f*; ~s=stempel griffe *f*; mit ~s=stempel des Absenders versehen sein porter la griffe de l'expéditeur; ~s=unterschrift signature *f*; ~s=zeichen (beim Anruf eines Telegraphenamtes) indicatif *m*.

namentlich notamment; (vorzüglich) surtout.

nämlich savoir, à savoir, c'est-à-dire; mit den ~en Worten en propres termes.

Napf jatte *f*; cuvette *f*; terrine *f*; ~ von Steingut (Sandstein) terrine *f* de grès; (ohne Fuß und Henkel) godet *m*.

Nase od. Sperrklinke (des HA.) s. Sperrklinke.

naßmachen s. anfeuchten.

Nath s. Naht.

Natron natron *m*, carbonate *m* de soude, soude *f* (carbonatée); schwefelsaures ~ soude sulphatée.

neben à coté de...; auprès de..., près de...; concurremment avec....

Neben=absicht but *m* (*ou* intention *f*) secondaire, arrière-pensée *f*; ~=amt emploi *m* accessoire; ~=axe axe *m* secondaire; ~=bedeutung signification *f* secondaire; ~=bedingung condition *f* secondaire; ~=einanderschaltung (der Elemente) montage *m* (d'une pile) en quantité; ~=einkünfte revenus *m/pl* accessoires; ~=entladung s. Entladung; ~=gebühren (~=kosten) frais *m/pl* accessoires; ~=lampe lampe *f* auxiliaire; ~=leitung (=linie) fil *m*, (ligne *f*) secondaire; ~=materialien matériel *m* secondaire; ~=schließung (=schluß, =weg) dérivation *f*, perte *f* par les supports (*ou* par la terre), shunt *m*; künstliche ~=schließung dérivation artificielle; ~schluß=Widerstand résistance *f* de dérivation; ~= (od. Sekundär=)strom s. Induktions=strom; ~=uhr s. Uhr; ~=verbindungen (der Post) services *m/pl* affluents; ~=zimmer chambre voisine (*ou* attenante); ~=zollamt bureau *m* de douane secondaire.

negativ négatif; ~er Pol pôle *m* négatif.

nehmen prendre; et. auf sich ~ se charger de qc., prendre qc. à sa charge (*ou* sur soi); auf Borg ~ prendre à crédit; mit sich ~ emmener q., emporter qc.; ein Telegramm ~ (aufnehmen) prendre (*ou* recevoir) un télégramme; eine Leitung auf Morse ~ mettre un fil sur Morse.

neigen pencher, incliner; sich ~ se pencher, s'incliner; (von einer Ebene) aller en pente, former un plan incliné; die Axe ist um $0^0{,}_2$ geneigt l'axe *m* est penché de $0^0{,}_2$.

Neigung (einer Fläche) déclivité *f*; inclinaison *f*, pente *f*; ~s=

Verhältniß (rapport *m* de l') inclinaison *f*; ∾s-Winkel angle *m* d'inclinaison (*ou* de plongement), angle d'incidence.

Nenner (eines Bruches) dénominateur *m* (d'une fraction).

Nervenstrom courant *m* des nerfs.

Netto-Ertrag produit *m* net; ∾-Gewicht poids *m* net; ∾-Gewinn bénéfice *m* net; ∾-Preis prix *m* net (*ou* de revient).

Netz réseau *m*; ∾riegel traverse *f*; Telegraphen-∾ réseau télégraphique.

neu (etwas Anderes als das frühere) nouveau; die ∾e Adresse la nouvelle adresse; (etwas was vor Kurzem geschehen ist) récent, moderne; (was eben gemacht, noch nicht gebraucht oder abgenutzt ist) neuf; (neuerlich, neuerdings) nouvellement, récemment.

Neusilber argentan *m*; (galvanisch versilbertes) ruolz *m*; maillechort *m*; ∾draht fil *m* de maillechort.

neutral neutre; ∾ bleiben rester neutre, garder la neutralité; ein Körper in ∾em Zustande corps *m* à l'état neutre; ∾e Linie od. Zone ligne *f* ou zône *f* neutre; ∾es Relais (im Gegensatze zum polarisirten R.) relais *m* neutre.

neutralisiren, sich ∾ se neutraliser.

Nicht-achtung manque *m* d'estime (*ou* d'égards); ∾-amtlich non officiel; ∾-elektrisch anélectrique; ∾-leiter (corps *m*) nonconducteur *m*; ∾-übereinstimmung non-conformité *f*, disconvenance *f*; désaccord *m*; ∾-übereinstimmung des Synchronismus (des HA.) désaccord du synchronisme (de l'appareil Hughes); ∾-vorhandensein absence *f*, défaut *m*, nonexistence *f*; ∾-wissen ignorance *f*.

nichtig qui manque de réalité; vain, futile, nul; sans effet, non-avenu; für null und ∾ erklären s. null.

Nichtigkeitsbeschwerde pourvoi *m* (*ou* demande *f*) en cassation.

nieder (auf- und ∾)-bewegen basculer; der Hebel bewegt sich (geht) auf und nieder le levier bascule; ∾-drücken abaisser qc., peser sur qc.; ∾-legen (sein Amt) se démettre de (*ou* déposer) sa charge; (zur Aufbewahrung) mettre en entrepôt; ∾-reißen renverser, démolir.

Niederlage magasin *m*, entrepôt *m*; ∾gebühr droit *m* d'entrepôt.

Niederschlag (was aus einer Flüssigkeit zu Boden fällt) sédiment *m*, précipité *m*, dépôt *m*; ∾ des Sublimats (beim Kyanisiren) dépôt; ∾, welcher sich auf den Kupfer- und Zinkplatten absetzt dépôt (des précipités) qui se fait sur les plaques de zinc et de cuivre; ∾ des Berliner Blau précipité *m* du bleu de Prusse.

niederschlagen (absetzen) eine Gebühr détaxer (un montant).

Niederschlagung (Absetzung) einer Gebühr détaxe *f*.

Niederung terrain *m* bas (*ou* enfoncé), bas-fonds *m*.

niedrig bas; ∾e Preise stellen faire des prix modérés; um eine Mark ∾er meilleur marché d'un marc; ∾er als zehn Mark inférieur à dix marcs; der Kurs hat seinen ∾sten Stand erreicht le cours a atteint son minimum; (gemein) ignoble, vilain.

Niet (Vernietung) rivet *m*, rivure *f*; ∾bohrer tarière *f* à rivet;

~eisen fer *m* à river; ~= und nagelfest tenant à fer et à clou.

nieten river.

Niveau (gleiche Fläche, gleiche Höhe) niveau *m*; im ~ mit et. sein être au niveau de qc. (*ou* de niveau avec qc.); ~fläche surface *f* de niveau; ~höhe niveau *m*, cote *f* de niveau; ~übergang passage *m* au même niveau; ~verschiedenheit différence *f* de niveau.

niveauständige Isolatorstellung auf der Stange installation *f* (*ou* placement *m*) d'un isolateur sur le même plan (*ou* au même niveau) qu'un autre (a) sur le poteau.

nivelliren niveler, mettre de (*ou* au) niveau.

Nivellirung nivellement *m*.

nochmal, noch ein Mal encore (une fois), de nouveau; ~ so tief plus profond du double, ~ so gut deux fois meilleur; ~ so viel le double; ~ befördern expédier (transmettre) encore une fois (*ou* de nouveau), réexpédier.

nochmalig réitéré; nach ~em Versuche après un nouvel essai.

Nock oder Nocke (bei der Wickellöthstelle) crochet *m* (du fil au sortir du manchon ou de la ligature).

Nonius oder Nonnius oder Vernier (Zehntelzeiger, Meßinstrument) sonde *f* à nonius (*ou* à vernier).

Nord nord *m*; ~=Amerika l'Amérique *f* du Nord; ~=deutsch de l'Allemagne du Nord; ~=licht aurore *f* boréale, lumière *f* polaire; ~lichtstrom courant *m* d'aurore boréale; ~=Magnetismus magnétisme *m* boréal; ~pol pôle *m* arctique (*ou* nord *ou* boréal); ~punkt point *m* septentrional (*ou* du nord); ~see mer *f* du Nord; ~wärts du côté du nord, vers le nord.

normal normal, ordinaire.

Normal=Draht fil *m* normal; ~=Elektrizität électricité *f* d'un temps serein; ~=Etat état *m* normal, budget *m* ordinaire; ~=Gewicht poids *m* type, étalon *m* (de poids); ~=Maßstab règle *f* divisée servant d'étalon; ~=Preis prix *m* régulateur; ~=Uhr s. Uhr; ~=Zeit heure *f* légale.

Noth=brücke pont *m* provisoire (*ou* de circonstance); ~=signal s. Signal; ~=stange poteau *m* provisoire.

nothwendig nécessaire; die ~en Maßregeln ergreifen prendre les mesures nécessaires; et. für ~ halten juger qc. nécessaire.

Notizbuch carnet *m*, kleines ~ calepin *m*.

null nul; ~ und nichtig nul et non avenu; für ~ und nichtig erklären déclarer nul et de nulle valeur; auf ~ reduziren réduire à zéro.

Null=punkt od. Gefrierpunkt (im Thermometer) zéro *m*; ~=strich trait *m* correspondant au zéro, point *m* de repère.

numeriren numéroter, folioter, chiffrer; ~tes Verzeichniß bordereau *m* numéroté; fortlaufend ~ numéroter d'une manière continue.

Numerirung numérotage *m*, foliotage *m*.

Nummer numéro *m*; ~folge ordre *m* numérique; ~stein pierre *f* numérotée, borne *f* (kilométrique); Aufgabe~ nu-

méro de l'enregistrement; laufende ~ numéro d'ordre.

Nute oder Nuthe rainure *f*, encoche *f*, gorge *f*; der Kern ist mit einer ~ versehen le noyau est entaillé d'une gorge; eine ~ in Holz machen creuser une rainure en bois.

O.

obenan en tête (de la liste); au premier rang.

Oberaufsicht contrôle *m* supérieur.

Oberbau corps *m* du bâtiment; constructions *f/pl* au-dessus de la terre.

Oberetage étage *m* supérieur.

Oberfläche surface *f*, superficie *f*; ~ des Wassers (der Wasserspiegel) surface d'eau; auf der ~ des Wassers à fleur d'eau.

oberflächlich superficiel; ~e Kenntnisse connaissances *f/pl* superficielles; ~ behandeln effleurer qc., passer légèrement sur qc.

oberhalb au-dessus de . . .; ~ der Brücke en amont du pont; von ~ kommen venir d'amont.

Oberhand behalten (gewinnen) avoir (prendre) le dessus, prévaloir, emporter sur qc.; diese Ansicht gewann die ~ cet avis prévalut.

Ober-Hofmarschall grand maréchal de la cour.

Ober-Inspektor inspecteur *m* général.

oberirdisch aérien; ~e Telegraphenlinie ligne (télégraphique) aérienne.

Oberlicht jour *m* d'en haut; ~saal salle *f* à jour d'en haut.

Ober-Postdirektion, Ober-Postdirektor 2c. s. Post.

Ober-Rechnungshof s. Rechnung.

Ober-Regierungsrath s. Regierung.

Oblate (Mundlack) pain *m* à cacheter.

obliegen (J-s Pflicht sein) être du devoir de q.; incomber à q.; es liegt ihm ob zu . . . c'est à sa charge (à charge de lui) (*ou* il lui appartient *ou* il est tenu) de . . .

Obliegenheit obligation *f*, devoir *m*, engagement *m*.

offen ouvert; das Amt ist bis Mitternacht ~ le bureau est ouvert jusqu'à minuit; ~ zu bestellendes Telegramm télégramme à remettre ouvert; ~e Polenden (eines Elektromagneten) pôles *m/pl* épanouis.

öffentlich public, ~e Sitzung séance *f* publique; ~ anschlagen afficher; ~ bekannt machen publier, proclamer; auf ~er Straße en pleine rue; ~ verkaufen vendre à l'encan (*ou* aux enchères); das ~e Wohl le bien public; die ~e Ordnung l'ordre public.

Oeffentlichkeit publicité *f*.

öffnen ouvrir; halb ~ entr'ouvrir; sich ~ s'ouvrir; sich einen Durchgang ~ s'ouvrir un passage; eine Leitung ~ ouvrir un circuit (une ligne); das Amt bleibt bis 12 Uhr Nachts geöffnet le bureau reste ouvert jusqu'à minuit.

Oeffnung ouverture *f*; die ~ des Amtes findet um 7 Uhr früh statt l'ouverture du bureau a lieu à 7 heures du matin;

~ eines Gefäßes (zum Einsetzen einer Röhre) tubulure *f*; ~s-funken s. Funken; ~s-Induktionsstrom courant *m* induit (*ou* d'induction) d'ouverture.

Ohm (Einheit des Widerstandes) ohm *m* (unité *f* de résistance); Bestimmung des ~ als Einheit des Widerstandes détermination *f* de l'ohm comme unité de résistance.

Ohmsches Gesetz loi *f* d'Ohm.

Oel huile *f*; von ~ befreien déshuiler; mit ~ einschmieren (ölen, einölen) huiler; ~ eingießen mettre de l'huile; ~-farbe couleur *f* à l'huile; ~-farben-Anstrich couche *f* de peinture (*ou* de couleur à l'huile); ~lampe lampe *f* à l'huile; ~tinte (~dinte) s. Apparatfarbe.

ölen s. Oel.

ölig, ölicht huileux.

Omnibus-Leitung (-Linie) fil *m* (ligne *f*) omnibus, ligne embrochée (*ou* à embrochage); Station in der ~-linie poste *m* (*ou* station *f*) à embrochage.

Ordinate (von einem Punkte einer Kurve senkrecht auf ihre Achse gezogene gerade Linie) ordonnée *f*.

Ordnung ordre *m*; in ~ bringen mettre en ordre, ranger; régler, arranger (ses affaires); öffentliche ~ ordre public; der ~ gemäß conforme (conformément) à l'ordre (*ou* au règlement); natürliche ~ der Worte ordre naturel des mots; ~s-strafe amende *f* d'ordre, peine *f* disciplinaire.

ordnungsmäßig conforme à l'ordre, par ordre; ~ verfahren procéder par ordre.

Ort lieu *m*, endroit *m*, place *f*; sich an ~ und Stelle begeben se rendre sur les lieux; an ~ und Stelle et. feststellen vérifier qc. sur les places; zur rechten Zeit und gehörigen ~s en temps et lieu; ~, wo der Fehler liegt siège *m* du dérangement (de la ligne télégraphique); ~s-behörde autorité *f* locale; ~s-beschreibung topographie *f*; ~s-bestellbezirk circonscription *f* de remise gratuite; ~s-bestimmung relèvement *m*; ~s-briefträger facteur *m* local; ~s-kenntniß connaissance *f* des lieux; ~s-statut règlement *m* local.

Orthographie orthographe *f*.

Oese (als Ring von Metall) anneau *m*; (als Schleife oder Schlinge im Tau, im Draht, im Kabel) oeil *m*, anneau *m*, ganse *f*; von den Schienen eines Baumträgers gebildete Haken~ oeillet *m* du crochet *m* d'un isolateur.

Oxyd oxyde *m*.

oxydirbar oxydable; nicht ~ inoxydable.

Oxydirbarkeit oxydabilité *f*; Nicht-~ inoxydabilité *f*.

oxydiren s'oxyder.

Oxydirung oxydation *f*.

Oxydul oxydule *m*, protoxyde *m*.

Oxygen oxygène *m*.

Ozon ozone *m*; ~messer ozonomètre *m*; ~röhre tube *m* ozoniseur; in ~ verwandelt (vom Sauerstoff) ozonisé.

P.

Paar paire *f*: ∼ Handschuhe paire de gants; couple *m*: ∼ Freunde couple d'amis; ∼e bilden former des couples; zu zweien an einander löthen, so daß sie ∼e (Elemente) bilden souder par deux de manière à former des couples; ein ∼ Tage, (Freunde ꝛc.) quelques jours, (amis etc.).

paarweise par couples; die Platten (der Elemente) sind ∼ verbunden les plaques sont reliées par couples.

Packerlohn frais *m/pl* d'emballage.

Pack-lack cire *f* (à cacheter) ordinaire (à emballage); ∼-kammer dépôt *m* des colis; ∼-hof entrepôt *m* de la douane; ∼-leinewand toile *f* d'emballage (*ou* à emballer); ∼-meister chef *m* de bagages (*ou* de marchandises); ∼-papier papier *m* d'emballage; ∼-raum (im Bahnpostwagen) (magasin *m ou*) compartiment *m* des bagages; ∼-tasche (am Sattel) sacoche *f*; ∼-wagen fourgon *m*.

paginiren (mit Seitenzahlen versehen) chiffrer (les feuillets d'un registre).

Paket paquet *m*, colis *m*, ∼-Adresse bulletin *m* d'expédition; ∼-beförderung transport *m* des articles de messagerie; ∼begleitadresse lettre *f* de voiture; ∼boot paquebot *m*; ∼-porto port *m* d'un colis (*ou* d'un paquet); ∼ mit Nachnahme colis grevé de remboursement.

Papier papier *m*; ∼brücke (HA.) glissière *f* (*ou* guide *m*) de papier; ∼drachen (blitzleitender) cerf-volant *m* électrique; ∼-führung entraînement *m* du papier; ∼führungshebel levier *m* d'entraînement du papier; ∼führungswalze rouleau *m* guide-papier; ∼geld papier -monnaie (*ou* de monnaie); ∼-kondensator condensateur *m* à (feuilles de) papier; ∼-masse pâté *m*, pâte *f*; ∼ ohne Ende papier mécanique (*ou* sans fin); ∼-rolle (roulette *f ou*) rouleau *m* de papier, eine neue ∼-rolle einziehen mettre un nouveau rouleau de papier; ∼scheere ciseaux *m/pl* à papier, mittelgroße ∼scheere ciseaux de bureau moyens; ∼streifen (des MA.) bande *f* (de papier), (des HA.) bande (de papier) d'impression.

Pappdeckel carton *m*.

Pappelement s. Element.

Paragraph paragraphe *m*, article *m*.

parallel schalten zwei Leitungen boucler deux fils.

Parallelschaltung der Elemente einer Batterie installation *f* (*ou* montage *m*) des élements d'une pile en séries (*ou* en quantité; ∼ zweier Leitungen (welche beide gestört und zu einer Leitung verbunden sind) bouclage *m* de deux fils.

passiv passif.

Passivität passivité *f*.

Patent lettre *f* patente.

Patrone cartouche *f*, ∼n-hülse cartouche *m*.

Pausch s. Bausch.

Pech poix *f*; ∼fackel torche *f* de

poix (*ou* de résine), torchère *f*; mit ~ überschmieren, überziehen poisser, ~-Ueberzug poissement *m*.
peilen sonder, jeter la sonde.
Peilhöhe montée *f*.
Peilloth plomb *m* de sonde.
Peilung sonde *f*, sondage *m*.
Pendel pendule *m*, régulateur *m*; elektrisches ~ pendule électrique; konisches ~ pendule conique; mathematisches ~ pendule simple; physisches ~ pendule composé; ~baumisolator isolateur *m* mobile; ~isolator cloche *f* (*ou* isolateur *m*) à suspension; s. auch Isolator; ~kugel pendule conique; ~-stange (HA.) tige *f* vibrante (du régulateur).
Peripherie périphérie *f*, circonférence *f*.
Personal personnel *m*; ~akten dossier *m* personnel; ~-beschreibung signalement *m*.
Personen-post malle-poste *f*, poste *f* à chevaux; ~-verkehr mouvement *m* des voyageurs; ~-zug (Eisenbahn-~-zug) train *m* (*ou* convoi *m*) de voyageurs, (mit allen Klassen) train omnibus.
Petition (Bittschrift) pétition *f*, supplique *f*, requête *f*; auf dem ~s-wege par voie de requête.
Petrol pétrole *m*; ~lampe lampe *f* à pétrole.
Petschaft cachet *m*; sein ~ aufdrücken appliquer (*ou* apposer) son cachet.
Pfahl pieu *m*, poteau *m*; Pfähle einrammen piloter, enfoncer des pieux; ~brücke pont *m* sur pilotis; ~kappe chapiteau *m* de (*ou* pour) poteaux, chapeau *m* métallique.
Pfählung (Einrammung von Pfählen) pilotage *m*.
Pfand (Hinterlage für einen Zollbetrag) nantissement *m*.
Pfanne chaudière *f*; (unteres Zapfenlager einer stehenden Welle) crapaudine *f*; (Zapfenlager einer horizontalen Welle) coussinet *m* (d'un tourillon).
Pfeife sifflet *m*; Dampf~ sifflet à vapeur; selbstthätige elektrische Dampf~ sifflet automatique à vapeur, sifflet automoteur.
Pfeil flèche *f*; ~höhe (Durchhang des Drahtes) flèche (*ou* montée *f*) (d'un arc *ou* d'une voûte).
Pfeiler pilier *m*; Wand~ pilastre *m*.
Pfennig pfennig *m*, ~e pfennig.
Pflaster (Straßen-~) pavé *m*, das ~ aufreißen enlever le pavé (d'une rue), dépaver (une rue); ~einfassung plate-bande *f* de pavé; ~stein pavé, pierre *f* à paver.
pflastern paver; (mit Fliesen) carreler.
Pflasterung pavage *m*, pavement *m*; carrelage *m*.
Pflock (kleiner Pfahl) piquet *m*; (hölzerner Nagel) cheville *f* de bois, fiche *f*, goujon *m*; (Stift, Vorstecker) goupille *f*; einen ~ vorstecken vor et. goupiller qc.
Pfosten (Pfeiler) pilier *m*; poteau *m*, (kleiner ~) potelet *m*, kleiner Holz~ potelet en bois; (Ständer) montant *m*.
Pfropf (Pfropfen) bouchon *m*; (zum Schließen eines Gefäßes, Ofens 2c.) tampon *m*; (Spund) tape *f*.
Phänomen phénomène *m*.
Phosphor phosphore *m*; ~ enthaltend (von ~ herrührend, wie ~ leuchtend) phosphoreux; ~-Alaunerde phosphure *m* d'aluminium; ~-Bronze bronze *m* phosphoreux; ~-Kohlen-Wasserstoffgas gaz *m* hydrogène

phosphocarburé; ∼-Metall phosphure *m*.
Photo-meter photomètre *m*; ∼-telegraph phototélégraphe *m*.
Physik physique *f*.
physikalisch physique; ∼-chemisch physico-chimique.
Pinne (Zwecke, kleiner Stift) broquette *f*, cheville *f*.
Pinsel pinceau *m*.
Pistole, elektrische ∼ pistolet *m* de Volta.
Plakat placard *m*, affiche *f*.
Plane (Leinwand- od. Wagen-Decke) bâche *f*.
Planspiegel miroir *m* plan.
Planum (der Eisenbahn) plateforme *f*, palier *m*, surface *f* du talus (du chemin de fer); ∼-kante arête *f* du talus.
Platin(a) platine *m*; mit ∼ belegte Arbeit platinure *f*; ∼-kontakt contact *m* de (en) platine; ∼plättchen goutte *f* de platine; ∼schwamm éponge *f* de platine, platine spongieux.
platiniren platiner.
Platinirung platinage *m*.
Platte plaque *f*; (dünne) lame *f*; gereifelte ∼ plaque à rainures; untere ∼ des Kondensators plateau *m* inférieur du condensateur; ∼n-Blitzableiter s. Blitzableiter.
plattiren (Blech mit Gold od. Silber überziehen) plaquer; plattirtes Geschirr du plaqué.
Plattirung plaqué *m*, doublé *m*.
Plombe plomb *m*.
Pneumatik pneumatique *f*.
pneumatisch pneumatique.
Pol pôle *m*; von ∼ zu ∼ de l'un à l'autre pôle; analoger, (antiloger) ∼ pôle analogue, (antilogue); feindliche (od. gleichnamige) ∼e stoßen sich ab pôles de même nom se repoussent; freundschaftliche (od. entgegengesetzte od. ungleichnamige) ∼e ziehen sich an pôles de noms contraires (*ou* opposés) s'attirent; magnetischer (negativer, positiver) ∼ pôle magnétique (*ou* de l'aimant), (négatif, positif); ∼e erzeugen développer des pôles; ∼e wechseln intervertir les pôles; ∼-flächen plateaux *m/pl* polaires; ∼-klemme s. Klemme; ∼-platte plaque *f* polaire; ∼-wechsel commutation *f* des pôles (d'une pile).
Polar-draht électrode *f*; ∼-licht aurore *f* (*ou* lumière *f*) polaire; ∼-meer mer *f* polaire.
Polarisation polarisation *f*; elektrische ∼ polarisation d'un (corps) diélectrique; ∼ des Lichtes polarisation lumineuse; ∼s-Batterie s. Batterie; ∼s-Ebene plan *m* de polarisation.
polarisirbar susceptible de se polariser.
Polarisirbarkeit susceptibilité *f* de se polariser.
polarisiren (Polarität ertheilen) polariser, (Polarität empfangen) se polariser.
Polariskop polarimètre *m*, polariscope *m*.
Polarität (Neigung freischwebender Magnete nach den magnetischen Polen der Erde) polarité *f*.
poliren polir, repolir; brunir; frotter.
Polirung polissage *m*, brunissage *m*, frottement *m*.
Politur (der durch Poliren bewirkte Glanz) poli *m*, polissure *f*; (der aufzutragende Firniß) vernis *m*; ∼öl huile *f* à polir (*ou* à vernir).
polstern rembourrer; mit Roßhaaren ∼ rembourrer de crin *m*.
Polsterung rembourrage *m*, rembourrement *m*.

polyphot polyphote, ~e Lampe (Lampe mit getheiltem Lichte) lampe *f* polyphote.
Pore pore *m*.
porös poreux; ~es Batteriegefäß (Thoncylinder) vase *m* poreux.
Porosität (Schwammartigkeit) porosité *f*.
Porto (Postgeld) port *m*, taxe *f* postale; ~=Einnahme produit *m* des taxes postales; ~=Ermäßigung réduction *f* du port; ~=frei franc de port; ~=Freiheit franchise *f* postale (*ou* de port), immunité *f* postale; ~marke (Taxmarke) chiffre-taxe *m*; ~=Nachschuß port supplémentaire *ou* supplément *m* de taxe; ~=pflichtig soumis à la taxe; ~=Taxe tarif *m* des ports; ~=zuschlag supplément *m* de port, port en plus; das ~ beträgt le port est de..., coûte....; das ~ fällt dem Empfänger zur Last le port est à la charge du destinataire; ohne Ansatz von ~ sans taxe postale.
Porzellan porcelaine *f*; ~kopf isolateur *m* en porcelaine; ~=träger support *m* en porcelaine.
positiv positif.
Post poste *f*; ~agentur agence *f* postale; ~amt bureau *m* postal (*ou* de poste); ~annahmestempel timbre (-poste) *m* de réception; ~anstalt bureau de poste, recette *f* de poste; Absendungs=~anstalt bureau expéditeur (*ou* d'origine); Aufgabe=~anstalt bureau de dépôt (*ou* d'origine); Auswechselungs=~anstalt bureau d'échange; Bestimmungs= (Empfangs=) ~anstalt bureau destinataire (*ou* de destination); Orts=~anstalt bureau sédentaire; eine ~anstalt einrichten, (umwandeln, aufheben, schließen) établir (convertir, supprimer, fermer) un bureau; Gemeinde ohne ~anstalt commune *f* dépourvue de bureau de poste; ~anweisung mandat-poste *m* (*ou* de poste); ordnungswidrig beschaffene ~anweisung mandat irrégulier; telegraphische ~anweisung mandat-télégramme (*ou* de télégraphe), mandat d'argent par télégraphe; ~=anweisungsschalter s. Schalter; eine ~anweisung ausstellen (ausgezahlt erhalten) émettre, (toucher) un mandat-poste; ~armenkasse caisse *f* d'assistance postale; ~auftrag mandat d'encaissement (*ou* de recouvrement); ~auftrag zur Einholung von Wechselaccepten mandat de présentation des effets à l'acceptation; mittels ~auftrags einzuziehende Beträge sommes *f/pl* à recouvrer par la poste; ~ausgabestempel timbre de distribution; ~begleiter courrier-convoyeur *m*; ~bote facteur *m*; ~briefkasten boîte *f* aux lettres; ~buch indicateur *m* des postes; ~dampfer paquebot *m* à vapeur, bateau-poste *m*; ~dienst service *m* postal (*ou* de poste); ~direktor directeur *m* de poste; Ober=~direktor directeur supérieur des postes; General=~direktor directeur général des postes; ~felleisen valise *f*; ~flagge pavillon-poste *m*; ~freiheit franchise postale; ~freiheit genießen avoir ses ports francs; ~freimarke s. ~marke; ~fuhrordnung règlement *m* sur les transports postaux, cahier *m* des charges pour les maîtres de poste;

~fußbote courrier *m* à pied; ~gebäude hôtel *m* des postes; ~gebühren frais *m/pl* de poste; ~gehülfe aspirant *m* (au service postal); ~geld s. Porto; ~halter maître *m* de poste; ~halterei relais *m*, poste à chevaux; ~hausschild enseigne *f*, tableau-enseigne *m* (pour la poste); ~horn cornet *m* de postillon; ~hülfsstelle office *m* postal auxiliaire; ~karte carte *f* postale, ~karte mit bezahlter Antwort carte postale avec réponse payée; ~kongreß s. Kongreß; ~lagernd poste restante; ~mandat s. Mandat; ~marke timbre-poste *m*, bereits benutzte ~marke timbre-poste ayant déjà servi; ~meister maître *m* de poste, General-~meister grand maître des postes; ~nachnahmekarte mandat de remboursement; ~paket colis *m* postal; ~paketboot s. ~dampfer; ~paketdienst service *m* des colis postaux; ~papier papier *m* à lettres; ~praktikant employé *m* (*ou* surnuméraire *m*) des postes; ~rath conseiller *m* de poste; Geheimer ~rath conseiller intime des postes; Geheimer Ober-~rath conseiller intime supérieur des postes; wirklicher Geheimer Ober~rath conseiller intime supérieur actuel des postes; ~regal droit *m* régalien des postes, régale *f* postale; ~schaffner (für den Begleitungsdienst) facteur *m* convoyeur, (für den innern Dienst) garçon *m* de bureau; ~schalter guichet *m* (de la poste); ~schein bulletin *m* (*ou* reçu *m*) de la poste; ~schiff bateau-poste *m*, paquebot-poste *m*; ~sekretair secrétaire *m* de poste; Ober~sekretair secrétaire supérieur de poste; Ober~direktions-Sekretair secrétaire supérieur de poste employé à (*ou* près) la direction supérieure; ~sendung envoi *m* postal; ~sparkasse caisse *f* d'épargne postale; ~stempel timbre-poste *m*, timbre *m* de poste; ~stunde heure *f* du courrier; ~tag jour *m* de courrier; ~täglich chaque jour de courrier; ~transport-Ordnung règlement *m* des messageries; ~uhr pendule *f* postale; ~vermerk (auf Postanweisungen) indication *m* de service; ~vorschuß avance *f* payée par la poste; ~vorschußsendung envoi *m* contre remboursement; ~wagen voiture *f* de poste; ~zeitungsamt office *m* postal des journaux; ~zwang monopole *m* postal; mit der ~ versenden expédier par la poste (*ou* par la voie de (la) poste); mit nächster ~ par (le) premier courrier, par le plus prochain courrier.

Posten (Partie Waaren) lot *m*.

Postillon postillon *m*.

Potential (theoretische Leistung einer Maschine) potentiel *m*; ~fläche surface *f* potentielle; gleiche (elektrische oder isoelektrische) ~fläche surface équipotentielle; der Unterschied des Potentials ist die elektromotorische Arbeit oder die elektrische Eigenthümlichkeit, welche sich entweder in der Anziehung oder in einem durch einen passenden Leiter fließenden Strome zeigt la différence du potentiel est la force électromotrice ou une condition des corps qui se manifeste par l'attraction ou

par un courant d'électricité à travers un conducteur approprié; ~=Niveau niveau *m* potentiel; ~=Niveau=Differenz différence *f* de niveau potentiel; ~=Theorie théorie *f* du potentiel.

Potentiometer potentiomètre *m*.

Potenz puissance *f*; ~ oder Stärke des Stromes puissance du courant.

Pottasche potasse *f*, (in reinstem Zustande) carbonate *m* de potasse.

Prädikat attribut *m*; das ~ Excellenz le titre d' Excellence; (in Prüfungs-Zeugnissen) note *f*.

Präjudiz (Urtheil) préjugé *m*; (Nachtheil) préjudice *m*.

präjudiziren préjuger.

präjudizirlich préjudiciable; s. nachtheilig.

Präklusivfrist forclusion *f*.

Praktikant s. Post.

Präliminar-Artikel article *m* préliminaire.

prämiiren (die Aussteller) primer (*ou* médailler) (les exposants).

pränumerando (en payant) d'avance.

Pränumeration abonnement *m*, souscription *f*, (auf et. pour qc.).

Präparatur (der Stangen) injection *f* (des poteaux); vollkommene, (unvollkommene) ~ injection complète, (incomplète).

Präparirantstalt s. Atelier.

Praxis pratique *f*; in der ~ en pratique, pratiquement, dans la réalité.

Präzedenzfall précédent *m*; Fall, der nicht als ~ dienen kann cas *m* qui ne tire pas à conséquence.

präzisiren préciser.

Präzision précision *f*, exactitude *f*.

Preis prix *m*; ~=erhöhung augmentation *f* (*ou* haussement *m*) du prix, enchérissement; ~=ermäßigung réduction *f*, rabais *m*, remise *f* (du prix).

Prellpfahl, Prellstein borne *f*, boute-roue(s) *f*, chasse-roue(s) *f*.

Preßschraube écrou *m* serre-fil.

prickeln (einen lebhaften Reiz hervorbringen) picoter, causer un sentiment de picotement, ~d picotant, piquant; ~des Gefühl sensation *f* de piqûres.

Prickeln picotement *m*.

Primärstrom s. Hauptstrom.

Priorität s. Vorrang.

Privat=Angelegenheit affaire *f* particulière (*ou* privée); ~=Gesellschaft compagnie *f* privée; ~=Grundstück immeuble *m* privé; ~=mann particulier *m*, homme privé; ~=telegramm télégramme *m* privé (*ou* des particuliers); ~=Unternehmen exploitation *f* privée; ~=Verkehr correspondance *f* des particuliers.

Probe (Versuch die Beschaffenheit von et. zu erkennen) épreuve *f*, essai *m*; die ~ mit et. machen faire l'épreuve (*ou* l'essai) de qc., éprouver (*ou* essayer) qc; die ~ bestehen od. aushalten soutenir l'épreuve, être à l'épreuve; auf ~ nehmen prendre à l'épreuve (*ou* à l'essai); (Verfahren, wodurch man erkennt, ob richtig gerechnet ist) preuve *f*; die ~ machen faire la preuve (du compte), vérifier le résultat (du compte); (von Waaren, Waaren~) échantillon *m*, spécimen *m*; nach ~ kaufen acheter d'après (*ou* sur) échantillon; ~=Abzug épreuve *f*; ~=blatt spécimen *m*; ~=Gewicht pesages *m/pl* d'épreuve; ~=

haltig à l'épreuve, éprouvé; ∼-lieferung spécimen *m* de livraison; ∼-scheibe (-scheibchen) plan *m* (*ou* disque *m*) d'épreuve; ∼-sendung envoi *m* d'échantillons; ∼-zeit stage *m*, période *f* d'essai.

probiren essayer, éprouver; (Versuche machen) expérimenter qc.; tenter qc.

Probirscheibe s. Probescheibe.

Produkt produit *m*.

produziren produire; (Zeugnisse ∼) exhiber (des certificats); (Beweismittel ∼) fournir (les preuves), faire preuve de . . .

Prohibitiv-Maßregeln mesures *f/pl* prohibitives.

Proportion proportion *f*; stetige ∼ proportion continue; eine ∼ ansetzen poser une proportion.

proportional proportionnel; die Stromstärke ist der elektromotorischen Kraft ∼ l'énergie du courant est proportionnelle à l'intensité.

Proportionale (mittlere) proportionnelle *f* (moyenne).

Protest (Verwahrung) protestation *f*; ∼ einlegen gegen et. protester (*ou* élever une protestation) contre qc.; (Erklärung, daß ein Wechsel nicht angenommen wird) protêt *m*; ∼ Mangels Zahlung protêt faute d'acceptation (faute de paiement); ∼ erheben lever (*ou* faire) un protêt.

protestiren gegen et. protester (*ou* réclamer) contre qc.

Protokoll procès-verbal *m*; ein ∼ aufnehmen dresser (un) procès-verbal; ∼mäßig conforme au procès-verbal.

protokolliren dresser (le) procès-verbal de qc.; enregistrer qc.

Protokollirung enregistrement *m*.

Provision provision *f*; commission *f*; ∼s-frei franc de commission.

provisorisch provisoire, à titre provisoire.

Prozent pour-cent *m*, intérêt *m* de tant pour cent; zu 5 % à cinq pour cent; zu hohen ∼en à gros intérêts.

prüfen examiner, faire l'examen de qc., soumettre qc. à l'examen; (erproben) éprouver qc., faire l'épreuve de qc., mettre qc. à l'épreuve; (die Echtheit ∼) vérifier qc.; eine Leitung (bei Dienstbeginn) ∼ essayer un fil.

Prüfer, Batterie∼ vérificateur *m* de pile.

Prüfung examen *m*; épreuve *f*, vérification *f*; révision *f*, contrôle *m*; ∼ einer Leitung (bei Dienstbeginn) essai *m* d'un fil; ∼s-Apparat für Guttapercha-Löthstellen appareil *m* d'épreuve pour les soudures de gutta-percha; ∼s-Zeugniß certificat *m* de capacité, diplôme *m*; mündliche, (schriftliche) ∼ épreuve orale, (écrite *ou* par écrit); die ∼ bestehen passer l'examen avec succès; nach ∼ der Akten après examen du dossier.

Publikum public *m*.

publiziren publier.

Puffer mit Federn boutoir *m* à ressort.

Pult pupitre *m*; ∼ mit einem Sitzplatz pupitre à une place.

Pumpe pompe *f*.

Punkt point *m*; ∼e machen ponctuer, (behufs Regulirung) faire des points (pour le réglage); das ∼e-machen la ponctuation.

punktiren ponctuer; in punktirten Linien en lignes ponctuées.

pünktlich ponctuel, exact.

Pünktlichkeit ponctualité *f*, exactitude *f*.

Q.

Quaderstein pierre *f* de taille équarrie), carreau *m* (de pierre), (zum Pflastern) dalle *f*.

Quadrant quart *m* de cercle; ~en-Elektrometer électromètre *m* à quart de cercle.

Quadrat carré *m*; ~-Centimeter (Decimeter, Kilometer, Meter, Millimeter) centimètre *m* (décimètre, kilomètre, mètre, millimètre) carré; ~meile mille *m* carré; ~wurzel racine *f* carrée; ~zahl nombre *m* carré; in's (im) ~ en carré, d'équarrissage; verschobenes ~ losange *m*.

quadratisch carré, quadratique.

Quadruplex-System système *m* quadruplex.

Qualifikation (Benennung) qualification *f*, (Geeignetsein) capacité *f*, aptitude *f*; ~s-Attest certificat *m* de capacité; ~s-Nachweis constatation *f* d'aptitude.

Qualität qualité *f*.

qualitativ qualitatif.

Quantität quantité *f*.

quantitativ quantitatif.

Quantum quantité *f*, portion *f*.

Quartal trimestre *m*; ~s-schluß fin *f* du trimestre; ~weise par trimestre.

Quartblatt carré *m* de papier; feuillet *m* d'in-quarto.

Quarz quartz *m*; ~adern veines *f/pl* de quartz; ~haltig quartzifère, quartzeux.

Quecksilber mercure *m*, vif-argent *m*; dem ~ durch Verbindung mit anderen Metallen die Flüssigkeit nehmen fixer le mercure; ~-Agometer agomètre *m* à mercure; ~-Barometer baromètre *m* à mercure; Siemens ~-Einheit unité *f* mercurielle de Siemens; ~-Kontakt contact *m* à mercure; ~-Säule colonne *f* de mercure; ~-Sublimat (od. -Chlorid) sublimé *m* corrosif; ~-Wippe interrupteur *m* à mercure.

quer en travers; ~ durch et. à travers de qc., au travers de qc.; ~ über's Feld gehen prendre à travers champs; ~ durch den Wald (die Straße) gehen traverser la forêt (la rue); ~ über einander legen croiser, mettre en croix.

Quer-achse axe *m* transversal; ~-blech diaphragme *m* métallique; ~-gasse rue *f* de traverse; ~-latte tringle *f*; ~-riegel traverse *f*, entretoise *f*; ~-schiene bande *f* transversale; ~-schnitt coupe *f* en travers, coupure *f* (*ou* section) transversale; die einem Ohm entsprechende Länge einer Quecksilbersäule von 1 qmm ~-schnitt la longueur d'une colonne de mercure de 1 millimètre carré de section qui possède 1 ohm de résistance; ~-schnittfläche plan *m* transversal; ~-verbindung = ~-riegel; ~-wand diaphragme *m*; ~-weg (chemin *m* de) traverse *f*, chemin latéral.

quittiren (eine Rechnung) acquitter (un compte *m ou* un mémoire); donner quittance, accuser réception de . . .

Quittung accusé *m* de réception, quittance *f*, acquit *m*, récépissé *m* (du versement), reçu *m*; ~s-zeichen signal *m* de ré-

ception terminée; gegen ~ contre reçu; Bitte geben Sie ~ prière (de) donner reçu! prière (de donner) quittance!

Quote quote-part *f*, cote *f*, (in der Mehrzahl quote-parts, cotes).

R.

Rabatt remise *f*; mit (einem) ~ sous remise; ~=berechnung calcul *m* des remises, remise, escompte *m*.

Rabatte (Gärtnerei) plate-bande *f*.

Rad roue *f*; cylindrisches oder Stirn~ roue droite *ou* cylindrique; gekuppelte Räder roues accouplées; gezahntes Rad roue dentée (*ou* d'engrenage); konisches ~ roue conique (*ou* d'angle); Kron~ roue à couronne; phonisches (od. Ton=)~ roue phonique; ~ mit innerer Verzahnung roue (dentée) intérieure; ~ an der Welle (Wellbaum) roue sur l'arbre, treuil *m*; Räder (einer Maschine) rouage *m*; ganz kleines ~ (zwischen zwei größeren) pignon *m*; ~achse (am Wagen) essieu *m*, (an der Maschine) arbre *m* de roue; ~=bewegung mouvement *m* rotatoire; ~felge jante *f*; ~speiche rayon *m*, rais *m*; ~spur ornière *f*, marque *f* des roues; ~zahn dent *f* de roue; ~zapfen tourillon *m* d'une roue, pivot *m*; jedes ~ treibt das folgende (Rad), chaque roue mène celle qui suit.

radial (ausstrahlend) radial, radieux.

Radialsystem (bei Kanalisirungen) système *m* de canaux disposés en rayons.

Radiophon u. Radiophonie s. a. T.

radiren (ausradiren) gratter, raturer.

Radirung rature *f*.

Radius rayon *m*, demi-diamètre *m*.

Rahmen cadre *m*; (Gestell) châssis *m*; (Einfassung) encadrement *m*.

Ramme hie *f*, demoiselle *f*.

rammen s. einrammen.

Rand bord *m*, (erhabener) rebord *m*, (scharfer ~ oder Kante) arête *f*, (ungleichmäßig geschnittener) barbe *f*, épluchure; den ungleichmäßig geschnittenen ~ des Leders glatt beschneiden éplucher la barbe de la peau; (~ eines Schriftstücks) marge *f*, am ~e der Niederschrift en marge de la minute; ~=bemerkung (~=verfügung) note *f* marginale, apostille *f*; mit ~=bemerkungen (~=glossen) versehen marginer, apostiller; ~=zusatz (als Hinweis auf andere Schriftstücke) renvoi *m*; Rolle mit Messingrändern (an den Seiten) bobine *f* à joues de laiton.

Rändeleisen molette *f*.

rändeln molet(t)er.

Rändelung crénelage *m*, molet(t)age *m*.

rändern créneler, cordonner.

Rang rang *m*; (Stand) classe *f*, condition *f*; ~=ordnung ordre *m* des rangs; (gesellschaftlicher) échelle *f* (*ou* hiérarchie *f*) sociale; ~stufe dégré *m*.

Rangirbahnhof gare *f* d'évitement.

Rasen gazon *m*; mit ~ bekleiden

revêtir de gazon, gazonner; ∼narbe surface *f* du gazon, surface gazonnée.
Raspe(l) râpe *f*; lime *f* mordante; ∼l=feile râpe anglaise.
raspeln râper.
Raspeln râpage *m*.
Rast repos *m*; (Erholung) relâche *m*, répit *m*.
rastlos incessant; (unermüdlich) infatigable.
Rate quote-part *f*; ∼n=zahlung paiement *m* à termes, paiement partiel.
ratenweise par termes.
Rath (Rathschlag und Rathsversammlung) conseil *m*; (Mitglied eines Raths=Collegiums) conseiller *m*; Geheimer ∼ conseiller intime (*ou* privé); Wirklicher geheimer ∼ conseiller intime actuel; Geheimer Ober=Regierungs∼ conseiller supérieur intime de régence.
ratifiziren ratifier.
Raum (Ausdehnung) espace *m*; (Zwischenraum) intervalle *m*; ∼ zwischen zwei Zeichen, (Buchstaben, Wörtern (des Telegraphen=Alphabets) espace entre deux signes, (lettres, mots).
Räumlichkeiten (eines Hauses) êtres *m/pl*.
Raute (verschobenes Quadrat) losange *m*; Nadel in Form einer gestreckten ∼ aiguille *f* en forme de losange allongé.
rautenförmig en losange.
Reagens=glas éprouvette *f*; ∼=papier papier *m* réactif.
Reaktionsrad, elektrisches ∼ tourniquet *m* électrique.
Rechenschaftsbericht compte *m* rendu.
rechnen compter; für ein Wort ∼ compter pour un mot; vom 1sten April ab gerechnet à compter (à partir) du premier avril; (zusammenrechnen) additionner; Eins ins Andere ∼ (den Durchschnitt nehmen) prendre la moyenne (*ou* le terme moyen); den Verlust (Gewinn) ∼ évaluer à tant la perte (le produit); (arithmetische Operation vornehmen) calculer.
Rechnung compte *m*; eine ∼ aufstellen dresser un compte; einer Sache ∼ tragen tenir compte de qc.; et. in ∼ stellen passer (*ou* porter) qc. en compte; für ∼ Deutschlands erstatten rembourser pour compte de l'office allemand; Monats= (Vierteljahrs=, Jahres=)∼ compte mensuel, (trimestriel, annuel); die Deutsche Verwaltung nimmt den Betrag von .... auf ihre ∼ l'administration allemande se chargera de (*ou* prendra à sa charge) la somme de .... (*ou* se débitera de la somme de...); sie wird der belgischen Verwaltung in ∼ stellen elle débitera l'office belge de (*ou* portera au débit de l'office belge) la somme de ....; (Kosten= oder Auslagen=Berechnung) mémoire *m*, note *f*, facture *f*; quittirte ∼ note acquittée; ∼s=Abschluß règlement *m* (de compte), compte *m* final; ∼s=Arbeiten opérations *f/pl* de comptabilité; ∼s=Auszug bordereau *m* de compte; ∼s=belag pièce *f* de liquidation; ∼s=büreau bureau de comptabilité, bureau de vérification des produits; ∼s=fehler erreur *f* de calcul, ∼s=fehler vorbehalten sauf erreur de calcul; ∼s=führer comptable *m*; ∼s=führung oder ∼s=wesen comptabilité *f*, gestion *f*

comptable; ~s=hof, (~s=kammer) cour *f* des comptes; Ober~s=hof (Ober~s=kammer) cour suprême des comptes; ~s=jahr exercice *m*; abgeschlossenes ~s=jahr exercice clos.

recht (im Gegensatz von link oder schief) droit; ~er Winkel angle *m* droit; (wie es sein soll) conforme (aux règles, au désir de q.); (richtig) juste, vrai; (schicklich) convenable; (geeignet) propre, bon (bien); (gelegen) opportun, à propos; (echt) vrai, véritable; ~eckig rectangulaire; ~fertigen justifier, disculper; ~los illégal, illégitime; ~mäßig légal, légitime; ~schaffen honnête, probe, loyal; ~winklig rectangulaire; ~zeitig à propos, à temps, en dû temps, en temps utile; ~zeitige Lieferung livraison *f* en temps voulu; erst ~ plus que jamais: die Stangen faulen schon, nach solchem Regen werden sie erst ~ faulen les poteaux pourrissent déjà, après un tel déluge je les vois qui pourreront plus que jamais.

Recht droit *m*; mit vollem ~ à bon droit, de plein droit; mit ~ od. Un~ à tort ou à raison; ~ haben avoir raison; mit um so größerem ~ à plus forte raison; ~s=beistand conseil *m* judiciaire; ~eck rectangle *m*, carré *m* long; ~=fertigung justification *f*; ~=losigkeit illégalité *f*, illégitimité *f*; ~mäßigkeit légalité *f*, légitimité *f*, validité *f*; ~schreibung ortographe *f*; ~zeitigkeit opportunité *f*.

rechts à droite; von links nach ~ (gewunden ꝛc.) dextrorsum.

Rechts=grundsatz maxime *m* de droit; ~=streit contestation *f* en justice.

recken s. strecken.

Reduktion réduction *f*; ~s=faktor (facteur *m* *ou*) coefficient *m* de réduction; ~s=tabelle table *f* (*ou* tableau *m*) de réduction.

reduziren auf et. réduire, ramener à qc.; die Gleichungen ~ réduire les équations; ~te Länge longueur *f* réduite.

reflektiren (Lichtstrahlen) réfléchir, refléter, réverbérer; (auf et. sein Augenmerk richten) avoir en vue.

Reflektirung réfléchissement *m*.

Reflektor réflecteur *m*.

Reflex reflet *m*; ~erscheinung action *f* réflexe; ~galvanometer galvanomètre *m* à miroir; Thomsons ~galvanometer galvanomètre *m* récepteur de Thomson.

Regal (Hoheitsrecht) régale *f*, droit *m* régalien; (Gestell mit Fächern) rayons *m/pl*; das Expeditions=Zimmer rings mit ~en umgeben rayonner le bureau (d'expédition); ~brett rayon *m*; ~papier papier *m* grand-raisin.

Regel règle *f*; ~bespannung attelage *m* normal; ~losigkeit dérèglement *m*, irrégularité *f*; ~widrigkeit anomalie *f*; eine ~ aufstellen (beobachten) établir (observer) une règle; der ~ gemäß selon la (*ou* conformément à la) règle.

regelmäßig régulier, réglé, normal; ~e Telegraphen=Verbindung communication *f* télégraphique normale; ~ Telegramme aufgeben être un habitué du guichet.

Regelmäßigkeit régularité *f*.

regeln régler; sich nach et. ~ se régler sur qc.; (durch Verord=

nung bestimmen) réglementer; (regulär machen) régulariser; (feststellen) fixer qc.; geregelt réglé; ~d régulateur, ~des Prinzip principe *m* régulateur, ein ~des Prinzip für die Bildung der Tarife befolgen suivre un principe régulateur pour la formation des taxes.

regelrecht conforme aux règles; correct, normal.

regelwidrig contraire à la règle, irrégulier.

Regie (verantwortliche Verwaltung der (Staats-) Einkünfte) régie *f*.

regieren gouverner; (lenken, leiten) conduire, diriger; (herrschen) régner.

Regierung gouvernement *m*; règne *m*; ~s-akt acte *m* gouvernemental; ~s-bevollmächtigter fondé *m* de pouvoir du gouvernement; ~s-bezirk régence *f*; ~s-erlaß ordonnance *f*; brevet *m*; ~s-rath conseiller de régence; Ober-~s-rath conseiller supérieur de régence; ~s-zeit règne *m*.

Register registre *m*; répertoire *m*; (alphabetisch geordnetes Verzeichniß in Büchern) table *f* de matières, index *m*; (Liste) liste *f*; ~ über Einnahme und Ausgabe von Postfreimarken livre *m* d'entrée et de sortie des timbres-poste.

Registrator greffier *m*, enregistreur *m*, archiviste *m*.

Registratur (das Registriren) enregistrement *m*; (der Ort wo registrirt wird) greffe *m*; die ~ führen tenir le greffe.

registriren enregistrer.

Registrir-Galvanometer galvanomètre *m* enregistreur.

Registrirung enregistrement *m*; ~s-gebühr droit *m* d'enregistrement.

Regreß recours *m*; seinen ~ an J-d nehmen prendre son recours sur q.; ~klage action *f* recursoire; ~nahme prise *f* de recours; ~pflichtig soumis au recours.

Regulator (appareil *m*) régulateur *m*.

Regulir-Apparat = Regulator; ~-Kugel boule *f* du régulateur; ~-Schraube vis *f* de réglage; ~-Vorrichtung für die Luftgeschwindigkeit s. Schnelligkeit.

reguliren régulariser; (den Apparat) régler, sensibiliser l'appareil; die Leitungen ~ vérifier la tension des fils.

Regulirung régularisation *f*; régulation *f*; (eines Telegraphen-Apparats) réglage *m*, sensibilisation *f*.

Reib(e)-Elektrizität électricité *f* de (*ou* par) frottement; ~-kissen s. ~-zeug; ~-kloß sabot *m* du frein (HA.); ~-stück od. ~-zeug (an der Elektrisirmaschine) coussinets *m/pl*, coussin *m*, frottoir *m*.

reiben frotter.

Reiber lèvre *f* de frottement; (HA.)

Reibung frottement *m*; ~s-lippe s.. Reiber; ~s-widerstand résistance *f* de frottement.

Reich empire *m*; règne *m*; die drei ~e der Natur les trois règnes de la nature; deutsches ~s-Postamt (Postverwaltung) département *m* (administration *f*) des Postes de l'Empire germanique.

reichen (sich bis an eine Grenze erstrecken) aller jusqu' à . . .; (in die Höhe) monter (*ou* s'élever) jusqu' à . . .; (in die Tiefe) descendre jusqu' à . . .; (in der Fläche sich ausdehnen) s'étendre jusqu' à . . ., porter jusqu'

à . . . ; (bis an's Ende) aboutir à . . .; (bis an die Oberfläche) affleurer la surface; (auslangen, aus∼) suffire; (dar∼) donner, présenter, passer, offrir.

Reichs=adler aigle *m* impérial; ∼=anzeiger moniteur *m* officiel de l'Empire; ∼=gebiet territoire *m* de l'Empire; ∼=gericht cour *f* suprême de l'Empire; ∼=kanzler chancelier *m* de l'Empire; ∼=kanzleramt chancellerie *f* de l'Empire; ∼=tag diète *f* (impériale); ∼=währung monnaie *f* de l'Empire.

reifeln (auskehlen) canneler; gereifelte Säule colonne *f* cannelée; doppelt gereifelter Rand bord *m* cannelé en double.

Reifelung cannelure *f*.

Reihe (Aufeinanderfolge, Reihenfolge) série *f*, suite *f*; das verloren gegangene Telegramm ist das dritte in einer ∼ von 10 Telegrammen le télégramme égaré prend le troisième rang dans une (*ou* d'une) série de 10 télégrammes; die ∼ darf nicht aus mehr denn höchstens 10 Telegrammen bestehen la série ne peut être composée que de 10 télégrammes au plus; die Beförderung erfolgt in abwechselnden ∼n la transmission s'effectue (*ou* se fait) par séries alternatives; jetzt sind Sie an der ∼ aufzunehmen maintenant c'est votre tour de prendre (*ou* c'est à vous à prendre); ∼n=folge der Beförderung ordre *m* de transmission; ∼n=weise par séries.

rein pur, net, clair, propre; die Leitung ist ∼ aucun défaut (n'est) sur la ligne.

Rein=ertrag produit *m* net; ∼=gewicht poids *m* net; ∼=gewinn bénéfice *m* net; ∼=schrift copie *f*, mise *f* au net.

Reinheit pureté *f*, netteté *f*, clarté *f*; sprachliche ∼ correction *f*.

reinigen nettoyer; décrasser; (von Ungeziefer) éplucher.

Reinigung nettoiement *m*, nettoyage *m*; décrassement *m*.

Reise=diäten frais *m/pl* de route, indemnité *f*; ∼=kosten und Tagegelder frais de parcours (*ou* de route) et de séjour; ∼=tasche (Nachtsack) sac *m* de nuit, bourse *f* de voyage.

Reiter, Draht∼ cavalier *m*.

Reklamation réclamation *f*.

Reklame réclame *f*.

reklamiren réclamer.

Rekognition récognition; ∼s=schein certificat *m* de récognition.

rekognosziren reconnaître; aller à la découverte de . . .; constater l'indentité de q.

Rekognoszirung reconnaissance *f*; découverte *f*; récognition *f*.

Rekommandation recommandation *f*, enregistrement *m*, chargement *m*; ∼s=gebühr droits *m/pl* d'enregistrement (*ou* de chargement).

rekommandiren recommander; (Briefe einschreiben) charger (des lettres).

Rekurs recours *m*; ein ∼recht an J=d haben avoir un droit de recours à l'égard de q.; ∼instanz pourvoi *m* en cassation; ∼verfahren voie *f* de recours.

Relais (Vorspann, Pferdewechsel) relais *m*; (in der Telegraphie) relais *m*, (als Umschalter) translateur *m*, (als Sprecher) parleur *m*; ankerloses ∼ relais sans armature; Induktions= od. polarisirtes ∼ (von Siemens)

relais polarisé (de Siemens) *ou* relais à courants d'induction; liegendes (stehendes) ~ relais à bobines horizontales (verticales); Schwanenhals~ relais à colonne en forme de cou de cygne.

relativ relatif; ~e Festigkeit (eines Materials) résistance *f* (d'un matériel) contre la fracture.

Reliefschreiber s. Apparat.

remanent rémanent; s. Magnetismus.

rentabel lucratif, profitable, d'un bon rapport.

Rentabilität nature *f* productive; (Ertrag) rapport *m*, rendement *m*; ~s-berechnung calcul *m* des rapports.

Reparatur réparation *f*.

repariren réparer.

repartiren répartir.

Repartirung répartition *f*.

Repertorium répertoire *m*.

Requisiten-Wagen (MT.) chariot *m* télégraphique.

Reserve réserve *f*; ~-fonds fonds (*m/pl*) de réserve; ~isolator s. Isolator; ~maschine (Eisenbahn) machine-pilot *f*; ~stück rechange *m*.

Residuum résidu *m*; (der Leydener Flasche) charge *f* résiduelle (*ou* latente) (de la bouteille de Leyde).

Ressort ressort *m*, département *m*.

ressortiren von et. ressortir à (*ou* relever de) qc.; diese Anstalt ~t von derjenigen in ... ce bureau relève de celui de ...

Rest reste *m*; ~-Materialien matériel *m* en trop; ~-zahlung paiement *m* de l'arriéré.

restiren rester, être de reste, être encore dû.

Resultat résultat *m*; ~los sans résultat(s); inutile; ~losigkeit manque *m* de résultat; inutilité *f*.

Retention retention *f*; ~s-fähigkeit force *f* coercitive; ~s-recht droit *m* de retention.

retour de retour; ~ schicken renvoyer.

Retour-billet billet *m* (d'aller et) de retour; ~-brief rebut *m*, lettre *f* en retour; ~sendung renvoi *m*.

revidiren réviser, faire la révision de ...; eine Rechnung in calculo ~ vérifier un compte (*ou* un calcul); Korrekturbogen ~ collationner une épreuve, revoir.

Revision révision *f*, visite *f*; (Kassen~) vérification *f* (sommaire *ou* approfondie); ~s-Bericht rapport *m* de visite (*ou* de vérification); ~s-Notizbuch livre *m* (*ou* registre *m*) d'ordre; ~s-Verhandlung procès-verbal *m* de visite (*ou* de vérification); die ~ (eines Druckbogens) besorgen lire en seconde; spezielle ~ vérification détaillée; zollamtliche ~ vérification douanière.

Rezipient (Gefäß, Flasche) récipient *m*; die Enden der Röhren werden in Glas-~en (Glasgefäßen) eingesetzt les extrémités *f/pl* des tubes aboutissent dans des récipients de verre.

Rheophor (Leiter des elektrischen Stromes) rhéophore *m*.

Rheostat oder Rheometer (Apparat zum Messen der Stärke eines elektrischen Stromes) appareil *m* de résistance, rhéostat *m*, rhéomètre *m*, empodiomètre *m*, s. Widerstand.

richten (gerade ~) dresser, redresser; (schnurgerade ~) aligner; (in die Höhe ~) lever, ériger; (irgend wohin lenken,

leiten) diriger sur (*ou* vers) un point; (eine Bitte, ein Wort an J-d ~) adresser une prière, une parole à q.; die nach außereuropäischen Ländern gerichteten Telegramme les télégrammes à destination des pays extra-européens; die Ströme ~ sich alle nach derselben Seite les courants s'orientent tous de même sens; sich nach dem angegebenen Tempo (HA.) ~ se régler sur la vitesse.

Richten (des Drahtes) dressement *m*; (der Schienen) dressage *m*; schnurgerades ~ der Stangen alignement *m* des poteaux.

richtig exact, juste, réglé, admis; ~es Maß, (Gewicht) poids *m*, (mesure *f*) juste; ~es Verhältniß juste proportion *f*; ~ bezahlen payer exactement, être exact à payer; ~ rechnen calculer juste; Zugeständniß beim Telegraphiren ~ gelesen zu haben: ~! admis! wenn bei dem gebenden Beamten am HA. richtige, bei dem empfangenden Beamten falsche Zeichen erscheinen, so sagt der erstere Beamte: hier ist alles ~ tout est bien sorti ici.

Richtigkeit justesse *f*, axactitude *f*, régularité *f*; die ~ der Abschrift bescheinigt certifié exact, pour copie conforme.

Richtkraft des Magneten force *f* directrice de l'aimant.

Richtmagnet (bei Boussolen) aimant *m* directeur, barreau *m* modérateur.

Richtpunkt point *m* de repère, point de direction.

Richtschnur (Verhaltungsregel) gouverne *f*, zur ~ pour gouverne.

Richtung sens *m*; in entgegengesetzten ~en en sens contraires; nach der richtigen (verkehrten) Seite du bon (mauvais) sens; nach allen ~en de tous les sens; (Leitung, Lenkung) direction *f*, nach allen ~en dans toutes les directions (*ou* dans tous les [*ou* en tout] sens); die ~ ändern changer de direction; ~ der Stangen alignement *m* des poteaux; den Strömen gleiche ~ geben redresser les courants; die den Telegrammen zu gebende ~ la direction à donner aux télégrammes; ~swechsel (beim Telegraphiren) alternat *m* (dans la transmission des télégrammes).

Riegel verrou *m*; hölzerner ~ bei Doppelständern entretoise *f*; (in Gestalt eines Keils) cale *f*.

Riemen courroie *f*; (langer, schmaler ~) laniére *f*; (zum Zuschnüren) cordon *m*.

Riemscheibe roue *f* de courroie.

Ries Papier rame *f* de papier.

Rille rainure *f*; rayon *m*; (Rinne) rigole *f*; (Furche) sillon *m*.

rillen faire des rainures, rayonner; (furchen) sillonner.

Rinde écorce *f*; die ~ vom Baume abschälen enlever l'écorce d'un (*ou* écorcer l') arbre.

Ring anneau *m*; ~bahn chemin *m* de fer de ceinture; cylindre *m*; rondelle *f*; Zinkring rondelle (*ou* cylindre) en zinc; Elektrometer mit getheiltem ~ électromètre *m* à anneau divisé.

ringförmig en forme d'anneau, annulaire; en forme de cercle, circulaire; ~e Einfassung (Hals) gorge *f* circulaire.

Rinne (Gerinne, Wasserlauf) conduit *m*, conduite *f*, rigole *f*,

canal *m*, ange *f*; (Kerbe oder Fuge) entaille *f*, encoche *f*; (in einer Rolle) gorge *f* (d'une poulie).

Risiko risque *m*; et. auf sein ~ (über)nehmen entreprendre qc. à ses risques et périls, courir le hasard de qc.

rissig crevassé, gercé.

Riß (das Reißen) déchirement *m*; (das gerissene Loch) déchirure *f*; (Ritze oder Spalt) fente *f*, fissure *f*; crevasse *f*; gerce *f*, gerçure *f*; (in Metallen, im Draht) paille *f*.

roh (noch nicht verarbeitet) cru; (noch nicht behauen, geschliffen, geläutert) brut; ~e Gewalt force *f* brutale; ~e Seide soie *f* (é)crue; ~e Stange poteau *m* brut.

Roh-eisen fer *m* brut (*ou* cru), fer en fonte brute, fonte *f*; ~ertrag produit *m* brut; ~-gewicht poids *m* brut.

Rohr od. Röhre (hohler Cylinder) tuyau *m*, tube *m*, conduit *m*; ~ mit trichterförmigen Einsätzen (von Glas) tube à entonnoir; ~-post poste *f* pneumatique (*ou* tubulaire); ~postbote facteur *m* tubiste; ~ von Eisen (Eisenblech, Steingut) tuyau (*ou* tube) en fer, (en tôle, en faïence); Röhrenkessel chaudière *f* tubulaire; Röhrennetz réseau *m* de tubes; Röhrenstrang ligne *f* de tubes; Röhrenständer (mit Schelleisen) potelet *m* (*ou* poteau *m*) creux en fer (avec colliers), support *m* de fer creux, tuyau perpendiculaire en fer; ~stücke bouts *m/pl* de tube.

Rolle (sich rollende Walze) rouleau *m*; Papier~ (M. und HA.) rouleau de papier; eine neue Papier~ einziehen mettre un nouveau rouleau; ~ (über welche eine Schnur läuft) poulie *f* (sur laquelle s'engage une corde), feste ~ poulie fixe; Leit~ poulie de renvoi; lose ~ poulie folle; (Register, Liste) rôle *m*, liste *f*; ~ (zum Aufwickeln von Fäden 2c.) bobine *f*, ~ mit doppelter Drahtumwindung bobine à deux fils; Induktions~ bobine inductrice (*ou* d'induction), cadre *m* inducteur (*ou* d'induction), inductorium *m*; (Amt) office *m*: das Relais übernimmt die ~ des Hebels le relais fait l'office du transmetteur.

rollen rouler.

Rollenhals gorge *f* de la poulie.

Rollenwagen (MT.) voiture *f* à bobines.

Roll-fuhrunternehmer camionneur *m*; Privat-~-fuhrunternehmer camionneur libre; von der Verwaltung angenommener Privat-~-fuhrunternehmer camionneur de l'administration; ~-geld camionnage *m*, factage *m*; ~-kloben poulie *f*, navette *f*; ~-knecht camionneur *m*; ~-wagen camion *m*, An- und Abfuhr von Gütern auf ~-wagen camionnage *m*, auf ~-wagen fortschaffen camionner.

Rondel rond-point *m*.

Rost rouille *f* (de fer), oxyde *m*; den ~ verlieren se dérouiller; vor dem ~ bewahren préserver de la rouille (*ou* de la rouillure).

rosten se rouiller, s'enrouiller, s'oxyder.

rostig rouillé, enrouillé; das ~ sein enrouillement *m*.

Rotation rotation *f*, révolution *f*; ~s-Magnetismus magnétisme *m* de rotation.

Rothstift (Röthel) crayon *m* rouge.
rotiren tourner sur soi-même, accomplir un mouvement de rotation; ~d rotatoire, rotatif, giratoire.
Rubrik rubrique *f*, série *f*, colonne *f*.
rubriziren coter.
Rück-anspruch s. Anspruch; ~-antwort réponse *f*, ~-antwort bezahlt réponse payée (d'avance); ~-bewegung mouvement *m* rétrograde, recul *m*; ~-blick werfen auf et. donner un coup d'oeil rétrospectif, faire un retour vers qc.; ~-brief s. Retourbrief; ~-fahrt s. besonderen Artikel; ~-fuhre voiture *f* de renvoi; ~-gabe s. besonderen Artikel; ~-halt soutien *m*, appui *m*, ohne ~-halt sans appui, sans réserve, sans arrière-pensée; ~-leiter (~-leitung) fil *m* de retour; ~-meldung avis *m* de service; bulletin *m* de vérification; ~-porto port *m* de retour; (vollzogener) ~-schein avis *m* de réception (quittancé); ~-schlag contre-coup *m*, réaction *f*; choc *m* en retour; ~-seite revers *m*, (eines Briefes) verso *m*, dos *m*; ~-sendung réexpédition *f*, renvoi *m*; ~-sicht, ~-sichtlich, ~-sprache, ~-stand s. besondere Artikel; ~-signal signal *m* de retour; ~-stoß coup *m* en arrière, choc *m* en retour; ~-strahlung réflexion *f*, réverbération *f*; ~-strom contre-courant *m* (*ou* courant *m* de retour); ~-vergütung remboursement *m*, restitution *f*; ~-wand paroi *f* postérieure; ~-zahlung = ~-vergütung.
rücken (nach vorne, vorwärts) avancer, (nach rückwärts) reculer; (et. bewegen) remuer qc.; (fortschieben) pousser; J-m näher~ s'approcher de q.
Rückfahrt (bei Postfuhrverträgen) retour *m*, beladene ~ s. beladen; Hin- und ~ aller *m* et retour.
Rückgabe, gegen ~ et. beifügen joindre en communication; das gegen ~ hier beigeschlossene Schreiben la lettre ci-incluse en communication.
Rücksicht égard *m*, considération *f*; auf J-d, et. ~ nehmen avoir égard à q., qc.; prendre qc. en considération, tenir compte de qc., q.; mit ~ auf die Länge der Telegramme en tenant compte de la longueur des télégrammes; keine ~ nehmen ne tenir compte de rien; mit (aus, in) ~ auf . . . eu égard à . . ., en considération de . . ., considérant . . .; ohne ~ auf . . . sans égard pour . . ., sans tenir compte de . . ., indépendamment de . . .
rücksichtlich à l'égard de . . ., par rapport à . . .
Rücksprache mit J-m über et. nehmen communiquer de qc. avec q.
Rückstand (einer Rechnung) réliquat *m*; im ~ sein être en retard (en reste, en demeure); (was bei einem chemischen Prozesse zurückbleibt) résidu *m*; ~ an elektrischem Strome charge *f* résiduelle latente; (metallischer Bodensatz) culot *m*.
rückständige Zinsen arrérages *m/pl*, intérêts *m/pl* arriérés.
rückwärts en arrière; ~gehen reculer, ~gehend à reculons.
Rückwärtsbewegung mouvement *m* en arrière (*ou* de recul).
Rückwärtsdrehung rotation *f* en arrière, mouvement *m* rétrograde.

ruckweise saccadé.
rückwirkend qui réagit, ré(tro)-actif; ∼e **Elastizität** élasticité *f* de compression; ∼e **Festigkeit** résistance *f* contre la pression.
Rückwirkung réaction *f*; contre-coup *m*; ∼ **auf die Magnetnadel** action *f* réflexe sur l'aiguille.
Ruf appel *m*; **die Station meldete sich auf den ersten** ∼ la station vint au premier appel; **dem** ∼e **der Ehre folgen** suivre la voix de l'honneur; ∼**taste** bouton *m* de sonnerie; ∼**zeichen** (beim Anrufen des Amtes) indicatif *m*.
rufen appeler; **J.-d beim Namen** ∼ appeler q. par son nom; **ein Amt** ∼ appeler (*ou* attaquer) un bureau.
Rufer (telephonischer) avertisseur *m* (téléphonique).
Rüge (Tadel) réprimande *f*, correction *f*; blâme *m*; (Erinnerung) admonition *f*; s. auch **Strafe**.
rügen réprimander q. de qc.; blâmer; (scharf) censurer; s. auch **bestrafen**.
Ruhe repos *m*; (in der Leitung) chômage *m*; ∼**kontakt** contact *m* de réception (*ou* de repos); buttoir *m* de repos; ∼**lage** état *m* de repos, repos; ∼**punkt** (der schwingenden Nadel) point *m* de repère; ∼**schaltung** (des Apparats) position *f* d'attente (*ou* de repos); ∼**schiene** plaque *f* de contact (*ou* bloc *m*) de repos; ∼**stellung** = ∼**schaltung**; ∼**strom** courant *m* continu (*ou* de repos); ∼**stromschaltung** disposition *f* à courant continu (*ou* à courant de repos); ∼**stromtaste** bouton *m* (de sonnerie) à courant continu; ∼**tag** jour *m* de repos (*ou* de relâche); ∼**zustand** = ∼**lage**.
ruhen reposer, se tenir en repos, se reposer; (von ∼der Korrespondenz) chômer.
rühren an et. toucher à qc., atteindre à qc.; **her**∼ **von et.** provenir de qc.; **sich von der Stelle** ∼ bouger; **der Hebel** ∼**t sich nicht** le levier ne bouge pas; **sich** ∼ se remuer.
rund rond, arrondi; circulaire.
Rund-holz bois *m* rond, bois non équarri; (wenn es noch unbehauen ist und die Rinde an sich trägt) bois en grume; ∼**-reise** voyage *m* circulaire, tournée *f*; ∼**-reise-Billet** billet *m* circulaire; ∼**-schreiben** (lettre *f*) circulaire *f*.
Ruß noir *m* de fumée; ∼**-dendrite** dépôt *m* arborescent de noir de fumée dans une flamme traversée par deux électrodes; ∼**schreiber für lange Unterseelinien** récepteur *m* à noir de fumée pour longs câbles.

S.

Sachverständiger expert, prud'homme; **Besichtigung durch** ∼e expertise *f*.
Sack sac *m*; **in geschlossenen Säcken** en sacs clos.
Säge scie *f*; ∼**block** bloc *m* de sciage; ∼**späne** sciure *f*.
sägen scier.
saldiren eine Rechnung (ausgleichend abschließen) solder (*ou* balancer) un compte; (den Ueberschuß herauszahlen) payer le réliquat,

solder le compte; (durch Gegenrechnung) solder par décompte.

Saldirung liquidation *f*.

Saldo (Rechnungs-Ueberschuß) solde *m*, réliquat *m*; **die Rechnung schließt mit einem ∼ von** x frs. **ab** le compte solde par x frs.; **Ihr** (**mein**) ∼ solde en votre (ma) faveur; ∼**betrag** montant *m* du solde.

Salpeter nitre *m*, potasse *m* nitraté; ∼**säure** acide *m* nitrique (*ou* azotique); **verdünnte** ∼**säure** esprit *m* de nitre.

Salz sel *m*; ∼**artig** salin; ∼**geschmack** goût *m* salin (*ou* de sel); ∼**lösung** dissolution *f* saline; ∼**säure** acide *m* chlorhydrique (*ou* muriatique), **verdünnte** ∼**säure** esprit *m* de sel; ∼**soole** eau *f* salée (*ou* saline); ∼**theilchen** particules *f*/*pl* salines; ∼**thon** argile *f* salifère; ∼ **welches sich am Zinkring ansetzt** efflorescences *f*/*pl* du sulfate de zinc.

salzig salé.

Sammel-amt bureau *m* centre de dépôt; ∼**-apparat** od. **Kollektor** collecteur *m* du condensateur; ∼**-linse** (die Lichtstrahlen sammelndes Glas) verre *m* collectif; ∼**-punkt** (**-spitze**) point *m* (pointe *f*) collecteur (collectrice) (de l'électricité); ∼**-sack** (zur Briefkasten-Entleerung) sac *m* collecteur.

Sammler(in) collecteur *m*, (collectrice *f*); **Elektrizitäts-**∼ collecteur d'électricité.

Sammlung recueil *m*, ∼ **von Dienstvorschriften** recueil d'ordres de service.

Sand sable *m*, **angeschwemmter** ∼ sable de rivière (*ou* de ravine); **grober** ∼ gravier *m*; ∼**-batterie** s. **Batterie**.

Sattel (des HA.) bour(re)let *m*, chevalet *m*.

sattelförmig en forme de chevalet.

sättigen eine Flüssigkeit (d. h. so viel von einem Stoff darin auflösen, als sie aufnehmen kann) saturer, imprégner.

Sättigung saturation *f*; **bis zur** ∼ **magnetisiren** aimanter à saturation; ∼**s-punkt** point *m* de saturation.

Satz (Bodensatz) sédiment *m*; (Niederschlag) précipité *m*; (ein in Worte gefaßter Gedanke) phrase *f*, passage *m*; ∼**theil** membre *m* de phrase; **nach dem** ∼**e von** ... à raison de ...

sauer aigre; (von Früchten) sur; (chemisch) acide.

Sauerbrunnen eaux *f*/*pl* acidules.

säuerlich aigrelet, suret, acidule.

Sauerstoff oxygène *m*; ∼**haltig** oxygénifère; **Verbindung mit** ∼ oxydation *f*.

Saug-kamm peigne *m* collecteur; ∼**-pumpe** pompe *f* aspirante; ∼**-spitze** pointe collectrice soutirant l'électricité.

Säule colonne *f*, pilier *m*, pile *f*; **die galvanische** (**Voltaische**) ∼ pile voltaïque (*ou* galvanique de Volta); ∼**n-briefkasten** (in Belgien und in den Niederlanden) boîte-borne *f*; s. auch **Batterie**.

Säure acide *m*; ∼**bildung** acidification *f*; ∼**messer** acidimètre *m*.

säure-frei exempt d'acide; ∼**-haltig** acidifère.

Schaden (Beschädigung) dégâts *m*/*pl*; détérioration *f*; (Nachtheil) détriment *m*, préjudice *m*, désavantage *m*; (Verlust) dommage *m*, perte *f*; ∼ **erleiden** (von Personen) essuyer des pertes, (von Sachen) s'endommager, éprouver du dommage; ∼ **zufügen** causer du

préjudice à q.; mit ~ verkaufen vendre à perte; ~ersatz nebst Zinsen dommages *m/pl* et intérêts *m/pl* (*ou* dommages-intérêts *m/pl*); auf ~ersatz klagen poursuivre en dommages (et intérêts); den ~ zu gleichen Theilen tragen supporter le dommage par moitié.

schadlos halten s. entschädigen.

Schafleder cuir *m* (*ou* peau *f*) de mouton; ungefettetes ~ peau du mouton dégraissée.

Schale, Schälchen godet *m*.

Schall-lehre acoustique *f*; ~messer phonomètre *m*, phonoscope *m*.

schalten (stellen, einstellen) disposer, installer, grouper; die Batterie-Elemente hinter (neben) einander ~ disposer *ou* grouper les élements (de la pile) en tension (*ou* en quantité *ou* en séries); hinter einander geschaltete Rollen bobines *f/pl* en tension (*ou* embrochées *ou* disposées à la suite l'une de l'autre); neben einander geschaltete Rollen bobines en dérivation; die Leitung direkt ~ relier directement le fil.

Schalter guichet *m*; ~-beamter agent *m* du guichet; ~-dienst service *m* des guichets; ~vorflur vestibule *m* du guichet; Ausgabe~ guichet de distribution; Briefannahme~ guichet des lettres; Postanweisungs~ guichet des mandats-poste; Zeitungs~ guichet des journaux.

Schaltung (des Apparats) disposition *f*, installation *f* (de l'appareil).

scharf tranchant; (geschliffen) affilé; (zugleich spitz) aigu, acéré; ~ geschnittener Zahn dent *f* aigue; ~ machen = schärfen.

schärfen affiler, aiguiser; (abziehen) repasser, donner le fil à....

Scharnier charnière *f*; durch ein ~ verbinden réunir par une charnière; mit ~en versehen encharner.

Schatten ombre *f*.

schätzen (veranschlagen) évaluer; zu gering (hoch) ~ évaluer trop bas (haut).

Schaufel pelle *f*; eine ~ voll une pellée (*ou* pelletée); ~rad (eines Dampfschiffes) roue *f* à palettes.

Schaukel-Voltameter voltamètre *m* à bascule.

Scheere ciseaux *m/pl*; mittels eines ~n-schnitts (au moyen) d'un trait de ciseaux.

Scheibe disque *m*; runde ~ rondelle *f*; viereckige ~ carreau *m*; cadran *m*; die Stifte bilden einen konzentrischen Ring um die ~ les chevilles *f/pl* dessinent une circonférence concentrique au cadran; ~n-Elektrisirmaschine machine *f* électrique à plateaux; ~n-Umschalter commutateur à plaques.

scheibenförmig en (forme de) disque; discoïdal, discoïde; ~ gestrahlt discoïdo-radié.

Scheide lieu *m* (*ou* point *m*) de séparation; frontière *f*; (des Degens) étui *m*; ~mauer mur *m* de séparation (*ou* de refend); ~münze monnaie *f* de billon, petite monnaie, numéraire *m*; ~wand diaphragme *m*; cloison *f*; (innere Wandung eines Gefäßes) paroi *f*; poröse ~ (im Element) cloison poreuse; die positive Elektrizität geht durch die poröse ~ zur Kohle l'électricité positive

passe au travers de la cloison poreuse sur le charbon; gläserne ~wand cloison en verre; isolirende ~wand gaîne *f* isolante; mit einer ~wand versehen cloisonné; senkrechte ~wand planche *f* verticale; ~ des Blitzableiters gaîne *f* du parafoudre.

Schein lueur *f*; s. Leuchten.

Scheitellinie ligne *f* verticale (*ou* perpendiculaire *ou* à plomb).

Schelle od. **Schelleisen** collier *m*; bride *f* de fer.

Schenkel des Hufeisenmagneten branche *f* de l'aimant en fer à cheval.

Scheuerbock (Vorrichtung, um das Rindvieh ɛc. zu hindern, sich an den Streben der Telegraphenstangen zu scheuern) borne *f* protectrice (pour empêcher le bétail de se frotter aux jambes de force *ou* aux contre-fiches des poteaux), épouvantail *m*.

Schicht couche *f*; ~ Kies couche de gravier; ~ Holz pile *f* de bois; Holz in ~en setzen empiler du bois; ~ von Umwindungen (des Elektromagneten) couche de spires; der Papierstreifen reicht bis an die Farbe~ la bande de papier atteint la couche d'encre; (Wolken~) strate *f*.

Schichtung disposition *f* par couches; ~ des elektrischen Lichtes stratification *f* de la lumière électrique.

schicken envoyer; faire parvenir, expédier; lancer; Strom in die Linie ~ lancer des courants dans la ligne; eine Unbestellbarkeits-Meldung ~ lancer un avis de non remise; sich ~ convenir, être convenable; sich in et. ~ s'accommoder; sich in die Umstände ~ se prêter (*ou* se plier) aux circonstances, se résigner.

Schieber od. **Schlaufe** (an Geschirren, Apparaten) passant *m* (*ou* bouton *m*) coulant, passant mobile.

Schiebering curseur *m* (mobile).

schief de travers; (von der senkrechten oder wagerechten Linie abweichend) oblique, en biais, incliné, penchant; ~e Ebene plan *m* incliné.

Schiefer ardoise *f*; ~stift (Griffel) crayon *m* d'ardoise.

Schiene (der Eisenbahn) rail *m*; ~n-Oberkante arête *f* supérieure (d'un rail); (des HA.) bloc *m*; ~n-Umschalter commutateur *m* suisse; aus den ~n kommen sortir des rails, dérailler.

Schießbaumwolle fulmicoton *m*, coton *m* explosif (*ou* fulminant), coton-poudre *m*.

Schiff vaisseau *m*, bâtiment, bateau *m*; Dampf~ bateau à vapeur; ~brücke pont *m* de bateaux (*ou* de pontons), pont volant (*ou* flottant).

Schiffchen od. **Bügel** od. **Gabel** (zum Einhängen der Magnetnadel) étrier *m*.

Schild bouclier *m*; (Aushänge~) enseigne *f*; (Leitplatte des Elektrophor) plateau *m*.

Schirm (Licht-, Ofen~) écran *m*; elektrischer (magnetischer) ~ écran électrique (magnétique).

Schlacke scorie *f*; ~n-bildung scorification *f*; ~n-eisen fer *m* de mine; ~n-wolle scories *f/pl*, laine *f* minérale.

schlackenartig semblable à des scories, scoriacé.

schlackenreiches Eisen fer *m* gras.

schlaff lâche; ~ hängende Drähte des fils *m* lâches; zu ~e

Spannung der Drähte tension *f* trop lâche des fils.
Schlaffheit relâchement *m*.
Schlag choc *m*; kalter ~ choc en retour; Löthung durch Schläge (od. ~löthung) soudure *f* forte; ~raum od. ~weite des elektrischen Funkens distance *f* (*ou* portée *f*) explosive de l'étincelle électrique.
schlangen=artig serpentin; ~e Schrift (Schrift in Schlangenlinien) écriture *f* serpentine; ~blitz éclair *m* arborescent.
Schlaufe s. Schieber.
Schleif=kontakt contact *m* mobile (*ou* par frottement); Umschalter mit ~=kontakt commutateur *m* frotteur; ~=stein pierre *f* à aiguiser.
Schleife (im Tau od. Kabel) anneau *m*, noeud *m*, coque *f*; ~n=leitung (~=linie) circuit *m* (ligne *f*) bouclé (ée), boucle *f*; ~=station poste *m* (*ou* station *f*) en circuit bouclé; ~n=Probe (zum Auffinden der Fehlerstelle im Kabel durch Rechnung) épreuve *f* de la boucle.
schleifen (schärfen) émoudre, aiguiser, affiler; (glätten) frotter; (dem Boden gleich machen) démolir, raser.
Schleuse écluse *f*; eine ~ voll Wasser (d. i. Wassermenge, welche eine ~ faßt) éclusée *f*.
schließen fermer; terminer, finir; eine Leitung ~ fermer un circuit; J=s Konto ~ arrêter le compte de q.; die Akten sind noch nicht geschlossen la cause n'est pas encore finie; den Dienst ~ prendre clôture; Transit in geschlossenen Briefpaketen transit *m* en dépêches closes; auf et. ~ lassen pronostiquer qc., der Zustand der Leitung läßt auf Nebenschluß (Kontakt) ~ l'état de la ligne accuse de fortes pertes (*ou* un contact, un mélange).
Schließung clôture *f*, fermeture *f*; ~ des Stromkreises fermeture du circuit; ~s=bogen arc *m* de clôture; ~s=draht fil *m* conjonctif; ~s=funken s. Funken; ~s = Induktionsstrom courant induit de fermeture.
Schlinge (des Drahtes über dem Kopfe des Isolators) collet *m* (du fil au-dessus de la tête de l'isolateur); (falscher Knoten, Klank oder Kink im Tau, Draht rc.) coque *f*; sich aus der ~ ziehen se tirer d'un mauvais pas.
Schlingenzug des Drahtes (Versuch zur Feststellung der Zähigkeit des Drahtes) essai *m* du fil (au point de vue de sa torsion).
Schlitten traineau *m*; schlittenähnliche Vorrichtung zum gleitenden Schieben (auch des HA.)] chariot *m*, curseur *m*; Stoß des ~s (gegen die Stifte) secousse *f* du chariot; ~=Apparat s. Apparat; ~=Axe axe *m* du chariot.
Schlitz fente *f*, fissure *f*; (schmale Kerbe) entaille *f*, coche *f*; (Anschlitzung oder Anscheerung) enfourchement *m*.
schlitzen fendre, ouvrir, taillader.
schlitzförmig en forme de fente (*ou* de taillade).
Schloß (Gebäude) château *m*; (Vorrichtung zum Schließen bzw. zum Oeffnen) serrure *f*; mit einem ~e versehenes Möbel meuble *m* fermant; ein ~ vor et. legen cadenasser qc.; unter ~ und Riegel halten tenir sous clef; ~feder ressort *m* de serrure.
schlottern vaciller, branler, trembler, trembloter; (wackeln) bal-

lotter; der Hebel schlottert le levier ballotte.

Schlottern vacillation *f*, branlement *m*, tremblement *m*, ballottement *m*.

Schlucht gorge *f* (de montagne); (Abgrund) gouffre *m*; (Hohlweg) défilé *m*; (Bachfahrt) ravin *m*, ravine *f*; enge ~ cluse *f*.

schluchtenreich, schluchtig ravineux.

Schluß (das Schließen) fermeture *f*; ~ der Batterie, des Stromkreises fermeture de la pile, du circuit; (Zeit, wo et. für das Publikum geschlossen ist) clôture *f*; (Abschluß) fin *f*, terminaison *f*, conclusion *f*, ~ der Beförderung fin de la transmission; eine Sache zum ~e bringen terminer une affaire, mettre fin à qc.; um endlich zum ~ zu kommen pour en finir, pour en venir à la conclusion; (Folgerung) conséquence *f*, conclusion *f*, déduction *f*; einen ~ aus et. ziehen tirer une conséquence (*ou* une conclusion) de qc.; (In- oder An-einanderpassen einer Thür ꝛc.) justesse *f*; die Thüren haben einen guten ~ les portes *f/pl* ferment (*ou* joignent) bien; falscher ~ faux argument *m*; ~-ergebniß résultat *m* définitif; ~-rechnung compte *f* final, bilan *m*; ~recht concluant, logique; ~summe somme *f* finale; ~widrig inconséquent, illogique; ~zeichen signe *m* (*ou* signal *m*) de la fin.

Schlüssel clef *f*; ~ (des MA.) clef *f*, manipulateur *m*, transmetteur *m*; den Schlüssel (die Taste) drücken abaisser le manipulateur; (zu einer Geheimschrift) clef *f*; J-d, der den ~ zu einer Geheimschrift hat déchiffreur *m*.

schmal étroit; ~er machen rendre plus étroit, (r)étrécir; ~er werden se rétrécir; (lang und dünn) effilé, grêle; (verengt) resserré; (knapp, kärglich) mince, mesquin.

schmälern rétrécir, resserrer; (beeinträchtigend verringern) amoindrir, diminuer; (beschränken) réduire, restreindre; (verkleinern) rabaisser, déprécier; J-s Verdienst ~ ravaler le mérite de q.

Schmälerung rétrécissement *m*, resserrement *m*; amoindrissement *m*, diminution *f*; réduction *f*, réstriction *f*; rabaissement *m*, dépréciation *f*; ravalement *m*.

Schmelz-(Siegel-)Apparat appareil *m* pour fondre la cire à cacheter.

schmelzbar fusible.

schmelzen fondre (*ou* se fondre); Lage von geschmolzenem Gummilack couche *f* de gommelaque fondue.

Schmelzhitze, Schmelzpunkt point *m* de fusion.

Schmelzhütte fonderie *f*.

Schmelzung fonte *f*; fondage *m*.

Schmergel s. Schmirgel.

Schmied forgeur *m*, forgeron *m*.

schmiedbar forgeable, malléable; ~es Gußeisen fonte *f* malléable.

Schmiedbarkeit malléabilité *f*.

Schmiede forge *f*; ~amboß enclume *f*; ~arbeit ouvrage *m* de forgeron, travail *m* de forge; ~eisen fer *m* forgé (*ou* de forge), fer battu.

schmieden forger.

Schmiere enduit *m*, graisse *f*.

schmieren enduire de graisse, graisser; (flüchtig hinschreiben) griffonner; (liederlich arbeiten) gâcher, brocher.

schmierig graisseux, gras, huileux, onctueux.

Schmieröl huile *f* à graisser (*ou* à usine).

Schmirgel (Schmergel) émeri(l) *m*, pierre *f* de lime; (als Schleifmaterial) émeri(l); mit ~ präpariren émeriser; ~-asche oder ~staub potée *f* d'émeri(l).

schmirgeln polir à l'émeri(l), passer à l'émeri(l).

Schnabelmaß s. Drahtklinke.

Schnecke limaçon *m*, colimaçon *m*; hélice *f*; ~n-bohrer tarière *f* à spirale (*ou* en hélice), tarière tordue (*ou* torse); einfach (doppelt) gewundener ~n-bohrer tarière à vis simple (double); ~n-feder ressort *m* spiral (*ou* à boudin); ~n-förmig en (forme de) limaçon, en colimaçon; en spirale, spiral; sich ~n-förmig winden s'enrouler en spirale; ~n-förmiger Haken (an der Stütze der Baum-Isolatoren) crochet *m* en colimaçon (des isolateurs mobiles); en forme hélicoïde; ~n-förmig aufgerollt (gekrümmt) enroulé (contourné) en hélice; ~n-linie (ligne *f*) spirale *f*, hélice *f*; ~n-windung (tour *m* de) spire *f*.

Schneide tranchant *m*, taillant *m*, couteau *m*; mit ~n versehene Axe (des HA.) axe *m* muni de couteaux; taquet *m*; (am Hebel des Farbschreibers des HA.) tranche *f* du petit marteau; ~n-Blitzableiter paratonnerre *m* à plaques tranchantes; ~-bohrer taraud *m*; ~-eisen fer *m* à couper (*ou* à trancher); ~-messer (zum Beschneiden) couteau *m* à deux manches, débordoir *m*.

schneiden couper, tailler, trancher.

Schnell-löthung s. Weichlöthung; ~-schreiber appareil *m* rapide écrivant, tachygraphe *m*; ~-zug train *m* de grande vitesse.

Schnelligkeit vitesse *f*, célérité *f*; rapidité *f*; promptitude *f*; die ~ des Stromes wird beträchtlich gehemmt la propagation du courant est considérablement retardée; ~s-gradmesser graduateur *m* de vitesse; ~s-messer célérimètre *m*, tachymètre *m*, appareil *m* servant à mesurer la vitesse; s. auch Geschwindigkeit.

Schnitt (Abschneiden) coupe *f*; (Aus-, Be-, Zu-schneiden) taille *f*; ~ der Bäume coupe de bois, taille des arbres; (Beschädigung durch Schneiden) coupure *f*, taillade *f*; entaille *f*; (abgeschnittenes Stück) tranche *f*; ~-fläche (surface *f* de la) coupe; ~linie ligne *f* d'intersection; ~schraube vis *f* à tête fendue.

Schnur cordon *m*, corde *f*; (gedrehte ~ oder Litze) cordonnet *m*, ganse *f*; (in einer Rinne laufend) coulisse *f*; eine ~ läuft über eine Rolle une corde s'engage sur une poulie; eine Mauer nach der ~ ziehen tirer une muraille à la ligne (*ou* au rivet).

schräg oblique, ~e Fläche plan *m* oblique (*ou* incliné); ~ durchschneiden couper obliquement; (schief) de travers, en biais; (geneigt) incliné, qui a une pente; (diagonal, quer) diagonal, diamétral, en écharpe; (quer hindurchgehend) transversal; ~kantig en biseau, en talus.

Schrank armoire *f*; Telephon~ guérite *f* téléphonique.

Schranke (als Hinderniß) barrière *f*; (als Grenze) borne *f*, limite *f*.

schrankenlos qui n'a pas de bornes (*ou* limites), illimité; (maßlos) sans (*ou* outre) mesure, démesuré; (zügellos) désordonné.

Schraube vis *f*; doppelte ~ vis à double pas; ~n-bohrer taraud (*ou* tarau) *m*, tarière *f* (*ou* torse *f*) à filet; ~n-bolzen (mit Mutter) boulon *m* à vis (avec écrou), mit ~n-bolzen befestigen boulonner; ~n-gang oder ~n-gewinde pas *m* de vis, mit ~n-gängen versehen creusé, en pas de vis; ~n-knopf bouton *m* à vis; ~n-kopf tête *f* de la vis, ~ mit flachem (dreieckigem, gereifeltem, gespaltenem, rundem, vieleckigem, vierkantigem) Kopfe vis à tête plate, (triangulaire, molletée, fendue, ronde, polygone, carrée); lang gezogene ~n-linie ligne *f* en hélice allongée; ~n-mutter écrou *m*; ~ ohne Ende vis sans fin; ~n-schlüssel clef *f* (d'étau) anglaise, tourne-à-gauche *m*; ~n-schneidzeug (~n-schneid-Maschine) machine *f* à tarauder (*ou* à fileter); ~n-stöpsel bouchon *m* à pas de vis; ~n-stütze console *f* (*ou* support *m*) à vis; ~n-zange tenailles *f/pl* à écrou; ~n-zieher tourne-vis *m*; ~n-zug moufle *m*; ~n (oder Muttern) schneiden tarauder.

schrauben visser, serrer avec une vis, fest~ serrer à fond.

Schraubstock étau *m*.

Schreib-Apparat appareil *m* écrivant; ~-gebrauch orthographe *f* (usitée), usage *m*; ~-fernsprecher phonotélégraphe; ~-hebel levier *m* écrivant (*ou* imprimeur); ~-heft cahier *m*, fascicule *m*; ~-pult mit Fächern bureau *m* à casier; ~-rad od. ~-scheibe molette *f*, das ~-rad mit Farbe füllen charger d'encre la molette; ~-stift crayon *m*; (des MA.) stylet *m*, pointe *f* écrivante (*ou* traçante); ~-stift-Apparat appareil *m* à pointe sèche; ~-telegraph télégraphe *m* écrivant; ~-zeug écritoire *f*, ~-zeug aus Blech (der Bahnposten) sébile *f* en fer blanc; s. auch Schreibe.

Schreibe-brett (für Bahnposten) planchette *f* (pour bureaux ambulants); ~-magnet aimant *m* écrivant; s. auch Schreib.

schreiben écrire; enger ~ serrer (*ou* presser) son écriture; schlecht (unleserlich) ~ griffonner; im Entwurf ~ faire le brouillon; in's Reine ~ mettre au net; an den Rand ~ mettre en (*ou* à la) marge; nieder~ noter, annoter; dieser Bleistift ~t nicht ce crayon ne marque pas; J-m et. gut~ créditer q. de qc.; J-m et. zur Last (auf seine Rechnung) ~ débiter q. de qc.; 100 Mark, ~e (oder in Worten) „hundert Mark" 100 marks, en toutes lettres „cent marks".

Schreiben lettre *f*, missive *f*.

schreiten faire un (*ou* des) pas; über et. ~ enjamber (*ou* franchir) qc.; marcher; zu et. ~ en venir (se mettre, se porter *ou* procéder) à qc.; zur Ausführung ~ se mettre à l'oeuvre; zur Abstimmung ~ aller aux voix.

Schrift (Art, wie man schreibt) écriture *f*; (Schriftzeichen) caractère *m*; (Geschriebenes) écriture *f*; (schriftlicher Aufsatz 2c.) écrit *m*, (von größerem Umfange) ouvrage *m*; ~-gebrauch usage *m*; ~-locher s. Locher; ~-setzer typographe *m*; ~-sprache lan-

gage *m* littéraire (*ou* des écrivains); ∼=steller(in) auteur *m*, écrivain *m*; ∼=stück écrit *m*, (Urkunde) pièce *f*; ∼=wechsel correspondance *f*, échange *m* d'écrits.

schriftlich par écrit; einen ∼en Antrag stellen faire une demande par écrit.

Schub=karren brouette *f*; ∼=lade tiroir *m*, verschlossene (verschließbare) ∼=lade tiroir fermé (fermant) à clef; ∼=umschalter oder ∼=wechsel (bei der Eisenbahn) commutateur *m* à glissement.

schubweise coup sur coup.

Schuhsohle semelle *f*; s. Stangenschuh.

Schuld (das von J=m zu Zahlende) débet *m*, débit *m*, dette *f*; J=m seine ∼en bezahlen payer sa (ses) dette(s) à q., s'acquitter envers q.; in ∼en gerathen s'endetter, contracter (*ou* faire) des dettes; (Vergehen, Versehen) faute *f*, J=m die ∼ beimessen attribuer (*ou* imputer) la faute à q.; J=m ∼ geben zu . . ., daß . . . imputer à q. de . . . (*inf.*) (*ou* que . . . [*ind.*]); sich et. zu ∼n kommen lassen se rendre coupable de qc., commettre qc.; die ∼ auf J=d schieben rejeter la faute (*ou* le blâme) sur q.; ohne seine ∼ sans qu'il y ait de sa faute; (Ursache, Veranlassung) cause *f*, dieses war ∼ daran, daß er entlassen wurde voilà la cause de son renvoi.

schuldig qui doit (une somme d'argent), qui est débiteur (d'une somme); J=m eine Summe ∼ sein devoir une (*ou* être redevable d'une) somme à q.; der Staatskasse einen Betrag ∼ sein être débiteur d'un montant envers le trésor; (schuldbeladen) coupable, der ∼e Beamte l'agent coupable (*ou* en défaut, (niemals l'agent fautif).

Schuldigkeit devoir *m*; obligation *f*.

schuldlos innocent.

Schuldlosigkeit innocence *f*.

Schutt décombres *m/pl*, (abgetragene Erde) déblai *m*; (Trümmer) ruines *f/pl*; Wegschaffung des ∼es décombrement *m*; ∼=Abladeplatz décharge *f* publique; ∼=haufen monceau *m* de décombres (*ou* de ruines).

Schutz protection *f*; (Obhut) garde *f*, sauvegarde *f*; (Stütze) appui *m*; (Vertheidigung) défense *f*; (gesetzlicher) garantie *f*; ∼apparat s. Apparat; ∼=blech = ∼=feder; ∼=dach (zur Einführung der Drähte in das Amt) toît *m* (pour protéger l'entrée des fils dans le poste); ∼draht fil *m* préservateur, (für Kabel) armature *f* en fil de fer (d'un câble); ∼feder (HA.) (um den Stoß des Hebels auf den Anker zu mäßigen) ressort *m* protecteur (pour amortir le choc du levier sur l'armature); ∼hülle enveloppe *f* protectrice, (des Kabels) gaîne *f* métallique (*ou* garniture) (du câble); ∼kasten (eines Apparats) cage *f* protectrice; ∼kreis (durch Blitzableiter geschützter Kreis um die Apparate) cercle *m* préservé; ∼los sans appui, sans protection; ∼pfahl (um die Wagen zu hindern, an den Fuß der Stangen anzufahren) borne *f* protectrice (pour empêcher les voitures d'atteindre la base des poteaux); ∼platte anneau *m* (*ou* plaque *f*) de garde; ∼streifen (am Wege) bande *f* de terrain avoisinant la voie; ∼vorrichtung appareil *m* protecteur.

schützen protéger, défendre; (unter Obdach bringen) mettre à l'abri (*ou* à couvert), abriter; J-d gegen (vor, wider) J-d, et. ~ garantir (*ou* préserver) q. contre q. (qc.); (Wasser im Laufe hemmen) arrêter l'eau.

schwach faible; débile, frêle, délicat; infirme; mou *m* (molle *f*); ~er Draht s. dünn.

Schwächungs-Anker (HA.) fer *m* doux mobile.

Schwamm éponge *f*.

schwammicht spongieux; (porös) poreux.

Schwanenhals-Relais s. Relais.

schwanken chanceler, vaciller; (sich hin- und herneigen) se balancer, être balancé, être ballotté; (wackeln) branler, être en branle; (zittern) trembler; (von der Magnetnadel) osciller; (in der Wahl von et.) balancer, être indécis; (zaudern, Bedenken tragen) hésiter.

Schwanken (Schwankung), negatives ~ variation *f* négative.

Schwanz queue *f*; ~-riemen (Hinterzeug eines Pferdegeschirrs) croupière *f*; ~-schraube culasse *f*; ~-schraubenlager encastrement *m* (*ou* logement *m*) (de la queue) de culasse.

schwarz noir; ~-blau bleu *m* foncé (*ou* tirant sur le noir), violacé; ~-fleckig tacheté de noir, à taches noires; ~-weiß blanc et noir.

Schwarzblech tôle *f*, fer *m* noir; ~-tafel feuille *f* de tôle.

Schwärzrolle s. Farberolle.

schwärzlich noirâtre, tirant sur le noir.

Schwefel soufre *m*; mit ~ verbunden sulfuré; ~artig sulfureux; ~saures Kali sulfate *m* (*ou* sulfite *m*) de potasse; ~saures Salz sulfite *m*; ~säure acide *m* sulfurique, verdünnte ~-säure acide sulfurique dilué (*ou* étendu), esprit *m* de vitriol; ~-wasserstoff (-Gas) gaz *m* puant, acide hydrosulfurique (*ou* hydrothionique).

schwefelig (schwefelicht) sulfureux.

schwefeln soufrer; den Kautschuk ~ vulcaniser (*ou* volcaniser) le caoutchouc.

schweifen (eine bogenförmig ausgearbeitete Form geben) cambrer; geschweift cambré, échancré, évidé.

Schweifung échancrure *f*, cambrure *f*.

schweißen (Eisenstücke durch Hämmern in der Schweißhitze verbinden) souder, corroyer (à chaude suante); s. auch löthen.

Schweißstelle (in Drahtadern) = Schweißung soudure *f*; s. auch Löthstelle.

Schwelle (Thür-~) seuil *m*; (der Eisenbahn) bille *f*, traverse *f* (en bois équarri); ~ der Doppelständer croisillon *m*, traverse *f*.

schwer (von Gewicht) pesant, 10 Kilo ~ sein peser dix kilogrammes; (durch die Last drückend) lourd; ~er Leitungsdraht fil *m* de ligne lourd; (~ zu machen, schwierig) difficile; (mühevoll) pénible; der Hebel ist ~ zu handhaben le levier est difficile à manier (*ou* il est difficile de manier (aisément) le levier; (wichtig, bedeutsam) grave, considérable; ~ an Inhalt d'une grande portée; ~e Strafe peine *f* sévère (*ou* rigoureuse); ~e Verluste pertes *f/pl* cruelles (*ou* sérieuses); es wird ~ halten, daß er das Telegramm noch heute erhalte il est difficile qu'il reçoive le télégramme ce soir.

Schwere pesanteur *f*; Gold hat eine größere ~ als Blei l'or a plus de pesanteur spécifique que le plomb (*ou* le poids spécifique de l'or est plus grand que celui du plomb); (Schwerkraft) gravité *f*; die Körper fallen vermöge ihrer ~ gegen die Erde la gravité fait descendre les corps vers le sol; ~ der Strafe rigueur *f* de la peine; die ganze ~ dieses Wortes tout le poids de ce mot.

schwerlich avec peine, difficilement; (fast nicht) ne ... guère; er wird ~ einwilligen il n'est guère probable qu'il consente; er wird ~ kommen je doute fort qu'il vienne; man wird ~ einen geschickteren und gewissenhafteren Baumeister finden difficilement trouverait-on un ingénieur plus habile et plus consciencieux; dieses Versehen ist ~ dem Telegraphendienst beizumessen cette faute est difficile à attribuer (*ou* il serait difficile d'attribuer cette faute) au service télégraphique.

Schwerkraft (force *f* de la) pesanteur *f*, (force *f* de) gravité *f*, gravitation *f*.

Schwerpunkt centre *m* de gravité.

schwierig difficile, (vom Terrain) difficile, coupé, fourré; (mißlich) scabreux, épineux; ~e Frage question *f* ardue (*ou* épineuse); s. auch schwer.

Schwierigkeit difficulté *f*, ~en überwinden surmonter les difficultés, ~en (bei et.) machen faire des difficultés.

Schwimmer von De la Rive, flotteur *m* de De la Rive; ~regel von d'Ampère loi *f* du flotteur (*ou* du nageur) d'Ampère.

schwingen (von Pendeln, Nadeln ꝛc.) osciller; (von Saiten, Tönen) vibrer; sich auf et. ~ s'élancer (*ou* se hisser) sur qc.

Schwinger (schwingende Membrane des Fernsprechers) vibrateur *m*.

Schwingung (des Pendels ꝛc.) mouvement *m* oscillatoire, oscillation *f*; ~s-bogen oder ~s-weite (der Magnetnadel) amplitude *f* (*ou* arc *m*) des oscillations (*ou* des déviations) (de l'aiguille aimantée); (der Töne) vibration *f*; ~s-zahl nombre *m* des vibrations.

Schwung mouvement *m* rapide et vigoureux; (Anstoß) impulsion *f*; in ~ setzen mettre en branle, ébranler, donner l'impulsion à ...; im ~e sein être en branle, être en train; (Aufschwung) élan *m*, saut *m*; (Aufflug) essor *m*; ~kraft force *f* motrice (*ou* d'impulsion); ~rad volant *m*, roue *f* volante; ~radachse axe *m* du volant; ~radwelle arbre *m* du volant; s. Wellbaum.

See mer *f*; océan *m*; zur ~ gehörig marin, maritime; ~gefahr risques *m/pl* maritimes (*ou* de mer); ~handel commerce *m* maritime; ~kabel s. Kabel; ~kompaß boussole *f* marine (*ou* compas *m* de mer); ~meile mille *m* marin; ~posttransport transport *m* maritime; ~telegramm télégramme sémaphorique; ~telegraph sémaphore *m*; ~telegraphen-Anstalt bureau *m* sémaphorique; ~transit transit maritime; ~transport transport *m* maritime; ~warte observatoire *m* maritime; Bericht der ~warte état *m* atmosphérique.

segelfertig en partance.
Sehlinie ligne *f* visuelle, rayon *m* visuel.
seicht (vom Wasserstande) bas, peu profond; (durchwatbar) guéable; ~e Tiefe (Untiefe) bas-fond *m*; ~e Furth gué *m*.
Seichtigkeit, Seichtheit des Wassers bassesse *f* de l'eau, les eaux basses.
Seil corde *f*; mit einem ~ befestigen attacher (*ou* serrer) avec une corde; ~draht fil *m* de fer à cordes; ~garn fil de caret.
Seite côté *m*; ~n-ansicht vue *f* de côté, profil *m*, élevation *f* longitudinale; ~ einer schiefen Ebene pente *f* d'un plan incliné; ~n-befestigung consolidation *f* latérale (d'un poteau); ~n-Entladung décharge *f* latérale; ~n-kraft oder Komponente (force *f*) composante *f*; die horizontale ~n-kraft des Erdmagnetismus la composante horizontale du magnétisme terrestre; (eines Buches) page *f*; ~n-langer Bericht rapport *m* long de plusieurs pages; ~n-(Neben-)Postverbindungen services (de poste) affluents; ~weg chemin *m* de traverse; die rechte (linke) ~ eines Postbeutels l'endroit (l'envers) d'un sac; nach allen ~ dans tous les sens; s. Richtung.
seitlich latéral; ~e Klemmschraube borne *f* latérale.
sekundär secondaire; ~er Strom courant *m* induit.
Sekundärbahn chemin *m* de fer vicinal (*ou* d'intérêt local).
Selbstauslöser s. Apparat.
Selbstauslösung, mechanische ~ der Papierführung déroulement *m* automatique de la bande (de papier).
selbstbewegend automateur.
selbstelektrisch idioélectrique.
Selbstentzündung inflammation *f* idiopathique.
Selbsterregung (des elektrischen Zustandes [bei Influenzmaschinen]) amorçage *m*.
Selbstkostenpreis prix *m* de revient.
selbstthätig qui agit lui-même (*ou* en personne), qui agit par soi-même, spontané, autodynamique; (von Maschinen) automatique; ~er Apparat appareil *m* automate (*ou* automatique).
Selbstthätigkeit travail *m* personnel, spontanéité *f*.
Selbstunterbrecher trembleur *m*; sonnerie *f* à trembleur; interrupteur *m* automatique.
Selbstunterbrechung interruption *f* automatique.
selbstverständlich naturellement; das ist ~ cela va de soi, cela s'entend, il va sans dire que . . . .
Selbstzweck but *m* absolu.
Semaphor(isch) s. Seetelegraph.
Semikolon point *m* et virgule *f*, point-virgule *m*.
senden envoyer.
Sendschreiben (lettre *f*) missive *f*, (an Mehrere) circulaire *f*.
Sendung envoi *m*; (Mission, Auftrag) mission *f*; (das Senden) expédition *f*.
senken abaisser, faire descendre; (herabneigen) incliner, baisser; (untertauchen) plonger, sich ~ s'abaisser, plonger.
senkrecht vertical, à plomb, perpendiculaire; ~e Ebene plan *m* vertical.
Session (einzelne Sitzung) séance *f*; (Sitzungszeit im ganzen Jahre) session *f*; ~s-saal salle *f* de séance; ~s-tag jour *m* de séance.

setzen mettre; placer; asseoir; poser; setzen Sie im Telegramm Nr. 2 anstatt ... die Worte ... mettez (*ou* insérez) dans le télégramm N° 2 au lieu de ... les mots ...; et. aus der Sonne ~ retirer qc. du soleil; et. aus den Augen ~ négliger qc.; außer Gebrauch ~ mettre de côté (*ou* hors d'emploi); eine Bestimmung außer Kraft setzen mettre hors de vigueur (*ou* suspendre *ou* abroger) une loi (une disposition); J-d in Kenntniß ~ informer q., faire connaître à q., mettre q. au fait de qc.; (einen Termin) fixer un terme à q.; Grenzsteine ~ planter des bornes.

Shunt s. Nebenschluß.

Sicherheits-Modul s. Modul.

sichern assurer; eine schnelle Beförderung ~ assurer une rapide transmission (des télégrammes); (gewährleisten) garantir; sich ~ se mettre en sûreté; sich vor (oder gegen) et. ~ se garantir (*ou* se préserver) de qc.; s'armer contre qc.; se mettre à l'abri (*ou* à couvert de qc.; den Kontakt ~ fortifier le contact.

Sicherungsmittel système *m* (*ou* moyen *m*) de protection.

Sicht, Wechsel auf ~ lettre *f* (*ou* traite *f*) à vue (*ou* à échéance), lang- (kurz-)sichtige Wechsel traites à longue, (à courte) échéance; Zahlung 3 Tage nach ~ payement à trois jours de vue; Wechsel auf ~ (oder nach ~) bezahlen (ziehen) payer (lever) à lettre vue (*ou* à présentation).

Siegel cachet *m*, (amtliches) sceau *m*; das ~ auf et. (auf)-drücken mettre le sceau à qc., sceller qc.; sein ~ beidrücken apposer (*ou* mettre) son sceau; mit dem ~ versehen revêtir du sceau (*ou* du cachet); ~-abdruck empreinte *f* de cire (à cacheter); ~-apparat appareil *m* pour fondre la cire (à cacheter); ~-lack cire *f* (à cacheter); ~-lackstange bâton *m* de cire à cacheter; ~-marke (~-oblate) timbre-cachet *m* (*ou* à cacheter), cachet gommé.

siegeln cacheter, sceller; schwarz ~ cacheter de noir.

Siegelung apposition *f* du cachet (*ou* du sceau *ou* des scellés).

siehe (die Anmerkung) voir (la note).

Sielengeschirr poitrail *m*, harnais *m* à poitrails.

Signal signal *m*; (mit der Lokomotive) sifflet *m*; ein ~ geben faire un signal; ~-apparat s. Apparat; ~-klappe annonciateur *m*; ~-pfeife sifflet; ~-scheibe disque *m* à signaux; Einfahrts-~ signal à distance; Noth-~ signal de détresse; Zugdeckungs-~ signal de protection du train.

Silber argent *m*; ~-Voltameter voltamètre *m* à électrode d'argent.

singen chanter; das ~de Buch condensateur *m* chantant.

Sinus sinus *m*; ~-boussole boussole *f* de (des) sinus; ~-elektrometer électromètre *m* à sinus; ~-tangentenboussole boussole des sinus et des tangentes.

Siphon Recorder siphon Recorder *m*.

Sitte coutume *f*, usage *m*; ~n moeurs *f/pl*; gegen die guten ~n verstoßend contraire aux bonnes moeurs; (Richtschnur)

règle *f*, es ist ∼, daß . . . il est de règle que . . . .

Sittenzeugniß certificat *m* de bonne vie et moeurs (*ou* de bonne conduite).

Skala échelle *f*, Ziffern = ∼ échelle graduée.

Skizze esquisse *f*; ébauche *f*; croquis *m*; (nach dem Augenmaße) levé *m* à vue.

skizziren esquisser; ébaucher; faire le croquis (*ou* le trait) de . . .; crayonner.

Skizzirung ébauchement *m*, ébauchage *m*; délinéation *f*.

Sockel socle *m*; ∼ einer Mauer pied *m* de mur; ∼ einer eisernen Telegraphenstange socle d'un poteau en fer.

sockelartig en socle.

sofort de suite, aussitôt, sur-le-champ, à l'instant, immédiatement; die ∼ige Berathung beschließen décider l'urgence.

Sohle (Fuß∼) plante *f* des pieds; (Schuh∼) semelle *f*; (eines Flusses) fond *m* de lit d'un fleuve; (eines Grabens) fond d'un fossé (*ou* d'un creux); (des Tunnels) fond du tunnel.

Solenoïd (spiralförmig gewundener elektrischer Draht, elektrische Drahtspirale) solénoïde *m*.

Sonderinteresse intérêt *m* particulier (*ou* spécial).

Sonderstandpunkt point *m* de vue particulier.

Sonstiges (Bezeichnung des Raumes auf den Postanweisungen, auf welchem Privatmittheilungen zu machen sind) particulier.

sorgen (Sorge tragen) für et. avoir (*ou* prendre) soin de qc., pourvoir à qc.; für rascheres Arbeiten am Apparat ∼ activer le service (*ou* le travail).

Sortenzettel bordereau *m*.

Sortir=briefträger facteur *m* trieur; ∼=schrank casier *m*; ∼=tisch table *f* de tri.

sortiren trier, classer.

Sortiren tri *m*, triage *m*; grob ∼ tri général; ∼ im Einzelnen tri spécial.

Spalt fente *f*; ouverture *f*; fissure *f*; crevasse *f*; gerçure *f*; gerbe *f*; ∼en bekommen se fendre, se crevasser; ∼fläche (face *f* du) clivage *m*.

Spalte (Rubrik) colonne *f*; in der ∼ „Bemerkungen" dans la colonne d'observations.

spalten fendre; Schraube mit gespaltenem (eingeschnittenem, gekerbtem) Kopfe vis *f* à tête fendue.

Span éclat *m* (*ou* fragment *m*) de bois, bûchette *f*; (keilförmiges Stück als Unterlage, um et. gerade zu stellen) cale *f*.

spannen tendre; den Draht ∼ tendre le fil; gespannte Elektrizität électricité *f* de tension.

Spannfeder ressort *m*, ressort de tension, ressort antagoniste, tendeur *m*.

Spannisolator isolateur *m* (muni de) tendeur; s. auch Isolator.

Spannkappe chapiteau *m* tendeur.

Spannkette chaîne *f* à tendre.

Spannkraft élasticité *f*, force *f* élastique.

spannkräftig élastique; (von Gasen) expansible.

Spannriemen courroie *f* pour tendre.

Spannschraube vis *f* de tension.

Spannstrebe jambe *f* de force, contre-fiche inclinée.

Spannung tension *f*, traction *f*; freie ∼ tension libre; straffe (lose) ∼ eines Drahtes (Ankers) forte (faible) tension d'un fil (hauban); zu lose ∼ der Drähte

détente *f* des fils; ~ des elektrischen Stromes potentiel *m* du courant électrique; ~s-Differenz différence *f* de tension; ~s-Messung mesure *f* des potentiels; ~s-Regulator régulateur *m* de tension.

Spannvorrichtung (appareil *m*) tendeur *m*.

Spannweite portée *f*, ouverture *f*; (nach der Meßkette) portée de (la) chaînette.

Sparkasse caisse *f* d'épargne.

spät tard, à une heure avancée; (spät eintretend) tardif, avancé, ultérieur; ~ere Erkundigungen renseignements *m/pl* ultérieurs; vorbehaltlich ~erer Verrechnung sauf liquidation *f* ultérieure; zu ~ kommen être en retard.

Spaten bêche *f*, pelle *f*; viereckiger ~ pelle carrée; ~-arbeit travail *m* à la bêche; ~-stich coup *m* de bêche; ~-schaufel houe *f*.

Spediteur expéditeur *m*, transporteur *m*.

Spedition expédition *f*; ~s-gebühren frais *m/pl* de commission; ~s-geschäft maison *f* d'expédition (*ou* de roulage); ~s-platz place *f* d'entrepôt.

Speiche rais *m*; ausgeschweifte od. ausgekehlte ~ rais évidé; die ~n in ein Rad setzen enrayer (*ou* enchausser) une roue.

Speicher entrepôt *m*, magasin *m*.

speisen eine Batterie entretenir une pile (*ou* une batterie).

spektral spectral, du spectre.

Spektral-Analyse analyse *f* spectrale (*ou* spectrométrique).

Spektralrohr tube *m* spectral.

Spektrum spectre *m* (lumineux); Sonnen-~ spectre solaire.

Sperr-gut marchandise *f* encombrante, colis *m* encombrant; ~-haken (der Drahtwinde) cliquet *m*, plaque *f* d'échappement; ~-kegel cliquet *m*; ~-klinke = ~-haken; ~-nagel broche *f* d'arrêt; ~-rad roue *f* à rochet (*ou* à déclic *ou* d'encliquetage), roue d'arrêt; ~-vorrichtung encliquetage *m*; ~-zahn dent *f* (*ou* doigt *m*) d'arrêt.

sperrig (vielen Raum einnehmend) encombrant.

spezifisch spécifique; ~es Gewicht poids *m* spécifique; densité *f*; ~ schwer dense.

Spiegel miroir *m*; ~-ablesung lecture *f* au miroir; ~-bild image *f* réfléchie; ~-eisen fonte *f* blanche miroitante (*ou* lamelleuse); ~-fläche (des Spiegels) surface *f* réfléchissante (du miroir); ~-galvanometer galvanomètre *m* apériodique (*ou* à miroir *ou* à réflexion); astatisches ~-galvanometer mit Vorrichtung für Differenzialschaltung galvanomètre à miroir astatique; ~-magnet aimant *m* à miroir; ~-mikroskop microscope *m* à réflecteur; ~-schrift (auf Kassenscheinen) écriture *f* renversée.

Spiel jeu *m*; ~ des Hebels course *f* du levier; auf dem ~ stehen être en jeu, y aller de . .

Spießglanz s. Antimon.

Spindel (Werkzeug zum Spinnen) fuseau *m*; (Achse) axe *m*; (Zapfen, Welle) pivot *m*; (Wellbaum, Drehstift) arbre *m* vertical, cylindre *m*; (eines Maschinenrades) arbre de roue.

spindelförmig en forme de fuseau, fuselé.

Spinne araignée *f*, elektrische ~ araignée électrique (de Franklin).

Spirale spirale *f*, spire *f*, hélice *f*; die nach rechts (links) ge-

wundene ~ l'hélice dextrorsum (sinistrorsum); elektrische Draht-~ s. Solenoid.

Spiralfeder ressort *m* en spirale (*ou* à boudin), spirale *f*.

spiralförmig en boudin, en hélice, en spirale.

Spiritus esprit *m* (de vin), alcool *m*; ~-flamme flamme *f* de la lampe à alcool (*ou* à esprit de vin); ~-lampe réchaud *m* (*ou* lampe *f*) à alcool (*ou* à esprit de vin).

spitz pointu, terminé en pointe; aigu; (stechend) piquant; acéré; affilé; ~er Winkel angle *m* aigu; ~ auslaufen finir (*ou* terminer) en pointe; mit dem ~en Ende eindringen entrer par la pointe; die Punkte (auf dem Morsestreifen) kommen zu ~ les points *m* parviennent trop pointus.

Spitze pointe *f*; Kohlen-~n pointes (*ou* cônes *m/pl*) de charbon; Saug~ der Elektrisirmaschine pointe collectrice des mâchoires *f/pl* de la machine électrique; gegenüberstehende ~n (des Blitzableiters) plaques *f/pl* dentelées sur leurs bords en regard; ~n-Blitzableiter s. Blitzableiter; ~n-wirkung pouvoir *m* des pointes.

Spitz-hacke pioche *f*, pic *m* à roc; ~-zange pince *f* à mors aigus.

spitzig od. zugespitzt s. spitz.

Spleiß, spleißen s. Spliß, splissen.

Splint aubier *m*, aubour *m*; von einem Holzstücke den ~ entfernen purger une pièce de bois.

splissen (zwei Tau- od. Kabel-Enden aneinander flechten) épisser (deux bouts de câble).

Spliß (Splissung) épissure *f*, soudure *f*; ~stelle point *m* d'épissure.

Splitter éclat *m*; ~ im Eisen paille *f*; ~-bruch facture *f* par éclats.

splittern faire voler en éclats; réduire en esquilles; éclater.

Sprache langue *f*; langage *m*; Telegramm in chiffrirter (geheimer, gewöhnlicher, offener, verabredeter) ~ télégramme (conçu) en langage chiffré, (secret, ordinaire, clair, convenu); gebräuchliche ~n langues usitées; zur ~ bringen signaler (un fait).

Sprach-fehler faute *f* de langage (*ou* de grammaire); ~gebrauch usage *m* de la langue; ~-regel règle *f* grammaticale; ~-reinheit pureté *f* du langage (*ou* de la langue); ~-rohr porte-voix *m*.

sprachwidrige Verbindung von Wörtern disconvenance *f* de termes; combinaisons *f/pl* de mots contraires à l'usage de la langue.

Sprachwidrigkeit incongruité *f*.

Sprech-blättchen membrane *f* phonique; ~-telegraph (appareil) téléphone *m*.

sprengen faire sauter, faire un trou; (eine Thür) enfoncer (une porte); Fesseln ~ rompre les chaînes.

Sprengen (Sprengung) (action *f* de) faire sauter (*ou* [de] faire éclater); éclatement *m*.

Spreng-ladung charge *f* explosive (*ou* d'éclatement); ~-loch trou *m* de mine; ~-pulver poudre *f* explosive (*ou* de mines); ~-stück éclat *m*, débris *m* résultant de l'explosion; ~-versuch essai *m* de faire sauter (*ou* d'enfoncer).

spröde (leicht brechend) cassant, (von Metallen) sec *m*, sèche *f*; (brüchig) pailleux; ~s Eisen

fer *m* aigre (*ou* cassant), fer pailleux (*ou* rouverin), das Eisen ~ machen aigrir le fer; (unbiegsam) raide.

Sprödigkeit propriété *f* cassante (*ou* pailleuse); aigreur *f*; raideur *f*.

Spule bobine *f*; magnetische ~ électro-aimant *m* circulaire.

spulen bobiner, mettre sur la bobine.

spulförmig en forme de bobine.

Spur trace *f*; (Merkmal) marque *f*; (Gepräge) empreinte *f*; (Ueberbleibsel) reste *m*; keine ~ von et. pas l'ombre (*ou* la moindre apparence) de..., aucune trace de...; ohne eine sichtbare ~ von Verletzung (des Briefes, Paketes &c.) zu (hinter)lassen sans laisser une trace apparente de violation; (Wagenspur) ornière *f*, voie *f*; ~weite (largeur *f* de) voie; ~halten garder l'ornière.

Staat état *m*; Vereinigte ~en (von Nord-Amerika) États-Unis; ~en-bund confédération *f* (d'États), union.

Staats-Abgaben impots *m/pl*, charges *f/pl* publiques; ~-aufsicht surveillance *f* (*ou* contrôle *m*) de l'État; ~-beamter fonctionnaire *m* public; ~-dienst service *m* public (*ou* de l'état); ~-eisenbahn chemin de fer de l'État; ~s-kasse trésor *m* (public); ~-kosten frais *m/pl* de régie, auf ~-kosten ausführen lassen mettre en régie; ~-sekretair secrétaire *m* d'État; ~-telegramm télégramme *m* officiel (*ou* d'état); ~-wirthschaft économie *f* politique.

Stab bâton *m*, baguette *f*; ~-magnet barreau *m* aimanté, électro-aimant *m* droit; ~-eisen fer *m* menu (*ou* en barres); (weiches ~eisen) fer ductile.

Stadium (Abschnitt in der Entwickelung von et.) phase *f*.

Stadt-briefträger facteur *m* de ville; ~-gemeinde s. Gemeinde; ~-leitung ligne *f* urbaine; ~-postbote leveur *m* de boîtes.

Stahl acier *m*; gehärteter oder geglühter ~ acier trempé; ~-dorn (zur Untersuchung der Stangen) pointe *f* en acier; ~-draht fil *m* d'acier; ~-feder plume *f* métallique (*ou* d'acier); ~-federhalter porte-plume *m*; ~-magnet barreau *m* d'acier aimanté; ~-platte plaque *f* d'acier; ~-reifen cercle *m* d'acier; ~-ring anneau *m* d'acier; mit ~spitzen versehen acéré, pourvu de pointes d'acier.

stählen aciérer, tremper.

stählern d'acier.

Stählung aciération *f*, aciérage *m*; trempe *f*.

Stamm tronc *m*; tige *f*; ~-ende (der Telegraphenstange) base *f* (*ou* pied *m*) (du poteau); ~-register (mit ablösbaren Blättern) registre *m* à souche.

Stampfe pilon *m*, marteau-pilon *m*; marteau *m* vertical (*ou* à mouton); (Ramme) hie *f*, demoiselle *f*.

stampfen, (die Erde fest ~) pilonner, fouler.

Stampfen pilon(n)age *m*.

Stand état *m*; in gutem ~e sein être en bon état; nach dem jetzigen ~e der Dinge d'après l'état actuel des choses; im ~e sein et. zu thun être en état (*ou* en mesure *ou* à même) de faire qc.; außer ~e sein n'être pas à même de...; J-d in ~ setzen mettre q. à

même de ...; (Zustand der Geschäfte) situation *f*; (Beschaffenheit) condition *f*; (Rang) rang *m*; (Beruf) profession *f*; (Rangklasse) classe *f*, ordre *m*; ∼festigkeit (der Telegraphenlinie) stabilité *f*, solidité *f* (de la ligne télégraphique); ∼punkt point *m* de vue, er hat einen ganz anderen ∼punkt als ... il a une toute autre manière de voir que ...; ∼ der Stangen emplacement *m* des poteaux; ∼weite (Abstand der Stangen von einander) portée *f* (*ou* distance *f*) des poteaux.

Ständer pilier *m*; (starke Telegraphenstange) poteau *m* de fortes dimensions, gros poteau.

Standesliste feuille *f* de signalement.

Stange poteau *m*, (kleine ∼) potelet *m*; (dünne ∼) perche *f*, hampe *f*; angeschuhte ∼ poteau à semelles; gekuppelte (verkuppelte) ∼n poteaux (ac)-couplés; mit Theeröl zubereitete ∼ poteau créosoté; verstrebte ∼ poteau à contrefiche; mit Zinkchlorid zubereitete ∼ poteau injecté au chlorure de zinc; ∼n-abstand portée *f* (*ou* distance *f*) des poteaux; ∼n-blitzableiter s. Blitzableiter; ∼n-bohrer tarière *f*; ∼n-eisen fer *m* en barres; ∼n-kappe chapiteau *m*; ∼n-linie ligne *f* sur poteaux; ∼n-loch trou *m* pour (*ou* creusé à l'effet d'y) planter un poteau; ∼n-register carnet *m* des poteaux; ∼n-reihe série *f* de poteaux; ∼n-schuh semelle *f* de (*ou* en) bois pour poteau; ∼-stammende base *f* du poteau; ∼n-standpunkt lieu *m* d'un poteau; ∼-zubereitungsanstalt chantier *m* d'injection de poteaux; Regulator∼ (des HA.) lame *f*; die Kugel ist am Ende der ∼ (läßt eine Abänderung des Tempo nicht mehr zu) la boule est au bout de la lame.

Staniol, (**Stanniol**) étain *m* battu (*ou* en feuilles), feuilles *f/pl* d'étain; tain *m*.

stätig continu, non interrompu; (immerwährend) continuel, perpétuel; (unaufhörlich) incessant; (beharrlich) constant, assidu.

Stätigkeit continuité *f*, perpétuité *f*; constance *f*, assiduité *f*; stabilité *f*; (des elektrischen Lichtes) fixité *f* (de la lumière électrique).

Statik (Lehre vom Gleichgewicht) statique *f*; pondération *f*.

Station station *f*; ∼s-beamter stationnaire *m*; ∼s-einführung entrée *f* de poste; ∼s-einführungsbrett planchette *f* d'entrée de poste; ∼s-einrichtung installation *f* d'un bureau; ∼s-schaltung oder ∼s-stellung position *f* de réception; ∼s-wagen (MT.) voiture-poste *f*, chariot *m* télégraphique.

statisch statique; ∼e Elektrizität électricité *f* statique.

Statistik statistique *f*.

statistisch statistique; ∼e Uebersicht tableau *m* statistique.

stattfinden avoir lieu, se faire.

Statten, von ∼ gehen (vorwärts gehen) marcher, avancer, (gedeihen) prospérer, aller bien; die Arbeit geht in Leitung x schlecht von ∼ le travail est lent dans (au, sur) fil x; zu ∼ kommen être d'un grand secours à q.; profiter à q., qc.; favoriser qc.

stauen (das Wasser durch Absperrung anstauen) barrer; gestautes Wasser de l'eau barrée; (die Ladung in einem Schiff gehörig

vertheilen) arrimer (un navire).

Stauung (des Wassers) renflement *m*, crue *f* (*ou* retenue *f*) des eaux; (des Kabels im Schiff) arrimage *m* (du câble).

Stauvorrichtung appareil *m* à refouler l'eau.

Stauwasser eau *f* stagnante (*ou* haussée *ou* arrétée).

Steigeisen crampon *m*, grappin *m*; étriers *m/pl.*

steigen (hinauf) monter, (hinunter) descendre; (zunehmen) s'accroître, aller en augmentant (*ou* en croissant); das Wasser ∼t les eaux montent (*ou* croissent *ou* se gonflent).

Steigung (einer Brücke, Straße ꝛc.) montée *f* (d'un pont, d'une rue); ∼s-verhältniß (der Eisenbahn) degré *m* d'inclinaison; nivellement *m*.

steil escarpé, raide, à pic; ∼er Abhang pente *f* rapide (*ou* abrupte); ∼e Treppe escalier *m* raide; ∼ abgraben escarper.

Stein pierre *f*; ∼acker champ *m* pierreux; ∼block quartier *m* de pierre; ∼boden sol *m* pierreux; ∼bohrer trépan *m*, perceroche *f*; ∼bruch carrière *f*; ∼druck lithographie *f*; ∼-drucker (imprimeur *m*) lithographe *m*; ∼druckerei imprimerie *f* lithographique; ∼-freies Land terrain *m* sans pierres; ∼grund fond *m* pierreux (*ou* de roches); ∼gut faïence *f*, grès *m*; ∼gutfabrik fabrique *f* de faïence (*ou* de grès), faïencerie *f*; ∼haue pic *m* à roc, casse-pierre(s) *m*; ∼haufen monceau *m* de pierres; ∼karren brouette *f* à pierres; ∼klammer crampon *m* en pierres, patte *f* en plâtre; ∼kohle houille *f*, charbon *m* de terre; ∼kohlenhaltig houilleux; ∼kohlen-Theer goudron *m* minéral (*ou* de houille); ∼lage couche *f* de pierre; ∼öl pétrole *m*; ∼pappe carton-pierre *m*; ∼pfeiler pilier *m* en pierre; ∼pflaster pavé *m*; ∼pickel pioche *f* à marteau; ∼platte dalle *f*, pierre *f* plate; ∼reich riche en pierres (*ou* en briques); prodigieusement riche; ∼salz sel *m* gemme (*ou* fossile); ∼sand gravier *m*; ∼schicht couche *f* (*ou* banc *m*) de pierres; ∼-schraube vis *f* scellée dans la pierre, vis à scellement; ∼-zeichnung dessin *m* lithographié, lithographie *f*.

steinern de pierre, de grès.

steinig pierreux, rocailleux, rocheux.

Stell-bohrer foret *m* à mèche variable; ∼-rad croix *f* de Malte; ∼-ring s. Schiebering; ∼-schiene règle *f* à tourniquet; ∼-schraube vis *f* de rappel (*ou* de réglage), ∼-schraube für Führungshebel vis qui commande la branche d'entraînement; ∼-stift goupille *f* de réglage; ∼-vertreter remplaçant; ∼-vertretung remplacement *m*; mit der Wahrnehmung der Geschäfte in ∼-vertretung beauftragt chargé des affaires en remplacement de ...; ∼-vertretungs-Kosten frais *m/pl* de remplacement.

stellbar mobile.

Stellbarkeit mobilité *f*.

Stelle place *f*; et. an seine ∼ bringen remettre qc. à sa place; et. von der ∼ fortbringen déplacer qc.; an J-s ∼ treten remplacer q.; (Amt, Posten) emploi *m*, charge *f*; (in einer

Schrift) passage *m*, endroit *m*; an ~ von . . . en remplacement de . . .; an die ~ von et. (J-d) setzen substituer qc. (q.); an die ~ (der Bestimmung) treten annuler et remplacer . . .; die ~ J-s versehen faire l'office de q.; auf der ~ sur le champ, de suite, tout de suite, sur l'heure, de ce pas.

Stellungswechsel s. Fortbewegung.

Stellvertreter(in) remplaçant *m*, (e *f*).

Stellvertretung remplacement *m*.

Stemmeisen ciseau *m* à deux biseaux, (spitzes) ébauchoir *m* à grain d'orge.

Stempel estampille *f*; (einer Behörde) timbre *m*; ~abdruck empreinte *f* du timbre; ~farbe encre *f* à estampiller (*ou* à timbres), mit ~farbe überstreichen enduire d'encre; ~gebühr droit *m* de timbre (*ou* de marque); ~kissen tampon *m*; ~maschine machine *f* à timbrer; ~papier papier *m* timbré; ~unterlage (von Gummi) tablette *f* en caoutchouc, (von Filz) plaque *f* de feutre; Datum~ timbre à date; Namens~ griffe *f*; mit dem ~ bedrucken frapper du timbre; Bedrucken mit dem ~ application *f* du timbre; einen ~ entwerthen oblitérer un timbre; ~ zur Entwerthung der Briefmarken griffe *f* d'oblitération; (Werkzeug zum ~n) pilon *m*, marquoir *m*; (bei Telegraphenstangen) fer *m* (pour marquer les poteaux); (Merkzeichen) cachet *m*, sceau *m*; den ~ der Wahrheit tragen porter le cachet (*ou* l'empreinte *f*) de la vérité.

stempeln estampiller, timbrer.

Stempelung timbrage *m*.

Stempler (abstempelnder Beamter) (agent) timbreur *m*.

Sterbe-Urkunde extrait *m* mortuaire.

Stern (*) astérique *m*; (am Himmel) étoile *f*.

sternförmig en forme d'étoile, étoilé; stellaire, stelliforme.

Sternrad roue *f* étoilée.

Steuer (Ruder) gouvernail *m*; (gesetzlich festgestellte Abgabe) impôt *m*; droit *m*; taxe *f*; städtische ~ octroi *m*; direkte (indirekte) ~n contributions *f* directes (indirectes); ~amt bureau *m* des contributions; ~betrag montant *m* des droits; ~defraudation fraude *f*, contravention *f*; ~frei exempt de droits (*ou* d'impôts); ~freiheit exemption *f* d'impôts, immunité *f*; ~pflichtig (von Personen) contribuable, (von Personen und Sachen) imposable, (von Sachen) soumis à la douane; ~rad roue *f* de gouvernail; ~rückstände arrérages *m/pl* des impôts; ~rückvergütung retour *f* de droits; ~zettel quittance *f*.

Stift cheville *f*, pointe *f*; (Pflock) goupille *f*, goujon (*ou* gougeon) *m*; (Pfriem) poinçon *m*; (einer stehenden Welle) crapaudine *f* mâle (d'un arbre vertical); die Einkerbung des Morsestreifens durch den ~ la dépression produite par le stylet sur la bande (de papier) Morse; ~büchse (HA.) boîte *f* à (aux) goujon(s); ~schreiber s. Reliefschreiber; der Hebel ist am Ende mit einem ~ versehen le levier se termine par un poinçon; der ~ bildet eine Reihe von Eindrücken le poinçon forme une série d'empreintes; der ~ macht Striche und Punkte le poinçon trace des traits et

des points; einen ∼ einsetzen implanter une cheville (*ou* une pointe); einen ∼ vor et. stecken goupiller qc.; die Stifte herausziehen enlever les goupilles, dégoupiller.

Stilllager (der fahrenden Postbeamten außerhalb des Wohnorts) déplacement *m*; ∼= (od. Fahrtgelder=) Entschädigung frais *m/pl* de déplacement.

Stillstand cessation *f* (*ou* interruption *f*) des mouvements; inaction; suspension *f*; zum ∼ bringen (hemmen) entraver; ein geringfügiger Abgang von Elektrizität bringt die Telegrammbeförderung nicht zum ∼ de petites pertes d'électricité n'entravent pas la transmission.

Stimme voix *f*; (bei der Abstimmung) voix, vote *m*, suffrage *m*; seine ∼ abgeben donner sa voix, opiner, voter; die ∼n sammeln aller aux voix, die ∼n zählen compter les voix.

stimmend befundenes Gewicht poids *m* conforme.

Stimmgabel diapason *m*, fourchette *f* tonique; Höhe od. Tonhöhe der ∼ ton *m* du diapason.

Stimmzähler (elektrischer) (appareil) enregistreur *m* (électrique) des votes.

stocken cesser de se mouvoir, s'arrêter; sa ralentir; s'interrompre; discontinuer; die Korrespondenz beginnt zu ∼ (geräth in's Stocken) les transmissions commencent à se ralentir; die Geschäfte ∼ les affaires languissent (*ou* sont paralysées); der Papierstreifen ∼t la bande (de papier) (*ou* le papier) s'arrête.

Stockung arrêt *m*; ralentissement *m*; interruption *f*; discontinuation *f*.

Stoff (gewebtes Zeug) étoffe *f*; (aus dem et. gemacht wird) matière *f*, substance *f*; (Grund=, Ur=∼) élément *m*, principe *m*; ∼=verwandtschaft affinité *f* de matière (*ou* de substance); ∼=wechsel mutation *f* continuelle de la matière.

stopfen (fest zusammenpressen) fourrer; Sand (unter die Schwellen) ∼ bourrer du sable; ein Leck ∼ boucher (*ou* étancher) une voie d'eau; mit einem Stöpsel ∼ tamponner; sich ∼ (so daß eine Hemmung geschieht) se serrer, s'entasser, se presser, (vom Wasser) s'engorger.

Stöpsel bouchon *m*; (hölzerner) tampon *m*, tape *f*; ∼=fehler erreur *f* commise en enlevant les chevilles d'un rhéostat (*ou* erreur de bouton dans un commutateur); ∼=umschalter commutateur *m* (*ou* permutateur *m*) à bouchons (*ou* à chevilles), fiche *f* de commutateur (*ou* de rhéostat); die ∼ zwischen zwei Stücke einsetzen enfoncer les chevilles entre deux pièces.

stören déranger; troubler; interrompre; gêner; (aus dem richtigen Gange bringen) dérégler.

Störung dérangement *m*; trouble *m*; interruption *f*; ∼ der (telegraphischen) Verbindung dérangement de la communication (télégraphique); ∼ der Magnetnadel perturbation *f* de l'aiguille aimantée; eine ∼ beseitigen lever un dérangement; ∼s=scheibe disque *m* de dérangement; ∼s=ursache cause *f* perturbatrice; blitzartige ∼ dérangement provenant d'un orage.

Stoß (das Stoßen und die Wirkung desselben) coup *m*; (Zusammenstoßen zweier Körper) choc *m*, heurt *m*; (An∼) impulsion *f*; (beim Erdbeben) secousse *f*, commotion *f*; (aufgeschichteter Haufen) pile *f*, tas *m*; (von Papieren, Briefen, Akten) liasse *f*; ∼ Akten (ein und dieselbe Angelegenheit betreffend) dossier *m*; ∼feder ressort *m* de choc; ∼feile lime *f* à bouter; ∼kegel (od. ∼klinke) cliquet *m* d'impulsion; ∼zange (Drahtzieherei) pince *f* à retour.

Stößer (HA.) patin *m* (du chariot), plan *m* rejeteur.

Straf-erlaß remission *f* d'une peine; ∼-fällig passible d'une peine (*ou* d'une amende), répréhensible, coupable; ∼-kasse fisc *m*; ∼-maßregel mesure *f* répressive; ∼-milderung mitigation *f* de peine; ∼-umwandlung commutation *f* de peine; ∼-versetzung déplacement *m* défavorable.

Strafe punition *f*, peine *f*; (Geld-∼) amende *f*; ∼ bezahlen payer l'amende; in ∼ nehmen mettre à l'amende; s. Bestrafung.

strafen punir; (um Geld) infliger une amende à q., mettre q. à l'amende; s. bestrafen.

straff raide; ∼e Spannung des Drahtes raideur *f* du fil.

Strahl (der Sonne, des Lichtes) rayon *m* (de soleil, de lumière); einfallender (zurückgeworfener, gebrochener) ∼ rayon incident (réfléchi, réfracté); ∼en werfen rayonner; ∼en-brechung réfraction *f*; ∼en-brechungs-Kurve courbe *f* réfractoire; ∼en-brechungs-Lehre dioptrique *f*; ∼bündel (-büschel) faisceau *m* lumineux (*ou* de rayons), aigrette *f* électrique (*ou* lumineuse); ∼en-förmig en forme de (*ou* disposé en) rayons, rayonné, radiant; sich ∼en-förmig ausbreiten s'irradier; ∼en-krone couronne *f* rayonnante, auréole *f*.

strahlen rayonner; reluire, briller, resplendir, ∼de Materie matière *f* radiante.

Straße rue *f*, chemin *m*; voie *f* (publique); route *f*; ∼n-anlage tracé *m* (d'une route); ∼n-anpflanzung plantation *f* le long de la route; ∼-damm s. Damm; ∼n-linie ligne *f* (télégraphique) sur route; ∼n-pflaster pavé *m*; ∼n-übergang passage *m*.

Strebe jambe *f* de force, contrefiche *f*; ∼klotz taquet *m* pour arrêter la jambe de force contre le poteau; ∼n-schraube vis *f* à jambe de force.

streckbar extensible, ductile, (hämmerbar) malléable.

Streckbarkeit extensibilité *f*, ductilité *f*; malléabilité *f*.

Strecke (Weg∼) voie *f*; (Abschnitt od. Theil eines Weges) section *f*; freie ∼ (auf welcher dem Bau der Telegraphenlinie keine Hindernisse im Wege stehen) section (*ou* voie) libre; Begehung der ∼ (von Seiten des Wächters, Revisors ꝛc.) tournée *f* (du surveillant, du contrôleur); durchlaufene ∼) parcours *m*, passage *m* parcouru.

strecken étendre; sich ∼ s'étendre; (durch Einwirkung von außen) étendre, allonger; (von Draht) étirer; der Draht wird mehrmals gestreckt le fil subit nombre d'étirages (*ou* de rectifications).

Strecken (Streckung) extension *f*; allongement *m*; étirage (du fil,

du fer); ~ der Drahtadern traction *f* (*ou* rectification *f* *ou* étirage *m*) du fil.

streichen (ausstreichen) rayer, biffer, effacer; eine Stelle ~ faire une rature; ein Wort ~ effacer un mot; ganz ~ biffer en entier; durch ~ magnetisch machen aimanter par la (méthode de) touche.

Streichung (gestrichene Stelle) rature *f*, rayure *f*.

Streifband bande *f*; gestempeltes ~ bande timbrée; unter ~ sous bande.

Streifen (langes schmales Stück) Papier (Zeug, Land) bande *f* de papier (d'étoffe, de terre); Morse- (Hughes-) ~ bande-Morse (-Hughes); (andersfarbiger ~) raie *f*, rayure *f*; Briefsack mit rothen ~ sac *m* avec raie rouge; in ~ schneiden couper par bandes; (dünne Platte von Metall) lame *f*; Licht-~ verge *f*, strie *f*; glänzende Licht~ stries brillantes de lumière.

streifen an et. (nahe kommen) effleurer qc.; den Boden ~ raser le sol.

Streit contestation *f*; über et. in ~ liegen être en contestation sur qc.; différend *m*; einen ~ schlichten trancher (*ou* vider) un différend.

streiten, be-, ab-streiten contester qc.

streitig (dem Streite unterworfen) disputable, contestable, contesté; litigieux, en litige; ~er Punkt point *m* contentieux (*ou* controversé *ou* en litige); der ~e Gebührenunterschied la différence de taxe en litige; J-m et. ~ machen disputer (*ou* contester) qc. à q.

Strich trait *m*; Buchstabenstriche (der Morseschrift) traits (*ou* barres *f/pl*); ~meter mètre *m* à traits; elektrisch-magnetischer ~ (magnetisches Streichen) touche *f*.

Strick corde *f*; mit einem ~ befestigen attacher avec une corde; ~leiter échelle *f* de cordes.

Strohhalm brin *m* de paille; ~-Galvanometer galvanomètre *m* de Volta.

Strom fleuve *m*, torrent *m*, courant *m*; ~ableitung dérivation *f* (du courant); ~bahn passe *f* de fleuve, thalweg *m*; ~-brecher von Helmholtz interrupteur *m* de Helmholtz; ~-fähigkeit conductibilité *f*; ~-gebung émission *f* du courant; ~intensität intensité du courant; ~karte carte *f* hydrographique; ~kreis circuit *m*; ~lauf marche *f* du courant, einen ~lauf schließen (öffnen) fermer (ouvrir) un circuit; ~-los sans courant; ~losigkeit absence *f* du courant; ~richtung sens *m* (*ou* direction *f*) du courant; ~schluß établissement *m* du courant; ~schwankung variation *f* du courant; ~stärke force *f* (*ou* intensité *f*) du courant; ~unterbrechung rupture *f* du courant; ~verlust défaillance *f* (*ou* perte *f*) du courant; ~wender commutateur *m*, inverseur *m*, rhéotrope *m*; abgehender ~ courant de (au) départ; ankommender ~ courant à l'arrivée; direkter od. gleichgerichteter od. Oeffnungs-Induktions-~ courant direct (*ou* de même sens *ou* induit d'ouverture); elektrischer ~ courant électrique; entgegengesetzter ~ courant inverse (*ou* opposé *ou* de sens contraire); galvanischer ~ cou-

rant galvanique (*ou* voltaïque); gleichgerichteter ~ s. direkter ~; induzirender od. primärer ~ s. Haupt~; induzirter ~ s. Induktions~; intermittirender ~ s. Arbeits~; pulsatorischer ~ courant pulsatoire; umgekehrter ~ s. Schließungs-Induktions~; undulirender ~ courant ondulatoire; der ~ geht zur Klemme le courant gagne la borne. S. auch courant im a. T.

Strömung courant *m*; elektrische ~ flux *m*; die ununterbrochene (fortdauernde) ~ vom positiven zum negativen Pol le flux continu du pôle positif au pôle négatif; Luft~ courant atmosphérique (*ou* d'air); ~s-kurve s. Kurve.

Stück morceau *m*, pièce *f*; (Splitter) éclat *m*; (Bruch~) fragment *m*; ~ Weges bout *m* de chemin; ~Telegraphen-Leitung section *f* de fil; ein ~ betriebsfähiger für ein ~ schadhafter Leitung einschalten remplacer une section défectueuse par un autre bonne section de fil.

Stufe marche *f*, dégré *m*; ~n der Töne intervalles *m/pl*; ~n (in der Farbe) nuances *f/pl* (de couleur); (in der Fabrikation) dégrés (de la frabrication).

stumpf (im Gegensatz von „scharf") émoussé; ~ machen (~ werden s')émousser; ~e Kante angle *m* gras; (im Gegensatz von „spitz") épointé, sans pointe, non pointu; ~er Kegel cône *m* tronqué; ~er Winkel angle *m* obtus; ~eckig à angles obtus; ~kantig à cornes obtuses.

Stunde (Theil der Tageszeit) heure *f*, eine halbe ~ une demi-heure, anderthalb ~n une heure et demie; fünf ~n hintereinander cinq heures de suite, cinq heures consécutives; ~n-lang des heures entières; Tag und ~ bestimmen prendre jour et heure; ~ des Postabgangs heure du courrier; (Wegemaß) lieue *f*.

Stunden-plan horaire *m* (des services), tableau *m* de service; ~-platte (am Briefkasten) plaque *f* horaire; ~-zettel feuille *f* de marche (*ou* de route); s. auch Ladezettel.

Sturm tempête *f*, orage *m*; magnetischer ~ tempête magnétique.

Stütze appui *m*, support *m*; gerade ~ mit Gewinde u. Mutter support droit avec pas de vis et écrou.

stützen soutenir, appuyer, (durch Unterschiebung oder Gegenstellung eines Balkens 2c.) étayer, soutenir qc. avec des étais; (absteifen) étançonner; einander ~ s'étayer l'un l'autre.

Stützpunkt point *m* d'appui; ~s-Nachweis (der Stangen) carnet *m* d'inscription (des poteaux).

Styl style *m*; (Sprachgebrauch, Brauch) usage *m*; ~fehler faute *f* (*ou* vice *m*) de style, incongruité *f*.

stylmäßig conforme au style.

Sublimat sublimé *m*.

Submission soumission *f*; ~s-offerte offre *f* de soumission; im ~s-wege vergeben procéder à l'adjudication (des travaux) par la voie de soumission; ~s-bedingungen cahier *m* des charges; ~s-strich parafe *f*.

Süd (Süden) sud *m*, midi *m*; im ~ (im südlichen Theile) von Deutschland dans le sud (*ou* midi) de l'Allemagne; im ~ (südlich) von Deutsch-

land au sud de l'Allemagne; ~licht aurore *f* australe; ~magnetismus magnétisme *m* austral; ~pol pôle *m* sud (*ou* austral *ou* antarctique).

südlich du sud, du midi, méridional, austral, antarctique; am ~sten le plus au sud, dans la partie la plus méridionale; ~ von et. liegen être au sud (*ou* au midi) de qc.

Sulphat sulfate *m*.

Summa (Summe) somme *f*; (beim Aufrechnen) total *m*; in ~ en somme, somme toute; ~ ~rum somme totale, total (général).

summarisch verfahren procéder sommairement.

summen (tönen) bourdonner; (von Glocken) résonner, retentir.

Summen, (Tönen, Sausen) (der Telegraphendrähte) bourdonnement *m* (des fils télégraphiques); (der Glocken) tintement *m*.

summiren additionner, faire l'addition.

Summirung addition *f*.

Sumpf marais *m*, marécage *m*; ~boden terrain *m* marécageux.

sumpfig marécageux, bourbeux.

Symmetrie symétrie *f*.

symmetrisch symétrique; ~e Lage der Windungen (auf der Spule) la symétrie des spires; ~ ordnen od. geordnet sein symétriser.

Synchronismus s. Gleichzeitigkeit.

System système *m*; doctrine *f*; (Verwaltungsnorm) régime *m*; Postverwaltungs~ régime postal; auf ein ~ gegründet systématique; ~losigkeit manque *m* de système; (Methode) méthode *f*.

systematisch systématique, méthodique.

T.

tabellarisch en forme de tableau; ~e Uebersicht tableau *m* synoptique; ~ ordnen arranger en forme de tableau.

Tabelle table *f*, tableau *m*; ~nkopf en-tête *m* de tableau.

Tadel blâme *m*; réprobation *f*; reproche *f*; (Verweis) réprimande *f*.

tadelhaft blâmable, répréhensible, critiquable.

tadellos sans (*ou* exempt de) défauts, irréprochable.

tadeln blâmer; J-d wegen et. ~ reprendre q. de qc., réprimander q. pour qc.

Tafel table *f*; carreau *m*; Franklin'sche ~ carreau (*ou* tableau *m*) fulminant; ausgehängte ~ (mit einer Anzeige) écriteau *m*; eine ~ aushängen mettre écriteau.

tafelförmig en (forme de) table, tabulaire.

Täfelung (des Fußbodens) parquetage *m*; (der Wände) lambrissage *m*, lambrissement *m*.

Tafelwerk parquet *m* de plancher, parquetterie *f*; (Wandverkleidung) lambris *m* de revêtement, boiserie *f*.

Taffet taffetas *m*.

Tag jour *m*; (der ganze Tag als [Dienst-] Abschnitt) journée *f*; bei ~ und bei Nacht nuit et jour; am hellen ~ en plein jour; vierzehn ~e quinze jours; einen ~ um den anderen de deux jours l'un, tous les deux jours; eines ~es

(Vergangenheit od. Zukunft) un jour; den ganzen ∼ (hindurch) du matin au soir, pendant toute la journée; an den ∼ bringen mettre au (grand) jour (*ou* en lumière), révéler; an den ∼ kommen se révéler; der folgende ∼ le lendemain; der zweitfolgende ∼ le surlendemain; der ∼ vorher la veille; eine Zeit von 8 (14) Tagen une huitaine (quinzaine); ∼arbeit travail *m* de jour, (Grubenarbeit beim Bergbau) travail au jour; ∼e-buch journal *m*, in's ∼e-buch eintragen passer (*ou* porter) au journal; ∼e-geld s. Diäten; ∼e-lang (qui dure) des jours entiers; ∼e-lohn salaire *m* d'une journée, einem Arbeiter seinen ∼e-lohn auszahlen payer à un ouvrier sa journée; ∼e-löhner journalier *m*, manoeuvre *m*; ∼signal signal *m* diurne; ∼-täglich chaque jour, tous les jours; ∼e-weise par jour, à la journée; ∼e-werk tâche *f* journalière, journée *f*.

Tages-befehl ordre *m* du jour; ∼-bericht bulletin *m*; ∼-billet billet *m* d'aller et de retour; ∼-dienst service *m* de jour, (in Hinblick auf die Bezahlung) service à la journée; ∼-kours cours *m* du jour; ∼-licht s. Licht; ∼-ordnung ordre *m* du jour, zur ∼ übergehen passer à (*ou* reprendre) l'ordre du jour; ∼-zeit heure *f* du jour, zu jeder ∼ à toute heure; ∼-zeitung feuille *f* quotidienne.

Takt mesure *f*; tact *m*; ∼messer (Instrument) métronome *m*, rhythmomètre *m*.

Talg suif *m*; mit ∼ einschmieren enduire de suif, suifer; ∼-lappen gipon *m*; ∼-licht chandelle *f*.

talgicht couvert (*ou* barbouillé) de suif.

Talk talc *m*; aus ∼ talcaire, talcique, talqueux; ∼glimmer mica *m*, biolithe *m*; ∼-hydrat magnésie *f* hydratée, brucite *m*; ∼stein-Schiefer talc fossile.

Tangente tangente *f*; ∼n-boussole boussole *f* des tangentes.

Tanne sapin *m*; aus ∼holz de bois de sapin.

Tantieme (für die Telegrammbeförderung) primes *f/pl* de transmission; allocation *f* par télégramme.

tapezi(e)ren tapisser; mit Seide ∼ tendre de soie; mit Papier-Tapeten ∼ tapisser en papier, tendre de papier.

Tapezier-Nägel (-Stifte) clous *m/pl* semences.

Tarif tarif *m*, (ausgerechneter ∼) barême *m*; ∼-Angelegenheit affaire *f* de tarif(s); ∼-Erhöhung relèvement *m* de tarif; ∼-Ermäßigung abaissement *m* (*ou* réduction *f*) de tarif; ∼satz taxe *f* de tarif; ∼-Tabelle zur Berechnung der Gebühren tableau *m* des taxes fixées pour servir à la formation des tarifs; ∼-Umarbeitung remaniement *m* de tarif.

tarifiren tarifier.

Tarifirung tarification *f*.

tarifmäßig conforme au (*ou* suivant le) tarif.

Tasche poche *f*; (von Leder) sacoche *f*; ∼n-Galvanoskop galvanomètre *m* (*ou* galvanoscope *m*) de poche, boussole *f* portative (des inspecteurs).

Tastatur s. Klaviatur.

Taste touche *f* (HA.); manipula-

teur *m* (MA.); ~n-druck abaissement *m* des touches, (du manipulateur); ~n-hebel levier *m* du manipulateur, levier-clef *m*, bascule *f* des touches; weiße (Ziffer-) ~ (HA.) blanc *m* des lettres (chiffres).

tasten toucher; (leise ~) palper; (mit der ganzen Hand ~) tâter, tâtonner.

Taster = Taste.

Tau grosse corde *f*, cordage *m*; câble *m*; dreischäftiges ~ cordage à trois torons (*ou* en trois); ~ende bout *m* de corde.

Tauchbatterie pile *f* à immersion.

tauchen plonger; tremper; immerger; glühendes Eisen in kaltes Wasser ~ plonger (*ou* tremper) le fer dans l'eau froide, éteindre le fer; die Enden des Umschalters in Quecksilber ~ plonger les bouts du commutateur en mercure.

Tauchen (Eintauchen) plonger *m*, immersion *f*.

Taucher plongeur *m*; ~apparat apparat *m* de plongeur; ~-schiff bateau-plongeur *m*.

taugen zu et. être bon (propre *ou* apte) à qc., pouvoir servir à qc.; zu nichts ~ ne rien valoir, n'être bon à rien.

tauglich qui peut servir; bon (propre *ou* convenable) à qc.; capable de faire qc.

Tauglichkeit bonté *f*; convenance *f*; aptitude *f*; capacité *f*.

täuschen J-d tromper q.; sich ~ se tromper; darin ~ Sie sich c'est ce qui vous trompe, en cela vous vous trompez; J-d ~ (irre führen) donner le change à q., induire q. en erreur; (sein Vertrauen mißbrauchen) abuser q.; (ihm etwas weiß machen) en imposer à q.; sich über et. ~ se faire illusion (*ou* des illusions) sur qc.; sich durch et. ~ lassen se laisser prendre à qc., se laisser induire en erreur par qc.

Täuschung tromperie *f*; déception *f*; illusion *f*; erreur *f*; désappointement *m*; mécompte *m*.

tausend mille; ~fältig de mille manières, mille fois autant; ~malig mille fois répété; ~erlei de mille espèces.

Taxe taxe *f*; tarif *m*; (obrigkeitlich festgesetzter Preis) taux *m*; höchste, (niedrigste) ~ maximum *m*, (minimum *m*); zu hohe ~ surtaxe *f*.

Tax-Einheit unité *f* de taxe.

tax-frei exempt de taxe, sans frais; ~-pflichtig à taxer.

taxiren taxer, estimer, évaluer; (auf so und so viel à tant); zu hoch ~ surtaxer.

Taxirung taxation *f*; europäisches, (außereuropäisches) ~s-verfahren régime (de taxation) *m* européen, (extra-européen).

Taxmarke chiffre-taxe *m*.

Taxwerth valeur *f* d'estimation.

Taxwort mot *m* à taxer.

Technik (science) technique *f*; technologie *f*.

Techniker technicien *m*, spécialiste *m*; (Werkmeister) chef *m* d'atelier.

technisch technique; ~er Ausdruck terme *m* technique; ~er Dienst (im Gegensatz zum Verwaltungsdienst) service *m* actif.

Telegramm télégramme *m*; ~-mandat s. Mandat; besonderes ~ t. spécial; chiffrirtes ~ t. chiffré; bezahltes Dienst~ t. de service taxé; dringendes ~ t. urgent; ~ in Geheimschrift t. en langage secret;

~ von gleichem Range t. de même rang; gewöhnliches ~ t. ordinaire; ~ von höherem Range t. d'un rang supérieur; internes (inländisches) ~ t. intérieur (*ou* interne); internationales (ausländisches) ~ t. international; nachzusendendes ~ t. à faire suivre; offen zu bestellendes ~ t. à remettre ouvert; offen bestelltes ~ t. remis ouvert; ~ in offener Sprache t. en clair; semaphorisches ~ t. sémaphorique; über die Telegraphenlinien hinaus zu beförderndes ~ t. à destination d'une localité non desservie par le réseau télégraphique (*ou* au-delà des lignes télégraphiques); unbestellbares ~ t. en dépôt; ~ in verabredeter Sprache t. en langage convenu; verglichenes ~ t. collationné; zu vervielfältigendes ~ (od. ~ mit mehreren Adressen) t. multiple; zurück- (liegen-) gebliebenes ~ t. en souffrance.

Telegraph télégraphe *m*; autographischer od. Kopir~ t. autographique; elektrischer (elektrochemischer, optischer) ~ t. électrique (électrochimique, optique); ober- (unter-irdischer, unter-seeischer) ~ t. aérien, (souterrain, sous-marin); s. auch Apparat.

Telegraphen-Alphabet alphabet *m* télégraphique; ~-Amt (-Anstalt) bureau *m* télégraphique (*ou* de télégraphe); ~-Anstalt mit Fernsprechbetrieb bureau téléphonique; ~-Apparat appareil *m* télégraphique; ~-Beamter employé *ou* agent des télégraphes; ~-Bote facteur *m* du télégraphe; ~-Dienst service *m* télégraphique (*ou* des télégraphes); ~-Draht fil *m* télégraphique; ~-Freimarke timbre-télégramme *m*; ~-Gehülfin s. Telegraphist(in); ~-Kabel câble *m* télégraphique; ~-Leitung fil *m* (*ou* conducteur *m*) télégraphique; ~-Leitung zu Fernsprechbetrieb fil (*ou* conducteur) téléphonique; ~-Linie ligne *f* télégraphique; ~-Linie zu Fernsprechbetrieb ligne *f* téléphonique; ~-Netz réseau *m* télégraphique; ~-Stange poteau *m* télégraphique; ~-Wesen les télégraphes.

telegraphiren télégraphier, communiquer par télégraphe (*ou* télégraphiquement); ab- (oder fort-)~ transmettre, expédier par télégraphe.

Telegraphir-Batterie s. Batterie; ~-Kontakt buttoir *m* de contact; ~-Krampf s. Krampf; ~-Schiene contact *m* (*ou* bloc *m*) de travail.

Telegraphirung transmission *f*; ~ mit der Hand transmission manuelle; selbstthätige ~ transmission automatique.

telegraphisch télégraphique(ment); auf ~em Wege par télégraphe, par voie *f* télégraphique; ~e Postanweisung mandat-télégramme *m* (*ou* -télégraphe *m*).

Telegraphist(in) employé(e) (*ou* agent(e)) manipulant(e), télégraphiste *m*, (télégraphiste féminin).

Telelog télélogue *m* (MT.).

Telephon s. Fernsprecher.

Teleskop s. Fernrohr.

tellurischer Strom s. Erdstrom.

Temperatur température *f*; hohe (niedere) ~ élévation *f* (abaissement *m*) de la température; ~-grad degré *m* (*ou* point *m*) de température.

Tempo temps *m*; das Laufwerk des Apparats hat ein zu rasches (langsames) ~ le mouvement de l'appareil a une trop grande (petite) vitesse; ein rascheres (langsameres) ~ nehmen ragrandir (diminuer) la vitesse.

Termin terme *m*; in drei ~en bezahlen payer en trois termes; nach Ablauf des ~s à l'expiration du terme; (Ablauf einer Frist) échéance *f*; Weizen loco 234, auf ~ 231 froment *m* sur les lieux 234, à livrer 231; für ~e bestand rege Kauflust les affaires à terme (*ou* à livrer) étaient fort animées; (vor Gericht) assignation *f*; audience *f*; morgen ~ haben être assigné (*ou* ajourné) pour demain.

Terminalgebühr taxe *f* terminale.

terminweise zahlbar payable à termes convenus.

Terpenthin térébenthine *f*; ~geist essence *f* (*ou* esprit *m*) de térébenthine.

terpenthinartig térébenthiné, térébinth(ac)é.

Terrain terrain *m*; das ~ rekognoszieren reconnaître (*ou* sonder) le terrain; ~abschnitt coupure *f* de terrain; ~schwierigkeit difficulté *f* de terrain; ~skizze esquisse *f* topographique.

Text texte *m*; ~wort mot *m* du texte; (einer Urkunde) contexte *m*; aus dem ~ kommen être déconcerté, perdre le fil (de son discours).

Thal vallée *f*; ~abwärts, (~auf) fahren aller en aval, (en amont); ~fahrt descente *f*, avalage *m*; ~weg chemin qui suit une vallée; milieu *m* du courant, fil *m* de l'eau, thalweg *m*.

That action *f*; acte *m*; in der ~ en effet, de fait, réellement, en réalité; ~bestand état *m* de cause, les faits, état d'affaire (*ou* des choses); ~sache fait *m*; als ~sache annehmen poser en fait; vollendete ~sache fait accompli; ~sächlich fondé sur les faits, réel; de (*ou* en) fait.

Thäter(in) auteur *m* u. *f* (celui *ou* celle qui a fait une action.

thätig actif; ~ sein (im Amte) fonctionner.

Thätigkeit activité *f*; fonctionnement *m*; in ~ setzen mettre en activité (*ou* en fonction *ou* en service); außer ~ setzen mettre hors d'activité (*ou* de fonction *ou* de service); arrêter.

Theer goudron *m*; ~anstrich couche *f* de goudron; ~öl huile *f* de goudron; kreosothaltiges ~öl huile de goudron créosotée; ~überzug enduit *m* de goudron (*ou* de brai); ~werg étoupe *f* goudronnée.

theeren goudronner, brayer; getheerter Briefsack sac *m* goudronné.

theericht goudronneux.

theerig enduit de goudron, goudronné.

Theil (von einem Ganzen) partie *f*; der größte ~ von . . . la plupart de . . .; (An~) part *f*; ~ an et. haben (nehmen) avoir (prendre) part (*ou* participer) à qc.; être (*ou* se mettre) de la partie; ~ an einer Arbeit haben coopérer à qc.; ~kreis (Gradkreis) cercle *m* gradué; ~nahme participation *f*, coopération *f*; intérêt *m*; ~nahmlosigkeit indifférence *f*; ~strecke section *f* *ou* tronçon *m* (d'une ligne, d'un chemin),

zwei ~strecken können zu gleicher Zeit arbeiten ohne sich zu schädigen les deux lignes partielles peuvent fonctionner simultanément sans se nuire; ~zahlung paiement *m* partiel, ~zahlungen erhalten être payé partiellement; zu gleichen ~en à parts égales, den Schaden zu gleichen ~en tragen supporter le dommage à moitié; für je 10 Mark oder einen ~ von 10 Mark pour 10 marks ou fraction de 10 marks.

theilbar divisible.

Theilbarkeit divisibilité *f*.

theilen diviser, séparer, (unter Mehrere) partager; (eine Frage) scinder (une question); (abzweigen) bifurquer.

Theilung (einer Anzahl, der Arbeit) division *f* (d'un nombre, du travail); (der Güter, der Stimmen, der Gefühle) partage *m* (des biens, des voix, des sentiments); (Trennung) séparation *f*; ~s-stelle point *m* de séparation; ~s-zeichen s. Merkzeichen.

theilweise en partie, partiellement.

Theorie théorie *f*.

thermo-elektrisch thermoélectrique.

Thermo-Elektrizität thermoélectricité *f*, pyroélectricité *f*.

Thermo-Element für Temperatur-Bestimmungen élément *m* thermoélectrique pour la mesure des températures.

Thermometer thermomètre *m*.

Thermosäule pile *f* thermoélectrique.

Thermoskop thermoscope *m*.

Thermostrom courant *m* thermoélectrique.

theuer cher, couteux; das Telegramm auf dem ~ern Wege befördern transmettre (*ou* expédier) le télégramme par la voie plus couteuse.

Thon argile *f*, glaise *f*, terre *f* glaise; ~becher (-cylinder, -gefäß, -zelle) (der Batterie-Elemente) vase *m* poreux (*ou* en terre poreuse) (des éléments); ~boden sol *m* argileux; ~erde terre *f* graisse (*ou* argileuse); ~lage couche *f* argileuse (*ou* d'argile); ~röhre tuyau *m* en terre cuite.

Thran huile *f* de poisson (*ou* de baleine), huile de phoque.

thunlich faisable, qui peut se faire, praticable, réalisable; so bald als ~ aussi tôt que faire se pourra (*ou* que ce sera possible).

Thunlichkeit possibilité *f*.

tief profond, bas *m*, basse *f*; ~ (tiefer) setzen (die Stangen) enfoncer les (*ou* remplacer les bases des) poteaux; ~ blau bleu foncé; ~ blickend pénétrant, profond; ~ liegend enfoncé, creux *m*.

Tiefe profondeur *f*, (etwas Tiefes) fond *m*; (Grube) creux *m*; (Abgrund) abîme *m*; (Schlucht) gorge *f*; ~n-messung mesurage *m* des profondeurs.

Tief-land les basses contrées; ~-see mer *f* profonde, océan *m*; ~-seekabel câble *m* 'océanique (*ou* principal *ou* de mers profondes).

Tinte encre *f*; mit rother (blauer) ~ à l'encre rouge (bleue).

Tintenfaß encrier *m*.

Tisch table *f*; ~blatt (~platte) dessus *m* de table, tablette *f*; ~klemme s. Klemme; ~-klemmleisten liteaux *m/pl* munis de bornes adaptés aux tables; ~-leitung communication sur les tables des appareils; ~-

zarge châssis *m* de tablette, margelle *f*, bord *m*.

Titel titre *m*; qualification *f*; ein Buch mit einem ~ versehen mettre un titre à (*ou* intituler) un livre; ~blatt titre *m*.

Titularrath conseiller *m* en service extraordinaire.

Tonne tonne *f*, tonneau *m*; ~n-boje bouée *f* en baril.

Torsion torsion *f*; ~s-Galvanometer galvanomètre *m* de torsion, ~s-Galvanometer für Spannungsmessung galvanomètre de torsion pour la mesure des potentiels; ~s-Kraft force *f* de torsion; ~s-Maschine s. Biegemaschine; ~s-Vorrichtung appareil *m* pour les essais des fils au point de vue de leur torsion; ~s-Wage balance *f* de torsion; ~s-Winkel angle *m* de torsion.

Tour tour *m*; ich bin an der ~ c'est mon tour; ~-billet billet *m* d'aller; ~- und Retour-Beförderung l'aller *m* et le retour.

Tourenzähler (Apparat bei elektrischer Beleuchtung) compte-tours *m*.

traciren tracer, faire le tracé de qc.

Tracirung tracement *m*; ~s-Arbeiten travaux *m/pl* de tracement.

Tragbahre (Trage) civière *f*, brancard *m*.

tragbar portatif.

Tragebock monture *f* en fer pour franchir les murs et porter les fils (télégraphiques).

tragen porter; den Schaden ~ supporter la perte; Zinsen ~ rapporter des intérêts; die Kosten ~ payer les frais.

Träger (tragender Balken, Stütze des Telegraphendrahts) support *m* (du fil télégraphique); s. auch Stütze.

Trägheit paresse *f*; inertie *f*; ~s-Moment moment *m* d'inertie.

Trag-fähigkeit (~-kraft) force *f* portante; ~-leiste der Zimmerdrähte planchette *f* (*ou* console *f*) pour supporter les fils introduits dans les bureaux.

Traktus (Absteckungslinie) tracé *m*; Feststellung des ~ détermination *f* du tracé.

tränken, die Stangen ~ injecter les poteaux.

transatlantisch transatlantique; ~e Dampferlinie transatlantique *f*; ~es Kabel câble *m* transatlantique.

Transit transit *m*; ~ in geschlossenen Briefpaketen transit en dépêches closes; ~-beförderung (der Briefe und Pakete) transport *m* intermédiaire; ~gebühr taxe *f* (*ou* frais *m*) de transit; ~gut marchandise *f* de (*ou* en) transit; ~verkehr commerce *m* de transit; ~-verwaltung office *m* intermédiaire; im ~ en transit; Einzel~ transit à découvert; Land- (See-) ~ transit territoire (maritime).

transitiren passer en transit; durch Deutschland ~ passer l'Allemagne en transit (*ou* transiter par l'Allemagne); ~d en transit.

Translokation changement *m* de place; (von Gefangenen) transfer *m*.

Transmissions-Anlage transmission *f*; ~s-Welle arbre *m* de transmission.

Transport (von Waaren ꝛc.) trans-

port *m*; ~ eines Rechnungspostens auf die andere Seite report *m* de la dernière page (*ou* à l'autre part); ~kosten frais *m/pl* de transport; ~skizze croquis *m* des distances pour les transports; Materialien-~Tabelle état *m* du matériel à transporter.

transportabel portatif; ~es Photometer photomêtre portatif.

transportiren transporter, reporter.

transversal transversal.

Trassant eines Wechsels tireur *m*, donneur *m* d'ordre.

Trassat tiré *m*, surtiré *m*, payant *m*.

trassiren auf J-d faire traite sur q.; trassirter Wechsel = Tratte.

Tratte traite *f*; eine ~ mit Accept versehen accepter une traite.

treffen, seine Anstalten ~ prendre ses mesures; seine Dispositionen ~ faire ses dispositions; Vorbereitungen ~ faire des préparatifs; Vorkehrungen gegen et. ~ prendre des mesures contre qc.; Vorsichtsmaßregeln ~ prendre des (*ou* ses) précautions; eine Wahl ~ faire un choix.

treiben pousser; vor sich her~ pousser devant soi; in etwas hinein~ faire entrer (pousser *ou* chasser) dans...; von unten nach oben ~ pousser d'en bas en haut; et. auf die Spitze ~ pousser qc. à bout (*ou* à l'extrémité); et. zu weit ~ aller trop loin; die Preise in die Höhe ~ faire hausser (*ou* faire monter) les prix; J-d zu et. ~ presser q. de faire qc.; die Leute zur Arbeit ~ presser (*ou* pousser) les ouvriers; eine Maschine ~ (in Bewegung setzen) (faire) mouvoir..., mettre... en mouvement, faire aller (*ou* faire marcher); ein Geschäft, Gewerbe 2c. ~ faire qc., s'occuper de qc.; faire (exercer *ou* professer) un métier.

Treiben (geschäftiges Thun) mouvement *m*, activité *f*; (Verkehr) commerce *m*; (Kniffe) menées *f/pl*, manège *m*.

Treibriemen courroie *f* sans fin, courroie de chasse.

Treibwelle einer Maschine arbre *m* moteur (*ou* de manivelle).

trennen séparer; ~de Schicht (Trennschicht) couche *f* de séparation; die Leitung endgültig ~ couper définitivement le fil.

Trense (Hanfsträhne in Kabeln) guipage *m*.

Tressenstreifen galon *m*.

triboelektrisch triboélectrique.

Trichter entonnoir *m*.

trichterförmig en entonnoir; ~e Grube entonnoir *m*.

Triebfeder ressort *m* (moteur); mobile; motif.

Triebrad roue *f* motrice.

Trittumschalter (Fußumschalter) commutateur *m* à pédale.

Trockenschreiber s. Apparat.

Trogbatterie s. Batterie.

Tünche (Tünchfarbe) enduit *m*; isolirende ~ des Drahtes enduit isolant du fil.

Tunnel tunnel *m*; ~-Einführungskasten boîte *f* de tête du tunnel.

Type type *m*, caractère *m*; ein Satz ~n une série de caractères.

Typen-druck-Apparat s. Apparat; ~-rad od. ~-scheibe roue *f* des types; ~-schnellschreiber tachygraphe *m* à types.

U.

Uebelstand inconvénient *m*, einem ~e abhelfen remédier à un inconvénient.

überbringen (J-m et.) porter, remettre (qc. à q.)

Ueberbringen remise *f*.

Ueberbringer porteur *m*.

überdachen couvrir d'un toit, abriter.

übereilen et. trop hâter, précipiter qc.; übereilt trop prompt, inconsidéré.

Uebereilung précipitation *f*; trop grande hâte.

über einander l'un sur (*ou* par-dessus) l'autre; ~legen mettre l'un sur l'autre, superposer; (zu einem Haufen) entasser, empiler; ~liegende Schichten (einer Rolle) couches successives (d'une bobine).

Uebereinanderlegung superposition *f*; entassement *m*.

übereinkommen über et. s'accorder, tomber d'accord, convenir (de qc.)

Uebereinkommen od. **Uebereinkunft** convention *f*, accord *m*; transaction *f*, arrangement *m*.

übereinstimmen mit J-m concorder (*ou* être d'accord *ou* s'accorder) avec q.; en convenir avec q.; ~ mit et. cadrer avec qc.; die Antwort stimmt nicht mit dem Antrag überein la réponse ne cadre pas avec la demande; ihre Aussagen stimmen nicht überein leurs dépositions ne cadrent point; (gleichzeitig geschehen) coïncider.

Uebereinstimmung accord *m*, concordance *f*; conformité *f*; ~ der Zeichen concordance des signaux; (im Gange des Triebwerks des Telegraphen-Apparats) synchronisme *m*; in ~ bringen mettre en concordance, faire concorder avec qc.

überfahren passer de l'autre côté, faire le trajet.

Ueberfahrt (über eine Brücke) passage *m* (d'un pont); (über einen Fluß) trajet *m*, passage *m*, traversée *f* (d'un fleuve).

überfällig échu; ~er Wechsel lettre de change échue (depuis quelque temps), lettre de change perimée.

überfließen déborder.

Ueberfluß abondance *f*, surabondance *f*; richesse *f*, opulence *f*; im ~ à (*ou* en) profusion.

überflüssig superflu; inutile; abondant, surabondant.

Ueberfracht surcharge *f*, surpoids *m*.

Ueberführung über das Straßenplanum traversée *f* des rues; ~s-kosten (bei Tunnelleitungen) boîte *f* (*ou* guérite *f*) de raccordement (des lignes aériennes avec les câbles des tunnels); ~s-säule poteau *m* de jonction (*ou* de raccordement); ~s-stange poteau *m* de jonction (*ou* pour traverser les rails *ou* la chaussée).

Uebergabe remise *f* (d'une lettre), délivrance *f* (d'un paquet).

Uebergang passage *m*; transition *f*; ~ von Zahlen auf Buchstaben (im Typenrad des HA.) inversion *f* des chiffres aux lettres; ~ (aus einer Apparatstellung in eine andere) déplacement *m*; ~s-bestimmungen dispositions *f/pl* transitoires; ~s-

punkt point *m* de transition; ~s-widerstand résistance *f* au passage.
übergeben (behändigen) remettre, délivrer.
übergehen von (einem Punkte) auf (einen anderen) passer de . . . à . . .; von einer Landlinie auf ein Kabel ~ passer d'une ligne terrestre à un câble; (zu et. Neuem) procéder à . . .
Uebergewicht surpoids *m*, excédant *m* de poids; ~ an Gepäck excédant de bagages; diese Ansicht gewann das ~ cet avis l'emporta.
überhäufen combler qc. de qc.; encombrer qc.; die Linie ist mit Staatstelegrammen ~t la ligne est encombrée de télégrammes d'état.
Ueberhäufung comble *m*; encombrement *m*.
über . . . hinaus au-delà de . . .; ~ 100 Worte au-delà de cent mots; ~ die Telegraphenlinie hinaus zu befördernde Telegramme des télégrammes à expédier au-delà des lignes télégraphiques.
überkleben coller dessus.
überkommen, der Brief ist mir ~ la lettre m'a été remise (*ou* m'a été délivrée *ou* m'est parvenue).
Ueberkunft = Ankunft arrivée *f*.
überladen surcharger, trop charger; encombrer; (vollgepfropft) bourré, bondé; die Linie ist mit Korrespondenz ~ la ligne est bondée de télégrammes.
Ueberladung surcharge *f*, encombrement *m*.
Ueberlager (der Postpferde) stationnement *m* (des chevaux de poste) en dehors de la résidence.
Ueberlandpost (englisch-ostindische) malle *f* des Indes.
Uebermaß excédant *m*; excès *m*, surcroît *m*; im ~ à l'excès, excessivement.
übermäßig démesuré(ment), excessif, excessivement, à l'excès.
übermitteln faire passer, faire tenir, faire parvenir, envoyer, transmettre, remettre.
Uebermittelung envoi *m*, transmission *f*, remise *f*.
Uebernahme (einer Arbeit, Lieferung rc.) entreprise *f*; ~- od. Lieferungs-Bedingungen cahier *m* des charges.
übernehmen et. se charger de qc., entreprendre qc.; die Verantwortlichkeit für et. ~ assumer la responsabilité de qc.; eine Sendung von 20 Briefsäcken ~ (Seitens eines Beamten) prendre livraison de vingt dépêches closes.
Uebernehmer entrepreneur *m*; concessionnaire *m*.
überreichen présenter, remettre.
Ueberreichung présentation *f*, remise *f*.
Uebersättigung sursaturation *f*.
überschießend excédant.
Ueberschlag (ungefähre Berechnung) estimation *f*, évaluation *f* (approximative); (Kostenanschlag) devis *m*.
überschreiben ein Wort (unter Benutzung der stehenbleibenden Buchstaben abändern) surcharger un mot; übergeschriebenes Wort surcharge *f*.
Ueberschreibung surcharge *f*.
überschreiten (einen Bach, Berg rc.) franchir etc.; die Grenze der Pflicht ~ franchir les limites (*ou* les bornes) du devoir; dépasser; den Kostenanschlag ~ dépasser le devis; excéder.
Ueberschrift suscription *f*, inscription *f*, adresse *f*; titre *m*.

Ueberschuß excédant *m*; différence *f* en plus; s. Saldo.
überschwemmen inonder, submerger.
Ueberschwemmung inondation *f*, débordement *m*, submersion *f*; ∼s-gebiet pays *m* susceptible d'être submergé; ∼s-zeit saison *f* des inondations.
überseeisch d'outre-mer; ∼er Handel commerce *m* d'outre-mer.
übersehen (nicht bemerkt haben) ne pas voir . . ., ne pas faire attention à . . ., se laisser échapper qc.
übersenden envoyer, transmettre, expédier.
Uebersendung envoi *m*, transmission *f*, expédition *f*.
übersetzen (aus einer Sprache in die andere) traduire (de . . . en . . .)
Uebersetzung traduction *f*; ∼s-fehler faute *f* de traduction.
Uebersicht (d. h. kurzgefaßte Darstellung) aperçu *m*, précis *m*; zusammenstellende ∼ tableau *m*, relevé *m*; ∼s-plan plan *m* d'ensemble.
überspinnen (mit Seide) guiper; mit Seide übersponnener Kupferdraht fil *m* de cuivre recouvert de soie.
überspringen (mit elektrischen Funken) jaillir; (vom HA.) dérailler; hier springt es über (geht es heraus) je déraille ici, mon appareil déraille.
Ueberspringen jaillissement *m*, deraillement (*ou* dérailement) *m*.
übersteigen passer, dépasser, surpasser; excéder; surmonter; franchir.
Uebersteigung der Ausgaben über die Einnahmen excès *m* des dépenses sur les recettes.
überstempeln (entwerthen) eine Freimarke oblitérer un timbre.
Ueberstempelung (Entwerthung) oblitération *f* (d'un timbre).
überstreichen mit et. enduire de qc.
Ueberstunde heure *f* supplémentaire (*ou* extraordinaire) de travail.
übertaxiren (zu hoch taxiren) surtaxer.
übertheuern renchérir; surcharger.
Uebertheuerung surcharge *f*.
Uebertrag (Transport von einer Seite der Rechnung auf die andere) report *m*.
übertragbar transmissible.
Uebertragbarkeit transmissibilité *f*.
übertragen (ein Recht) transporter (un droit); (überlassen) transmettre, céder; (beauftragen) charger q. de qc.; (anvertrauen) confier, déléguer; (eine Summe) reporter; (übersetzen) traduire.
Uebertragung transport *m*; transmission *f*, cession *f*; délégation *f*; traduction *f*, translation *f*; ∼s-Amt poste *m* translateur (*ou* de translation); ∼s-Apparat s. Apparat; ∼s-Batterie pile *f* de translation; ∼s-Stellung position *f* pour la translation, installation *f* (de l'appareil) en translation, position *f* de translation; ∼s-strom courant *m* translateur (*ou* de translation); den Apparat auf ∼ stellen (nehmen) disposer (relier) l'appareil en translation.
Ueberverdienst bénéfice *m* extraordinaire.
Uebertretung contravention *f*, infraction *f* (à qc.); sich einer ∼ schuldig machen être en contravention; transgression *f*, violation *f*.
überwachen surveiller q., qc., contrôler q., qc.

Ueberwachung surveillance *f*, contrôle *m*.
überwinden vaincre, surmonter qc.; l'emporter sur qc.; **den Widerstand** (der Luft) ∼ l'emporter sur la résistance (de l'air); **die schiefe Ebene** ∼ franchir la courbe.
überzählig surnuméraire; (überschießend) excédant, en trop; ∼ **sein** passer *ou* excéder le complet.
überzeugen J-d **von** et. convaincre q. de qc., persuader q. de qc.; ∼**der Beweis** pièce *f* de conviction.
Ueberzeugung conviction *f*; **gegen seine (bessere)** ∼ **handeln** agir contrairement à sa conviction.
überziehen (einen Draht mit et.) enduire (un fil de qc.)
Ueberzug (des Drahtes mit Guttapercha) enduit *m* (de gutta-percha); **schützender** ∼ enduit protecteur (*ou* préservateur).
üblich usuel, d'usage, usité, de coutume; ∼**es Verfahren** mode *m* usuel de procéder.
Ueblichkeit usage *m*, coutume *f*.
U-förmige Stütze support *m* en U (*ou* en forme de fer à cheval).
Uhr horloge *f*; **elektrische** ∼ **mit Feder- und Gewichtsbetrieb** horloge (*ou* pendule) électrique à ressort et à poids; ∼**gehäuse** od. ∼**gestell** cage *f* d'horloge; **Haupt-** od. **Normal-**∼ régulateur *m* d'une horloge électrique, pendule *f* régulatrice; **Neben**∼ cadran *m* commandé par le régulateur (*ou* par une pendule électrique).
Uhrenstellen signal *m* de l'heure.
Uhrwerk mouvement *m* d'horlogerie; **ein** ∼ **setzt den Apparat in Bewegung** un mouvement d'horlogerie fait marcher l'appareil.
umarbeiten et. refaire (à neuf) un travail; remanier un ouvrage.
Umarbeitung remaniement *m*.
Umbruch einer Stange rupture *f* d'un poteau.
umdrehen tourner, tournoyer.
Umdrehung tour *m*; **ganze** ∼ tour entier; mouvement *m* de rotation *f*, révolution *f*; ∼**s-geschwindigkeit** vitesse *f* de rotation; **den** HA. **auf 10 bis 20** ∼**en reguliren** régler l'appareil Hughes sur 10 à 20 tours.
Umdruck métallographie *f*.
umdrucken (mittels Metallplatten) métallographier.
Umfang circonférence *f*, pourtour *m*; périmètre *m*, périphérie *f*; (als Ausdehnung) étendue *f*; **im ganzen** ∼**e des Reiches** dans toute l'étendue de l'Empire; (als Begrenzung) enceinte *f*, **im** ∼**e** (des Weichbildes) **der Stadt** dans l'enceinte de la ville.
umfangreich étendu; spacieux, volumineux.
umgehen einen Ort tourner (*ou* prendre un détour pour éviter) un endroit; **mit** ∼**der Post** par le retour du courrier; **mit** ∼**der Post antworten** répondre à lettre vue (*ou* par le retour du courrier *ou* courrier par courrier).
Umgehung en tournant qc., en évitant qc.; **unter** ∼ **der Ortschaft** en tournant la localité.
umgekehrt inverse; **in** ∼**er Richtung** en sens inverse; **in** ∼**em Verhältnisse** en raison inverse.
umhacken retourner à la pioche, piocher, houer.
Umhacken houage *m*, houement *m*.
umhüllen envelopper, recouvrir.

Umhüllung enveloppement *m*, enveloppe *f*; ~ des Kabels armature *f* du câble; isolirende ~ enveloppe isolante.

Umkehr (Rückkehr) retour *m*; (Umwandlung) conversion *f*; (Umstürzen) renversement *m*; (Umstellung) inversion *f*; (~en) intervertissement *m*.

umkehrbar convertible, qu' on peut tourner, reversible.

Umkehrbarkeit (Umwandlungsfähigkeit) convertibilité *f*; (der Pole) reversibilité *f* (des pôles).

umkehren tourner; renverser; intervertir; ein umgekehrter Satz une proposition renversée (*ou* inverse); die magnetische Anziehung und Abstoßung steht im umgekehrten Verhältnisse zum Quadrate der Entfernung les attractions *f/pl* et les répulsions *f/pl* magnétiques s'exercent en raison inverse du carré de la distance; die Stromrichtung ~ renverser la direction du courant; die Intensität des Stromes ist dem Widerstande der Leitung umgekehrt proportional l'intensité *f* du courant est inversement proportionnelle à la résistance du circuit; die Pole ~ intervertir les pôles.

Umkehrung (Vertauschung) von Titelschildern interversion *f* d'étiquettes.

Umkreis einer Stadt enceinte *f* d'une ville; (Ring, auf dem Grade angegeben sind) limbe *m* (gradué); (Peripherie) circonférence *f*, périphérie *f*.

Umladeamt bureau *m* transbordeur.

umladen transborder.

Umladen (Umladung) transbordement *m*.

Umlauf, in ~ bringen (setzen) mettre en circulation, faire circuler; ~=schreiben circulaire *f*.

umlegen retourner.

Umlegen retournement *m*.

umleiten détourner; Briefe, Telegramme ~ détourner des lettres (télégrammes) (d'une voie).

Umleitung expédition *f* par (une) voie détournée; détour *m* (fait par une lettre); détournement *m* (de la voie).

umpacken changer d'emballage, remballer.

Umpackung changement *m* d'emballage, remballage *m*.

Umriß ébauche *f*, croquis *m*.

umrühren agiter; eine Flüssigkeit ~ agiter un liquide.

Umrührlöffel agitateur *m*.

Umsatz (Geschäftsverkehr) mouvement *m*; (Absatz) débit *m*.

umschalten commuter, intervertir.

Umschalter commutateur *m*, permutateur *m*, inverseur *m*, rhéotrope; Kurbel~ commutateur à manivelle; Stöpsel~ commutateur à cheville; ~ mit Schleifkontakt commutateur frotteur.

Umschaltung permutation *f*.

Umschlag (um einen Brief) couvert *m*, enveloppe *f*; einen ~ um et. machen mettre qc. en chemise (*ou* en farde *ou* sous enveloppe), envelopper qc.; (um ein Aktenstück, einen Aktenstoß, mit Inhaltsangabe) chemise *f*, farde *f*, cote *f*.

umschlagen (von der Galvanometernadel, welche zu weit umschlägt) renverser, die Nadel schlägt zu weit aus l'aiguille *f* renverse; (um ein Paket) s. Umschlag.

umschnüren (mit Bindfaden) ficeler; von innen, (von außen) ~

ficeler intérieurement, (extérieurement).

Umschnürung, kreuzweise ~ croisé *m* de ficelle.

Umsicht prévoyance *f*, prudence *f*, intelligence *f*.

umsichtig handeln agir prudemment (*ou* avec prévoyance *ou* avec intelligence).

umspinnen s. **überspinnen**.

Umspinnen, Umspinnung der Kabel mit Jute enveloppe *f* de jute pour câbles.

Umstand circonstance *f*, détail *m*; **unter allen** ~**en** en tous cas; **bei sonst gleichen** ~**en** toutes choses pareilles (*ou* égales).

umständlich detaillé; **es wäre zu** ~ **zu** ... il serait trop long de ... (*inf.*).

Umtausch échange *m*.

umtauschen et. gegen et. échanger qc. contre qc.; faire un échange de qc. contre qc.

umtelegraphiren (ein Telegramm auf einem Umwege befördern) détourner (un télégramme).

Umtelegraphirung détournement (d'un télégramme), détour *m* qu'a éprouvé un télégramme.

umwandeln changer, transformer; métamorphoser; convertir; (reduziren) réduire, **die Centimes in Franken** ~ (zu Franken machen) faire la réduction des centimes en francs.

Umwandlung changement *m*, transformation *f*; métamorphose *f*; ~ **von Zahlen auf Buchstaben** (im Typenrad des HA.) inversion *f* des chiffres aux lettres; ~**s-fuß** (bei Währungen) taux *m* de conversion monétaire; (Reduktion) réduction *f*.

Umweg détour *m*; **einen** ~ **machen oder nehmen** faire (*ou* prendre) un détour (*ou* un chemin détourné).

umwickeln rouler autour de ..., entortiller (mit et. de qc.).

Umwickelung (von Draht mit Draht) torsade *f*, enroulage *m*, enroulement *m*; ~**en des Elektromagneten** fils *m/pl* de la bobine, spires *f/pl*, hélice *f* magnétisante.

Umwindung tour *m*, circonvolution *f*; ~**s-drähte** spires *f/pl*; ~**s-drahtlage** couche *f* des spires; **Breitenlage (Höhenlage) der** ~**en** spires successives, superposition *f* des spires (*ou* spires superposées); ~**s-zahl** nombre *m* des tours.

Umzug (Versetzung) déplacement *m*; ~**s-kosten** frais *m/pl* de déplacement.

unabsetzbar (von Beamten) inamovible.

Unabsetzbarkeit inamovibilité *f*.

unachtsam inattentif; ~**er Weise** inconsidérément, par mégarde.

Unachtsamkeit inattention *f*, inadvertance *f*; négligence *f*; **aus** ~ faute d'attention, par mégarde.

unangemessen impropre, peu convenable, inconvenant.

Unangemessenheit inconvenance *f*.

unanwendbar inapplicable.

unauffindbar introuvable; **der Adressat ist** ~ le destinataire est introuvable.

Unauffindbarkeit impossibilité *f* de trouver (le destinataire).

unaufgefordert de son propre mouvement, de son propre chef, spontanément.

unaufgeklärt non éclairci, obscur.

unaufhörlich incessant, sans cesse, sans relâche.

unausgesetzt non interrompu, continu, sans interruption, sans relâche.

unbeachtet inaperçu; ∾ bleiben passer inaperçu; et. ∾ lassen ne pas faire attention à . . .

unbeanstandet sans (faire) aucune objection (*ou* opposition *ou* observation); et. ∾ übernehmen accepter (recevoir) qc. sans faire d'observations.

unbeantwortet bleiben rester sans réponse; ∾e Briefe lettres *f/pl* non répondues.

unbedenklich sans hésiter, sans scrupule, sans inconvénient.

unbedingt absolu; ∾er Gehorsam obéissance *f* absolue, soumission *f* aveugle; ∾e Vollmacht pleins-pouvoirs *m/pl*; ein begonnenes Telegramm darf nur im Falle ∾er Dringlichkeit unterbrochen werden un télégramme commencé ne peut être interrompu qû'en cas d'urgence absolue.

unbefördert en souffrance; ∾ liegen gebliebenes Telegramm télégramme *m* en souffrance.

unbegründet non fondé, sans fondement, dénué de tout fondement.

unbekannt inconnu, wenn ein Telegramm nicht bestellt werden kann, sendet die Ankunftsanstalt der Aufgabeanstalt eine dienstliche Meldung in folgender Form: „Nummer . . . . vom (Datum) an (Aufschrift in wörtlicher Uebereinstimmung mit den empfangenen Angaben) unbekannt lorsqu'un télégramme ne peut pas être remis, le bureau d'arrivée envoie au bureau d'origine un avis de service dans la forme suivante: No. . . . . du . . . . à . . . . inconnu, z. B. No. 233 du 4, à Philipp Meier Johannisstrasse 13 Berlin, inconnu."

unbemerkt sans être aperçu (*ou* remarqué), inaperçu; ich kann nicht ∾ lassen daß . . . . je ne puis me dispenser de vous faire observer que . . .

unberechtigt non (*ou* sans être) autorisé, sans autorisation.

unberücksichtigt qui n'a pas été pris en considération; etwas ∾ lassen ne pas tenir compte de . . . ., ne pas prendre en considération . . . .

unbeschadet sans préjudice de . . ., sauf.

unbescheinigt qui n'est pas certifié (*ou* attesté).

unbeschränkt illimité, sans limite; ∾e Wortzahl nombre *m* de mots illimité.

unbeschriebenes Papier papier *m* blanc.

unbestellbar, ∾er Brief lettre *f* en souffrance; ∾es Telegramm télégramme *m* en dépôt; einen Brief als ∾ behandeln traiter une lettre comme rebut; als ∾ zurücklegen mettre (une lettre) au rebut; als ∾ zurücksenden renvoyer en rebut; ∾es Paket envoi *m* non distribuable (*ou* en souffrance *ou* tombé en rebut); Ausschuß zur Eröffnung ∾er Sendungen comité *m* préposé à l'ouverture des rebuts; Büreau für ∾e Sendungen bureau *m* des rebuts.

Unbestellbarkeit impossibilité *f* de remise, non-remise *f*; ∾smeldung avis *m* de non-remise (*ou* d'inconnu); Gründe für die ∾ werden nicht angegeben la non-remise n'est pas motivée; Grund der ∾ motif *m* de (la) non-remise.

unbestimmt indéterminé; auf ∾e Zeit pour un temps indéterminé, in ∾en Ausdrücken reden parler en termes *m* vagues.

unbestritten incontesté, sans contredit.
unbetheiligt étranger à qc.; ~ sein être hors de cause.
unbeweglich immobile, immobilisé; ~es Gut immeuble *m*, bien *m* immobilier.
undeutlich indistinct, obscur, inintelligible, difficile à lire.
undulatorisch ondulatoire.
undurchdringlich impénétrable.
Undurchdringlichkeit impénétrabilité *f*.
uneben inégal, (vom Terrain) accidenté, raboteux.
uneigentlich impropre, figuré; im ~en Sinne au figuré.
uneinbegriffen in non compris dans . . .
uneintreibbar inexigible, irrécouvrable.
Uneintreibbarkeit inexigibilité *f*.
uneinziehbar irrécouvrable; ~er Defekt déficit *m* irrécouvrable.
unentbehrlich dont on ne peut se passer, indispensable, de rigueur.
Unentbehrlichkeit nécessité *f* absolue, besoin *m* absolu (qu'on a de . . . .).
unentgeltlich gratuit(ement), à titre gratuit; ein Telegramm ~ aufgeben expédier un télégramme gratuitement.
unentschieden indécis, douteux, incertain; en suspens.
Unentschiedenheit indécision *f*.
unentschuldbar inexcusable.
unerbrochen(er) Brief lettre *f* non décachetée.
unerheblich peu important, insignifiant, de peu d'importance.
unerklärbar inexplicable, indéfinissable.
unerläßlich sein être de rigueur.
unfrankirt non affranchi; ~te Sendung expédition *f* en port dû.
ungebräuchlich inusité, hors d'usage.
Ungebräuchlichkeit rareté *f*.
ungebührend od. zur Ungebühr erhobener Betrag taxe *f* perçue indûment.
ungenau inexact, ~e Aufschrift adresse *f* inexacte.
Ungenauigkeit inexactitude *f*.
ungenügend insuffisant; ~e Adresse adresse *f* insuffisante, insuffisance *f* de l'adresse.
ungerechnet non compris; ~ unsere Mühe und Kosten sans compter nos peines et nos frais.
ungesetzlich contraire aux lois; illégal, illégitime.
Ungesetzlichkeit illégalité *f*, illégitimité *f*.
ungeübt peu exercé, inexpérimenté, sans expérience.
Ungeübtheit manque *m* d'exercice, inexpérience *f*.
ungültig erklären déclarer nul, annuler.
ungleichartige (ungleichnamige) Elektrizität électricité *f* de nom contraire (*ou* opposé).
Unikat simple *m*.
unipolar (einpolig) unipolaire; ~e Maschine machine *f* unipolaire.
Unipolarität unipolarité *f*.
Universal-Galvanometer galvanomètre *m* universel.
Unkosten frais *m/pl*, dépenses *f/pl*; ~verzeichniß cahier *m* des frais.
unlesbar (unleserlich) illisible; die Schrift kommt ~ an les signaux sont illisibles.
unlösbar insoluble, (unentwirrbar) inextricable.
Unlösbarkeit insolubilité *f*.
unmagnetisch non magnétique, non aimanté; ~ machen désaimanter.

unmaßgeblich sauf correction, sauf meilleur avis.
unmittelbar immédiat, direct.
unregelmäßig irrégulier; déréglé.
Unregelmäßigkeit irrégularité *f*; dérèglement *m*; die ~en, welche in dieser Beziehung hervortreten les irrégularités qui se produisent sous ce rapport.
unrichtig incorrect, inexact, erroné; ~ datiren dater faux; ~es Maß und Gewicht faux poids et fausse mesure; ~ schreiben écrire incorrectement (*ou* faux); ~e Beförderung transmission *f* (*ou* expédition *f*) erronée.
Unsitte mauvaise habitude.
unsittlich contraire aux bonnes moeurs; ein Telegramm ~en Inhaltes un télégramme dont le contenu est contraire aux bonnes moeurs.
unstatthaft inadmissible, non permis.
Unstatthaftigkeit inadmissibilité *f*.
unstreckbarer Draht fil *m* inductile (*ou* inextensible).
Unstreckbarkeit des Drahtes inductilité *f* (*ou* inductibilité *f* *ou* inextensibilité *f*) du fil.
Unterbeamte(r) (employé *ou* fonctionnaire *m*) subalterne *m*, sous-employé *m*, sous-agent *m*.
Unterbehörde autorité *f* subalterne (*ou* inférieure).
unterbleiben ne pas avoir lieu, ne pas se faire; cesser, discontinuer; die Sache ist unterblieben la chose n'a pas eu lieu (*ou* en est restée là).
unterbrechen interrompre; den Strom, die Beförderung, die Linie ꝛc. ~ interrompre le courant, la transmission, la ligne etc., couper le circuit; unterbrochener Strom courant *m* discontinu; den gebenden Beamten ~ couper le vis-à-vis.
Unterbrecher interrupteur *m*, Selbst~ interrupteur *m* automatique.
Unterbrechung interruption *f*; ~ der telegraphischen Verbindungen interruption des communications télégraphiques; seit heute früh 8 Uhr liegt gänzliche ~ mit England via Belgien vor dès huit heures de ce matin il y a interruption totale (des communications) avec l'Angleterre voie Belgique; ~s-rad roue *f* interruptrice.
unterbreiten présenter, soumettre.
unterbringen (in Fächern) caser.
unterdrücken supprimer, annuler.
Unterdrückung suppression *f*, annulation *f*.
unterfertigen s. unterzeichnen.
Unterfläche surface *f* inférieure, semelle *f*, plan *m* (*ou* pan *m*) inférieur.
Unterführung s. Ueberführung.
Untergeben(er) subordonné, inférieur.
Untergestell socle *m*; châssis *m*.
Untergewicht manque *m* de poids (*ou* de mesure).
unterhaken (unterstreichen) blau, (roth, schwarz) pointiller de bleu, (rouge, noir).
unterhalten (bei Bestand, im Gang erhalten) entretenir.
Unterhaltung einer (Telegraphen-) Linie entretien *m* d'une ligne (télégraphique); ~s-kosten frais *m/pl* d'entretien.
unterhandeln négocier avec q., traiter de qc. avec q.
Unterhändler(in) négociateur *m*, (trice *f*).
Unterhandlung négociation *f*; sich

in ∼ einlassen entrer en négociation.
unterirdisch souterrain; ∼e Telegraphenlinie ligne *f* télégraphique souterraine (*ou* sous terre).
Unterlaß, ohne ∼ (unaufhörlich) sans relâche.
unterlassen omettre de faire qc.; manquer à qc.; négliger qc.
Unterlassung omission *f*; ∼s-fehler faute *f* d'omission.
Unterlegescheibe (runde Metall- oder Lederscheibe) rondelle *f*; semelle *f*; isolirende ∼ plaque *f* isolante; (zwischen zwei Stücke geschobene Scheibe) embase *f*, embasement *m*.
unterliegen être soumis; einer Gebühr ∼ être soumis à une taxe.
unternehmen entreprendre.
Unternehmer(in) entrepreneur *m*, (euse *f*).
Unternehmung entreprise *f*.
unterordnen subordonner.
Unterordnung subordination *f*.
Unterpflüger (Pflug zur Einbaggerung eines unterirdischen Kabels) enfouisseur *m* (charrue *f* pour enfouir un câble souterrain).
Unterpflügung enfouissement *m*.
unterrichten s. (in) Kenntniß (setzen).
untersagen interdire (*ou* défendre) qc. à q.
Untersagung interdiction *f*, défense.
Untersatz socle *m*; ∼kasten boîte *f* du socle.
unterscheiden distinguer, discerner.
Unterscheidung distinction *f*, discernement *m*; ∼s-gabe discernement; ∼s-merkmal différence *f*; ∼s-zeichen signe *m* (*ou* caractère *m*) distinctif; (Interpunktionszeichen) signe de ponctuation; ∼s-zug trait *m* distinctif (*ou* caractéristique).
Unterschied différence *f*; distinction *f*, discernement *m*; ohne ∼ indistinctement, sans distinction de ...; der ∼ in der Wortzahl rührt von einem Telegraphirfehler her la différence dans le nombre des mots provient d'une erreur de transmission.
unterschieden distinct(ement).
unterschlagen (ein Telegramm) intercepter (*ou* soustraire) (un télégramme); (Gelder) soustraire (*ou* détourner) (de l'argent).
Unterschlagung (eines Briefes etc.) interception *f*, soustraction *f*; (von Geld) détournement.
unterschreiben (einen Brief) signer (une lettre); (eine Urkunde, einen Kontrakt, einen Wechsel) souscrire (un acte etc.); ich (Endes-) Unterschriebener erkläre ... je soussigné déclare avoir (être etc.) ...; alle Bedingungen ohne Vorbehalt ∼ (= einwilligen) souscrire sans réserve à toutes les conditions.
Unterschrift signature *f*, souscription *f*; die ∼ kann fortbleiben la signature peut être omise.
unterseeisch sous-marin, submarin, ∼e Telegraphenlinie ligne *f* sons-marine, câble *m*.
untersiegeln sceller; apposer son sceau (*ou* son cachet) au-dessous de qc.
Untersiegelung apposition *f* du sceau (*ou* du cachet).
unterstehen J-m, (von ihm abhängig sein) relever de q.; die Post- und Telegraphenämter ∼ den Ober-Postdirektionen les bureaux de poste et de télégraphe relèvent des direc-

tions *f* supérieures des postes.

unterstellt sein J-m ressortir à q.; s. unterstehen J-m.

unterstreichen souligner, die unterstrichenen Worte (Stellen) sind bei der Ankunftsstelle von dem Beamten zu ~ les mots (passages) soulignés sont à souligner à la main par l'employé (du bureau) d'arrivée.

Unterstreichung soulignement *m*; ~s-zeichen souligné *m*.

unterstützen appuyer, aider q., assister q., secourir q.; soutenir q.; J-s Bitte ~ appuyer la demande de q.

Unterstützung appui *m*; aide *f*, assistance *f*, secours *m*; soutien *m*; ~s-bedürftig qui a besoin de secours; ~s-kasse caisse *f* de secours; ~s-mauer mur *m* d'appui; ~s-punkt (des Telegraphendrahtes) point *m* d'appui (pour le fil télégraphique).

untersuchen examiner qc., faire l'examen de qc.; vérifier, rechercher qc.; faire une enquête de qc.; eine Leitung ~ vérifier un fil (une ligne).

Untersuchung examen *m*, recherche *f*, enquète *f*, vérification *f*; ~s-brunnen (zur ~ der Drahtverbindungen) boîte *f* (*ou* guérite *f*) de coupure (*ou* de raccordement), (zur ~ der unterirdischen Leitung) regard *m*; Kabel-~s-bureau boîte d'épreuve de câble (*ou* de coupure de câble); ~s-Galvanometer (der Leitungs-Revisoren) boussole *f* portative (des inspecteurs); ~s-Isolator s. Isolator; ~s-klemme borne *f* de l'appareil de vérification; ~s-Kommission commission *f* d'enquète; ~s-konsole (einer Untersuchungs-Station) console *f* d'essai (à un poste de coupure); ~s-stange poteau *m* de coupoure (*ou* à isolateur double-arrêt); ~s-station poste *m* de coupure (*ou* d'essai *ou* de vérification); stückweise ~ einer Leitung vérification d'un fil par sections; eine ~ einleiten (fortsetzen) entamer (poursuivre) une enquète (une instruction, une recherche, une vérification).

Unterwasserlinie ligne *f* (télégraphique) subaquatique.

unterwerfen einer Gebührenerhebung soumettre (*ou* assujettir) à un droit.

unterzeichnen s. unterschreiben.

Unterzeichnung s. Unterschrift.

unterziehen, sich einer Sache ~ se charger de qc., entreprendre qc.

unthätig inactif, sans occupation.

Unthätigkeit inaction *f*, non-activité *f*, inactivité *f*; manque *m* d'occupation.

unübersteiglich insurmontable, ~es Hinderniß obstacle *m* insurmontable.

ununterbrochen non interrompu; continuel; continu; successif, suivi, sans interruption; ~ (in Thätigkeit) permanent; Gesetz des ~en Stufenganges (in der Natur) loi *f* de continuité; Leitungen, auf welchen ~ gearbeitet wird lignes dont le travail est continu.

unveränderlich immuable, invariable.

Unveränderlichkeit invariabilité *f*.

unverantwortlich non responsable, irresponsable; inexcusable, impardonnable, sans excuse.

unvereinbar mit et. incompatible avec qc.

unverhältnißmäßig disproportionné; ~er Weise disproportionnément, hors de toute proportion.
unverhofft inespéré, inopiné-(ment), imprévu; à l'improviste.
Unverletzlichkeit inviolabilité *f.*
unvermeidlich inévitable, de toute nécessité.
unvermuthet inattendu, inopiné, s. unverhofft.
Unvernunft s. Unverstand.
unversiegbar intarissable.
Unverstand manque *m* d'intelligence, déraison *f*, imprudence *f*.
unverstanden non compris.
unverständig peu raisonnable, déraisonnable, sot, imprudent.
unverständlich inintelligible, incompréhensible; das Amtstelegramm Betreffs der Nummer 13 (ist) ~, Wiederholung erbeten le service relatif au Numéro 13 (est) incompréhensible, prière de répéter.
Unverständlichkeit impossibilité *f* de comprendre, obscurité *f.*
Unverständniß manque *m* d'intelligence.
unverträglich inconciliant; querelleur.
unverzeihlich impardonnable, inexcusable.
unverzollt en entrepôt.
unverzüglich incessamment; ~ erwartet attendu incessamment.
unvollendet inachevé; imparfait.
unvollkommen imparfait, défectueux.
Unvollkommenheit imperfection *f*, défectuosité *f.*
unvollständig incomplet, insuffisant.
Unvollständigkeit état *m* incomplet, insuffisance *f*; ~ der Aufschrift insuffisance de l'adresse.
unvortheilhaft désavantageux.
Unwahrheit mensonge *m.*
unziemlich (unziemend) peu convenable, inconvenant.
Unziemlichkeit inconvenance *f.*
unzulässig inadmissible.
Unzulässigkeit inadmissibilité *f*; ~ des Inhalts (eines Telegramms) inadmissibilité du contenu (d'un télégramme).
unzureichend insuffisant; ~e Aufschrift adresse insuffisante, insuffisance *f* de l'adresse.
Unzusammenhang incohérence *f.*
unzusammenhängend incohérent, discontinu.
unzweckmäßig peu convenable, impropre.
unzweifelhaft indubitable.
Urkunde document *m*, (Belag) pièce *f* justificative; (gerichtliche) acte *m* notarié; zu Urkund dessen en foi de quoi; ~n (am Aufbewahrungsorte) archives *f/pl.*
Urlaub congé *m*, permission *f*; ~ geben donner un congé à q.; ~ nehmen demander (*ou* prendre) un congé.
Urschrift original *m*, minute *f*, texte *m* primitif.
Ursprung source *f*; naissance *f*, origine *f*; provenance *f*; ~sland pays *m* d'origine (*ou* de provenance); ~s-telegramm télégramme primitif (*ou* de départ *ou* d'origine); deutsches ~s- und Ankunfts-Telegramm télégramme en provenance et à destination d'Allemagne.
Urtheil jugement *m*; ein ~ fällen prononcer (*ou* rendre) un jugement.
urtheilen juger.
Utensilien utensiles *m/pl*, instruments *m/pl*; agrès *m/pl*; Wagen-~ agrès de wagon.

V.

Ventil soupape *f*; ∼-Ei oeuf *m* - soupape; ∼-rohr (-röhre) tube *m* à soupapes.

Ventilation ventilation *f*, aérage *m*; ∼s-apparat appareil *m* d'aérage.

verabreden convenir de qc., concerter, arrêter, stipuler qc.; ∼dete Adresse (Sprache) adresse *f* convenue (langage *m* convenu); ∼dete Maßregeln mesures *f/pl* prises de concert; ∼detes Zeichen signe *m* conventionnel.

Verabredung convention *f*; arrangement *m*; (mündliche) accord *m* verbal, stipulation *f*.

verabsäumen négliger; (vergessen) oublier.

veränderlich variable; ∼e Feuchtigkeit der Luft changements *m/pl* dans l'humidité de l'air.

verändern modifier, varier.

Veränderung modification *f*, variation *f*.

verankern eine Telegraphen-Stange haubaner le (*ou* mettre un hauban au) poteau télégraphique.

Verankerung mise *f* d'un hauban.

veranlassen J-d zu et. engager (*ou* déterminer) q. à qc.

Veranlassung cause *f*; occasion *f*; sujet *m*, matière *f*; zu et. ∼ geben donner lieu à qc.; bei jeder ∼ à tout propos; J-m et. zur weiteren ∼ übersenden transmettre qc. à q. pour la suite à y donner.

veranschlagen estimer, évaluer, taxer; faire le devis de ....

Veranschlagung évaluation *f*, estimation *f*, taxe *f*; (Kostenanschlag) devis *m*; ∼ des Materials évaluation de la quantité du matériel.

verantwortlich responsable, (für et. de qc.); J-d für et. ∼ machen rendre q. responsable de qc., s'en prendre à q. de qc.; J-m (gegenüber) ∼ sein être responsable envers q.

Verantwortlichkeit responsabilité *f*; keine ∼ in Bezug auf ... auf sich (über-)nehmen n'accepter (*ou* n'assumer) aucune responsabilité à raison de ...; alle ∼ ablehnen décliner toute responsabilité.

verauktioniren vendre à l'encan.

Verauktionirung vente *f* aux enchères (*ou* à l'encan).

verbergen cacher, dissimuler.

verbessern corriger, rectifier, redresser.

verbessernd rectificatif.

Verbesserung correction *f*, rectification *f*.

verbieten défendre, interdire, prohiber; verbotene Waaren marchandises prohibées.

verbinden (mit einem Bande) lier (ensemble); (an einander schließen) relier, mittels eines Kupferstreifens ∼ relier au moyen d'une lame de cuivre; (so zusammenfügen, daß die Theile sich berühren) joindre; (Getrenntes zusammenfügen) unir, réunir; (geschickt zusammenpassen) raccorder; (chemisch) combiner; (verpflichten) obliger; mit et. verbunden sein communiquer (*ou* être mis en communication) avec qc.; zwei durch einen einzigen Draht verbundene Hauptorte deux localités *f/pl* de premier ordre com-

muniquant par un seul fil; (verspleißen, z. B. Kabel) épisser.

verbindlich obligeant; obligatoire.

Verbindlichkeit obligeance *f*.

Verbindung liaison *f*; jonction *f*, ∼ **der Drahtadern** (eines Kabels) jonction des fils (d'un câble); ∼ **derselben durch Löthung** jonction des bouts *m/pl* des fils; union *f*, réunion *f*; raccordement *m*; combinaison *f*; **telegraphische** ∼ communication *f* télégraphique; **in direkter** ∼ **stehen mit J-m, et.** être en relation directe avec q., qc.; (der Elemente einer **Batterie**) association *f* (des élements d'une batterie); (Löthung) soudure *f*; (Kabelspleißung) épissure *f*; ∼**s-klemme** s. **Klemme**; ∼**s-linie** ligne *f* de communication; ∼**s-schraube** vis *f* d'attache.

verbergen cacher, (dem Auge entziehen) dérober; **verborgen** caché, dérobé; (geheim) secret, occulte, latent; **verborgene Elektrizität** électricité *f* condensée (*ou* latente).

verbrennen brûler; **verbrennbar sein** être combustible; **zu Asche** ∼ réduire en cendres.

Verbrennung combustion *f*.

verderben détériorer, gâter; **verdorbene Waaren** marchandises *f/pl* viciées (*ou* gâtées); **verdorbene Sitten** moeurs *f/pl* corrompues.

Verderben détérioration *f*; **Sachen, die dem** ∼ **ausgesetzt sind** articles *m/pl* sujets à détérioration.

verdichten condenser.

Verdichter (Elektrizitätssammler) condensateur *m*.

Verdichtung (Ansammlung von Elektrizität) condensation *f*.

verdünnen atténuer; étendre; raréfier; dilater; ∼**te Schwefelsäure** acide *m* sulfurique étendu; **stark** ∼**te Gase** gaz très-raréfiés (*ou* dilatés); **sich** ∼ s'atténuer.

Verdünnung atténuation *f*, raréfaction *f*.

verdunsten s'évaporer, s'exhaler; (verflüchtigen) se volatiliser.

Verdunstung évaporation *f*, volatilisation *f*; ∼**s-Apparat** appareil *m* d'évaporation, évaporateur *m*; ∼**s-messer** atm(id)omètre *m*.

vereiden (vereidigen) **J-n** assermenter q., faire prêter serment à q.

Vereidigung prestation *f* du serment; ∼**s-Verhandlung** procès-verbal *m* de prestation de serment.

vereinbaren s. **verabreden**.

Vereinbarung s. **Verabredung**.

vereinigen, (**sich** ∼) (se) réunir, (s')unir, (se) joindre; se recomposer, **die beiden Elektrizitäten suchen sich wieder zu** ∼ les deux électricités tendent à se recomposer; se combiner.

Vereinigung réunion *f*, union *f*, jonction *f*; recomposition *f*; combinaison *f*.

vereinnahmen encaisser.

Vereinnahmung encaissement *m*.

verengern rétrécir, resserrer; contracter; étrangler; raccourcir.

Verengerung rétrécissement, resserrement *m*; contraction *f*; raccourcissement *m*; ∼ **einer Röhre** étranglement *m* d'un tube.

verfahren procéder, agir; **mit J-m (et.) gut (schlecht)** ∼ en user bien (mal) avec q. (qc.); **nach Maßgabe der Bestimmun-**

gen ~ se conformer aux dispositions.
Verfahren procédé *m*, mode *m* (*ou* manière *f*) de procéder (*ou* d'agir).
Verfallfrist (Verfallzeit des Wechsels) échéance *f*.
verfassen (einen Bericht ꝛc.) composer (une relation, un rapport).
verfehlen manquer q. qc.; ~ zu . . . manquer de . . . (*inf.*); in Folge ~ten Anschlusses (des Zuges) par suite d'un manque de coïncidence (des trains).
verflüchtigen s. verdunsten.
Verflüchtigung s. Verdunstung.
Verfolg suite *f*; in ~ meines Schreibens vom . . . comme suite à ma lettre du . . . .
verfolgen poursuivre, suivre.
verfügen (verordnen) décreter, arrêter, ordonner; das Gesetz ~t, daß . . . la loi porte que . . .; ~ über et. disposer de qc.
Verfügung décret *m*, arrêté *m*; décision *f*; disposition *f*; ordonnance *f*; ~en über et. treffen faire (*ou* prendre) ses dispositions à l'égard de qc.; eine ~ erlassen donner un ordre, émettre un décret, publir une ordonnance; zur ~ des Publikums stellen mettre à la disposition du public (*ou* des particuliers).
vergeblich (vergebens) en vain, vainement, inutilement; in der direkten Leitung oft ~ rufen appeler souvent en vain par le fil direct; sich ~ bemühen faire de vains efforts.
vergehen (von der Zeit) passer, s'écouler.
Vergehen (Verbrechen) délit *m*; ein ~ sich zu Schulden kommen lassen commettre un délit.
vergessen oublier, sich ~ s'oublier; er hat sich so weit ~, seinen Correspondenten (per Apparat) zu schimpfen il s'est oublié au point de dire (par fil) des injures à son correspondant.
vergießen (hingießen) répandre, épancher; die Fugen mit Mörtel ~ sceller les joints en mortier; die Klammern mit Blei ~ sceller (*ou* couler) les crampons en plomb.
vergleichen zwei Schriftstücke (Telegramme) mit ea. collationner; comparer; ein zu ~des Telegramm télégramme *m* à collationner; ein nicht verglichenes Telegramm télégramme non collationné; die Zahl der empfangenen Worte mit der angekündigten Wortzahl ~ comparer le nombre des mots transmis au nombre annoncé.
Vergleichung collationnement *m*; comparaison *f*.
vergolden dorer.
Vergoldung dorure *f*.
vergüten bonifier; dédommager, indemniser.
Vergütung bonification *f*; dédommagement *m*, indemnité *f*; ~s-betrag différence *f* à décharge.
Verhältniß rapport *m*, relation *f*, proportion *f*; das ~ der Höhe zur Breite la proportion entre la hauteur et la largeur; im ~ zu et. proportionnément à qc.; im umgekehrten ~ en raison inverse; im ~ zu et. stehen être proportionnel à qc.
verhältnißmäßig proportionné(ment); proportionnel(lement).
Verhaltungsregel gouverne *f*.
verhandeln über et. discuter (sur) qc.; délibérer sur qc.; traiter de qc.; négocier.
Verhandlung discussion *f*; déli-

bération *f*; négociation *f*; in ∼ mit J-m treten entrer en négociations avec q.; procès-verbal *m*; eine ∼ über et. aufnehmen dresser (*ou* établir) un procès-verbal de qc.

verhehlen cacher qc.; er hat es nicht ∼t il ne s'en est pas caché; die Wahrheit ∼ dissimuler (*ou* taire) la vérité.

verhindern empêcher; ∼t sein (Telegramme) aufzunehmen être empêché de prendre (*ou* recevoir) (des télégrammes).

Verhinderung empêchement *m*; ∼s-grund (cause *f* d') empêchement.

Verhör interrogatoire *m*, enquête *f* directe; Gegen∼ contre-enquête *f*.

verhüten empêcher; ∼des Mittel préservatif *m*.

Verhütungs-Maßregel mesure *f* préventive.

verirren, sich ∼ s'égarer.

Verirrung égarement *m*.

verjüngen, sich ∼ se rajeunir; sich zur Spitze ∼ (zuspitzen) s'effiler.

Verkaufsstelle, amtliche für Postwerthzeichen débit *m* officiel de timbres-poste.

Verkehr (Beziehung zwischen Personen) commerce *m*, rapport *m*, relation *f*; mit J-m in ∼ stehen (treten) être (entrer) en relation (*ou* en communication) avec q.; (Handel mit dem Auslande) trafic *m*; ∼s-beziehungen relations commerciales; échange *m*; schriftlicher ∼ correspondance *f*; telegraphischer ∼ trafic télégraphique; ∼ zwischen zwei Orten relations entre deux localités; es findet ein beständiger od. recht lebhafter telegraphischer ∼ statt l'échange *m* des correspondances télégraphiques est continu (*ou* très-actif); ∼s-Entwickelung (-s-Einstellung) développement *m* (suspension *f*) des communications; ein schnelleres ∼s-mittel als die Post un moyen de transport plus rapide que la poste; ∼s-straße chemin *m* de grande communication; ∼s-wesen des Alterthums voies et communications de l'antiquité; vereinigte ∼s-anstalt bureau *m* mixte.

verkleinern, die Batterie (den Widerstand) diminuer la pile (la résistance.

Verkleinerung diminution *f*.

verkohlen carboniser.

Verkohlung carbonisation *f*.

verkoppeln s. verkuppeln.

verkupfern cuivrer.

Verkupferung cuivrage *m*.

verkuppeln (verkoppeln) coupler, accoupler; embrayer; ∼te Stangen poteaux accouplés (*ou* jumelés), jumeaux *m/pl*; ∼te (an ea. befestigte) Räder roues couplées.

Verkuppelung couplage *m*, embrayage *m*; ∼s-achse axe *m* d'embrayage.

verkürzen raccourcir; (abkürzen) abréger; (stutzen, beschneiden) écourter; die Entfernungen ∼ rapprocher les distances; (ein Wort in der Mitte ∼) syncoper.

Verkürzung raccourcissement *m*; in der ∼ gesehen vu de raccourci; ∼ des Drahtes durch Kälte contraction *f* du fil par le froid.

verladen charger; Waaren, welche sich nicht leicht ∼ lassen marchandises qui ne se prêtent pas facilement au chargement.

verlangen (fordern) et. von J-m demander qc. à q.; exiger,

réclamer; (wünschen) désirer qc., souhaiter qc.

Verlangen désir *m*; demande *f*; auf ∼ des Absenders sur la demande de l'expéditeur; réclamation *f*; J-s ∼ erfüllen remplir les voeux de q.

verlängern (durch Zusetzen am Ende) allonger, rallonger; (in gerader Richtung weiter ausdehnen) étendre, prolonger; (fortsetzen) continuer.

Verlängerung des Drahtes (durch Wärme) dilatation *f* du fil (par la chaleur).

verlassen, sich auf J-d ∼ compter sur q., se fier à q.; s'en rapporter (*ou* s'en remettre) à q.; (et. im Stiche lassen) abandonner qc.

verlegen déplacer, transférer; ein Kabel ∼ od. versenken poser un câble.

Verlegung déplacement *m* (d'une ligne, d'un câble); (Versenkung) des Kabels pose *f* du câble.

verleihen prêter; (freiwillig geben) accorder; (Aemter ∼) conférer, déférer; (Vorrechte ∼) concéder; (mit et. begaben) douer de qc.; der Achse eine gewisse (Drehungs-)Geschwindigkeit ∼ imprimer à l'axe une certaine vitesse (de rotation).

verlesen (durch Aufrufen) faire l'appel de . . . .

Verlesen (durch Aufrufen) appel *m*.

verletzen blesser; endommager, léser; offenser; seine Pflicht ∼ manquer à ses devoirs.

Verletzung blessure *f*; endommagement *m*, lésion *f*; offense *f*; infraction *f* (à une loi); ∼ des Siegels bris *m* du cachet; absichtliche ∼ des Bleiverschlusses falsification *f* intentionnelle du plombage; ∼ des Postregals atteinte *f* à la régale (postale).

verlöthen souder.

Verlöthung soudure *f*.

Verlust perte *f*; déperdition *f*; Strom∼ déperdition du courant; ein Wort (des Telegrammes) ist in ∼ gerathen (ausgelassen worden) un mot a été omis.

vermehren augmenter, multiplier, accroître; um das Unglück noch zu ∼ pour surcroît de malheur.

Vermehrung augmentation *f*, accroissement *m*.

vermeiden éviter; um jedes Mißverständniß zu ∼ pour éviter toute confusion (dans la transmission); pour obvier à tout malentendu (dans les relations sociales).

Vermerk note *f*, remarque *f*, indication *f*; ∼ im Kopfe des Telegramms indication faite au préambule (du télégramme).

vermerken annoter, noter, prendre note de qc.

vermindern diminuer, réduire.

Verminderung diminution *f*, réduction *f*.

vermitteln servir de médiateur dans une affaire; die (telegraphische) Korrespondenz durch Aufnahme ∼ prendre les correspondances en passage; ∼d eintreten intervenir.

vermittels au moyen de . . ., moyennant, par l'entremise de . . .

Vermittelung médiation *f*, entremise *f*; intervention *f*; durch ∼ par l'intermédiaire (par l'entremise) de . . .; ∼s-amt bureau *m* intermédiaire (*ou* de passage *ou* de réexpédition); ∼s-Vorschlag proportion *f* d'arrangement; durch ∼ der Post par voie postale.

vermögen pouvoir.
Vermögen pouvoir *m*; magnetisches Dreh∼ pouvoir magnétique rotatoire (*ou* de rotation).
vermuthen présumer, supposer, se douter de qc.; s'attendre à qc.; ich vermuthete es je m'en doutais, je m'y attendais.
vermuthlich probable(ment).
Vermuthung présomption *f*, supposition *f*, soupçon *m*; gegen alle ∼ contre toute attente.
vernehmbar perceptible; appréciable; mit dem Ohre ∼e Schwingungen vibrations *f/pl* appréciables à l'oreille.
vernehmen (mit dem Gehör) entendre; Töne ∼ lassen rendre des sons *m*; (durch Mittheilung Anderer) apprendre; (gewahr werden) percevoir, apercevoir; ich kann mich nicht daraus ∼ je n'y comprends rien.
Vernehmen intelligence *f*; mit J-m in gutem ∼ stehen être en bonne intelligence avec q.
verneinen contredire qc., nier qc., répondre négativement à...
verneinend négatif; ∼en Falls dans la négative.
Verneinung contradiction *f*, dénégation *f*; négation *f*.
vernichten anéantir, déclarer nul, annuler.
Vernichtung anéantissement *m*, annulation *f*.
Vernickelung nickelage *m*.
vernieten river, joindre par un rivet.
Vernietung rivure *f*, rivement *m*.
veröffentlichen publier, rendre public.
Veröffentlichung publication *f*.
verordnen ordonner, décréter.
Verordnung ordonnance *f*, décret *m*, règlement *m*; arrêté *m*.
verpacken emballer, empaqueter; (wie es dem Zweck entspricht) conditionner.
Verpackung (∼s-Material) emballage *m*, empaquetage *m*; Erneuerung der ∼ renouvellement de l'emballage; (Umhüllung) enveloppe *f*; (Zustand der ∼) conditionnement *m*; die Fahrposten haben die (Art der) ∼ der Pakete, welche über die Grenze gehen, sorgfältig zu prüfen les ambulants vérifient avec soin le conditionnement des paquets directs; jede Beschädigung od. Unzulänglichkeit der Verpackung einer versicherten Sendung chaque altération *ou* insuffisance du conditionnement d'un envoi assuré.
verpflichten J-d engager q.; sich zu et. ∼ s'engager (*ou* s'obliger) à...; sich gegen J-d ∼ s'engager vis-à-vis (*ou* avec) q.; zu et. ∼t sein être tenu à qc. (*ou* de faire qc.); J-d zu Dank ∼ obliger q., rendre service à q.
Verpflichtung obligation *f*; engagement *m*; mit der ∼ (unter der Bedingung) daß er ... à charge par lui de ...; die förmliche ∼ übernehmen prendre l'engagement formel; seinen ∼en nachkommen faire honneur à ses engagements, remplir ses engagements.
verquicken s. amalgamiren.
Verquickung s. Amalgamirung.
Verrechnung (Ausgleichung der Zahlungen und Forderungen) liquidation *f*; unter Vorbehalt späterer ∼ sauf liquidation ultérieure.
versagen refuser; manquer, faire défaut; der Apparat hat soeben ∼t l'appareil vient de faire défaut (*ou* de refuser le service), l'appareil est hors de

service; die Batterie ~t zuweilen l'émission (du courant) s'opère mal à certains moments.

versäumen manquer qc.; laisser échapper, ne pas profiter de...; manquer à..., negliger, omettre, oublier.

Versäumniß-Nachweisung relevé *m* des retards.

verschaffen J-m et. procurer (*ou* faire obtenir) qc. à q.; sich Geld ~ se procurer de l'argent.

verschieben (aufschieben) différer qc.; et. auf 8 Tage ~ différer qc. de huit jours; et. auf morgen ~ remettre (*ou* renvoyer) qc. à demain, ajourner; (von der Stelle rücken) déplacer.

Verschiebung (Aufschiebung) remise *f*, renvoi *m*; (aus der Ordnung bringen) déplacement *m*; ~ des Typenrades déplacement de la roue des types.

verschieden différent; divers; (sich deutlich unterscheidend) distinct; auf ~e Weise de différentes manières, de plus d'une façon; ~tlich à plusieurs reprises, plus d'une fois.

Verschiedenheit différence *f*, diversité *f*; ~ der Meinungen (Ansichten) différend *m*; divergence *f* d'opinions (d'appréciations).

Verschleiß s. Vertrieb.

verschleppen traîner qc. quelque part, égarer qc.; das Telelegramm ist richtig bestellt und hinterher verschleppt worden le télégramme dûment remis a été égaré (*ou* avait été dûment remis et égaré) après.

verschleudern dilapider, gaspiller.

Verschleuderung dilapidation *f*, gaspillage *m*.

verschließen fermer, enfermer, renfermer; verschlossener Brief lettre *f* close; bei verschlossenen Thüren (unter Ausschluß der Oeffentlichkeit) à huis clos.

verschlingen (unter einander schlingen) entortiller; sich ~ se mêler, s'entortiller.

Verschlingung (der Drähte) mélange *m*, entortillage *m* (des fils).

Verschluß fermeture *f*, clotûre *f*; ~deckel obturateur *m*; ~vorrichtung appareil *m* de fermeture.

Verschwiegenheit (im Amte) secret *m* (professionnel).

verschwinden disparaître; ~ gegen et. être nul en comparaison de...; ~d klein gegen et. sein être assez petit pour être considéré comme nul.

versehen, sich mit et. se pourvoir (*ou* se munir) de qc.; J-d mit et. ~ pourvoir (*ou* munir) q. de qc.; das Telegramm ist mit der Unterschrift des Staatssekretairs ~ le télégramme est revêtu de la signature du secrétaire d'état; einen Magnet mit einem Anker ~ armer un aimant; sich ~ (sich irren) se tromper, se méprendre, commettre une erreur.

Versehen erreur *f*, méprise *f*, faute *f*; aus ~ par erreur, par mégarde, par méprise, par inadvertance; offenbare ~ des erreurs manifestes.

versehentlich = aus Versehen.

versenken, ein Kabel immerger (*ou* poser) un câble.

Versenkung (eines unterseeischen Kabels) immersion *ou* submersion *f*, pose *f* (d'un câble sous-marin).

versetzen déplacer; in eine Lage ~ mettre dans..., das ~t mich in die Nothwendigkeit zu...

cela me met dans la nécessité de ...; den Weg ~ (versperren) barrer (*ou* embarrasser *ou* obstruer) le chemin; (erwidern) repartir, répliquer, reprendre; ~te Spulen bobines *f/pl* sans fer fonctionnant successivement.

Versetzung déplacement *m*; barrage *m*; repartie *f*; s. Umzug.

Versicherung (Bekräftigung) assurance *f*; ~ meiner vollkommenen (hohen) Achtung assurance de ma parfaite (haute) considération; (Sicherstellung) assurance; ~s-gebühr prime *f* (*ou* droit *m*) d'assurance.

versiegeln cacheter, sceller; schlecht, (nicht) ~ mal (non) cacheter.

Versiegelung apposition *f* du cachet (*ou* de sceau); scellement *m*.

versiegen (austrocknen) tarir.

versorgen J-d approvisionner q.; (versehen) J-d mit et. pourvoir (*ou* munir) q. de qc.

Versorgung approvisionnement *m*.

verspäten retarder, mettre en retard; sich ~ se retarder, être en retard; ~tet tardif, retardé.

Verspätung retard *m*, retardement *m*.

verspleißen s. verbinden.

Verspleißung (der Kabelenden) épissure *f* (des bouts du câble).

Verstand esprit *m*, intelligence *f*; jugement *m*, discernement *m*.

verständigen, sich ~ mit J-m s'entendre (*ou* tomber d'accord) avec q.; die beiden Endstationen ~ sich jetzt direkt les deux postes extrêmes s'entendent directement maintenant.

Verständigung, in einer Leitung gute (schlechte) ~ haben tel et tel fil marche bien (mal).

verständlich intelligible, clair, compréhensible; allgemein ~ à la portée de toutes les intelligences (*ou* de tout le monde); sich ~ machen se faire entendre (*ou* comprendre); einen ~en Sinn geben offrir un sens compréhensible; J-m et. ~ machen faire comprendre qc. à q.

verstärken renforcer, fortifier; die Batterie ~ augmenter (*ou* renforcer) la pile; die Schnelligkeit ~ (rascheres Tempo geben) augmenter la vitesse; das Gestänge ~ étayer les poteaux.

Verstärkung renforcement *m*, renfort *m*; consolidation *f*; étaiement (*ou* étayement) *m*, étayage *m*; ~s-batterie pile *f* auxiliaire; ~s-mittel (moyen *m* de) renfort *m*; système *m* de consolidation; ~s-zahl pouvoir *m* multiplicateur.

verstehen entendre, comprendre; sich ~ s'entendre, être d'accord.

versteigern (verauktioniren) liciter.

Versteigerung (Auktion) les enchères *f/pl*, licitation *f*, subhastation *f*.

versteuerbar s. zollpflichtig.

Verstoß gegen et. offense *f* de qc.

verstoßen gegen et. être contraire à qc., offenser, blesser qc.

verstreben (durch Streben stützen) étayer, mettre des contrefiches (à des poteaux).

Verstreben, Verstrebung mise *f* des contrefiches; étayage *m*, étaiement *m*.

verstümmeln mutiler; ein Telegramm ~ altérer (*ou* défigurer *ou* dénaturer) un télégramme.

Verstümmelung mutilation *f*; ∼ eines Telegramms altération *f* (*ou* défiguration *f* *ou* dénaturation *f*) d'un télégramme.

Versuch essai *m*, épreuve *f*, expérience *f*; den ∼ machen faire l'essai, essayer; zum ∼ od. ∼s-weise à titre d'essai; den letzten ∼ machen tenter un dernier effort; ∼-station poste *m* d'essai (*ou* d'expérience).

versuchen essayer; ∼ et. zu thun essayer de faire qc.; éprouver qc., faire l'épreuve de qc.

vertagen ajourner.

Vertagung ajournement *m*; ∼ auf unbestimmte (bestimmte) Zeit ajournement indéterminé (fixe.)

vertauschen (é)changer qc. contre qc.; substituer qc. à qc.

Vertauschung échange *m*; substitution *f*.

vertheilen repartir, distribuer qc.; sich ∼ se distribuer; (von der Elektrizität) se décomposer, die Elektrizität ∼t sich auf die mit ea. in Berührung stehenden Körper l'électricité *f* se distribue sur les corps mis en contact (*ou* se décompose).

Vertheiler distributeur *m*.

Vertheilung repartition *f*, distribution *f*; Elektrisirung durch ∼ décomposition *f* (*ou* électrisation *f*) par influence (*ou* par induction); ∼s-Apparat appareil *m* d'induction statique; ∼s-Liste (des Baumaterials) état *m* de répartition (du matériel); ∼s-Plan plan *m* de repartition; ∼s-Vermögen capacité *f* inductrice, pouvoir *m* inducteur; sparsame ∼ (od. vortheilhafte Ausnutzung) des inneren Raumes aménagement *m* intérieur; Magnetisirung durch ∼ aimantation *f* par influence.

vertiefen (aushöhlen) creuser, caver.

Vertiefung cavité *f*, creux *m*, cavée *f*.

vertikal vertical.

Vertikal-ebene plan *m* vertical; ∼-galvanometer galvanomètre *m* balance.

Vertikalisirung od. Vertikalstellung der Axe verticalité *f* (*ou* verticalisation) de l'axe.

Vertrag accord *m*, traité *m*, contract *m*, einen ∼ (ab)schließen conclure un traité; ∼s-schluß conclusion *f* d'un contract (*ou* d'un traité); ∼s-verletzung contravention *f* à un contrat.

vertragschließend contractant, die ∼en Verwaltungen les administrations contractantes.

vertraulich (als Aufschrift auf einem Rundschreiben) „confidentiel"; ∼e Mittheilung communication *f* de la main à la main.

vertreiben (Waaren) débiter (des marchandises).

vertreten J-d (an einer Amtsstelle) remplacer q.; suppléer q.

Vertreter(in) représentant *m* (e *f*), remplaçant *m* (e *f*)

Vertretung remplacement *m*, in ∼ J-s en remplacement de (*ou* en remplaçant) q.; (in der Unterschrift) pour le . . .; ∼s-kosten frais *m/pl* de remplacement.

Vertrieb débit *m*; ∼ der Postwerthzeichen débit des timbres-poste.

verunstalten défigurer, déparer.

verursachen causer, donner lieu à qc., occasionner, produire, provoquer.

vervielfältigen multiplier; ein zu ∼des Telegramm un télégramme multiple.

Vervielfältigungs-Gebühr droit *m* de copie.
vervollkommnen perfectionner.
Vervollkommnung perfectionnement *m*.
vervollkommnungsfähig susceptible de perfectionnement.
vervollständigen compléter.
Vervollständigung complétement *m*; (dasjenige, welches vervollständigt) complément *m*; ein die ∼ bringendes (ein ergänzendes) Telegramm un télégramme complétif.
verwahren garder, mettre en lieu de sûreté.
Verwahrung garde *f*, dépôt *m*; in ∼ nehmen prendre en dépôt; J-m et. in ∼ geben déposer qc. entre les mains de q.
verwalten administrer, gérer.
Verwalter(in) administrateur *m*, (trice *f*).
Verwaltung administration *f*, office *m*; gestion *f*; ∼s-bericht rapport *m* de gestion; ∼s-bezirk district *m*, arrondissement *m*; ∼s-zweig branche *f* d'administration, département *m*.
verwandeln (eine Strafe in eine andere) commuer (une peine en une autre).
Verwandlung (= Umwandlung od. Milderung) (einer Strafe) commutation *f* (d'une peine).
verwechseln confondre; den Buchstaben l mit dem Buchstaben f ∼ confondre les lettres l et f.
Verwechselung der Buchstaben confusion *f* des lettres.
verweigern J-m et. refuser qc. à q.; s. zurückweisen.
Verweigerung refus *m*; im ∼s-falle en cas de refus.
Verweis reprimande *f*; J-m einen ∼ ertheilen faire une reprimande à q.; sich einen ∼ zuziehen s'attirer une reprimande; das verdient einen derben ∼ cela mérite une bonne (*ou* sévère) reprimande; ein leichter ∼ une légère reprimande.
verwenden (Gebrauch machen zu bestimmtem Zwecke) employer qc., appliquer qc.; (zu et. bestimmen) affecter qc. à . . .; Fleiß auf et. ∼ s'appliquer à qc.; zu viel verwendete Freimarken timbres *m* appliqués en trop; zu anderen Zwecken ∼ affecter à d'autres buts.
Verwendung emploi *m*; application *f*; (einer Geldsumme) affectation *f* (d'une somme).
verwerthen utiliser qc., faire valoir qc.; mettre qc. à profit; réaliser qc.; die Kassenanweisung zur Aufgabe einer Antwort nicht ∼ ne pas utiliser le bon de caisse pour une réponse.
verwickeln (eine Sache) embrouiller, compliquer (une chose, une affaire); sich in einen schlimmen Handel ∼ s'engager dans une mauvaise affaire, s'enfiler; ∼te Verhältnisse complications *f/pl*; ∼t werden se corser, hier wird die Sache noch ∼ter c'est ici que l'affaire se corse encore davantage.
Verwickelung (von Umständen) complication *f*.
verwirken (eine Strafe) encourir (une peine); eine Geldstrafe ∼ être passible d'une amende.
verwittern se désagréger; ∼t désagrégé.
Verwitterung désagrégation *f*.
verzählen, sich ∼ se tromper en comptant, mal compter.
Verzählung erreur *f* de compte, mécompte *m*.
verzahnen (die Zähne in ea. greifen machen) engrener, s'engrener.

Verzahnung engrenage *m*.

Verzeichniß relevé *m*, liste *f*, tableau *m*; (Namen-∼) nomenclature *f*; état *m*, bordereau *m*, registre *m*; ∼ der täglichen Einnahmen und Ausgaben bordereau *m* de caisse (*ou* d'escompte); die ∼e werden in eine Zusammenstellung aufgenommen les états sont récapitulés dans un compte; Einzel∼ état partiel; summarisches ∼ bordereau sommaire; den Telegrammen, welche durch die Post an eine Telegraphenanstalt abgesandt werden, ist ein numerirtes ∼ beizufügen les télégrammes qui sont adressés par la poste à un bureau télégraphique, sont accompagnés d'un bordereau numéroté.

Verzicht renonciation *f*, (auf et. à qc.); auf et. ∼ leisten = verzichten.

verzichten auf et. ∼ renoncer à qc.; abandonner (*ou* faire l'abandon de) qc.; auf seinen Antheil an den Gebühren für die Berichtigungstelegramme ∼ faire l'abandon de (*ou* abandonner) sa quote part dans la taxe des télégrammes rectificatifs.

verzinken (galvanisiren) galvaniser; ∼ter Eisendraht fil *m* de fer galvanisé; ∼ter Bindedraht fil à ligatures galvanisé.

verzinnen étamer.

verzinsen payer les intérêts; sich ∼ rapporter des intérêts.

Verzinsung payement *m* des intérêts.

verzögern retarder, die Beförderung des Telegramms hat sich ∼t la transmission du télégramme a été retardée (*ou* a éprouvé des retards); (verlangsamen, aufhalten) ralentir; der Hughes-Apparat ∼t l'appareil H. a une perte de vitesse.

Verzögerung (Verzug) retard *m*; retardation *f*, retardement *m*; ohne ∼ sans retard; ∼s-strafe amende *f* pour retard; ∼s-zinsen intérêts *m/pl* moratoires (*ou* de retard); erhebliche ∼ der Korrespondenz retard notable des transmissions; eine Menge Telegramme erleiden ∼ quantité de télégrammes sont en souffrance; (Verlangsamung) ralentissement *m*.

verzollen payer les droits *m/pl* de douane (*ou* d'octroi); ∼t sorti de l'entrepôt.

Verzollung payement *m* de la douane (*ou* des droits d'entrée *ou* d'octroi) mis sur....

Verzug s. Verzögerung.

verzweigen, sich ∼ se ramifier.

Verzweigung ramification *f*; s. auch Abzweigung.

vieleckig od. vielkantig polygone, polygonal.

vielfach de diverses manières, multiple.

vieljährig d'ancienne date; ∼e Erfahrung expérience *f* de beaucoup d'années.

vielmals bien des fois, souvent; ∼ danken remercier infiniment.

vielsagend significatif.

viereckig carré, quadrangulaire; ∼e Achse der Federtrommel carré *m* du barillet.

Vierkante einer Achse oder eines Schlüssels carré *m* d'un axe *ou* d'une clef.

Vierteljahr trimestre *m*.

vierteljährlich trimestriel, chaque trimestre, par trimestre.

visiren (sein Auge auf et. richten) viser à qc.; (einen Paß ∼) viser (*ou* mettre son visa sur) un passeport.

Visirlinie rayon *m* visuel; ligne *f* de visée (*ou* d'observation).
Vitriol vitriol *m*, sulfate *m*.
voll plein, rempli, (bis zum Rande gehäuft) comble; halb∼ à moité plein; ∼gepfropft mit et. bourré (*ou* bondé) de qc.; (vollständig) complet, entier; intégral; ∼e (vollständige) Gebühr taxe *f* entière (*ou* intégrale); ∼e (vollständige) Vergleichung eines Telegramms collationnement *m* intégral du télégramme; die Gebühr wird für ein ∼es Vierteljahr berechnet le droit est calculé par trimestre indivisible; den ∼en Betrag bezahlen payer l'intégralité de la taxe; die Arbeiten sind in ∼em Umfange beendigt les travaux sont terminés dans leur intégralité; mit ∼em Recht à juste titre.
vollbringen (vollenden) accomplir, achever, exécuter, faire, s'acquitter de . . .
Vollbringung (Vollendung) accomplissement *m*, achèvement *m*.
Vollgewicht poids *m* intégral.
vollkommen parfait.
Vollkommenheit perfection *f*.
Vollmacht plein pouvoir; (lettre *f* de) procuration *f*; mandat *m*; notarielle ∼ pouvoir pardevant notaire; ∼ (Prokura) geben donner procuration; seine ∼ vorzeigen exhiber sa procuration.
vollständig s. voll.
vollwichtig de poids légal.
Volt (Art der Einheit des Widerstandes) volt *m*; die elektromotorischen Kräfte sind zunächst mit der Kraft eines konstanten Elementes zu vergleichen, dessen elektromotorische Kraft im Volt bekannt ist il faut comparer d'abord les forces électromotrices avec celle d'un élément constant dont la valeur soit connue en volts.
voltaisch voltaïque; ∼e Säule (Batterie) pile *f* voltaïque (*ou* de Volta).
Voltameter voltamètre *m*.
Voltmeter voltmètre *m*.
von . . . ab à dater (à compter, à partir) de . . . .; dès . . . .; (von Geldbeträgen) depuis la somme de . . . .
Voranschlag évaluation *f*; (von Bauten) devis *m*.
Vorarbeiten travaux *m/pl* préparatoires (*ou* préliminaires).
Vorarbeiter brigadier *m*, contre-chef *m*, contre-maître *m*, chef *m* d'équipe; poseur *m*.
vorausbezahlen payer d'avance; affranchir.
Vorausbezahlung payement *m* (*ou* paiement) d'avance (*ou* préalable); affranchissement *m*.
voraussetzen supposer; (vermuthen) présumer; (mit darunter verstehen) sous-entendre; (mit einbegriffen) impliquer; vorausgesetzt daß . . . en supposant (*ou* supposé) que . . . . (*subj.*), pourvu que . . . . (*subj.*); vorausgesetzt daß . . . . nicht à moins que . . . ne . . . . (*subj.*); das vorausgesetzt (vorausgeschickt) cela posé.
Voraussetzung supposition *f*.
Vorbehalt réserve *f*; unter allem ∼ sous toute réserve; mit ∼ meiner Rechte sauf (*ou* sans préjudice de) mes droits, tous droits réservés; unter dem ∼ zu . . . . à la réserve de . . . ., sous réserve de . . . ., sauf à . . . .; unter dem ∼ Ihrer Zustimmung sauf votre approbation; unter dem ∼ des Regresses sauf recours.

vorbehalten, sich et. ~ se réserver qc.
vorbehaltlich = unter dem Vorbehalt.
vorbereiten préparer; sich ~ zu et. se préparer à ...
Vorbereitung préparation; ~s-arbeiten travaux *m/pl* préparatoires.
vorbinden lier (*ou* attacher) par devant.
Vorderansicht s. Ansicht.
Vorderreihe premier rang *m*.
Vorderseite face *f* antérieure; s. Ansicht; ~ des Briefes côté *f* de la suscription de la lettre, recto *m*; auf der ~ au recto.
Vordertheil devant *m*, partie *f* antérieure.
voreilig trop prompt(ement), inconsidéré(ment); trop vite.
Vorfall (unangenehmer) accident *m*, (verdrießlicher) incident *m*; ~ bei der Beförderung incident de transmission; (Begebenheit) événement *m*, fait *m*, cas *m*.
vorfallen arriver, se passer; survenir.
vorgeben (et. behaupten, was von Anderen bezweifelt wird) prétendre, alléguer (comme ou pour excuse); prétexter; feindre qc., feindre de .... (*inf.*).
Vorgeben allégation *f*; prétexte *m*; feinte *f*.
Vorgesetzter supérieur *m*, chef *m*.
Vorhandensein existence *f*, présence *f*; ~ der Elektrizität présence de l'électricité.
vorkommenden Falls s. Fall.
Vorkommniß s. Vorfall.
vorläufig préalable(ment); provisoire(ment), à titre provisoire; pour le moment, tout d'abord; jusqu'a nouvel avis, jusqu'a nouvel ordre; en attendant; ~e Mittheilung communication *f* préliminaire.
vorlegen, J-m. et. (zur Ansicht 2c.) soumettre, présenter qc. à q., Beweise ~ produire des titres.
Vorlegeschloß (Hängeschloß) cadenas *m*; et. mit einem ~ versehen cadenasser qc.
vorliegen être sous les yeux, exister; es liegt mir ein Bericht vor j'ai sous les yeux un rapport; es liegen Thatsachen vor il y a des faits; bald ~de, bald nachliegende oder falsche Zeichen (auf dem HA.) erhalten recevoir tantôt des lettres en avance, tantôt des lettres en arrière *ou* fausses lettres.
vormerken prendre note de ....
Vormittag matin *m*; (ganze ~s-zeit) matinée *f*; heute ~ ce matin; im Laufe des ~s dans (le courant de) la matinée.
vorn, von ~ herein au (du) premier abord, dès l'abord.
Vorposten poste *m* avancé; ~-Telegraphen-Apparat appareil *m* télégraphique pour postes avancés. (MT.)
vorprüfen examiner préalablement.
Vorprüfung examen *m* préalable, premières épreuves.
Vorrang (in der Telegramm-Beförderung) priorité *f* (de transmission); ~ vor et. haben avoir (*ou* jouir de) la priorité sur qc.
Vorrath provision *f*; (Proviant) approvisionnement; (für den Nothfall) réserves *f/pl*; sich einen ~ von et. anschaffen s'approvisionner de qc.; ~s-stück (pièce *f* de) rechange *m*.
vorräthig en provision, en réserve.
Vorrecht privilège *m*; das ~ haben jouir du privilège.

Vorrichtung mécanisme *m*, appareil *m*.
Vorreiber (Thürriegel) happe *f* de porte, (Fensterriegel) happe de fenêtre.
vorschieben avancer; **den Papierstreifen** (des Telegraphen-Apparats) ∼ entraîner la bande (dé l'appareil).
Verschiebung (des Streifens) entraînement *m* (de la bande).
Vorschlag proposition; **in** ∼ **bringen** proposer, faire la proposition de ...; ∼**eisen** (**zum Anbohren der Stangen**) pieu *m* ferré (*ou* en fer) (pour forer les trous des poteaux).
vorschlagen proproser, faire une proposition; recommander; (übertheuern) surfaire.
vorschreiben (als Regel des Verhaltens) prescrire; **den Beförderungsweg** ∼ prescrire la voie à suivre.
Vorschrift prescription *f*; règlement *m*.
vorschriftsmäßig conforme (conformément) aux dispositions, (instructions, ordres); régulier (régulièrement).
Vorschuß (an Geld) débours *m*, avance *f*; (das vorgeschossene Geld) déboursé *m*; ∼**betrag**, (∼**brief**, ∼**sendung**) déboursement *m* par la poste; ∼**buch** journal *m* de débours; ∼-**zahlung** payement *m* anticipé; ∼ **nehmen** prendre des avances; ∼ **geben** faire des avances; **im** ∼ **sein** être en avance (*ou* en déboursé).
vorschußweise par (*ou* à titre d') avance; ∼ **zahlen** (verauslagen) débourser.
vorschützen s. **vorgeben**.
Vorsicht (Voraussicht) prévoyance *f*; (Bedachtsamkeit) précaution *f*, circonspection *f*, prudence *f*; **zur größeren** ∼ par excès de prudence; ∼**s-Maßregeln** mesures *f/pl* de précaution, ∼**s-Maßregeln treffen** prendre des précautions.
vorsichtig avec précaution, prudemment.
vorspringen (von Theilen, welche gegen das Uebrige hervorragen) saillir, faire saillie; **um ein Feld** ∼ (vom Apparatzeiger) avancer d'une division (du cadran).
Vorsprung saillie *f*, épaulement *m*, mentonnet *m*.
Vorstecher poinçon *m*.
Vorsteckschild étiquette *f* mobile.
Vorsteher chef *m* (de service), directeur *m*; (eines Postamts) percepteur *m* (*ou* receveur *m*) (des postes).
Vortheil avantage *m*, profit *m*, bénéfice *m*; **J-m** ∼ **bringen** profiter à q.; **aus et.** ∼ **ziehen** tirer parti (*ou* profit) de qc.
vortheilhaft avantageux, avec avantage; profitable, utile, avec profit, favorable.
Vortrag exposition *f*; **den** ∼ **haben** être rapporteur, **den** ∼ **halten** faire son rapport; **der Herr General-Direktor ist zum** ∼ **bei Sr. Excellenz** Monsieur le Directeur Général fait ses rapports à Son Excellence.
vorübergehend (nur von kurzer Dauer) passager, passagèrement; éphémère; (nur für eine Uebergangszeit geltend) transitoire(ment).
vorwalten prévaloir, prédominer.
Vorwand prétexte *m*; **zum** ∼ **nehmen** prendre pour prétexte, alléguer qc. comme prétexte; **unter diesem** ∼ sous ce prétexte.
Vorwärtsbewegung mouvement *m* en avant.

Vorwärtskommen avancement *m*, progrès *m*.
vorweg (von vorn herein, vor dem Zeitpunkte der Fälligkeit) par avance, par anticipation.
vorwerfen J=m et. reprocher qc. à q., faire à q. un reproche de qc.
Vorwurf reproche *f*; blâme *f*, réprobation *f*.
vorwurfsfrei sans reproche, irréprochable.
vorzeigen exhiber; den Fahrschein ∼ exhiber le billet (*ou* le bulletin).
Vorzeigen exhibition *f*; ∼ der Fahrbillets exhibition *f* des bulletins.
Vorzug (in der Beförderung der Telegramme) priorité *f*; den ∼ vor ... genießen jouir de la priorité sur ...; ∼s=recht privilège *m*.
vorzugsweise préférablement, de (*ou* par) préférence.
Vulkanit vulcanite *f*, caoutchouc *m*; s. Kautschuk.

W.

Wachs cire *f*; ∼draht fil *m* recouvert de coton ciré; ∼leinewand (∼tuch) toile *f* cirée.
Wadelzeit saison *f* d'abat(t)age (des poteaux).
Wage balance *f*; ∼balken bras *m* de balance, fléau *m*; an einem ∼balken hängen être suspendu à un bras de balance.
Wagen voiture *f*; (Eisenbahn∼) waggon *m*; (Schlitten des HA.) chariot *m*; (Post=) (Haupt=) (Bei=)∼ voiture principale, (extraordinaire *ou* supplémentaire *ou* de supplément); Eisenbahn = Post∼ waggon - poste *m*, waggon postal ambulant; Schlaf∼ waggon - lit *m*; ∼ = Abtheilung compartiment *m*, in geschlossenen ∼= Abtheilungen en compartiments clos; ∼kasten caisse *f* (*ou* corps *m*) de voiture; ∼=schmiere graisse *f* à char; ∼=spur ornière *f*; ∼verdeck impériale *f*.
währen (dauern, andauern) durer, se continuer, se prolonger.
wahrnehmbar perceptible, sensible; der Strom ist im Galvanometer kaum ∼ le courant est à peine perceptible (*ou* susceptible) dans la boussole.
wahrnehmen percevoir, sentir, apercevoir, remarquer qc.; s'apercevoir de qc.
Wahrnehmung perception *f*.
wahrscheinlich probable, vraisemblable.
Wahrscheinlichkeit probabilité *f*, vraisemblance *f*.
Währung (festgesetzte Geltung in Bezug auf den Münzfuß) valeur *f* (titre *m*, étalon *m*) monétaire; 100 Franken Pariser ∼ 100 francs en monnaie de Paris.
Walz=draht fil *m* étiré (*ou* dégrossi au laminoir); ∼=eisen fer *m* laminé; ∼=werk cylindres *m/pl* pour laminer le métal, laminoir *m*.
Walze cylindre *m* (étireur), laminoir *m*; rouleau *m*, tambour *m*.
walzen (auswalzen, ausstrecken) étirer, laminer.
Walzen étirage *m*; ∼=umschalter commutateur *m* à cylindre.

walzenförmig cylindrique; ~e Bewegung mouvement *m* en laminoir.

Wand (eines bewohnten Raumes) mur *m*, hohe ~ muraille *f*; (innere Seitenfläche eines Gefäßes &c.) paroi *f*; ~karte carte *f* murale; ~leisten traverses *f* adaptées au mur; ~stärke épaisseur *f* des parois; ~träger console *f*.

wandern (von Telegraphendrähten) glisser.

Wandern der Drähte glissement *m* des fils télégraphiques.

Wanderstöpsel bouton *m* de commutateur mobile.

Wandung (innere Seitenfläche) paroi *f*.

Wange (Seitenwand) joue *f*, jouée *f*; jumelles *f/pl*; (einer Wendeltreppe) courbe *f* rampante; (eines Apparates) coulisse *f*, jumelles *f/pl*, platines *f/pl* (d'un l'appareil).

Ware (Waare) marchandise *f*; ~n-probe échantillon *m* de marchandises.

Wärme chaleur *f*; ~grad degré *m* de chaleur; ~wirkungen effets *m* calorifiques.

wärmen chauffer, réchauffer.

warnen prévenir, avertir q. de qc.

Warnsignal avertissement *m*; signal *m* avertissant; avertisseur *m* électrique (téléphonique).

Warnungs-tafel (zur Angabe des Orts, wo die Kabel versenkt sind) écriteau *m* (*ou* tableau *m*) indicateur; ~-zeichen signal *m* indicateur.

warten attendre; auf sich ~ lassen se faire attendre, tarder à venir; „warten" geben donner „att(ente)"; „warten! Papier (läuft nicht)", „Farbe &c." „att. papier (n'avance pas)", „encre (oléique)" od. „minute papier", „minute encre".

Warten attente *f*.

Warte-stellung (der Station) position *f* d'attente; ~-zeichen signal *m* d'attente; ~-zeit durée *f* de l'attente.

Wärter garde-ligne *m*; ~bude guérite *f* des gardes-ligne; ~budentelegraph télégraphe des guérites des gardes-ligne.

Waschapparat (im Amtslokal) fontaine *f* de bureau; ~ mit Waschschüssel aus Zink fontaine (de bureau) avec plateau en zinc.

Wasser eau *f*; ~ablauf (oder ~-abzug) écoulement *m* de l'eau; ~barometer hydrobaromètre *m*; ~behälter reservoir *m* d'eau; ~bett (eines Brunnens) nappe *f* d'eau, niveau *m* souterrain; ~dampf vapeur *f* d'eau; ~dichtigkeit imperméabilité *f* de l'eau; ~druckwerk machine *f* (*ou* appareil *m*) hydraulique; ~garbe s. Garbe; ~graben fossé *m*, rigole *f*; ~höhe niveau *m* de l'eau; ~hose trombe *f* marine; ~kies fer *m* (sulfuré) blanc, sulfure *f* de fer, pyrite *f* blanche; ~kraft force *f* hydraulique (*ou* hydrodynamique); ~lauf cours *m* d'eau, rigole *f*; ~leitung conduite *f* d'eau, aqueduc m, canal *m*; ~leitungs-Rohr od. -Röhre conduit *m* d'eau; ~messer hydromètre *m*; ~rad roue *f* hydraulique; ~rinne rigole *f*, goulotte *f*, (am Dache) gouttière *f*; ~scheide (ligne *f* de) faîte *f*, ligne de partage des eaux; ~spiegel miroir *m* (*ou* niveau *m*) de l'eau; ~stand hauteur *f* (*ou* niveau *m*) de l'eau (des eaux); ~stands-

messer indicateur *m* de niveau d'eau, hydrostatimètre *m*; ~=stoff hydrogène *m*; ~stoffgas gaz *m* hydrogène; ~transport transport *m* par eau; ~tropfen goutte *f* d'eau; ~tropfen=sammler collecteur *m* à gouttes d'eau; ~wage niveau *m* d'eau, niveau à bulle d'air.

wasser=arm aride, dépourvu d'eau; ~=dicht à l'épreuve de l'eau (*ou* impénétrable à l'eau), imperméable à étanche d'eau; ~=dicht sein supporter l'eau; ~=frei anhydrique; ~=haltig aquifère, aqueux; ~=haltige Erdschicht nappe *f* aquifère; ~=leer anhydre; ~=reich abondant en eau; ~=stoffhaltig hydrogéné.

wässericht aqueux; ~e Lösung solution *f* aqueuse.

wässerig rempli d'eau; aqueux.

Watt (zur Zeit der Fluth mit Wasser bedeckter Theil des Strandes) estuaire *m*.

Watte ouate *f*.

Webestuhl, elektrischer ~ métier *m* électrique à tisser.

Wechsel (Uebergang aus einem Zustande in den anderen) changement *m*; (Veränderung) variation *f*, mutation *f*; (Anweisung auf Geld) lettre *f* de change, traite *f*; (Handelspapier) effet *m* de commerce; (Umschalter) s. Umschalter; ~hebel levier *m* inverseur (*ou* d'inversion); ~=platte = ~hebel; ~protest protêt *m*, einen ~protest aufnehmen dresser un acte de protêt; ~stempel timbre *m* de change; ~strom courant *m* inverse (*ou* opposé *ou* alternatif); ~stromapparat s. Apparat; ~stromschlüssel transmetteur *m* à courants alternatifs; ~stromtaste manipulateur *m* double (*ou* à inversion) du courant; ~wirkung action *f* réciproque; nicht bezahlte ~ effets impayés; ordnungswidrig beschaffene ~ effets irréguliers; verfallene ~ effets échus; mittels ~s auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz au moyen de traites tirées sur la capitale ou sur une place commerciale.

wechseln changer; alterner; échanger, faire l'échange; ~d changeant, variable, alternant, dans l'ordre alternatif; die zwischen zwei Aemtern (aus=) gewechselte Correspondenz les correspondances échangées entre deux bureaux; die Pole ~ intervertir les pôles.

wechselständig alternant, dans l'ordre alternatif; ~e Stellung der Isolatoren auf den Stangen installation *f* (*ou* placement *m*) des isolateurs en alternant avec les voisins sur les poteaux.

Wechselständigkeit der Isolatoren pose *f* alternative des isolateurs de chaque côté du poteau.

Wecker (Weckapparat) sonnerie *f*, appareil *m* avertisseur, réveilleur *m*; ~=knopf (=taste) bouton *m* de sonnerie; ~=linie ligne *f* de sonnerie; ~=taste mit Rücksignal bouton de sonnerie à répétition; ~=uhr pendule *m* à réveil, réveil-matin *m* (*ou* réveille-matin *m*); ~=schaltung (od. ~ = stellung (der Station) position *f* sur sonnerie; auf ~ stellen mettre sur sonnerie; ~ mit Selbstunterbrechung sonnerie à trembleur, reveil *m* à interruption automatique.

Weg chemin *m*; voie *f*, route *f*; die Telegramme sind auf dem

billigsten ~ zu befördern il faut transmettre les télégrammes par la voie la moins coûteuse; auf demselben ~e par la même voie; auf dem ~e über Belgien leiten diriger (la correspondance) voie (de) Belgique.
wegbleiben s. fortbleiben.
Wege-aufseher agent *m* de la route, agent voyer *m*; ~-ordnung loi *f* routière; ~-polizei police *f* de route; ~-übergang (der Eisenbahn) passage *m* à niveau (du chemin de fer).
wegwerfend dédaigneux.
Weiche (der Eisenbahn) aiguille *f*; ~n-Kontrolapparat appareil *m* de contrôle des aiguilles; ~n-steller garde-voie *m*; ~n-stellung changement *m* de voie, aiguillage *m*.
Weicheisen fer *m* doux; ~-Anker (-Kern) armature *f* (*ou* noyau *m*) de fer doux.
Weichlöthung soudure fondante.
weigern, J-m et. (ver)~ refuser qc. à q.; sich ~ et. zu thun refuser (*ou* se défendre) de faire qc.; sich einer Sache ~ se refuser à qc.; sich ~ Antwort zu geben refuser la réponse.
Weigerung refus *m*; im ~s-falle en cas de refus.
weit étendu, large; spacieux; ample; vaste; ~er kommen avancer; ~er machen élargir; ~er werden s'élargir.
Weite largeur *f*; Bogen~ amplitude *f*; ~ des Nadelausschlags amplitude *f* de la déviation (de l'aiguille aimantée); portée *f*; ~ der Brückenöffnung portée *f* du pont.
weiterarbeiten in zwei Leitungen continuer le travail par deux fils.
weiterbefördern (weitergeben) réexpédier; die nachzusendenden Telegramme ~ réexpédier les télégrammes à faire suivre.
Weiterbeförderung (mit der Post) (ré)expédition *f* (par la poste); ~ über die Telegraphenlinie hinaus (ré)expédition (en dehors *ou*) au-delà des lignes télégraphiques.
Weiteres, bis auf ~ jusqu' à nouvel avis (*ou* ordre).
Weiterfranko port *m* au delà.
Wellbaum treuil *m*.
Welle (flüssige ~) onde *f*, (elektrische ~) onde électrique; (ein um seine Achse sich bewegender Cylinder) arbre *m*, cylindre *m*; horizontale oder liegende ~ arbre horizontal (*ou* de couche); stehende ~ arbre vertical; axe *m* (*ou* corps *m*) de l'arbre; ~n-zahn = Daumen.
Weltpostverein Union postale universelle; Länder die zum ~ gehören pays compris dans l'Union postale; Länder die nicht zum ~ gehören pays hors l'Union postale.
Wende-haken (um Stangen herumzudrehen) grapin (*ou* grappin) *m*; ~punkt point *m* de transition (*ou* d'inflexion); ~-scheibe disque *m* (de transition).
Werg étoupe *f*.
Werkstatt atelier *m*.
Werk(el)tag jour *m* ouvrable (*ou* ouvrier).
werk(el)täglich les jours ouvriers.
Werkzeug outil *m*; instrument *m*; ~e outilage *m*; ~kasten coffre *m* d'outils, caissetin *m*.
Werth valeur *f*, (Preis) prix *m*, (gute Eigenschaft von Sachen) qualité *f*; ~angabe déclaration *f* de valeur, valeur déclarée; ~brief lettre chargée (*ou* déclarée à la valeur, lettre contenant des valeurs dé-

clarées (*ou* avec valeurs déclarées); ~briefannahme guichet *m* des valeurs; ~=briefstempel timbre *m* portant le mot "assuré"; ~faktor oder Empfindlichkeits=Konstante formule *f* de mérite; ~gelaß coffre-fort *m*; ~paket colis *m* de valeur (*ou* colis-valeur *m*), article *m* de valeurs; (mit baarem Gelde) colis-finance *m*; ~tarif tarif *m* à la valeur.

wesentlich essentiel; (von Wichtigkeit) für den Sinn essentiel au sens.

Wetter temps *m*; ~=depesche (=Telegramm) télégramme *m* météorologique (*ou* d'observation); ~leuchten éclairs *m/pl* de chaleur (*ou* lueur *f* des éclairs); ~=Prognose pronostic *m* de l'état atmosphérique; ~wechsel changement *m* de temps; ~=zeiger météoroscope *m*.

wetterwendisch impressionable, inconstant, versatile.

wichtig important; höchst ~ de la dernière importance; grave, essentiel; es ist sehr ~ für ihn il lui importe beaucoup, cela l'intéresse beaucoup.

Wichtigkeit importance *f*, gravité *f*, influence *f*; conséquence *f*.

Wickel=bund ligature *f* de deux fils télégraphiques; ~=draht s. Bindedraht; ~=eisen (zur Herstellung der Wickellöthung) tournette *f*; ~=löthstelle s. Löthung.

widerlegen réfuter, einen Beweis ~ réfuter un argument; einen Einwand ~ détruire une objection.

Widerlegung réfutation *f*.

widersprechen J=m contredire q.; Sie ~ sich schon wieder vous vous contredisez de nouveau; être contraire à . . ., das widerspricht der gesunden Vernunft cela est contraire au bon sens; das widerspricht der Wahrheit cela blesse la verité.

Widerspruch contradiction *f*; désaccord *m*, opposition *f*; ~s=geist esprit *m* de contradiction.

Widerstand résistance *f*; ~s=kasten boîte *f* de résistance; ~s=kraft force *f* de résistance; ~s=Meßapparat rhéostat *m*, rhéomètre *m*, empodiomètre *m*; ~s=rolle bobine *f* de résistance; auf die Einheit zurückgeführter ~ résistance réduite.

widerstehen résister, opposer de la résistance; J=m ~ faire tête à q.

widerstreben répugner; es ~t mir Ihnen zu sagen il me répugne de (*ou* j'ai peine à) vous dire.

wieder aufnehmen reprendre, die Arbeit ~ reprendre le travail.

Wiederaufnahme reprise *f*; ~ des Verfahrens reprise d'instance (*ou* de procédure); ~ des Kabels relèvement *m* du câble.

wieder auftreten (sich wiederholen) se reproduire; derselbe Fehler tritt wieder auf le même défaut se reproduit.

wiederbekommen recouvrer; rentrer en possession de qc.

Wiederbekommen recouvrement *m*; rentrée *f* en possession.

wiedereinstellen (auf Leitung nehmen) den Apparat ramener l'appareil.

wiederherstellen remettre, rétablir, réparer, refaire; die (Telegraphen=) Verbindung ~ rétablir la communication (télégraphique).

Wiederherstellung rétablissement *m*; réparation *f*.

wiederholen répéter *f*; s. wieder auftreten.

wiederholentlich, wiederholt à différentes (*ou* à plusieurs) reprises.

Wiederholung répétition *f*; amtliche ∾ répétition d'office; ersuche um ∾ des ersten Textwortes in Nummer ... von gestern an ... prière (de) répéter (le) premier (mot du) texte (du) No. ... d'hier adressé (à) ...; Verzeichniß mit kurzer ∾ des Inhalts relevé *m* récapitulatif.

wiederöffnen (wiedereröffnen) rouvrir; das Amt wird wieder eröffnet le bureau sera réouvert.

Wiederöffnung (Wiedereröffnung) réouverture *f*.

Wiedervereinigung (chemischer Elemente) recomposition *f*.

Wiegemeister facteur-peseur *m*.

willfahren J-m in et. concéder (*ou* accorder) qc. à q.; condescendre (*ou* céder) aux désirs de q.; der Bitte J-s ∾ acquiescer à la demande de q.

Willfährigkeit condescendance *f*, obligeance *f*.

Wind vent *m*; in den ∾ telegraphiren s. Luft.

Winde (zum Heben von Lasten) guindal *m*, guindas *m*, guindeau *m*; (zum Langziehen des Drahtes) mâchoire *f* à tendre, serre-fil *m*; ∾eisen mâchoire à tordre (*ou* à torsades), fer *m* à torsades, tourne-à-gauche *m*, joint *m* anglais; ∾maschine cabestan *m*.

Wind-fang régulateur *m* à ailettes, volant *m*; ∾-flügel volant *m* à ailettes.

Winkel angle *m*; ∾band équerre *f*; ∾eisen équerre en fer, (fer *m* de) cornière *f*; ∾fläche plan *m* angulaire, face *f* d'un angle; ∾haken équerre *f*; ∾magnet aimant *m* en cornière; ∾maß équerre *f*, règle-équerre *f*; ∾messer cathétomètre *m*; ∾rad roue *f* d'angles; ∾schiene équerre en fer (*ou* fer *m* de cornière); ∾stange s. Eckstange; ∾stütze od. ∾träger support *m* (*ou* appui *m*) cornier (*ou* en forme d'équerre); einspringender ∾ angle rentrant; flankirter ∾ angle saillant (*ou* flanqué); rechter ∾ angle droit; schiefer ∾ angle oblique; spitzer ∾ angle aigu; stumpfer ∾ angle obtus; (Ecke) coin *m*, réduit *m*; alle ∾ und Ecken tous les coins et recoins.

winkelförmig en forme d'angle, anguleux; ∾er Fuß pied *m* en équerre.

winkelig à angles, angulaire, anguleux; spitz∾ à angle aigu; stumpf∾ à angle obtus.

Wippe (einer Zugbrücke) flèche *f*, bascule *f*; (am Telegraphen-Apparat) commutateur *m* à bascule; die Siemensche ∾ commutateur de Siemens; rotirende ∾ commutateur rotatif.

Wirbel tourbillon; elektromagnetische ∾theorie théorie *f* électromagnétique des tourbillons.

wirken produire de l'effet, faire (son) effet; opérer.

wirklich réel, positif, effectif, véritable; ∾es Fortstoßen von Lufttheilchen von der einen Elektrode zur anderen impulsion *f* réelle de particules d'air d'un conducteur à l'autre; ∾er Magnet aimant *m* véritable; ∾e Wortzahl nombre *m* effectif des mots.

Wirklichkeit réalité *f*.

wirksam efficace, actif.

Wirksamkeit efficacité *f*, activité *f*.

Wirkung action *f*, réaction *f*; effet *m*; pouvoir *m*; résultat *m*;

∼en der Wärme (des Lichtes) effets calorifiques (lumineux); ∼en der Spitzen (Spitzen∼) pouvoir des pointes; ∼s-kreis champ *m* d'action, magnetischer ∼s-kreis champ électrique (*ou* magnétique); chemische, (kataphorische, sekundäre) ∼ (ré)action chimique, (cataphorique, secondaire).

Wismuth bismuth *m*; ∼oxyd oxyde *m* bismuthique; ∼platte (oder ∼streifen) lame *f* de bismuth.

wissentlich sciemment, à bon escient.

Witterungsdepesche télégramme *m* météorologiqne (*ou* d'observation).

Woche semaine *f*; ∼n-bericht rapport *m* hebdomadaire; ∼n-schrift journal *m* hebdomadaire; ∼n-tag jour *m* de (la) semaine, jour ouvrable (*ou* ouvrier); in (nach Ablauf) einer ∼ dans huit jours, dans la huitaine, in (nach Ablauf) von zwei ∼n dans quinze jours.

wochentägig des jours ouvriers.

wöchentlich de chaque semaine, toutes les semaines, (wochenweise) par semaine; ∼e Dampfschiffsverbindung ligne *f* hebdomadaire.

. . . wöchig, letzt-∼ de la semaine dernière; sechs∼ de six semaines.

wohlfeil à bon marché, ∼er à meilleur marché; ∼er werden baisser (de prix); die Telegramme sind der Regel nach stets auf dem ∼sten Wege zu befördern conformément à la règle les télégrammes se transmettent toujours par la voie la moins couteuse.

wohlwollen, J-m ∼ vouloir du bien à q.; ∼d bienveillant.

Wohlwollen bienveillance *f*.

wohlziemend bienséant.

wohnen habiter; être logé, résider, séjourner.

Wohnort demeure *f*, domicile *m*, résidence *f*; seinen ∼ haben être domicilié (dans un lieu).

Wohnung domicile *m*; ∼s-anzeiger indicateur *m*; ∼s-geldzuschuß (supplément *m* d') indemnité *f* de logement; ∼s-veränderung changement *m* de domicile (*ou* de résidence); nach der ∼ adressirt adressé à domicile.

Wort mot *m*, parole *f*; ∼bildung formation *f* des mots; ∼fassung rédaction *f*; ∼kürzung abréviation *f* d'un mot; ∼laut, nach dem ∼ des Vertrages aux termes de la convention; ∼tarif tarif *m* par mot; ∼taxe taxe *f* par mot; ∼verbindung combinaison *f* des mots; ∼versetzung inversion *f*; ∼zahl nombre (total) des mots; ∼zählung compte *m* des mots; in ∼en en toutes lettres; 50 Mark, in ∼en „fünfzig Mark" 50 marks, en toutes lettres „cinquante marks".

wortgetreu à la lettre, littéral(ement).

wörtlich textuellement, mot par mot; ∼ übersetzen traduire littéralement; Sie müssen das nicht ∼ nehmen il ne faut pas prendre cela au pied de la lettre; was ich Ihnen sage ist ∼ wahr ce que je vous dis est à la lettre; ∼ = in Worten (geschrieben) s. Wort.

Wuchtbaum (Hebel, Hebebaum) levier *m*.

wuchten (hebeln) faire mouvoir à l'aide d'un levier, soulever

au moyen d'un levier (*ou* de leviers).

Wuchtkette (Hebelkette) chaîne *f* à levier, chaîne à soulever.

Wuchtklotz (Hebelstütze) orgueil *m* (du levier); point *m* d'appui.

Würfel cube *m*, hexaèdre *m*; Faraday's ∼ cube (*ou* cage *f*) de Faraday.

würfelförmig cubique; ∼er Kasten chambre *f* (*ou* boîte *f*) cubique.

Würgelöthstelle s. Löthung.

Würgezange pince *f* à torsades.

Wurzel racine *f*.

Z.

Zahl nombre *m*, ganze ∼ nombre entier; (Zahlzeichen) chiffre *m*, ∼en-blank (HA.) blanc *m* des chiffres; ∼type type *m* de chiffre.

zahl-bar payable, exigible, ∼ in 3 Monaten (auf Sicht) payable à trois mois (à vue); ∼-los sans nombre, innombrable, infini; ∼-reich nombreux, en (grand) nombre.

zahlen payer; 2 Monate nach Dato ∼ Sie an Herrn N. gegen diesen Prima-Wechsel... à deux mois de date payez par cette première de change à Mr. N.

Zahlung (payement *ou*) paiement *m*; versement *m*, acquittement *m*; ∼s-Anweisung certificat *m* de paiement, mandat *m*, ordonnancement *m*; visa *m* pour date; Post-∼s-Anweisung mandat de poste; Telegramm-∼s-Anweisung mandat-télégramme *m*; ∼s-frist délai *m* de paiement; ∼s-Verweigerung refus *m* de paiement.

zahlungs-fähig solvable; ∼s-unfähig insolvable.

zählen compter; dreistellige Ziffern ∼ für ein Wort trois chiffres comptent pour un mot.

Zähler numérateur *m*.

Zählung (Berechnung) calcul *m*; ∼ der Buchstaben- und Zahlengruppen calcul des groupes de lettres et de chiffres.

Zahn dent *f*, scharf eingreifende Zähne (des Sperrrades) des dents à arrêts vifs; (Einschnitt) cran *m*; ∼lücke intervalle *m* (de deux dents d'une roue), creux *m*; division *f*; ∼rad roue *f* à cames (*ou* à dents), roue dentée (*ou* d'engrenage); ∼radbahn chemin *m* de fer à engrenage; ∼stange crémaillère *f*; ∼theilung denture *f*.

Zange pince(s) *f*, tenailles *f/pl*, pincette *f*; kleine Draht- (Flach- oder Schlosser-) ∼ béguettes *ou* béquettes *f/pl*.

Zapfen (hölzerner Propfen) tampon *m*, bonde *f*; den ∼ herausziehen lever (*ou* lâcher) la bonde; ∼ von hartem Holze um Rohrständer zu schließen tampon en bois dur pour fermer les poteaux creux en fer; (Pflock, Stift) goujon *m*, pivot *m*; tourillon *m*, piron *m*; ∼lager (einer horizontalen Welle) coussinet *m*; die ∼ ruhen in festen Lagern les tourillons reposent dans des coussinets fixes; ∼loch (zum Einsetzen eines Stöpsels) mortaise *f*.

zapfenförmig en (forme de) pivot, en cône, coniforme.

zaudern hésiter à faire qc.; être indécis (*ou* irrésolu), tarder.

Zaudern hésitation *f*, indécision *f*, irrésolution *f*.

Zeichen signe *m*, signal *m*; (Buchstaben- oder Zahlen~) caractère *m*; deutliche ~ (mittels des Apparates) geben rendre des signaux clairs; ~scheibe cadran *m*; ~stift crayon *m*; ~-tafel (der Morseschrift) tableau *m* indicatif (des lettres); ~-wechsel (HA.) changement *m* de caractères.

zeigen montrer, faire voir; die Magnetnadel zeigt nach Norden l'aiguille aimantée est dirigée vers (*ou* cherche *ou* regarde) le nord.

Zeiger (einer Uhr) aiguille *f* (indicatrice), (eines Telegraphen-Apparats) index *m*, indicateur *m*; ~-Apparat s. Apparat.

Zeit temps *m*, heure *f*; mittlere ~ temps moyen; freie ~ loisir *m*; kurze ~ peu de temps; ~ der Aufgabe (Aufnahme, Bestellung) des Telegramms heure du dépôt (de la réception, de la remise) du télégramme; ~angabe date *f*; ~anwendung emploi *m* du temps; ~ball sémaphore *m*; ~bestimmung chronologie *f*; ~dauer durée *f* de temps; ~einheit unité *f* du temps; ~folge ordre *m* chronologique; ~lauf cours *m* du temps; ~-messer chronoscope *m*; ~-punkt moment *m*, passender (unpassender) ~punkt bon (mauvais) moment; ~raubend qui exige beaucoup de temps; ~raum (von 9 Jahren) terme *m* (de 9 ans); ~schrift journal *m*, feuille *f* publique; ~umstände circonstances *f*, conjonctures *f*; ~verlust perte *f* du temps, ohne ~verlust sans perdre de temps, sans délai, sans retard; ~weise de temps à autre, par moments; außer der ~ à une heure indue; seiner ~ en son temps; zur ~ actuellement; in letzter ~ dans ces derniers mois (temps).

Zeitung feuille *f* publique, journal *m*, gazette *f*; ~s-Abonnement abonnement *m* aux journaux; ~s-Beilagen annexes *f/pl* aux journaux, supplément *m* de journal; ~s-Preisliste tarif *m* d'abonnements; ~s-schalter s. Schalter; ~s-Verleger éditeur *m* d'un journal.

zeitweilig temporaire; ~e Magnetisirung aimantation *f* temporaire.

Zelle, poröse ~ vase *m* poreux.

zellenförmig alvéolé.

Zement s. Cement.

Zentner quintal *m*; cinquante kilogrammes; metrischer ~ quintal métrique; ~gewicht poids *m* d'un quintal.

Zentral, zentral central; ~depot centre *m* de dépôt; ~organ organe *m* central.

Zentralisation centralisation *f*.

zentralisiren centraliser.

Zentrifugal, zentrifugal centrifuge; ~bremse s. Bremse; ~kraft force *f* centrifuge.

Zentripetal, zentripetal centripète; ~kraft force *f* centripète.

zentriren centrer, mettre au centre.

Zentriren centrage *m*, mise *f* au centre; ~ des Magneten in der rotirenden Spirale la mise de l'aimant au centre de la bobine tournante; geringfügiges ~ od. kleine Exzentrizität und Ablenkung der Nadel léger défaut de centrage et de la déviation de l'aiguille.

Zentrum centre *m*.

zerlegen diviser, partager, couper; **die Linie wird in zwei Theile zerlegt** la ligne est coupée en deux lignes partielles; **einen Apparat** ~ (auseinandernehmen) démonter un appareil; (chemisch) analyser.

Zerlegung découpage *m*, démontage *m*; analyse *f*.

zerreißen (den Draht) rompre (le fil); (den Brief) déchirer (la lettre); ~d disruptif.

Zerreißen (des Drahtes) rupture *f* (du fil); (des Briefes) déchirement *m* (de la lettre); disruption *f*.

zerrinnen (se) fondre, s'écouler en fondant.

zersetzen décomposer, dissoudre; **die ~de Kraft** la force décomposante; **die neutrale Elektrizität wird ~t** l'électricité *f* neutre se décompose.

Zersetzung décomposition *f* solution *f*, dissolution *f*; electrolyse *f*; **allmählige ~ des Zink** solution graduelle du zinc; (Verwitterung) désagrégation; **~s=prozeß** procès *m* de décomposition; **~s=widerstand** résistance *f* électrolytique.

zerstören détruire, frapper de destruction.

Zerstörung destruction *f*, ruine *f*; **~ des Zink** (im Element) destruction du zinc (de la pile).

Zerstreuen disperser, disséminer.

Zerstreuung (der Elektrizität) déperdition *f* (de l'électricité); (der Lichtstrahlen) dispersion *f* (des rayons); **~s=Koffizient** coefficient *m* de dispersion.

Zerwürfniß différend *m*, désaccord *m*.

Zettel (Stück beschriebenes Papier) fiche *f*.

Zeugniß certificat *m*; **ein ~ ausstellen** délivrer un certificat; **sich ein ~ ausstellen lassen** prendre un certificat; **~ ablegen von et.** rendre témoignage de qc.

Ziegel (Ziegelstein) brique *f*; **gebrannter ~** brique cuite; **~=dach** toit *m* en tuiles; **~=schicht** couche *f* (*ou* assise *f*) de briques.

Zieheisen (bei der Drahtzieherei) filière *f*.

ziehen tirer, **den Draht lang ~** (strecken) tirer (*ou* étirer) le fil; **eine gerade (krumme) Linie ~** décrire une ligne droite (courbe).

Ziehen, (Streckung) **des Drahtes** étirage *m* du fil.

Ziffer chiffre *m*; **~blatt** cadran *m*; **~n=Skala** s. **Skala**; **~taste** blanc *m* des chiffres (HA.).

Zimmerleitungsdraht fil *m* de communication (*ou* de liaison) des postes, fil *m* de cuivre isolé pour les jonctions dans (à) l'intérieur des postes.

Zink zinc *m*; **mit ~ überziehen** zinguer; **~blech** zinc laminé; **~chlorid** chlorure *m* de zinc; **~pol** pôle-zinc *m*; **~überzug** couche *f* de zinc; **~vitriol** sulfate (*ou* vitriol) *m* de zinc.

Zinn étain *m*; **~folie** (Stanniol) feuilles *f/pl* d'étain, étain en feuilles.

Zinsen intérêts *m/pl*; **die Summe bringt ~** la somme est productive d'intérêts.

Zinsfuß taux *m* d'intérêts.

Zirkular=(schreiben) (lettre) circulaire *f*, **ein ~ erlassen** envoyer une circulaire; **~magnet** aimant *m* circulaire; **~stellung** (Durchsprechstellung des Apparats) position *f* en simultanée, installation *f* de l'appareil en communication simultanée.

zirkuliren circuler; ~ lassen mettre en circulation, faire circuler.

Zischen des voltaischen Bogens sifflement *m* de l'arc voltaïque.

Zoll (Maß) pouce *m*; (Abgabe) droit *m* de douane; ~abfertigungsgeld frais *m/pl* de formalités en douane; ~amt bureau *m* de douane; ~formalitäten formalités *f/pl* en douane; ~freischein certificat *m* de franchise; ~gebühren droits *m/pl* de douane; ~gesetz loi *f* de douane; ~(inhalts)-Erklärung déclaration *f* en douane; ~linie ligne *f* de douane; ~pfund livre *f* métrique (*ou* nouvelle *ou* de douane); ~strafe amende *f* pour délit de douane; deutscher ~verein Union *f* (*ou* Association *f*) douanière allemande, Zollverein *m*.

zoll-frei exempt de droit, en franchise; ~-pflichtig soumis à la douane, passible de droit.

Zone zone *f*; helle oder Licht~ zone lumineuse, dunkle ~ zone obscure; ~n-Reflektor réflecteur *m* à armilles; ~ntarif tarif *m* par zones.

Zopfende der Telegraphenstange cime *f* (seltener sommet *m*) du poteau.

Zopfstärke der Stange diamètre *m* du poteau à la cime.

Zubehör ce qui fait partie de qc.; les accessoires *m/pl* de qc.

zubereiten préparer, apprêter.

Zubereitung préparation *f* apprêt *m*, apprêtage *m*; ~en préparatifs *m*, apprêts; ~ der Stangen apprêtage *m* (*ou* préparation) des poteaux; ~ der Stangen durch Imprägniren injection *f* des poteaux; ~s-anstalt chantier *m* d'injection; ~s-art mode *m* d'injection; ~s-cylinder cylindre *m* servant à l'injection; ~s-flüssigkeit liquide *m* servant à l'injection.

zubringen (die Zeit mit et.) passer le temps à (faire) qc.

Zufall hasard *m*, jeu *m* du hasard; cas *m* imprévu; occurrence *f*; (Unfall) accident *m*.

zufällig par hasard, (wider Erwarten eintreffend) accidentel; ~e Elektrisirung électrisation *f* accidentelle.

zufließen affluer.

Zufluß affluence *f*; die Zuflüsse des Rheins les affluents *m/pl* du Rhin.

zufolge selon . . ., suivant . . .; (conformément) à . . ., conséquemment à . . ., en conséquence de . . . .

Zuführungsleitung fil *m* de liaison (*ou* de rattachement).

Zug (Drahtzug d. i. Strecken des Leitungs-Drahtes) tension *f* (du fil); (Eisenbahn~) train *m*; ~anker hauban *m* de traction; ~anschluß-Station station *f* de coïncidence; beim Fehlen von Zuganschlüssen en cas de défaut de coïncidence des trains; wegen fehlenden ~anschlusses par suite de manque de coïncidence; ~-deckungssignal s. Signal; ~-führer chef-garde *m*; ~geschwindigkeit vitesse *f* du train; ~geschwindigkeits-Messer indicateur *m* de la vitesse d'un train; ~kontakt contact *m* par traction; ~pferd cheval *m* de harnais; Abfahrts~, durchgehender Zug, Extra~, gemischter ~, Güter~, Jagd~, Kourier~, Personen~, Post~, Sanitäts~, Schnell~ s. a. T. unter train.

zugeben (einräumen) convenir (*ou* tomber d'accord) de qc., admettre qc.; zugegeben admis.

zugehörig appartenant, afférent, die zur Omnibus-Linie ~en Apparate les appareils afférents à la ligne-omnibus.

zugleich s. gleichzeitig.

Zukunft avenir *m*; in ~ à l'avenir, dorénavant, désormais, dans (par) la suite.

zukünftig = in Zukunft.

Zulage (an Gehalt) supplement *m* de solde.

zulassen s. zugeben.

zulässig = zugegeben.

Zuleitungsklemme borne *f*.

Zünder fusée *f*, mèche *f*.

Zündschnur mèche *f*, cordeau *m*, porte-feu *m*.

zunehmen augmenter, s'accroître, croître; s'agrandir, grandir.

Zunge langue *f*; (einer Schnalle, am Relais 2c.) languette *f*; (in der Eisenbahn) rail *m* mobile, aiguille *f*; Wagner'sche ~ interrupteur *m* à marteau de Wagner.

zurecht-bekommen, -bringen venir à bout de qc., mener qc. à bonne fin.

zurück en arrière; ~bleibend s. remanent; ~bringen rapporter ramener; ~erstatten rembourser, restituer, rendre; ~-Erstattung remboursement *m*, restitution *f*; ~fordern réclamer; ~-Forderung réclamation *f*; ~geben rendre, restituer; ~-gehen oder ~-laufen (nach innen) se replier (en dedans); ~nahme eines Briefes retrait *m* d'une lettre (en cours de transport); ~schnellen (den Draht) lancer (le fil) en arrière; ~-telegraphiren répondre par télégraphe; ~weisen refuser, das Antwort-Formular ~-weisen refuser la formule affectée à la réponse; wenn der Empfänger das für die Antwort bestimmte Formular zurückweist, benachrichtigt die Ankunftsanstalt den Aufgeber hiervon unmittelbar durch eine dienstliche Meldung, welche die Stelle der Antwort vertritt. Diese dienstliche Meldung ergeht als Privattelegramm in folgender Form: Antwort auf Nr. . . . . vom . . . . . Der Empfänger hat abgelehnt si le destinataire refuse la formule affectée à la réponse, le bureau d'arrivée en informe immédiatement l'expéditeur par un avis de service, tenant lieu de réponse. Cet avis de service est émis, comme télégramme privé, dans la forme suivante: „réponse à № . . . . du . . . . . Le destinataire a refusé"; eine Beschwerde ~-weisen repousser une réclamation; ~-weisung refus *m*; ~-werfen (Strahlen) répercuter; (Feder) refouler (le ressort); ~-werfung recul *m*; ~-werfungs-Methode méthode *f* de recul; ~zahlbar remboursable; ~zahlen rembourser, ~-Zahlung remboursement *m*; ~-ziehen retirer, ein Telegramm vor der Beförderung ~ziehen retirer un télégramme avant que la transmission en ait été commencée.

zusammen ensemble; ~ addiren additionner, faire l'addition de . . .; ~binden lier ensemble, relier; ~brechen s'écrouler, crouler; ~-brechung écroulement *m*; ~drängen serrer; ~drehen tordre, tortiller, s. torsade *f*; ~drücken compri-

mer; ~fallen (der Zeit nach) coïncider, s. coïncidence *f*; ~fassen recueillir, résumer, récapituler; ~fließen se réunir en coulant, se fondre, se confondre; ~fluß jonction *f*, confluent *m*; ~=fügung (ungehörige) von Buchstaben assemblage *m* de lettres; ~hang liaison *f* (avec qc.), rapport *m*, continuité *f*, Mangel an ~hang manque *m* de suite, incohérence *f*, ohne ~hang sans suite, keinen ~hang haben mit . . . n'avoir aucun rapport avec . . .; ~hangen mit et. se rattacher à qc.; ~hängend suivi, continu; ~häufen entasser; ~laufen (von Morsezeichen) s. ~fließen; ~löthen souder (ensemble); ~passen (übereinstimmen) s'accorder; ~=pressen comprimer, étreindre; ~setzen composer, eine Batterie ~setzen monter une pile, ~gesetzte Wörter des mots composés; ~ sprechen (von Leitungen) être affecté de mélange; ~=stellung (Liste) bordereau *m*; ~treffen von Umständen concours *m* de circonstances; ~wirken agir de concert, concourir, coopérer, s. concours *m*, coopération *f*, efforts *m* combinés; ~=ziehung (von Worten) réunion *f* (de mots).

Zuschlag (der Waare bei Versteigerungen) adjudication *f*; ~=gebühr surtaxe *f*, taxe *f* additionelle (*ou* supplémentaire); ~s=porto surtaxe *f*; ~ ertheilen adjuger.

zusetzen (hinzufügen) ajouter; (Geld verlieren) perdre son argent, y perdre.

zuspitzen effiler.

Zuschuß supplément *m*, (von Geldern) fonds *m* de subvention; (Ausfall) différence *f* en moins.

Zustand état *m*; elektrischer (veränderlicher, unveränderlicher oder dauernder, entstehender) ~ état électrique, (variable, permanent, naissant).

zustehen (zukommen) J=m appartenir à q.; être dû *m*, due *f* à q.; die jeder Verwaltung ~den Gebührenbeträge les taxes dues à chacune des administrations.

zustellen s. bestellen.

Zustellung s. Bestellung.

zuverlässig sûr; positif; authentique; er ist nicht ~ on ne peut pas compter sur (*ou* se fier à) lui; ~e Leute gens *m/pl* de confiance (*ou* de bonne foi).

Zuverlässigkeit certitude *f*; ~ der Resultate der Messungen certitude des résultats des mesures.

zuvorkommen prévenir; ~d prévenant, obligeant; auf das ~dste de la manière la plus obligeante, avec beaucoup d'empressement.

zuwider contraire(ment) à . . .; dem Sprachgebrauch ~ contraire à l'usage de la langue.

Zuwiderhandlung infraction *f*.

Zweck but *m*; seinen ~ erreichen parvenir à son but, en venir à ses fins; seinen ~ verfehlen manquer son but; seinen ~ erfüllen remplir son objet *m*; zu diesem ~e (Ende) dans ce but, à cette fin, à cet effet; application *f*, Maschinen für chemische und metallurgische ~e machines *f/pl* pour applications chimiques et métallurgiques.

Zweifel doute *m*; das ist außer allem ~ cela est hors de

(*ou* ne souffre aucun) doute, cela est incontestable; ~ erwecken faire naître des doutes; es unterliegt keinem ~ (il n'y a) point de doute que . . . ne . . . (*subj.*); il ne peut soulever aucun doute que . . .; et. in ~ ziehen mettre qc. en doute (*ou* en contestation).

zweifeln douter (an et., an J-d de qc., de q.).

Zweig rameau *m*, (Ast) branche *f* (Abzweigung) embranchement *m*, bifurcation *f*; ~bahn voie *f* latérale; ~leitung circuit *m* (*ou* ligne) en dérivation; ~strom courant *m* dérivé; ~widerstand résistance dérivée.

zweimal monatlich bimensuel; ~er Abgang (des Dampfboots) départ *m* bimensuel (du bateau à vapeur).

zweimonatlich, (Zeit von zwei Monaten) bimestre *m*.

zweitheilig partagé (*ou* divisé) en deux (parties); ~er Umschalter commutateur *m* spécial en deux parties.

zwingen J-d zu et. contraindre *ou* forcer q. à faire qc., obliger q.; sich zu et. ~ s'efforcer de . . .; ~de Kraft force *f* coerci(ti)ve.

zwischen entre, au milieu de, parmi; ~schalten intercaler.

Zwischen-amt (-station) bureau *m* (*ou* poste *m*) intermédiaire; ~-apparat appareil *m* intermédiaire; ~-isolator isolateur *m* non pourvu de tendeur; ~-platte s. ~-wand; ~-raum intervalle *m*, espace *m* intermédiaire, zwischen den Freimarken muß ein ~-raum gelassen werden les timbres-poste doivent être espacés; interstice *m*, distance *f*; ~-stück (Unterlagestück) cale *f*, metallenes ~-stück diaphragme *m* métallique; ~-wand diaphragme *m*.

Zweiter Theil:

Französisch-deutsch.

A.

abaissement *m* Herunterlassen, Drücken, Abnahme, Verfall, Erniedrigung.

abisser niedriger machen, herunterlassen; ∼ le manipulateur, (les touches *f/pl*) den Schlüssel (MA.), (die Tasten) (HA.) drücken.

abandon *m* gänzliche Verlassenheit; Vernachlässigung, Aufgeben; (se) laisser à l'∼ (sich) vollständig gehen lassen; faire l'∼ de la part de la taxe intégrale den eigenen Antheil an der Gesammtgebühr fallen lassen, (darauf) verzichten.

abandonner gänzlich verlassen; ∼ un projet einen Plan aufgeben; preisgeben, fahren lassen, ∼ sa quote-part de taxe auf seinen Gebührenantheil verzichten.

abat(t)age *m* Holzfällen; époque *f* (*ou* saison *f*) d'∼ des poteaux Wadelzeit (Jahreszeit zum Fällen der Telegraphen-Stangen).

abonné, (∼e) Abonnent(in).

abonnement *m* Vorausbezahlung, Abonnement, ∼ suspendu aufgehobenes Abonnement; prix *m* d'∼ Abonnementspreis; acceptation *f* des ∼s Annahme von Abonnements; exécution *f* des ∼s Ausführung von Abonnements; ∼ aux journaux Zeitungs-Abonnement; souscrire un ∼ abonniren.

abonner q. à qc. für J-d auf et. abonniren; s'∼ à qc. auf et. abonniren; sich über eine Durchschnittssumme vergleichen; s'∼ avec q. mit J-m akkordiren, sich vergleichen.

abord *m* Zugang, Ausgang; Landungsplatz; Annäherung; Empfang; Anfang, Beginn: au (du) premier ∼, dès l'∼ gleich von Anfang an, von vorne herein.

abordage *m* Anlegen (eines Schiffs); Landung (eines Kabels); Anprallen, Gegeneinanderprallen.

aboutir à qc. bis an et. reichen, (dort) endigen; le levier ∼t au bouton der Hebel endigt am (reicht bis zum) Knopf; ∼ en pointe spitz zulaufen; eine Röhre in eine andere Röhre einpassen.

abréger abkürzen, ∼ une adresse eine Adresse kürzen (abkürzen).

abréviation *f* Abkürzung; il est interdit d'employer une ∼ quelconque es ist untersagt, irgend welche Abkürzungen anzuwenden (zu machen).

abri *m* Obdach, Schutz, Zufluchtsstätte; être à l'∼ in Sicherheit, geschützt sein; les appareils sont à l'∼ de tout danger (*ou* de toute atteinte) die Apparate stehen gegen jede Gefahr geschützt.

abrogation *f* Abschaffung; ∼ d'une loi Aufhebung eines Gesetzes.
abroger abschaffen, aufheben; s'∼ außer Gebrauch kommen, aufgehoben werden.
absorption *f* Einsaugung, Verschluckung, Verzehrung; Dämpfung; ∼ électrique elektrische Absorption.
accéder beitreten, hinzukommen; les états qui ont ∼é à la convention die dem Vertrage beigetretenen Staaten.
accélération *f* Beschleunigung.
accélérer beschleunigen; ∼ la marche de l'appareil den Gang des Apparates beschleunigen.
acceptation *f* Annahme; ∼ des télégrammes Annahme der Telegramme; guichet *m* d'∼ Annahmeschalter; service *m* d'∼ Annahmedienst.
accepter annehmen.
accession *f* Gelangen zu et.; Beitritt, Zustimmung; ∼ à la convention télégraphique internationale Beitritt zum internationalen Telegraphen-Vertrage.
accessoire *a.* dazugehörig; nebensächlich; *s/m* Zusatz, Zubehör; ∼s Requisiten; frais *m/pl* ∼s Nebenkosten.
accidentel, ∼le zufällig, absichtslos; électrisation *f* ∼le zufällige Elektrisirung.
accolade *f* Umarmung; Verbindungsstrich, Klammer (zum Verbinden: {); chiffres réunis par une ∼ durch Klammer verbundene Zahlen.
accolader einklammern, in Klammern stellen.
accoler zusammen-fügen, -stellen; an ea. befestigen; deux fers en U accolés l'un à l'autre zwei U gestaltete, an ea. befestigte Eisen.
accollé, ∼e angeheftet, angeklebt, aufgeleimt; roue *f* ∼e aufgeschobenes Rad (welches nicht unmittelbar mit der Achse verbunden ist).
accord *m* Uebereinstimmung; de (d'un) commun ∼ einstimmig; demeurer d'∼ de qc. et. zuzugeben; tomber d'∼ de qc. sich über et. einigen; Vertrag, Vergleich; faire (*ou* passer) un ∼ einen Vertrag abschließen.
accorder vereinigen, vergleichen; bewilligen, gewähren; s'∼ avec q. sich mit J-m vertragen, vergleichen.
accotement *m* Weg (auf dem Eisenbahndamm neben dem Schienengeleise; desgl. zwischen Chaussee und Graben).
accouplement *m* Paarung, Zusammenfügung, Kuppelung; ∼ des arbres Kuppelung zweier Wellen.
accoupler verbinden, paaren, zusammenfügen; kuppeln (od. koppeln); colonnes ∼ées gekuppelte (d.i. paarweise neben ea. gestellte) Säulen; poteaux ∼és gekuppelte Stangen.
accrocher anhängen, aufhängen; s'∼ sich anhängen, hängen bleiben; sich einhaken.
accumulateur *m* Ansammler, Sammler (Apparat zum Aufspeichern von Elektrizität).
accumulation *f* Anhäufung, Ansammlung; méthode *f* d'∼ Aufspeicherungs-Methode (in Anwendung beim Messen des elektrischen Zustandes eines Kabels).
accumuler anhäufen, aufspeichern; s'∼ sich ansammeln; s'∼ à la surface d'un corps sich auf der Körperfläche ansammeln (anhäufen); s'∼ vers les parties

aiguës sich nach den spitzen Theilen (Spitzen) zu anhäufen; électricité *f* accumulée par influence durch Vertheilung angesammelte Elektrizität.
accusé *m* Angeklagter; ∼ de réception Empfangsanzeige (sowohl Quittungsformular, als das den Empfang bescheinigende Telegramm).
accuser anklagen; kenntlich machen; ∼ réception d'une lettre den Empfang eines Schreibens bescheinigen (bestätigen); ∼ un défaut einen Fehler erkennen lassen, la boussole ∼se un défaut das Galvanoskop zeigt einen Fehler an; s'∼ sich beschuldigen; sich erkennen lassen; sich bewähren; l'utilité *f* des principes uniformes s'est hautement ∼ée dans la facilitation et le perfectionnement de l'exploitation die Vortrefflichkeit gleichmäßiger Grundlagen hat sich in der Erleichterung und Vervollkommnung des Verkehrs außerordentlich bewährt.
acéré, ∼e mit Stahlspitzen versehen, zugespitzt; verstählt; scharf.
achat *m* Kauf, Einkauf; prix *m* d'∼ Einkaufspreis.
acheminement *m* Weg zum Ziele, Beförderungsmittel; Instradirung, Leitung; tableau *m* d'∼ Leit-Uebersicht.
acheminer leiten, führen, instradiren; ∼ par la voie de N über N leiten.
acide *m* Säure; ∼ arsénieux Arseniksäure; ∼ azotique (*ou* nitrique) Salpeters.; ∼ carbonique Kohlens.; ∼ chlorhydrique Salzs.; ∼ sulfurique Schwefels.; ∼ sulfurique dilué (*ou* étendu) verdünnte Schwefels.; exempt, ∼e d'acide säurefrei.
acidifère säurehaltig.
acidification *f* Säurebildung.
acidimètre *m* Säuremesser.
acidulé, ∼e angesäuert; eau ∼e angesäuertes Wasser.
acier *m* Stahl; ∼ commun (*ou* petit) gewöhnlicher Stahl; ∼ fondu (*ou* de fonte) Gußstahl; fil d'∼ Stahldraht; ∼ trempé gehärteter Stahl; anneau *m* d'∼ Stahlring; cercle *m* d'un ∼ Stahlreifen; plume *f* métallique (*ou* d'∼) Stahlfeder; pointe *f* en ∼ Stahldorn (zum Untersuchen der Stangen); armé, ∼e de pointes en ∼ mit Stahlspitzen versehen; plaque *f* d'∼ Stahlplatte.
aciérage *m* = trempe *f* Stählung.
aciérer = tremper stählen.
acompte *m* (*ou* à compte *m*) Abschlagszahlung.
acoustique *a.* das Gehör, den Schall betreffend; *s/f* Akustik, Schall-, Klang-Lehre.
acquérir erwerben; ∼ la propriété de... die Eigenschaft zu... erwerben.
acquit *m* Quittung, Schein; ∼ à caution (*ou* de précaution) Passirschein; ∼ de douane Ausfuhr-Deklaration; Bezahlung; pour ∼ Betrag erhalten; billet *m* d'∼ Abfertigungskarte.
acquittement *m* Zahlung; ∼ d'une taxe complémentaire Nachzahlung einer zu gering erhobenen Gebühr.
acquitter q. de qc. J-d. von et. freimachen, entlasten; ∼ q. J-d freisprechen; ∼ un compte eine Rechnung quittiren; ∼ la taxe die Gebühr entrichten; s'∼ de qc. sich von et. freimachen; s'∼ d'un devoir (d'une commission) eine Pflicht erfüllen (einen Auftrag ausführen).
acte *m* Handlung, That, Werk;

∼ d'autorité Machtspruch; faire ∼ de bonne volonté seinen guten Willen zeigen; gerichtliche Verhandlung, Urkunde; ∼ simulé Scheinvertrag; ∼ valable rechtsgültiger Vertrag; ∼ de naissance Geburtsurkunde; ∼s Akten; Protokolle.

actif, ∼ve wirksam; thätig; lebhaft; électricité *f* ∼ve freie (zur Wirkung kommende) Elektrizität; service *m* ∼ technischer Dienst (im Gegensatze zum Verwaltungsdienst).

action *f* Handlung, Thätigkeit; mettre en ∼ in Bewegung setzen; Einwirkung, ∼ du courant électrique Einwirkung des elektrischen Stromes, l'appareil *m* se trouve soustrait à l'∼ du courant der Apparat steht nicht (mehr) unter der Einwirkung des Stromes; ∼ à distance Wirkung in die Ferne; ∼ secondaire sekundäre od. Nebenwirkung.

actionner *ou* faire actionner (*ou* faire marcher) in Thätigkeit (Bewegung, Gang) setzen; machines susceptibles d'être ∼ées à la main (à la machine) Maschine für Hand- (für Maschinen-) Betrieb; ∼ l'aiguille aimantée die Magnetnadel ablenken.

activer in Thätigkeit setzen, beschleunigen, fördern; ∼ le service für schnelleres Arbeiten (am Telegraphenapparat) sorgen.

activité *f* Thätigkeit; Betrieb; Wirksamkeit; mettre un appareil en (hors d') ∼ einen Apparat in (außer) Betrieb setzen.

addition *f* Hinzufügung, par ∼ anhangweise; Zusatz, Randbemerkung; Addition, faire une ∼ addiren.

additionnel, ∼le zusätzlich, neu (hinzukommend); taxe *f* ∼le Zuschlagsgebühr.

adjudication *f* Zuschlag (bei der Versteigerung von Waaren).

adjuger den Zuschlag ertheilen, zuschlagen.

adhérence *f* Anhangen, Ankleben, Festkleben (des Ankers).

adhérer anhangen, hängen bleiben, festkleben; an einer Partei festhalten; l'armature *f* ∼e der Anker klebt; la limaille de fer ∼e die Eisenspäne bleiben (am Magneten) hängen; les administrations adhérentes à la convention internationale die dem internationalen Vertrage beigetretenen Verwaltungen; rester ∼é à qc. an et. hängen bleiben.

adhésion *f* Zustimmung, Beitritt; ∼ à un traité Beitritt zu einem Vertrage; acte *m* d'∼ Beitrittserklärung; donner son ∼ seinen Beitritt erklären.

admettre zulassen; zugeben, für richtig anerkennen; admis richtig.

administration *f* Verwaltung; Verwaltungsbehörde; ∼ expéditrice (Telegramm-, Post-) Aufgabe-Verwaltung; ∼ postale (télégraphique) Post- (Telegraphen-) Verwaltung.

adosser anlehnen; ∼é, ∼e rücklings an ea. gestellt (od. gelehnt); ∼ un poteau à une muraille eine Stange gegen eine Mauer stellen.

adresse *f* Aufschrift, Adresse; envoyer qc. à l'∼ de q. an J-d et. richten (adressiren); ∼ convenue, (abrégée) verabredete, (abgekürzte) Adresse.

aérien, ∼ne aus Luft bestehend, der Luft ausgesetzt, ligne *f* télégraphique ∼ne oberirdische Telegraphenlinie; luft-

förmig, phénomène *m* ∾ Lufterscheinung.
aériforme luftartig, luftförmig.
aéromètre *m* Luftdichtigkeitsmesser.
affaiblir schwächen, vermindern, verringern; s'∾ schwächer werden, abnehmen, l'intensité *f* du courant s'affaiblit die Stärke des Stromes nimmt ab.
affaiblissement *m* Abnahme, Schwächung, Verminderung.
affaire *f* Geschäft; avoir ∾ à q. mit J-m zu thun haben; avoir ∾ avec q. mit J-m Geschäfte haben; ∾s *f/pl* de service Dienstangelegenheiten; ∾s de commerce Handelsgeschäfte.
affectation *f* Verpfändung, Hypothek; acte *m* d'∾ de cautionnement Kautions-Verschreibung; s'entendre sur l'∾ des fils sich über die Verwendung der Leitungen verständigen.
affecter gern haben; bestimmen; la formule ∾ée à la réponse das für die Antwort bestimmte Formular; ∾ une somme à qc. eine Summe für et. anweisen, verpfänden; ∾ à d'autres buts zu anderen Zwecken verwenden; ∾ qc. nach et. streben, les causes d'erreurs qui ∾ent également en partie les autres die Fehlerquellen, welche sich zum Theil auch bei den übrigen (Methoden) geltend machen.
afférent, ∾e à . . . zustehend, zugehörig zu . . .; gebührend, part *f* ∾e rechtlicher Antheil.
affiche *f* Aushang, faire placer une ∾ d'une façon apparente einen Aushang in die Augen fallend anbringen lassen.
afficher aushängen, ∾ un avis manuscrit aux guichets einen schriftlichen Aushang an den Schaltern anbringen.
affiler schleifen, schärfen; zu Fäden (zu Draht) ziehen; = aligner nach der Schnur pflanzen od. ziehen; s'∾ geschliffen werden.
affinage *m* Feinspitzen, Dünnepressen; Läuterung, Reinigung der Metalle.
affiner fein machen, zu Draht ziehen; reinigen, läutern; ∾ une épingle eine Nadel anspitzen.
affirmatif, ∾ve *a.* bejahend; bekräftigend; *adv.* ∾vement bejahungsweise; ∾ve *s/f* Bejahung: répondre par l'∾ve bejahend antworten, dans l'∾ve bejahenden Falls.
affleurer schnurgleich machen, in gleiche Linie (Ebene) bringen; horizontal laufend sein.
affluence *f* Zuströmen, Zufluß; Ueberfluß.
affluent ∾e *a.* zuströmend, hineinfließend; *s/m* Zu-, Nebenfluß; services *m/pl* ∾s Seiten- (Neben-) Postverbindungen.
affluer zuströmen; einmünden, sich ergießen; les courants *m/pl* ∾ent Ströme sind reichlich vorhanden.
afflux *m* Zuströmen, Andrang (z. B. des elektrischen Stromes rc.); point *m* d'∾ Einströmungspunkt.
affranchir freimachen, frankiren; ∾i, ∾ie franko; non ∾i unfrankirt, insuffisamment ∾i unzureichend frankirt; ∾ au moyen de timbres-poste mittels Freimarken freimachen; ∾ en espèces baar frankiren; ∾ une lettre einen Brief freimachen.
affranchissement *m* Befreiung; Freimachung, Frankirung; ∾

facultatif Frankirungsfreiheit; ~ intégral gänzliche Freimachung (Frankatur bis zum Bestimmungsorte); ~ obligatoire Frankirungszwang; ~ partiel theilweise Frankirung; avis *m* (*ou* bulletin *m*) d'~ Frankozettel.

agate *f* Achat(stein).

agence *f* Geschäftsführung, (bureau *m* d') ~ Agentur; ~ postale Postagentur.

agencement *m* (geschickte) Anordnung, Einrichtung; Gruppirung; Vorrichtung.

agent *m* Agens (wirkende Kraft), ~s physiques physikalische Kräfte; Agent, Geschäftsführer, ~ comptable Rechnungsführer; Bevollmächtigter, Beamter, ~ de police Polizeibeamter, ~-voyer Wege-Aufseher, sous-~ Unterbeamter.

agir handeln, thätig sein, wirken; s'~ de qc. sich um et. handeln; le télégramme dont il s'agit das in Rede stehende Telegramm.

agitateur, ~trice Erreger(in); Schüttelmaschine; Umrührlöffel.

agréer genehmigen; ~ une proposition einen Vorschlag annehmen; ~éez (veuillez ~) l'assurance de ma haute (plus haute) considération (distinguée, la plus distinguée) genehmigen Sie (gefälligst) die Versicherung meiner Hochachtung (ausgezeichnetesten Hochachtung).

agrès *m/pl* Geräth, Utensilien; ~ de wagons Wagen-Utensilien.

aigre *a.* sauer; herb; scharf; l'air ~ die scharfe Luft; *s/m* Säure; tirer sur l'~ etwas säuerlich werden.

aigrelet, ~te etwas säuerlich.

aigrette *f* Brillant-Sprühfeuer; ~ électrique (*ou* lumineuse) elektrischer Strahlenbüschel.

aigu, ~uë scharf, spitzig; ongle *f* ~uë scharfe Klaue; dent *f* ~uë (d'une roue) scharf geschnittener Zahn (eines Rades).

aiguille *f* Nadel, ~ aimantée (*ou* ~ de boussole) Magnetnadel; ~ astatique astatische Nadel; ~ électrique (*ou* électroscopique) elektrische Nadel; ~ folle sich fortwährend drehende, (sich schwingende oder überschlagende) Nadel; ~ indicatrice äußerer Zeiger; ~ morte todte Magnetnadel.

aile *f* Flügel (beim Windfang).

ailette *f* kleiner Anbau od. Flügel; ~ métallique Messingbogen; régulateur *m* à ~s Flügelbremse od. Windfang.

aimant *m* Magnet; l'~ attire le fer der Magnet zieht das Eisen an; ~ artificiel künstlicher M.; ~ boiteux Hufeisen-M. (mit Umwindungen nur auf einem Schenkel); ~ campanulé Glocken-M.; ~ circulaire kreisförmig gebogener od. Zirkular-M.; ~ en cornière Winkel-M.; ~ en fer à cheval Hufeisen-M.; ~ lamellaire (*ou* en lamelles) Lamellen- od. Stab-M.; ~ lumineux Licht-M.; ~ à miroir Spiegel-M.; ~ moléculaire Molekular- oder Elementar-M.; ~ naturel (*ou* pierre *f* d'aimant) Magneteisen(stein); ~ plat en lames Bandmagnet; ~ permanent immerwährender od. Stahl-M. (im Gegensatz zum Elektromagneten); pôle *m* de l'~ magnetischer Pol.

aimantaire magnethaltig.

aimantation *f* Magnetisirung, ~ par influence Magnetisirung durch Vertheilung.

aimanter magnetisch machen, ~ par la méthode de la touche durch Streichen magnetisiren; s'~ magnetisch werden; aiguille ~ée Magnetnadel; barreau ~é Magnetstab; faisceau *m* ~é magnetisches Magazin; susceptibilité *f* de s'~ Fähigkeit magnetisch zu werden.

air *m* Luft, freier luftiger Raum; en plein ~ unter freiem Himmel; machine *f* (*ou* appareil *m*) à ~ comprimé Luftdruck-Maschine; vide d'~ luftleer; ~ atmosphérique atmosphärische Luft; densité de l'~ Luftdichtigkeit; chauffage à ~ (chaud) Luftheizung; calorifère *m* à ~ Luftheizungs-Apparat; courant *m* d'~ Luftströmung, Luftzug; imperméable à l'~ luftdicht.

aire *f* Dreschtenne; freier Platz; ~ d'un pont Brückenbahn; Bauplatz, Baustelle; Fußboden, Diele; Raum im Lichten; Flächeninhalt, Grundfläche; la projection de l'~ des tours de fil sur . . . die Projektion der Ebene der Drahtwindungen auf . . . .

aissette *f* kleine Axt, kleines Beil.

ajournement *m* Vertagung, ~ indéterminé (fixe) Vertagung auf unbestimmte (bestimmte) Zeit.

ajourner vertagen, aufschieben.

ajustage *m* Zurichtung, ~ d'un appareil Einstellung eines Apparats.

ajuster qc. et. in Ordnung bringen, richtig machen; ~ qc. à qc. et. zu et. einrichten, passend machen, ~ un couvercle à une boîte (au barillet) einen Deckel auf eine Schachtel (auf die Federtrommel) aufpassen.

alfénide *f* Legirung von Kupfer, Zink, Nickel u. Eisen, Alfenide; ~ Christofle galvanisch versilbertes Neusilber.

alignement *m* Abstecken, Richten (der Telegraphenstangen); prendre l'~ abstecken; Reihenfolge, Richtung, Flucht (der Stangen).

aligner abmessen, abstecken; nach der Schnur ziehen; s'~ sich richten, auf gleicher Linie stehen.

allégation *f* Anführung, Citirung; Aussage.

alléguer anführen, citiren, ~ qc. sich auf et. berufen; ~ pour raison als Grund anführen; ~ pour excuse als Entschuldigung vorbringen; ~ pour prétexte als Vorwand gebrauchen.

aller *v.* gehen; l'~ *s/m* et le retour Hin- und Rückgang (eines Apparattheiles); Hin- und Rückweg; Hin- und Zurücksendung.

alliage *m* Legirung, Metallversetzung, Metallmischung; ~ de cuivre et de plomb Kupferblei.

allier vermischen, legiren.

allocation *f* Geldbewilligung, Gehaltszulage; ~ pour la remise des télégrammes à domicile Telegraphen-Botenlohn; ~ kilométrique Botenlohn pro Kilometer-Entfernung, Meilengeld; ~ par télégramme Vergütung pro Stück, (stückweis), Tantieme (für die Telegrammbeförderung).

allongement *m* (du fil) Ausdehnung, Verlängerung, Strecken (des Drahtes).

allonger verlängern, länger machen; le fil s'allonge au point de finir par se briser der Draht zieht sich so lang, daß er schließlich bricht; hélice *f* ~ée lang gezogene Schraubenlinie (besonsondere Art, die Fernsprechdrähte

an den Isolatoren zu befestigen, um die Induktion zu beseitigen).

allouer (Geldsummen) genehmigen, bewilligen, vergüten; ~ une somme à qc. eine Summe für et. aussetzen, bewilligen.

aloi *m* Feingehalt der Münzen; de bon ~ vollwichtig, gediegen; de bas ~ geringhaltig.

alphabet *m* Alphabet; ~ télégraphique die telegraphische Zeichenschrift.

alphabétique alphabetisch, ordre *m* ~ alphabetische Reihenfolge; table *f* ~ = table de(s)matières Inhalts-Verzeichniß.

altération *f* Entstellung, Abänderung, Fälschung; ~ d'un télégramme Entstellung eines Telegramms.

altérer abändern, entstellen; beeinträchtigen, verschlechtern.

alternat *m* Wechsel, Abwechselung; Richtungswechsel.

alternatif, ~ve abwechselnd, dans l'ordre ~ in abwechselnder Richtung; séries ~ves abwechselnde Reihen; courant *m* ~ Wechselstrom.

alternativement abwechselnd, transmettre ~ in abwechselnder Richtung telegraphiren.

alterner abwechseln; ~ avec q. mit J-m (im Dienste) abwechseln.

aluminaire alaunhaltig.

aluminate *m* chemische Verbindung mit Thonerde.

aluminium *m* Alaunerde-Metall, Aluminium.

alvéolé, ~e zellenförmig, ausgebaucht.

amalgame *m* Verquickung, Amalgam; ~ électrique Amalgam von Quecksilber und Zink.

amalgamer verquicken, amalgamiren; du zinc ~é amalgamirtes Zink; un cylindre creux de zinc ~é ein hohler amalgirter Zinkcylinder.

ambre *m* Bernstein.

ambulant, ~e umherziehend; (bureau *m*) ~ Bahnpost, Bahnpostamt.

âme *f* Seele; Triebfeder; Innerstes; ~ du câble Kern (innerster Theil) des Kabels, Kabelseele (d. i. die durch Guttapercha isolirten Leitungsdrähte im Kabel).

aménagement *m* sparsame Einrichtung mit et.; ~ intérieur sparsame Vertheilung (oder vortheilhafte Ausnutzung) des inneren Raumes.

amende *f* Geldstrafe; condamner q. à une ~ (*ou* mettre q. à l'~) J-d in Geldstrafe nehmen.

amont aufwärts, gegen den Strom; en ~ stromauf; venir d'~ stromab kommen; pays *m* (en ~ *ou*) d'~ Oberland, höher gelegenes Land; côté *f* de la rue en ~ höher liegende Seite der Straße.

amorçage *m* Anregung; Selbsterregung (des elektrischen Zustandes) (bei Influenzmaschinen).

amorcer ködern; ankörnen (eine Feile); ~ une barre eine Eisenstange (an den Enden) schärfen; anregen (bei Influenzmaschinen).

amortir lindern, dämpfen; abschwächen, ~ le choc du levier sur l'armature (HA.) den Stoß des Hebels auf den Anker abschwächen, ~ les oscillations de l'aiguille aimantée die Schwingungen der Magnetnadel dämpfen; s'~ nachlassen, erlahmen, schwach werden.

amortissement *m* Ablösung, Amortisation; Dämpfung, Hemmung, Schmälerung (der Nadelschwingungen); Schlußverzierung, Krönung (eines Bau(e)s).

ampliation *f* Erweiterung, Dupli-

cat; pour ∼ für gleichlautende Abschrift; par ∼ als Duplicat, transmission *f* par ∼ doppelte Beförderung.

amplitude *f* Weite; ∼ magnétique (*ou* de la variation *f* diurne) (de l'aiguille aimantée) Abweichungswinkel oder tägliche Schwankung (der Magnetnadel); ∼ de la déviation de l'aiguille aimantée Weite des Nadelausschlags der Magnetnadel; ∼ d'un mouvement dans le sens vertical Hubhöhe; ∼ d'un mouvement en général Größe der Bewegung; ∼ (*ou* arc *m*) d'une oscillation *ou* d'une déviation Schwingungsbogen oder Schwingungsweite; les variations de la force de torsion peuvent atteindre une ∼ importante die Aenderungen der Torsionskraft können sehr bedeutend hervortreten.

ampoule *f* weitbauchige Flasche; Blase (auf der Oberfläche des Wassers).

analogue *a.* analog, ähnlich, übereinstimmend; entsprechend; *s/m* entsprechender Ausdruck, n'avoir point son ∼ seines Gleichen nicht finden; pôle *m* ∼ analoger Pol (ein Pol, welcher bei hoher Temperatur positiv, bei niedriger Temperatur negativ elektrisch wird).

anélectrique nicht elektrisch an sich aber électrique par frottement (*ou* par communication) durch Berührung elektrisch, Elektrizität leitend.

angle *m* Winkel; ∼ aigu spitzer W.; ∼ dièdre ebener W. (von zwei sich schneidenden Flächen gebildet); ∼ droit (*ou* d'équerre) rechter W.; ∼ de chute (*ou* d'incidence) Einfallsw.; ∼ de déviation Ausschlagw. (der Magnetnadel); ∼ oblique schiefer W.; ∼ obtus stumpfer W.; ∼ optique Gesichtsw.; ∼ rentrant einspringender W.; ∼ saillant (*ou* vif) ausspringender W.; ∼ de torsion Torsionsw.; Kante, Ecke; ∼ arrondi abgestumpfte Ecke; à l'∼ gauche supérieur de la suscription in der linken oberen Ecke der Aufschrift.

angulaire winkelförmig, entaille *f* ∼ winkelförmiger Einschnitt.

anguleux, ∼se winkelig.

anhydre wasserlos, wasserleer; de l'air filtré à travers de l'acide phosphorique ∼ et de la ouate durch Phosphorsäure-Anhydrit und Watte filtrirte Luft.

anhydride *m* wasserlose Säure.

anhydrique wasserfrei.

anhydrite *f* Anhydrit, Würfelspath.

animer beleben, erregen; ∼ l'électro-aimant den Elektromagneten erregen, in magnetischen Zustand versetzen, magnetisch machen.

anneau *m* Ring; ∼ (*ou* gorge *f*) des isolateurs à doubles cloches seitliches Drahtlager bei Doppelglocken; ∼ d'un isolateur Hals eines Isolators; Oese od. Schleife (im Tau, im Kabel); en forme d'∼ ringförmig.

année *f* Jahr (Zeitdauer eines Jahres), l'∼ courante (présente) laufendes (dieses) Jahr, l'∼ prochaine (suivante) nächstes (folgendes) Jahr, après une ∼ révolue nach Jahr und Tag, d'∼ en ∼ von Jahr zu Jahr.

annexe *f* Zubehör; Anhang, Beilage; ∼s aux journaux Zeitungsbeilagen.

annexer anhängen, beifügen;

feuillet *m* de passage ci-∼é hier beigefügtes Durchgangsblatt.
annihiler vernichten; s'∼ vernichtet werden, sich (gegenseitig) aufheben; les courants de sens contraire s'∼ent die entgegengesetzte Ströme heben sich auf.
annonce *f* Ankündigung, Bekanntmachung; ∼ du nombre des mots Ankündigung der Wortzahl.
annoncer ankündigen; s'∼ sich ankündigen, sich anmelden, angemeldet werden.
annonciateur *m* Verkündiger, Ansager; Signal-klappe oder -scheibe.
annotation *f* Anmerkung, Erläuterung; ∼ portée sur l'enveloppe eine Anmerkung auf dem Briefumschlage; porter l'∼ „télégramme" die Bezeichnung „Telegramm" tragen.
annoter anmerken, Anmerkungen machen; s'∼ aufgezeichnet werden.
annulaire ringförmig, geringelt.
annulation *f* Vernichtung; Nichtigkeits-Erklärung; timbre *m* d'∼ Entwerthungs-Stempel.
annuler vernichten; ungültig erklären, entwerthen (von Postwerthzeichen), widerrufen; ∼ une ampliation die zweite Beförderung (eines Telegrammes) als ungültig widerrufen; ∼ et remplacer an die Stelle setzen.
anode *m* positive Elektrode, Anode.
anormal, ∼e regelwidrig; créer une communication ∼e eine ungehörige Verbindung herstellen, veranlassen.
antagoniste *s/m* und *a.* Gegner, Widerstand, gegnerisch, widerstreitend, entgegenwirkend, entgegengesetzt; ressort *m* ∼ Abreißfeder.
antérieur, ∼e vorhergehend, früher; vorn befindlich; face *f* ∼e Vorderansicht, Vorderfläche.
anticipation *f* Vorausnahme, Vorempfang; ∼ de paiement Vorschuß auf das Gehalt; par ∼ vorweg.
anticiper vorausnehmen, vorausempfangen; ∼é, ∼ée vorzeitig, verfrüht; ∼ sur qc. sich et. vor der Zeit erlauben; ∼ sur les événements, sur les temps den Ereignissen, der Zeitfolge vorgreifen.
antilogue, pôle *m* ∼ antiloger Pol (welcher bei hoher Temperatur negativ, bei niedriger Temperatur positiv elektrisch wird).
antiseptique fäulnißwidrig, substances *f* ∼s fäulnißwidrige Stoffe (welche beim Imprägniren der Telegraphen-Stangen angewandt werden).
antozone *m* = ozone *m* négatif negativer (durch Elektrizität veränderter) Sauerstoff.
apériodique aperiodisch; galvanomètre *m* ∼ Galvanometer, in welchem die Nadelschwingungen geschwächt (gedämpft) erscheinen; s. galvanomètre.
aplanir abflachen, ebenen, ∼ un chemin einen Weg ebenen.
aplanissement *m* Abflachen (Abflachung), Ebenen (Eb(e)nung).
apostille *f* Randbemerkung, Anmerkung; Nachschrift; Post scriptum; Auskunft (auf einem Laufzettel).
appareil *m* Geräth, Apparat, Zurichtung, Vorrichtung; Fangapparat; ∼ à aiguille(s) Nadelapparat; ∼ à cadran Zeigerapp.; ∼ à échanger les dépêches Fangapp. (im Bahnpostdienst); ∼ à poids App. mit Gewichtsaufzug; ∼ à ressort App. mit Federaufzug; ∼ destiné à la transmission dou-

ble (*ou* en duplex) dans le même sens Doppelsprecher od. Duplex-App.; ~ destiné à la transmission double (*ou* en duplex) dans les deux sens Gegensprech-App.; ~ à grandes distances Fernschreiber; ~ à déclenchement automatique Selbstauslöser; ~ à double pointe (*ou* style) Doppelstift-app.; ~ écrivant à l'encre (*ou* en bleu) Farb- (Blau-) schreiber; ~ grimpeur Klettervorrichtung; ~ harmonique harmonischer App.; ~ imprimeur Typendruckapp.; ~ d'induction à curseur Schlittenapp.; ~ (Morse) à molette Blauschreiber; ~ multiple Multiplexapp.; ~ (Morse) à pointe sèche Reliefschreiber; ~ pneumatique Luftpumpe; ~ pour transmettre la bourse Börsendrucker; ~ protecteur (pour poteaux) Schutzvorrichtung (für Stangen); ~ rapide écrivant Schnellschreiber; ~ récepteur Empfangsapp.; ~ à signaux Signalapp.; ~ translateur (*ou* de translation) Uebertragungsapp.; ~ transmetteur Gebeapp.; échange *m* des dépêches par ~ Austausch von Briefkartenschlüssen mittels Fangapparats; accrocher le sac à l'~ den Briefbeutel in den Fangsack einhaken; ~ pour fondre la cire à cacheter Siegelschmelzapp.; communications *f/pl* dans les ~s Apparat-Verbindungen; mettre sur ~ auf Apparat nehmen.

apparence *f* Erscheinung; ~ lumineuse Lichterscheinung.

apparition *f* Erscheinung (an und für sich unsichtbarer od. bisher verborgener Dinge); ~ d'un livre Erscheinen eines Buches.

appartenir à q. J-m angehören; ~ à qc. sich auf et. beziehen.

appel *m* Anruf; Verlesen; signal *m* d'~ Anrufzeichen; Berufung; statuer sans ~ endgültig entscheiden; faire l'~ de ... verlesen ...

appeler rufen, anrufen; ~ en vain par fil direct in der direkten Leitung vergeblich rufen.

appendice *m* Anhang, Appendix (eines Werkes); Ansatz, Zusatz; ~s des plaques Fortsetzung an Platten; ~ d'un levier Ansatz an einem Hebel.

appesantir (schwerfällig) träge machen; s'~ träge werden; abnehmen (von Kräften); s'~ sur qc. (sur les détails) sich bei einer Sache lange aufhalten, (zu sehr in's Einzelne gehen); le levier s'~tit der Hebel ist träge (schwer beweglich).

application *f* Anwendung; ~ d'une somme à qc. Verwendung einer Summe zu et.; ~ de cette disposition Anwendung dieser Vorschrift; ~ du timbre Bedruckung mit dem Stempel; Fleiß, Aufmerksamkeit; cela demande une grande ~ das erfordert großen Fleiß; machines *f/pl* pour ~s chimiques Maschinen für chemische Zwecke; le point d'~ d'une force der Angriffspunkt; objets *m/pl* sans ~ herrenloses Gut.

appliquer anwenden, ~ une disposition (une loi) à un cas eine Vorschrift (ein Gesetz) auf einen Fall anwenden; s'~ à qc. sich einer Sache befleißigen, sich eine Sache angelegen sein lassen; timbres ~és en trop zu viel verwendete Freimarken.

appointements *m/pl* Gehalt, Lohn; supplément *m* local d'~ Lokal-, (Orts-) Gehaltszulage.

apposer anfügen; ~ sa signature unterzeichnen; ~ le sceau das Siegel (auf=) bei=drücken.
apposition *f* du sceau Beidrückung des Siegels.
appréciable schätzbar, berechenbar; wägbar; ~ à l'oreille vernehmbar; attraction *f* ~ bemerkenswerthe (merkliche) Anziehung.
apprentissage *m* Zeit zum Lernen; Uebung, Lehre, Lehrzeit; la manipulation du téléphone ne réclame aucun ~ die Handhabung des Fernsprechers erfordert keine Uebung.
apprêtage *m* Appretur, Zubereitung.
apprêter appretiren, zubereiten.
approprier qc. à qc. et. an et. anpassen; s'~ sich aneignen; une localité bien ~ée eine geeignete Lokalität.
approvisionnement *m* Verproviantirung, Proviant; bulletin *m* d'~ Bestellzettel; ~ fixe eiserner Bestand.
approximatif, ~ve annähernd; calcul *m* ~ Ueberschlag.
approximation *f* annähernde Berechnung od. Schätzung; le rayon est indiqué avec une ~ de ... der Radius wird bis auf ... genau angegeben.
appui *m* Stütze, Hülfe, Schutz; Strebe; ~ cornier Eck= od. Winkel=stütze; point d'~ Stützpunkt, Hebelunterlage, Wuchtklotz; mur *m* d'~ Schutzmauer.
appuyer qc. et. stützen, unterstützen; ~ la demande de q. J=s Bitte befürworten; ~ l'échelle contre le mur die Leiter gegen die Mauer stellen; ~ sur le bouton, sur la touche, den Knopf, die Taste drücken; s'~ sur q., qc. sich auf J=n, et. stützen; s'~ contre qc. sich an et. lehnen.
aqueduc *m* Wasserleitung.
aqueux, ~se wasserhaltig, wässerig; tremper le papier dans une solution ~se das Papier in eine wässerige Lösung tauchen.
aquifère wasserhaltig; nappe *f* ~ wasserhaltige Erdschicht.
araignée *f* électrique (de Franklin) elektrische Spinne.
arborescent, ~e baumartig wachsend; dépôt *m* ~ zerstreuter od. verzweigter Niederschlag.
arborescence *f* baumartige Verzweigung bei Krystallen.
arbre *m* Baum; Welle (einer Maschine); l'~ passe entre les deux branches de l'aimant die Welle geht zwischen den beiden Schenkeln des Magneten hindurch; corps *m* de l'~ Welle; ~ horizontal [*ou* de(s) couche(s)] horizontale od. liegende Welle; ~ vertical stehende Welle.
arc *m* Bogen; ~ de cercle Kreisbogen; ~ de clotûre Schließungsbogen; ~ gradué getheilter Kreisbogen; ~ lumineux Licht od. Flammenbogen; ~ voltaïque galvanischer Licht= od. Flammenbogen.
arc-boutant *m* Strebebogen, Strebepfeiler; Eckstein, Hauptstütze; ~ en fer halbkreisförmiger Theil an eisernen Schellen (zur Befestigung von Stangen und Mauerbügeln).
arche *f* Brückenbogen, Joch; ~ maîtresse Mittel=Brückenbogen, (Hauptdurchlaß = Oeffnung der Brücke).
archives *f/pl* Archiv, Registratur; Sammlung von Urkunden (alten wichtigen Schriften); Ort, wo das (Telegramm)=Material aufbewahrt wird; ~ confiden-

tielles vertrauliche Akten; ~ ordinaires gewöhnliche Akten; ~ à détruire zu vernichtende Akten.

archiviste *m* Archivar, Registrator.

arête *f* Kante, scharfer Rand, Ecke; Gräte; Kamm eines Bergzuges, Saum; ~ du talus Planumkante (der Eisenbahn); ~ supérieure d'un rail obere Kante (der Eisenbahnschiene).

argenton *m* Neusilber.

argile *f* Thon, Thonerde; d'~ gebrechlich.

argileux, ~se thonartig, couche ~se Thonlager; terrain ~ Thon- od. Lehmboden.

argilifère thonhaltig.

argument *m* Schluß(folgerung), Beweis(grund); Vermuthung; Hauptinhalt, Inhaltsangabe.

armature *f* Armatur; Gehäuse, Gestell; ~ de fer doux Anker von weichem Eisen; ~ protectrice (*ou* en fil de fer) Schutzhülle (der Kabel); ~ d'un électro-aimant Anker eines Elektromagneten; ~ d'un condensateur Belegung eines Kondensators od. Elektrizität-Sammlers; ~ intérieure (extérieure) d'une bouteille de Leyde innere (äußere) Belegung einer Leydener Flasche.

armer ausrüsten, versehen; ~ un aimant einen Magnet mit einem Anker versehen; ~ de bandes *f/pl* de fer mit Eisen beschlagen; les deux pièces consécutives sont ~ées de vis die beiden zusammenhängenden Theile sind mit Schrauben versehen.

armillaire aus Ringen zusammengesetzt; sphère *f* ~ Armillarsphäre, Ringkugel zur Darstellung von Kreisen der Himmelskörper.

armillé, ~e geringelt.

armilles *f/pl* Armillarsphäre; réflecteur *m* à ~ Zonenreflektor.

arpentage *m* Feldmessen, Feldmeßkunst; fiche *f* d'~ Markirstab, Absteckpfahl.

arrangement *m* Einrichtung, Anordnung; Anlage, Gruppirung; Auseinandersetzung mit J-m; ~ d'un appareil Einrichtung eines Apparates; ~ particulier besondere Uebereinkunft; Maßnahme, Maßregel; prendre (faire) des ~s seine Anstalten (Maßregeln) nehmen, treffen; Vermittelung, Vergleich.

arranger anordnen, einrichten; ~ ses affaires seine Geschäfte in Ordnung bringen; ~ les circuits die Stromlauf-Verbindungen herstellen; vermitteln, ~ un différend einen Streit vermitteln, beilegen.

arrêt *m* Begrenzung; Aufenthalt; Beschlagnahme; ~ de transmission Einstellen der Beförderung; cloche *f* d'~ Glocke an einer Abspannstange; dent *f* d'~ Arretirungs- (od. Sperr-) Zahn; levier *m* d'~ Arretirungs-Hebel; point *m* d'~ Haltepunkt; poteau *m* d'~ Abspannstange; ressort *m* d'~ Arretirungs- (od. Hemm-) Feder (HA.); signal *m* d'~ Haltezeichen.

arrêté *m* Beschluß, Entscheidung, Erlaß; ~ ministériel Ministerial-Erlaß; ~ spécial besondere Entschließung; ~ d'un compte (*ou* règlement de compte) Rechnungsabschluß.

arrêter aufhalten, hemmen; begrenzen, beschränken; ~ le mouvement du levier die Hebelbewegung begrenzen; ~ la correspondance télégraphique die telegraphische Beförderung einstellen; beschließen, Beschlüsse

fassen; ~ un compte eine Rechnung abschließen; ~ une place, des chevaux de poste einen Platz, Postpferde bestellen; ~ d'un commun accord les mesures die Maßnahmen gemeinschaftlich festsetzen (vereinbaren); s'~ anhalten, bei et. verweilen, il faut s'~ un instant sur ce phénomène wir müssen uns mit dieser Erscheinung einen Augenblick länger beschäftigen (dabei länger verweilen).

arrhes *f/pl* Angeld, Handgeld; Unterpfand, Depositum; Kaution (der Briefabholer).

arrière zurück, hinter, nach; en ~ zurück, rückwärts; être en ~ im Rückstande sein; mouvement en ~ Rückwärtsbewegung; rotation *f* en ~ Rückwärtsdrehung.

arrimage *m* Schichtung, Stauung, (richtige Vertheilung und Verladung der Güter, der Kabel ꝛc. in einem Schiffe).

arrivée *f* Ankunft, Eintreffen, bureau *m* d'~ Adreßamt, Ankunftsamt; Entkartungsstelle; registre *m* d'~ Ankunftsbuch.

arriver ankommen, eintreffen, zu et. gelangen; ~ à son adresse, à sa destination an seine Adresse, an seinen Bestimmungsort gelangen.

arrondir abrunden, pointe arrondie abgerundeter Stift; ~ la taxe die Gebühr abrunden; ~ en plus ou en moins (eine Summe Geldes) nach oben oder nach unten abrunden; ~ les fractions *f/pl* aux centimes supérieurs die Bruchtheile (der Centimen) nach oben abrunden.

arrondissement *m* Abrundung, Bezirk, Kreis.

arsénic *ou* arsenic *m* Arsen(ik).

arsénical, ~e arsenikhaltig.

arsénieux, ~se arsenig, acide *m* ~ *ou* arsénique Arseniksäure.

art *m* Kunst, Kunstfertigkeit; avec ~ = artistement künstlerisch; conforme aux règles de l'~ kunstgemäß.

artère *f* Arterie, Ader; les grandes ~s die großen oder Haupt- (Verkehrs-) Adern (-Linien).

article *m* Gelenk, Glied; Abschnitt; Stoff, Gegenstand; Waare; Artikel; ~s d'argent Postanweisungen; ~s finances Baarsendungen; revenir sur cet ~ auf diesen Gegenstand zurückkommen.

articulation *f* Gelenkeinfügung, Gelenkverbindung (des gebrochenen Hebels).

articulé, ~e gegliedert.

articuler in einander fügen; ~ avec qc. mit et. verbinden, an et. anfügen; s'~ sich einfügen, sich in einander fügen.

artificiel, ~le künstlich, kunstmäßig, route *f* ~le Kunststraße; aimant *m* ~ künstlicher Magnet.

ascendant nach aufwärts gerichtet, mouvement *m* ascendant Aufwärtsbewegung.

ascenseur *m* hydraulische Hebemaschine; ~ électrique elektrischer Aufzug.

aspect *m* Anblick; Aussehen (äußere Erscheinung), ~ général Gesammtaussehen; Gesichtspunkt: examiner un objet sous tous les ~s einen Gegenstand von allen Seiten beleuchten.

asphalte *m* Asphalt, Erdharz; recouvrir un câble d'~ ein Kabel durch eine Asphaltlage schützen.

aspirant, ~e Bewerber(in), Anwärter(in).

aspirer Luft einathmen; ein-, auf-

saugen; ~ à qc. nach et. streben, sich bewerben um et.
asseau *m* Hammer; Dechsel oder Dachsbeil.
assemblage *m* Zusammenfügen, Vereinigung, Häufung; ~ de lettres Zusammenfügung, Aneinanderschreiben von Buchstaben; Sammlung, Ansammlung.
assemblée *f* Versammlung, Zusammenkunft, Gesellschaft; ~ générale General-Versammlung.
assembler zusammen-bringen, -stellen, -setzen; versammeln, zusammenberufen; ~ un poteau eine Stange anschuhen.
asseoir hin-, nieder-setzen, -legen, -stellen; assis, ~e sitzend, liegend; assis sur qc. auf et. gelagert.
assise *f* Steinschicht, Steinlage; ~ de briques Lage aus Ziegelsteinen.
assujettir unterwerfen, bezwingen; befestigen; ~ avec des crampons festklammern; ~ à l'aide de coins festkeilen; ~ les vis die Schrauben befestigen; ~i à un droit einer Gebühr unterworfen.
assujettissement *m* Unterwerfung; Abhängigkeit; tenir q. dans l'~ J-d im Zaume halten; ~ des vis Befestigung der Schrauben.
assurance *f* Versicherung, droit *m* (*ou* prime *f*) d'~ Versicherungsgebühr.
assurer sichern, sicherstellen: ~ une rapide transmission eine rasche Uebermittelung (der Telegramme) sicherstellen; (gegen Feuers- ꝛc. Gefahr) versichern.
astatique astatisch; aiguille (aimantée) ~ astatische Nadel.
astérisque *m* Sternchen (*) im Buche (Hinweisungs- bz. Auslassungs-Zeichen).
atelier *m* Werkstatt, Werkstätte; die in der Werkstatt beschäftigten Arbeiter; ~ de constructions télégraphiques Telegraphen-Bauanstalt.
atmosphère *f* Luftkreis, Atmosphäre; ~ électrique elektrischer Wirkungskreis; Druck oder Kraft der atmosphärischen Luft; la machine resiste à une pression de vingt ~s die Maschine hat einen Druck von 20 Atmosphären.
atmosphérique atmosphärisch: électricité ~ atmosphärische Elektrizität.
attache *f* Band, Riemen, Schnur, Seil; borne *f* d'~ Befestigungsklemme; fil *m* d'~ Bindedraht; vis *f* d'~ Befestigungsschraube; Ort, wo et. befestigt wird = Anfang von et; ~ intermédiaire Mittelband.
attacher anmachen, befestigen; anschlagen an et.; ~ avec des vis anschrauben; ~ du prix (*ou* une grande importance) à qc. großen Werth auf et. legen; s'~ anhaften, hängen bleiben.
attaque *f* Angriff; Anruf (mittels des Apparats) = appel.
attaquer angreifen; l'acide attaque le zinc die Säure greift das Zink an; ~ un bureau ein Amt anrufen.
atteindre treffen, erreichen; la bande atteint la couche d'encre der Streifen berührt die Farbeschicht.
attelage *m* Bespannung, ~ normal Regelbespannung.
attelle *f* Schiene, Klammer.
attente *f* Warten; durée *f* d'~ Wartezeit; position *f* d'~ Ruhe-schaltung (-stellung) (des Apparats); salle *f* d'~ Warte-

saal; signal *m* d'∾ Wartezeichen; donner ∾ das Wartezeichen geben.
attention *f* Aufmerksamkeit, Achtsamkeit; appeler l'∾ de q. à qc. J-d auf et. aufmerksam machen.
atténuer vermindern; entkräften; verdünnen; s'∾ dünner werden, sich verringern; l'air *m* dans un tube qui sera raréfié s'∾e in einem Rohr, welches luftleer gemacht wird, verdünnt sich die Luft; ∾ les effets *m* de l'induction du cadre sur lui-même die Wirkungen der Selbstinduktion der rotirenden Rolle abschwächen.
atterrir (an)landen, an's Land bringen; câble atterrissant ein Kabel, welches ans Land gebracht wird, landet.
atterrissage *m* Anlanden, Anladestelle.
atterrissement *m* angeschwemmtes Land.
attirer anziehen, s'∾ sich an-, zuziehen; les pôles de noms contraires s'attirent entgegengesetzte (oder ungleichnamige) Pole ziehen sich an; l'armature *f* d'un électro-aimant est attirée der Anker eines Elektromagneten wird angezogen.
attouchement *m* Anrühren; Betasten, Berühren; point *m* d'∾ Berührungspunkt; produire un ∾ de deux métaux zwei Metalle in Berührung bringen.
attoucher anrühren, berühren.
attractif, ∾ve anziehend; force *f* ∾ve (*ou* pouvoir *m* ∾ *ou* propriété *f* ∾ve) (*ou* d'attraction) Anziehungskraft.
attraction *f* Anziehung; ∾ à distance Anziehung aus der Ferne; ∾ électrique manifestée dans le verre électrisé par le frottement elektrische Anziehungskraft, welche durch Reibung elektrisch gewordenen Glases hervorgerufen worden ist.
attribuable beilegbar, beizumessen, zuzuschreiben; faute *f* ∾ (*ou* imputable) beizumessender Fehler.
attribuer zutheilen; zuschreiben, beilegen: on ne peut pas lui ∾ cette faute diesen Fehler kann man ihm nicht zuschreiben.
attribution *f* Ertheilung eines Vorrechtes, lettres *f/pl* d'∾ Vollmacht (eines Beamten); Kompetenz, Befugniß: cela n'est pas dans ses ∾s dazu ist er nicht befugt; ∾s d'un bureau Obliegenheiten (Geschäfte) eines Amtes.
au-delà de . . jenseits; darüber hinaus: ∾ cent mots über 100 Worte hinaus; ∾ la ligne télégraphique über die Telegraphenlinie hinaus.
audiomètre *m* Audiometer (Apparat zur Bestimmung verschiedener Tonstärken).
auge *f* Trog, Mischungstrog; pile *f* à ∾s Trogbatterie.
auget *m* (kleiner) Trog, Näpfchen, Batterieglas.
augmenter vermehren, verstärken; ∾ la pile die Batterie verstärken; ∾ la vitesse ein schnelleres Tempo nehmen.
auréole *f* Aureole, Lichthülle, Strahlenkrone.
aurore *f* Morgenröthe; ∾ australe Süd(polar)licht; ∾ boréale Nordlicht; ∾ polaire Polarlicht.
austral, ∾e südlich, pôle *m* ∾ Südpol.
authenticité *f* Urkundlichkeit, Glaubwürdigkeit; Rechtsgültigkeit, Echtheit.
authentique rechtskräftig, urkund-

lich, beglaubigt, authentisch; instrument *m* ~ Original-kontrakt; *s/f* Original, Urschrift.
automate *a.* künstlich, sich selbst bewegend, maschinenmäßig; *s/m* Selbstgetriebe; sich (scheinbar willkürlich) bewegendes Kunst-werk.
automatique selbstthätig; appareil *m* (*ou* transmetteur *m*) ~ selbstthätiger Apparat.
autoriser ermächtigen; gut heißen, genehmigen; ci-joint un bulletin ~ant le remboursement de la somme de . . . pour compte de . . . anbei eine Anweisung mit der Ermächtigung, den Betrag von . . . für Rechnung von . . . zu erstatten.
auxiliaire helfend, mitwirkend; office postal ~ Posthülfstelle.
aval *m* Thalrichtung, Richtung stromabwärts; pays d'~ Unterland; aller en ~ stromab fahren; côté *f* de la rue en ~ die niedriger liegende Seite der Straße.
avance *f* Vorsprung; Vortheil; Vorschuß, Vorausbezahlung; Darlehn, ~ de caisse Baarvorschuß, ~ à découvert Blankovorschuß; donner une ~, faire des ~s à q. J-m Geld vorschießen.
avarie *f* Seeschaden, Havarie, Beschädigung (der Waaren).
avertir q. de qc. J-d von et. benachrichtigen; se tenir pour ~i sich et. merken, sich et. gesagt sein lassen.
avertissement *m* Nachricht, Anzeige, Bekanntmachung; Warnung; Mahnung; Erinnerung.
avertisseur *m* Wecker; ~ électrique telegraphisches Warnsignal (bei Eisenbahnen); ~ téléphonique telephonisches Warn- oder Rufsignal; ~ téléphonique d'un bureau central Klappenschrank eines Fernsprech-Vermittelungsamtes; ~ d'eau Wasserstandszeiger; ~ d'incendie Feuermelder.
avis *m* Meinung, Ansicht; Benachrichtigung, Bericht, Meldung: ~ d'annulation (d'un télégramme) Meldung, daß das Telegramm für ungültig angesehen werden soll; ~ de non remise (*ou* d'inconnu) Unbestellbarkeitsmeldung (telegraphische Meldung, daß das Telegramm nicht bestellt worden, daß der Empfänger unbekannt sei); ~ de réception Rückschein; ~ de service tenant lieu de réponse dienstliche Meldung, welche an Stelle der Antwort tritt; ~ télégraphique (offen zu bestellende) Telegraphenkarte; feuille *f* d'~ Briefkarte; lettre *f* d'~ Avisbrief; port *m* de l'~ Avisgebühr; suivant ~ laut Bericht; faute d'~ wegen Mangels an Bericht.
avoir *v.* haben, besitzen; *s/m* Habe, Gut; Guthaben, Kredit: porter (*ou* enregistrer) la somme de 100 francs à l'~ français dans le prochain compte den Betrag von 100 Franken Frankreich in der nächsten Abrechnung gut schreiben.
avoisiner qc. an et. grenzen, nahe daran liegen, anstoßen; le terrain qui ~ne la plaque de terre der Erdboden, welcher die Erdplatte umgiebt; s'~ sich berühren, sich nähern.
axe *m* Achse, Welle, Linie (um welche sich et. dreht); ~ de l'aimant *ou* ~ magnétique Magnetachse; ~ du chariot Schlittenachse (HA.); ~ d'embrayage Verkuppelungsachse; ~ imprimeur Druckachse (HA.);

~ du pivot Hebelachse; ~ principal Hauptachse; ~ secondaire Nebenachse; ~ du volant Schwung- (Schwungrad-) Achse.
azote *m* Stickstoff.
azoté, ~e stickstoffhaltig.
azoter mit Stickstoff sättigen.
azotique (= nitrique), acide *m* ~ Salpetersäure.
azotisation *f* Stickstoffsättigung.
azoture *f* Stickstoffverbindung.

B.

bac *m* Fähre, Prahm; passer le ~ übersetzen.
bâche *f* Plane, Wagendecke; mettre une ~ eine Plane ausspannen; ~ des scories Schlakkenkasten.
bagage *m* Gepäck; ~ à main (*ou* petits ~s) Handgepäck; ~ transporté gratuitement Freigepäck; chariot *m* de ~ Gepäckwagen; chef *m* de ~ Packmeister.
baguette *f* dünner Stab, Stäbchen; ~s de laiton Messingstäbchen.
baïonnette *f* Bajonett; joint *m* à ~ Bajonettverschluß.
balai *m* Besen; ~ de fil (métallique) Drahtbürste.
balance *f* Wage; ~-bascule *f* Brückenwage; ~ électromagnétique elektromagnetische Wage; ~ d'induction Induktionswage; ~ à ressort Federwage; ~ de torsion Torsions- od. Drehwage (zur Messung der magnetischen Kraft).
balancier *m* Balancierstange; Unruhe (in der Uhr); Prägstock (in der Münze); Bügel, an welchem et. aufgehängt wird, damit es frei schwebe, wie der Kompaß im Schiff; ~ de Zamboni Perpetuum mobile von Zamboni.
balise *f* Bake, Boje.
ballastage *m* Bekiesung (der Kunststraßen, Eisenbahnen 2c.).
balle *f* Ball, Kugel; petite ~ de sureau kleines Hollunderkügelchen; Ballen, ~ de papier Ballen Papier.
ballottement *m* Hin- und Herschwanken, Schlottern (der Magnetnadel).
ballotter hin- und her-schütteln, -werfen, -schaufeln; le levier ballotte der Hebel schlottert.
bande *f* Streifen, Band; Binde; sous ~ unter Streif- (Kreuz-) band; ~ timbrée gestempeltes Streifband; ~ de papier Morse Morse-Papierstreifen; ~ de terrain avoisinant la voie Schutzstreifen (am Wege); Leiste, Schiene, ~ transversale Querschiene, ~ en bois Holzleiste.
banquette *f* erhöhter Fußsteig auf einer Brücke; Theil der Chaussee (bez. der Eisenbahn) zwischen Fahrdamm und Graben; ~ où l'on dépose le matériel Bankel, wo man das Baumaterial niederlegt.
baquet *m* Kübel, Bottich; ~ à immerger les poteaux Bottich zum Imprägniren der Stangen.
barbe *f* Bart; ~ de la clef Schlüsselbart; ~ de la peau am Rande unegal beschnittenes Leder; s. épluchure.
barême *m* ausgerechneter Tarif.
barillet *m* Fäßchen, Tönnchen; Federtrommel, Walze.
baromètre *m* Barometer, Wetterglas; ~ à mercure Quecksilber-

Barometer; ∼ à tube incliné Barometer mit Diagonalrohr.

barre *f* Stange, Stab; (gegossene Metall-) Stange; Querstange, Querriegel; Schlagbaum; = trait *m* Strich (der Buchstaben des Morse-Alphabets).

barreau *m* Stange, Stab; ∼ aimanté *ou* magnétique Magnetstab.

barrême s. barême.

barrer verriegeln, vergittern; stauen, versperren: ∼ une rue eine Straße absperren; ∼ le chemin à q. J-m den Weg vertreten; de l'eau ∼ée gestautes Wasser.

barrique *f* Stückfaß, Gebinde; (Flüssigkeitsmaß) Vierteltonne; marchandises *f/pl* en ∼s Waaren in Packfässern.

bas, basse niedrig, nieder; klein; être au ∼ unten sein; le poids est au ∼ das Gewicht (des Apparates) ist abgelaufen.

bascule *f* Schaukel; Schlagbalken; Schwengel; Wage; Tastenhebel (HA.)

basculer schaukeln; sich auf und nieder bewegen; faire ∼ le levier d'échappement den Auslösehebel in Bewegung setzen.

base *f* Basis, Grund; ∼ du poteau Stammende der Stange.

bateau *m* Boot, Schiff; ∼-bac Fährschiff; ∼-poste Postschiff; ∼rapide Eilboot; ∼ à vapeur Dampfboot.

bathomètre électrique Bathometer, Seetiefmesser.

bâti *m* Gestell, Rahmengestell; ∼ d'un appareil Apparat-(tisch-)gestell.

bâtiment *m* Gebäude, Schiff; ∼ de commerce Handelsschiff; ∼ pour la pose des câbles Schiff zur Kabellegung, Kabelschiff.

bâtir bauen; ∼ sur qc. auf et. bauen, sich auf et. verlassen.

bâtissage *m* Gestell, Rahmen; ∼ en cuivre jaune Messingrahmen.

batterie *f* Batterie; ∼ électrique elektrische Batterie; ∼ en cascades Kaskaden-Batterie, Flaschensäule.

battre schlagen; feuille d'or battu (= or *m* en feuilles) Goldblatt; fer battu Eisenblech.

bec *m* Schnabel; Sporn; ∼ de gaz Gasbrenner; en ∼ crochu gabelförmig.

bêche *f* Spaten, Schippe, Schaufel.

bêcher umgraben; se ∼ umgegraben werden.

béguettes *ou* béquettes *f/pl* Draht-Flachzange.

bénéfice *m* Wohlthat; Ertrag, Gewinn; ∼ brut (net) Brutto- (Netto- od. Rein-) Ertrag.

bénéficiable einträglich, gut rentirend.

bénéficiaire *m* Inhaber, Empfänger (einer Pfründe &c.).

bénéficier gewinnen, ausbeuten, ∼ sur (*ou* de) qc. aus et. Vortheil ziehen.

besogne *f* Arbeit, Verrichtung; vaquer à sa ∼ auf seine Arbeit Acht geben.

bicarbonate *a.* und *s/m* doppelt kohlen-sauer und -Säure.

bicarboné, ∼e, gaz hydrogène ∼ Kohlenwasserstoff-Gas (im Minimum des Wasserstoffs).

biffer durchstreichen, ungültig erklären; ∼ en entier ganz streichen.

bifilaire s. magnétomètre.

bifurcation *f* Abzweigung, Gabelung, Zweitheilung; Stelle wo eine Zweigbahn in die Hauptbahn einmündet; desgl. wo eine Telegraphenleitung oder ein Stromkreis sich abzweigt.

bifurquer abzweigen; ∼ le cou-

rant dans les électro-aimants den Strom in die Elektromagneten leiten; ∼ le courant dans l'une et l'autre bobine de l'électro-aimant die Elektromagnete neben ea. (od. parallel) schalten.

bille *f* Schwelle (der Eisenbahn).

bimensuel, ∼le zweimal monatlich; départ *m* ∼ zweimal monatlicher Abgang (Abfahrt eines Dampfers).

bimestre *a.* und *s/m* zweimonatlich, Zeit von zwei Monaten.

bis, ∼e *a.* schwarzbraun; *s.* Wiederholung; *adv.* doppelt; fil *m* ∼ Doppelzwirn.

biseau *m* Schrägfläche, schiefe Kante; couper (*ou* tailler) en ∼ abschrägen, schräge abschneiden.

bismuth *m* Wismuth, une lame de cuivre soudée à une lame de ∼ ein an einen Wismuthstreifen gelötheter Kupferstreifen.

bissecteur, ∼ trice halbscheit; ligne ∼ trice Halbirungslinie.

bissection *f* Zweitheilung, Halbirung.

bisulfate *m* de potasse doppelt schwefelsaures Kali.

blanc, ∼che *a.* weiß; *s/m* Weißes; l'espace entre deux nombres est marqué par deux „∼s" der Zwischenraum zwischen 2 Zahlen wird durch 2 „Weiß" gegeben (HA.); die Blanktaste (HA.), le ∼ des chiffres (des lettres) die Zahlen- (Buchstaben-) Blanktaste.

bloc *m* Block, Klotz; Haufen (Waaren), en ∼ im Ganzen, acheter en ∼ in Bausch und Bogen kaufen, la part de taxe revenant en ∼ aux offices der den Verwaltungen in Bausch und Bogen zustehende Gebührenbetrag; Schiene (am HA.): ∼ de repos Ruheschiene, ∼ de travail Telegraphirschiene.

block-système *m* Blocksignalsystem.

bluettes *f/pl* Feuerfünkchen (die beim Hämmern des Eisens sprühen, daher auch) Hammerschlag.

bobine *f* Rolle, Röllchen; ∼ de dérivation Zweigrolle; ∼ de fil métallique Drahtspirale od. Drahtspule (Rolle mit Drahtumwindungen); ∼ inductrice *ou* d'induction induzirende od. Induktionsrolle, Induktorium; ∼ de multiplicateur Multiplikatorrolle; ∼ de résistance Widerstandsrolle; ∼ de rhéostat Drahtrolle eines Widerstandskastens; ∼ de Siemens Siemens Induktions-Cylinder; ∼ simple (*ou* à un fil) einfache Induktionsrolle mit einem Draht; ∼ à deux fils Bifilarrolle; ∼ à ficelle Rolle Bindfaden; ∼ Ruhmkorff Ruhmkorff's Induktor.

bocal *m* Pokal, Becher; Deckelglas; Glaskugel; Isolatorkopf.

bois *m* Holz; ∼ de construction Bauholz.

boîte *f* Schachtel, Kästchen, Büchse, Kapsel; ∼-borne Säulen-Briefkasten (in Belgien und Niederland gebräuchlich); ∼ - frein Bremsbüchse; ∼ à chapeau Hutschachtel; ∼ à goujons Stiftbüchse; ∼ d'épreuve de câble *ou* de coupure du câble Kabel-Untersuchungsbrunnen; ∼ ∼ à incendie Feuer(wehr)melder; ∼ aux lettres Briefkasten; ∼ de raccordement Einführungskasten (der Telegraphendrähte in's Zimmer); ∼ privée Privatbriefkasten; ∼ rurale Landbriefkasten; ∼ du socle Untersatzkasten; ∼ de tête de tunnel Tunnel-Ein-

führungskasten; ~ urbaine Stadtbriefkasten; mettre une lettre à (*ou* déposer [jeter] une lettre) dans la ~ einen Brief in den Briefkasten werfen; droit *m* de ~ Fachgebühr; levée *f* des ~s Briefkasten-(leerung), -abholung; ~ en bois pour caractères Kästchen aus Holz zur Aufbewahrung der Typen (Poststempel); trouvé à la boîte „aus dem Briefkasten" (entnommen).

boiteux, ~se hinkend, lahm; électro-aimant *m* ~ Hufeisenmagnet; s. aimant.

bon *m* Anweisung, Bon, Check, ~ de caisse Anweisung auf die Kasse; (Telegramm-) Antworts-Formular.

bonde *f* Abflußöffnung, Spundloch (eines Fasses).

bonder verstopfen, le fil est bondé de dépêches die Leitung ist mit Korrespondenz überladen.

bondon *m* Spundzapfen; mettre le ~ zuzapfen, ôter le ~ abzapfen.

bonification *f* Verbesserung, Vermehrung; Vergütung.

bonifier (ver)-bessern; vergüten, ~ telle et telle somme à l'administration ... so und so viel der ... Verwaltung vergüten.

bord *m* Rand, Saum; Ufer; Kante, ~ du fossé Grabenkante; ~ en regard gegenüberstehende Seite.

bordereau *m* Verzeichniß, Register; Sortenzettel; ~ de compte Rechnungs-Auszug; ~ du dossier Rotulus des Aktenheftes; ~ d'envoi Begleit-Verzeichniß; ~ du matériel nécessaire Materialien-Bedarfs-Nachweisung; ~ numéroté numerirtes Verzeichniß; ~ récapitulatif des comptes en général General-Abrechnung; ~ sommaire summarisches Verzeichniß; ~ des télégrammes *m/pl* remis Telegramm-Bestellbuch.

borne *f* Klemme; Prellstein, Prellpfahl; ~ d'appareil de vérification Untersuchungsklemme; ~ d'attache Drahtklemme; ~ de communication Verbindungsklemme; ~ kilométrique Nummerstein; ~ en laiton Messingklemme; ~ latérale seitliche Klemmschraube; ~ de ligne Leitungsklemme; ~ médiane mittlere Klemmschraube; ~ métallique Metallklemme, Drahtbefestigungsklemme; ~-pile Batterieklemme; ~ protectrice (pour empêcher le bétail de se frotter aux contrefiches des poteaux) Scheuerbock; ~ protectrice en pierre (pour empêcher les voitures d'atteindre la base des poteaux) Schutzprellpfahl; ~ de table Tischklemme; ~ montée sur une plaque d'ébonite Klemme mit Ebonit-Unterlage.

botte *f* Bund, Bündel; ~ de fil (de fer) Drahtring, Drahtader.

boucaut *m* Packfaß (zu trockenen Waaren); Zuckerfaß.

boucher ver-, zu-stopfen; zumauern; zupfropfen.

bouchon *m* Stöpsel, Pfropfen; ~ à pas de vis Schraubenstöpsel.

boucle *f* Ring, Oese; Schnalle; Schleifenlinie; ~ roulante (*ou* à rouleau) Walzenschnalle; épreuve *f* de la ~ Schleifenprobe (zum Aufsuchen des Fehlers im Kabel durch Rechnung).

boucler zu-, an-schnallen; locken, ringeln; se ~ sich ringeln, (von Mauern) sich bauchen; ~

deux fils télégraphiques zwei (gestörte) Telegraphenleitungen zu einer Leitung verbinden, sie parallel schalten; circuit *m*, (ligne *f*) ~é, (ée) Schleif(en)-leitung, (-linie); poste *m* (*ou* station *f*) en circuit (*ou* en ligne) bouclé, (ée) Schleif(en)-station.

boudin *m* Blutwurst; wurstförmige Rolle, Wulst; ressort *m* à ~ Spiralfeder; en ~ spiralförmig.

bouée *f* Bake, Boje, Ankerboje; ~ en baril Tonnenboje.

bouger, sich bewegen, sich rühren, le levier ne ~e pas der Hebel rührt sich nicht.

bougie *f* Licht; Kerze; ~ électrique elektrische Kerze.

boule *f* Kugel, ~ du régulateur Bremskugel, Regulatorkugel.

boulon *m* Bolzen, ~ avec écrou Schraubenmutter-Bolzen, ~ à vis Schraubenbolzen.

boulonner mittels Schrauben (Schraubenbolzen) befestigen.

bourdonnement *m* Summen, Sausen; ~ des fils télégraphiques Tönen der Telegraphen-Drähte.

bour(re)let *m* Bremsring; Sattel; ~ en caoutchouc Gummiliderung.

boussole *f* Boussole, Galvanometer, Kompaß; ~ différentielle Differenzial-Galvanometer; ~ marine = compas *m* de mer Seekompaß; ~ (portative) des inspecteurs Boussole der Leitungs-Revisoren, Untersuchungs- oder Taschen-Galvanometer; ~ de déclinaison Deklinations-Boussole; ~ d'inclinaison Inklinations-Boussole, Inklinatorium; ~ de variations Variations-Boussole; ~ des sinus, (des tangentes) Sinus-, (Tangenten-) Boussole.

bout *m* Ende, Ablauf (von der Zeit); au bout de huit jours nach Ablauf von acht Tagen; Ende, Spitze, Ecke, Zipfel; ~s de l'axe Achsenspitzen; ~s de tube Röhrenstücke, Röhrenenden; la boule est au ~ de la lame die Kugel ist bereits am Ende der Stange (d. h. sie läßt keine Aenderung des Tempo mehr zu).

bouteille *f* Flasche; ~ de Leyde Leydener Flasche.

bouteroue *f* Abweiser, Prellstein, Prellpfahl.

boutoir *m* à ressort Puffer mit Federn.

bouton *m* Knopf; Stöpsel; ~ de commutateur mobile Wanderstöpsel; ~ à courant continu Ruhestromtaste; ~ de sonnerie Weckerknopf, Läutetaste; ~ de sonnerie à répétion Läutetaste mit Rücksignal; ~ à vis Schraubenknopf.

branche *f* Ast, Zweig; Schenkel (eines Zirkels 2c.); ~ d'un électro-aimant (en fer à cheval) Schenkel eines (Hufeisen-) Elektromagneten; Leitungsabzweigung; ~ d'entraînement Führungshebel.

bras *m* Arm; ~ du levier Hebelarm; être suspendu à un ~ de balance an einem Ende eines Wagebalkens aufgehängt sein.

braser löthen, (mit Messing) hart löthen.

brevet *m* Bestallung, Patent; ~ de nomination Ernennungs-Patent.

bride *f* Zügel, Zaum; Klammer, Kramme, Eisenring; Henkel, Bügel; demi-~ Halbring (an eisernen Schellen); ~ à un

scellement, à deux scellements Schelle oder Kramme mit einer, mit zwei Befestigungen im Mauerwerk, einfacher, doppelter Befestigungsbügel.

brin *m* Halm; Faden; ∼s de chanvre Hanffäden; ∼s de torsade Litzendrähte; ∼ à ∼ stückweise, Stück für Stück; un petit ∼ ein klein wenig; Garn, Litze: à quatre ∼s vierdrähtig.

brique *f* Ziegel, Ziegelstein; ∼ cuite gebrannter Ziegel; couche *f ou* assise *f* de ∼s Ziegelschicht (zum Schutze des Kabels).

bris *m* Zerbrechen, ∼ du cachet Verletzung des Siegels.

broche *f* Spieß; lange Nadel; Zapfen eines Fasses; ∼ d'arrêt Sperrnagel.

bronze *m* Erz, Bronze; ∼ doré echte Bronze; ∼ verni unechte (gefirnißte) Bronze; ∼ phosphoreux Phosphorbronze.

brosse *f* Bürste; en forme de ∼ bürstenförmig, apparition *f* de la lumière électrique en forme de ∼ Auftreten des elektrischen Lichtes in Bürstenform.

brouette *f* Karren, Schubkarre, ∼ à pierres Steinkarre; ∼ de déroulement Abrollwagen, (Draht-) Abwickelungskarren.

brouillard *m* Nebel; ∼ sec Höhenrauch.

bruit *m* Geräusch, Rauschen, Getöse, Lärm, ∼ pétillant knisterndes Geräusch (der überspringenden elektrischen Funken).

brut, ∼e roh, unbearbeitet; poteau *m* ∼ unbearbeitete (Telegraphen-) Stange.

buis *m* Buchsbaum; bois *m* de ∼ Buchsbaumholz.

bulle *f* Blase, ∼ d'air Luftblase.

bulle *m* Konzeptpapier.

bulletin *m* (Wahl-) Zettel; (Tages-) Bericht; Anweisung; Dokument; Fahrschein; ∼ d'affranchissement Frankozettel; ∼ d'approvisionnement Bestellschein; ∼ d'arrivée Anmeldeschein; ∼ de bagages Gepäckschein; ∼ de dépôt Einlieferungsschein; ∼ d'expédition Begleitschein, Paketadresse; ∼ des lois Gesetzsammlung; ∼ mensuel monatliches Amtsblatt; ∼ de remboursement Erstattungs-Anweisung; ∼ de vérification Rückmeldung (zur Berichtigung).

bureau *m* Schreibepult, Schreibtisch, Schreibstube, Büreau, Amt; ∼ ambulant Bahnpost; ∼ d'arrivée (*ou* de destination) Adreßamt; ∼ des bagages Gepäck-Annahme bz. -Ausgabe; ∼ à casier Schreibpult mit Fächern; ∼ de départ (*ou* d'origine) Aufgabeamt; ∼ des messageries Eilwagen- bz. Boten-Amt; ∼ de poste Postamt; ∼ restant postlagernd (bis zur Abholung im Büreau aufzubewahren); ∼ télégraphique (*ou* de télégraph) Telegraphenamt; ∼ de grande vitesse Eilgut-Expedition, ∼ de petite vitesse Frachtgut-Expedition. S. auch station und service.

burette *f* Kännchen mit einer Ausgußröhre, ∼ à pression (Oel-, Farbe-) Kännchen mit Druck- (Spritz-) Vorrichtung.

butée *ou* buttée *f* Eckpfeiler; vis *f* de ∼ Begrenzungsschraube, Anschlagschraube.

butter anstoßen; ∼ contre une vis an eine Schraube schlagen.

buttoir *ou* butoir *m* Schutzleiste, Knagge, Begrenzungsstift; ∼ de contact Grenzkontakt; Anschlag, Telegraphirkontakt; ∼ isolé isolirter Anschlag; ∼ en pointe Anschlagstift.

C.

cabestan *m* Windemaschiene, Winde, Kabestan; ~ vertical Erdwinde od. Göpel; ~ volant loses Spill.

cabine *f* kleine Koje (im Schiff); Badezelle; ~ téléphonique Börsen-, Fernsprech-Zelle.

câble *m* Kabel; ~ aérin Luftkabel; ~ d'atterrissement *ou* des côtes Küstenkabel; ~ fluvial *ou* sous-fluvial Flußkabel; ~ des mers profondes *ou* des grandes profondeurs Tiefseekabel; ~ sous-marin unterseeisches Kabel; ~ sous plomb Bleirohrkabel; ~ sous terre *ou* souterrain unterirdisches od. Erdkabel; ~ télégraphique, (téléphonique) Telegraphen-, (Fernsprech-) Kabel; ~ de tunnel Tunnelkabel; âme du ~ Kabelseele (Leitungsdrähte des Kabels); attache *f* du ~ *ou* instrument *m* pour arrêter un ~ à la côte Kabelhalter; cordon *m* de ~ Kabellitze; coucher (*ou* couché) *m* de ~ Kabellager; épissure *f* du ~ Kabellöthstelle; tambour *m* (*ou* bobine *f*) du ~ Kabelhaspel; immerger un ~ (immersion *f* d'un ~) ein Seekabel versenken, (Versenkung eines Tiefseekabels); poser un ~ (pose *f* d'un ~) ein (unterirdisches) Kabel legen, (Legung 2c.).

cachet *m* Petschaft, Siegel, Marke; ~ gommé Siegeloblate, Siegelmarke; ~ à la cire en acier Amtssiegel aus Stahl.

cacheter versiegeln, (zu)-siegeln; mal (non) ~é schlecht (nicht) versiegelt; cire *f* à ~ Siegellack; pain *m* à ~ Oblate, Mundlack; timbres *m/pl* à ~ Siegelmarken.

cadenas *m* Vorlege-, Hänge-Schloß.

cadenasser qc. ein Schloß vor et. legen, et. mit einem Vorlegeschlosse zumachen.

cadran *m* Zifferblatt; appareil *m* à ~ Zeiger-Apparat.

cadre *m* Einfassung, Rahmen, Gestell; ~ inducteur Induktorrolle, on fit mouvoir à la main le ~ inducteur man ließ das Umschlagen der Induktorrolle durch Menschenkraft bewirken; ~ modérateur (magnetischer) Dämpfer; ~ d'acajou Mahagoni-Ring, enrouler deux spirales égales sur deux ~s d'acajou zwei gleiche Spiralen auf zwei Mahagoniringe winden; ~ à rotation rapide die für die schnelle Umdrehung eingerichtete Rolle.

cadrer avec qc. mit et. zusammen-, übereinstimmen, la réponse ne cadre pas avec la demande die Antwort paßt auf die Frage nicht, les dépositions ne ~nt pas die Aussagen stimmen nicht überein.

cage *f* Käfig; Fenstergitter, Drahtgitter; pont *m* à ~ Gitterbrücke; ~ d'horlogerie Uhrgehäuse; ~ protectrice Schutzkasten (eines Telegraphen-Apparats); la ~ entourant le miroir et montée directement sur le support die den Spiegel umgebende und auf sein Gestell direkt aufgesetzte Hülle; ~ de Faraday Faraday's Würfel.

cahier *m* Heft; ~ des charges Kauf-, Pacht-, Lieferungs-Be-

dingungen; ~ des charges pour les maîtres de poste Postfuhrordnung; ~ des frais Unkosten-Verzeichniß.

caisse *f* Kiste, Kasten, Laden; Kasse; ~ d'assistance postale Postarmenkasse; ~ d'épargne Sparkasse; ~ générale Hauptkasse (eines Post- bz. Telegraphenamts); ~ générale des Postes General-Postkasse; ~ principale des Postes Ober-Postkasse; livre *m* de ~ Kassabuch; en ~ Baarbestand.

calciner ausglühen, ~ le mélange dans un moule de tôle das Gemenge in einer Form aus Schwarzblech ausglühen.

calcul *m* Rechnung, Rechnen: sauf erreur de ~ Irrthum vorbehalten; faire le ~ de qc. et. ausrechnen; Berechnung: se tromper dans son ~ die Rechnung ohne den Wirth machen.

calculer (aus)rechnen, prüfen, erwägen, la taxe est ~ée d'après ... die Taxe wird nach ... berechnet.

cale *f* Keil; Span; Zwischenstück, Unterlagestück; Holzriegel (zur Verbindung der Doppelständer).

calepin *m* kleines Vermerkbuch.

calibre *m* Kaliber, Durchmesser (der Bohrung); Meßstab, Kaliber-Meßstab; Richtscheit, Lehre, ~ de Washburn die Washburn-sche Drahtlehre (od. Drahtklinke) (instrument pour déterminer ou mesurer le diamètre des fils Instrument zum Messen der Stärke des Drahtes).

calibrer abgleichen, abmessen, die richtige Weite geben; ~ un tube einer Röhre die richtige Weite geben, sie kalibriren.

calorifique Wärme erzeugend, erwärmend; effets *m/pl* ~s Wärmewirkungen.

calotte *f* Kappe, Deckel, Haube; ~ en fonte gußeiserne Kappe (auf Telegraphenstangen).

calque *m* Durchdruck.

calquer durchdrucken.

cambrer krümmen, bogenförmig ausarbeiten, schweifen.

came *f* Hebearm, Radzahn, Daumen; ~ correctrice (*ou* de correction) Korrektionsdaumen (HA.); ~ de dégagement Auslösungsdaumen (des Einstellhebels); ~ d'entraînement de de papier Papierführungs-Daumen; ~ d'impression Druckdaumen (HA.); arbre *m* à ~s Druckwalze, Daumenwelle (HA.).

camion *m* Rollwagen (zum Abfahren des Gepäcks).

camionnage *m* Rollgeld (Zu- und Abfuhr-Gebühr); An- und Abfuhr von Gütern.

camionner auf Rollwagen fortschaffen.

camionneur *m* Rollknecht, Rollfuhrunternehmer; ~ libre (de l'administration) Privat- (von der Verwaltung angenommener) Rollfuhrmann.

canneler auskehlen, reifeln, rinnenförmig vertiefen; ~é en double mit doppelt gereifeltem Rande.

cannelure *f* Rinne, Furche, Fehler (im Draht).

cantonnier *m* Bahnwärter.

cantonnière *f* Eckbeschlag einer Kiste.

caoutchouc *m* Federharz, Kautschuk; ~ durci gehärtetes Kautschuk, Hart- od. Horn-gummi, Ebonit; ~ vulcanisé vulkanisirtes Kautschuk.

capacité *f* Fähigkeit, Kapazität; Inhalt; ~ électrique elektrische Kapazität (eines Kondensators); ~ inductrice Vertheilungsvermögen; vases *f/pl* de ~s diffé-

rentes Gefäße von verschiedenem Inhalt.

capillaire haarförmig, haarfein; tube *m* (*ou* tuyau *m*) ∼ Haarröhrchen; phénomènes *m/pl* ∼s Kapillaritäts-Erscheinungen.

capillarité Kapillarität, Haarröhrchenwirkung.

capsule *f* Kapsel, ∼ du chariot (HA.) Kapsel des Schlittens.

caractère *m* Schriftzeichen, Buchstabe; les ∼s die Lettern, die Schrift; Handschrift; Eigenthümlichkeit, unterscheidendes Merkmal.

carbonate *m* kohlensaures Salz ∼ de cuivre bleu Kupferlasurstein; ∼ de soude kohlensaures Natron.

carbonater mit Kohlensäure sättigen; in kohlensaures Salz verwandeln.

carbone *m* Kohlenstoff.

carboné, ∼ée mit Kohlenstoff verbunden.

carbonique kohlensauer; acide *m* ∼ Kohlensäure; nitrure *m* ∼ Cyan.

carbonisation *f* (de la base des poteaux) Verkohlung, Ankohlung (der Stammenden der Telegraphenstangen).

carboniser verkohlen.

carillon *m* Glockenspiel, ∼ électrique elektrisches Glockenspiel; sonnerie *f* à ∼ Klingel ohne selbstthätige Unterbrechung, Fortschellklingel.

carnet *m* Notizbuch, Manual; ∼ (d'inscription) des poteaux Stangenregister, Stützpunkt-Nachweisung; ∼ de factage Bestellbuch; ∼ de livraison Lieferungsbuch.

carré, ∼e *a.* viereckig, mètre *m* ∼ Quadratmeter, pelle *f* ∼ée viereckiger Spaten; *s/m* Quadrat, Viereck, ∼ long Rechteck; ∼ d'un axe (*ou* d'une clef) Vierkante (einer Achse od. eines Schlüssels); ∼ du barillet viereckige Achse der Federtrommel; ∼ d'un nombre Quadrat einer Zahl; ∼ de papier Quartblatt (Papier).

carreau *m* Scheibe, Platte, Fliese; ∼ étincelant *ou* fulminant die (Franklinsche) (Blitz-) Tafel.

carrière *f* Rennbahn; Laufbahn, Karriere; Lauf, Flug; Steinbruch; ∼ d'ardoise Schieferbruch; ∼ des postes Postkarriere.

carriole *f* Karriol (zweirädrige Halbkutsche).

carte *f* Karte, Kartenblatt; ∼-adresse Adreßkarte, offene Karte; ∼ géographique Landkarte; ∼ murale Wandkarte; ∼ postale Postkarte, ∼ avec réponse payée Postkarte mit Antwort; ∼-calque *f* Kartennetz.

carton *m* Pappe, Pappdeckel, Karton, ∼ en bois Karton im Holzgestell.

cartouche *m* (Papier-) Hülse, Patrone; ∼ en tôle Röhre von Eisenblech; ∼ à inflammation par incandescence Glühzündpatrone, ∼ à inflammation par étincelle Funkenzündpatrone.

case *f* Abtheilung, Fach (in einem Schranke, Kasten, Register, Formular).

caser fachweise ordnen; unterbringen.

casier *m* Kasten (mit Fächern), Briefschrank, Sortirschrank; ∼ en bois Holzkasten.

casser kassiren, für ungültig erklären; zerbrechen; absetzen (vom Amte).

cassure *f* Bruch, Querriß, Fehler (im Eisen od. Stahl); ∼ filandreuse faseriger Bruch, faseriges Gefüge (im Draht).

cataphorique kataphorisch, action *f* ~ kataphorische Wirkung; s. endosmose.
catégorie *f* Gattung, Klasse, une ~ de télégrammes eine Gattung von Telegrammen.
cathétomètre *m* Winkelmesser (zur Bestimmung geringer Höhenunterschiede).
cathode *m* Katode od. Kathode = negative Elektrode.
caution *f* Bürgschaft, Gewähr, Sicherheit, Kaution; acte *m* d'affectation de ~ Kautionsverschreibung; certificat *m* (d'inscription) de ~ Kautionsschein; donner (*ou* fournir) ~ Gewähr leisten, Bürgschaft bz. einen Bürgen stellen; se porter (*ou* se rendre) ~ de qc. für et. aufkommen (od. bürgen).
cautionnement *m* Uebernahme od. Leistung der Bürgschaft; Kautionssumme; Unterpfand; supplément *m* de ~ Kautions-Nachschuß; taux *m* de ~ Kautionssumme (Höhe der Kaution); fournir un ~ eine Kaution bestellen.
cavalier *m* Vorrathshaufen neben Landstraßen, Gräben ꝛc.; (Draht)-Reiter od. Oese.
cavée *f* Aushohlung, Hohlweg.
caver aushöhlen, ausgraben; ~é ausgehölt, hohl.
cavité *f* Höhlung, Höhle, ~ d'un corps innerer Raum eines hohlen Körpers.
ceinture *f* Gürtel, Gurt; Ring, chemin *m* de fer de ~ Gürtel-Ringbahn.
céder überlassen, abtreten, cediren; nachgeben; ~ à qc. sich in et. schicken, le levier cède à la traction du ressort antagoniste der Hebel folgt dem Zuge der Abreißfeder.
célérité *f* Schnelligkeit, Geschwindigkeit, ~ des transmissions schnelle Beförderung der Telegramme.
centrage *m* Zentriren, Zentrirung; (Aufsuchen der Axe eines Rohres ꝛc.); léger défaut de ~ de l'aiguille aimantée kleine Exzentrizität der Magnetnadel.
central, ~e im Mittelpunkt befindlich; organe central Zentralorgan.
centralisation *f* Zentralisirung, Zentralisation.
centre *m* Mittelpunkt, Mitte, Brennpunkt; ~ de dépôt Zentraldepot; ~ de gravité Schwerpunkt; ~ de mouvement Drehpunkt; ~ de suspension Aufhängepunkt; mettre au ~ zentriren; mise *f* au ~ Zentrirung, mise de l'aimant au ~ de la bobine tournante Zentrirung des Magneten in der rotirenden Spirale.
centrifuge zentrifugal, force *f* ~ Zentrifugalkraft.
cercle *m* Kreis, Zirkel, Kreislinie; ~ gradué Gradkreis, (in Theile getheilter Kreis); ~ préservé (*ou* de protection) Schutzkreis (durch Blitzableiter geschützter Umkreis).
cerf-volant *m* Papierdrachen, ~ électrique blitzleitender Papierdrachen.
certificat *m* Bescheinigung, Zeugniß, Attest, Abgangszeugniß; ~ de moralité (*ou* de bonne vie et moeurs) Sittenzeugniß; délivrer un ~ ein Zeugniß ausstellen; prendre un ~ sich ein Zeugniß ausstellen lassen; ~ de dépôt Empfangsbescheinigung (eines aufgegebenen Telegramms).
cessation *f* Aufhören, Stillstand; ~ du courant Abschneiden des Stromes.

cesser aufhören; et. einstellen, mit et. einhalten; le courant ~e der Strom hört auf.
chaîne *f* Kette, ~ du paratonnerre (Ab-)Leitung des Blitzableiters (von der Spitze bis zur Erde); ~ à soulever (*ou* à levier) Wuchtkette; ~ à tendre Spannkette; ~ sans fin Kette ohne Ende, geschlossene Kette; rouleau *m* de la ~ sans fin Aufzugsrolle; faire la ~ die (elektrische) Kette bilden.
chaînette *f* kleine Kette; Kettenlinie.
chaînon *m* Ketten-glied, -gelenk.
chaleur *f* Wärme, Hitze, ~ blanche Weißglühhitze.
chambre *f* Kammer, Zimmer; ~ cubique = boîte *f* cubique würfelförmiger Kasten.
champ *m* Feld: ~ d'action Wirkungskreis; ~ électrique (magnétique) elektrisches (magnetisches) Feld.
champignon *m* Pilz, Champignon; Kaminhaube; (veralteter) Isolatorkopf.
chandelier *m* Leuchter, ~ de Jablochkoff Jablochkoff'scher Kerzenhalter.
chandelle *f* Kerze, ~ normale Normalkerze (beim Photometer).
changement *m* (Ver-)Aenderung, Verwandlung, Wechsel: sans ~ de taxe ni d'adresse ohne Aenderung der Gebühr oder der Aufschrift; ~ de caractères Wechsel der Zahlen und Buchstaben, Zeichen- (Figuren-) wechsel (HA).
changer qc. pour, contre qc. etwas gegen, mit et. (aus-, um-, ver-)tauschen; ~ son nom seinen Namen ändern; ~ de.... wechseln, tauschen mit....; ~ de direction eine andere Richtung einschlagen, geben; ~ les pôles (d'un aimant) Polwechsel (beim Magneten) eintreten lassen.
chantier *m* Holzhof; Werft; ~ d'injection des poteaux Atelier oder Anstalt zum Imprägniren der Stangen.
chanvre *m* Hanf; enveloppe *f* de ~ Hanfumspinnung (bei Kabeln); corde *f* en ~ Hanfseil, Hanfstrang.
chape *ou* chappe *f* Gehäuse, Hülse, Lager; ~ de pivot Achslager.
chapeau *m* Hut; Deckel; Kappe, ~ en ébonite Ebonitknopf.
chapiteau *m* Knauf, Kapitäl; Haube, Kappe; ~ tendeur Spannkappe; ~ pour poteau Pfahlkappe.
charbon *m* Kohle, Kohlen; ~ animal Knochenkohle, Beinschwarz; ~ cuit Gasretortenkohle.
charbonné, ~e verkohlt, kohlschwarz.
charbonneux, ~se kohlenhaltig.
charge *f* Last, Bürde; Ladung, Fracht; Beschwerde; être à la ~ de q. J-m zur Last fallen; mettre à la ~ de q. J-m zur Last schreiben; porter en ~ in Einnahme stellen; cahier *m* des ~s Lieferungsbedingungen; Auftrag, Verpflichtung: c'est à ma ~ das liegt mir ob, je le prends à ma ~ ich nehme es auf mich, à ~ par lui de.... unter der Bedingung, daß er....; Amt, Dienststelle: être revêtu d'une ~ ein Amt bekleiden; se démettre de sa ~ sein Amt niederlegen; Ladung, ~ électrique elektrische Ladung, ~ explosive (*ou* d'éclatement) Sprengladung, ~ résiduelle (*ou* latente) Residuum (der

Leydener Flasche); différence à ~ s. différence; coefficient *m* de ~ Ladungskoeffizient (beim Kabel-Kondensator); limite *f* de ~ Ladungs-schranke, -begrenzung.
chargement *m* Beladen, Verladung; Fracht; Einschreibsendung; articles *m/pl* qui ne se prêtent pas facilement au ~ Sachen, welche sich nicht bequem verladen lassen.
charger beladen, belasten; überladen; verladen; ~ d'électricité mit Elektrizität laden; ~ q. de qc. J-d mit etwas beauftragen; se ~ de qc. die Verantwortung für et. auf sich nehmen, se ~ de q. die Sorge für Jd. auf sich nehmen.
chariot *m* Transportwagen, Fuhrwerk; Karren; ~ télégraphique Requisitenwagen (MT.); ~ à bobines Drahtrollen-Karren (MT.); ~ de l'appareil Hughes Läufer, Schlitten oder Wagen des HA.
charnière *f* Scharnier, Gewinde, réunir par une ~ durch ein Scharnier verbinden.
charrette *f* zweirädriger Karren, ~ à bras Handkarren.
chasse-roue *m* Prellstein (an Häusern).
châssis *m* Rahmen, Fensterrahmen; Einfassung; ~ à coulisse Aufziehfenster; ~ de fil de fer Eisendrahtgitter, ~ de tablette Tischzarge.
Chatterton s. composition.
chauffage *m* Feuerung, Heizung; bois *m* de ~ Brennholz.
chef *m* Haupt, Vorsteher; Hauptabschnitt, Haupttheil; ~ d'oeuvre Meisterstück, Hauptwerk; ~ de service (de bureau) Amtsvorstand; ~ d'équipe Vorarbeiter (der Bauarbeiter-Kolonne); ~ de section Abtheilungs-Vorstand; du ~ de... aus Anlaß von...; de ce ~ aus diesem Anlasse.
chef-lieu *m* Hauptort.
chemin *m* Weg, Straße; ~ de charroi Fahrweg; ~ communal Gemeindeweg; ~ de grande communication große Verkehrsstraße; ~ détourné Ab-, Um-weg; ~ faisant unterwegs; ~ de fer Eisenbahn, ~ de fer américain Pferde-Eisenbahn, ~ de fer électrique elektrische Eisenbahn; ~ rural Feldweg; ~ de traverse Seitenweg; ~ vicinal Dorfstraße; aller en (*ou* prendre le) ~ de fer mit (auf) der Eisenbahn reisen.
chemise *f* Hemd; Umschlag um Akten oder Schriftstücke mit einer Aufschrift, Aktendeckel, mettre en ~ in einen Umschlag legen; s. farde; ~ d'une balle de soie Einschlag eines Ballens Seide.
chenal *m* Fahrwasser, Stromenge; Rinnsal; Kabelrinne.
chêne *m* Eiche, Eichenholz, poteau *m* de ~ eichene Stange.
chevalet *m* Gestell, Gerüst, kleiner Reiter (Mauerbügel auf Dächern); ~ à souder (*ou* à soudures) Löthbock; Sattel (HA.).
cheville *f* Stift, Pflock, Zapfen, Stöpsel (zur Verbindung der Schienen eines Umschalters); ~ métallique fendue à son extrémité inférieure Stöpsel am Linienumschalter.
chiffre *m* Ziffer, Zahl, Zahlzeichen; Geheimschrift, Geheimsprache; ~-taxe *f* Porto-, (Tax-) Marke.
chiffrer chiffriren, in Geheimschrift schreiben: télégramme ~é Telegramm in Geheimschrift, lan-

gage ∼é Geheimschrift; beziffern, numeriren: ∼ les feuillets d'un registre ein Verzeichniß mit Seitenzahlen versehen, paginiren.
chimique chemisch, théorie *f* ∼ chemische Theorie.
chlorate *m* Chlorat, chlorsaure Verbindung, chlorsaures Salz, ∼ de potasse chlorsaures Kali; ∼ de zinc Löthwasser.
chlorhydrique, acide *m* ∼ Chlorwasserstoff-Salzsäure.
chlorure *m* de sodium Kochsalz.
choc *m* Stoß, Schlag, Anstoß, ∼ en retour Rückstoß, Rückschlag, kalter Schlag.
chômable, fête *f* ∼, jour *m* ∼ Feiertag (Tag, an welchem die Arbeit ruhen soll).
chômage *m* Feiern, Ruhezeit, Stillstand, Zeit der Ruhe (der Leitung, zu welcher die Telegrammbeförderung gewöhnlich ruht).
chômer feiern, nicht arbeiten; sich im Zustande der Ruhe befinden (von der Telegraphenleitung).
chronogramme *m* Chronogramm.
chronogrammatique ein Chronogramm bildend.
chronographe *m* Chronograph, ∼ à étincelle Funkenchronograph.
chronographie *f* Chronographie.
chronologique der Zeitfolge nach; ordre *m* ∼ Zeitfolge.
chute *f* Fallen, Sinken, Umsturz; ∼ électrique Blitzschlag; ∼ du poids Fall des Gewichtes (HA.); ∼ du potentiel Abschwächung des Potentials.
ci-annexé, ∼-apposé, ∼-joint hierbei (-geschlossen, -liegend, -gefügt); ∼-dessus hiervor, hier oben; ∼-dessous hierunter, hier nachfolgend; ∼-joint la bande du bureau de N anbei der Papierstreifen des Amtes N; ∼-jointes lettres de l'expéditeur anbei Briefe des Aufgebers.
cime *f* Gipfel, Spitze; ∼ du poteau Zopfende der Stange.
ciment *m* Zement, Wasserkitt; ∼ Chatterton, Chatterton compound; ∼ de Portland Portlandzement; lier avec du ∼ verkitten.
cinétique kinetisch.
circonscription *f* Begrenzung; Abtheilung, Bezirk; ∼ de révision de ligne Leitungs-Revisionsbezirk; ∼ de remise gratuite Ortsbestellbezirk (der Briefe, Telegramme 2c.)
circonscrire beschränken, eingrenzen, ∼ un dérangement (de ligne) einen (Leitungs-) Fehler eingrenzen.
circonvolution *f* = révolution *f* Umwickelung, Umwindung.
circuit *m* Umfang, Umkreis; ∼ antagoniste gegenwirkender Stromkreis; ∼ bouclé Schleifleitung; ∼ du courant (électrique) Stromumlauf; ∼ local Lokalstromkreis; mettre (l'appareil) dans le ∼ (den Apparat) einschalten, mise *f* de l'appareil etc. Einschaltung 2c.; mettre (l'appareil) hors du ∼ (den Apparat) ausschalten, mise *f* de l'appareil etc. Ausschaltung 2c.; ouvrir, (ouverture *f*), fermer, (fermeture *f*) un ∼, (d'un ∼) den Stromkreis öffnen, schließen, (Oeffnung, Schließung des Stromkreises); couper le ∼ den Strom abschneiden, unterbrechen; ∼ hétérogène Stromkreis mit Leitungen aus verschiedenen Metallen; ∼ homogène Stromkreis mit Leitungen aus gleichartigen Metallen; ∼ induit induzirter Stromkreis (sekundärer Spirale),

~ inducteur induzirender Stromkreis (primärer Spirale einer Induktionsrolle); ~ des faîtes Firstleitung (des Blitzableiters).

circulaire *a.* rund, kreisförmig; billet *m* ~ Rundreise-Billet; boîte *f* ~ runde Büchse (Trommel); gorge *f* ~ ringförmiger Hals; voyage *m* ~ Rundreise; *s/f* Rundschreiben, Circular, Laufzettel.

circuler umlaufen, rollen, im Umlauf sein; le courant ~le dans les bobines der Strom durchläuft die Draht-spulen, (-rollen).

cisailles *f/pl* Blechschere, Drahtschneidemesser.

cire *f* Wachs; ~ à cacheter Siegellack; ~ fine, (ordinaire) feiner, (Pack-) Siegellack; Kanzleisiegel.

ciseau *m* Meißel; ~ à deux biseaux Stemmeisen; ~x *pl.* Schere; ~x à papier Papierschere, ~x de bureau moyens mittelgroße Papierschere; ~x de jardinier Baumschere.

civière *f* Tragbahre, Trage; ~ à bobines Drahtrollenträger.

clair, ~e hell, licht, klar; eau *f* ~e klares Wasser; langage *m* ~ offene Sprache; voix *f* ~e helle Stimme; profil *m* tout ~ reiner Gewinn.

clanche = clenche.

clarté *f* Helle; Klarheit; Deutlichkeit; ~ de l'écriture Deutlichkeit der Handschrift.

classement *m* Ordnung, Anordnung, Eintheilung nach Klassen (z. B. der Korrespondenz nach Gattungen).

classer in Klassen bringen, klassifiziren; ~ un dossier die Anlagen (eines Schriftstücks) ordnen.

clavier *m* Schlüsselring; Klaviatur (HA.).

clef *f* Schlüssel, Taste; ~ double (*ou* à inversion) Doppeltaste oder Wechselstromtaste; ~ d'étau anglaise (à écrou) englischer Schraubenschlüssel; ~ de réglage Kontrolzahn (bei der Federtrommel des MA.); ~ métallique fendue à son extrémité inférieure Stöpsel am Linienumschalter.

clenche *f* Klinke, Drücker.

cliquet *m* (d'échappement) Sperrklinke; ~ d'impulsion Stoßklinke, Stoßkegel; ~ de la roue de frottement Friktionssperrklinke (HA.); ~ à ressort Federklinke.

cloche *f* Glocke; double ~ Doppelglocke, Isolator; ~ en ébonite Ebonitglocke; ~ intérieure (d'un isolateur à double cloche) innere Glocke, Isolatormantel; ~ isolante Isolir-Glocke, -Tülle; ~ isolante à suspension Pendel-Isolator; ~ sympathique sympathische Glocke (in Wechselwirkung), gleichgestimmte Glocke, Rufglocke (bei Fernsprechern).

cloison *f* Verschlag; Scheidewand, ~ poreuse poröse Scheidewand (im Element), l'électricité positive passe au travers de la ~ poreuse sur le charbon die positive Elektrizität geht durch die poröse Scheidewand zur Kohle, ~ en verre Scheidewand von Glas.

clôture *f* Einfriedigung, Umfassung; Ende, Schluß; Schließung; Abschluß; ~ journelle, (mensuelle) täglicher, (monatlicher) Abschluß; ~ de service Dienstschluß; prendre ~ den Dienst schließen; terme *m* de la ~ Abschlußtag.

clôturer einfriedigen; abschließen; ~ un compte (un relevé)

eine Rechnung (eine Nachweisung) abschließen.

clou *m* Nagel, ∼ à vis Schraubennagel, Holzschraube.

coche *f* Kerbe, faire une ∼ (*ou* encoche) einkerben.

cocon *m* Seidenraupen-Gespinst; fil *m* de ∼ Kokonfaden, Seidenfaden.

code *m* Gesetzbuch, Kodex, ∼ commercial des signaux *ou* ∼ commercial universel allgemeiner Handelskodex, ∼ de commerce Handels-Gesetzbuch.

coefficient, ∼e *a.* mitwirkend; *s/m* Koeffizient, ∼ de charge Ladungskoeffizient, ∼ de conductibilité Leitungskoeffizient, ∼ de dispersion (électrique) Zerstreuungskoeffizient; ∼ d'élasticité Elastizitätsmodul; ∼ de réduction Reduktionsfaktor; ∼ de rupture Sicherheitsmodul, ∼ de ténacité Festigkeitsmodul.

coerc(it)if, ∼ve zwingend, force *f* ∼ve zwingende Gewalt (Kraft).

coeur *m* Herz; Mittelpunkt, Kern; au ∼ de la ville im Mittelpunkt der Stadt; ∼ en bois Holzkern (der Papierrollen).

coffre *m* d'outils Werkzeugkasten.

coffre-fort *m* feuerfester Schrank, Geldschrank, Werthgelaß, ∼ en bois Geldschrank aus Holz, ∼ en fer eiserner Geldschrank.

cognée *f* Axt, Handbeil.

cogner einschlagen, eintreiben (einen Keil), se ∼ sich stoßen.

coin *m* Ecke, Winkel; Keil: faire entrer le ∼ dans qc. den Keil in et. eintreiben, fixer les poteaux avec des ∼s die Stangen (in Röhren) mit Keilen befestigen, einkeilen; ∼ en bois Holzkeil, ∼ de fer (*ou* en fer) Eisenkeil.

coïncidence *f* Zusammenfallen (der Zeit nach), Gleichzeitigkeit (von Ereignissen); Uebereinstimmung; Anschluß, station *f* de ∼ Zuganschluß-Station, en cas de défaut de ∼ des trains beim Fehlen von Zuganschlüssen, par suite du manque de ∼ wegen fehlenden Anschlusses.

coïncider zusammenfallen (der Zeit nach), sich decken, kongruent sein; Anschluß haben; les mouvements ∼ent die Bewegungen fallen zusammen (sind gleichzeitig und gleichmäßig).

coke *m* Koaks, Koke (ausgeglühte Steinkohle).

coli(s) *m* Kollo, Stück (Gut), Paket, Ballen, Kiste; ∼ postal Postpaket, ∼-finance (*ou* de finances) Paket mit baarem Gelde, ∼-valeur (*ou* de valeurs) Werthpaket, ∼ de messagerie Frachtgut; ∼ grevé de remboursement Paket mit Nachnahme; service *m* des ∼s postaux Postpaketdienst.

colimaçon *m* Schnecke; en ∼ schneckenförmig, crochet *m* en ∼ (des isolateurs mobiles) schneckenförmiger Haken (an der Stütze der Pendelisolatoren).

collage *m* Aufkleben (der Postmarken 2c.).

collationnement *m* (*ou* collation *f*) (d'un télégramme) Vergleichung, Kollation oder Kollationirung (eines Telegramms).

collationner vergleichen, kollationiren, télégramme ∼é verglichenes Telegramm; ∼ une épreuve einen Druckbogen revidiren.

collecteur *m*, ∼trice *f* Sammler(in): ∼ d'électricité Elektrizitätssammler; ∼ à gouttes d'eau Wassertropfen-Sammler; pointe ∼trice Sammelpunkt,

Sammelspitze oder Saugspitze (der Elektrizität).

collectif, ~ve gesammt, vollständig, ganz, pétition ~ve Gesammt-Petition, propriété ~ve Gesammt-Eigenthum; verre *m* ~ Sammellinse (die Lichtstrahlen sammelndes Glas).

collement *m* Zusammenkleben, ~ de l'armature contre le fer doux das Kleben des Ankers am Eisenkern (eines Elektromagneten), ~ de l'électro-aimant (An)Kleben des Elektromagneten.

coller aufkleben, ~ une bande (de papier) einen (Papier-)Streifen aufkleben; l'armature ~e der Anker klebt; se ~ fest (an einander) kleben, se ~ contre les surfaces polaires de l'aimant sich an den Polflächen des Magneten fest anlegen.

collet *m* Kragen; Schlinge; Flantsche; Pfanne eines Drehzapfens, Achslager; ~ du fil au-dessus de la tête de l'isolateur Schlinge des Drahtes über dem Kopfe des Isolators.

collier *m* Halskette; Reif, Ring; Reifen; Schelleisen; ~ de cheval Kummet, Joch; harnais *m* à ~s (*ou* à l'allemande) Kummet-Geschirr; ~ pour accouplement des poteaux Eisenband zur Verbindung gekuppelter Stangen; poteau creux en fer avec ~s Rohrständer mit Schelleisen.

colonne *f* Säule, Pfeiler, Pfosten; ~accouplée gekuppelte Säule; ~ de mercure Quecksilbersäule; la longueur d'une ~ de mercure de 1 millimètre carré de section qui possède 1 ohm de résistance die Länge einer Quecksilbersäule von 1 qmm Querschnitt, welche einem Ohm entspricht.

colophane (*ou* colophone) *f* Kolophonium.

combinaison *f* Kombination, Verbindung, Zusammenstellung: ~ des mots Wortbildung (aus mehreren Worten); Mischung; ~ des lettres transmises dans un même tour de chariot (HA.) Anzahl der in einer und derselben Schlittendrehung (des HA.) beförderten Zeichen.

combustible brennbar, liquides *m* ~s brennbare Flüssigkeiten.

combustion *f* Verbrennung, Verbrennen.

commande *f* Bestellung, Auftrag, bulletin *m* de ~ Bestellzettel.

commerce *m* Handel, Verkehr; ~ de transit Durchgangs-Verkehr; ministère *m* du ~ Handels-Ministerium; marque *f* de ~ Handelsmarke.

commercial, ~e zum Handel gehörig, kaufmännisch; relations *f/pl* ~les Handels-Beziehungen, -Verbindungen; code *m* ~ universel Handelskodex.

commettre qc. et. (ein Unrecht) begehen, ~ une erreur sich versehen; ~ qc. à q. J-m et. auftragen, anvertrauen.

commis *m* Kommis, Schreiber, Sekretair, ~-chef (*ou* ~ principal) Ober-(Post-)Sekretair, ~ dirigeant dienstältester (Post-)Sekretair, ~ de la poste Postsekretair.

commissionnaire *m* Beauftragter.

commotion *f* Erschütterung, ~ électrique elektrische Erscheinung, elektrischer Schlag.

commouvoir erregen, erschüttern.

commun, ~e gemein, gemeinschaftlich; de ~ accord *ou* d'un ~ accord im Einverständnisse; nom *m* ~ à plusieurs

localités eine mehreren Orten gemeinsame Benennung.
communal, ~e einer Gemeinde gehörig, terrain *m* ~ Kommunal-Terrain.
communication *f* Mittheilung (aktiv u. passiv); Verbindung, Zusammenhang; ~ télégraphique telegraphische Verbindung; ~ interrompue, (rétablie) unterbrochene, (wiederhergestellte) Verbindung; ~s réciproques gegenseitige Mittheilungen; ~ à manchons Muffenverbindung; ~ au parquet Mittheilung an die Staatsanwaltschaft; transmission *f* par ~ directe Durchsprechen; joindre en ~ gegen Rückgabe beifügen; mettre en ~ avec q. mit J-m in Verbindung setzen; ~ de la main à la main vertrauliche Mittheilung.
communiquer mittheilen; verbunden sein; ~ avec q., qc. mit J-m, mit et. in Verbindung stehen; ~ de qc. avec q. mit J-m über et. Rücksprache nehmen; ~ant par . . . verbunden durch . . . .
commutateur *m* Kommutator, Umschalter, Wechsel; ~ conjoncteur, (disjoncteur) Ein-(Aus-)schalter; ~ frotteur Umschalter mit Schleifkontakt; ~ gyrotrope *ou* rhéotrope *ou* inverseur Stromwender, ~ inverseur spécial en deux parties zweitheiliger Umschalter; ~ permutateur Stöpselumschalter; ~ suisse Linienumschalter; ~ à bascule Wippe; ~ à bouchons *ou* à chevilles Stöpselumschalter; ~ à cylindre Walzenumschalter; ~ à glissement Schubumschalter od. Schubwechsel; ~ à manette (*ou* à manivelle) Kurbelumschalter; ~ à pédale Tritt-umschalter; ~ à plaques Scheibenumschalter; ~ à ressort Feder- oder Klinkenumschalter; ~ de ligne = ~ suisse; ~ de pile Batterie-Umschalter; ~ de Siemens Siemens'sche Wippe.
commuter wechseln, umschalten.
compacte dicht; derb, fest; corps *m* ~ dichter Körper.
comparateur *m* Vergleicher (Instrument zur genauen Vergleichung zweier Maße), Kalibermaßstab.
comparer vergleichen, ~ le nombre de mots transmis au nombre annoncé die Zahl der empfangenen Worte mit der angekündigten Wortzahl vergleichen.
compartiment *m* Abtheilung, Fach; Eisenbahn-Coupé, Eisenbahnwagen-Abtheilung; ~ des colis Packraum (im Bahnpostwagen).
compas *m* Zirkel; ~ à coulisse (*ou* de réduction) Reduktions-, (Theilungs)-Zirkel, Kalibermaßstab; ~ à pointes sèches Zirkel mit großen Spitzen; ~ = boussole *f* Kompaß.
compensateur *m* Compensator, Ausgleicher; ~ magnétique = plaque *f* de correction.
compensation *f* Ausgleichung; méthode *f* de ~ pour la mesure des forces électromotrices de Poggendorf Poggendorf'sche Kompensations-Methode zur Bestimmung der elektromotorischen Kräfte.
compenser ausgleichen; se ~ sich ausgleichen (sich das Gleichgewicht halten), les courants se ~nt die Ströme halten sich das Gleichgewicht.
complément *m* Ergänzung, Zuschuß, Vervollständigung (dasjenige was ergänzt oder vervoll-

ſtändigt); ~ d'indemnité pour avoine Futterkoſten-Zuſchuß.
complémentaire ergänzend; taxe ~ Ergänzungstaxe, nachzuzahlende, (nachgezahlte) Gebühr.
compléter vervollſtändigen, ergänzen; ~ la taxe die Gebühr (durch Nachzahlung) vervollſtändigen, Nachzahlung leiſten.
complétif, ~ve ergänzend; un télégramme ~ ein Ergänzungs-Telegramm.
composant, ~e zuſammenſetzend, bildend; partie ~e Beſtandtheil; ~e (*ou* force ~e) Seitenkraft, Seitengeſchwindigkeit, Komponente, la ~e horizontale du magnétisme terrestre die horizontale Komponente des Erdmagnetismus; on peut déterminer le rapport des valeurs de la ~e terrestre aux deux points man kann das Verhältniß der erdmagnetiſchen Richtkraft an beiden Orten feſtſtellen.
composer zuſammenſtellen, aufſtellen, ~ les tarifs internationaux die internationalen Tarife aufſtellen, ~ (*ou* rédiger) une adresse eine Aufſchrift (ab-) ver-faſſen.
compositeur *m* Komponiſt; ~ perforateur Schriftlocher; ~ à main Handſchriftlocher.
composition *f* Aufſtellung, Zuſammenſtellung; ~ des tarifs internationaux Aufſtellung der internationalen Tarife; ~ Chatterton Chatterton Kompoſition, Chatterton's compound (Verbindung von Guttapercha, Harz und Theer, als Iſolirhülle in Tiefſeekabeln benutzt).
compréhensible verſtändlich: le texte du télégramme offre un sens ~ der Text des Telegramms giebt einen verſtändlichen Sinn; phrase *f* ~ verſtändlicher Satz.
comprendre begreifen, verſtehen; umfaſſen, in ſich ſchließen; sans y ~ ohne mitzuzählen; y compris einſchließlich, inkluſive, la monnaie y comprise das Geld mit eingerechnet; ~ dans le texte in den Text einrechnen; aus et. beſtehen, cette batterie comprend quantité d'éléments dieſe Batterie beſteht aus vielen Elementen.
compression *f* Druck, Zuſammendrücken, ~ mutuelle des couches Zuſammendrücken der Umwindungen; appareil *m* à ~ Luftdruckpumpe.
comprimer zuſammen-drücken, -preſſen, machine *f* (locomotive *f*) à air ~é Luftdruckmaſchine.
comptabilité *f* Rechnungslegung, Buchführung; Rechnungsweſen; Rechnungsamt; bureau *m* de ~ Rechnungs-Büreau; ~-argent *m* Kaſſen-Buchführung; opérations *f/pl* de ~ Rechnungs-Arbeiten.
comptable *a.* rechnungspflichtig; pièces *f/pl* ~s geldwerthe Stücke; *s/m* Rechnungsführer, Buchhalter; Verwalter (von Materialien ꝛc.).
comptant baar, argent *m* ~ baares Geld, deniers *m/pl* ~s klingende Münze; acheter ~ gegen baar kaufen, payer ~ baar bezahlen; paiement *m* au ~ (*ou* en espèces) Baarzahlung.
compte *m* Berechnung; Rechnung, Konto; ~ courant laufende Rechnung; ~ mensuel (trimestriel) Monats- (Vierteljahrs-) Rechnung; ~ des mots Wortzählung; cour *f* des ~s Rechnungshof; reddition *f* des ~s

Rechnungs-Ablegung; règlement *m* de ∼ (*ou* ∼ final) Rechnungs-Abschluß; à bon ∼ wohlfeil; en dehors de tout ∼ außer Ansatz; payer (qc.) à ∼ (et.) abzahlen; mettre (*ou* porter) en ∼ in Rechnung stellen; régler un ∼ avec q. mit J-m abrechnen; tenir ∼ de qc. et. mit in Rechnung ziehen, en tenant ∼ de.... mit Rücksicht auf....; ouvrir un ∼ ein Konto eröffnen.
compte-rendu *m* Rechenschafts-bericht.
compte-tours *m* Tourenzähler (Apparat bei elektrischen Lampen).
compter zählen, rechnen, abrechnen; ∼ avec q. mit J-m abrechnen; à ∼ de... = à partir de... von.... ab gerechnet; ∼ pour un mot für ein Wort zählen.
concéder konzessioniren, bewilligen.
concession *f* Konzession, Bewilligung.
concessionaire *m* Inhaber einer Konzession.
concevoir begreifen, verstehen; entwerfen; ainsi conçu folgenden Inhalts; télégramme *m* conçu en langage secret in geheimer Sprache abgefaßtes Telegramm.
conclure abschließen, ∼ un traité (une convention) ein Abkommen treffen, einen Vertrag abschließen.
concordance *f* Uebereinstimmung, ∼ entre les signaux (Morse) Uebereinstimmung der (Buchstaben-) Zeichen, mettre en ∼ in Uebereinstimmung bringen.
concorder übereinstimmen, faire ∼ in Uebereinstimmung bringen; les résultats ∼ent entre eux à 0,05 p. 100 près die Ergebnisse stimmen bis auf etwa 0,05% überein.
concourir zusammenlaufen, sich vereinigen; der Zeit nach zusammentreffen; ∼ à qc. beitragen, mitwirken; ∼ à la transmission bei der Beförderung (der Telegramme) mitwirken, betheiligt sein; ∼ pour qc. sich um et. gemeinschaftlich bewerben, konkurriren.
concours *m* Zusammenlauf, Zusammentreffen; Mitbewerbung; Mitwirkung.
concurremment übereinstimmend; zusammen (Konkurrenz machend); employer une méthode ∼ avec une autre eine Methode neben einer anderen in Anwendung bringen.
concurrence *f* Mitbewerbung, Konkurrenz; Summe, Belauf, Betrag: jusqu' à (la) ∼ de... bis zu dem (und dem) Betrage.
condensateur *m* Kondensator, Verdichter (d. i. Elektrizitätssammler); le ∼ sert à accumuler, sur une surface relativement petite, une quantité considérable d'électricité der Kondensator dient dazu, auf einer verhältnißmäßig kleinen Fläche eine beträchtliche Menge Elektrizität anzusammeln; ∼ à air Luftkondensator; ∼ chantant das singende Buch; ∼ à feuilles Blätter-Kondensator; ∼ à feuilles de mica (de papier) Glimmer- (Papier-) Kondensator.
condensation *f* Verdichtung, Ansammlung, Kondensation, Influenz, machine *f* à ∼ Kondensations- od. Influenz-Maschine.
condenser verdichten, kondensiren, binden, force condensante

Bindungsvermögen, Vertheilungskraft; électricité condensée gebundene od. verborgene Elektrizität.
conditionnement *m* (des colis) (Zustand der) Verpackung, altération *ou* insuffisance du ∾ d'un envoi assuré Beschädigung oder Unzulänglichkeit der Verpackung einer eingeschriebenen (versicherten) Sendung, vérifier avec soin le ∾ des paquets directs die Verpackung der Pakete des internationalen Verkehrs sorgfältig prüfen.
conditionner verpacken (wie es dem Zweck entspricht).
conducteur, ∾trice *a.* leitend, leitungsfähig, courant *m* ∾ Leitungsstrom, fil *m* ∾ Leitungsdraht, corps *m* bon, (mauvais, moyennement) ∾ guter, (schlechter, mittelmäßiger) Leiter; (corps) non ∾ Nichtleiter; *s.* Leiter, Konduktor, ∾ diamétral diametraler Hülfskonduktor, ∾ secondaire überzähliger Konduktor; ∾ des travaux Bauleiter, Bauinspektor.
conductibilité *f* électrique Leitungs-, Strom-fähigkeit, Leitungsvermögen; coefficient *m* de ∾ Leitungskoeffizient; ∾ magnétique magnetische Leitungsfähigkeit.
conduction *f* = conductibilité.
conduire leiten, führen, begleiten, ∾ le courant den Strom leiten, ∾ l'électricité die Elektrizität weiterleiten; se ∾ sich aufführen, sich verhalten, le récepteur se conduit comme s'il était soumis à l'influence de la pile der Empfangs-Apparat verhält sich (oder arbeitet), als wäre er dem Einflusse der Batterie unterworfen.
conduit *m* Röhre, ∾ de (*ou* à) air Luftröhre (zur Zimmerlüftung); Rinne, Kanal.
conduite *f* Leitung, Führung; Aufsicht über et.; Aufführung, Betragen; Röhrenleitung, ∾ d'eau Wasserleitung, ∾ de gaz Gasleitung; tuyau de ∾ Wasserleitungs-Röhre.
cône *m* Kegel, ∾ lumineux (*ou* de lumière) Lichtkegel; en ∾ kegelförmig, konisch; ∾ de charbon Kohlenspitze.
côné, ∾e kegelförmig, konisch.
confédération *f* Bündniß, Bund; ∾ helvétique (*ou* suisse) Schweizer Eidgenossenschaft.
conférence *f* Vergleichung, Zusammenstellung; Zusammenkunft, Konferenz.
conférer vergleichen, gegen et. halten; ertheilen, gewähren, verleihen; ∾ avec q. sich mit J-m besprechen, mit J-m konferiren.
congé *m* Erlaubniß, sich zu entfernen, Urlaub; ∾ absolu et définitif Dienst - Entlassung; avoir ∾ frei (Urlaub) haben; donner ∾ à q. J-d entlassen.
congédier beurlauben, verabschieden, entlassen.
congénère *a.* und *s/m* gleichartig, Gleichartigkeit, derselben Gattung angehörig (im Gegensatz zu antagoniste).
congrès *m* Kongreß, Zusammenkunft, ∾ postal Postkongreß.
coniforme kegel-, zapfen-förmig; pivot *m* ∾ kegelförmiger Zapfen; sections *f/pl* ∾s Kegelschnitte.
consacrer (ein)weihen, heiligen; widmen; rechtfertigen, bestätigen; locution *f* ∾ée par l'usage durch den Sprachgebrauch eingeführte Redensart; sur la formule ∾ée auf dem vorgeschriebenen Formular.
conséquent, ∾e *a.* folgerecht,

konsequent; *s/m* Folgesatz; Schlußsatz; par ∼ folglich; point *m* ∼ = point indifférent Indifferenzpunkt (des Magneten).

considération *f* Beachtung, Betrachtung, Ueberlegung, Erwägung, Berücksichtigung: faire entrer, mettre, prendre en ∼ in Erwägung ziehen; la prise en ∼ die Inbetrachtnahme; Behutsamkeit, Besonnenheit: sans ∼ unüberlegt; Wichtigkeit: de peu de ∼ von geringem Belange; Achtung: par ∼ pour q. aus Achtung für J-d; Hochachtung (im Briefstil): je suis avec une parfaite ∼, une haute ∼, la plus haute ∼, une ∼ distinguée, la ∼ la plus distinguée ich bin mit vorzüglicher (-ster) Hochachtung ꝛc.

console *f* Konsole, ∼ double (*ou* à bifurcation) Doppelkonsole, ∼ à vis Schraubenstütze, ∼ pour fixer les fils dans l'intérieur des bureaux Wandträger zur Befestigung der Drähte innerhalb der Aemter.

consolidation *f* Befestigung, Stützen; moyens *m/pl* de ∼ Mittel zur festen Aufstellung (der Stangen); ∼ triangulaire Dreiecksverbindung (Befestigung der Stangen mittels Streben, welche an den Stangen mit einem ein Dreieck bildenden Querholz (Riegel) befestigt sind).

constant, ∼e standhaft, beharrlich, vents ∼s beständige Winde; quantité ∼te unveränderliche Größe, Konstante.

constante *f* Konstante, ∼ d'aimantation Magnetisirungs-Konstante; ∼s voltaïques galvanische Konstanten; la mesure des ∼s du courant galvanique die Messung der Konstanten des galvanischen Stromes.

constatation *f* Feststellung; ∼ d'une erreur commise dans la transmission Feststellung eines bei der (Telegramm-) Beförderung vorgekommenen Versehens.

constater feststellen; ∼ qc. par un procès-verbal et. protokollarisch feststellen, zu Protokoll geben oder nehmen.

conste, il ∼ de cela daraus geht hervor, daraus erhellt, il ∼ de l'examen de la bande que... die Prüfung des Streifens ergiebt, daß...

constituer (ein Ganzes) ausmachen, bilden; (das Wesen einer Sache) ausmachen, begründen; se ∼ sich als (oder zu) etwas be-, hin-stellen; ∼ un aimant einen Magneten bilden; cette somme ∼e la quote-part allemande de la taxe intégrale dieser Betrag ist der Antheil der deutschen Verwaltung an der Gesammtgebühr.

constitution *f* Anordnung, Zusammensetzung, Körperbeschaffenheit; ∼ atmosphérique *ou* de l'air Beschaffenheit der Atmosphäre, der Luft.

construction *f* Erbauung, Bau; chantier *m* de ∼ Schiffswerft, Zimmerplatz; bois *m* de ∼ Bauholz; ∼s au dessus de la terre Oberbau; ∼ pour faire passer une ligne au dessus d'un mur Mauerbock.

construire konstruiren, bauen, errichten, ∼ une ligne tout-à-fait nouvelle eine ganz neue Linie anlegen (bauen).

contact *m* Berührung, Anschlag, Kontakt; ∼ mal établi schlechter, mangelhafter Kontakt; buttoir *m* de ∼ Telegraphir-Kon-

takt; levier *m* de ~ Kontakthebel; vis *f* de ~ Kontaktschraube; système *m* de ~ Kontakt-Vorrichtung; théorie *f* du ~ Kontakt-Theorie; ~ d'emission Arbeitskontakt; ~ par frottement Kontakt durch Blankscheuern, (Schleifkontakt); ~ mobile *ou* de glissement Gleitkontakt; ~ isolé (MA.) isolirter Anschlag oder Kontakt; ~ à mercure Quecksilber-Kontakt; ~ à pédale Tretkontakt; ~ de pile Batteriekontakt; ~ de porte Thürkontakt; ~ par pression Druckkontakt; ~ de réception (*ou* de repos) Ruhekontakt; ~ par traction Zugkontakt; ~ de transmission (*ou* de travail) Arbeitskontakt; faire ~ leitend berühren; entrer (venir, mettre) en ~ in Berührung treten (kommen, bringen); fortifier le ~ den Kontakt sichern; venir au ~ d'un fil mit einer Leitung in Berührung kommen.

contenir enthalten, umfassen, aufnehmen; in Grenzen (im Zaume) halten; être ~nu dans une boîte in einem Kasten, (Gehäuse) enthalten sein; se ~ an sich halten, sich mäßigen.

contentieux, ~se streitig; streitsüchtig, juridiction *f* ~se Civil-Gerichtsbarkeit.

contenu *m* Inhalt (eines Gefäßes, Briefes 2c.); tout le ~ Gesammtinhalt.

contestation *f* Streit, Hader; ~ en justice Rechtsstreit; être en ~ sur qc. über et. in Streit liegen; mettre en ~ in Zweifel ziehen.

contester be-, ab-streiten, streitig machen; in Abrede stellen; anfechten.

continu, ~e *a.* aneinanderhängend, stetig, courant *m* ~ (*ou* de repos) gleichgerichteter od. Ruhestrom; fortlaufend, ununterbrochen: les lignes dont le travail est ~ die Linien, auf welchen ununterbrochen gearbeitet wird; numéroter d'une manière ~e fortlaufend numeriren; *s/m* das Ganze.

continuation *f* Fortsetzung; Fortdauer.

continuel, ~le beständig; anhaltend.

continuer fortsetzen, fortführen; fortfahren; se ~ fortgesetzt werden.

continuité *f* Zusammenhang, Kontinuität, solution *f* de ~ Stromunterbrechung.

contourné, ~e krumm, verdreht; ~ en hélice schneckenförmig gekrümmt; ~ en rectangle rechtwinklig gebogen.

contractant, ~e *a.* vertragschließend, les puissances (administrations) ~es die vertragschließenden Mächte (Verwaltungen); *s.* les ~s die Kontrahenten.

contractation *f* Abschließung eines Vertrages.

contracter einen Vertrag schließen; sich zuziehen, bekommen, ~ une habitude sich angewöhnen, ~ des dettes, un emprunt Schulden machen, eine Anleihe abschließen.

contraction *f* Zusammenziehung, ~ du fil (par le froid) Verkürzung des Drahtes (durch die Kälte).

contraire *a.* entgegengesetzt, ~ au génie de la langue sprachwidrig; électricités de noms ~s ungleichnamige Elektrizitäten; *s/m* Gegentheil, au ~ im Gegentheil, umgekehrt, vice versa.

contrat *m* Vertrag, Uebereinkunft,

Kontrakt, passer, faire un ~ einen Vertrag abschließen; vendre par ~ privé aus freier Hand verkaufen; ~ à fournir Lieferungs-Kontrakt.

contravention *f* Uebertretung eines Gesetzes, Kontravention, ~ à un contrat Vertrags-Verletzung; être en ~ avec qc. et. übertreten, sich einer Uebertretung schuldig machen.

contre gegenüber, gegen, wider; s'appuyer ~ sich an (gegen) et. lehnen, legen, stützen; attacher qc. ~ la muraille et. an der Mauer befestigen; changer (troquer) qc. ~ qc. et. gegen et. eintauschen; tout ~ dicht dabei, daneben.

contrebalance *f* Gegengewicht.

contreboutant *m* Gegenpfeiler, Strebepfeiler.

contrecoup *m* Gegenschlag, Gegenwirkung, Rückwirkung.

contrecourant *m* Gegenstrom, Gegenströmung.

contre-écrou *m* Gegen-(schrauben-)mutter.

contre-édit *m* entgegenstehende Verordnung.

contre-effort *m* Gegenanstrengung.

contre-épreuve *f* Gegenprobe, Nachbildung.

contrefaçon *f* (betrügliche) Nachahmung, Nachdruck.

contrefaire nachmachen, (ver)fälschen; entstellen.

contrefiche *f* Strebe, Strebeband, Strebeholz, mettre une ~ à un poteau eine Stange verstreben (durch Streben stützen).

contre-force *f* entgegenwirkende Kraft, Gegenkraft.

contre-ordre *m* Gegenbefehl.

contre-poids *m* Gegengewicht.

contre-seing *m* Gegenzeichnung, Kontrasignatur; avoir le ~ das Recht der Postfreiheit haben für Briefe, die man kontrasignirt hat, avoir le ~ d'un ministre die Vollmacht haben für einen Minister gegenzuzeichnen.

contre-vérification *f* (d'un devis) Nachprüfung (eines Kostenanschlags).

contre-vis *f* Gegenschraube.

contribuable *a.* steuerpflichtig, les objets ~s die steuerpflichtigen Waaren; *s.* Steuerpflichtiger.

contributif, ~ve zur Steuer gehörig, part *f* ~ve Beitrag, Antheil (an Kosten).

contrôle *m* Gegenrechnung, Kontrolle; Aufsicht, Beaufsichtigung, appareil de ~ Kontrollapparat; dent *f* (*ou* clef *f*) de ~ Kontrollzahn; exercer un ~ sur qc. Aufsicht über et. ausüben; section *f* de ~ Leitungs-Revisionsbezirk.

contrôleur *m* Kontrolleur, Oberaufseher; ~ des lignes Leitungs-Revisor.

convection *f* Konvektion, Fortleitung der Elektrizität durch Uebertragung.

convenir de qc. über et. übereinkommen, einswerden, et. verabreden, ~nu, ~e abgemacht; langage *m* ~u verabredete Geheimschrift; prix *m* ~u verabredeter Preis.

convention *f* Uebereinkunft, Vertrag; de ~ vertragsmäßig; monnaie *f* de ~ Konventions-Münze.

conventionnel, ~le vertragsmäßig.

convertion *f* Veränderung; Umtausch, Verwandlung (der Renten); taux *m* de ~ monétaire Umwandlungsfuß (bei Währungen).

convertir umändern, umwandeln, umwechseln; (Münzen) umprägen.

convoyeur *a.* und *s.* einen (Eisen-

bahn-, Post-) Zug begleitend, Begleiter; facteur *m* ∼ Postschaffner für den Begleitungsdienst.

copie *f* Abschrift, ∼ certifiée exacte beglaubigte Abschrift, ∼ conforme gleichlautende Abschrift.

coque *f* Eierschale; Schleife; Knoten, Klank od. Kink (im Kabel, im Draht).

coquille *f* Muschel; fracture *f* en ∼ muscheliger Bruch.

corde *f* Bindestrick, Strang, ∼ en chanvre Hanfstrang, Hanfseil, ∼ de fil (métallique) Drahtseil.

cordon *m* Schnur, Litze, Strick; corde *f* à trois ∼s dreisträhniges Seil; ∼ d'arbres Baumreihe, Baumeinfassung; ∼ de sonnerie Leiter od. Leitungsschnur des Läutewerks.

corne *f* Horn; vorspringende Ecke, à trois ∼s dreikantig.

cornière *f* (*ou* fer *m* de ∼) Winkeleisen.

corps *m* Körper, Leib; Masse, Inhalt; le ∼ de l'essieu das Achsfutter; ∼ de l'appareil Gestell (Körper) des Apparats; ∼ de l'arbre Welle, Wellbaum; faire ∼ avec qc. mit et. ein Ganzes bilden, une pièce de cuivre fait ∼ avec une plaque ein Stück Kupfer bildet mit einer Platte ein Ganzes.

correct, ∼e fehlerfrei, regelrecht.

correcteur, ∼trice berichtigend, came *f* (roue *f*) ∼trice Korrektions-daumen (-rad) (HA.).

correctif, ∼ve *a.* verbessernd; *s/m* Korrektiv, Milderungsgrund.

correction *f* Verbesserung, Berichtigung, Korrektur, Regulirung; sauf ∼ mit Vorbehalt der erforderlichen Berichtigungen; ∼ d'un défaut (*ou* d'une erreur) Berichtigung eines Fehlers (od. Irrthums); came *f* (roue *f*) de ∼ = came (roue) correctrice; plaque *f* de ∼ Wechselhebel (HA.).

correspondance *f* Uebereinstimmung; Verkehr, Briefwechsel, ∼ internationale internationale Korrespondenz, ∼ des particuliers Privat-Korrespondenz, ∼ secrète Korrespondenz in Geheimschrift.

correspondre à (avec) qc. einer Sache entsprechen, mit et. übereinstimmen; ∼ avec q. mit J-m korrespondiren; le bureau ∼dant das (Telegraphen-) Amt, mit welchem ein anderes Amt (telegraphisch verbunden ist und) Telegramme wechselt.

corrosif, ∼ve *a.* ätzend, fressend; *s/m* Aetzmittel; ∼ sublimé (*ou* sublimé *m* ∼) ätzendes Quecksilber-Sublimat.

corruption *f* Verderbniß; Fäulniß; articles sujets à ∼ der Fäulniß ausgesetzte Gegenstände.

cote-part s. quote-part.

coter mit Buchstaben od. Ziffern bezeichnen, numeriren, paginiren; ordnen; l'enveloppe ∼ée No. 1 der mit Nr. 1 bezeichnete Briefumschlag.

côtier, ∼ière zur Küste gehörig, câble *m* ∼ Küstenende des Kabels.

coton *m* Baumwolle, ∼ explosif (*ou* fulminant *ou* ∼ à poudre) Schießbaumwolle.

couche *f* Lager; Schicht, Lage; en ∼s lagenweise; ∼ extrêmement mince äußerst dünne Schicht; ∼ d'air Luftschicht; (grand) arbre des ∼s liegende Welle; ∼ du câble Kabellager; ∼ de couleur à l'huile Oelfarben-Anstrich; ∼ de séparation Trenn-, Isolir-schicht; ∼

des spires Lage der (Draht-) Umwindungen.

coucher *v.* liegen, schlafen; se ∼ sich (nieder-) legen. *s/m* Liegen, Nachtlager, ∼ du câble = couche *f* du câble.

coude *m* Ellbogen; stumpfer Winkel, Biegung, Krümmung; Kink (im Draht, im Kabel), enlever les ∼s d'un fil die Kinke im Draht ausziehen od. ausklopfen; ∼ d'essieu Kurbel; Gelenk, sous forme de (*ou* sous la forme d'un) ∼ gelenkartig.

coudé, ∼e gekrümmt, knieförmig gebogen, levier ∼ krummer Hebel, Gelenkhebel, Knickhebel.

coulant *m* Schieber (des HA.).

couleur *f* Farbe, ∼ à l'huile Oelfarbe; Färbung ∼ d'eau Wasserfarbe, stahlblau.

coulisse *f* Rinne (in welcher eine Ziehschnur läuft), die Ziehschnur (selbst); Schiebefenster; Koulisse; ∼s (= jumelles *f/pl*) d'un appareil Backen (od. Wangen od. Seitenplatten) eines Apparats.

couloir *m* Einfall-Oeffnung (der Briefkasten).

coupe *f* Schnitt, bois *m* en ∼ schlagbares Holz; Schnittfläche, ∼ transversale Querschnitt.

coupe-fils *m* Draht(schneide)messer.

couper schneiden, mitten durch schneiden, theilen; la ligne est ∼ée en deux lignes partielles die Leitung wird in zwei Theilstrecken zerlegt; ∼ le télégramme das Telegramm (in der Beförderung) abbrechen.

couplage *m* Verkuppelung (Verkoppelung).

couple *m* (ein) Paar, former des ∼ Paare bilden, souder par deux de manière à former des ∼s zu zweien an ea. löthen, so daß sie Paare bilden; ∼ voltaïque Voltaisches Element (der Batterie); par ∼s paarweise, les plaques sont reliées par ∼s die Platten (der Elemente) sind paarweise verbunden.

coupler paarweise zusammenthun, koppeln (kuppeln); an ea. befestigen; poteaux *m/pl* couplés *ou* accouplés Doppelständer; roues *f/pl* couplées verkoppelte, gekuppelte (mit ea. verbundene) Räder (welche sich gleichmäßig drehen müssen).

coupon *m* Abschnittschein (der Postanweisungen, Paketadressen), Coupon; Fahrschein, ∼ de service Freifahrschein; détacher le ∼ den Abschnitt abtrennen.

coupure *f* Einschnitt, Terraineinschnitt; (= échancrure) Ausschnitt, faire une ∼ einkerben; ∼ transversale Querschnitt; poste *m* (*ou* point *m ou* station *f*) de ∼ Untersuchungsstation, poteau *m* de ∼ Untersuchungsstange.

cour *f* Hof, ∼ (suprème) des comptes (Ober-)Rechnungshof.

courant, ∼e *a.* laufend, le mois ∼ der laufende Monat, l'année ∼e das laufende Jahr, le cinq ∼ der Fünfte dieses Monats; de l'argent ∼ gangbares Geld, Kurant; *s/m* Lauf, Strömung (des Wassers, der Luft, der Elektrizität ꝛc.); être au ∼ des affaires vom Stande der Angelegenheit unterrichtet sein; se mettre au ∼ sich im Laufenden halten, die Rückstände aufarbeiten; absence *f* du ∼ Stromlosigkeit; direction *f* (*ou* sens *m*) du ∼ Stromrichtung; émission *f* du ∼ Stromgebung; établissement *m* du ∼ Stromschluß; force *f* (*ou* intensité *f*) du ∼ Stromstärke; marche *f* du ∼ Stromlauf;

rupture *f* du ~ Stromunterbrechung; sans ~ stromlos; ~ accidentel nicht beabsichtigter (zufälliger) St.; ~ atmosphérique Luftströmung; ~ circulaire Molekular- od. Kreisstrom; ~ constant konstanter od. dauernder Strom; ~ continu Ruhestrom; ~ dérivé Zweigstrom; ~ direct direkter od. gleichgerichteter St.; ~ électrique elektrischer St.; ~ électro-capillaire Kapillaritäts-St.; ~ émis ausgehender St.; ~ extérieur von Außen kommender St.; ~ flammaire Flammenstrom; ~ galvanique galvanischer St.; ~ inducteur induzirender od. Haupt- od. Primärstrom; ~ induit induzirter od. Induktions- od. Sekundär- od. Nebenstrom; ~ induit de formeture Schließungs-Induktionsstrom; ~ induit d'ouverture Oeffnungs-Induktionsstrom; ~ instantané augenblicklicher St. (von kurzer Dauer); ~ intermittent intermittirender od. Arbeitsstrom; ~ inverse umgekehrter od. entgegengesetzter od. Wechselstrom; ~ local Lokalstrom; ~ magnéto-électrique Magnet-Induktionsstrom; ~ ondulatoire undulirender, ondulatorischer od. wellenförmiger St.; ~ opposé = ~ inverse; ~ photochimique photochemischer St.; ~ prenant naissance dans le passage d'un liquide à travers un diaphragme poreux Diaphragmenstrom; ~ propre de la grenouille Froschstrom; ~ pulsatoire pulsatorischer St.; ~ reçu ankommender St.; ~ tellurique Erdplattenstrom; ~ terrestre Erdstrom; ~ thermo-électrique Thermostrom; ~ translateur Uebertragungsstrom; ~ tribo-électrique triboelektrischer St.; ~ voltaïque galvanischer St.; ~ d'air Luftzug; ~ d'Ampère = ~ circulaire; ~ d'arrivée *ou* à l'arrivée ankommender St.; ~ d'aurore boréale Nordlichtstrom; ~ de charge Ladungsstrom; ~ de décharge Entladungsstrom; ~ de (*ou* au) départ abgehender St.; ~ de disjonction Disjunktionsstrom od. Nebenstrom; ~ d'eau = cours *m* de l'eau Wasserlauf; ~ d'impulsion = ~ pulsatoire; ~ d'induction = ~ induit; ~ de même sens = ~ direct; ~ des muscles Muskelstrom; ~ des nerfs Nervenstrom; ~ de repos = ~ continu; ~ de retour Rück- od. Gegenstrom; ~ de sens contraire = ~ inverse; ~ de translation = ~ translateur; ~ de transmission = ~ intermittent.

courbe *f* Kurve, Abtrieb; schiefe Ebene; ~ magnétique magnetische Kurve; ~ d'un câble Abtrieb eines Kabels; franchir la ~ die schiefe Ebene überwinden.

courber biegen, beugen; ressort *m* ~é gebogene, gekrümmte Feder.

courir laufen, rennen, ~ au plus pressé das Dringendste zuerst abmachen; entgegeneilen, ~ à sa perte in's Verderben rennen; verlaufen, verstreichen, l'année qui court das laufende Jahr, le mois courant der gegenwärtige Monat; ~ à sa fin bald zu Ende gehen; ~ risque de . . . Gefahr laufen zu . . .; ~ la poste mit Extrapost reisen.

couronne *f* Krone, Kranz; ~ d'aurore boréale Nordlicht-

krone; ~ de fil Drahtader, Drahtbund.

courrier *m* Eilbote, Kurier (zu Pferde); mit Extrapost Reisender; Briefpost; sämmtliche Briefe, welche mit der Post abgehen oder ankommen; ~ à pied Postfußbote; heure *f* du ~ Poststunde; jour *m* de ~ Posttag; par ~ (par le prochain ~ *ou* par le retour du ~) mit umgehender Post; répondre par le retour du ~ (*ou* ~ par ~) mit umgehender Post antworten; faire son ~ seine Tages-Korrespondenz besorgen (seine Briefe absenden).

courrier-convoyeur *m* Postbegleiter.

courroie *f* Riemen, ~ de charge (*ou* de paquetage) Packriemen, ~ pour tendre Spannriemen.

cours *m* Lauf, Richtung, Bahn; Kurs; Kursus; ~ de la bourse (*ou* des changes) Kurszettel; ~ des espèces Geldkurs; ~ de physique Kursus von Vorlesungen über Physik; en ~ d'exécution in der Ausführung begriffen; avoir ~ gangbar, gebräuchlich sein, Kurs haben; donner ~ à qc. et. in Gang bringen.

course *f* Laufen, Lauf, Rennen; pas *m* de ~ Laufschritt; Auf- und Niedergang eines Hebels (einer Feder); ~ du levier Auf- und Niedergang (Spiel) des Schreibhebels; Fahrt, Reise, Weg; ~ avec chargement au retour beladene Hinfahrt mit beladener Rückfahrt; ~ avec retour à vide beladene Hinfahrt ohne beladene Rückfahrt.

coussin *m* Kissen, Polster, ~ frotteur (= coussinet) Reibekissen, Reibzeug (der Elektrisir-Maschine).

coussinet *m* Achs- oder Zapfenlager; Reibekissen oder Reibzeug (der Elektrisir-Maschine); les tourillons *m/pl* reposent dans des ~s fixes die Zapfen ruhen in festen Lagern.

couteau *m* Messer, Schneide; ~ à papier Falzbein, Papiermesser; ~-serpette *m* Briefbeutelmesser; axe *m* muni de ~x mit Schneiden versehene Achse; ~ à deux manches = débordoir *m* (Be-)Schneidemesser.

couter Kosten verursachen, kosten.

couteux, ~se kostspielig, transmettre par la voie la moins ~se auf dem billigsten Wege befördern.

coutume *f* Gewohnheit, Gebrauch, Sitte, avoir ~ de faire qc. et. zu thun pflegen, et. gewöhnlich thun; comme de ~ wie gewöhnlich.

couvercle *m* Deckel, Stürze; ~ de la boîte aux goujons Deckel der Kontaktstiftbüchse (HA).

couvert *m* Gedeck; Obdach, Dach; à ~ de qc. vor et. geschützt; mettre qc. à ~ de qc. et. vor et. sichern, sicher stellen; se mettre à ~ (de la pluie) untertreten.

couverture *f* Decke; Deckplatte.

couvrir (be-, zu-) decken; ~ les frais die Kosten decken; ~ q. de ses déboursés J-m seine Auslagen ersetzen, erstatten.

crampe *f* Krampf; Krampe, Klammer; ~ télégraphique Telegraphirkrampf.

crampon *m* Krampf; Krampe, metallene Klammer; ~ pour câbles Kabelhalter; ~s en forme d'étriers Mauerbügel.

cramponner mit Klammern befestigen; se ~ à qc. sich an et. anklammern.

cran *m* Einschnitt, Kerbe; Zahn (eines Rades).
crapaudine *f* Pfanne; Blechkappe; Zapfenmutter; Hülse (am Schlitten des HA.).
crayon *m* Bleistift, Farb(en)stift; ∼ d'ardoise Schieferstift; ∼ blanc weiße Kreide; ∼ bleu (rouge) Blau- (Roth-)stift; ∼ à coulisse Bleistift mit Schieber; ∼ de graphite Bleifeder.
création *f* Schöpfung, Erschaffung, Errichtung, ∼ de bureaux Errichtung von Aemtern; ∼ de dépêches Einrichtung von Briefkartenschlüssen.
crédit *m* Kredit, Vertrauen; Borg: à trois mois de ∼ auf 3 Monate Ziel, Zeit; Summe, über welche man disponiren kann: ∼s disponibles Etatsmittel; lettre *f* de ∼ Kreditiv, Akkreditiv; Guthaben: cette somme sera portée au ∼ (*ou* à l'avoir) français dans (sur) le prochain décompte dieser Betrag wird der französischen Verwaltung in der nächsten Vierteljahrsrechnung vergütet werden; Ansehen, Einfluß: avoir du ∼ sur (l'esprit de) q. bei J-m viel gelten, über ihn viel vermögen.
créditer q. de qc. J-m et. gut schreiben, kreditiren: la France sera ∼ée du montant de... Frankreich soll der Betrag von... gut geschrieben werden.
cremaillère *f* Kesselhaken; Zahneisen, Zahnstange.
créosote *f* Kreosot; de ∼ kreosothaltig; injection *f* à la ∼ Imprägniren mit Kreosot, Kreosotiren.
creosoté, ∼e kreosothaltig; huile *f* de goudron ∼ée kreosothaltiges Theeröl.
creusement *m* Ausbohrung, Aushöhlung, Leerung, Graben, Rinne; ∼ au fond d'une rivière Rinne im Flußbette (zur Einbaggerung des Kabels).
creuser ausbohren, aushöhlen, leeren: ∼ à la pioche mit der Hacke (Stangen-) Löcher aushauen; ∼é en pas de vis mit Schraubengängen versehen; ∼ une rainure en bois eine Holzrinne machen.
creux, ∼se *a.* hohl; tief; leer; poteau *m* ∼ Rohrständer, Hohlständer; cylindre *m* ∼ de carton Hohlcylinder aus Pappe; *s/m* Loch, Grube, Höhlung, Vertiefung; fond *m* d'un ∼ Grabensohle.
crevasse *f* Spalt; Riß.
cric *m* Winde, ∼ tendeur Drahtwinde.
crochet *m* Haken; Nock (der Wickellöthstelle); ∼ de hauban (∼ qui retient le hauban sur le poteau) Ankerhaken; ∼ de support à vis d'isolateur Hakenöse des Isolatorträgers, (der Schraubenstütze); en forme de ∼ hakenförmig, être recourbé en forme de ∼ et terminé par un bouton hakenförmig gebogen sein und in einen Knopf ausgehen.
crocheteur *m* Kofferträger.
crochu, ∼e hakenförmig, krumm gebogen, cassure ∼e hakiger Bruch.
croisement *m* Kreuzung, Durchkreuzung, ∼ des fils avec le chemin de fer Kreuzung der Telegraphenlinie mit den Geleisen; Kreuzungsknoten des Gitters einer Gitterbrücke.
croiser kreuzen, kreuzweise legen; ∼é de ficelle kreuzweis mit Bindfaden geschnürt.
croisillon *m* Querholz, Quer-

schwelle (od. Schwelle) der Doppelständer.

croissant, ~e *a.* wachsend, zunehmend; *s/m* zunehmender Mond, Halbmond, Mondsichel; ~ solaire Sonnensichel; en (forme de) ~ sichelförmig, halbkreisförmig.

croix *f* de Malte Kontrollrad, Stellrad.

croquis *m* erster Entwurf, Skizze, ~ des distances pour les transports Transportskizze.

croupière *f* Schwanzriemen, Hinterzeug (eines Pferdegeschirrs).

cru, ~e roh, ungekocht, unbearbeitet, de l'eau ~e hartes Wasser, des métaux ~s rohe Metalle.

cubage *m* Kubikinhalts-Messung; marchandises *f/pl* soumises au ~ Waaren, welche nach dem Kubikinhalte gemessen werden.

cube *a.* kubisch, pied *m* ~ Kubikfuß; *s/m* Würfel, ~ de Faraday = cage de Faraday Faraday's Würfel.

cubique würfelförmig, boîte *f* ~ würfelförmiger Kasten.

cuiller *ou* cuillère *f* Löffel; foret-~ *m* (*ou* tarière *f* à ~) Löffelbohrer.

cuire kochen, brennen (Glasur geben); un vase poreux de terre de pipe peu cuite ein poröses Gefäß aus schwach gebranntem Pfeifenthon.

cuivre *m* Kupfer, ~ blanc Neusilber, ~ jaune Messing; ~ laminé (*ou* en plaques) Kupferblech; fil de ~ Kupferdraht; plaque *f* (*ou* planche *f*) de ~ Kupferplatte; pôle cuivre Kupferpol; ~ précipité Kupferschlamm; ~ sulfaté (*ou* sulfate *m* de ~) Kupfervitriol; garnir de ~ = cuivrer.

cuivrer mit Kupfer belegen.

cuivrique kupferig, von Kupfer, oxyde *m* ~ Kupferoxyd.

culasse *f* Bodenstück, Schwanzschraube; Verbindungsstück zwischen den beiden Schenkeln eines Elektromagneten.

culminant, ~e kulminirend, den höchsten Punkt erreichend point *m* ~ Höhepunkt, höchster Punkt einer ansteigenden Straße &c.

cumuler anhäufen, sammeln; ~ des places, des traitements mehrere Aemter gleichzeitig besitzen, mehrere Besoldungen gleichzeitig beziehen.

curette *f* Handbagger; Kratzeisen; crochet *m* à ~ Steinhaken.

curseur *m* Stellring, Schraubring, Schiebering, Läufer.

curviligne krummlinig, in krummer Linie.

cuve *f* Bottich, Wanne.

cuvette *f* Napf, Näpfchen.

cyanite *m* cyansaures Salz; ~ *f* Cyanit, Disthen.

cylindre *m* Cylinder, Walze; Rolle; Welle; ~ de charbon Kohlencylinder; ~ creux du frein Bremsring (HA.); ~ imprimant Druckrolle.

cylindrique walzenförmig.

D.

dalle *f* (Stein-, Marmor-) Platte, Fliese, Tafel.

damage *m* Feststampfen, Planiren (mit der Handramme).

damer feststampfen (die Erde um die Stange).

danger *m* Gefahr, courir un ~ Gefahr laufen.

dangereux, ∼se gefährlich, schädlich, bedenklich; articles *m/pl* ∼ Gegenstände, deren Beförderung mit Gefahr verbunden ist.

date *f* Datum, Zeitangabe; fausse ∼ falsches Datum; ∼ fixée pour l'ouverture Eröffnungs-Termin; ∼ du mois Monatsdatum; en ∼ du deux (trois) vom Zweiten (Dritten), unter dem Zweiten (Dritten) ausgefertigt; en ∼ des 17 et 27 *ou* aux ∼s du 17 et. 27 vom 17ten und 27sten datirt; sans ∼ ohne Zeitangabe; mettre la ∼ das Datum beisetzen.

dater datiren, das Datum beisetzen, à ∼ de.... von.... ab.

débet *m* Debet, Restbetrag, Soll (Gegensatz von crédit ou avoir); porter une somme au ∼ (*ou* au doit) de q. J-m eine Summe als Schuldbetrag in Rechnung stellen.

débillardement *m* Abschrägen, schräge Behauen; ∼ des poteaux en forme de toît dachartige Abschrägung der Stangen.

débillarder schräg absägen, abschrägen.

débit *m* Absatz, Vertrieb, Verkauf (im Kleinen); ∼ de journaux Zeitungs-Vertrieb, (-Verschleiß); ∼ de timbres-poste Verkaufsstelle für Postwerthzeichen.

débiter (im Kleinen) verkaufen; ∼ q. de qc. J-m et. zur Last schreiben; ∼ le compte de q. et. auf J-s Rechnung schreiben; l'Allemagne sera débitée de la somme de.... Deutschland wird der Betrag von.... zur Last geschrieben werden; se ∼ en trop sich selbst zu viel anschreiben, zu viel zahlen.

débiteur *m*, trice *f* Schuldner(in); compte *m* ∼ Schuldrechnung, Debetrechnung, Zahlungs-Nachweisung.

déblai *m* = tranchée *f* Erdeinschnitt (einer Eisenbahn); Fortschaffung des Schuttes; fortgeschaffter Schutt.

débord *m* Banquet (Theil der Landstraße zwischen Fahrdamm und Graben); Austreten (Uebertreten) des Wassers.

débordoir *m* (couteau à deux manches *ou* tranchants) = plane *f* Beschneide-, Schnitzmesser.

débours *m* Vorschuß, Auslage; être en ∼ im Vorschuß sein; journal *m* de ∼ Vorschußbuch.

déboursé(s) *m* (*m/pl*) Auslage, Vorschuß (vorgeschossenes Geld).

débourser zahlen; auslegen, vorschießen.

débris *m/pl* Scherben, Trümmer, Abfälle (von Papier, Wachs, Bindfaden rc.)

décalque *m* Widerdruck, Gegen-Abzug.

décalquer einen Wider-, Gegen-Abdruck von et. machen, et. gegen-abziehen, abklatschen.

décaper Metalle blankscheuern, abschaben, ∼ le fil den Draht blank schaben; ∼ un accotement das (höhere) Banquet mit dem Fahrdamme auf ein Niveau bringen.

décarbonation *f* Entziehung der Kohlensäure.

décarburer den Kohlenstoff entfernen, ∼ la fonte das Gußeisen in Stahl verwandeln (durch Entfernung des Kohlenstoffs).

décéler entdecken, offenbaren, kundthun, ∼ les moindres traces d'électricité die geringsten Spuren von Elektrizität anzeigen.

décharge *f* Abladung; Entlastung; Entladung, ∼ sous forme d'aigrette Büschelentladung; ∼

atmosphérique atmosphärische Entladung; ~ conductrice konduktive Entladung; ~ continue fortlaufende Entladung; ~ convective Konvektions-Entladung; ~ disruptive zerreißende Entladung; ~ froide kalter Blitzschlag; ~ instantanée augenblickliche Entladung; ~ intermittente intermittirende Entladung; ~ latérale Seitenentladung; ~ lente langsame Entladung; ~ obscure dunkle Entladung; ~ oscillante oscillirende Entladung; ~ secondaire Nebenentladung; ~ successive allmählige Entladung; courant *m* de ~ Entladungsstrom; pile *f* de ~ Entladungsbatterie; différence *f* à ~ s. différence; ~ d'une amende Befreiung von einer Geldbuße.

décharger entlasten, entladen, ~ instantanément auf einmal entladen, ~ par contacts successifs allmählig entladen.

déchet *m* Defekt; ~ sur qc. Verlust an et.; Abgang an Zahl, Maß und Gewicht; Verlust, welchen die Waaren durch den Transport erleiden.

déchirement *m* Zerreißen; Riß.

déchirer zerreißen; ~ en deux in 2 Stücke trennen, reißen.

déchirure *f* Riß, gerissenes Loch.

déclanchement (ou déclenchement *m*) Aufklinken (einer Thür); Auslösung; levier *m* d'~ Auslösehebel; Entkuppelung; ~ automatique Selbstauslösung.

déclancher aufklinken; auslösen; ~ le levier den Hebel auslösen; entkuppeln.

déclaration *f* Aeußerung, Erklärung; Bekanntmachung; ~ de (*ou* à la) valeur Werthangabe; ~ en douane Zoll-Inhalts-erklärung.

déclarer erklären, zu erkennen geben, deklariren; ~ nul für nichtig, ungültig erklären; être ~é déchu à la demande mit der Klage abgewiesen werden.

déclic *m* Ramme; Sperrklinke; Druckfeder; roue *f* à ~ = roue à rochet Sperrrad.

déclinaison *f* Abweichung, Deklination, ~ magnétique (*ou* de l'aiguille aimantée) Abweichung der Magnetnadel.

décomposer zersetzen; vertheilen; se ~ zerlegt, zersetzt werden; sich zertheilen; l'électricité neutre se ~se die neutrale Elektrizität zertheilt sich; force *f* décomposante zersetzende Kraft.

décomposition *f* Zersetzung; Zertheilung (der Elektrizität).

décompte *m* Abrechnung, ~ trimestriel (mensuel, annuel) dreimonatliche (monatliche, jährliche) Abrechnung.

découlement *m* (de l'eau) Abfließen, Abfluß (des Wassers).

découler abfließen.

découvert *m* ungedeckte Ausgaben, Defizit; à ~ ungedeckt, être à ~ mit seinem Guthaben nicht gedeckt sein; stückweise, les colis sont livrés à ~ die Auslieferung der Pakete erfolgt stückweise, l'échange *m* des colis s'opère à ~ der Austausch der Pakete erfolgt stückweise.

décret *m* Befehl; Rechtsspruch; Beschluß; ~ général General-Erlaß; donner, émettre un ~ eine Verordnung erlassen.

décreter verordnen, befehlen; beschließen, dekretiren.

décrire beschreiben, schildern; ~ une courbe eine krumme Linie

ziehen; faire ∼ un tour entier eine ganze Umdrehung machen lassen.

décrocher loshaken, vom Haken nehmen, fallen; se ∼ sich aushaken; fil *m* ∼é vom Isolator gefallener Draht.

décroissance *f* Abnahme, Verminderung; ∼ logarithmique logarithmisches Dekrement.

décroître abnehmen, sich vermindern, fallen, sinken; l'intensité *f* des courants électriques décroît die Stärke der elektrischen Ströme nimmt ab.

dédouaner den Zollverschluß aufheben; ∼ un wagon den Verschluß eines Wagens aufheben.

déduction *f* Abzug, Abrechnung, ∼ faite de... nach Abzug (Abrechnung) von..., sous ∼ de... unter Einbehalt von...

déduire abrechnen, abziehen, subtrahiren.

défaillance *f* Schwäche, Abnahme von Kräften, ∼ du courant Abnahme des Stromes, Stromverlust.

défaut *m* Mangel (an et.); (körperlicher) Fehler, Gebrechen; à (au) ∼ de anstatt daß, in Ermangelung von; à son ∼ wenn er nicht da (anwesend) ist; sans ∼ ohne Fehler, fehlerlos; faire ∼ ausbleiben, versagen: l'appareil fait ∼ der Apparat versagt; Verstoß (gegen eine Regel); (geistige) Unvollkommenheit; colis *m* en ∼ fehlendes Paket; agent *m* en ∼ schuldiger Beamter; ne pas trouver de ∼ nichts auszusetzen finden (haben); jugement *m* par (*ou* de) ∼ Kontumaz-Urtheil; procédure *f* par ∼ Kontumazial-Verfahren.

défectueux, ∼se mangel-, fehler-, schadhaft, defekt; fonctionnement *m* ∼ de l'appareil fehlerhaftes Arbeiten des Apparats.

défectuosité *f* Mangel(haftigkeit), Fehler; Unvollständigkeit; les ∼s s'accentuent die Fehler treten hervor.

déficit *m* Defizit, Defekt, Fehlendes, ∼ irrécouvrable uneinziehbarer Defekt; combler un ∼ einen Defekt decken.

déflagrateur *m* Ab-, Rein-brenner (elektromagnetischer Apparat zur Erzeugung sehr hoher Temperatur); elektrischer Zünder (für explodirende Stoffe).

déflagration *f* (chemische) schnelle Verbrennung.

dégagement *m* Auslösung; Entweichen, ∼ de vapeur Entweichen des Dampfes, ∼ d'un gaz Entweichen eines Gases.

dégager auslösen, freimachen: ∼ le cliquet (*ou* la plaque d'échappement) die Sperrklinke auslösen; einlösen: ∼ sa parole sein Wort halten od. sein Wort zurücknehmen; ∼ du péril aus der Gefahr befreien; se ∼ sich befreien, entweichen: l'électricité *f* se ∼e dans l'air die Elektrizität entweicht in die Luft.

dégât *m* Beschädigung, Schaden, (übermäßiger) Verbrauch.

degré *ou* dégré *m* Stufe, Staffel, Grad: de ∼ en ∼ von Grad zu Grad; par ∼ (= graduellement) allmählig; ∼ d'inclinaison Steigungsverhältniß, Gefälle.

dégrèvement *m* Entlastung eines Grundstücks von Steuern ꝛc.; Steuernachlaß; ∼ de taxe Gebührenherabsetzung.

dégréver entlasten, ∼ un immeuble Hypotheken löschen; eine Steuer, Gebühr ꝛc. nachlassen, herabsetzen.

dégrosser *ou* dégrossir (Draht) ausziehen, (lang) strecken (bei der Anfertigung).
délai *m* Aufschub, Verzug, Frist, ~ de garde Aufbewahrungsfrist, ~ de livraison Lieferungsfrist, ~ de paiement Zahlungsfrist; passé ce ~ nach Ablauf dieser Frist; dans le plus bref ~ (possible) in kürzester Frist; dans un ~ plus rapproché in einer kürzeren Frist; sans ~ ohne Verzug, sogleich.
délégué, ~e Abgeordnete(r); Beauftragte(r).
déléguer abordnen, beauftragen.
délibératif, ~ve berathend; voix *f* ~ve berathende Stimme.
délit *m* Vergehen; commettre un ~ sich ein Vergehen zu Schulden kommen lassen.
délivrance *f* Aushändigung, Auslieferung; Befreiung.
délivrer ausliefern, aushändigen; ~ la copie au destinataire sur sa réclamation dem Empfänger die Telegramm-Ausfertigung auf sein Verlangen aushändigen; ~ un certificat ein Zeugniß ausstellen; befreien.
demande *f* Forderung, Verlangen, Antrag, Bitte, ~ de répétition d'une transmission non comprise Aufforderung zur Wiederholung einer nicht verstandenen Stelle (eines Telegramms), établir une ~ einen Antrag stellen.
demander fordern, verlangen; ~ qc. à q. von J-m et. verlangen.
demeure *f* Wohnung; Aufenthaltsdauer; Aufschub, Aufhalt, Verzögerung, Rückstand, être en ~ de faire qc. et. zu thun im Stande sein, être en ~ de qc. (envers q.) mit et. (bei J-m) im Rückstande sein; mettre q. en ~ J-d gerichtlich zur Erfüllung seiner Verpflichtungen anhalten.
demeurer (mit avoir) wohnen, sich aufhalten; zögern, sich mit et. aufhalten; ~ (mit être) bleiben, ~ dans qc. bei et. beharren; ~ en arrière (*ou* en reste) et. schuldig bleiben; ~ en vigueur gültig bleiben; il ~e entendu es versteht sich von selbst, es bleibt abgemacht.
demi, ~e halb; une demi-heure eine halbe Stunde; une heure et demie ein (und) einhalb (halb zwei) Uhr; midi (minuit) et ~ halb 1 Uhr Mittags (Mitternachts); ~-circulaire halbrund; ~-diamètre *m* Halbmesser, Radius.
demoiselle *f* Erdstampfe, Handramme.
démontage (d'un appareil) *m* Auseinandernehmen (eines Apparates).
démonter auseinandernehmen (einen Apparat), einen Apparat zum Stehen bringen (durch Abspannung der Feder).
dénaturation *f* Entstellung, Veränderung.
dénaturer entstellen, verändern; se ~ sich verändern (im Charakter).
dénominateur *m* Nenner (eines Bruchs); ~ commun Generalnenner, réduire à un ~ commun (*ou* réduire au même ~) auf den Generalnenner bringen.
dénoncer ankündigen, auf-, verkündigen; ~ la convention den Vertrag kündigen; anzeigen, denunziren.
dénonciation *f* Ankündigung, Erklärung; Denunziation; ~ d'un traité Kündigung eines Vertrages.
dense dicht, spezifisch schwer.
densimètre *m* Dichtigkeitsmesser.

densité *f* Dichtigkeit, spezifische Schwere: ~ de l'air Luftdichtigkeit, ~ électrique (*ou* ~ de la charge électrique) elektrische Ladung (od. Dichtigkeit der Elektrizität).

dent *f* Zahn, ~ d'arrêt Sperrzahn, ~ de réglage Einstellzahn, ~s à arrêts vifs scharf eingreifende Zähne (des Sperrrades); intervalle *m* des ~s Zahnlücke; être sur les ~s erschöpft sein, le gaz est sur les ~s das Gas geht zu Ende.

denté, ~e gezähnt, zackig.

dentelé, ~e gezahn(el)t, zackig, am Rande ausgezahnt; plaques ~ées sur leurs bords en regard auf den gegenüber stehenden Rändern ausgezahnte Platten (bei Blitzableitern).

denteler auszacken, ~ une scie eine Säge ausfeilen.

dénuder bloßlegen, entblättern; ~ un fil récouvert die Umspinnung eines Drahtes beseitigen.

départ *m* Abfahrt, Abreise, Abgang(szeit); ~ postal abgehende Post od. Abgang der Post; bureau *m* (*ou* point *m*) de ~ Aufgabeamt, Aufgabeort; bureau des ~s Abfertigungsstelle; courant *m* de (*ou* au) ~ abgehender Strom; heure *f* du ~ Aufgabezeit (eines Briefes, Telegramms); lieu *m* de ~ Abgangsort; être sur son ~ im Begriffe sein abzureisen.

département *m* Bezirk, Departement; ~ des finances Finanz-Ministerium; ~ des Postes de l'Empire germanique Kaiserlich Deutsches Reichs-Postamt.

départir vertheilen, zutheilen; se ~ de qc. von et. abstehen, ablassen; il n'y a aucune règle dont on ne puisse se ~ keine Regel ohne Ausnahme; se ~ de son devoir seine Pflicht vernachlässigen.

dépasser q., qc. J-d, et. überholen, hinter sich lassen; den Vorsprung abgewinnen, ~ le montant den Betrag übersteigen; übertreffen, ~ le but über das Ziel hinausgehen, ~ le devis den Kostenanschlag überschreiten; se ~ ea. überholen, zuvorkommen.

dépêche *f* Depesche, Eilbrief, Sendung; Briefpost; Brieffelleisen; Briefpaket; Kartenschluß; ~s closes geschlossene Briefpakete; ~ télégraphique = télégramme *m* Telegramm; ~-valeur *f* Geldkartenschluß.

dépêcher beschleunigen; abfertigen; se ~ sich beeilen.

dépendre abhängen, le potentiel ne ~d pas du rayon das Potential hängt nicht vom Radius ab.

dépense *f* Ausgabe, Kosten, Aufwand; passer (*ou* porter) en ~ in Ausgabe stellen.

déperdition *f* Abgang, Verlust, Verminderung, Ausströmung; ~ électrique *ou* de l'électricité dans l'air Ausströmung od. Zerstreuung der Elektrizität in die Luft; ~ du courant Stromverlust.

dépit *m* Aerger, Verdruß; en ~ de trotz, en ~ de l'élevation des frais trotz der höheren Kosten.

déplacement *m* Verrückung (von der Stelle); Versetzung, Umzug (eines Beamten); ~ par mesure disciplinaire Strafversetzung; Verlegung (d'une ligne, d'un câble einer Telegraphenlinie, eines Kabels); Uebergang (aus einer Apparatstellung in eine an-

dere); Stellungswechsel (des Typen- oder Korrektionsrades des HA.); Stilllager (außerhalb des Wohnorts); frais *m/pl* de ∾ Umzugskosten, Fahrtgelder- (Stilllager-) Entschädigung.

dépolarisation *f* Depolarisation.

déposant, ∾e Einlieferer(in), Aufgeber(in).

déposer niederlegen: ∾ un télégramme ein Telegramm aufgeben; ab-, bei Seite setzen: ∾ q. de sa charge J-d seines Amtes entsetzen; hinterlegen: ∾ une somme einen Betrag deponiren; niederschlagen (vom Bodensatz bei Flüssigkeiten): ∾ un précipité einen Bodensatz ablagern; gerichtlich aussagen.

déposition *f* Absetzung (J-s vom Amte); gerichtliche (protokollarische) Aussage.

dépôt *m* anvertrautes Gut; Depot; Einlieferung, ∾ de qc. à la poste Einlieferung bei der Post; faire un ∾ et. deponiren, hinterlegen; Magazin, Aufbewahrungsort: ∾ des colis Packkammer, ∾ de matériel Materialien-Magazin; mettre (être *ou* rester) en ∾ aufbewahren (aufbewahrt werden od. bleiben), (von Briefen und Telegrammen) als unbestellbar behandeln bz. behandelt werden; centre *m* de ∾ Sammelstation (in Amerika); heure *f* de ∾ Aufgabezeit, lieu *m* de ∾ Aufgabeort, registre *m* de ∾ Annahmebuch; Niederschlag (Bodensatz): ∾s (*ou* précipités) *ou* ∾ de précipités qui se font sur les plaques de zinc ou de cuivre Niederschläge, welche sich auf den Zink- od. Kupferplatten absetzen.

dépourvoir qc. de qc. et. von et. entblößen, ∾u, ∾ue de nicht versehen mit...; commune *f* ∾ue de bureau de poste Gemeinde ohne Postanstalt.

dépression *f* Niederdrücken, Eindrücken, Eindruck, ∾ de terrain Bodensenkung, le stylet produit une ∾ du papier der Stift macht einen Eindruck im Papier.

déraillement *m* (dérailement *m*) Entgleisen (des Eisenbahnzuges); Herausspringen eines (falschen) Buchstabens, Ueberspringen über einen Buchstaben (HA.); Abweichung.

dérailler (dérailer) entgleisen, aus den Schienen kommen; je ∾e ici *ou* mon appareil (Hughes) ∾e hier springt es über, geht es heraus (aus der Schiene); abweichen.

dérangement *m* des lignes Linienstörung; le ∾ a cessé die Störung ist gehoben, beseitigt worden; relever un ∾ eine Störung aufheben (beseitigen); disque *m* de ∾ Störungsscheibe.

déranger in Unordnung bringen; stören; se ∾ in Unordnung gerathen; in Schulden gerathen.

dérivatif, ∾ve *a.* ableitend; *s/m* Ableiter.

dérivation *f* Ableitung, Ablenkung; Nebenschließung od. Nebenschluß, ∾ artificielle künstliche Nebenschließung; bobines *f/pl* en ∾ neben ea. geschaltete Rollen; circuit *m* de ∾ Zweigleitung; ∾ à la terre Erdschließung, Erdschluß.

dériver ableiten, courant *m* ∾é Zweigstrom; herrühren von et., ∾ de conditions météorologiques von meteorologischen Bedingungen abhängen.

déroger à qc. gegen et. handeln, zuwiderhandeln; ∾ à un con-

trat (à une règle) einem Contract (einer Regel) zuwiderhandeln; il peut être dérogé à cette disposition es darf von dieser Bestimmung abgesehen (ihr entgegen gehandelt) werden.
déroulement *m* Abrollen (eines Kabels, des Morsepapierstreifens &c.).
dérouler abrollen, abwickeln; se ∼ sich abwickeln, abgewickelt werden.
dérouleur *m* Abwickler, Rollknecht; ∼ de fil Drahtabwickelrolle.
désaccord *m* Mißklang; Nichtübereinstimmung; Uneinigkeit; Meinungsverschiedenheit; ∼ de deux appareils *m/pl* synchroniques Nichtübereinstimmung zweier synchronistischer Apparate; les appareils sont en ∼ (*ou* déraillent) die Apparate stimmen nicht überein.
désagrégation *f* Trennung der Bestandtheile; ∼ moléculaire Molekularabstoßung.
désagréger den Zusammenhang aufheben; ∼é, ∼ée verwittert, locker, zerbrechlich; se ∼ sich zersetzen, verwittern.
désaimantation *f* Entmagnetisirung.
désaimanter entmagnetisiren; être ∼é den Magnetismus verloren haben.
désastreux, ∼se unheilvoll, zerstörend; effets *m/pl* ∼ zerstörende Wirkungen.
descendre herabsteigen, heruntergehen; le baromètre a ∼u das Barometer ist gefallen; ∼ le long d'un versant längs eines Abhanges heruntergleiten; un mouvement ∼ant eine Abwärtsbewegung.
déshuiler entölen, von Oel befreien.
désinfecter von Dünsten reinigen (befreien), desinfiziren.
désinfecteur luftreinigend, appareil *m* ∼ Luftreiniger.
désinfection *f* Luftreinigung.
desservir (die Speisen) abtragen; J-m schaden, einen schlechten Dienst erweisen; ∼ un appareil (une ligne) télégraphique einen Telegraphen-Apparat (eine Leitung) bedienen; ∼ plusieurs localités nach mehreren Orten Post- (Telegraphen-) Verbindung haben; localités *f/pl* non ∼vies par les télégraphes Orte, welche an dem Telegraphennetz nicht angeschlossen sind; train *m* ∼vant toutes les stations auf allen Stationen haltender Zug.
dessin *m* Zeichnung, Skizze, ∼ au crayon Bleistiftskizze, ∼ à la plume Federzeichnung; ∼ de face Vorderansicht, ∼ de section Ansicht des Querschnitts.
dessiner zeichnen, Umrisse zeichnen; hervortreten lassen, zeigen, bilden; les chevilles *f/pl* ∼ent une circonférence concentrique au cadran die Stifte bilden einen konzentrischen Ring um die Scheibe.
destinataire *m* Adressat(in), Empfänger(in).
destination *f* Bestimmung, Zweck; Bestimmungsort; lieu *m* de ∼ (*ou* d'arrivée) Ankunfts-, Bestimmungsort; les télegrammes à ∼ des pays extra-européens die nach außereuropäischen Ländern gerichteten Telegramme.
destiner bestimmen; se ∼ sich (einer Sache, Person) widmen.
destruction *f* Zerstörung, ∼ du zinc Verzehren des Zinks.
détacher losmachen, abreißen, losbinden, ∼ un fragment de

la bande (de papier) ein Stück aus dem (Papier-)Streifen entfernen, abreißen.
détaxe *f* Steuerlast, Porto- (Gebühren-)absetzung, Gebührenermäßigung; état *m* de ~s Entlastungskarte.
détaxer das Porto (die Gebühren) herabsetzen.
détendre abspannen, ~ un ressort eine Feder abspannen.
détente *f* Abspannung (d'un ressort einer Feder); ~ des fils télégraphiques zu lose Spannung der Telegraphendrähte; Vorfallstück (am Schlagwerke einer Uhr).
détérioration *f* Beschädigung; ~ des lignes Beschädigung der (Telegraphen-)Linien; Verschlechterung; articles *m/pl* sujets à ~ Sachen, die dem Verderben ausgesetzt sind.
détériorer beschädigen, schädigen, verletzen; verderben.
déterminaison *f* nähere Bestimmung.
déterminant, ~e bestimmend, entscheidend.
détermination *f* Bestimmung, Feststellung; Entschließung, Entschluß; ~ du tracé Feststellung des Traktus.
déterminé, ~e bestimmt, begrenzt, festgestellt; entschieden, entschlossen, verwegen, kühn.
déterminer bestimmen, beschließen, entscheiden; zu Wege bringen, veranlassen; ~ le succès de qc. in einer Sache den Ausschlag geben; ~ une somme à qc. eine Summe für et. anweisen; genau beschreiben, bezeichnen, ~ un dérangement de la ligne eine Linienstörung genau bestimmen (d. i. den Ort feststellen, wo der Fehler liegt); ~ le diamètre d'un fil den Durchmesser eines Drahtes bestimmen; herbeiführen, erzeugen, ~ une aimantation eine Magnetisirung hervorrufen; des courants ~és par l'orage durch Gewitter erzeugte Ströme; l'étincelle *f* ~e des combinaisons *f/pl* et des décompositions *f/pl* der (elektrische) Funken bewirkt Verbindungen und Zersetzungen; se ~ bestimmt, festgestellt werden, se ~ à qc. sich für et. entscheiden.
détonant, ~e, gaz *m* ~ Knallgas.
détour *m* Krümmung, Wendung; Umweg, Umleitung; ~ d'un télégramme Umleitung eines Telegramms; prendre un ~ pour éviter un endroit (*ou* pour tourner une localité) einen Ort im Bogen umgehen (mit der Telegraphenlinie).
détournement *m* Ableitung vom Wege, Umleitung; Unterschlagung.
détourner vom Wege abbringen, ableiten, ablenken; ~ les yeux die Augen abwenden; expédier par une voie (télégraphique) ~ée auf Umwegen (durch Umleitung) befördern; ~ de l'argent, un télégramme Geld, ein Telegramm unterschlagen.
détresse *f* Angst, höchste Noth; signal *m* de ~ Nothsignal; train *m* en ~ Zug in Gefahr.
détriment *m* Nachtheil, Schaden, à son ~ zu seinem Nachtheile.
devant vor, vorn, de ~ von vorn; vue *f* de ~ Vorderansicht.
développement *m* Entfaltung, Auslegen, Auseinanderlegen, ~ du fil Auslegen der Drahtadern; ~ de l'électricité Entwickelung der Elektrizität, ~

des communications Verkehrs-Entwickelung.
développer entfalten, entwickeln; ∼ le fil den Draht auseinanderlegen, abrollen; se ∼ sich entfalten, sich entwickeln; le courant ∼é der Strom, welcher sich gebildet hat.
déviateur, ∼trice ablenkend.
déviatif, ∼ve ablenkend.
déviation *f* Ablenkung, Ableitung, Abweichung (vom Wege); ∼ de l'aiguille aimantée Ablenkung (Ausschlag) der Magnetnadel; amplitude *f* (*ou* arc *m*) des ∼s Schwingungsweite oder Schwingungsbogen (der Magnetnadel); ∼ double (sous l'influence de courants inversés) doppelte Ableitung (unter dem Einflusse von entgegengesetzten Strömen); ∼ spontanée freiwillige oder spontane' (d. i. ohne äußeres Hinzuthun von selbst eintretende) Ableitung, Ablenkung.
dévidage *m* Abhaspelung.
dévider abhaspeln, abwickeln, abwinden.
dévidoir *m* Haspel, Garnwinde; véhicule-∼ *m* Auslege-Wagen (bei der Land-Kabellegung).
dévier ableiten, ablenken; se ∼ ausschlagen (von der Magnetnadel).
devis *m* Kostenanschlag (eines Baumeisters), montant *m* (*ou* total *m*) d'un devis Kostenanschlagssumme; dépasser le ∼ den Kostenanschlag überschreiten.
dévisser losschrauben, abschrauben.
devoir schuldig sein, schulden, je vous dois une réponse ich bin Ihnen eine Antwort schuldig; müssen, sollen, ∼ faire qc. et. (nothgedrungen) thun müssen; verdanken, ∼ à q. de (*inf.*) J-m verdanken, daß man . . . ∼ *s/m* Pflicht, Schuldigkeit, manquer à (*ou* sortir de) son ∼ seine Pflicht versäumen, faire rentrer q. dans (*ou* ramener q. à) son ∼ J-d zu seiner Pflicht zurückführen; Aufwartung, Ehrfurchtsbezeugung, rendre ses ∼s à q. J-m seine Aufwartung machen; Soll = Schuldigkeit (bei der Buchführung).
dévoyer falsch leiten, falsch instradiren; s. fourvoyer.
dextrorsum *adv.* rechts gewunden, rechts herum.
diagonal, ∼e diagonal, jambe *f* de force ∼le Diagonalstrebe (beim Doppelgestänge).
diagramme *m* Entwurf, Riß, schematische Darstellung.
diamagnétiqe diamagnetisch, substance *f* ∼ Diamagnet.
diamagnétisme *m* Diamagnetismus.
diamagnétomètre *m* Diamagnetometer.
diamètre *m* Durchmesser; ∼ du poteau à la cime Zopfstärke der (Telegraphen-) Stange.
diapason *m* Stimmgabel, ton *m* du ∼ Höhe der Stimmgabel.
diaphragme *m* Diaphragma, Scheidewand, Querwand (in Batterie-Elementen); ∼ métallique Membrane, (dünne) Zwischenplatte von Metall (in Fernsprech-Apparaten); éléments *m/pl* de piles à ∼ de papier Batterie-Elemente mit Papier-Diaphragma.
dièdre, angle *m* ∼ ebener (von zwei sich schneidenden Flächen gebildeter) Winkel.
différence *f* Differenz, Unterschied, la ∼ dans le nombre des mots provient d'une erreur de transmission der Unterschied in der Wortzahl rührt von einem Telegraphirfehler her; ∼ à charge

Fehlbetrag, ~ à décharge Vergütungsbetrag, ~ en moins Zuschuß, Ausfall, ~ en plus Ueberschuß.

différend *m* Unterschied, Verschiedenheit, Streitigkeit; partager le ~ (par la moitié) die Hälfte der Differenz auf sich nehmen; avoir un ~ im Streite liegen, trancher (*ou* vider) un ~ einen Streit schlichten.

différent, ~e verschieden, abweichend.

diflérentiel, ~e differenzial, galvanomètre *m* ~ Differenzial-Galvanometer.

différer qc. et. aufschieben.

difficulté *f* Schwierigkeit, ~s de terrain Terrainschwierigkeiten.

diffraction *f* Ablenkung, Beugung (der Lichtstrahlen).

dilapidation *f* Verschleuderung, ~ du matériel Vergeudung des Materials.

dilapider vergeuden, verschleudern.

dilatation *f* Ausdehnung, Erweiterung, ~ du fil sous l'influence *f* de la chaleur Ausdehnung des Drahtes durch die Wärme; ~ galvanique galvanische Ausdehnung.

dilater ausdehnen, erweitern; des gaz ~és verdünnte Gase.

diluer (mit Wasser) verdünnen, (in Wasser) auflösen, acide *m* ~é verdünnte Säure.

dimension *f* Ausdehnung, ~s des unités Dimensionen der Einheiten.

diminuer verkleinern, vermindern, dünner, schwächer, kleiner machen; ~ la charge entlasten; ~ la force directrice (*ou* magnétique) de la terre astasiren (die Richtungskraft der Magnetnadel schwächen); ~ la pile die Batterie verkleinern; ~ sur les supports la charge du fil de diamètre plus fort die Stützen von dem Zuge des stärkeren Drahtes entlasten.

diminution *f* Verminderung, Ermäßigung, Preisermäßigung.

diple *f* Doppelklammer (Zeichen ⟨ ⟩, zur Angabe von abweichenden Lesarten &c.).

diplex doppelt, transmettre en ~, transmission *f* ~ Doppelsprechen.

direct, ~e gerade, in gerader Linie oder Richtung (fortlaufend), geradlinig, la voie ~e der gerade Weg; unmittelbar, argument *m* ~ unmittelbarer (direkter) Beweis; förmlich, offenbar, contradiction *f* ~e offenbarer Widerspruch.

directeur *m*, ~trice *f* Direktor(in), Directrice, ~ général General-Direktor, ~ supérieur des Postes Ober-Postdirektor; aimant *m* ~ Richtmagnet (bei Boussolen); force *f* ~trice de l'aimant Richtkraft des Magneten.

direction *f* Direktion, Führung, Leitung; Oberaufsicht, Verwaltung; Verwaltungsamt, Direktorstelle; Richtung; Instradirung; fausse ~ Fehlleitung; tableau *m* de ~ Leit-Uebersicht; ~ à donner aux télégrammes Richtung, welche den Telegrammen zu geben ist; changer de ~ die Richtung ändern, eine andere Richtung geben, über eine andere Linie leiten; dans toutes les ~s nach allen Richtungen.

diriger richten, führen, leiten, instradiren; ~ sur (contre, vers) qc. auf et. hin richten, Richtung geben, ~ la correspondance sur la France die Korrespondenz über Frankreich leiten (instradiren); le courant

~é de A en B der von A nach B fließende Strom.

disciplinaire die Disziplin betreffend, enquête *f* ~ Disziplinar-Untersuchung; mesure *f* ~ Disziplinarstrafe; pouvoir *f* ~ Disziplinargewalt.

discipline *f* Disziplin, Zucht; Lehre, Wissenschaft; conseil *m* (cour *f*) de ~ Disziplinar-Kammer, (-Hof); infraction *f* à la ~ Disziplinarfall.

discipliner in Zucht und Ordnung halten; bien ~é an Mannszucht gewöhnt.

discoïdal, ~e scheibenförmig.

discoïde scheibenrund, scheibenartig.

discontinu, ~e unterbrochen, unzusammenhängend, courant *m* ~ unterbrochener, aussetzender Strom.

discontinuation *f* Unterbrechung, Stockung.

discontinuer qc. et. (für den Augenblick) nicht fortsetzen, es unterbrechen, liegen lassen; ~ de faire qc. aufhören et. zu thun; les dérangements ne ~ent guère die Störungen hören gar nicht auf, nehmen gar kein Ende; le courant ~e der Strom setzt aus, bleibt fort.

discontinuité *f* Mangel an Zusammenhang.

disconvenance *f* Mißverhältniß, Nichtübereinstimmung; ~ de termes sprachwidrige Zusammensetzung von Wörtern.

disconvenir de qc. (oder que . . . (ne) und subjonctif) et. leugnen, in Abrede stellen; ~ à qc. nicht passen zu et.

disculper q. de qc. J-d rechtfertigen, entschuldigen wegen et.; se ~ auprès de q. *ou* envers q. sich bei J-m entschuldigen.

disjoncteur s. commutateur.

dispendieux, ~se = couteux, ~se kostspielig, theuer.

dispenser de qc. von et. entbinden, dispensiren.

disperser ausstreuen, umherstreuen.

dispersion *f* Zerstreuung (der Lichtstrahlen); ~ électrique = déperdition *f* électrique elektrische Zerstreuung; s. déperdition.

disponible verfügbar (worüber man verfügen, disponiren kann); réexpedier (remettre) un télégramme par le meilleur moyen ~ ein Telegramm durch das beste sich darbietende Mittel weiter befördern (bestellen).

disposer anordnen, einrichten, ~ les appareils en translation die Apparate auf Uebertragung schalten (stellen) (zur Uebertragung einschalten), ~ les élements en séries (*ou* en quantité), (en tension) die (Batterie-) Elemente neben, (hinter) einander schalten.

dispositif *m* Angabe, Plan (wonach et. ausgeführt werden soll).

disposition *f* Aufstellung, Anordnung, Einrichtung, ~ des appareils Schaltung der Apparate, ~ à courant continu (intermittent) Ruhe- (Arbeitsstrom-) Schaltung (des Apparats), ~ locale Lokalschaltung (Lokalstellung); Vorschrift, ~s générales applicables à . . . allgemeine für . . . geltende Vorschriften, ~s générales relatives à la correspondance allgemeine Verkehrs-Bestimmungen.

disque *m* Scheibe, Fläche; runde Deckplatte; ~ à signaux Signalscheibe, ~ d'épreuve Probirscheibe, ~ indicateur Fallscheibe od. Signalscheibe.

disruptif, ∼ve zerreißend, étincelle *f* (électrique) ∼ve zerreißender (elektrischer) Funken.
dissimuler verbergen, verhehlen, ∼ avec q. sich gegen J-d verstellen; électricité *f* ∼ée gebundene (latente) Elektrizität.
dissolution *f* Auflösung, ∼ saline Salzlösung, ∼ de dix parties d'eau en volume pour une d'acide sulfurique eine Lösung von zehn Volumentheilen Wasser auf einen Theil Schwefelsäure.
dissolvant, ∼e *a.* auflösend, lösend; *s/m* Auflösungs-Mittel.
dissoudre zersetzen, auflösen, trennen, faire ∼ qc. dans qc. et. in et. sich auflösen lassen.
distance *f* Abstand, Entfernung, de ∼ en ∼ in gewissen Abständen, à égale ∼ gleich weit von einander, ∼ explosive Schlagweite (des elektrischen Funkens); Zwischenraum, Zwischenzeit.
disthène *m* Distehne, Cyanit.
distinct, ∼e unterschieden; klar, deutlich, bestimmt; des télégrammes ∼s verschiedene (einzelne besondere) Telegramme.
distinction *f* Unterscheidung; Absonderung; genaue Bestimmung; Unterschied; Auszeichnung, Verdienst; Vornehmheit.
distinguer unterscheiden, auszeichnen; sondern, abtheilen; se ∼ sich auszeichnen, sichtbar werden; se ∼ de qc. sich von et. unterscheiden.
distribuer aus-, ver-theilen; ∼ à domicile in der Wohnung bestellen (Briefe); se ∼ sich vertheilen, vertheilt werden, l'électricité *f* se ∼e sur les corps mis en contact die Elektrizität vertheilt sich auf die mit einander in Berührung stehenden Körper.
distributeur, ∼trice Vertheiler(in); ∼ de force Triebrad.
distribution *f* Vertheilung, ∼ électrique elektrische Vertheilung; ∼ des lettres, (des télégrammes) Brief-, (Telegramm-)Ausgabe, ∼ par exprès Eilbestellung.
diurne täglich (was während eines Tages geschieht), cercle *m* ∼ Tagesbogen, amplitude *f* de variation ∼ (täglicher) Abweichungswinkel (der Magnetnadel).
divergence *f* Auseinandergehen; ∼ d'opinions (d'appréciations) Meinungsverschiedenheit; Abweichung.
diverger auseinandergehen (auch von Meinungen), les pendules *f* électriques ∼ent die elektrischen Pendel gehen auseinander, entfernen sich von einander.
divers, ∼e verschieden (im Sinne von „ungleich"), faits *m/pl* ∼ Vermischtes (Zeitungs-Rubrik); mancherlei (im Sinne von „mehrere"), à diverses reprises zu verschiedenen Malen, mehrmals.
diversité *f* Mannigfaltigkeit, Verschiedenheit, ∼ de la forme extérieure Verschiedenheit in der äußeren Form.
divisibilité *f* Theilbarkeit.
divisible theilbar.
division *f* Theil, Abtheilung, chef de ∼ Abtheilungs-Vorstand; Intervall (zwischen zwei Zeichen auf dem Apparatstreifen); ∼ d'un cadran Feld einer Apparatscheibe, avancer d'une ∼ um ein Feld vorspringen (vom Zeiger).
document *m* Aktenstück, Schriftstück, Dokument.
doigt *m* Finger; Zehe; ∼ d'ar-

rêt (= dent *f* d'arrêt) Kontrolzahn, Sperrzahn.

domicile *m* Aufenthalts-, Wohnort, Heimath, Domizil; payer à ~ in der Wohnung auszahlen; distribuer (porter, remettre) à ~ in der Wohnung bestellen.

dommage *m* Nachtheil, Schaden, Verlust, Beschädigung; ~s et intérêts oder ~s-intérêts Schadenersatz mit Zinsen, poursuivre en ~s et intérêts auf Ersatz des Schadens und der Kosten klagen; supporter le ~ par moitié den Schaden zu gleichen Theilen tragen.

dosage *m* quantitative Bestimmung des Gewichtes (der Bestandtheile einer chemischen Verbindung).

dossier Aktenheft (enthaltend die die Angelegenheit betreffenden Dokumente); ~ personnel Personalakten.

douane *f* Zoll; Zollamt; acquit *m* des ~s Zollschein; bureau de ~ Zollamt, bureau de ~ frontière Grenz-Zollamt, bureau de ~ principal (secondaire) Haupt- (Neben-) Zollamt, bureau de ~ d'entrée, (de sortie) Eingangs-, (Ausgangs-) Zollamt; amende *f* en ~ Zollstrafe.

douaner = plomber mit Bleiverschluß versehen.

douanier, ~ère *s.* Zollbeamter; *a.* union *f* (*ou* association *f*) ~ère allemande deutscher Zollverein.

double *a.* doppelt, zweifach, ~ emploi doppelte Anführung, (Eintragung), en ~ expédition in zweifacher Ausfertigung, à ~ pas doppelgängig; ~ cloche *f* Doppelglocke, borne *f* ~ Doppelklemme, console *f* ~ (*ou* console à bifurcation) Doppelkonsole (bei Untersuchungsstellen), poteaux *m/pl* ~s Doppelständer; au ~ (en ~) noch ein Mal so viel; *s/m* Duplikat.

doubleur *m* Duplikator.

doute *m* Zweifel, cela ne peut soulever aucun ~ das kann keinem Zweifel unterliegen.

douteux, ~se zweifelhaft; zweideutig, unkenntlich.

doux, ~ce süß; weich, du fer ~ weiches Eisen.

drague *f* Baggermaschine, ~ à main Handbagger, ~ à vapeur Dampfbagger.

draguer ausbaggern.

dressement *m* Zurechtmachen, Anfertigung, ~ des feuilles de route Anfertigung der Frachtkarten.

dresser (auf)richten, in die Höhe richten, aufstellen; ~ un contrat einen Kontrakt aufsetzen, ~ un compte eine Rechnung aufstellen, ~ (un) procès-verbal ein Protokoll aufnehmen; et. in die richtige Form bringen, Geschick hineinbringen; ~ q. à qc. J-d zu et. abrichten, anlernen, J-d unterweisen.

droit, ~e *a.* recht, angle *m* ~ rechter Winkel; *s/m* Recht, Anspruch; Rechte, Rechtswissenschaft; Abgabe, Auflage, Gebühr; ~ de copie Vervielfältigungs-Gebühr; ~ de dépôt Lagergeld; ~ de douane Zollgebühren; ~ d'enregistrement Einschreibe-Gebühr; ~ d'exportation Ausfuhrzoll; ~ de factage Bestellgeld; ~ de franchise Gebührenfreiheit; ~ de magasinage Lagergeld; ~ d'octroi städtische Steuer; ~ de statistique statistische Gebühr; ~ de timbre Stempelgebühr; ayant *m* ~ = qui de

~ Berechtigte; exempt, ~e de ~ zollfrei; passible de ~ zollpflichtig; ~ fixe feste Gebühr; ~ maritime Gebühr für die Seebeförderung; ~ proportionnel verhältnißmäßige Gebühr; maxime *m* de ~ Rechtsgrundsatz; de plein ~ von Rechts wegen, rechtsgültig.

droite *f* rechte Seite, rechte Hand; à ~ nach rechts, rechts, à ~ et à gauche nach rechts und nach links, von (auf, nach) allen Seiten.

dû, due *a.* schuldig, gebührend, les taxes dues à q. die J=m zustehenden Gebühren; correspondance *f* en port ~ unfrankirte Korrespondenz; expédier en port ~ unfrankirt absenden; en bonne et due forme in guter und regelrechter Form; en ~ temps rechtzeitig; *s/m* Forderung, Gebühr; ils n'ont eu que leur ~ es geschah ihnen ganz recht.

ductile streckbar, dehnbar.

ductilité *f* Streckbarkeit, Dehnbarkeit.

dûment (*adv.* von dû), wie es sich gebührt, gehörig; le télégramme a été ~ remis das Telegramm ist vorschriftsmäßig (auch rechtzeitig) bestellt worden.

duplex doppelt; système *m* de télégraphie ~ Duplexsystem; transmission *f* ~ Gegensprechen, Doppeltsprechen (in entgegengesetzter Richtung.)

duplicata *m* gleichlautende Abschrift, Duplikat, Doppel; s. double.

durée *f* Dauer, Fortdauer; de ~ fortdauernd; ~ de temps Zeitdauer; la ~ probable de l'attente die wahrscheinliche Dauer der Wartezeit, (des Wartens).

dynamique *a.* dynamisch (d. i. auf Bewegung, Thätigkeit bezüglich), frei, selbstthätig; électricité *f* ~ dynamische Elektrizität, Galvanismus; état *m* ~ Zustand eines Organismus in seiner Thätigkeit betrachtet; *s/f* Dynamik (d. i. Lehre von den Gesetzen der Bewegungen der Körper).

dynamo-électrique dynamo=elektrisch; machine *f* ~ dynamo=elektrische Maschine.

dynamomètre *m* Arbeitsmesser.

E.

eau *f* Wasser; les eaux Gesundbrunnen, Bäder; ~ acidulée angesäuertes Wasser; ~ acidule (*ou* gazeuse) kohlensaures Wasser; surface *f* d'~ Wasserspiegel; à fleur d'~ auf der Oberfläche des Wassers, zwischen Wind und Wasser wagerecht.

ébauche *f* erster Entwurf, Skizze.

ébonite *m* künstliches Ebenholz, Ebonit, Horngummi (gehärteter Kautschuk von glänzend schwarzer Farbe); cloche *f* en ~, (tube *m* en ~, socle *m* en ~) Ebonit=Glocke, (=Rohr, =Unterlage).

ébranchage *m ou* ébranchement *m* (d'un arbre) Abästung, Kappen (eines Baumes).

ébrancher (un arbre) (einen Baum) ab=, aus=ästen.

écart *m* Ablenkung, Seitensprung, l'~ de l'aiguille *f* de boussole die Ablenkung der Magnetnadel.

écartement *m* Ausbreiten; Abstand; Entfernen, Beseitigung.

écarter ablenken, l'aiguille aimantée s'écarte die Magnetnadel wird abgelenkt; ~ les noeuds *m* du fil die Kinke (im Draht) ausklopfen.

échancré, ~e (am Rande) ausgeschnitten.

échancrure *f* (halbmondförmiger) Ausschnitt.

échange *m* Wechsel, Austausch, bureau *m* d'~ Auswechselungs-Bureau; en ~ de qc. als Ersatz für et.; Verkehr, l'~ des correspondances est continu ou très-actif es findet ein beständiger oder sehr lebhafter Verkehr statt, ~ international (interne) ausländischer (innerer) Verkehr.

échanger auswechseln, austauschen, les télégrammes ~és entre deux bureaux die Telegramme, welche zwischen 2 Aemtern gewechselt werden.

échantillon *m* Probe, Probestück, Muster, ~ de marchandises Waarenprobe.

échantillonner Gewichte, Maße rc. aichen; mit den Proben vergleichen.

échappement *m* Ausströmung; Hemmung; Auslösung: levier *m* d'~ Auslösehebel, roue *f* d'~ Hemmrad, Steigrad.

échapper entweichen, l'électricité *f* ~e par les pointes die Elektrizität entweicht durch die Spitzen.

échéance *f* Verfallfrist (von Wechseln), à courte, à longue ~ auf kurze, auf lange Sicht.

échéant, le cas ~ eintretenden (vorkommenden) Falls.

échelle *f* Leiter, tirer l'~ après soi die Leiter nach sich ziehen, monter avec une ~ sur un mur (un poteau) mit einer Leiter eine Mauer (Stange) ersteigen; Reihenfolge, Skala, ~ graduée Zifferskala.

éclair *m* Blitz, faire des ~s blitzen; ~ arborescent Schlangenblitz, ~ diffus Flächenblitz, ~s de chaleur *ou* ~s en nappe Wetterleuchten, ~ en boule Donnerkeil, kugelförmiger oder Kugelblitz, ~ en chapelet Kettenblitz, ~ en sillons Linienblitz.

éclairage *m* Beleuchtung, ~ électrique elektrische Beleuchtung.

éclairer blitzen; beleuchten, leuchten, ~ez ce monsieur leuchten Sie diesem Herrn.

éclat *m* Splitter, Span; Sprengstück; faire voler (*ou* tomber *ou* sauter) en ~s absplittern, sprengen, in Stücke zersprengen; fendre par ~s in Stücke spalten; fracture *f* par ~s Splitterbruch.

éclater (zer-)bersten, -splittern, -platzen, -springen; explodiren; s'~ platzen, zerspringen.

éclisse *f* Span; Spleiße; Schindel; Klebpfosten.

écluse *f* Schleuse, Schleusenthor.

éclusée *f* Stauwasser; eine Schleuse voll (Wassermenge, welche eine Schleuse faßt).

écorcer abrinden, entrinden, ~ les poteaux die Stangen abrinden, abschälen.

écoulement *m* Ausfluß, Ausströmung, ~ souterrain Abzugskanal.

écouler (mit faire, laisser, voir, sentir verbunden): hinauslassen, abfließen lassen u. dgl.; s'écouler abfließen; le courant électrique s'écoule à la terre (*ou* dans le sol) der elektrische Strom entweicht in die (fließt zur) Erde.

écran *m* Lichtschirm; Schutz- od. Schirmblech; ~ électrique

(magnétique) elektrischer (magnetischer) Schirm.

écrire schreiben, auf- (nieder-) schreiben, ∼ en chiffres mit Zahlen schreiben, ∼ en toutes lettres ganz ausschreiben; s'∼ geschrieben werden, tout ce qui se dit ne s'∼t pas gesprochene Sprache und Schriftsprache sind zweierlei.

écrit *m* Geschriebenes, Schriftstück; en (*ou* par) ∼ schriftlich, mettre en (*ou* par) ∼ schriftlich aufsetzen.

écriteau *m* indicateur Warnungstafel.

écritoire *f* Schreibzeug.

écriture *f* Schreibekunst; Schrift, Handschrift; ∼ allemande Deutsch-Geschriebenes; ∼ authentique (öffentliche) Urkunde; ∼ serpentine Schrift in Schlangenlinien; ∼s Schriften, schriftliche Arbeiten; Buchung.

écrou *m* Schraubenmutter; boulon *m* avec ∼ Schrauben- (Mutter-) bolzen; Muttergewinde; ∼ serre-fil Preßschraube; contre-∼ Gegenmutter; tenailles *f/pl* à ∼ Schraubenmutterzange; ∼ à ailes (*ou* à oreilles) Flügelmutter.

écrouir (kalt) hämmern, (kalt) schmieden, federhart machen; ∼i, ∼ie spröde; s'∼ federhart werden.

écrouissage *m* Kalthämmern, Kaltschmieden; Härten (in kaltem Zustande).

édifier bauen, aufbauen; erbauen (d. h. zufriedenstellen); belehren; s'∼ sur qc. sich auf et. stützen.

éditeur *m* d'un journal Zeitungsverleger.

effacer auswischen, auskratzen, radiren; ∼ un mot ein Wort streichen.

effectif, ∼ve *a.* wirklich, thatsächlich, nombre *m* de mots ∼ wirkliche Wortzahl; monnaie ∼ve baare Münze; *s/m* wirklicher (Effektiv-) Bestand; ∼ total Gesammt- (Ist-) Bestand.

effectuer ausführen, bewerkstelligen, ∼ un paiement eine Zahlung leisten; à ∼ ausführbar; s'∼ in's Werk gesetzt, ausgeführt werden; la transmission des correspondances s'effectue (*ou* se fait) maintenant par séries alternatives de dix télégrammes die Beförderung erfolgt gegenwärtig in abwechselnden Reihen von 10 Telegrammen.

effet *m* Wirkung, Erfolg, Ergebniß; (Geld-) Wechsel; ∼s Kleidungsstücke, Güter, Werthpapiere; ∼ à l'acceptation Wechsel zum Accept (zur Einziehung des Betrages); ∼s calorifiques Wärmewirkungen; ∼ de commerce Handelspapier; ∼s échus verfallene Wechsel; ∼s de lumière (*ou* ∼s lumineux) Lichtwirkung; ∼s impayés nicht bezahlte Wechsel; ∼s irréguliers ordnungswidrig beschaffene Wechsel; ∼ au porteur auf den Inhaber ausgestellter Wechsel; ∼s publics Fonds, Staatspapiere; ∼ retroactif rückwirkende Kraft; ∼s à trois mois de date Wechsel auf drei Monate (nach drei Monaten einlösbar).

efficace wirksam, hinreichend stark.

efficacité *f* Wirksamkeit.

effiler dünner schneiden, ausfasern; s'∼ dünner werden, sich zuspitzen, ausgefasert werden; ∼é, ∼ée zugespitzt.

effleurer qc. et. leicht berühren, streifen; leicht über et. hinweggehen.

efflorescences *f/pl* Salz, welches

sich am Zinkring bildet (ausschlägt).
effluve *m* Ausströmung, ~ électrique elektrische Entladung.
efflux *m* Ausströmung, point *m* d'~ Ausströmungspunkt.
égard *m* Achtung, avoir de grands ~s pour q. J-m große Achtung (Aufmerksamkeit) erweisen; Rücksicht, sans ~ pour … ohne Rücksicht auf…; eu égard à… unter Rücksichtnahme (Beachtung) der…; à l'~ de in Betreff von, in Bezug auf…
égarer vom rechten Wege abbringen; verlegen, verschleppen; ~é, ~ée abhanden gekommen; s'~ sich verirren, abschweifen; abhanden kommen.
élagage *m* Aus-, Ab-ästung der Bäume.
élaguer ausästen (Bäume).
élancer vorwärts-treiben, -schnellen; s'~ sich stürzen, sich schwingen, le courant s'élance sur le fil de la ligne der Strom gelangt in den Leitungsdraht.
élargir breiter, weiter machen; ausdehnen; weitläufiger stellen; s'~ breiter, (weiter) werden, sich erweitern; sich ausbreiten, um sich greifen.
élargissement *m* Ausweitung, Erweiterung, Verbreiterung.
élasticité *f* Federkraft, Spannkraft, Elastizität; ~ de compression rückwirkende Elastizität; ~ de flexion, (de torsion, de traction) relative, (Drehungs-, absolute) Elastizität; limite *f* d'~ Elastizitätsgrenze.
élastique elastisch, federnd; force *f* ~ = élasticité; lame *f* ~ de laiton elastischer Messingstreifen.
électricien *m* Elektriker (Techniker, der sich mit dem Studium der Elektrizität und deren Anwendung beschäftigt).
électricité *f* Elektrizität; conducteur *m* d'~ Elektrizitätsleiter; ~ animale thierische E.; ~ atmosphérique Luft-E.; ~ de contact (*ou* due au contact) Berührungs-E.; ~ de nom contraire (*ou* de nom opposé) entgegengesetzte (ungleichnamige) E.; ~ dissimulée gebundene E.; ~ dynamique dynamische E. (E. im Zustande der Bewegung); ~ de frottement Reibungs-E.; ~ de même nom gleichartige (gleichnamige) E.; ~ d'induction Induktions-E.; ~ négative negative E.; ~ neutre neutrale E.; ~ de *ou* par un temps orageux (serein) Gewitter- (Normal-) E.; ~ positive positive E.; ~ résineuse Harz-E.; ~ de même sens gleichartige E.; ~ de sens opposé ungleichartige E.; ~ statique E. im Zustande der Ruhe; ~ de tension gespannte E.; ~ vitrée Glas-E.; ~ voltaïque galvanische E.
électrification *f* elektrische Absorption.
électrique elektrisch, conducteur *m* ~ Elektrizitätsleiter, machine *f* ~ Elektrisirmaschine.
électrisation *f* Elektrisirung; Elektrisirtsein; ~ accidentelle zufällige Elektrisirung (Entladung).
électriser elektrisiren; s'~ elektrisch werden, s'~ positivement (négativement) positiv (negativ) elektrisch werden.
électro-aimant *m* Elektromagnet; ~ boiteux Hufeisenmagnet mit Umwindungen auf e i n e m Schenkel; ~ campanulé Glockenmagnet; ~ circulaire magnetische Spule; ~ droit Stabmagnet; ~ en forme de fer

à cheval Hufeisenmagnet; ∼ paracirculaire parazirkularer Magnet; ∼ transversal transversaler Magnet; ∼ trifurqué dreischenkeliger Magnet.
électrochimie *f* Elektro-Chemie.
électrochimique elektrochemisch.
électrode *f* Elektrode, Poldraht, ∼ positive (négative) positiver (negativer) Pol(draht) (einer galvanischen Batterie).
électrodynamique *a.* elektrodynamisch; *s/f* Elektrodynamik.
électro-dynamomètre *m* Elektrodynamometer.
électroendoscope *m* Elektroendoskop.
électroendoscopie *f* Elektroendoskopie.
électroendoscopique elektroendoskopisch.
électrogène *a.* Elektrizität erzeugend; *s/m* die elektrischen Erscheinungen erzeugendes Prinzip.
électroharmonique, appareil ∼ elektroharmonischer Apparat.
électrolysation *f* = électrolyse *f* Zersetzung durch den elektrischen Strom.
électrolyte *m* Elektrolyt (d. i. durch den elektrischen Strom zersetzter Körper od. Produkt der Elektrolyse).
électro-magnétique elektromagnetisch.
électro-magnétisme *m* Elektromagnetismus.
électromètre *m* Elektrizitätsmesser; ∼ portatif Taschen-Elektrometer.
électrométrie *f* elektrische Meßkunde.
électromote *m* Elektromote (elektrischer Eisenbahnwagen).
électromoteur, ∼trice *a.* elektromotorisch; *s/m* Elektromotor (Apparat zur Erzeugung von Elektrizität).
électrophone *m* Elektrophon.
électrophore *m* Elektrophor, Elektrizitätsträger.
électroscope *m* Elektroskop, Elektrizitätsmesser, Elektrometer, Stromprüfer; ∼ à balles de liège Korkkugel-Elektrometer; ∼ à feuilles d'or Goldblatt-Elektrometer; ∼ condensateur kondensirendes Elektroskop; ∼ flotteur schwimmender Elektrometer.
électroscopique elektroskopisch, stromprüfend.
électrostatique elektrostatisch.
électrotonique elektrotonisch.
électrotonus *m* Elektrotonus.
électrotypie *f* galvanische Vervielfältigung von Buchstaben, Herstellung von Buchstaben oder Platten (für Buchdrucker).
élément *m* Element; les quatre ∼s die 4 Elemente; ∼ liquide Wasser; ∼ magnétique Molekularmagnet; ∼ de pile Batterie-Element; ∼ à ballon Ballon-Element; ∼ à diaphragme de papier mâché Papp-Element; ∼ à fer Eisenelement.
élévation *f* Erhöhung, Erhebung, Steigerung: ∼ des prix Preisaufschlag, ∼ de température Steigen der Wärme (des Thermometers); (im Zeichnen) Aufriß: ∼ du devant (du derrière, principale, longitudinale) Vorder- (Hinter-, Haupt-, Seiten-) Ansicht.
élever erheben, in die Höhe heben, höher stellen; zu Rang erheben; Zweifel, Schwierigkeiten, Einwände ꝛc. erheben; Preis, Temperatur steigern, erhöhen, ∼ le courage den Muth beleben, ∼ la voix laut sprechen; erbauen, errichten, ∼ un système ein System aufstellen; s'∼ sich erheben, erstrecken, aufsteigen, la

taxe s'élève (*ou* est élevée) à ... die Gebühr erhöht sich auf ...

émaner ausfließen, herrühren (von J-m, et.), la loi, le règlement émane de ... das Gesetz, die Dienstanweisung (Verordnung) ist erlassen von ...

emballage *m* Ein-, Ver-packen; cire *f* à ∼ Packlack; ficelle *f* d'∼ Bindfaden (zum Einschnüren der Pakete); frais *m/pl* d'∼ Packerlohn; papier d'∼ Packpapier; toile *f* d'∼ Packleinewand; toile cirée d'∼ Wachsleinewand; changer d'∼ umpacken.

emballer (Waaren ꝛc.) einpacken, verpacken.

embase *f ou* embasement *m* ein auf einem anderen Stücke aufsitzender Theil, Unterlage, Unterlagscheibe.

emboîter einschachteln, einfügen, einpassen, ∼ qc. dans un vase et. in ein Gefäß einpassen; s'∼ sich einfügen, in eine Fuge, in einander passen.

embouchure *f* Mündung, Oeffnung, ∼ d'un tunnel Tunnelöffnung.

embranchement *m* Abzweigung, Zweig (einer Leitung), ∼ de ligne Leitungs-Abzweigung.

embrancher, s'∼ sich abzweigen.

embrayage *m* Ein- od. Ausrückung eines Maschinentheils; Vorrichtung dazu; Ineinandergreifen der Räder; Verkuppelung.

embrayer verkuppeln.

embrochage *m* Aufstecken auf den Bratspieß; Durchbohren, Durchbrechen; ligne *f* télégraphique à ∼ Telegraphenlinie, in welcher alle Stationen derart durch ein und denselben Stromkreis verbunden sind, daß sie mitlesen können, Omnibuslinie; poste *m* (*ou* station *f*) à ∼ Station in der Omnibuslinie.

embrocher aufspießen; durchbohren, durchbrechen; bobines *f/pl* ∼ées (*ou* à la suite l'une de l'autre) = bobines en tension hinter einander geschaltete Rollen; ligne *f* télégraphique ∼ée = ligne à embrochage.

émettre ausstrahlen; ausströmen; von sich geben; sich (eine Meinung) äußern; in Umlauf setzen, emittiren.

émission *f* Aussendung, Ausströmung; ∼ de papier-monnaie Ausgabe von Papiergeld; ∼ du courant Stromgebung; position *f* d'∼ Gebestellung od. Gebeschaltung (des Apparats).

emmagasinage *m* Aufspeicherung, Aufstellung (im Magazin); ∼ de l'électricité Ansammlung der Elektrizität (bei den sekundären Batterieen).

emmagasiner aufspeichern; ∼é, ∼ée gebunden, latent (von Kräften).

emménagement *m* Einrichtung (innere) einer Wohnung, eines Büreaus; ∼ d'un vaisseau Kammern (Abtheilungen) eines Schiffes.

emménager und s'∼ sich einrichten (in einer neuen Wohnung ꝛc.).

émouchetage *m* Stumpfmachen, Beschneiden (mit der Scheere).

émoucheter stumpfmachen, ∼ avec les ciseaux mit der Scheere beschneiden, stumpfmachen.

émousser abkanten, abstumpfen, abschleifen (im Gegensatz von affiler od. aiguiser schärfen, anspitzen).

empaquetage *m* Einpacken, Verpackung.

empaqueter (sorgfältig) einpacken, verpacken.

empêchement *m* Hinderniß, Verhinderung.
empêcher (ver)hindern, sich (einer Sache) widersetzen: être ∼é de recevoir un télegramme verhindert sein ein Telegramm abzunehmen; s'∼ de ... (mit *inf.*) sich enthalten: je ne puis m'∼ de ... ich kann nicht umhin, ich kann nicht unterlassen zu ...
empenner einen Pfeil befiedern; flèche *f* ∼ée gefiederter Pfeil (in einer Zeichnung).
empiler in Haufen setzen, aufhäufen, ∼ les uns sur les autres auf einander häufen.
emplacement *m* Standpunkt, déterminer l'∼ des poteaux den Stangenstandpunkt bestimmen.
emploi *m* Anwendung, Gebrauch: ∼ abusif Mißbrauch; double ∼ (unnütze) Wiederholung; faire un bon ∼ de qc. einen guten Gebrauch von et. machen; Verwendung: rester sans ∼ ohne Verwendung bleiben; Beschäftigung; Amt, Stelle, Anstellung: briguer un ∼ sich um eine Anstellung bewerben.
employé, ∼ée Angestellte(r), Beamter (in einem Büreau); ∼ de guichet Annahmebeamter; ∼ manipulant Apparatbeamter, Telegraphist.
employer anwenden, gebrauchen: ∼ la poste, le télégraphe die Post, den Telegraphen benutzen; ∼ q. J-d anstellen, beschäftigen; s'∼ gebraucht, angewandt werden: cette règle ne s'emploie plus diese Vorschrift kommt nicht mehr zur Anwendung.
empodiomètre *m* Widerstands-Meßapparat.
emporte-pièce *m* Locheisen, Durchlocher (zur Entwerthung von Postanweisungen, Freimarken 2c.).
emporter wegbringen, mitnehmen; l'∼ sur qc. den Sieg über et. davontragen, et. überwinden, l'∼ sur la résistance de l'air, (du circuit) den Widerstand der Luft, (des Stromkreises) überwinden; l'∼ sur q. J-d übertreffen, ausstechen.
empreindre ab-, auf-, aus-drücken; aus-, ein-prägen.
empreinte *f* Eindruck, Abdruck, Gepräge; ∼ de la cire à cacheter Siegelabdruck; ∼ du timbre Stempelabdruck; ∼ en creux vertiefter Eindruck; ∼ en relief erhabener Abdruck; ∼ sur la bande de papier Eindruck auf dem (Morse-) Papierstreifen.
empressement *m* Eifer, Geschäftigkeit; avoir beaucoup d'∼ pour qc. sich mit et. sehr beeilen; Dienstfertigkeit, avec ∼ mit Vergnügen; Eilfertigkeit, Hast.
empresser, s'∼ de faire qc. sich beeilen et. zu thun; s'∼ de (*ou* à ...) (*inf.*) sich bemühen zu ...; s'∼ auprès de q. sich um J-s Gunst bewerben.
emprunt *m* Entlehnung, Darlehn, argent d'∼ geliehenes Geld, Anleihe, ∼ forcé Zwangs-Anleihe, ∼ volontaire freiwillige Anleihe, négocier un ∼ eine Anleihe vermitteln.
emprunter qc. de q., à q. von J-m leihen, entlehnen, borgen; sich bedienen: les télégrammes qui empruntent les lignes suisses (le câble) die Telegramme, welche (ausnahmsweise) über die schweizerischen Linien (mittels des Kabels) befördert werden; s'∼ geborgt, entlehnt werden (können).
encaisse *f* Kassenbestand; ∼ métallique Baarbestand.
encaissement *m* Inkasso, Einkas-

siren; après ~ nach Eingang (der Zahlung); frais *m/pl* d'~ Einziehungskosten; envoyer à l'~ zum Inkasso einsenden; faire les ~s einkassiren.

encaisser einkassiren; eindeichen: lit *m* profondément ~é tief eingeschnittenes Flußbett; ville ~ée in einem Thalkessel gelegene Stadt; s'~ sich kesselförmig (ein)senken.

encan *m*, vente *f* à l'~ Auktion, Versteigerung; mettre, vendre qc. à l'~ et. versteigern, verauktioniren.

encastrement *m* Einfalzen, Einfalzung, Einfügung; Pfannenlager, ~ (de la queue) de culasse Schwanzschraubenlager.

encastrer entre qc. zwischen et. einfalzen, einfügen.

enceinte *f* Umfang; Umkreis; Umfriedigung; Weichbild (eines Ortes).

enchâsser einschachteln; ~ dans un cadre de bois in einen Holzrahmen einfassen.

enchères *f/pl* Versteigerung, Auktion; vendre aux ~ öffentlich verkaufen.

enclanchement *ou* enclenchement *m* Inruhesetzung, Abspannung (eines Maschinentheils); Verkoppelung (Verkuppelung) zweier Achsen des HA.

enclancher *ou* enclencher abspannen; verkoppeln (verkuppeln).

encliquetage *m* Sperrvorrichtung; roue *f* d'~ Sperrrad.

encliqueter (un cliquet *m* eine Sperrklinke) eingreifen lassen.

enclume *f* Amboß; ~s du manipulateur die unteren Kontakte des Morseschlüssels.

encoche *f* Kerbe, Nute; faire une ~ (*ou* coche) einkerben; Falz im Mauerwerk (für Kabel).

encocher einkerben.

encombrement *m* Versperrung; Anhäufung; Ueberladung; ~ des lignes télégraphiques Anhäufung auf den Telegraphen-Linien.

encombrer versperren, überladen; toutes les lignes ont été ~ées alle (Telegraphen-)Linien sind überladen gewesen; colis *m* ~ant (*ou* marchandise *f* ~ante) Sperrgut (bei der Beförderung durch die Post).

encourir qc. sich et. zuziehen, et. auf sich laden; ~ un danger Gefahr laufen; ~ une peine eine Strafe verwirken.

encrage *m* Auftragen der Druckfarbe; Füllung des Farbebehälters (des MA.).

encre *f* Dinte, Farbe; ~ oléique Apparatfarbe; ~ à copier Kopirdinte; ~ à timbrer (*ou* à estampiller) Stempelfarbe; ~ d'imprimerie Buchdruckerschwärze; enduire d'~ mit Stempelfarbe überstreichen.

encreur *a.*, godet *m* ~ Farbekasten (MA.); rouleau *m* ~ Farberad (HA.); pont *m* du rouleau ~ Farberadträger.

encrier *m* Dintenfaß.

endommagement *m* Beschädigung, Verletzung.

endommager beschädigen, verletzen; s'~ Schaden erleiden (von Sachen).

endosmose *f* Endosmose (Uebertritt einer verdünnteren in eine gesättigtere Lösung durch eine Membrane oder dünne thierische Haut hindurch); ~ électrique kataphorische Wirkung; s. cataphorique.

endossement *m* Indosso, Indossament, Indossirung, Giro.

endosser auf den Rücken nehmen,

anlegen; indossiren, giriren (statt der Zahlung einen Wechsel an einen Anderen überweisen).

endroit *m* Ort, Stelle; Schauseite (im Gegensatz zu envers *m* Rückseite); ~ d'un sac die rechte Seite eines (Post-)Beutels.

enduire qc. de qc. et. mit et. überstreichen, überziehen; ~ de goudron betheeren; ~ de vernis mit Firniß überziehen; s'~ überzogen werden; sich bestreichen.

enduit *m* Ueberzug, Beschlag; ~ isolant isolirende Tünche; ~ de gutta-percha Ueberzug aus Guttapercha.

énergie *f* Kraft, Nachdruck; Wirkung; ~ actuelle *ou* cinétique, (potentielle) thatsächliche oder wirkliche oder kinetische, (theoretische oder potentielle) Leistungsfähigkeit, l'~ du courant est proportionnelle à l'intensité die Stromstärke ist der elektromotorischen Kraft proportional.

enfoncer qc. et. tief einschlagen, einrammen; ~ un poteau eine Stange tiefer setzen; ~ les chevilles (entre deux pièces) die Stöpsel (zwischen zwei Stücke) einsetzen.

enfouir eingraben, vergraben; verstecken.

enfouissement *m* Einscharren, Vergraben, ~ d'un câble souterrain (avec la charrue) Eingraben (Unterpflügen) eines Kabels.

enfouisseur *m* Unterpflüger (Pflug zum Eingraben des (Telegraphen-) Drahtes (MT.).

enfourchement *m* gabelförmige Umfassung, Schlitz, Anschlitzung.

enfourcher ein Pferd besteigen; auf die Gabel spießen, zusammenschlitzen; enfourché, ~e gabelförmig, aufgeschlitzt.

engagement *m* Verpfändung; Verbindlichkeit, Verpflichtung, Zusage, Versprechen, ~ mutuel gegenseitige Verpflichtung, prendre l'~ formel die förmliche Verpflichtung übernehmen, faire honneur à (*ou* remplir ses) ~s seinen Verpflichtungen nachkommen.

engager verpfänden, versetzen, verschreiben, ~ sa parole, sa foi, son honneur sein (Ehren-) Wort zum Pfande einsetzen, bei Treu und Glauben versprechen, seine Ehre verpfänden; ~ q. à qc. J-d zu et. verpflichten; ~ q. J-d in Dienst nehmen, dingen; ~ la discussion die Diskussion eröffnen; s'~ à qc. sich zu et. verpflichten, sich anheischig machen; le fil s'~ dans les pas de vis der Draht legt sich in die Schraubengänge; être ~é entre deux dents d'une roue zwischen zwei Zähnen eines Rades liegen, eingegriffen haben; une poulie sur laquelle s'~e une corde eine Rolle, über welche eine Schnur läuft; la pointe se trouve ~ée dans une échancrure die Spitze liegt in einem Einschnitt; la tige est ~ée dans une virole der Stab ist in einen Ring eingelassen.

engendrer erzeugen, ~ des pôles Pole erzeugen.

engrenage *m* Ineinandergreifen (der Zähne eines Rades 2c.); ~ conique konisches Triebwerk; ~ à roues *f/pl* droites gerades Triebwerk; chemin *m* de fer à ~ Zahnradbahn.

engrènement *m* = engrenage.

engrener und s'~ in einander greifen oder -fassen (von den

Zähnen des Rades xc.); sich verzahnen; la roue engrène le pignon das Rad greift in den Trieb.

engrenure *f* = engrenage.

enliasser in Stöße zusammenbinden, (eine Post) abbinden.

enquérir, s'∼ de qc. sich nach et. erkundigen, s'∼ de q. à q. sich bei J-m nach J-m erkundigen.

enquête *f* Nachforschung, Untersuchung, Verhör, commission *f* d'∼ Untersuchungs-Kommission, ∼ disciplinaire Disciplinar-Untersuchung, instruire (*ou* prescrire) une ∼ eine Untersuchung einleiten, anstellen lassen, continuer (*ou* poursuivre) l'∼ die Untersuchung weiter verfolgen, fortsetzen; contre-∼ *f* Gegenverhör.

enregistrement *m* Kartirung, Dekartirung, Eintragen in ein Register; Bescheinigung der erfolgten Eintragung; droit *m* d'∼ Registrirungsgebühr; Instradirung (der Telegramme).

enregistrer kartiren, dekartiren, einschreiben, eintragen, la quote-part allemande sera ∼ée au crédit belge dans le prochain décompte trimestriel der deutsche (Gebühren-) Antheil wird Belgien in der nächsten Vierteljahrs-Rechnung gut geschrieben werden; (Telegramme) instradiren; faire ∼ ses bagages sein Gepäck aufgeben.

enregistreur *m* Registrator; appareil *m* ∼ des votes Abstimmungs-Apparat, Stimmenzähler; employé *m* ∼ Instradirungsbeamter, Instradeur.

enrouillement *m* Rosten, Rostigsein.

enrouiller = se rouiller einrosten, rostig machen; s'∼ rostig werden.

enroulage *m* s. enroulement.

enroulement *m* Aufwickeln, Umwickelung, l'∼ du fil se fait en sens contraires sur les deux branches das Aufwickeln des Drahtes geschieht auf beiden Schenkeln in entgegengesetzter Richtung; espace *m* d'∼ der Raum zum Aufwickeln des Drahtes (der Elektromagneten).

enrouler aufwickeln, aufrollen, ∼ autour de qc. auf et. aufwickeln, ∼ sur un rouleau auf eine Walze aufrollen, auf eine Rolle wickeln; s'∼ aufgerollt werden, le fil s'∼e longitudinalement der Draht wird der Länge nach aufgerollt, s'∼ en hélice sich schraubenförmig aufrollen.

ensabler (la voie) (den Weg) bekiesen, mit Kies bestreuen; ∼ un câble ein Kabel in Sand einbetten, mit Sand überdecken.

enseigne *f* Merkmal, Zeichen; ∼ pour la poste (*ou* tableau-∼ *m*) Posthausschild.

ensemble *adv.* miteinander, zugleich, zusammen; *s/m* das Ganze, Gesammtheit, Summe; l'∼ de la construction Gesammt-Anlage; Einheit; Uebereinstimmung.

entaille *f* Einschnitt, Schnitt; tiefe Schnittwunde.

entailler einschneiden, einkerben; le noyau est ∼é d'une gorge der Kern ist mit einer Nute versehen.

entamer anschneiden, anbrechen, anzapfen, anstechen; un kilomètre ∼é ein angefangener Kilometer.

entasser anhäufen, aufhäufen, aufschichten; s'∼ sich ansammeln.

entendre hören, ∼ dire (sagen) hören; Gehör schenken, anhören; verstehen, begreifen; beabsichtigen, wünschen; s'∼ sich hören lassen;

sich gegenseitig verstehen, s'~ directement sich direkt verständigen, s'~ à (*ou* en) qc. sich auf etwas verstehen.
entendu, ~e erfahren, geschickt, ~ aux affaires in Geschäften bewandert; bien ~ gewiß, selbstverständlich, bien ~ que (mit *subj.*) wohlverstanden daß...
en-tête *m* (de feuille, de lettre, de tableau etc.) (Bogen-, Brief-, Tabellen- 2c.) Kopf, Kopfvordruck.
entonnoir *m* Trichter; trichterförmige Grube; en ~ trichterförmig.
entortillage *m* Verschlingung (des fils der Drähte).
entortiller um einander schlingen; s'~ sich verschlingen.
entraînement *m* Fortreißen, Entführung; ~ du papier Papierführung; levier *m* d'~ du papier Papierführungshebel; branche *f* d'~ Führungshebel; vis *f* qui commande la branche d'~ Stellschraube für Hebel.
entraîner entführen, fortziehen, ~ le papier den Streifen (durch den Apparat) ziehen.
entraver Fesseln anlegen, hemmen; verhindern, aufhalten, de petites pertes d'électricité n'entravent pas la transmission ein kleiner Verlust an Elektrizität bringt die Korrespondenz nicht zum Stillstand.
entrée *f* Eingang, Zugang, Einfahrt, droits *m* d'~ Eingangszoll; Anfang, Antritt, Beginn, ~ en fonctions Amtsantritt, ~ en séance Eröffnung der Sitzung; Buchung, Eintragung (in die Geschäftsbücher), livre *m* des ~s Eingangs-Journal; ~ des fils dans le bureau Einführung der Leitungen in das Amtslocal; les fils *m* d'~ die Einführungsdrähte.
entrepôt *m* Niederlage, Speicher; en ~ unverzollt; ~ de la douane Packhof, Zollniederlage; droit *m* d'~ Niederlage-Gebühr; sorti, ~e de l'~ verzollt; mettre en ~ zur Verwahrung niederlegen.
entreprendre unternehmen; ~ une fourniture einen Lieferungs-Kontrakt abschließen, eine Lieferung übernehmen.
entrepreneur *m* Unternehmer, ~ de constructions Bauunternehmer; Lieferant.
entrer eintreten, zugelassen werden; ~ dans le compte des mots bei der Wortzählung mitgerechnet werden; ~ dans la formation des nombres bei der Bildung der Zahlen mitgezählt werden; ~ en action in Thätigkeit treten; ~ en jeu in Mitleidenschaft, Mitwirkung, Thätigkeit gezogen werden; ~ en prise mit in Gefahr kommen; ~ en vigueur in Kraft, in Wirksamkeit treten.
entretenir (in gutem Stande) erhalten; unterhalten; ~ une correspondance avec q. mit J-m in Briefwechsel stehen; ~ q. sich mit J-m unterhalten; s'~ sich gegenseitig stützen; sich (er)halten, ernähren; s'~ de qc. sich über et. unterhalten.
entretien *m* Unterhalt; Erhaltung; Unterhaltung, Gespräch; travaux *m/pl* d'~ Instandsetzungs-Arbeiten; frais *m/pl* d'~ Unterhaltungskosten.
entretoise *f* Stichbalken, Bindeviegel (zur Verbindung der Doppelständer); Querverbindung.
enveloppe *f* Umschlag; Decke; Kouvert; ~ isolante isolirende Hülle, Umhüllung; ~ protectrice d'un câble Schutzhülle eines Kabels; une annotation

portée sur l'~ eine auf dem Kouvert gemachte Anmerkung.
envelopper einhüllen, einschlagen, einwickeln; s'~ sich einhüllen, eingewickelt werden.
envers gegen; *s/m* linke (umgekehrte, unrechte) Seite, l'~ d'un sac linke Seite eines Briefbeutels; Gegentheil.
envoi *m* Sendung; Paket; Kartenschluß; lettre *f* d'~ Geleitbrief.
envoyé, ~e (Ab-) Gesandte(r), Abgeordnete(r).
envoyer senden, versenden; ~ après q. = ~ chercher q. nach J-m schicken; ~ chez q. sich nach J-m erkundigen lassen; ~ dire sagen lassen.
envoyeur, ~se Absender(in).
épais, ~se *a.* dick, ~ de trois pouces drei Zoll dick; dicht, nuit ~se stockfinstere Nacht; *s/m* Dicke, un doigt d'~ einen Finger dick.
épaisseur *f* Dicke, Stärke; avoir trois pieds d'~ drei Fuß dick (stark) sein; ~ des parois d'un tube Wandstärke eines Rohrs.
épanouir entfalten, aufblühen; lueur *f* plus ~ie weiter verbreiteter Schein; pôles *m/pl* ~is geöffnete od. offene Polenden (eines Elektromagneten).
épargne *f* Sparsamkeit; Ersparniß; caisse *f* d'~ Sparkasse.
épaulement *m* Stützmauer, Vorsprung; ~ des montagnes Vorberge; ~ du goujon Ansatz des Kontaktstiftes.
épisser spleißen, splissen, zusammenflechten.
épissure *f* Spleißen, Splissen, Zusammenflechten, ~ du câble Kabel-spleißung (od. -splissung).
éponge *f* Schwamm, ~ de platine Platinschwamm.
épouvantail *m* Vogelscheuche; Scheuerbock; s. borne protectrice.
éplucher zupfen, pflücken, reinigen; ~ la barbe de la peau den unegal geschnittenen Rand des Leders glatt schneiden.
épluchoir *m* Ausputzmesser.
épluchure(s) *f/pl* Abfall, Unrath; ~ (*ou* barbe *f*) de la peau qu'il faut émoucheter avec les ciseaux mit der Scheere zu beschneidendes, am Rande unegales Leder.
épreuve *f* Probe, Versuch; à l'~ auf Probe; à l'~ de l'eau wasserdicht; mettre q., qc. à l'~ J-d, et. auf die Probe stellen; Examen: ~ d'aptitude Tauglichkeits-Prüfung, ~s écrites (*ou* par écrit) schriftliche Prüfung, Prüfungsarbeiten; ~ orale mündliche Prüfung; Korrekturbogen: corriger, lire, revoir une ~ Korrektur lesen; plan *m* (*ou* disque *m*) d'~ Probescheibchen.
éprouvé, ~e erprobt, bewährt.
éprouver versuchen, probiren; prüfen, auf die Probe stellen; erfahren, erleiden: la substitution que le télégramme a éprouvée die Verwechselung, welche das Telegramm erfahren hat.
éprouvette *f* Probirgefäß; Reagensglas.
épuisement *m* Versiegen; Entkräftung, Erschöpfung; ~ d'un ressort Ablauf einer Triebfeder.
équarrir vierkantig behauen (Holz, Steine); bois non ~i Rundholz.
équarrissage *m* das vierkantige Behauen, bois *m* d'~ Kantholz.
équateur *m* Aequator, Gleicher.
équation *f* Gleichung; mettre en ~ gleichsetzen, gleichstellen; ~

différentielle Differentialgleichung.

équerre *f* (*ou* règle-équerre *f*) Winkelmaß, Winkelhaken; à l'~ winkelrecht; ~ en ébonite Ebonit-Winkelstück; ~ en fer Winkel-Eisen (-Schiene); pied *m* en ~ winkelförmiger Fuß; support *m* en forme d'~ Winkelstütze, Winkelträger; ~ de support Winkelträger; mettre d'~ (*ou* disposer en ~) rechtwinklig stellen.

équidistance *f* gleicher Abstand von einander.

équidistant, ~e gleich weit entfernt (von einander).

équilibre *m* Gleichgewicht, état *m* d'~ Gleichgewichtszustand; faire, tenir, rétablir l'~ das Gleichgewicht (wieder-) herstellen, garder l'~ (*ou* se faire ~) das Gleichgewicht erhalten od. sich im Gleichgewichte halten; ~ instable das unsichere od. labile Gleichgewicht, ~ stable das stabile Gleichgewicht; position *f* d'~ Gleichgewichts- od. Ruhe-lage.

équilibrer ins Gleichgewicht bringen; s'~ Gleichgewicht halten.

équipe *f* Arbeiter-Kolonne; chef *m* d'~ Vorarbeiter (einer Arbeiter-Kolonne).

équipotentiel, ~le isoelektrisch, äquipotential; surface *f* ~le isoelektrische Fläche.

équivalent, ~e *a.* gleichgeltend, gleichbedeutend, gleichen Inhalt (bei ungleicher Form) habend; *s/m* Aequivalent, Ersatz, Gegenwerth; ~ en poids Gewichtsäquivalent; ~ en volume Volumenäquivalent.

erreur *f* Irrthum, Täuschung, Fehler, Versehen; ~ de bouton dans un commutateur (*ou* ~ commise en enlevant les chevilles d'un rhéostat) Stöpselfehler; signal d'~ Irrungszeichen; par ~ irrthümlich(er) (Weise).

erroné, ~e irrthümlich.

erronément = par erreur.

escalader (mit Leitern) erklettern.

escale *f* Hafen, Handelsplatz; faire ~ einen Hafen anlaufen.

escaler in einen Hafen einlaufen.

espace *f* Raum; Zwischenraum; Strecke; ~ entre les signaux Zwischenraum (Abstand) zwischen den (Telegraphen-) Zeichen; Zeitraum: ~ de quatre ans Zeit(-raum) von vier Jahren.

espacement *m* Aufstellen in Zwischenräumen; Abstand, Zwischenraum: ~ des fils Abstand der Drähte (von einander); ~ des signaux Zwischenraum zwischen den Zeichen.

espacer durch Zwischenräume trennen, in Zwischenräumen aufstellen; ~ de deux mètres in Abständen von zwei Meter aufstellen; les timbres-poste doivent être ~és zwischen den Freimarken muß ein Raum gelassen werden.

espèce *f* Art; ~s Münzsorten, Geld, barils *m/pl* d'~s Geldfässer, caisses *f/pl* d'~ Geldkisten, envoi *m* d'~s Baarsendung, Geldsendung, remises *f/pl* en ~s Baarsendungen.

esprit *m* Geist, ~ public öffentliche Meinung, Volksstimmung; Spiritus, Sprit, ~ de bois Holzgeist, ~ de nitre verdünnte Salpetersäure, ~ de sel verdünnte Salzsäure, Löthwasser, ~ de vin Weingeist, ~ de vitriol verdünnte Schwefelsäure, ~ volatil kohlensaures Ammoniak.

esquisse *f* Entwurf, Skizze, ~ topographique Terrainskizze.

essai *m* Versuch, Probe, faire l'∼ de qc. = essayer qc. et. probiren, versuchen; ce n'est que pour faire un ∼ (*ou* pour essayer) nur versuchsweise; ∼ du fil Drahtprobe (au point de vue de sa torsion ou de sa flexion hinsichtlich des Zerreißens); console *f* d'∼ (à un poste d'essai ou de coupure) Untersuchungs-Konsole (bei einer Untersuchungsstation); période *f* d'∼ Probezeit.

essayer qc. et. (zum ersten Male) versuchen, probiren.

essentiel, ∼le *a.* wesentlich, wichtig, unerläßlich, résistance *f* ∼le wesentlicher Widerstand, ∼ au sens für den Sinn von Wichtigkeit; *s/m* das Wesentliche, die Hauptsache.

essuyer abtrocknen, abwischen; aushalten, ertragen, erdulden, ∼ un affront beleidigt werden, ∼ un malheur (une perte) ein Unglück (einen Verlust) erleiden, ∼ un refus eine abschlägige Antwort bekommen.

estafette *f* Stafette, reitender Eilbote.

estamper stempeln, prägen.

estampillage *m* Stempeln.

estampille *f* Stempel, Merkzeichen; ∼s d'enveloppes Frankomarken auf Briefumschlägen.

estampiller stempeln.

estimation *f* Abschätzung Ueberschlag; ∼ à vue d'oeil Augenmaß.

estran(d) *m* Strand, Watt; s. estuaire.

estuaire *m* weite Flußmündung, Liman; Watt (zur Zeit der Fluth mit Wasser bedeckter Theil des Strandes).

établir einrichten, aufstellen; ∼ une disposition (de l'appareil) eine (Apparat-) Stellung nehmen; contact *m* mal ∼i schlechter Kontakt; le courant s'établit der Strom stellt sich ein; communication *f* mal établie avec la terre schlechte Verbindung mit Erde; ∼ une ligne avec une autre eine Leitung mit einer anderen verbinden.

établissement *m* Einrichtung, Aufrichtung, Aufstellung, ∼ des tarifs Aufstellung der Tarife; ∼ du courant Stromschluß; ∼ du téléphone Fernsprechanlage; ∼ en quantité (en tension) Nebeneinander- (Hintereinander-) Schaltung.

étagère *f* sur laquelle réposent les paratonnerres Blitzableiterpult.

étain *m* Zinn, d'∼ zinnern, ∼ à souder Löthzinn; feuille *f* d'∼ Staniolblatt, ∼ battu (*ou* en feuilles) Staniol.

étalon *m* (de mesure) Normalmaß, (de poids) Normalgewicht; ∼ à coulisse Kalibermaßstab; comparer les parties de l'échelle avec une règle divisée servant d'∼ die Theile der Skala mit einem Normalmaßstab vergleichen.

étamer verzinnen; s'∼ verzinnt werden.

étanche auf dem Trocknen liegend; (à) ∼ (d'eau) wasserdicht, (à) ∼ de vapeur dampfdicht.

étancher (den Lauf einer Flüssigkeit) hemmen.

état *m* Lage, Zustand; Gewerbe, Stellung, Stand; Hausstand; Staat, Reich; Anschlag, Ueberschlag; ∼ électrique (naissant, permanent, sensitif, variable) (entstehender, dauernder, sinnlicher, veränderlicher) elektrischer Zustand; ∼ mensuel Monats-Verzeichniß; ∼ statistique mensuel (Verzeichniß der) monatliche(n)

Statistik; les états contractants die vertragschließenden Staaten; les États-Unis die Vereinigten Staaten von Nord-Amerika; ~ d'affaire Thatbestand; ~ du matériel nécessaire à transporter Materialien-Bedarfs-(Transport-)Nachweisung; dresser un ~ ein Verzeichniß anfertigen.

étau *m* (à main) Feilkloben, Schraubstock.

étayement *ou* étaiement *m* Stützen, Absteifung, Unterstützung.

étayer (unter)stützen; ~ les poteaux das Gestänge verstärken.

étendre ausbreiten; ausdehnen; spannen; erweitern, verlängern; verdünnen; acide *m* sulfurique ~du verdünnte Schwefelsäure.

étendue *f* Raum; Ausdehnung, Länge; Weite; Größe; Umfang; Bereich.

éther *m* électrique elektrischer Aether.

étincelant, ~e leuchtend, funkelnd.

étinceler leuchten, funkeln, schimmern, Funken sprühen.

étincelette *f* Fünkchen.

étincelle *f* Funken, ~ électrique elektrischer Funken, ~ disruptive zerreißender Funken, ~ faible, (forte) schwacher, (starker) Funken; ~ de fermeture, (d'ouverture) Schließungs-, (Oeffnungs-)Funken.

étincellement *m* Funkeln (der Sterne); Funkensprühen.

étiquetage *m* Bezettelung, Etikettirung.

étiqueter etikettiren, (be)zeichnen, überschreiben, Zettel an et. machen.

étiquette *f* Aufschrift, (Inhalts-)Zettel, Aufgabezettel, Titelschild; ~ gommée Klebezettel; ~ mobile Vorsteckschild; ~s à dépêches Briefpost-Titelschilder; apposer une ~ ein Titelschild anbringen; arracher les ~s ayant servi à un transport ältere Beklebezettel abreißen.

étirage *m* Strecken, Ziehen (von Metall unter dem Hammer), Walzen, ~ du fil Ziehen oder Strecken des Drahtes; un fil subit nombre d'~s jeder Draht wird mehrmals gestreckt oder gezogen.

étirer strecken, ausziehen, auswalzen; fil *m* ~é gezogener, gestreckter Draht; ~ le fil par un trou den Draht langziehen.

étireur *m* Gold- und Silberdraht-Zieher; cylindre *m* ~ Streck- od. Zieh-Walze.

étoilé, ~e sternförmig; roue *f* ~ée Sternrad.

étoupe *f* Heede, Werg; ~ goudronnée getheerte Heede.

étranglement *m* Erwürgen; Verengerung (der Gefäße, Röhren 2c.); Zuschnürung; soudure *f* à ~ Würgelöthstelle.

étrangler erdrosseln, erwürgen; zusammenschnüren; et. in Eile, obenhin abmachen; s'~ ersticken.

étrape *f* Baumscheere.

étrier *m* (Steig-)Bügel, Steigeisen (zum Ersteigen der Telegraphenstangen); Bügel oder Gabel oder Schiffchen zum Einhängen der Magnetnadel.

évaluation *f* Abschätzung; Anschlag, Veranschlagung, ~ du poids Ermittelung des Gewichts.

évaluer abschätzen; berechnen, veranschlagen; ~ à . . . anschlagen auf . . .; ~ trop bas (haut) zu gering (hoch) schätzen, veranschlagen.

évaporation *f* Verflüchtigung, Verdunstung.

évaporer, s'∼ sich in Dampf verwandeln, verdunsten.
éventualité *f* möglicher Fall, Eventualität.
éventuel, ∼le eventuell; etwaig; möglich; zufällig; indications ∼les etwaige (sonstige) Angaben.
éventuellement etwaigen od. vorkommenden Falls.
éviter vermeiden, aus dem Wege gehen, ∼ un endroit einen Ort umgehen (mit der Telegraphenlinie); afin d'∼ toute confusion um jedes Mißverständniß zu vermeiden.
exact, ∼e sorgfältig, pünktlich; mit Sorgfalt ausgeführt, durchaus richtig, buchstäblich wahr, copie ∼e genaue Abschrift; les sciences ∼es die exakten Wissenschaften; streng, régime ∼ (diète ∼e) strenge Lebensordnung, (-weise).
exactitude *f* Genauigkeit, Akkuratesse; Pünktlichkeit.
examen *m* Prüfung, Untersuchung; Examen, ∼ de sortie Abiturienten-Examen; Entlassungs-Prüfung; faire l'∼ de qc. et. prüfen, untersuchen; passer (*ou* subir) un ∼ ein Examen machen.
examiner prüfen, untersuchen; examiniren.
excédant, ∼e *a.* über-schießend, -zählig; *s/m* Ueberschuß, Differenz, l'∼ de perception (*ou* taxe) die überhobene Gebühr; plus un mot pour l'∼ ein Wort mehr für den Ueberschuß; l'∼ de 15 lettres est compté pour un mot der Ueberschuß über 15 Buchstaben wird für ein Wort gezählt; ∼ de bagages Uebergewicht an Gepäck; ∼ de poids Uebergewicht.
excéder überschreiten, zu viel thun; s'∼ sich übernehmen, s'∼ de travail übermäßig arbeiten.
excentricité *f* Exzentrizität (Abstand vom Mittelpunkte); Abweichung der Magnetnadel.
excentrique *a.* und *s.* exzentrisch, Exzentrikum; collier *m* d'∼ Exzentrikring; roue *f* d'∼ Exzentrik-scheibe, (-rad).
excès *m* Uebermaß, Ueberschreitung; par ∼ de prudence zur größeren Vorsicht; les ∼ Frevel, Muthwillen, Unfug, Exzeß.
excitateur, ∼trice *a.* und *s.* anregend, Anstifter(in); Entlader; ∼ micrométrique Funken-Mikrometer.
exciter erregen, électro-aimants ∼és par des machines *f/pl* dynamo-électriques Elektromagnete, als deren Erreger dynamo-elektrische Maschinen dienen.
excursion *f* Ausflug, Abstecher; ∼ hors de son sujet Abschweifung vom Gegenstande; ∼ d'un levier Bewegung oder Schwingung eines Hebels.
exécuter ausführen, bewerkstelligen; s'∼ ausgeführt werden.
exécution *f* Ausführung, Vollziehung; travail *m* d'∼ Ausführungs-Arbeit; ∼ de ces mesures Ausführung dieser Maßregeln.
exécutoire vollstreckbar, gültig.
exemplaire *a.* mustergültig, exemplarisch; *s/m* Muster, Exemplar, ∼ gratuit Freiexemplar.
exemple *m* Beispiel, Muster, par ∼ zum Beispiel; Vorschrift.
exempt, ∼e befreit, frei (gemacht); ∼ d'acide säurefrei, ∼ de port portofrei.
exempter q. de qc. J-d von et. befreien, losmachen.

exemption *f* Befreiung, Erlaß; ~ de port Portofreiheit.
exercer üben, ausüben, ~ une charge (*ou* un emploi) ein Amt bekleiden, ~ le commerce Handel treiben; s'~ à qc., s'~ à... (mit *inf.*) sich in et. üben; s'~ sur qc. sich an et. üben, an et. ausgeübt werden.
exercice *m* Ausübung (einer Pflicht); Uebung; Finanz- oder Rechnungsjahr, l'~ de 1883/1884 das Etatsjahr 1883/1884; ~ clos abgeschlossenes Rechnungsjahr; transfert *m* à l'~ nouveau Uebertragung auf das neue Rechnungsjahr.
exhiber vorzeigen.
exhibition *f* Vorzeigen, Vorlegen, ~ des bulletins Vorzeigen der Fahrscheine.
exigeant, ~e anspruchsvoll.
exigence *f* Anmaßung; Anforderung, Anspruch; (ungerechte) Forderung; Erforderniß; selon l'~ nach Bedürfniß, selon l'~ du cas je nachdem der Fall es erfordert, selon l'~ des affaires nach Lage der Umstände.
exiger fordern, verlangen; bei-, ein-treiben; erheischen, erfordern, ~ la répétition die Wiederholung verlangen.
exigible eintreibbar, einklagbar.
exigu, ~ë klein, nicht ausreichend; recette ~ë zu geringe Einnahme.
expédier absenden, ausfertigen, ~ par la poste mit der Post befördern.
expéditeur, ~trice Absender(in); bureau ~ das absendende Amt, Aufgabeamt.
expéditif, ~ve geschwind, flink.
expédition *f* Absendung, Abfertigung; Beförderung; Ausfertigung; ~ des dépêches (télégrammes) Brief- (Telegramm-) Abfertigung; registre *m* d'~ Abfertigungs - Manual; en double ~ in zweifacher Ausfertigung; ~ en port dû, (en port payé) unfrankirte, (frankirte) Sendung.
expéditionnaire *m* Expedient, Spediteur; agent *m* ~ Abfertigungs-Beamter, Sekretair.
expérience *f* Erfahrung; Versuch, Experiment, faire des ~ Versuche anstellen, experimentiren.
expérimental, ~e erfahrungsmäßig; physique *f* ~e Experimental-Physik, Naturlehre in oder mit Versuchen.
expérimenter versuchen, experimentiren.
expert *m* Sachverständiger.
expertise *f* Besichtigung (durch Sachverständige); Protokoll (der Sachverständigen); Lokaltermin.
expiration *f* Ablauf (von der Zeit), à l'~ de chaque mois nach Ablauf eines jeden Monats, à l'~ de l'an(née), (du trimestre) nach Ablauf oder am Ende jedes Jahres, (Vierteljahres).
expirer ablaufen (von der Zeit), le temps expire die Zeit läuft ab.
exploitation *f* Nutzung; Betrieb; Ausbeutung, Unternehmen; Betriebsverwaltung; ~ privée Privatunternehmen, Privatgesellschaft (zur Ausnutzung eines Betriebes); division *f* de l'~ Betriebs-Abtheilung; service *m* d'~ Betriebsdienst; ~ en commun gemeinschaftlicher Betrieb; ~ à ferme Pachtbetrieb; ~ par l'Etat Staatsbetrieb.
exploiter benutzen, zum Ertrag bringen; ~ un chemin de fer eine Eisenbahn verwalten; ein

Unternehmen ausbeuten, Nutzen daraus ziehen.

explorateur, ~trice Auskundschafter(in); ~ de fil Drahtrevisor; Apparat zur Untersuchung der Leitungen (Behufs Ermittelung eines Fehlers).

exploseur *m* de mines Minenzünder.

explosible leicht entzündlich, explodirend, matière *f* ~ entzündlicher (explodirender) Stoff.

explosif, ~ve Knall-, Schlag-: distance *f* ~ve Schlagweite (des elektrischen Funkens), poudre *f* ~ve Sprengpulver.

explosion *f* Ausbruch; Zerspringen, Zerplatzen; faire ~ explodiren, zerplatzen.

exposant Exponent; Aussteller; ~ de lignes Linien-Exponent.

exposer auslegen, ausstellen; auf eine Ausstellung bringen; bloßstellen, in Gefahr bringen; darlegen, zu erkennen geben; erklären, auseinandersetzen, ~ sommairement le mécanisme d'un appareil die Einrichtung eines Apparats im Allgemeinen angeben; s'~ sich in Gefahr begeben.

exposition *f* Ausstellung, Schaustellung; Auslegung, Erklärung; Darlegung.

exprès, ~se *a.* ausdrücklich, deutlich; *s/m* Bote, Eilbote, Expresser, eigener Bote; Eil-(Kurir)-Zug; envois *m/pl* ~ Eilsendungen; frais *m/pl ou* taxe *f* d'~ Kosten der Eilbestellung; remettre par ~ durch Eilboten bestellen.

expressif, ~ve ausdrucksvoll.

expression *f* Ausdrücken, Auspressen; Ausdruck; au-delà de (*ou* au-dessus de) toute ~ unbeschreiblich.

exprimer ausdrücken, auspressen; aussprechen; s'~ sich ausdrücken.

extensible dehnbar, streckbar; un conducteur ~ terminé par une cheville de cuivre, (de laiton) ein in einen Kupfer-(Messing-)stöpsel endender, ausdehnbarer Leitungsdraht.

extensibilité *f* Dehnbarkeit, Streckbarkeit (des Drahtes).

extinction *f* Auslöschen, Vergehen.

extra *m* Außergewöhnliches, Zugabe; ~-courant Extra- oder Gegen-strom.

extraire herausziehen, ~ du sac aus dem Postbeutel heraus-, (ihm ent-)nehmen.

extrait *m* Auszug aus einer Schrift; ~ mortuaire Sterbeurkunde.

extrème äußerst, letzt; außerordentlich; poste *m* ~ Endstation; à l'~ bis auf's Aeußerste.

extrémité *f* äußerstes Ende; letzter Augenblick.

F.

face *f* Angesicht; Ansehen, Anschein; Oberfläche, Außenseite; ~ antérieure Vorderseite, ~ postérieure Hinterseite; en ~ gegenüber.

factage *m* Ueberbringen (der Waaren vor das Haus); Spedition(s-Geschäft); Trägerlohn, Rollgeld; taxe *f* (*ou* droit *m*) de ~ Bestellgeld (für Paketbestellung).

facteur *m* Briefträger, Telegraphenbote; Faktor; ~ auxiliaire Hülfsbote, Botenanwär-

ter; ∼-boitier *m* Landbrief-träger-Station (Posthülfsstelle); ∼ local Ortsbriefträger; ∼-peseur *m* Wiegemeister; ∼ de réduction Reduktionsfaktor; ∼ rural Landbriefträger, ∼ rural circulant dans une voiture fahrender Landbriefträger; ∼-tubiste *m* Rohrpostbote; ∼ de ville Stadtbriefträger; chef-∼ *m* Ober-Briefträger.
facture *f* Faktura, Waarenrechnung; ∼ d'expédition Versandrechnung; ∼ de messagerie Frachten-Verzeichniß; montant *m* d'après ∼ Fakturawerth.
facturer die Rechnungen ausschreiben; in Rechnung stellen, anrechnen.
faculté *f* Fähigkeit, Befugniß, Recht, conserver la ∼ die Befugniß behalten, avoir la ∼ befugt sein.
faïence *f* Fayence, Steingut.
faire machen, thun, ∼ le commerce Handel treiben; ∼ une demande par écrit einen schriftlichen Antrag stellen; la transmission des télégrammes d'état se fait de droit die Beförderung der Staatstelegramme geschieht von Rechts wegen; ∼ suivre nachsenden (Telegramm, Briefe 2c.).
faisceau *m* Bündel, Bund; ∼ aimanté magnetisches Magazin; ∼ de barreaux aimantés Bündel von Magnetstäben; ∼ de fils de fer (pour noyau *m* de bobines *ou* d'électro-aimant) Drahtkern, Drahtbündel.
faîtage *m* Dachstuhl; chaîne *f* de ∼ den Dachfirst entlang angebrachte Kette oder Leitung (für Blitzableiter).
faîte *m* First, Giebel, Zinne; (ligne *f* des) ∼s Firstleitung des Blitzableiters; ∼s (de la chaîne) Gebirgsrücken; Wasserscheide; Gipfel eines Baumes.
falloir müssen, nöthig sein: il me faut transmettre (*ou* il faut que je transmette) encore trois dépêches ich habe noch drei Telegramme abzugeben; brauchen, nöthig haben, il faut du temps pour cela dies erfordert Zeit; combien vous faut-il encore d'accusés de réception wie viel Quittungen fehlen Ihnen noch (brauchen Sie noch?); tant s'en faut que toutes les lignes soient rétablies weit gefehlt (da fehlt noch viel), daß alle Linien wieder in Ordnung sind.
falsification *f* Fälschung; ∼ intentionelle du plombage absichtliche Verletzung des Bleiverschlusses.
falsifier fälschen, (absichtlich) betrügen.
farde *f* Kaffeeballen; Umschlag um Akten oder Schriftstücke mit einer Aufschrift, mettre en ∼ (*ou* en chemise) in einen Umschlag legen; Aktendeckel.
fausser verbiegen, verdrehen; fälschen.
fausseté *f* Unrichtigkeit, Unwahrheit.
faute *f* Fehler, Versehen; Schuld; Mangel; ∼ d'écriture, (d'impression, de langue *ou* de langage) Schreib-, (Druck-, Sprach-)fehler; à ∼ de quoi widrigenfalls; sans ∼ gewiß, unfehlbar; ∼ de . . . in Ermangelung von . . ., Mangels an . . ., ∼ de bonne isolation wegen schlechter Isolirung.
fautif, ∼ve fehlerhaft; mémoire *f* ∼ve untreues Gedächtniß.
faux, fausse *a.* falsch, unwahr; unrichtig, unbegründet; regel-

widrig; *s/m* Fälschung, ~ en écriture Urkundenfälschung.

fendre spalten, aufschlitzen; vis *f* à tête fendue Schraube mit eingeschnittenem Kopfe, Schnittschraube.

fente *f* Spalte, Spalt; Ritze, Ritz; Schlitz; bois *m* de ~ Spaltholz.

fer *m* Eisen; ~ aigre sprödes E.; ~ battu (*ou* en feuilles) Eisenblech; ~ cru (*ou* brut *ou* en fonte brute) Roheisen; ~ cassant (*ou* cendreux *ou* pailleux) brüchiges E.; ~ (cassant) à froid (*ou* ~ tendre) kaltbrüchiges E.; ~ (cassant) à chaud (*ou* ~ de couleur *ou* ~ métis *ou* ~ rouverin) rothbrüchiges E.; ~ doux weiches E.; ~ doux mobile (HA.) Schwächungsanker; ~ ductile dehnbares E.; ~ dur feinkörniges E.; ~ étamé (*ou* ~ blanc) verzinntes Eisenblech; ~ forgé Schmiedeeisen; ~ fondu (*ou* de fonte) Gußeisen; ~ laminé Walzeisen; ~ malléable hämmerbares (schmiedbares) E.; ~ natif (*ou* vierge) gediegenes E.; ~ oxydulé Eisenoxydul, Magneteisenstein; ~ à cheval Hufeisen; en forme de ~ à cheval hufeisenförmig; ~ à marquer Brennstempel; ~ à polir (pour câbles) Glätteisen (für Kabel); ~ à souder Löthеisen, Löthkolben; ~ en bandes Bandeisen; ~ menu (*ou* en barres) Stab- oder Stangeneisen; ~ de mine Schlackeneisen; ~ pour marquer les poteaux Stempel zum Stempeln der Stangen; barre *f* de ~ Eisenstange; coin *m* de ~ Eisenkeil; fil *m* de ~ Eisendraht, fil de ~ galvanisé verzinkter Eisendraht; noyau *m* de ~ Eisenkern; pyrite *f* de ~ Eisenkies; sulfate *m* de ~ Eisenvitriol.

fériable zu feiern, jour *m* Feiertag.

férie *f* Feiertag, Festtag.

férié, ~e festlich, jour *m* ~ Festtag, jour non ~ Werk(el)tag.

fermer schließen; verschließen; ~ une poste eine Post abschließen; ~ à double tour zweimal herumschließen; ~ à vis zuschrauben; ~ au verrou ver-, zu-riegeln; sperren, absperren; ~ le circuit die Leitung schließen; ~ le passage den Zugang hemmen, schließen; ~ le service den Dienst schließen; se ~ geschlossen werden, nicht mehr offen bleiben.

fermeture *f* Verschluß; Gitter; Riegel; ~ du courant (*ou* du circuit) Stromschließung, Schluß des Stromkreises; ~ d'une pile Batterieschluß.

ferrer mit Eisen beschlagen; ~é, ~ée hart; chemin *m* ~é harter, mit Kies bedeckter Weg, voie *f* (*ou* route *f*) ~ée Eisenbahn.

feu *m* St. Elme Elmsfeuer.

feuille *f* Blatt, Bogen (Papier); Zeitung; Liste; Tafel; ~ en blanc nur auf einer Seite bedruckter (oder beschriebener) Bogen; ~ d'attachement Lohnliste; ~ d'avis Briefkarte; ~ d'émargement Quittungsbogen; ~ d'envoi Geldkarte; ~ d'étain Staniolblatt, Zinnfolie; ~ de route Begleitzettel, Frachtkarte; ~ de signalement Standesliste; ~ volante Flugblatt.

feuillet *m* Blatt (von einem Bogen); ~ de passage Durchgangs-Formular (zu Telegrammen).

feutre *m* Filz, tampon *m* de ~ Filzwalze.

ficeler mit Bindfaden schnüren; ~ intérieurement (extérieurement) von innen (außen) schnüren.

ficelle *f* Bindfaden, Schnur; attacher avec de la ~ mit Bindfaden anbinden; ôter la ~ de qc. = déficeler qc. et. aufschnüren.

fiche *f* Zettel, Papierblatt, Fahne; Absteck= od. Markir=pfahl; ~ en carton, (en bois) Fahne von Pappe, (von Holz); ~ de commutateur (*ou* de rhéostat) Stöpselumschalter.

fil *m* Faden; Draht; ~ conducteur Leitungsdraht; ~ conjonctif Schließungsdr.; ~ dégrossi au laminoir Walzdr.; ~ dérivé Zweigleitungsdr.; ~ fin feiner D.; ~ fusible Abschmelzdr. (der Blitzableiter); ~ inducteur primärer D. (einer Induktionsrolle); ~ induit induzirter D.; ~ isolé de coton (de gutta-percha, de soie) durch Baumwolle, (Guttapercha, Seide) isolirter D.; ~ jaune, (noir, rouge, vert) gelber, (schwarzer, rother, grüner) D.; ~ léger, (lourd) leichter, schwerer) D.; ~ métallique Metalldraht; ~ normal Normaldr.; ~ omnibus Omnibusleitung; ~ préservateur Schutzdr.; ~ recouvert de coton trempé dans la cire Wachsdr.; ~ recouvert de soie mit Seide besponnener D.; ~ recuit ausgeglühter oder gehärteter D.; ~ spécial besondere Leitung; ~ supérieur (*ou* à la partie supérieure du poteau) Hauptleitung; ~ télégraphique, (téléphonique) Telegraphen=,(Fernsprech=) D. od. Leitung; ~ tenu schwacher D.; ~ volant Drahtlitze (bei Untersuchungen gebraucht); ~ à ligature(s) Bindedr.; ~ à plomb Bleiloth; ~ à torsade Wickeldr.; ~ de cocon Kokonfaden; ~ de communication des postes Zimmerleitungsdr.; ~ de cuivre nu blanker Kupferdr.; ~ de fer galvanisé verzinkter Eisendr.; ~ de hauban Ankerdr.; ~ de laiton Messingdr.; ~ de liaison = ~ de communication; ~ de ligne = ~ conducteur; ~ de métal = ~ métallique; ~ de pile Batteriedraht; ~ de poste Zimmerleitungsdr.; ~ de retour Rückleitung; ~ de sonnerie Weckerleitung; ~ de terre Erdleitung; ~ de traction de disque du chemin de fer Zugdraht der Eisenbahn.

filandreux, ~se faserig, aderig.

fileter (Schraubengewinde) schneiden; (Draht) ziehen.

filière *f* Zieheisen; Drahtzug; Drahtziehbank, Drahtzieherei.

filtration *f* Durchseihung, Filtriren.

filtre *m* Filtrirtrichter, Durchschlag.

filtrer durchschlagen, durchseihen, filtriren; de l'air ~é à travers de l'acide phosphorique anhydre durch Phosphorsäure-Anhydrit filtrirte Luft.

fin *f* Ende, Ausgang, Beendigung, Schluß, ~ de la transmission Schluß der Beförderung; Absicht, Ziel, à cette ~, à ces ~s zu diesem Zwecke; à toute ~ für alle Fälle.

fin, ~e fein, dünn, fil *m* ~ dünner Draht.

final, ~e endlich, schließlich, lettre *f* ~ le Endbuchstabe, somme *f* ~ le Schlußsumme.

finance *f* baares Geld; articles

m/pl ~s Baarsendungen; colis *m* ~ Paket mit baarem Gelde; moyennant ~s gegen baar.
finir beendigen, beschließen, zu Ende führen; aufhören, ein Ende machen; ~ par faire qc. endlich doch et. thun; pour en ~ um endlich zum Schlusse zu kommen.
fiscal, ~e fiskalisch; année ~le Etatsjahr; terrain ~ fiskalisches Terrain.
fissure *f* Spalte, Ritze, Riß, Sprung.
fissurer spalten.
fixe feststehend, unbeweglich, starr; ressort *m* ~ feststehende Feder (HA); unveränderlich; couleur *f* ~ sich gleich bleibende Farbe; prix *m* ~ fester Preis; taxe *f* ~ (*ou* fondamentale) Grundtaxe.
fixer festmachen, befestigen; festsetzen, ~ la taxe die Gebühr festsetzen; ~ le mercure dem Quecksilber die Flüssigkeit nehmen (durch Verbindung mit anderen Metallen); se ~ befestigt werden (vom Draht).
fixité *f* de la lumière électrique Gleichmäßigkeit, Stätigkeit des elektrischen Lichtes.
flamme *f* Flamme, ~ de la lampe à esprit de vin Spiritusflamme.
fléau *m* Wagebalken; Wage (für schwere Gewichte).
flèche *f* Pfeil; Pfeilhöhe, Durchhang (des Drahtes).
flexibilité *f* Biegsamkeit, Geschmeidigkeit.
flexible biegsam, elastisch, geschmeidig.
flottant, ~e schwimmend, treibend; pont *m* ~ Schiffbrücke; bouts *m* ~s lose Enden (eines Drahtes); fil *m* ~ beweglicher Draht.
flotter umherfliegen (in der Luft); umherschwimmen (auf dem Wasser).
flotteur *m* Schwimmer; loi *f* du ~ (*ou* du nageur) Schwimmerregel (von Ampère).
fluide *a.* flüssig; *s/m* flüssiger Körper, Fluidum, Strom; ~ gazeux elastische, gasförmige Flüssigkeit; ~ igné Feuerstrom; ~ liquide tropfbare Flüssigkeit; ~ magnétique magnetisches Fluidum; ~ neutral neutraler Strom.
fluorescence *f* Fluoreszenz (Art der Einwirkung der brechbaren Lichtstrahlen auf manche Körper).
fluvial, ~e den Fluß betreffend; bassin *m* ~ Flußbecken; câble *m* ~ Flußkabel.
flux *m* Fluth; ~ et reflux Ebbe und Fluth, Ein- und Ausströmen (im Kabel); ~ continu du pôle positif au pôle négatif die ununterbrochene (andauernde) Strömung vom positiven zum negativen Pol.
foi *f* Glaube; Glaubwürdigkeit; Beglaubigung; en ~ de quoi zu Urkund dessen.
foncé, ~e dunkel; bleu ~é dunkelblau.
fonction *f* Funktion, Amt; Amtsverrichtung; Geschäft, Thätigkeit, ~ d'une machine Gang eines Apparats.
fonctionnaire *m* Beamter; ~ auxiliaire Hülfsbeamter; ~ classé etatsmäßiger Beamter; ~ commissionné definitiv angestellter Beamter; ~ publique Staatsbeamter; ~ en régie payé à la journée täglich bezahlter Beamter.
fonctionnement *m* Arbeiten (des Apparats): ~ bon, (défectueux) gutes, (fehlerhaftes) Arbeiten.
fonctionner arbeiten, im Betriebe sein, fungiren.

fond *m* Grund, Boden (von etwas); aboutir au ~ bis auf den Grund gehen; le ~ d'une rivière der Grund eines Flusses; serrer à ~ qc. et. recht fest schrauben; ~ du tunnel Sohle des Tunnels.

fondage *m* Schmelzung (der Erze).

fondamental, ~e zum Grunde gehörig; ligne *f*, (unité *f*) ~le Grundlinie, (Grundeinheit); les 4 règles ~ les die 4 Spezies.

fondé *m* (de pouvoirs) Bevollmächtigter; ~ de procuration Prokurist.

fondement *m* Begründung; sans ~ unbegründet; dénué de tout ~ ohne allen Grund.

fonder sur qc. auf et. beruhen.

fonderie *f* Gieß-, Schmelz-kunst; Gießhaus, Schmelzhütte; ~ de fer Eisengießerei.

fondre (*ou* se fondre) schmelzen, couche *f* de gomme laque fondue Lage von geschmolzenem Gummilack; du fer fondu Gußeisen.

fontaine *f* Born, Quell; ~ de bureau Waschapparat (im Dienstzimmer), ~ de bureau avec plateau en zinc Waschapparat mit Waschschüssel aus Zink.

fonte *f* Ein-, Aus-schmelzen; Guß; Gießen; ouvrage *m* de ~ Gußware; fer *m* de ~ Gußeisen.

force *f* Kraft, Stärke, Macht; ~ antagoniste Gegenkraft (der Abreißfeder); ~ attractive Anziehungskraft; ~ centrifuge Zentrifugalkraft; ~ coercitive Koerzitivkraft, Retentionsvermögen; ~ condensante Vertheilungskraft, Bedingungsvermögen; ~ directrice de la terre Richtkraft der Erde; ~ électromotrice elektromotorische Kraft; ~ motrice Trieb- od. Schwungkraft; ~ portante (*ou* portative) Tragkraft, Tragfähigkeit (des Magneten); ~ répulsive abstoßende Kraft; ~ d'impulsion = ~ motrice; ~ d'inertie Beharrungsvermögen, Trägheitsgesetz; jambe *f* de ~ (diagonale) (Diagonal-) Strebe; ligne *f* de ~ électrique (magnétique) elektrische (magnetische) Kraftlinie od. Strömungskurve; transport *m* de la ~ Kraftübertragung.

forcement *m* Erzwingen; ~ de recette Regreßnahme (der Steuerverwaltung); ~ en recette Einziehung mittels Frankozettels.

forer bohren, ~ une fosse ein Loch (in der Erde) bohren.

foret *m* Bohrer (Werkzeug), ~-cuiller *m* Löffelbohrer.

forêt *f* Wald, Forst.

forfait *m* Frevelthat; Akkord, Verdingung; à ~ in Bausch und Bogen; marché *m* à ~ Bauschsumme, Entreprise; prendre à ~ in Akkord (Verdung) nehmen; quantité *f* déterminée que l'on donne pour une somme de ~ Bauschquantum.

forge *f* Kupfer-, Eisen-hammer; Hüttenwerk; Schmiede, fer *m* de ~ Schmiedeeisen.

forgeable schmiedbar.

forger schmieden; se ~ facilement sich leicht schmieden lassen; fer ~é = fer de forge *ou* fer battu Schmiedeeisen.

forgeron *m* Grobschmied.

forgeur *m* Schmied.

formalité *f* Förmlichkeit, Formalität; ~s Umständlichkeiten, ~s en douane Zollformalitäten (Umstände bei der Zollabfertigung).

formation *f* Bildung, Entstehung; ~ des tarifs Bildung der Tarife; entrer dans la ~ des mots bei der Wortzählung mitgerechnet werden.

forme *f* Form, Gestalt; prendre ~ sich gestalten; vice *m* de ~ Formfehler; ~ de fer à cheval Hufeisengestalt.
formel, ~le förmlich; ausdrücklich; formell.
formulaire *m* Formular.
formule *f* Formel; Recept; Formular, ~ affectée à la réponse das für das Antwort-Telegramm bestimmte Formular; ~s concises kurzgefaßte Formeln; ~ imprimée Druckformular; ~ de mérite Empfindlichkeitskonstante.
formuler abfassen, formuliren, ~ une demande einen Antrag stellen.
fortifier kräftigen, verstärken; ~ le contact den Kontakt sicherer machen.
fosse *f* Grube; Gruft; Erdloch; forer (*ou* creuser) une ~ ein Erdloch bohren (od. graben); produire une ~ par une explosion ein Erdloch aussprengen.
fossé *m* Graben, fond *m* d'un ~ Grabensohle.
foudre *f* Blitz, coup *m* de ~ Blitzstrahl.
foulant, ~e, pompe ~te Druckpumpe, Druckwerk.
four *m* Backofen, Ofen; ~ de séchage Trockenofen (für die imprägnirten Stangen).
fourche *f* (*ou* fourchette *f*) Gabel; ~ en fil de fer Drahtgabel.
fourcher und se fourcher = se bifurquer sich gabelförmig theilen, spalten.
fourchu, ~e gabelförmig.
fourgon *m* (à bagages) Gepäckwagen, Packwagen, Eisenbahn-Güterwagen.
fourneau *m* Ofen, ~ à souder Löthofen.
fournir q. de qc. J-d mit et. versehen, versorgen; ~ qc. à q. J-m et. liefern, besorgen, anschaffen; se ~ de qc. sich mit et. versorgen; contrat *m* à ~ Lieferungs-Kontrakt.
fournisseur *m* Lieferant, ~ breveté (*ou* de la cour) Hoflieferant, ~ par adjudication Unternehmer auf Grund einer Submission.
fourniture *f* Lieferung, entreprendre une ~ einen Lieferungs-Kontrakt abschließen, eine Lieferung übernehmen.
fourvoyer falsch leiten, falsch instradiren, envoi *m* ~é auf falschen Weg geleitete Sendung; s. dévoyer.
foyer *m* Heerd; Brennpunkt; Fokus; ~ de lumière Ausgangspunkt des Lichtes; machine *f* pour éclairage à ~ unique *ou* à plusieurs ~s (dynamo-elektrische) Maschine zur Herstellung der Beleuchtung mit Einzellichtern od. mit mehreren Lichtern.
fraction *f* Bruchstück; Bruch, ~ décimale Dezimalbruch, ~ ordinaire gemeiner Bruch; les ~s négligées unter Weglassung der Brüche; barre *f* de ~ Bruchstrich.
fracture *f* Bruch (gebrochene Stelle); Aussehen der Bruchstelle; ~ ondulée wellenförmiger B.; ~ terreuse erdiger B.; ~ en coquille (*ou* conchoïdale) muscheliger B.; ~ par éclats Splitterbruch.
fracturer und se fracturer (zer-) brechen.
fragment *m* Bruchstück; ~ de bande de papier ein Stück des Papierstreifens.
frais *m/pl* Kosten, Spesen, Unkosten; ~ accessoires Neben-

kosten; ~ déboursés Auslagen; ~ d'exprès Eil- (Expreß-) Bestellgebühr; ~ de formalités en douane Zollabfertigungsgebühr; ~ de magasinage Lagergeld; ~ payés kostenfrei; ~ de poste Portokosten; ~ de route Reisekosten; ~ de statistique statistische Gebühr; ~ supportés par l'expéditeur vom Aufgeber getragene Kosten; détail *m* des ~ Kostenspezifikation; sans ~ pour l'envoyeur ni pour le destinataire ohne Kosten für den Absender und den Empfänger.

franc, ~che frei; ~ de port portofrei.

franchir überschreiten, hinübersetzen; ~ les limites die Grenzen überschreiten; ~ la courbe die schiefe Ebene (Curve) überwinden; communication *f* télégraphique ~ssant la frontière über die Grenze führende Telegraphen-Verbindung.

franchise *f* Freiheit von Abgaben, an Gebühren, Porto 2c.; Freimüthigkeit; ~ de port Portofreiheit; en ~ steuerfrei, zollfrei, gebührenfrei; certificat *m* de ~ Zoll-Freischein; droit *m* de ~ Gebührenfreiheit; transmettre en ~ gebührenfrei befördern.

franco frei, frankirt, franko; ~ frontière frei bis zur Grenze; ~ de port et de droits franko Fracht und Zoll; ~ à domicile frei in's Haus; ~ de tous frais kostenfrei.

frapper schlagen; ~é d'étonnement im höchsten Erstaunen; ~ les marchandises d'un droit à l'entrée, (à la sortie) die Waaren mit einem Eingangs-, (Ausgangs-)Zolle belegen.

frein *m* Bremse (d. i. Vorrichtung, um ein Werk zum Stillstand zu bringen); boîte-~ *f* Bremsbüchse; ~ centrifuge Zentrifugalbremse; levier *m* du ~ Bremshebel; faire agir (*ou* serrer) le ~ bremsen.

fret *m* Schiffsfracht; Vermiethung; Miethszins (eines Schiffes).

frètement *m* Befrachten, Rhederei; (Ver)-Miethen (eines Schiffes).

fréter ver-, be-frachten; se ~ verfrachtet, vermiethet werden.

frontière *f* Grenze; franchir la ~ die Grenze überschreiten.

frottement *m* Reibung, Reiben, Scheuern; roue *f* de ~ Friktionsrad (HA.); résistance *f* de ~ Reibungswiderstand.

frotter scheuern, durchscheuern, reiben; ~ l'ambre den Bernstein reiben (elektrisch machen).

frottoir *m* Reibzeug, Reibkissen (der Elektrisirmaschine).

fulgurite *m* = pierre *f* fulminante Donnerkeil.

fulmi-coton *m* = coton *m* explosif Schießbaumwolle.

fur, au ~ et à mesure nach Maßgabe, je nachdem; au ~ et à mesure des nécessités (*ou* des besoins) du service nach Maßgabe des dienstlichen Bedürfnisses.

furculaire gabelförmig.

fusée *f* Zünder; Spindel (im Uhrwerk).

fusible schmelzbar.

fusion *f* Fluß, Schmelzen; point *m* de ~ Schmelzhitze; mettre en ~ in Fluß bringen; Verschmelzung, Fusion.

G.

gaîne *f* (Degen-)Scheide, Futteral; Schicht, Scheidewand; ~ isolante isolirende Scheidewand; ~ lumineuse = auréole; ~ métallique du câble metallische Schutzhülle des Kabels; ~ du parafoudre Scheide des Blitzableiters.

gagner gewinnen; erreichen; le courant gagne la borne der Strom geht zur Klemme.

galet *m* Trennungscylinder; Laufrädchen (am Schlitten einer Maschine); Gleitbock (an der Dampfmaschine); Führungsstift (bei der Papierführung).

galon *m* Borde, Litze, Tressenstreifen an der Uniform; bordé de ~s mit Litzen besetzt.

galonner mit Litzen besetzen.

galvanique galvanisch, appareil *m* (*ou* pile *f*) ~ galvanische Kette, courant *m* ~ galvanischer Strom.

galvanisation *f* Galvanisirung, Verzinkung (Niederschlagen eines Metalls aus einer Lösung mittels des galvanischen Stromes); ~ du fer Verzinkung des Eisens.

galvaniser galvanisiren, verzinken; fil *m* de fer ~é verzinkter Eisendraht; fil à ligature(s) ~é verzinkter Binde- (od. Wickel-)draht.

galvanisme *m* Galvanismus, Berührungs-Elektrizität.

galvanomètre *m* Galvanometer; ~ apériodique *ou* à inductions rapides, (différentiel, enregistreur, à miroir [*ou* recepteur] de Thomson, de torsion de Siemens, universel de Volta) aperiodisches, (Differenzial-, Registrir-, Thomson's Spiegel oder Reflex-, Siemens Torsions-, Universal-, Volta's Strohhalm-) Galvanometer.

galvanoplastie *f* Galvanoplastik.

galvanoscope *m* Galvanoskop od. Galvanometer; ~ portatif (*ou* de poche *ou* à épingle à cheveux Taschen- (od. Haarnadel-) Galvanoskop.

garant, ~e Bürge, Bürgin; Bürgschaft, Pfand; se porter (*ou* être) ~ de q. für J-d Garantie leisten.

garantie *f* Gewährleistung, Bürgschaft; Münzgehalt; ~ des fonctionnaires publics Schutz, welchen Staatsbeamte zu fordern haben.

garantir qc. für et. gut sagen, haften, Bürgschaft leisten; se ~ de qc. sich vor et. schützen, sicher stellen; les appareils sont ~s die Apparate sind geschützt (gegen Zerstörung durch Blitz 2c.).

garçon *m* de bureau (de poste) Postschaffner (für den Büreaudienst).

garde *f* Wache; Obhut; Schutz; anneau *m* (*ou* plaque *f*) de ~ Schutzplatte; prendre qc. sous sa ~ et. unter seinen Schutz (oder in Gewahrsam) nehmen; ~ *m* Wächter, Aufseher, ~ de nuit Nachtwächter; ~-frein *m* Bremser; ~-marchandises *m* Packmeister; ~-voie *m* Weichensteller; chef-~ *m* Zugführer.

garder bewachen, behüten; behalten; ~ en dépôt auf Lager behalten; ~ en dépôt un télégramme non remis ein unbestellbares Telegramm aufbewahren.

gare *f* Bahnhof, ~ des marchandises Güterbahnhof; ~ tournante Drehscheibe; ~ restante (*ou* en ~) Bahnhof restante (lagernd); chef *m* de ~ Bahnhofs-Vorsteher.
garnir qc. de qc. et. mit et. besetzen, belegen, versehen, ~ de cuivre mit Kupfer belegen, (auslegen).
garniture *f* d'un câble Schutzhülle eines Kabels.
gaufrage *m* Eindrücken, Pressen; la pointe écrivante imprime par ~ une trace visible sur la bande de papier der Schreibstift markirt einen sichtbaren Eindruck auf dem Papierstreifen.
gaz *m* Gas; ~ d'éclairage Leuchtgas; ~ fixe (*ou* permanent) Gas, welches nicht in flüssige oder feste Körper verwandelt werden kann; compteur *m* à (*ou* contrôleur *m* du) ~ Gasmesser; conduite *f* de ~ Gasleitung; tuyau *m* à ~ Gasrohr.
gazéfier = convertir en gaz in Gas verwandeln.
gazeux, ~se gasförmig.
gazon *m* Rasen, revêtir de ~ mit Rasen bekleiden; surface *f* du ~ (*ou* surface ~née) Rasennarbe.
gazonner mit Rasen bedecken, berasen.
gélatine *f* Gelatine, Gallerte, Leim; couche *f* (*ou* feuille *f*) de ~ Lage (od. Scheibe) von Gelatine; papier *m* ~ Gelatin-Folie, (-papier).
général, ~e allgemein, dispositions ~les relatives (*ou* applicables) à la correspondance télégraphique allgemeine Bestimmungen für den Telegraphen-Verkehr; directeur *m* ~ General-Direktor; ~ement (*ou* en ~) im Allgemeinen.
générateur, ~trice erzeugend, machine *f* ~trice zur (Strom-) Erzeugung dienende Maschine.
genouillère *f* bewegliches Scharnier (an mathematischen Instrumenten); appareil *m* Fresnel à ~ Fresnel'scher Scheinwerfer mit Universalbewegung.
gerbe *f* Garbe, ~ d'eau, (de feu) Wasser-, (Feuer)-Garbe, ~ de poussière großer Staubwirbel.
gérer besorgen, führen, verwalten, ~ un bureau de poste ein Postamt verwalten; se ~ verwaltet werden.
géreur *m* Verwalter.
gestion *f* Handhabung (eines Geschäfts, Dienstzweiges 2c.), Amtsführung, ~ comptable Rechnungsführung; rapport *m* de ~ Verwaltungsbericht.
glaçon *m* Eisscholle, amas *m* de ~s Haufen Eisschollen.
glaise *f ou* terre *f* ~ Thon.
glaiseux, ~se thonig, terre ~se Thonerde, Thon, terrain ~ Lehm- od. Thon-boden.
glissement *m* Gleiten, Fortschleifen, point *m* de ~ Gleitstelle, ~ des fils télégraphiques Wandern der Telegraphendrähte.
glisser gleiten, aus-, ab-gleiten, ~ sur qc. leicht über et. hinweggehen; faire ~ (fort-) schleifen, (fort-) schieben; wandern (von Telegraphendrähten).
glissière *f* Gleitstange, Schiebe-Ventil; ~ du papier (HA.) Papierbrücke.
global, ~e ein Ganzes ausmachend, résultats globaux Gesammtergebniß.
globe *m* Kugel, Globus, ~ fulminant Kugelblitz, ~ impérial

Reichsapfel; Erdkugel; Lampenglocke.

godet *m* kleiner Becher (ohne Fuß und Henkel), ∼ encreur Farbekasten, -näpfchen (MA.), ∼ graisseur Oel-, Schmier-büchse (für Maschinen), ∼s de mercure pur Näpfe voll reinem Quecksilber.

gomme *f* Gummi, ∼ arabique Gummi arabicum, ∼ élastique = caoutchouc *m* Gummi elasticum, ∼ laque (*ou* de laque) Gummilack.

gorge *f* Kehle, Schlund, Hals; Nute; Loch, Oeffnung; ∼ circulaire ringförmige Einfassung; ∼ quadrangulaire à angles arrondis Nute von rechteckigem Querschnitt mit abgerundeten Kanten od. Ecken; ∼ d'un isolateur Hals od. Ring od. Drahtlager des Isolators; ∼ d'une poulie Rinne od. Rille od. Auskehlung einer Rolle, Rollenhals; le noyau est entaillé d'une ∼ der Kern ist mit einer Nute versehen.

goudron *m* Theer, ∼ de houille Steinkohlentheer, ∼ de lignite Braunkohlentheer.

goudronner theeren, eintheeren; sac *m* ∼é getheerter (Brief-) Sack.

goujon *m* Pflock, Stift; Kontakt- od. Telegraphir-stift (HA.); boîte *f* aux ∼s Stiftbüchse (HA.).

goulet *m ou* ∼te *f* = goulot *m ou* ∼te *f* enger Flaschenhals.

goupille *f* Stift, Pflock; Begrenzungsstift (der Sinus-Boussole); ∼ de contact, (de réglage) Kontakt-, (Stell-stift), ∼ correctrice Korrektionsstift.

gousset *m* Knagge (Stück Holz, um ein Brett [Kapitäle] zu tragen); Stütze, Träger; Bolzen.

gousseton *m* kleine Knagge.

goutte *f* Tropfen; ∼ de platine Platinstäbchen; ∼ de suif rundköpfige Schraube od. (oben) abgerundetes Kontaktstück, über welches eine Kurbel schleift, Kontaktknopf.

gouverne *f* Verhaltungsregel, Richtschnur, pour information et ∼ zur Kenntnißnahme und Beachtung.

grade *m* Grad, Ehrenstufe, Rang, avoir un ∼ (*ou* être gradué) einen Rang einnehmen.

gradin *m* Stufe, Tritt; ∼s Terrassen, Rasenstufen.

graduateur Schnelligkeits-Gradmesser, Regulir-Vorrichtung für die Stärke des elektrischen Stromes, ∼ de vitesse desgleichen für die Luftgeschwindigkeit.

graduation *m* Gradeintheilung; Graduirung; ∼ des intensités Graduirung der Stromstärken; Gradirung, Abdünstung.

graduel, ∼e stufenweise fortschreitend, solution *f* ∼le du zinc allmählige Zersetzung des Zink.

graduer in Grade abtheilen; stufenweise steigern; graduiren; arc (de cercle) ∼é Gradbogen, cercle ∼é Gradkreis.

graisse *f* Fett, ∼ à char Wagenschmiere.

grandeur *f* Größe, Wichtigkeit; ∼ moyenne mittlere Größe.

graphite *m* Reißblei, Graphit.

graphiteux, ∼se graphithaltig.

graphitique = graphiteux.

grapin (*ou* grappin) *m* Steigeisen; Klettervorrichtung (zum Erklettern der Telegraphenstangen); Kant- od. Wende-haken zum Umdrehen der Telegraphenstangen an Ort und Stelle; ∼ d'abordage Enterhaken (des Schiffes).

gratuit, ∼e umsonst, gebühren-

frei, délivrance *f* (*ou* remise *f*) ~e des télégrammes kostenfreie Zustellung der Telegramme; à titre ~ = gratuitement umsonst, unentgeltlich, gebührenfrei.
gratuité *f* Gebührenfreiheit.
gratuitement gebührenfrei, expédier ~ unentgeltlich befördern.
graveleux, ~se kiesartig, route ~ se mit Kies bestreuter Weg.
gravier *m* Kies, sabler avec du ~ mit Kies bestreuen, bekiesen.
gravir erklimmen, erklettern; ~ le long de qc. längs einer Sache (hinauf-) gleiten.
gré *m* Antrieb; bon ~ freier Wille; contre son ~ ungern; bon ~ mal ~ er mag wollen oder nicht, wohl oder übel; au ~ de q. nach J-s Wunsche; de ~ à ~ in aller Güte: vendre de ~ à ~ = vendre à l'amiable freihändig verkaufen; Dank: savoir ~ (*ou* bon ~ *ou* beaucoup de ~) à q. J-m (vielen) Dank wissen.
greffe *m* Registratur; tenir le ~ die Registratur führen; Kanzlei; Gerichtsstube.
greffier *m* Kanzlist, Registrator.
grêle *f* Hagel.
grêler hageln.
grêlon *m* Hagelkorn.
grenouille *f* Frosch.
grès *m* Sandstein, Pflaster (gemeines oder ordinäres) Steingut; isolateur *m* de ~ Isolator aus Steingut.
gréseux, ~se sandsteinartig.
grésière *f* Sandsteinbruch.
grever belasten, ~ de dettes mit Schulden beladen.
griffe *f* Klaue, Kralle; Namensstempel; ~ d'oblitération Entwerthungsstempel; porter ~ de l'expéditeur mit dem Namensstempel des Absenders versehen sein.
grillage *m* Drahtgitter, Gitterwerk; pont de ~ Gitterbrücke.
grille *f* Gitter, Gitterwerk; pont *m* à ~ Gitterbrücke.
grimper klettern; poteau *m* à ~ Kletterstange, Stange mit Klettereisen.
grippage *m ou* grippement *m* Kreischen, Aneinanderreiben zweier Metallflächen; éviter le ~ de la peau das Zusammenstoßen der Lederplatten (eines Apparattheils) verhindern.
gripper greifen, erfassen; Metalltheile losreiben.
gros, ~se *a.* dick, stark, untersetzt; *s/m* Hauptsache, dickste Theil; Gros, ~ de l'appareil Apparatkörper.
grosseur *f* Dicke, Stärke, ~ des fils Stärke der Drähte.
group *m* Geldpaket, Geldrolle, versiegelter Geldsack.
groupe *m* Gruppe; Menge, Anzahl, ~ de lettres et de chiffres Buchstaben- und Zahlengruppe.
groupement *m* Gruppirung, Zusammenstellung (z. B. von Drucksachen, Waarenproben 2c.).
grouper zusammenstellen, gruppiren; colonnes ~ées gruppenweis geordnete Säulen; objets ~és zusammengepackte Gegenstände; ~ les éléments en séries, (en tension) die (Batterie-)Elemente neben, (hinter) einander schalten; se ~ sich gruppiren, eine Gruppe bilden.
guérite *f* Schilderhaus; Bahnwärterhäuschen; Ueberführungssäule (Kasten zur Einführung von Telegraphen-Leitungen); Untersuchungsstation; ~ (*ou* boîte *f*) de raccordement des lignes aériennes avec les câbles des

tunnels Ueberführungskasten zur Verbindung von Tunnelleitungen mit oberirdischen Leitungen; ∾ téléphonique Fernsprechschrank.
guichet *m* kleine Thür; Schalter, Billetkasse, Zahlstelle, employé *m* du (*ou* au) ∾ Annahmebeamter; ∾ de distribution Ausgabeschalter, ∾ des journaux Zeitungsschalter, ∾ des lettres Briefannahme-Schalter, ∾ des mandats-poste Briefanweisungs-Schalter, ∾ des valeurs Werthbrief-Annahme.
guide *m* Führer, Wegweiser; Leitfaden; ∾ de papier Papierbrücke; rouleau *m* ∾-papier Papierführungs-Walze.
guide *f* Leine, Lenkseil, Zügel.
guider führen, den Weg zeigen; lenken; se ∾ sich führen, gelenkt werden.
guindal *ou* guindas *ou* guindeau *m* große (Anker-)Winde.
guinder aufhaspeln, aufwinden.
guipage *m* Umspinnung der Kabeldrähte mit Hanftrensen, die Hanftrensen selbst.
guiper mit Trensen umspinnen.
guttapercha *f* Guttapercha.
gyroscope *m* Gyroskop.
gyrotrope *m* Stromwender, Umschalter.

H.

habitué, ∾e Kunde, ∾ du guichet Korrespondent, welcher häufig Briefe (Telegramme) aufgiebt.
habitude *f* Gewohnheit; d'∾ gewöhnlich.
hache *f* Axt, Beil.
hachette *f* Handbeil.
hampe *f* Schaft, Stiel; Pfosten, Stange; deux ∾s reliées par des traverses horizontales zwei durch wagerechte Querbalken verbundene Stangen.
happe *f* Krampe, Klammer; Schirrnagel (einer Deichsel); ∾ de fenêtre Fensterriegel, ∾ de porte Vorreiber, Thürriegel.
harmoniser in vollkommene Uebereinstimmung bringen; s'∾ zusammenstimmen; ils ne s'∾ent pas entre eux sie harmoniren nicht unter einander.
harnais *m* Harnisch, Rüstung; Geschirr (eines Pferdes); cheval *m* de ∾ Zugpferd; ∾ à colliers Kummet-Geschirr, ∾ à poitrails Sielen-, Brustblatt-Geschirr, ∾ d'avant-main Vordergeschirr, ∾ de derrière Hinter-, Stangen-Geschirr.
hauban *m* Draht-Anker (einer Telegraphenstange); mettre un ∾ verankern, mise *f* d'un ∾ Verankerung; fil *m* de ∾ Ankerdraht; pieu *m* (*ou* pierre *f*) d'attache du ∾ dans le sol Anker-pfahl (-stein); point *m* d'attache du ∾ sur le poteau Ankerklotz.
haubaner verankern.
haut, ∾e hoch; en ∾ oben, vue *f* d'en ∾ Oberansicht, vu d'en ∾ von oben gesehen.
hebdomadaire wöchentlich, siebentägig; journal *m* ∾ Wochenschrift; ligne *f* ∾ wöchentliche Dampfschiffs-Verbindung.
hélice *f* Schraubenlinie; Spirale, Drahtspirale; ∾ allongée s. allonger; ∾s *pl.* Gewinde; escalier *m* en ∾ Wendeltreppe; contourné en ∾ zur Spirale gebogen, spiralförmig.
hélicoïdal, ∾e = hélicoïde.

hélicoïde schneckenförmig, schraubenförmig, spiralförmig.
hermétique(ment) hermetisch, luftdicht; fermeture *f* ∼, (∼ment fermé) vollkommener Verschluß, (vollkommen verschlossen).
herse *f* (c'est deux hampes reliées par des traverses horizontales) Gatter (d. i. zwei durch horizontale Querschienen verbundene dünne Eisenstäbe) zum Tragen der Telegraphen- bz. Fernsprechleitungen auf den Dächern.
heure *f* Stunde; Uhr; Zeit; ∼ légale Normalzeit; ∼ réglementaire de départ et d'arrivée fahrplanmäßige Abfahrts- (Abgangs-) und Ankunftszeit; ∼ supplémentaire (*ou* extraordinaire) Ueberstunde; ∼ du courrier Stunde des Postabgangs; ∼ du dépôt (de la réception) d'un télégramme Aufgabe- (Aufnahme-) Zeit eines Telegramms; signal *m* de l'∼ Uhrensignal, Uhrenstellen; à l'∼ stundenweise (von Fahrten); sur l'∼ sofort, sogleich; d'∼ en ∼ von Stunde zu Stunde; à l'∼ que zur Zeit wo; à l'∼ qu'il est jetzt, heutzutage.
heurter qc. et. berühren, sich an et. anlegen; le levier ∼e le contact der Hebel legt sich an den Kontakt.
hie *f* Ramme, Rammblock.
hier rammen, einrammen; knarren (von Maschinen).
hiérarchie *f* Rangordnung, Hierarchie.
hiérarchique(ment) hierarchisch; par la voie ∼, (*ou* ∼ment) auf dem Dienstwege.
hisser aufhissen; se ∼ sich in die Höhe schwingen, se ∼ sur les poteaux die Stangen erklettern.
horaire *a.* Stunden-, stündlich, plaque *f* ∼ Stundenplatte (am Briefkasten); *s/m* Fahrplan, ∼ des services Stundenplan.
horloge *f* Uhr, ∼ électrique elektrische Uhr; régulateur *m* d'une ∼ électrique Normaluhr.
horlogerie *f* Uhrmacherei; Laufwerk, Uhrwerk: un mouvement d'∼ fait marcher ein Uhrwerk setzt in Bewegung.
houe *f* Hacke, Breithacke, Haue.
houille *f* (Stein-)Kohle, ∼ brune (*ou* terreuse) Braunkohle, ∼ maréchale Schmiedekohle.
houilleux, ∼se (stein-)kohlenhaltig, terre *f* ∼se (Stein)-Kohlenerde.
huile *f* Oel, couleur *f* à l'∼ Oelfarbe, couche *f* de peinture (*ou* de couleur) à l'∼ Oelfarben-Anstrich; ∼ de pied de boeuf Klauenfett.
huiler einölen; papier ∼lé Oelpapier.
huileux, ∼se ölig, ölicht; schmierig.
humecter anfeuchten; sable ∼é feuchter Sand.
hydraulique hydraulisch, force *f* ∼ Wasserkraft.
hydrobaromètre *m* Wasserbarometer.
hydrochlorure *m* d'ammoniaque Ammonium-Chlorid.
hydrodynamique = hydraulique, force *f* ∼ Wasserkraft.
hydroélectrique hydro- od. wasserelektrisch.
hydrogène *m* Wasserstoff, l'action chimique d'∼ et l'acide azotique produit un nouveau dégagement d'électricité die chemische Wirkung zwischen Wasserstoff und Salpetersäure ergiebt eine weitere Entwickelung von Elektrizität; ∼ du gaz Wasserstoffgas.

hydrographique, carte ~ Seekarte, Stromkarte.
hydrostatimètre *m* elektrischer Wasserstandsanzeiger.
hypothécaire hypothekarisch, pfandrechtlich; titre *m* ~ Pfandbrief; registre *m* ~ Grundbuch (eines Ortes).
hypothèque *f* Hypothek; Unterpfand; Pfandverschreibung; donner en ~ verpfänden; registre *m* des ~s Grundbuch.
hypothéquer verpfänden.

I.

identité *f* Einerleiheit, Identität, carte *f* d'~ Ausweiskarte.
idioélectricité *f* eigene (durch Reiben hervorgerufene, d. i. nicht mitgetheilte) Elektrizität.
idioélectrique (durch Reiben) selbst elektrisch.
idiostatique idiostatisch.
igné, ~e feurig, fluide ~ Feuerstrom, fusion ~ée Feuerfluß (Fließen im glühenden Zustande).
illégal, ~e rechtsungültig, ungesetzlich.
illégalité *f* Ungültigkeit, Ungesetzlichkeit.
illégitime ungesetzlich, unrechtmäßig; unbillig; unstatthaft.
illégitimité *f* Ungesetzlichkeit, Unrechtmäßigkeit, Ungültigkeit.
illimité, ~e schrankenlos, unbegrenzt, nombre *m* de mots ~ unbeschränkte Wortzahl.
illumination *f* Be-, Er-leuchtung; ~ prolongée Nachleuchten.
image *f* Bild, Abbild, ~ électrique elektrisches Bild, ~ réelle physisches Bild, ~ virtuelle geometrisches Bild.
imbiber durchnässen, durchweichen, tränken; eintauchen; s'~ de qc. et. einziehen, einsaugen; ~é, ~ée d'eau mit Wasser vollgesogen.
imbibition *f* Einsaugen, Einziehen; = imprégnation *f* Einweichen.
immerger eintauchen; einlaugen; ~ un cable ein Kabel legen, versenken; ~ le poteau dans la cuve pour la préparation au sublimé corrosif die Stangen in den Einlaugebottich tauchen behufs Zubereitung mit Quecksilber-Sublimat.
immersion *f* Eintauchen, Einlaugen.
immeuble *a.* und *s/m* unbeweglich(es Gut od. Grundstück); ~s *pl* Immobilien.
imminent, ~e nahe bevorstehend.
immunité *f* Befreiung von Abgaben; ~ postale Portofreiheit.
impénétrabilité *f* Undurchdringlichkeit, Unerforschlichkeit.
impénétrable undurchdringlich; ~ à l'eau wasserdicht; unerforschlich.
impérial, ~e kaiserlich; aigle *m* ~ Reichsadler; diète *f* ~le (diète de l'Empire) Reichstag; poste *f* ~le Reichspost.
impériale *f* Kutschhimmel, Verdeck; ein mit Sitzen versehener Wagen.
imperméable undurchdringlich, ~ à l'air luftdicht, ~ à l'eau wasserdicht.
implanter einpflanzen, einsetzen, ~ une pointe, une cheville einen Stift, (einen Stöpsel) einsetzen.
implicite *a.* mit einbegriffen, mit einverstanden; ~ment *adv.*

stillschweigend (damit) einverstanden.

imposer besteuern; ~ q. à la somme de ... J-d mit ... besteuern; ~ hautement la correspondance die Korrespondenz stark besteuern.

imposition *f* Besteuerung; Auflage, Steuer.

impôt *m* Auflage, Abgabe, Steuer; ~s communaux Kommunalsteuern; asseoir les ~s die Steuern veranlagen.

impression *f* Druck, Abdruck; Gepräge, Eindruck; came *f* d'~ Druckdaumen; mécanisme *m* d'~ Druckvorrichtung.

imprimé *m* Druckschrift; Formular; permis *m* d'~ Druck-Erlaubniß, Imprimatur.

imprimer drucken; faire ~ un ouvrage ein Werk drucken lassen; ~ à l'axe une certaine vitesse der Achse eine gewisse Geschwindigkeit verleihen; ~ à la palette un mouvement de va-et-vient den Anker hin und her bewegen.

imprimerie *f* Druckerei, ~ lithographique Steindruckerei.

imprimeur *m* Drucker, Druckereibesitzer; appareil *m* ~ Typendruck-Apparat; axe *m* ~ Druckachse; came *f* ~ Druckdaumen; cylindre *m* ~ Druckwalze; levier *m* ~ Schreibehebel; télégraphe ~ Typendruck-Telegraph; ~ libraire Druckereibesitzer und Verleger (zugleich); ~ lithographe Steindrucker.

impulsif, ~ve anstoßend, treibend, force ~ve Triebkraft.

impulsion *f* Stoß; force d'~ Trieb-, Schwung-kraft; Antrieb; Anstiften; Veranlassung; ~ négative (positive) negativer (positiver) Stoß; ~ réelle de particules d'air d'un condensateur à l'autre wirkliches Fortstoßen von Lufttheilchen von dem einen Kondensator zum anderen.

imputable zurechnungsfähig; zuzuschreiben, beizumessen, cette omission est ~ au service allemand an dieser Auslassung hat die deutsche Dienststelle Schuld.

imputer qc. à q. J-m et. beimessen, anrechnen, zuschreiben, ~ à q. d'avoir commis cette erreur J-m die Schuld an diesem Versehen beimessen.

inadmissibilité *f* Unzulässigkeit, Unstatthaftigkeit.

inadmissible unzulässig, unstatthaft.

inamovibilité *f* Unabschaffbarkeit; Unwiderruflichkeit (von Aemtern); Unabsetzbarkeit (von Beamten 2c.).

inamovible unabschaffbar; unwiderruflich; unabsetzbar.

inauguration *f* Einsetzung, Einweihung, ~ du service Betriebseröffnung.

incandescent, ~e (weiß)glühend.

incandescence *f* Weißglühen; Glühen, Glut; lumière *f* par l'~ Glühlicht; des lampes *f* à l'~ Glühlichtlampen.

incessamment sogleich, unverzüglich; attendu ~ in kürzester Frist erwartet; unaufhörlich; beständig.

incident *m* Zwischenfall (verdrießlicher Vorfall), ~s de transmission Vorkommnisse bei der Telegraphirung; plötzlich eingetretene oder erhobene Schwierigkeit.

inclinaison *f* Neigung, Gefälle; Inklination; angle *m* d'~ Neigungswinkel, Inklinationswinkel; boussole *f* d'~ Inklinationsboussole, Inklinatorium.

inclination *f* Zuneigung.

incliner neigen, sich neigen; plan incliné schiefe Ebene; s'~ sich neigen, sich verneigen.

inclure einschließen; inclus, ~e eingeschlossen, ci-inclus anbei.

incluse *f* Beilage, anliegendes Schreiben.

incomber à q. J-m obliegen, zukommen, beizumessen sein.

incompréhensibilité *f* Unbegreiflichkeit; unbegreifliches Ding.

incompréhensible unbegreiflich; mot *m* ~ unverständliches Wort.

inconciliant, ~e unverträglich, nicht entgegenkommend.

incongru, ~e unpassend; fehlerhaft; sprachwidrig.

incongruité *f* Sprachwidrigkeit; Stylfehler; Unschicklichkeit.

incontestable unbestreitbar.

incontesté, ~e unbestritten.

inconvenance Unart; Unschicklichkeit.

inconvenant, ~e unartig, unschicklich.

inconvénient *m* Hinderniß, Uebelstand; schlimme Folge, Nachtheil.

incrustation *f* Inkrustiren; ~ des vases poreux des piles Durchwachsen der porösen Thoncylinder (in den Batterie-Elementen).

incruster inkrustiren (mit Platten be-, aus-legen); überziehen, bekleiden; ~ d'or mit Gold auslegen; incrusté, ~e d'ébonite mit Ebonit ausgelegt; incrusté d'or mit eingelegtem Golde.

indemniser entschädigen, schadlos halten.

indemnité *f* Entschädigung, Entschädigungssumme; Schadenersatz; ~s journalières Tagegelder; ~ pour frais de loyer Miethsvergütung; ~ de logement Wohnungsgeldzuschuß; ~ de route et de séjour Entschädigung an Fuhrkosten und Tagegeldern; allouer une ~ eine Entschädigung zubilligen (bewilligen); l'obligation *f* de payer l'~ die Verpflichtung zur Zahlung des Ersatzbetrages; à titre d'~ als Entschädigung.

indépendamment de.... ohne Rücksicht auf...., abgesehen von....

indépendance *f* Unabhängigkeit, Selbstständigkeit.

indéterminé, ~e unbestimmt, pour (à) un temps ~ auf unbestimmte Zeit; unschlüssig (von Personen).

index *m* Inhaltsverzeichniß; Zeiger (des Zeigertelegraphen).

indicateur, ~trice Angeber(in), Anzeiger, Zeiger; Wohnungs-Anzeiger; ~ des chemins de fer Kursbuch; ~ des postes Postbuch; ~ de niveau d'eau électrique elektrischer Wasserstandsmesser; ~ de la vitesse d'un train Zuggeschwindigkeits-Messer; ~ du vide Luftleere-Messer; aiguille *f* ~trice Zeiger (des Zeigertelegraphen); s. disque.

indicatif, ~ve *a.* anzeigend, état ~ de... Verzeichniß enthaltend....; *s/m* Angabe; Verzeichniß; Namens- od. Rufzeichen des Telegraphenamtes (beim Anruf); tableau *m* ~ des lettres Buchstaben-Tabelle.

indication *f* Angabe; Erwähnung, Andeutung; ~s du préambule Angaben im Kopfe des Telegramms; ~s de service dienstliche Angaben; Vermerk auf Postanweisungen; ~ détaillée des charges (courses postales) imposées à un relais Leistungs-Nachweisung (einer Posthalterei).

indifférent, ~e gleichgültig, indifferent, zône (*ou* ligne) ~te Mittellinie (des Magneten) =

point *m* ~ Indifferenzpunkt (des Magneten).
indiquer angeben, anführen.
inducteur, ~trice *a.* induzirend, die Induktion bewirkend; *s.* Induktor, Vertheiler; appareil *m* ~ Induktions- (Vertheilungs-) Apparat; capacité *f* ~trice (*ou* pouvoir *m* ~) Vertheilungsvermögen; courant *m* ~ Primär- oder Hauptstrom; fil *m* ~ Hauptdraht, primärer Draht (einer Induktionsrolle); ~ différentiel Differenzial-Induktor.
induction *f* Induktion (Erzeugung eines elektrischen Nebenstroms); ~ dynamique (dynamische) Induktion); ~ électro-magnétique elektromagnetische Induktion; ~ ~ moléculaire Molekular-Induktion; ~ statique statische Vertheilung oder Induktion; appareil *m* (*ou* machine *f*) d'~ Induktions-Apparat; bobine *f* d'~ Induktionsrolle; courant d'~ s. courant; phénomènes *m/pl* d'~ Induktions-Erscheinungen.
induire verleiten; führen, ~ à erreur zum Irrthum verleiten; ~ en erreur irreleiten; courant *m* induit Induktions- od. Neben-Strom; courant induit d'ouverture Oeffnungs- Induktionsstrom; courant induit de fermeture Schließungs-Induktionsstrom; fil *m* induit induzirter Draht.
indûment ungebührlich, taxe *f* perçue ~ zur Ungebühr erhobene (oder überhobene) Gebühr.
inertie *f* Trägheit; Beharrung; Widerstands-Vermögen; force *f* d'~ Beharrungsvermögen; loi *f* d'~ Trägheitsgesetz; moment *m* d'~ Beharrungsmoment.
inexact, ~e unpünktlich; unrichtig; ungenau.
inexigible uneinziehbar, uneintreibbar; noch nicht fällig (von Wechseln).
inextensibilité *f* Unstreckbarkeit.
inextensible nicht dehnbar (streckbar); lame *f* d'acier ~ à température constante nicht dehnbares Stahlband bei konstanter Witterung (Temperatur).
infernal, ~e höllisch; pierre *f* ~le Höllenstein.
inflammable entzündbar, matière *f* ~ entzündbarer Stoff.
infliger auferlegen, ~ une amende (une punition) eine Geldbuße (Strafe) auferlegen.
influence *f* Einfluß, Einwirkung; Vertheilung; ~ de la chaleur Einfluß, Einwirkung der Wärme; électrisation *f* par ~ = électrisation par induction Elektrisirung durch Vertheilung; machine *f* à ~ Influenzmaschine; double ~ Doppel-Influenz.
influencer beeinflussen, Einwirkung ausüben (auf J-d, et.: q. qc.); être ~é par un levier unter dem Einflusse eines Hebels stehen (von einem Hebel bewegt werden).
informer q. de qc. J-d von et. benachrichtigen, s'~ des vie et moeurs de q. über den Lebenswandel (eines Anzustellenden) Erkundigungen einziehen.
infraction *f* de (à) qc. Uebertretung, Verletzung eines Gesetzes, Vergehen gegen et., Zuwiderhandeln.
infructueux, ~se unfruchtbar; fruchtlos, erfolglos; les recherches sont restées ~ses die Nachforschungen haben zu keinem Ergebnisse geführt.
inintelligible unverständlich.
injecter einspritzen, imprägniren;

~ au bichlorure de mercure kyanisiren; poteau *m* ~é imprägnirte Stange.

injection *f* Einspritzung; Flüssigkeit zum Einspritzen; Imprägnirung; ~ complète (par immersion, en vase clos et d'après le système de Boucherie) vollkommene Imprägnirung (durch Eintauchen als Kesselpräparatur und nach Boucherie's System); ~ incomplète unvollkommene od. theilweise Imprägnirung; ~ au bichlorure de mercure Kyanisiren; chantier *m* d'~ Imprägnir-Anstalt; mode *m* d'~ Art und Weise des Imprägnirens.

inondation *f* Ueberschwemmung; saison *f* des ~s Zeit der Ueberschwemmungen.

inonder überschwemmen; s'~ sich unter Wasser setzen lassen.

inoxydabilité *f* Fähigkeit (Eigenschaft) nicht zu oxydiren.

inoxydable nicht oxydirbar.

inscription *f* Auf-, Ueber-schrift; Einschreibung; ~ civique Eintragung in die Bürger-Rolle; ~ hypothécaire Eintragung einer Hypothek (im Grundbuch); avoir toutes ses ~s alle Beläge (Zeugnisse) haben.

inscrire einschreiben, eintragen; als Inschrift auf et. setzen; s'~ sich eintragen lassen.

insérer einfügen, einschalten, einrücken, inseriren; ~ dans un télégramme in ein Telegramm einsetzen, eintragen.

insertion *f* Einfügen, Einrücken (einer Anzeige); Inserat.

insolubilité *f* Unauflöslichkeit.

insoluble unlöslich, unauflöslich.

inspecteur *m* Inspektor, Oberaufseher.

instabilité *f* Unbeständigkeit; ~ de l'aiguille aimantée Abweichungsfähigkeit (Astasie) der Magnetnadel.

instable unbeständig, équilibre *m* ~ labiles Gleichgewicht.

installation *f* Einführung (Einsetzung) in ein Amt; Einrichtung (eines Hauses, eines Amtslokals mit Inventarien &c.); Aufstellung bz. Schaltung eines Telegraphen-Apparats zu bestimmten Zwecken; ~ d'un appareil en communication directe, (en communication simultanée, en translation) Schaltung eines Apparats zum Direktsprechen (zum Zirkular- oder Durchsprechen, zum Uebertragen); ~ de l'appareil sur paratonnerre Gewitterschaltung des Apparats; ~ fixe, (lâche *ou* mobile) du conducteur sur l'isolateur feste, (lose) Bindung des Drahtes auf den Isolator; ~ des câbles sous les tunnels Anbringen der Kabel in Tunnels; ~ des isolateurs en alternant avec les voisins sur les poteaux alternirende od. wechselständige Stellung der Isolatoren auf den Stangen; ~ d'un isolateur sur le même plan (*ou* au même niveau) qu'un autre (a) sur le poteau niveauständige Isolatorstellung auf der Stange.

installer q. J-d in ein Amt einsetzen; ~ qc. et. einrichten; s'~ sich einrichten, sich einsetzen.

instantané, ~e augenblicklich, nur einen Augenblick dauernd; courant *m* ~ momentaner oder Augenblicks-Strom.

instantanéité *f* des courants induits kurze (augenblickliche) Dauer der Induktionsströme.

instruction *f* Unterweisung, Belehrung, Ausbildung, Unterricht; Vorschriften; Auftrag,

Instruktion; Untersuchung; ~ générale des Postes Allgemeine Post-Dienst-Anweisung; ~ préliminaire Voruntersuchung; ~ préparatoire Voruntersuchung; ~ primaire Elementar-Unterricht; ~ professionnelle berufsmäßige Ausbildung; ~ secondaire Gymnasial-Unterricht (-Bildung); ~ supérieure höhere Bildung; ~ d'une enquête, (d'un procès) Einleitung einer Untersuchung, (eines Prozesses); dégré *m* d'~ Bildungsstufe; adresser des ~s à q. J-m Weisungen ertheilen; entamer une ~ eine Untersuchung einleiten; poursuivre l'~ die Untersuchung fortsetzen.

instruire q. J-d belehren, unterweisen; ~ qc. et. einleiten: (une recherche, une enquête, un procès eine Nachforschung, eine Untersuchung, einen Prozeß); s'~ par ses propres yeux sich mit eigenen Augen überzeugen.

insuffisance *f* Unzulänglichkeit, ~ de l'adresse Unvollständigkeit der Aufschrift.

insuffisant, ~e unzulänglich, ungenügend; zu klein (gering), unzureichend.

insulite *f* Insulite.

intégral, ~e vollständig, taxe ~e Gesammtgebühr (vom Aufgabe- bis zum Adreßorte berechnet); collationnement *m* ~ vollständige Vergleichung.

intégralement vollständig, ohne Abzug.

intégralité *f* Vollständigkeit, Ganzes; payer l'~ de la subvention den vollen Beitrag bezahlen; les travaux sont terminés dans leur ~ die Arbeiten sind im vollem Umfange beendet.

intégration *f* Berechnung der Integrale; ~ des mouvements des moléculaires Berechnung des Ganges der Molekülen.

intelligible begreiflich, verständlich.

intense kräftig, stark; gespannt; courants *m/pl* trop ~s Ströme von zu großer Spannung.

intensité *f* Intensität; Kraft, Nachdruck; ~ du courant Stromstärke; l'~ est directement (inversement) proportionnelle à la résistance du circuit die Intensität ist dem Widerstande der Leitung direkt (umgekehrt) proportional; unité *f* d'~ Einheit der (Strom-) Stärke.

intercalation *f* Einschaltung.

intercaler einschalten, zwischenschalten.

intercepter hemmen, unterbrechen; auffangen; unterschlagen; toute communication est interceptée entre la ligne et l'appareil jede Verbindung zwischen der Leitung und dem Apparat hat aufgehört.

interdire qc. à q. J-m et. untersagen, verbieten; ~ q. des fonctions de sa charge J-d vom Amte suspendiren; s'~ untersagt (verboten) werden.

intéressé, ~e betheiligt, interessirt; les offices ~és sont priés de ... die betheiligten Aemter werden ersucht zu ...; eigennützig, gewinnsüchtig.

intéresser q. dans (à) qc. J-d an et. Theil nehmen lassen, zu et. heranziehen; ~ q. à qc. J-d für et. gewinnen; s'~ à q., à qc. sich für J-d, für et. interessiren; s'~ dans qc. sich bei et. betheiligen.

intérêt *m* Interesse, Nutzen, Vortheil; dans l'~ public im Staatsinteresse; dans l'~ (de la régularité) du service im

Interesse des Dienstes; les ∼s die Zinsen, Interessen; sauvegarder les ∼s das Interesse wahrnehmen.
intérimaire interimistisch.
intérimistique interimistisch.
interligne *m* Zwischenraum (zwischen zwei Zeilen); das (zwischen zwei Zeilen) Eingeschaltete, die Einschaltung.
intermédiaire *a.* zwischenliegend; appareil *m* ∼ Zwischenapparat; bureau *m* (*ou* poste *m*) ∼ Zwischenamt; relais *m* ∼ Hülfsrelais; *s/m* Vermittler, Mittelglied, par l'∼ de ... durch Vermittelung von ...
intermittence *f* Nachlassen, Unterbrechung, Aussetzen, ∼ du courant Aussetzen des Stromes, Stromunterbrechung.
intermittent, ∼e aussetzend, abwechselnd; source *f* ∼e Quelle, welche abwechselnd fließt und ausbleibt; courant *m* ∼ abwechselnder od. aussetzender Strom, Arbeitsstrom.
international, ∼e völkerrechtlich, international; règlement ∼ internationale Dienstanweisung.
interposition *f* Zwischen-lage, -stand; Dazwischentreten, ∼ d'un corps isolant Dazwischentreten eines isolirenden Körpers.
interprétation *f* Auslegung, Interpretation.
interpréter auslegen, erläutern, interpretiren, ∼ les règles die Regeln erläutern, auslegen.
interrogation *f* Frage; point *m* d'∼ Fragezeichen.
interrompre unterbrechen, aucun télégramme commencé ne peut être ∼u qu'en cas d'urgence absolue ein angefangenes Telegramm darf nur im Falle unbedingter Dringlichkeit unterbrochen werden; I-m in die Rede fallen; ∼ le courant den Strom abschneiden.
interrupteur, ∼trice *a.* unterbrechend, störend; roue ∼trice Unterbrechungsrad; *s/m* Unterbrecher, ∼ automatique Selbstunterbrecher; ∼ à marteau de Wagner der Wagner'sche Hammer; ∼ à mercure Quecksilberwippe.
interruption *f* Unterbrechung, Störung; ∼ automatique Selbstunterbrechung; ∼ totale avec ... voie ... völlige Unterbrechung mit ... via ...; ∼ des communications *f* télégraphiques Unterbrechung der Telegraphen-Verbindungen.
intersection *f* Durchschnitts-linie (-punkt), Zwischenraum zwischen zwei Zähnen, daher Zahnlücke (auch in einem Zahnrade); Kreuzung: point *m* d'∼ Kreuzungspunkt (der Umschalterschienen).
interstice *m* Zwischenraum; Zwischenzeit.
intervalle *m* Zwischenraum; Zahnlücke (in einem Zahnrade).
interversion *f* Ver-, Um-kehrung; ∼ d'étiquettes Vertauschung von Titelschildern.
intervertir umkehren, verkehren; ∼ les pôles die Pole wechseln.
intime innerst, innig, tief; vertraut; geheim (in Titeln), conseiller *m* ∼ Geheimer Rath.
intrinsèque innerlich; valeur ∼ eigentlicher (wahrer) Werth; chaque mot présente un sens ∼ jedes Wort für sich hat eine sprachliche Bedeutung.
introduction *f* Einführung, lettre d'∼ Empfehlungsschreiben; ∼ d'autres appareils Einführung anderer Apparate; ∼ dans le bureau Einführung (der Leitungen) in das Amt; Einleitung,

Anfang, Introduktion; Einströmen (bei Dampfmaschinen).
introduire einführen, hineinbringen; ~ des changements Veränderungen vornehmen; s'~ sich einführen; durchgreifen (vom Stift des Apparats).
inusité, ~e ungebräuchlich, ungewöhnlich.
inventorier inventarisiren, in das Ausstattungs-Verzeichniß eintragen.
inverse umgekehrt, entgegengesetzt; courant *m* ~ entgegengesetzter (Gegen-, Wechsel-) Strom; en raison ~ im umgekehrten Verhältnisse, les attractions et les répulsions magnétiques s'exercent en raison ~ du carré de la distance die magnetische Anziehung und Abstoßung erfolgt im umgekehrten Verhältnisse des Quadrates der Entfernung; en sens ~ in entgegengesetzter Richtung.
inverseur *m* Umschalter, Stromwender, ~ à manivelle Kurbelumschalter; levier-~ *m* Wechselhebel.
inversion *f* Umkehrung, Umschaltung; Inversion (Abweichung von der gewöhnlichen Wortstellung); ~ des caractères (des lettres et des chiffres) Buchstaben- und Zahlenwechsel (Figurenwechsel) des HA.; levier *m* d'~ Wechselhebel, Umschalterhebel.
investigation *f* Er-, Nach-forschung, Forschung.
invitation *f* Einladung; Aufforderung, ~ à transmettre Aufforderung zum Bringen (Geben) eines Telegramms, ~ à répéter (= demande de répétition d') une transmission non comprise Aufforderung zur Wiederholung einer nicht verstandenen Stelle, ~ à régler l'électro-aimant, (le synchronisme) Aufforderung zum Reguliren des Elektromagneten, (des Synchronismus).
inviter à ... auffordern zu ...
irrégularité *f* Unregelmäßigkeit; Ungehörigkeit, ~s qui ont empêché le télégramme de parvenir à destination (*ou* au destinataire) Unregelmäßigkeiten, welche die Ueberkunft des Telegramms verhindert haben.
irrégulier, ~ère unregelmäßig, ungleichförmig.
isocline isoklinisch, lignes *f/pl* ~s isoklinische od. gleichgeneigte Linien (der Erde).
isodynamique isodynamisch, lignes *f/pl* ~s isodynamische Linien (der Erde).
isogone isogonisch, gleichwinklig; lignes *f/pl* ~s isogonische Linien (der Erde).
isolateur *m* Isolator; ~ mobile à tige oblique, employé pour la pose du fil sur les arbres dans les coudes Pendelisolator mit schräger Stütze in Anwendung bei Benutzung lebender Bäume als Stützen für den Leitungsdraht bei Winkelpunkten; ~ mobile à tige verticale *ou* à suspension, employé pour la pose en ligne droite des fils fixés sur les arbres Baum- od. Pendel-isolator in Anwendung lebender Bäume als Stützen für den Leitungsdraht auf gerader Strecke; ~-tendeur en fonte avec cloche intérieure en porcelaine gußeiserner Spannisolator mit Porzellantülle; ~ à arrêt Spannisolator; ~ à double arrêt Untersuchungs-Isolator; ~ à cloche Isolatorglocke, Isolirkopf; ~ double cloche en porcelaine Porzellan-Doppelglocke; ~ à paratonnerre

Blitzableiter-Iſolator; ~ de la commission (*ou* ~ prussien) Kommiſſions-Iſolator od. Kommiſſionskopf; ~ de rechange Reſerveiſolator; ~ en porcelaine Porzellan-Iſolator; ~ en porcelaine avec support à vis à quatre arêtes Porzellan-Iſolator mit vierkantiger Schraubenſtütze; ~ non pourvu de tendeur Zwiſcheniſolator.

isolation *f* Iſolirung, Abſonderung.

isolement *m* Vereinzelung, Iſolirung; Zuſtand der Iſolirung; Zurückgezogenheit.

isoler abſondern, vereinzeln, iſoliren, les mots ~és die einzelnſtehenden Wörter; corps *m* isolant Iſolator; pouvoir *m* isolant Iſolations-Vermögen; substance *f* isolante Iſolirmaſſe; s'~ ſich abſondern; getrennt bleiben.

isoloir *m* = isolateur *m* Iſolator; Iſolirſtuhl.

issue *f* Ausgang(s-Oeffnung), Abfluß; Ausgang, Ende.

itinéraire *a.* und *s/m* Weg-, Reiſebeſchreibung; carte *f* ~ Poſt-Reiſekarte; colonne *f* ~ Wegweiſer; ~ d'un chemin de fer Verzeichniß der Eiſenbahn-Stationen; ~ des facteurs Marſchroute der Briefträger.

ivoire *m* Elfenbein, d'~ elfenbeinern, von Elfenbein.

J.

jaillir herausſpringen, überſpringen; herausſprudeln; il ~t une étincelle vive es ſpringt ein lebhafter Funken hinüber.

jalon *m* Abſteck- oder Markirpfählchen.

jalonnage *m* Abpfählung (der Linie).

jalonnement *m* = jalonnage.

jalonner abpfählen, Abſteckpfähle einſchlagen.

jambe *f* Bein; Pfeiler einer Thür; Strebe: ~ de force Spannſtrebe, ~ de force diagonale (pour poteaux doubles) Diagonalſtrebe (für Doppelſtangen).

jante *f* (Rad-) Felge, ~ de roue Radfelge, ~ du rond Rundfelge.

jarre *f* Waſſergefäß; ~ électrique Leydener Flaſche: „la ~“ est une grande bouteille de Leyde à goulot large „la jarre“ iſt eine große Leydener Flaſche mit weitem Halſe.

jauge *f* Aichmaß, Meßſtock, Lehre; ~ de Washburn die Waſhburnſche Lehre; (zum Meſſen der Drahtſtärke); ~ micrométrique Millimetertaſter.

jauger abmeſſen, aichen; ~ un cours d'eau die Waſſermenge beſtimmen.

jet *m* Wurf, Strahl, Guß, ~ de feu Feuerſtrahl, ~ de lumière Lichtſtrahl.

jeter werfen, ~ une ancre einen Anker auswerfen.

jeu *m* Spiel; ~ des goujons Spiel der Kontaktſtifte; mettre en ~ in Thätigkeit verſetzen, le courant met en ~ l'appareil récepteur der Strom bringt den Empfangs-Apparat zum Anſprechen.

joindre an einander fügen, verbinden, vereinigen, zugeſellen; ~ qc. dicht an et. anliegen, daranſtoßen; se ~ ſich zuſammenfügen, ſich vereinigen.

joint *m* Gelenk, bewegliche Verbindung; ~ anglais (*ou* bri-

tannia) Wickellöthstelle; Windeeisen (zur Herstellung der Wickellöthung); ~ espagnol (*ou* par étranglement) Würgelöthstelle; Lötheisen (zur Herstellung der Wickellöthstelle); ~ à bayonnette Bajonnet-Verschluß.
jonction *f* Verbindung, Zusammenstoßen; point *m* de ~ Knotenpunkt; les ~s des fils dans l'intérieur des bureaux die Drähte-Verbindungen innerhalb des Amtes; ~s par manchons Drähte-Verbindungen mittels Muffen; ~ des bouts de fil Verspleißung der Draht-Enden.
joue *f* Wange, Backe; bobine *f* à joues de laiton épaisses Rolle mit dicken Messingrändern (an den Seiten).
jouir de qc. et. genießen, sich an et. erfreuen; besitzen, im Genusse sein, les télégrammes d'état ~ssent de franchise (de taxe) die Staatstelegramme genießen Gebührenfreiheit.
jour *m* Tag; ~ ouvrier (*ou* ouvrable *ou* non férié) Werk(el)tag; ~ férié Feiertag; ~ de courrier Posttag; ~ de repos Ruhetag; de ~ bei Tage; par ~ täglich.
judiciaire gerichtlich, sans formalité ~ ohne gerichtliche Formalitäten; conseil *m* ~ Rechtsbeistand.
judicieux, ~se verständig, urtheilsvoll; application ~se des lois des courants richtige Anwendung der Stromgesetze.
jumelé, ~e mit Verstärkungshölzern versehen, aus Zwillingsstreifen zusammengesetzt; ligne ~ée Linie mit Doppelgestänge, poteaux ~s Doppelgestänge.
jumelles *f/pl* = coulisse *f* Wangen, Seitenwände (eines Apparates), Preßwangen, Verstärkungshölzer.
juste *a.* gerecht, billig, à ~ prix zu billigem Preise, wohlfeil; *adv.* genau, tout ~ ganz genau.
justement genau; ~ à zéro genau auf Null (zeigend).
justesse *f* Richtigkeit, Genauigkeit, avec ~ richtig; Folgerichtigkeit, reconnaître la ~ de ses observations die Richtigkeit seiner Bemerkungen (Beobachtungen) anerkennen.
justice *f* Gerechtigkeit; Recht; Gerichtsbarkeit, Gericht(-shof).
justificatif, ~ve rechtfertigend; pièce ~ve = pièce probante Belag, Beweisstück.
justification *f* Rechtfertigung, Verantwortung.
justifier rechtfertigen, lossprechen; se ~ à q. de qc. sich wegen et. bei J-m rechtfertigen, verantworten.
jute *m* Jute, Chinahanf.

K.

kérite *f* Kerite (Isolations-Material aus Theer, Schwefel und Oel zusammengesetzt).
kilomètre *m* Kilometer, ~ carré Quadrat-Kilometer.
kilométrique kilometrisch; borne *f* (*ou* poteau *m* *ou* pierre *f*) ~ Kilometerstein, distance *f*, (longueur *f*) ~ Entfernung, (Länge) in Kilometern.
kyanisation *f* Zubereitung (der Telegraphen-Stangen) durch Kyanisation.
kyaniser kyanisiren.

L.

lacet *m* Schnürband; Fangleine, Schlinge, Schleife; faire le ∼ sich schlängeln, le chemin fait le ∼ der Weg schlängelt sich (hinauf, längs ꝛc.).

lâche locker; lose, schlaff; tension *f* ∼ schlaffe Spannung (der Drähte); fils trop ∼s schlaff hängende Drähte.

lacune *f* Lücke, combler une ∼ eine Lücke ausfüllen.

laine *f* Wolle, ∼ minérale Schlackenwolle.

laisser lassen, dalassen, hinterlassen, ∼ un avis au domicile indiqué eine Benachrichtigung in der bezeichneten Wohnung hinterlassen.

laiton *m* Messing, ∼ en lames (*ou* en planches) Blech von Messing, ∼ rouge Tombak.

lambeau *m* Lappen, ∼ de cuir Lederlappen.

lame *f* (Degen-) Klinge; dünne Platte; ∼ élastique de laiton elastischer Messingstreifen; ∼ métallique Metallplatte; ∼ de cuivre, (de laiton) Kupfer-, (Messing-) Schiene; ∼ de zinc Zinkstreifen; Stange (des HA.).

laminer strecken, walzen; ∼é, ∼ée blätterig, cuivre *m* ∼é Kupferblech.

laminoir *m* Walzwerk; mouvement *m* en ∼ walzenförmige Bewegung.

lampe *f* Lampe; ∼ auxiliaire (*ou* à dérivation) qui s'allume lors de l'extinction d'une autre dans le circuit Nebenschluß- od. Zwischen-Lampe, welche sich entzündet sobald eine andere Lampe in demselben Stromkreise erlischt; ∼ différentielle Differenziallampe; ∼ monophote, (polyphote) Lampe mit Einzellicht, (mit vertheiltem Lichte); ∼ à alcool, (à l'huile, à pétrole) Spiritus-, (Oel-, Petroleum-) Lampe; ∼ à arc voltaïque elektrische od. Flammenbogenlampe; ∼ à incandescence Glühlichtlampe; ∼ à souder Löthlampe.

lance *f* à fourche Drahtgabel zum Auflegen des Drahtes (MT.).

lancer ablassen, absenden; ∼ un avis de service eine Dienstnotiz absenden; ∼ des courants dans la ligne Ströme in die Leitung senden.

langage *m* Sprache; Rede, Ausdrucksweise; ∼ chiffré chiffrirte Sprache, ∼ clair offene Sprache, ∼ convenu verabredete (Code-) Sprache, ∼ ordinaire gewöhnliche Sprache, ∼ secret geheime Sprache, Geheimschrift.

langue *f* Zunge; Sprache, ∼s usitées gebräuchliche Sprachen.

languette *f* Feder, Zunge (am Relais); ∼ métallique Metallschiene, Hebel (am Tastwerk des HA.).

laque *a.*, gomme *f* laque Gummilack, vernis *m* laque Firnißlack; *s/m* Firnißlack; *s/f* Gummilack.

large breit; groß, stark, mächtig; reichlich; trois aunes de ∼ drei Ellen breit; en long et en ∼ in die Länge und Breite; au long et au ∼ weit und breit; le bâti de l'appareil a un mètre de long sur un quart de mètre de large das Gestell des Apparates ist 1 Meter lang und 1/4 Meter breit.

largeur *f* Breite, Weite.

latent, ∾e geheim, verborgen, latent; chaleur *f* ∾e gebundene, latente Wärme; électricité *f* ∾e gebundene, verborgene Elektrizität.

latéral, ∾e von der Seite kommend, seitwärts befindlich, seitlich; chemin *m* ∾ Quer-(Seiten-)weg; traction ∾e du fil seitlicher Drahtzug.

légalisation *f* Anerkennung (gerichtliche, officielle); ∾ de la signature Beglaubigung der Unterschrift.

légaliser anerkennen (gerichtlich, officiell); signature *f* ∾ée par .... Unterschrift beglaubigt durch ....

lester beschweren, belasten; l'aiguille *f* est ∾ée die Magnetnadel ist beschwert (damit sie gerade stehe).

lettre *f* Buchstabe; Brief; ∾ chargée Werthbrief; ∾ circulaire Rundschreiben; ∾ patente Patent; ∾ d'affaire Geschäftsbrief; ∾ de change Wechsel; ∾ de faire part Anzeige; ∾ ∾ de procuration Vollmacht; ∾ de recommandation Empfehlungsschreiben; ∾ de voiture Frachtbrief; à la ∾ buchstäblich; en toutes ∾s (mit allen Buchstaben) ausgeschrieben, buchstäblich, in Buchstaben; par ∾(s) brieflich.

levée *f* Heben, Aufheben; Ausleeren, ∾ des boîtes aux lettres Leeren der Briefkasten.

lever *m* Aufstehen; ∾ du jour Tagesanbruch; Aufnahme einer Gegend durch Zeichnung, ∾ à vue (*ou* à coup d'oeil) Aufnahme nach dem Augenmaß, Kroquiren; ∾ à planchette Aufnahme vermittels des Meßtisches.

lever aufheben; ∾ la boîte (aux lettres) den Briefkasten leeren.

leveur *m* (de boîte) Briefkastenleerer.

levier *m* Hebel, Hebebaum, Wuchtbaum; ∾ d'arrêt du mouvement d'horlogerie Arretirungshebel; ∾ brisé écrivant Knickhebel; ∾-clef Tasterhebel; ∾ articulé (*ou* coudé) Gelenk-, Winkel-, Knick-hebel; ∾ d'échappement Auslösehebel; ∾ écrivant (*ou* imprimeur) Schreib(e)hebel; ∾ d'entraînement du papier Papierführungshebel; ∾ inverseur (*ou* d'inversion) Wechselhebel; ∾ du manipulateur Tasterhebel; ∾ métallique Metallhebel; ∾ palmer Fühlhebel; ∾ de rappel au blanc Einstellhebel; bras *m* du ∾ Hebelarm; chaîne *f* du ∾ Wuchtkette; course *f* du ∾ Hebelbewegung; orgueil *m* du ∾ Wuchtklotz, Hebelstütze; le ∾ frappe un bouton der Hebel schlägt auf einen Knopf.

lèvre *f* Lippe; ∾ de frottement Reibungs-Lippe, Reiber (des (HA.).

liaison *f* Verbindung, Vereinigung, ∾ conductrice leitende Verbindung, ∾ triangulaire d'un poteau à contrefiche Dreiecksverbindung einer Stangenstrebe; fil *m* de ∾ Zuführungsleitung.

liasse *f* Pack, Stoß, Bund (von Briefen ꝛc.).

liasser abbinden (Briefe für ein bestimmtes Postamt zu einem Bunde vereinigen, zusammenbinden).

libre frei, unbeeinflußt; le levier du relais reste ∾ der Relaishebel wird nicht angezogen, nicht beeinflußt.

liège *m* Kork, Korkholz; bouchon

m de ~ Korkstöpsel, Pfropfen.

lieu *m* Ort, Stelle, Ortschaft; tenir ~ de q., qc. J-s Stelle vertreten, et. ersetzen; un avis de service tenant ~ de réponse eine dienstliche Meldung, welche die Stelle der Antwort vertritt; s'il y a ~ eventuell; connaissance *f* des ~s Ortskenntniß.

ligature *f* Binde, Umwickelung, Umwindung; ~ de deux fils télégraphiques Wickelbund; ~ et soudure (*ou* ~ soudée) d'un fil Wickellöthstelle eines Drahtes; fil *m* à ~s galvanisé verzinkter Bindedraht.

ligne *f* Linie, Reihe, Strich; en première ~ in erster Reihe; hors ~ unvergleichlich; ~ en fil de fer Eisendrahtlinie; batterie *f* (*ou* pile *f*) de ~ Linienbatterie; chef *m* de ~ Vorsteher einer Bahnpost; commutateur *m* de ~ Linienumschalter; ~ aérienne oberirdische (Telegraphen-) Linie; ~ artificielle künstliche (durch Widerstände gebildete) Linie; ~ brisée gerissene od. gebrochene L.; ~ de câbles Kabellinie; ~ de ceinture Gürtel- (Verbindungs-) Bahn; ~ de communication (directe) (direkte) Verbindungslinie; ~ de douane Zoll-L.; ~ embrochée (*ou* à embrochage) Leitung, in welcher eine Reihe von Stationen liegen, welche gleichzeitig mitlesen können, Omnibusleitung; ~ d'étapes (*ou* de télégraphie militaire) Etappenlinie od. Feldtelegraphen-L.; ~ focale Brennlinie (des Lichtes); ~ neutre Indifferenzpunkt (des Magneten); ~ partielle Theilstrecke, les deux ~s partielles peuvent fonctionner simultanément sans se nuire auf beiden Theilstrecken kann gleichzeitig gearbeitet werden, ohne daß die Arbeit darunter leidet; ~ à plomb senkrechte L.; ~ sur poteaux Stangenlinie, Gestänge; ~ principale Hauptlinie; ~ réelle wirkliche, eigentliche Leitung; ~ sur route L. an der Landstraße; ~ secondaire Nebenleitung; ~ sinueuse gebogene (krumm laufende) L.; ~ de sonnerie Weckerleitung; ~ sous-fluviale Flußleitung; ~ sous-marine unterseeische L.; ~ souterraine unterirdische L.; ~ télégraphique Telegraphen-Linie; ~ urbaine Stadtleitung; ~ verticale (*ou* perpendiculaire) lothrechte od. Scheitellinie; ~ visuelle Gesichtslinie; ~ volante vorübergehend hergestellte L. (MT.).

lignite *m* Braunkohle.

limaille *f* Feilspäne, Feilstaub; la ~ de fer adhère die Feilspäne bleiben (am Magneten) hängen.

limbe *m* Saum, Rand, Umkreis; glänzender Ring um etwas; ~ gradué in Grade eingetheilter Ring.

lime *f* Feile, ~plate Flachfeile.

limer feilen, abfeilen, glätten.

limite *f* Grenze, Schranke; les ~s die höchsten bz. niedrigsten Preise; franchir (*ou* outrepasser) les ~s (de son pouvoir) die Grenzen (seiner Befugnisse) überschreiten.

limiter begrenzen, beschränken; (eine Zeit, einen Preis) bestimmen.

limitrophe angrenzend; pays *m* ~ Grenzland; administrations *f/pl* ~s Nachbar-Verwaltungen; être ~ de la France an Frankreich grenzen.

limon *m* Schlamm, Lehm.

limoneux, ~se schlammig; terre *f* ~se Lehmerde, Lehm.
limpide klar, durchsichtig; eau *f* ~ klares Wasser.
limure *f* Feilarbeit, das Aus-(Be-)feilen.
liquidation *f* Liquidation, Abrechnung, Ausgleichung, sauf ~ ultérieure unter Vorbehalt späterer Verrechnung (Ausgleichung).
liquide *a.* flüssig; *s/m* Flüssigkeit; ~ servant à l'injection des poteaux Stangenzubereitungs-Flüssigkeit.
lire lesen; ~ au passage pour contrôle zur Kontrole mitlesen; ~ au son mit dem Gehör lesen, nach dem Gehör aufnehmen.
liteau *m* Leiste, kleine Latte; ~x munis de bornes adaptées aux tables Tischklemmleisten.
litige *m* Prozeß, Streit; point *m* en ~ Streitpunkt.
litigieux, ~se streitig, bestritten, affaire *f* ~se streitige Angelegenheit, point *m* ~ Streitpunkt.
livrable lieferbar, abzuliefern, ~ en huit jours innerhalb 8 Tagen zu liefern, ~ dans huit jours nach 8 Tagen zu liefern.
livraison *f* Ablieferung, Aushändigung, Verabfolgen; Lieferung; la ~ faite nach erfolgter Ablieferung; en huit jours de ~ in acht Tagen Lieferzeit; délai *m* de ~ Lieferfrist; timbre *m* de ~ Ankunfts- oder Ausgabe- oder Bestellungs-Stempel; ~ à découvert Ablieferung im Einzelnen, der Stückzahl nach, offen, frei; ~ en dépêches closes Ablieferung in geschlossenen Briefpaketen; prendre ~ de ... eine Lieferung (Sendung) von ... annehmen (Seitens des Adressaten), übernehmen (Seitens eines Beamten).
livre *m* Buch; ~ à souche Einnahme-Journal; ~ d'entrée et de sortie des timbres-poste Register über Einnahme und Ausgabe von Postfreimarken; ~ de remise du service Dienstübergabe-Journal.
livrer liefern, abliefern; ~ à la publicité der Oeffentlichkeit übergeben; ~ un ouvrage à un prix convenu eine Arbeit zu bedungenem Preise liefern; ~à domicile, (en gare, au service étranger) in der Behausung, (am Bahnhofe, an die fremde Verwaltung) abliefern.
local, ~e örtlich, lokal, autorités ~es Ortsbehörde; pile ~e Lokal- (Orts-)batterie; correspondance ~e Lokal-Korrespondenz; disposition ~e de l'appareil (*ou* disposition de l'appareil en ~) Lokalschaltung des Apparats; circonstances ~es Lokalverhältnisse; supplément *m* ~ (d'appointements) Ortszulage.
localisation *f* Einschränkung auf eine bestimmte Oertlichkeit.
localiser an einem bestimmten Orte festhalten, lokalisiren, ~ un défaut einen Fehler eingrenzen.
localité *f* Oertlichkeit, Ortsbeschaffenheit; Ort, Ortschaft, Lokalität.
loch *m* électrique elektrisches Log.
logement *m* Wohnung, ~ de service Dienstwohnung; Lager (Schwanzschraubenlager); Laufrinne (eines Gewehrs, einer Maschine).
loger wohnen, sich (irgendwo) befinden; être ~é dans ... befindlich sein in..., fil *m* ~é dans

un cylindre ein durch einen Cylinder geführter (in einen Cylinder gelegter) Draht.

loi *f* Gesetz, Gebot; ~ de douane Zollgesetz; ~ d'Ohm das Ohm'sche Gesetz; ~s du pays Landesgesetze; s'en faire une ~ es sich zur Pflicht machen.

loisible erlaubt, gestattet; être ~ = être facultatif im freien Ermessen stehen (im Gegensatz zu être obligatoire).

long, ~ue lang, ~ de deux pieds zwei Fuß lang; mesurer en ~ et en large nach der Länge und nach der Breite ausmessen; le ~ de... längs....

longévité *f* lange (Lebens-)Dauer, ~ d'un câble Dauer eines Kabels.

longitudinal, ~e der Länge nach, élévation ~e Längenansicht; le fil s'enroule ~ement der Draht wird der Länge nach aufgerollt.

longueur *f* Länge, le poteau a trois mètres de ~ (*ou* de long) die Stange ist drei Meter lang.

losange *a.* rautenförmig; *s/m* Raute, verschobenes Quadrat, Rhombus; en ~ rautenförmig; aiguille *f* en forme de ~ allongé Nadel in Form einer gestreckten Raute.

lot *m* Loos; Partie, Posten (Waaren).

lover (ein Tau) aufschießen (rund zusammenlegen); ~ le câble à fond de cale das Kabel im untersten Schiffsraum aufschießen.

lueur *f* Schein, Schimmer; ~ faible *ou* blafarde *ou* de décharge électrique Glimmlicht (bei der Elektrizitäts-Erregung); s'illuminer sous l'apparence d'une ~ glimmen; ~ électrique elektrisches Leuchten; ~ des éclairs Wetterleuchten.

luire leuchten, schimmern; ~ après une décharge nachleuchten, nachglühen.

lumière *f* Licht; leuchtende Masse; ~ boréale Nordlicht; ~ Drummond Drummond'sches Kalklicht; ~ électrique elektrisches Licht; ~ froide kaltes Licht; ~ stratifiée geschichtetes Licht; ~ à arc voltaïque elektrischer oder Voltaischer Flammenbogen; ~ par incandescence Glühlicht.

lumineux, ~se leuchtend, aigrette ~se Lichtbüschel, effets *m/pl* ~ Lichtwirkungen.

lunette *f* Fernrohr.

lustre *m* Kronleuchter, ~ chantant Kronleuchter mit tönender Flamme, (singender Kronleuchter).

M.

mâchefer *m* Eisen-, Steinkohlenschlacke; Hammerschlag; Blei-, Zinn-asche.

machine *f* Maschine, Triebwerk, ~ dynamoélectrique dynamoelektrische M., ~ électrique Elektrisirmaschine, ~ électrique à cylindre elektrische Cylindermaschine, ~ électrique à globe (de soufre) Kugel-Elektrisirmaschine, ~ électrique à plateau Scheiben- od. Platten-Elektrisirmaschine, ~ excitatrice Erregungs-M., ~ hydroélectrique Wasser- od. Dampf-Elektrisirmaschine, ~ magnétoélec-

trique de Siemens Siemens'scher Cylinder-Induktor, ∾ pneumatique (*ou* à faire le vide) Luftpumpe, ∾ rhéostatique rheostatische M., ∾ à plier (*ou* à ployer) le fil (pour contrôle) Drahtbiege- od. Torsionsmaschine.

mâchoire *f* Kinnbacken; Schraubstockzange; ∾ à tendre (*ou* à tordre) Froschklemme; ∾ à torsades Windeeisen; ∾s à souder Löthkluppe.

madrier *m* Bohle, plancher *m* à ∾s Bohlenbelag.

magasin *m* Lager, Magazin, Waarenhaus; Packraum eines Wagens.

magasinage *m* Lagerung, Unterbringung (von Materialien); Lagerzeit; (droit *m* de) ∾ Lagermiethe.

magasinier *m* Magazin-Aufseher, -Verwalter.

magnétique magnetisch.

magnétisation *f* Magnetisirung.

magnétiser magnetisiren, hélice *f* ∾sante Magnetisirungs-Spirale.

magnétisme *m* (la propriété attractive manifestée par le fer) Magnetismus (die dem Eisen eigenthümliche Anziehungskraft), magnetische Kraft, ∾ animal thierischer M., ∾ austral, (boréal) Süd-, (Nord-) M., ∾ libre freier M., ∾ remanent zurückbleibender (remanenter) M., ∾ terrestre Erd-M., ∾ de position M. der Lage, ∾ de rotation Rotations-M.; engendrer le ∾ M. erzeugen.

magnéto-électricité *f* Magneto-Elektrizität.

magnéto-électrique magneto-elektrisch, machine *f* ∾ (à aimant) Elektrisirmaschine.

magnétologie *f* Lehre vom Magnetismus.

magnétomètre *m* Magnetometer; Magnetismus-Messer, ∾ bifilaire Bifilar-Magnetometer.

magnéto-téléphone *m* magnetischer Fernsprecher.

maillechort *m* Neusilber, fil *m* de ∾ Neusilberdraht.

maillon *m* Glied (einer Kette).

maintenir (fest) zusammenhalten; behaupten, ∾ en bon état in gutem Zustande, (instand-) halten; se ∾ contre qc. sich an et. anlehnen, anliegen.

maintien *m* Aufrechthaltung; Behauptung; ∾ en bon état Instandhaltung.

maître, ∾resse Herr(in), Gebieter(in), Meister(in); ∾ de poste Posthalter; grand ∾ (*ou* ∾ général) des Postes General-Postmeister.

majorer de 50 pour cent = augmenter de 50 pour cent um die Hälfte erhöhen.

mâle *m* Dorn, Stift.

malle *f* Koffer, Felleisen (der Postboten); ∾(-poste) Briefpost, Personenpost, Postwagen; ∾ des Indes indische (Ueberland-) Post; courrier *m* de la ∾ Postkondukteur.

malléabilité *f* Schmiedbarkeit; Geschmeidigkeit.

malléable schmiedbar, hämmerbar, fonte *f* ∾ schmiedbares Gußeisen; geschmeidig.

manche *f* Aermel; ∾ *m* Griff, Stiel (eines Werkzeugs).

manchon *m* Muff, Hülse; ∾ en ébonite Ebonithülse; ∾ en zinc Zinkring; ∾ pour câbles Flußkabel-Muff; ∾ à soudure Löthmuff; communication *f* à ∾s Muffenverbindung.

mandat *m* Mandat, Befehl; Anweisung; Vollmacht; ∾-poste

(*ou* de poste) Post-Anweisung; ~-télégramme (*ou* de télégraphe *ou* dépêche-~ *f*) telegraphische P.-A.; ~ irrégulier ordnungswidrig beschaffene P.-A.; ~ nominatif auf den Namen lautende P.-A.; ~ au porteur auf den Inhaber lautende P.-A.; ~ d'argent Geldanweisung; ~ de présentation des effets à l'acceptation Postauftrag zur Einholung von Wechselaccepten; ~ de recouvrement *ou* d'encaissement Postauftrag (zur Einziehung von Geldbeträgen); carte-~ *f* Postanweisungs-Formular, (-Karte); créer une dépêche-~ eine telegraphische P.-A. aufgeben; émettre un ~-poste eine P.-A. ausstellen; toucher un ~-poste eine P.-A. ausgezahlt erhalten.

manette *f* rundes Stecheisen; eiserner Griff (Handhabe) an einem Instrument, Kurbel; commutateur *m* à ~ Kurbelumschalter.

manganèse *m* Mangan, Braunstein; peroxyde *m* de ~ Mangan-Superoxyd.

manganique (seltener manganésique), oxyde *m* ~ Mangan-Oxyd; acide *m* ~ Mangansäure.

manifestation *f* Kundmachung, Veröffentlichung; Offenbarung.

manifester bekannt geben, kund thun, an den Tag legen; se ~ par qc. sich offenbaren, sich zeigen, sichtbar werden, sich kund geben durch etwas; le magnétisme se ~e par l'attraction du fer der Magnetismus giebt sich durch die Anziehung des Eisens zu erkennen.

manipulateur *m* Schlüssel oder Taste (MA.); ~ automatique selbstthätiger Stromgeber; ~ à inversion du courant Wechselstromtaste; plaque *f* du milieu du ~ Körperschiene der Taste; poignée *f* du ~ Handgriff der Taste; ~ pour transmettre deux télégrammes simultanément en sens contraire par le même fil Gegensprechtaste; abaisser le ~ die Taste drücken.

manipulation *f* Handverrichtung; Verfahren; table *f* de ~ Apparattisch.

manivelle *f* Kurbel, Handgriff, faire toarner à l'aide d'une ~ mittels einer Kurbel drehen; pivot *m* (*ou* axe *m*) à ~ Kurbelachse; commutateur *m* (*ou* inverseur) à ~ Kurbelumschalter; la ~ est articulée avec l'axe d'une roue die Kurbel ist mit der Radachse verbunden.

manoeuvre *f* Arbeit; Hand-, Kunst-griffe; faire de fausses ~s die Sache falsch anfassen; (bei Leitungsverbindungen) falsche Verbindungen ausführen; *m* Handarbeiter.

manoeuvrer à la main mit der Hand in Bewegung setzen.

manomètre *m* Luft-, Luftdichtigkeits-Messer.

manoscope *m* = manomètre.

manquant, ~e *a.* fehlend; *s/m* Fehlbetrag, Manko.

manque *m ou* manquement *m* Fehlen, Mangel; Manko, Defizit; ~ de mesure Untergewicht; ~ de poids Gewichtsverlust, Abfall; cent francs de ~ hundert Franks zu wenig.

manuel, ~le (im Gegensatz von automatique) mit der Hand ausgeführt od. auszuführen; transmission *f* ~le Telegraphiren mit der Hand.

marais *m* Morast, Sumpf; ~ à

tourbe (*ou* ~ tourbeux) Torfmoor.

marcassite *f* = étain *m* à souder Löthzinn; Schwefelkies.

marche *f* Gang, Marsch; Fahrt; Verlauf; ~ du courant Stromlauf; Tritt oder Aufzug(swerk) des HA.; tableau *m* de la ~ des trains Fahrplan; se mettre en ~ aufbrechen.

marcher gehen; faire ~ in Gang setzen; „bringen!“ (Aufforderung im praktischen Telegraphendienst zum Abgeben eines Telegramms).

marécage *m* Bruch, Moor, Sumpf.

marécageux, ~se bruchig, morastig, sumpfig; sol *m* (*ou* terrain *m*) ~ Sumpfboden.

marge *f* Rand, en ~ am Rande, nebenstehend, en ~ de la minute am Rande der Urschrift; avoir de la ~ Mittel, Zeit und Mittel haben.

margelle *f* Brunnengeländer; Tischzarge.

marin, ~e zur See gehörig, mille *m* ~ Seemeile.

maritime zur See gehörig, commerce *m* ~ Seehandel, transport *m* ~ Seetransport.

marque *f* Zeichen, Merkmal; Waarenzeichen; ~ de commerce Handelsmarke.

marteau *m* Hammer; Klöppel am elektrischen Läutewerk.

martelage *m* Hämmern.

marteler hämmern, mit dem Hammer bearbeiten.

masse *f* Kolben; dickes Ende; Masse, Menge, en ~ in Bausch und Bogen; Summe, ~ active Aktiv-Bestand, Aktiva, ~ passive Passiva; ~ d'habilement Kleiderkasse.

massif, ~ve *a.* massiv; or ~ gediegenes Gold; voûte ~ve feuerfestes Gewölbe; *s/m* grobe, starke Unterlage; Körper (des Telegraphen-Apparats).

mastiquer (ver-, ein-) kitten; la demi-sphère du verre est ~ée dans un cercle métallique der halbe Umfang des Glases ist in einem Metallringe eingekittet.

matérial *m*, matériaux *m/pl* Materialien, ~ de construction Baumaterialien.

matériel *m* Materialien.

matière *f* Stoff, Materie, ~ isolante Isolirstoff, ~ radiante strahlende Materie.

matras *m* Glaskolben (Ballon im Meidingerschen Element).

maximum *m* Maximum, Größte, Höchste in einer Art (Summe, Preis 2c.).

mécanicien *m* Mechaniker; Lokomotivführer.

mécanisme *m* Bau, Mechanismus; Getriebe; ~ d'impression Druckwerk, Druckvorrichtung; ~ moteur Triebrad.

mèche *f* Docht, Zunder, Lunte, Zündschnur; bougie *f* à ~ (besondere Art von) Kohlenstäbe für elektrisches Licht (von Siemens); Zieheisen, Ziehschraube; ~ à forer Bohrstange; ~ de foret Bohrspitze, Beisel; ~ anglaise Löffelbohrer.

médian, ~e mittler, die Mitte haltend, bouton *m* ~ mittlerer Knopf; le plan ~ de la bobine die Mittelebene der Umwindungen.

médiat, ~e mittelbar.

médiateur, ~trice Vermittler(in), Mittelsperson; bureau ~ Vermittelungsamt.

médiation *f* Vermittelung.

médiocre *a.* mittelmäßig; *s/m* das Mittelmäßige.

médiocrité *f* Mittelmäßigkeit; Mittelstand; richtige Mitte, Mittelstraße.

mégarde *f* Irrthum, par ~ aus Versehen, aus Unachtsamkeit.
mélange *m* Mischung, Gemenge; ~ des fils Drahtverschlingung, (Berührung der Drähte unter einander); ~ détonant Knallgas; ~ fortement tassé fest zusammengepreßtes Gemenge; faire un ~ eine Mischung vornehmen.
mélanger unter einander mengen, mischen.
méler qc. à (*ou* avec) qc. et. mit et. (ver)mischen, (ver)mengen, unter einander mengen, les fils télégraphiques sont mélés die Telegrapendrähte sind verschlungen, deux fils se sont méles zwei Drähte haben sich verschlungen.
mélèze *m* Lärchenbaum; poteau *m* de ~ lärchene Stange.
membrane *f* Häutchen; ~ phonique schwingende oder tönende Platte (Membrane) (des Fernsprech-Apparates).
mémoire *f* Gedächtniß, ~ locale (*ou* des lieux) Ortsgedächtniß; pour ~ nachrichtlich, mentionner pour ~ nachrichtlich vermerken. *m* Denkschrift; (schriftliches) Gesuch; Rechnung, Kostenliquidation.
mensuel, ~le monatlich; compte *m* ~ Monats-Rechnung (-Abrechnung).
mention *f* Angabe, Erwähnung; ~ honorable ehrenvolle Erwähnung od. Ehrenpreis (bei Ausstellungen); ~ de service dienstlicher Zusatz (im Kopfe der Telegramme); déposer un télégramme avec ~ réponse payée ein Telegramm mit bezahlter Antwort aufgeben; ~ de la rue et du numéro dans l'adresse Angabe der Straße und der Hausnummer in der Aufschrift (des Telegramms); ~ de réception Aufnahmevermerk, ~ de transmission Beförderungsvermerk.
mentonnet *m* Vorstoß, Ansatz an einer Maschine.
méplat, ~e halbflach; bobine *f* ~te flache oder abgeplattete Spule (bei Fernsprechern).
méprise *f* Fehlgriff, Irrthum; Mißverständniß; par ~ = par mégarde aus Versehen.
mercure *m* Quecksilber; sulfate *m* de ~ schwefelsaures Quecksilberoxyd; fixer le ~ dem Quecksilber (durch Verbindung mit anderen Stoffen) die Eigenschaft des Flüssigseins nehmen.
mercuriel, ~le quecksilber-haltig, -artig; eau ~lle Merkurialwasser; unité ~lle Quecksilber-Einheit.
méridien *m* Meridian, Mittagskreis, ~ magnétique magnetischer Meridian; irrégularité *f* de (*ou* dans la) position du ~ magnétique Störung des magnetischen Meridians; plan *m* ~ Meridian-Ebene.
mérite *m* das Verdienst; formule *f* de ~ Empfindlichkeits-Konstante, Werthfaktor.
messager, ~ère (à pied) Fuß-Bote, -Botin; ~ à cheval reitender Bote; pigeon *m* ~ Brief-, Boten-Taube.
messagerie *f* Personen-Fuhrwerk, -Beförderung; Waaren- (Güter-) Beförderung; Botenamt; ~s Personen - Post-, Dampfschiff-Linie; objets *m/pl* de ~ Fahrpoststücke; transport *m* des articles de ~ Paketbeförderung.
mesurage *m* (Ab-, Aus-)Messen, Vermessung.
mesure *f* Maß, Maßstab; Messung, Messen; Maßregel: prendre les ~ nécessaires die er-

forderlichen Maßregeln treffen, ergreifen; ~ disciplinaire Disziplinarstrafe; demi-~ *f* halbe Maßregel; ~ de précaution, (de transition) Vorsichts-, (Uebergangs-)Maßregel.

mesurer messen: ~ en long et en large in der Länge und in der Breite abmessen; ~ au mètre = métrer nach dem Metermaß messen, ~ la grosseur du fil die Stärke des Drahtes messen; ~ l'intensité *f* du courant die Stärke des (elektrischen) Stromes messen.

métal *m* Metall; ~ blanc = alfénide.

métallique metallisch, von Metall; le levier ~ der Metallhebel; en valeur *f* ~ in klingender Münze.

méthode *f* Methode, Ordnung, System; ~ différentielle Differentialschaltung des Duplex-Apparats; ~ du pont de Wheatstone Brückenschaltung des Duplex-Apparats; ~ d'accumulation Ansammlungs-Methode (angewandt beim Messen des elektrischen Zustandes des Kabels).

méthodique methodisch; recherche *f* ~ du point précis du dérangement de la ligne methodische Nachforschung nach der Stelle, wo die Leitung gestört ist.

métier *m* Handwerk, Profession; ~ électrique elektrischer Webestuhl.

mètre *m* Versmaß; Meter (Grund-Einheit des französischen und neueren deutschen Längenmaßes); ~ à bouts Endmeter, ~ à traits Strichmeter.

mettre setzen, legen, stellen; gebrauchen (an Zeit); ~ au fait in Kenntniß setzen; ~ à exécution in Kraft setzen, in Ausführung bringen; ~ à nu bloßlegen, entblößen, le fil de fer recouvert de zinc a été mis a nu der Zinküberguß des Drahtes ist abgeblättert; ~ à la poste par lettre ordinaire als gewöhnlichen Brief zur Post geben; ~ au rebut (einen Brief oder ein Telegramm) als unbestellbar zurücklegen; ~ de côté (*ou* hors d'emploi) außer Gebrauch setzen; ~ un appareil hors du circuit einen Apparat ausschalten; ~ le fil sur terre den Draht (die Leitung) an Erde legen; ~ deux heures à faire qc. zwei Stunden zu et. brauchen, le train met dix minutes de ... à ... der Zug braucht zehn Minuten von ... bis ...

mica *m* Glimmer.

micromètre *m* Mikrometer (Instrument zum Messen sehr kleiner Räume); ~ à étincelles Funken-Mikrometer.

micrométrique mikrometrisch.

microphone *a.* schallverstärkend; *s/m* Mikrophon.

microscope *m* Vergrößerungsglas, Mikroskop, ~ photo-électrique photo-elektrisches Mikroskop, ~ solaire Sonnen-Mikroskop.

microscopie *f* Gebrauch des Mikroskops; Gesammtheit der durch das Mikroskop gewonnenen Kenntnisse.

microscopique mikroskopisch; sehr klein.

mille *m* Meile; ~ marin Seemeile.

millésime *m* Jahreszahl (auf Münzen, im Stempel).

mince dünn, schwach, feuille *f* de papier très-~ sehr dünnes Blatt Papier, fil *m* ~ dünner Draht.

mine *f* Bergwerk; ~ de plomb Graphit, Reißblei.

minimum *m* Minimum, geringster Grad, Niedrigste.
ministère *m* Handreichung, Dienst; Amt, Verwaltung; Ministerium: ∼ des affaires étrangères, (du commerce et des travaux publics, des voies de communication) Ministerium des Aeußeren, (des Handels und der öffentlichen Arbeiten, der Verkehrsanstalten).
minute *f* Minute; Entwurf, Konzept; Urschrift, Original; présenter la ∼ das Original vorlegen.
minuter im Konzept entwerfen, einen Entwurf machen.
miroir *m* Spiegel; ∼ plan Planspiegel; ∼ d'aimant Magnetspiegel; lecture *f* au ∼ Spiegelablesung.
miroitage *m* Spiegeln, Spiegelung.
miroitant, ∼e spiegelnd, schillernd; fonte *f* blanche ∼te Spiegeleisen.
miroitement *m* Spiegelglanz, Spiegelung.
miroiter spiegel-glatt, -blank machen; ∼é, ∼ée spiegelglatt; spiegeln, schillern.
mise *f* Einlage, Einsatz; ∼ en accusation Versetzen in den Anklagestand; ∼ en liberté Freilassung; ∼ en mouvement Ingangsetzung; ∼ en pratique Inslebentreten; ∼ en service Inbetriebnahme; ∼ en vigueur Inkraftsetzung.
missive *f* Sendschreiben, Sendung.
mixte *a.* gemischt, bureau *m* ∼ vereinigte (Verkehrs-) Anstalt; *s/m* gemischter Körper.
mobile *a.* beweglich, drehbar, ∼ autour d'un axe um eine Axe drehbar; *s/m* = moteur *m* bewegende Kraft, Triebrad; ∼ intermé diaire d'un mouvement d'horlogerie Beisetzrad.
mobilité *f* Beweglichkeit, Drehbarkeit.
mode *m* Art und Weise, Form, Methode, ∼ de procéder = procédé *m* Verfahren, ∼ de transmission Beförderungsweise.
mode *f* Gewohnheit, Sitte, être à la ∼ zeitgemäß, gang und gäbe sein, mettre à la ∼ in Aufnahme bringen.
modèle *m* Muster, Modell, Formular.
modérateur, ∼trice *a.* leitend, führend; mäßigend, (appareil *m*) ∼ *m* Regulator (an der Dampfmaschine), Dämpfer; barreau *m* ∼ Beruhigungsstab; *s/m* Richtmagnet (bei Boussolen).
modification *f* Abänderung, Aenderung.
modifier abändern, ändern.
module *m* Modul, Einheitsmaß, Maßstab, ∼ pratique Sicherheitsmodul, ∼ de rupture Festigkeitsmodul.
moelle *f* das Mark, ∼ de sureau Hollundermark, petites balles de ∼ de sureau Kügelchen aus Hollundermark.
moeurs *f/pl* Sitten, certificat *m* de vie et ∼ Sittenzeugniß; être contraire aux bonnes ∼ gegen die gute Sitte verstoßen.
mois *m* Monat; depuis un ∼ seit 4 Wochen; dix-huit ∼ anderthalb Jahr; six ∼ = semestre *m* ein Halbjahr; trois ∼ = trimestre *m* ein Vierteljahr; tous les ∼ monatlich.
moléculaire Molekular-, forces *f/pl* ∼s Molekularkräfte (chemisch verwandte, daher zusammenhängende Kräfte); aimant *m* ∼ Elementarmagnet.
molécule *f* Molekül, Urtheilchen; ∼s de charbon Kohlen-Molekül; intégration *f* des mouve-

ments des ∼s Ganzes der Molekularbewegungen.
moletage *m* Verzierung mit dem Rändeleisen, Poliren.
molette *f* Farbe-Schreibrad (MA.); appareil *m* à ∼ Farbeschreiber; la ∼ se charge d'encre das Schreibrad wird mit Farbe versehen, nimmt Farbe auf; Rändeleisen.
moletter rändeln, reifeln.
moment *m* Augenblick, Moment; Hebelkraft; ∼ d'inertie Trägheits-Moment; ∼ magnétique magnetischer Moment; ∼ de torsion Drehungsmoment; le ∼ de l'aimant se détermine par la méthode des oscillations der Moment des Magneten läßt sich durch Schwingungsversuche feststellen.
momentané, ∼e momentan, flüchtig; kurz andauernd.
monétaire, unité *f* ∼ Münzeinheit, système *m* ∼ Münzfuß.
monnaie *f* Münze; Geld; ∼ réelle (*ou* effective) wirkliche Münze, wirkliches Geld; ∼ légale gesetzliche Münze, gesetzliches Zahlungsmittel; changer une pièce d'or en ∼ ein Goldstück in kleine Münze einwechseln.
monophote s. lampe.
monopole *m* Alleinhandel, Monopol; ausschließliches Recht; ∼ postal Postzwang.
montage *m* Hinauf-bringen (-tragen, -setzen, -schieben), Aufstellen, Montiren; Zurichtung, Ausrüstung, ∼ des isolateurs sur les poteaux Ausrüstung der Stangen mit Isolatoren; ∼ du fil sur les isolateurs Aufbringen des Drahtes auf die Isolatoren.
montant *m* Betrag (Geldbetrag), ∼ global im Ganzen, Gesammtbetrag, ∼ des frais Kostenbetrag; ∼ de bois Ständer, Träger (von Holz).
montée *f* Aufsteigen; Steigung, ein eine Anhöhe hinanführender Weg, ∼ d'un pont, (d'une rue) Steigung einer Brücke, (einer Straße).
monter hinauf-bringen, -tragen, -setzen, -schieben; aufstellen, montiren, zurichten, être ∼é sur qc. auf et. aufgesetzt sein; ∼ avec une échelle sur un mur, (un poteau) mit einer Leiter eine Mauer, (Telegraphenstange) ersteigen; les eaux ∼nt das Wasser steigt; pile montée en tension hinter einander geschaltete Elemente (einer Batterie); ∼ une pile en quantité die Elemente (einer Batterie) neben einander schalten (großplattig verbinden).
monteur *m* Monteur, Einrichter (der die einzelnen Theile einer Maschine, eines Apparates, zu einem Ganzen verbindet); Drahtaufleger.
monture *f* Zusammensetzen (einer Maschine); ∼ en fer (construction pour franchir les murs et porter le fil) Mauerbügel, ∼ double en fer Doppel-Mauerbügel, Doppelbock.
mordache *f* Lippen eines Schraubstocks; Zwinge; Kluppe; ∼ à souder Löthkluppe.
mortaise *f* Zapfenloch (zum Einsetzen eines Stöpsels).
mortier *m* Mörser, ∼ électrique elektrischer Mörser.
mortuaire *a.* s. extrait.
mot *m* Wort, Ausdruck; ∼ propre passender Ausdruck; en ∼s propres ausdrücklich.
moteur, ∼trice *a.* bewegend, treibend; force ∼trice = force d'impulsion Schwungkraft; roue

f ~trice Triebrad; *s/m* treibende Kraft.
motif *m* Antrieb; Beweggrund, Motiv; ~ de non remise Grund der Unbestellbarkeit (des Telegramms).
mou, molle *a.* weich, kraftlos, schlaff; câble *m* ~ schlaffes, abgetriebenes Kabel; *s/m* ~ du câble Abtrieb des Kabels; donner du ~ à un câble ein Kabel abtreiben lassen.
moufle *m ou* ~ de tension Flaschenzug.
moufler un mur eine Mauer verankern, mit Ankern versehen; poulie *f* ~ée Flaschenzugsrolle.
mouflettes *f/pl* Griff, Handhabe (des Löthkolbens ꝛc.).
mouiller anfeuchten, benetzen, sable *m* ~é avec une solution saturée de sulfate de cuivre mit einer Lösung von Kupfervitriol angefeuchteter Sand.
moule *m* Form, Gießform, Matrize; une couche de cuivre se dépose sur le ~ eine Kupferschicht setzt sich auf der Matrize ab.
mouvant, ~e bewegend, treibend; schlüpfrig, sables ~s Trieb-, Flug-sand.
mouvement *m* Bewegung; Gang; Marsch; Umsatz; Verkehr, Betrieb; ~ circulaire, (continu, retrogarde) kreisläufige, (ununterbrochene, rückläufige) Bewegung; ~ des correspondances Brief-, Telegramm-Verkehr; ~ annuel des correspondances Jahres-Umsatz der Post, (Telegraphie), Frequenz; ~ d'horlogerie Uhrwerk; ~ en laminoir walzenförmige Bewegung; ~ d'un port ein- und ausgehende Schiffe; ~ de recul Rückwärtsbewegung; subir un ~ de rotation sich um die Axe drehen; ~ des voyageurs Personen-Verkehr; être (mettre) en ~ im Gange sein, (in Gang bringen).
moyen, ~ne *a.* mittler: prix *m* ~ mittlerer Durchschnittspreis, taxe ~ne Durchschnittsgebührensatz; en terme *m* ~ im Durchschnitt; *s/m* Mittel, Vermittelung, Beistand: par le ~ de q. mit J-s Hülfe, par les meilleurs ~s disponibles (*ou* possibles) auf die bestmögliche Art und Weise, par un ~ de transport plus rapide durch ein schnelleres Beförderungs-Mittel; au ~ de ... vermittels; trouver ~ de ... ein Mittel finden zu ... *s/f* Durchschnittssumme: en ~ne durchschnittlich, prendre la ~ Eins in's Andere rechnen, den Durchschnitt nehmen.
moyennant = au moyen de mittels, vermittels, durch, für; ~ accession de ... auf Grund des Beitritts von ...; ~ un agio gegen einen Abzug; ~ une rétribution gegen eine (Entschädigungs-)Gebühr.
multiple vielfach, vervielfacht; télégraphe *m* ~ Multiplex-Telegraph; télégramme *m* ~ ein zu vervielfältigendes (d. h. an mehrere Empfänger auszufertigendes) Telegramm; transmission *f* ~ Doppelsprechen.
multiplicateur *m* Multiplikator, Elektrizitäts-Vermehrer; bobine *f* de ~ Multiplikator-Rolle.
multiplication *f* (Elektrizitäts-) Vermehrung, méthode *f* de ~ Multiplikations-Methode.
munir de qc. mit et. ausrüsten (armiren); se ~ de qc. sich mit et. versehen; se ~ contre q., qc. sich gegen J-d, et. schützen.

muscle *m* Muskel.
musée *m* Museum, ~ postal Postmuseum.
mutation *f* Veränderung; ~ continuelle de la matière Stoffwechsel.
mutuel, ~le gegen-, wechsel-seitig, assurance ~le Versicherung auf Gegenseitigkeit.
mutuellement gegen-, wechselseitig, s'attirer ou se repousser ~ à un pied de distance sich gegenseitig auf einen Fuß Entfernung anziehen oder abstoßen.

N.

nantir ein Pfand, (Unterpfand) geben; se ~ sich decken, sich sicherstellen.
nantissement *m* Pfand, Unterpfand (als Hinterlage für einen Zollbetrag).
naissance *f* Geburt, acte *m* de ~ Geburtsurkunde.
nappe *f* Tischtuch; en (forme de) ~ weit ausgebreitet; ~ d'eau breite Wasserfläche; ~ d'eau souterraine Grundwasserspiegel; ~ de feu weite feurige Fläche; éclairs *m/pl* en ~ Wetterleuchten.
nature *f* Natur; Wesen; Art, Beschaffenheit, ~ de la correspondance Art der Korrespondenz.
navette *f* Weberschiffchen; Rollkloben (in der Mechanik).
néant Nichts, Nichtigkeit, mettre au (à) ~ für nichtig erklären; réduire à ~ vernichten, für nichts achten; leer (vacat) (in Nachweisungen, Listen ꝛc.).
nécessaire erforderlich, nothwendig, juger qc. ~ et. für erforderlich halten; instruire les recherches ~s die erforderlichen Untersuchungen einleiten; prendre les mesures ~s die erforderlichen Maßregeln ergreifen.
négatif, ~ve negativ, électricité *f* ~ve negative Elektrizität; pôle *m* ~ negativer Pol; relevé *m* ~ Leernachweisung.
négociation *f* Unterhandlung, Verhandlung, entrer en ~ sich in Unterhandlungen einlassen.
négociateur, ~trice Unterhändler(in).
négocier avec q. mit J-m unterhandeln.
nettoyage *m* Reinigung.
nettoyer reinigen.
neutralisation *f* Neutralisirung od. Ausgleichung, ~ de l'électricité atmosphérique Ausgleichung der atmosphärischen Elektrizität.
neutraliser neutralisiren, ausgleichen; se ~ sich gegenseitig (einander) aufheben.
neutralité *f* Neutralität, Parteilosigkeit; garder (*ou* observer) la ~ neutral bleiben; neutrales Verhalten (in der Chemie).
neutre sächlich; neutral; corps *m* à l'état ~ Körper im neutralen Zustande; rester ~ = garder la neutralité neutral bleiben; ligne *f* ~ neutrale Linie; relais *m* ~ neutrales Relais (im Gegensatz von relais polarisé polarisirtes Relais).
nille *f* Kurbelhandgriff, Kurbelheft.
niveau *m* Grundwage, Nivellir-Instrument; ~ (à bulle) d'air Röhrenlibelle; ~ d'eau à bulle d'air Wasserwage mit Luftblase;

~ d'eau Wasserstandszeichen; Wasserwage; wagerechte Fläche, Niveau; ~ potentiel Potential-Niveau; ~ de l'eau Wasserspiegel; différence *f* de ~ potentiel Potential-Niveau-Verschiedenheit; passage *m* au même ~ Niveau-Uebergang; être de ~ (mit et.) in gleicher Höhe sein.
nivellement *m* Nivellirung; Abwägung; Steigungsverhältniß (der Eisenbahn).
noeud *m* Knoten; Schleife, Schlinge, Klank, Kink (im Draht); Aststelle (bei Bäumen); écarter les ~s du fil die Kinkstellen (Klanken) im Draht ausklopfen; le vaisseau file six ~s à l'heure das Schiff läuft sechs Knoten in der Stunde.
noir, ~e *a.* schwarz; *s/m* Schwärze, ~ animal Knochenkohle; ~ de fumée Ruß, récepteur *m* à ~ de fumée Ruß-Schreibapparat; ~ d'os Beinschwarz.
noircir schwarz machen, schwarz färben.
nom *m* Name; ~ propre Eigenname; électricité *f* de même ~ gleichnamige Elektrizität.
nombre *m* Zahl, Anzahl, ~ de mots Wortzahl; ~ des adresses Anzahl der Adressen (Aufschriften); ~ fractionnaire Bruchzahl; sans ~ zahllos; ~ de . . . sehr viele: ~ de poteaux ont été renversés par la force de l'ouragan zahllose Stangen sind durch den Sturm umgeworfen worden.
nomenclature *f* Namenregister, Wörtersammlung.
nonius (*ou* vernier) = sonde *f* à ~ (*ou* à vernier) Zehntelzeiger (ein Meßinstrument).
nord *m* Norden, Nord; pôle-~ *m* Nordpol; du ~ nördlich; du coté du ~ nordwärts.
normal, ~e *a.* regelrecht, normal, als Muster dienend, aussitôt les communications redevenues ~es sobald die Verbindungen wieder regelmäßig geworden sein werden; ~e *s/f* Normale, Neigungsloth.
note *f* (Merk-)Zeichen, Anmerkung; prendre ~ de qc. et. anmerken; (livre *m* de) ~s Agenda, Vermerkbuch; ~ marginale Randbemerkung; Rechnung, Nota, ~ des changes Kurszettel; payer sur ~ laut Rechnung zahlen.
notice *f* Notiz, Vermerk; sous forme de ~ (de service) als Anmerkung, (als Dienstvermerk).
notification *f* Anzeige, Kundmachung.
notifier anzeigen, ~ par télégraphe (*ou* télégraphiquement) telegraphisch anzeigen.
notion *f* Kenntniß; Idee, Begriff; ~s communes allgemeine Wahrheiten; ~ générale Gesammtbegriff.
nouveau, ~elle neu, la ~elle adresse die neue Adresse.
nouvelle *f* Nachricht, Neuigkeit.
noyau *m* (de fer) (Eisen-)Kern, ~de fer doux Weicheisenkern.
nu, ~e nackt; mettre à ~ bloßlegen, être mis à ~ bloßgelegt werden, abblättern (vom Zinküberzug des Drahtes).
nuage *m* Wolke, ~ orageux Gewitterwolke.
nuit *f* Nacht, frais *m/pl* de ~ Nachtgebühren; service *m* de ~ et (de) jour Tag- und Nachtdienst.
nul, ~le keiner, keine, keines; ~ et non avenu null und nichtig; déclarer ~ et de ~le valeur null und nichtig erklären; être

~ en comparaison de ... gegen ... verschwinden, être assez petit pour être considéré comme ~ verschwindend klein sein.
numéraire *m* Zahlmünze, baares Geld; envoi *m* de ~ Baarsendung; en ~ in baarem Gelde.
numérateur *m* Zähler (des Bruchs).
numérique numerisch; ordre *m* ~ die Nummernfolge.
numéro *m* Nummer; Seitenzahl; ~ d'ordre laufende Nummer; ~ de l'enregistrement Aufgabenummer (des Telegramms).
numérotage *m* Numerirung, Numeriren.
numéroter beziffern, numeriren; paginiren, mit Seitenzahlen versehen; ~ d'une manière continue fortlaufend numeriren; pierre ~ée Nummerstein (längs der Eisenbahnen 2c.); bordereau ~é numerirtes Verzeichniß.

O.

objecter einwenden.
objection *f* Einwendung, Einsprache, aucune ~ n'a été présentée es ist keine Einsprache erhoben worden; sans ~s unbeanstandet.
objet *m* Gegenstand, Objekt; Ziel, Zweck, avoir pour ~ bezwecken, remplir son ~ sein Zeil, sei= Zweck erreichen; ~ d'intérêt public Gegenstand von öffentlichem Interesse.
obligatoire obligatorisch, verbindlich, affranchissement *m* ~ Frankirungszwang, contrat *m* ~ gültiger Kontrakt.
obligeant, ~e gefällig, verbindlich, ~e réponse gefällige Antwort.
oblique(ment) *a.* (*adv.*) schief, schräg; cercle *m* ~ Ekliptik; *s/f* schräge Linie.
oblitération *f* (des timbres) Entwerthung (der Post- und Telegraphen-Freimarken); timbre *m* d'~ Entwerthungsstempel.
oblitérer entwerthen, überstempeln; auslöschen, verwischen; ~é, ~ée unleserlich geworden.
oblong, ~ue länglich; des trous ~s et ronds längliche und runde Löcher (in den Papierstreifen).
obturateur *m* Deckel, Verschluß, Verschlußplatte.
oeillet *m* Oehr, Oese, ~ d'un crochet Hakenöse.
oeuf *m* Ei, ~ électrique elektrisches Ei, ~-soupape *m* Ventil-Ei.
oeuvre *f* Werk, Arbeit; ~ de main (feine) Handarbeit; main *f* d'~ Arbeitslohn; ~ *m* Werk, Opus (eines Meisters); transport *m* à pied d'~ Transport nach dem Bauplatz, Lagerplatz 2c.
office *m* Amt; d'~ von Amtswegen, amtlich; recommandation *f* d'~ amtliche Einschreibung; répétition d'~ amtliche Wiederholung; faire l'~ de q. die Stelle J-s versehen.
officiel, ~le amtlich, offiziell; dépêche *f* ~le Staatsdepesche.
ohm *m* Ohm, détermination *f* de l'~ comme unité de résistance Feststellung des Ohm als Einheit des Widerstandes; loi *f* de Ohm Ohmsches Gesetz.
oléïque ölig, encre *f* ~ Apparatfarbe.
omettre aus-, unter-, weg-lassen, versäumen; s'~ ausgelassen

werden; ~ un mot du texte ein Textwort auslassen.
omission *f* Auslassung; Versäumniß; Lücke, Ausgelassenes; par suite d'une ~ in Folge einer Auslassung (eines Wortes 2c.).
onde *f* Welle, ~s électriques elektrische Wellen.
ondulatoire wellenförmig; mouvement *m* ~ Schwingung; courant *m* ~ Undulationsstrom.
onglet *m* Ausschnitt (mit einem Lineal aus einem Formular, dessen andere Hälfte [la souche] im Hefte verbleibt).
opération *f* Operation, Thätigkeit (zum bestimmten Zweck); ~s de comptabilité Rechnungswesen.
opposé, ~e *a.* entgegengesetzt; en sens *m* ~ in entgegengesetzter Richtung, in entgegengesetztem Sinne; *s/m* Gegentheil, Gegensatz.
opposition *f* Hinderniß, Widerstand; mettre, (apporter, faire, former) ~ à qc. Einspruch gegen et. erheben; installation *f* (d'un appareil) par ~ Gegenschaltung (eines Apparates).
optique *a.* optisch; télégraphe *m* ~ optischer Telegraph; *s/f* Optik, Lehre vom Licht; Perspektive.
or *m* Gold; ~ en feuilles (*ou* feuilles *f/pl* d'~ battu) Goldblatt; électroscope *m* à feuille d'~ Goldblatt-Elektroskop.
orage *m* Gewitter(sturm); ~ magnétique magnetisches Gewitter; l'~ éclate le long de la ligne das Gewitter bricht längs der (Telegraphen-) Linie los.
orageux, ~se stürmisch; gewitterreich; temps *m* ~ gewitterreiche Zeit; stürmisches Wetter.
ordinaire *a.* gewöhnlich, alltäglich vorkommend, télégramme *m* ~ gewöhnliches Telegramm; *s/m* das Gewöhnliche, die Gewohnheit; à l'~ wie gewöhnlich; d'~, (pour l'~) meistentheils.
ordonnance *f* Verordnung; Zahlungsordre, Ordonnanz; publier une ~ eine Verfügung erlassen.
ordonnancement *m* Zahlungs-Anweisung; bureau *m* d'~ Rechnungsbureau.
ordonnancer anweisen (zur Bezahlung auf eine Kasse).
ordonnée *f* Ordinate (von einem Punkte einer Kurve senkrecht auf ihre Achse gezogene gerade Linie); des ~s et des abscisses *f/pl* Ordinate und Abscisse.
ordre *m* Ordnung, geregelter Zustand, ~ public öffentliche Ordnung; un réseau télégraphique de premier ~ ein Telegraphenuetz im besten Zustande; Reihenfolge, ~ naturel des mots natürliche Reihenfolge (Ordnung) der Worte; Ordenszeichen, ~ de l'aigle rouge rother Adlerorden; livre *m* (ou registre *m*) d'~ Revisions-Notizbuch; numéro *m* d'~ laufende Nummer.
orienter (nach den Himmelsgegenden) richten, stellen; s'~ die Himmelsgegend erforschen, sich orientiren, les courants s'~nt tous de même sens die Ströme stellen sich alle nach derselben Richtung.
organe *m* Organ, ~ central Zentralorgan, Zentralbehörde; par l'~ de q. durch J-s Vermittelung.
organiser mit Organen versehen, beleben; bilden, einrichten, ordnen, organisiren; poste *m* ~sé d'avance im Voraus eingerichtetes Amt.
originaire uranfänglich, ursprünglich; bureau *m* ~ Ursprungs-

amt (eines Telegramms); herstammend, télégramme ∼ de ... Telegramm aus ...
original, ∼e *a.* ursprünglich, echt; texte *m* ∼ Originaltext; *s/m* Urschrift, Urtext, Urkunde, Original; présenter l'∼ (= la minute) du télégramme das Original (die Urschrift) des Telegramms vorlegen.
origine *f* Ursprung, Anfang; Herkunft, bureau d'∼ Aufgabeamt (eines Telegramms).
ornière *f* Fahrgeleise; Rad-, Wagen-spur; garder l'∼ Spur halten.
oscillation *f* Schwingung, Pendelschlag, ∼ rapide schnelle Schwingung; amplitude *f* des ∼s Schwingungs-bogen, -weite.
oscillatoire schwingend, (abwechselnd) zu- und abnehmend, hin und her schwankend, mouvements *m/pl* ∼s de l'aiguille aimantée Hin- und Herschwingungen der Magnetnadel.
osciller Schwingungen machen, vibriren, zittern; schwanken; ∼ autour de ... frei schwingen um ...
ouate *f* Watte, doubler d'∼ mit Watte füttern.
ouater wattiren.
outil *m* Werkzeug, Handwerkzeug; ∼ à écarter les noeuds du fil Klopfzeug zum Ausklopfen der Kinke (Klanken) im Draht.
ouverture *f* Oeffnung, Ausschnitt, ∼ du pont (pour laisser passer les bateaux) Durchlaßöffnung der Brücke (für die Schiffe); Eröffnung, Beginn, ∼ des bureaux, de la correspondance Eröffnung der Amtsstellen, Beginn der Korrespondenz, ∼ du service Dienstbeginn, ∼ d'une nouvelle ligne à la correspondance internationale Eröffnung einer neuen Linie für den internationalen Verkehr; heures d'∼ (= de service) Dienststunden.
ouvrable, jour *m* ∼ Werk(el)tag.
ouvrier *m* Arbeiter, Handwerker; jour *m* ∼ Werk(el)tag.
ouvrir öffnen, aufmachen, aufthun; ∼ une ligne (un circuit) eine (Telegraphen-) Linie (Leitung) eröffnen (öffnen); un circuit ouvert ein nicht in sich geschlossener Drahtkreis, on fait tourner la bobine à circuit ouvert man läßt den nicht in sich geschlossenen Drahtkreis drehen; remettre un télégramme ouvert ein Telegramm offen (unverschlossen) bestellen; il n'y a que fort peu de bureaux ouverts jusqu'à minuit bis 12 Uhr Nachts sind nur sehr wenige (Telegraphen-) Aemter geöffnet; rester ouvert offen, geöffnet bleiben; les relations télégraphiques ont été ouvertes avec ... der telegraphische Verkehr ist mit ... eröffnet worden.
oxydabilité *f* Oxydirbarkeit (Fähigkeit sich mit Sauerstoff zu verbinden).
oxydable oxydirbar.
oxydation *f* Oxydirung (Verbinden mit Sauerstoff).
oxyde *m* Oxyd, ∼ de carbone Kohlenoxyd, ∼ cuivrique (*ou* de cuivre) = cuproxyde *m* Kupferoxyd, ∼ de fer Eisenoxyd.
oxyder oxydiren, in Oxyd verwandeln, gaz *m* ∼é carbonique Kohlen-Oxydgas.
oxygène (*ou* oxigène) *m* Sauerstoff.
ozone *m* Ozon (durch Elektrizität veränderter Sauerstoff).
ozonifère ozonhaltig.

ozonisation *f* Verwandlung in Ozon, Ladung mit Ozon.

ozonisé, ∼e in Ozon verwandelt.

ozoniseur, tube ∼ Ozonröhre.

P.

page *f* Seite (eines Buches ꝛc.).

paiement (*ou* payement) *m* Zahlung, Bezahlung; ∼ à compte Abschlags-Zahlung; ∼ au comptant (*ou* en espèces) Baarzahlung; ∼ de la douane Verzollung; ∼ des intérêts Verzinsung; ∼ à vue Zahlung nach Sicht; état *m* de ∼ Auszahlungs-Verzeichniß; faute de ∼ (wegen) Mangels (an) Zahlung; en retard de ∼ bereits verfallen (von Wechseln); remettre un télégramme contre ∼ de la taxe due ein Telegramm gegen Bezahlung des schuldigen Betrages aushändigen; suspendre ses ∼s seine Zahlungen einstellen.

paille *f* Stroh, Spreu; Fleck (im Diamanten); brüchige oder rissige Stelle (im Metall); Splitter (im Telegraphendraht).

paillon *m* Hand voll Stroh; Kettenglied, Metallblättchen; ∼ de soudure Löthmetall.

palée *f* Pfahlwerk; ∼ de pont Brückenjoch.

palette *f* Platte, Anker (des Elektromagneten); ∼ du relais Relaisanker oder Relaisschiene.

palier *m* horizontale Strecke (Planum) der Eisenbahn.

pan *m* de muraille Mauerstrecke, Mauerstück; Ecke, Fläche, Seite (eines Gebäudes).

panier *m* Korb, en ∼s clos in geschlossenen Körben, plantes et arbustes en ∼s Körbe mit Pflanzen und Gesträuchen.

panneau *m* Füllung (Fläche innerhalb einer erhöhten Einfassung), Bretterwand, flaches Brett.

papier *m* Papier; ∼ blanc unbeschriebenes P.; ∼ buvard Löschp.; ∼ de couleur buntes, farbiges P.; ∼ d'emballage Packp.; ∼ d'impression (*ou* à imprimer) Druckp.; ∼ à lettres (*ou* de poste) Brief- (Post-) P.; ∼ mécanique P. ohne Ende; ∼ de rebut Makulatur; ∼ réglé liniirtes P.; ∼ volant fliegendes, loses Blatt P.; ∼s d'affaires Geschäftsp.; ∼-monnaie Papiergeld; ∼ réactif Reagensp.; bande *f* de ∼ Papierstreifen; guide-∼ *m* (*ou* guide *m* de ∼ *ou* entraînement *m* du ∼) Papierführung; levier *m* d'entraînement du ∼ Papierführungs-Hebel; rouleau-guide *m* de ∼ Papierführungs-Walze.

paquebot *m* Paketboot, Postschiff; ∼-poste Postschiff; compagnie *f* des ∼s Paketfahrt-Gesellschaft.

paquet *m* Pack, Paket, Bündel; Briefschaften (Depeschen) unter einem Umschlag; le ∼ (*ou* le courrier) d'Angleterre sämmtliche mit der Post aus England kommende Briefe; en ∼s in Paketen; mettre en ∼s in Pakete legen.

parafoudre *m ou* paratonnerre *m* Blitzableiter; ∼ à cylindre Spindel-B.; ∼ à peigne kammförmiger B.; ∼ à plaques (tranchantes) Platten- (Schneiden-) B.; ∼ à pointes Spitzen-B.; ∼ de ligne (*ou* de poteau) Stangen-B.; ∼ à feuille de

mica B. mit Glimmerblatt; ~ à fil préservateur B. mit Schutzdraht; ~ à rouleaux en fil de fer Drahtrollen-B.; boîte *f* à ~ Blitzkasten; position *f* sur ~ Gewitterstellung.
paragraphe *m* Paragraph, Absatz, Abschnitt.
paralyser lähmen; se ~ sich ausgleichen, sich aufheben; les courants de sens opposé se ~ent die entgegengesetzten Ströme heben sich auf.
paratonnerre *m* = parafoudre.
parcourir durchlaufen; bereisen; überblicken; durchlesen, durchblättern; durchgehen, prüfen.
parcours *m* durchlaufene Strecke oder Linie; le ~ non effectué die nicht durchlaufene Strecke; libre ~ Fahrfreiheit; ~ maritime (territorial) See-(Land-) Beförderungsstrecke; frais *m/pl* de ~ et de séjour Reisekosten und Tagegelder.
parement *m* Schmuck, Zierrath; Garnitur; ~ d'un mur Vorderfläche, Mantel (Bekleidung) einer Mauer.
parenthèse *f* Klammer, mettre en (*ou* entre) deux ~s einklammern, in Parenthese stellen.
parleur *m* Klopfer oder Geber (des Fernsprechers); ~ avertisseur Klopfer (als Wecker).
paroi *f* innere Wand, Wandung, Scheidewand, ~ du tunnel Tunnelwand.
part *m* Stunden-, Lade-zettel, Abfertigungsschein (der Landbriefträger und Stadtpostboten); ~ *f* Theil: faire ~ de qc. zu et. gehören, ein Theil davon sein; Antheil: la ~ (*ou* quote-~) allemande de la taxe intégrale der deutsche Antheil an der Gesammtgebühr; Betheiligung: avoir ~ à qc., (n'avoir ~ à rien) bei et. (nicht) betheiligt sein, prendre ~ à qc. an et. Theil nehmen: les offices qui y ont pris ~ die dabei betheiligt gewesenen Aemter; Mittheilung: faire ~ de qc. à q. J-m Kenntniß von et. geben; de la ~ de q. im Auftrage, von Seiten J-s; Ort, Seite: autre ~ anderswo, nulle ~ nirgends, quelque ~ irgendwo, de ~ et d'autre von (nach, auf) beiden Seiten, beiderseits, d'une ~, d'autre ~ einestheils, anderntheils; à ~ cela davon abgesehen, à ~ ce seul défaut von diesem einen Mangel abgesehen.
partance *f* Abfahrt, Abreise; en ~ segelfertig; être de ~ zur Abfahrt fertig sein.
participer à qc. an et. Theil nehmen, Antheil haben.
particularité *f* Einzelheit; besonderer Umstand, Eigenthümlichkeit.
particulier, ~ère *a.* besonders, eigenthümlich, privat, affaire *f* ~ère Privatangelegenheit; abgesondert, geheim. *s/m* Privatmann; correspondance *f* télégraphique des ~s telegraphische Privat-Korrespondenz; „Sonstiges" (Bezeichnung des Raumes zu Privatmittheilungen auf Postanweisungs-Formularen).
partie *f* Theil (eines Ganzen); ~ en poids Gewichttheil; ~ en volume Raumtheil; en ~ theilweise, en ~ ... en ~ ... theils ..., theils ..., halb ..., halb ...; Partei: les ~s contractantes die Vertrag schließenden Parteien, les ~ intéressées die Interessenten.
partiel, ~le einzeln, besondere(r); theilweise vorhanden, éclipse *f* ~le theilweise (par-

tielle) Finsterniß; paiement *m* ∼ Theilzahlung; être payé ∼lement Theilzahlungen erhalten.

partir abreisen, fortgehen; la station est restée partie das Amt ist fortgeblieben (antwortet nicht mehr).

parvenir à qc. bei (an) et. anlangen; ∼ à destination (*ou* au lieu de destination) an den Bestimmungsort gelangen; ∼ aux *ou* entre les mains du destinataire in den Besitz des Empfängers gelangen; ∼ à (mit *inf.*) zu et. gelangen, un mot qu'il ne parvient pas à saisir ein Wort, das er nicht entziffern (dessen Sinn er nicht erfassen) kann.

pas *m* Schritt; premier ∼ Anfang, faire les premiers ∼ vers qc. den ersten Anlauf zur Erreichung von et. nehmen; ∼ de vis Schraubengang; à double ∼ doppelgängig; vis *f* à double ∼ Schraube mit doppeltem Gewinde.

passage *m* Durchgang, Durchfahrt, télégramme de ∼ Durchgangs-Telegramm; s'ouvrir un ∼ sich einen Weg bahnen; Satztheil; Stelle eines Schriftstückes; ∼ à niveau Wegübergang.

passager, ∼ère vorübergehend; flüchtig, vergänglich, courant *m* ∼ vorübergehender (nicht andauernder) Strom.

passant *m* Schlaufe, ∼ mobile (*ou* coulant) de cuir verschiebbare Lederschlaufe.

passe *f* Zug, Ziehen, Durchgang; bureau *m* de ∼ Durchgangsstelle; ∼ de fleuve = gué *m* Furt; expédier en ∼ im Durchgang (über ein Amt) leiten.

passer sich (von einem Orte an einen anderen Ort) begeben, le courant ∼e der Strom geht durch; ∼ d'une ligne terrestre à un câble von einer Landlinie auf ein Kabel übergehen; ∼ à vide eine (Schlitten-) Umdrehung (HA.) auslassen; verfließen (von der Zeit), l'année *f* passée im vorigen Jahre, passé ce délai nach Ablauf dieser Frist; ∼ (par) une contrée ein Land transitiren; ces transmissions n'ont pas passé par l'Allemagne diese Telegramme haben Deutschland nicht berührt; (über [durch] einen Ort gehen), ∼ une rivière avec un câble mit einem Kabel einen Fluß durchschreiten; (et. von Hand zu Hand gehen lassen) passez-moi ce feuillet de passage reichen Sie mir dieses Aufnahmeblatt, (Durchgangs-Formular); (über et. hinausgehen) la dépense passe la recette die Ausgabe übersteigt die Einnahme.

passible leidens-, empfindungsfähig; être ∼ d'une amende eine Geldstrafe verwirkt (oder zu zahlen) haben; ce télégramme n'est ∼ que d'une taxe de... für dieses Telegramm ist nur eine Gebühr von... zu zahlen.

passif, ∼ve leidend, unthätig, passiv; fer ∼ passives Eisen; obéissance ∼ve blinder Gehorsam.

passivité *f* leidender Zustand, Unthätigkeit, Passivität.

patin *m* Pantine (Schuh mit dicker Sohle); Schlittschuh; ∼ (du chariot) Stößer (am Schlitten des HA.).

patte *f* Tatze, Klaue; Klappe (am Deckel einer Brieftasche); ∼ en bois Bankeisen od. Holzklam-

mer; ~ de fer eiserne Klammer; Anker-flügel od. -schaufel.
pavillon *m* Flagge; ~-poste Postflagge.
payement *m* s. paiement.
payer bezahlen, zahlen; ~ comptant baar bezahlen; ~ les frais en recevant beim Empfange die Kosten bezahlen; ~ aux ouvriers leur journée den Tagelöhnern den Lohn zahlen.
payeur *m* Auszahler; bureau *m* ~ Auszahlungs-Postanstalt.
peau *f* Haut; Fell, Leder, Balg; Schale, Hülse (der Früchte); ~ de daim Rehleder, Hirschleder.
pédale *f* Pedal, Tritt; Trittvorrichtung (zum Aufziehen des HA.).
pelle *f* Schippe, Schaufel; ~ carrée viereckiger Spaten; ~ à feu Kohlenschippe.
pelletée *f* eine Schaufel voll.
pencher neigen; être ~é de 0,2° um zwei Zehntel Grad geneigt sein; se ~ sich neigen (von der Ebene).
pendule *f* Pendel, Perpendikel; ~ conique konisches Pendel od. Pendelkugel; ~ électrique elektrisches Pendelchen; ~ postale Postuhr; ~ régulatrice Stundensteller od. Normaluhr; ~ simple, (composé) mathematisches, (physisches) Pendel; ~ à reveil Weckeruhr; horloge *f* à ~ Pendeluhr.
pénétration *f* Durch-, Ein-dringen; Hereinströmen (des Wassers), Zutritt (der Luft); Verstandesschärfe, Scharfblick; Imprägniren, Tränken des Holzes.
pénétrer durch et. dringen, in et. eindringen, la pointe ~e dans l'échancrure, (entre les dents) der Stift greift in den Einschnitt, (in die Zähne) ein; les fils ~ent dans le bureau die Drähte führen in das Amtslokal; durchschauen, ergründen.
pente *f* Abhang, Fall, Abdachung; Neigungsfläche, le terrain va en ~ der Boden dacht sich ab; ~s du plan incliné die Seiten der schiefen Ebene.
pénurie *f* Mangel, ~ d'argent Geldnoth, ~ de personnel Beamtenmangel.
perce *f* Bohrer; ~-carte *m*, (~-verre *m*) électrique elektrischer Kartenblatt-, (Glasscheiben-) Durchbohrer.
percement *m* Durchbohren, Durchbrechen, ~ d'un tunnel Tunnelbau.
percepteur *m* Einnehmer, Vorsteher einer Postanstalt.
perception *f* des taxes Einziehung (Erhebung) der Gebühren.
percer bohren, durchbohren, durchlöchern, ~ un tunnel einen Tunnel bauen.
percevoir (Gelder) einheben, erheben, einnehmen; ~ la taxe sur le destinataire die Gebühr vom Empfänger einziehen; les taxes à ~ au départ (à l'arrivée) die bei der Aufgabe- (Empfangs-) Anstalt zu erhebenden Gebühren; taxes perçues en plus (en moins) par erreur irrthümlich zu viel (zu wenig) erhobene Gebühren.
perche *f* (dünne) Stange; Telegraphenstange (der MT.).
perçoir(e) *m* Bohrer (Werkzeug).
perforateur, ~trice *a.* durchbohrend, durchlochend; (appareil) ~ Durchlochapparat; *s/m* Durchlocher (automatischer Apparat).
perforation *f* Durchbohrung, Durchlochung (der Papierstreifen der Wheatstoneschen oder anderer automatischer Apparate).

perforer durchbohren, durchlochen.
perimètre *m* Umfang, Perimeter; ∼ de distribution (d'un bureau) Bestellbezirk (eines Postamts).
période *f* Zeitraum, Zeit, ∼ d'essai Probezeit.
périphérie *f* Peripherie, Umfang, Umkreis, Außenfläche.
permanence *f* Fortdauer; Verbleiben an einem Orte.
permanent, ∼e bleibend, fortdauernd, ununterbrochen; courant *m* ∼ ununterbrochener Strom; service ∼ (*ou* de nuit et jour) ununterbrochener Dienst (oder Tag- und Nachtdienst).
permis *m* Erlaubnißschein, ∼ de circulation Freibillet (zu Eisenbahnreisen).
permission *f* Erlaubniß, Genehmigung, Urlaub; être en ∼ beurlaubt sein.
permutateur = commutateur.
permutation *f* (des communications télégraphiques) Umschalten.
peroxyde *m* de manganèse Braunstein, Mangan-Superoxyd.
perquisition *f* Nachforschung, Untersuchung, faire une exacte ∼ genaue Nachforschung anstellen.
personnel, ∼le *a.* persönlich; *s/m* Persönlichkeit; (Beamten-) Personal; ∼ de surveillance Aufsichtspersonal; eigenhändig (auf Briefumschlägen).
perte *f* Verlust; Einbuße: ∼ de caisse Kassenausfall, ∼ de courant Stromverlust, ∼ de (du) temps Zeitverlust; la ∼ du télégramme a été occasionnée par ... der Verlust des Telegramms ist durch ... herbeigeführt worden; ∼ à la terre Erdschluß (Stromverlust durch Berührung der Leitung mit der Erde); ∼ par les supports Nebenschließung od. Nebenschluß (Stromverlust durch Berührung der Leitung mit den Stützen 2c.); essuyer des ∼s Verluste erleiden, Schaden leiden.
perturbateur, ∼trice (ruhe)störend, cause ∼trice Störungsursache, Fehlerquelle.
perturbation *f* Störung; Verwirrung; Abweichung, Schwankung; ∼ moléculaire de l'aimant Molekularstörung im Magneten.
pesage *m* Wiegen, Wägen; ∼ supplémentaire Nachwiegen; ∼s d'épreuve Probegewicht.
pesanteur *f* Gewicht, Schwere; Schwerkraft.
pèse-lettres *m* Briefwage.
pèse-monnaies *m* Goldwage.
pesée *f* Wägen, Wiegen, faire la ∼ wägen; die Menge, welche auf einmal gewogen ist; Drücken, Heben (mit dem Hebel), faire une ∼ et. hoch heben; Druck-, Zieh-kraft (einer Maschine), ∼ sur le bouton (*ou* sur la poignée) Drücken auf den Knopf (auf die Taste).
peser wägen, wiegen; prüfen, überlegen; wiegen (vollwichtig sein), ne pas ∼ zu leicht (im Gewichte) sein; (nieder)drücken; ∼ sur qc. et. herunter-drücken od. -ziehen.
peson *m* ordinaire (*ou* à cadran) Zeigerwage, Schnellwage; ∼ à ressort Feder-, Güter-Wage.
pétiller knistern, prasseln, bruit *m* pétillant knisterndes Geräusch (des elektrischen Funkens); funkeln.
pétition *f* Bitte, Antrag, Petition.
petitionnaire *m* Antragsteller.
phase *f* Lichtgestalt (eines Körpers); ∼s *pl.* Wechsel (der Lichtgestalten), les quatre ∼s de la

lune die 4 Mond-Wechsel; Wandlung, Stadium (Abschnitt in der Entwickelung von et.).
phénomène *m* Phänomen, Erscheinung.
phonographe *m* Phonograph (Apparat, welcher Töne aufzeichnet).
phonographie *f* Phonographie (Darstellung von Tönen bz. der Sprache durch Zeichen).
phonomètre *m* *ou* phonoscope *m* Schallmesser.
phosphate *m* phosphorsaures Salz.
phosphaté, ~e phosphorsauer.
phosphocarburé mit Phosphor und Kohlenstoff verbunden, gaz *m* hydrogène ~ Phosphor-Kohlen-Wasserstoffgas.
phosphore *m* Phosphor.
phosphoré, ~e phosphorhaltig.
phosphorescence *f* Lichtentwicke- (durch Reiben, Stoßen, Erwärmen).
phosphorescent, ~e selbstständig leuchtend.
phosphoreux, ~euse wie Phosphor leuchtend, bronze *m* ~ Phosphorbronze.
phosphorique Phosphor enthaltend.
phosphure *f* Verbindung mit Phosphor, Phosphormetall, ~ de fer Phosphoreisen, ~ d'aluminium Phosphor-Alaunerde.
photomètre *m* Photometer, Lichtmesser, ~ à sélénium avec collection de plaques de sélénium Selenphotometer mit Präparaten-Sammlung.
phototélégraphe *m* Photo- oder Licht-Telegraph.
phrase *f* Satz, Redensart, des ~s compréhensibles verständliche Sätze.
physique *a.* physisch, körperlich, natürlich: loi *f* ~ Naturgesetz; physikalisch: agents *m/pl* ~s physikalische Kräfte; *s/f* Physik, Naturkunde; *s/m* Aeußeres, Körperbeschaffenheit.
pic *m* Spitzhaue, Spitzhacke; ~ à roc Spitzhacke, Bergeisen.
picotement *m* Prickeln, Stechen, le ~ dans l'oreille produit par l'électricité das durch Elektrizität im Ohr hervorgerufene prickelnde Gefühl.
picoter prickeln, stechen, kitzeln.
pièce *f* Stück (selbstständiger Theil eines Ganzen); Stück (als ein Ganzes); Bruchstück; Zimmer, Gemach; Geldstück; Aktenstück; ~ à l'appui (*ou* ~ justificative *ou* ~ probante) Belag, Beweisstück; ~ à ~ Stück für Stück; tout d'une ~ aus einem Stück, steif, unbiegsam; ~ isolée = patin du chariot (vorderer) isolirter Theil der Lippe od. Stößer am Schlitten des HA.; ~ de conviction Beweisstück; Ueberführungs-Beweis.
pied *m* Fuß; ~ vissé Erdschraube (bei eisernen Stangen); ~-à-bec *m* Schnabelmaß zum Messen der Drahtstärke.
pierre *f* Stein, ~ d'aimant Magneteisenstein, Magnetkies; ~ d'attache de hauban Ankerstein.
pierreux, ~se steinig, steinicht; champ *m*, (sol *m*, fond *m*) ~ Steinfeld, (Steinboden, Steingrund).
piéton *m* auch messager *m* ~ Fußbote, Landbriefträger.
pieu *m* Pfahl, ~ ferré (*ou* en fer) (pour forer les trous des poteaux) Vorschlageisen od. Vorschlagpfahl (zur Markirung der Bohrlöcher der Stangen).
pignon *m* Getriebe, Triebrad (kleines Rad zwischen zwei größeren Rädern), ~ de l'axe Trieb der Achse.
pilage *m* Zerstampfen; Ein-, Fest-

stampfen der Stangen in den Erdlöchern.

pile *f* Haufen, Stoß, ~ de papiers Stoß Papiere; Element (einer galvanischen Batterie), (galvanische) Säule oder Batterie; ~ auxiliaire Hülfs-, Verstärkungs-Batterie: ~-bouteille Flaschen-Element; ~ commune gemeinschaftliche B.; ~ constante konstante B.; ~ galvanique, voltaïque (*ou* de Volta) galvanische B. (Kette od. Säule); ~ locale Lokalbatterie; ~ opposée Gegenbatterie; ~ sèche trockene B.; ~ secondaire sekundäre B.; ~ terrestre Erdbatterie; ~ thermoélectrique Thermokette; ~ à auges Trogbatterie; ~ au bichromate de potasse Chrom-Element; ~ à charbon Kohlen-Element; ~ à courant constant = ~ constante; ~ à couronne de tasses Becherbatterie; ~ à dés Fingerhut-B.; ~ à gaz Gasbatterie; ~ à immersion Tauchbatterie; ~ de Bunsen = ~ à charbon; ~ de compensation Ausgleichungs-B.; ~ de ligne Linien- od. Telegraphirbatterie; ~ de mica Glimmerbatterie; ~ de polarisation Polarisations-B.; ~ de sable Sandbatterie; ~ de verre Glasbatterie; ~ en séries (*ou* en tension) hinter ea. geschaltete B.; ~ en surface (*ou* en batterie) neben ea. geschaltete B.; ~ pour appareils de campagne Feldbatterie; démonter, (entretenir, monter) une ~ eine B. auseinandernehmen, (speisen, zusammensetzen).

piler zerstampfen, feststampfen die Stangen in den Erdlöchern.

pilon *m* Stampfe, Stößer, Stempel; mettre des papiers au ~ Papiere einstampfen.

pilon(n)age *m* Einstampfen.

pilon(n)er einstampfen.

pin *m* Fichte, poteau *m* en (de) ~ fichtene Stange; ~ commun Kiefer.

pinastre *m* Meerstrandsfichte; poteau *m* en bois de ~ kieferne Stange.

pince *f* Zange, Kneifzange; Klemme; ~ coupante Beißzange; ~ hollandaise Froschklemme; ~ plate Klemmbacke od. Flachzange; ~ à cavaliers Drahtreiterklemme; ~ à grenouilles = ~ hollandaise; ~ à mors aigus Spitzzange; ~ à oreilles Flügelklemme; ~ à pied-de-biche Kuhfuß; ~ à ressort Federklemme; ~ à souder Löthkluppe; ~ à torsades Würgezange; ~ à trois branches dreiarmige od. dreifache Klemme; ~ de raccordement Verbindungsklemme; ~ pour saisir les fils du poste sur le bord de la table Tischklemme; ~ pour saisir les pôles de la pile Pol- od. Batterie-klemme.

pinceau *m* Pinsel.

pincer festklemmen; fortement ~é entre deux vis zwischen zwei Schrauben fest eingeklemmt.

pincette *f* kleine (Kneif-)Zange.

pioche *f* Hacke, Spitzhacke; ~ à marteau Steinpicke(l); creuser un trou à la ~ ein Loch in die Erde hauen (mittels einer Hacke).

piocher aufhacken, umhacken; se ~ aufgehackt werden.

piquet *m* Absteckpfahl; ~ de terre Erdleitungsstange.

piquetage *m* Abpfählen (der Linie).

piqueter abpfählen (eine Telegraphenlinie).

piqûre *f* Stich; sensation *f* de ~ prickelndes Gefühl.

piron *m* (stehender) Zapfen.
piton *m* Ring-nagel, -schraube; ~ à vis Einschrauböse; Ring mit Schraube; Knagge; Ansatz.
pivot *m* Zapfen, Angelstift; ~ à manivelle Kurbelstift; ~ de la vis Schraubenspitze; vis *f* à ~ Achsenschraube; axe *m* du ~ Hebelachse; point *m* de ~ Drehpunkt; système *m* de ~ Hebelsystem; en (forme de) ~ zapfenförmig.
pivoter sich drehen, ~ autour d'une pointe sich um eine Spitze drehen; aiguille *f* ~ant sur qc. sich um et. drehender Zeiger.
plaine *f* Ebene, Fläche; ~ d'eau Wasserspiegel.
plan, ~e *a.* eben, flach; *s/m* Ebene, Fläche; ~ incliné geneigte od. schiefe Ebene; ~ (*ou* pan *m*) inférieur Unterfläche; ~ rejeteur Stößer des HA.; ~ transversal Querschnittsfläche; ~ vertical (*ou* perpendiculaire) senkrechte Ebene; ~ d'épreuve = disque d'épreuve.
planche *f* Brett, Bohle, Diele; dünnes Blatt, Platte; ~ verticale senkrechte Scheidewand; ~ de cuivre Kupferplatte; laiton *m* en ~s Messingblech.
planchette *f* Brett; ~ à bornes Klemm- oder Knopf-leiste; ~ d'entrée de poste Stations-Einführungsbrett; ~ pour bureaux ambulants Schreibebrett der fahrenden Postbeamten; ~ pour supporter les fils nus dans l'intérieur des postes Tragleiste der Zimmerdrähte.
plantation *f* Anpflanzung; Aufstellung (der Stangen).
planter pflanzen, legen, stecken; ~ les poteaux die Stangen setzen.
plaque *f* Platte, Scheibe, Täfelchen (von Metall); ~ excitatrice Erregerplatte; ~ horaire Stundenplatte (am Briefkasten); ~ isolante Isolirscheibe; ~ polaire Polplatte; ~ tournante Drehscheibe; ~ à rainures gereifelte Platte; ~ de l'axe Mittelschiene der Morsetaste; ~ de contact de repos Ruhekontaktschiene; ~ de correction = compensateur magnétique magnetischer Kompensations-Apparat zur Ausgleichung der Einwirkung der Eisentheile eines Schiffes auf die Magnetnadel; ~ de dessus Deckplatte; ~ d'échappement Sperrklinke; ~ de fer Eisenplatte; ~ de feutre Stempelunterlage von Filz; ~ de garde Achsenhalter, Leitungsplatte, Schutzplatte; ~ de laiton Messing-blech, -platte; ~ de ligne aérienne Leitungsschiene oder -platte zum Blitzableiter; ~ de terre Erdplatte; ~ de transmission Arbeitsschiene des MA.; cuivre *m* en ~s Kupferblech.
plat, ~e *a.* eben, flach, glatt; à ~e terre auf ebenem Boden; calme *m* ~ Windstille; pince *f* ~e Flachzange; ressort *m* ~ Flachfeder; *s/m* Fläche, Schüssel; ~e *s/f* Platte.
plateau *m* Hochebene; Platte; Präsentirbrett; ~x électriques Elektrisirscheiben; ~x polaires Polflächen; ~ de l'électrophore *m* Deckel (od. Schild) des Elektrophors; ~ supérieur (inférieur) du condensateur Deckel (untere Platte od. Basis) des Kondensators.
platine *f* Blech-, Unterlag-platte; les ~s de l'appareil die Wangen des Apparats; ~ du socle Grundplatte.
platine *m* Platin, Platina; contact *m* de (*ou* en) ~ *ou*

goutte *f* de ~ Platin-Kontakt; éponge *f* de ~ (*ou* ~ spongieux) Platinschwamm.

platiner verzinnen.

platinure *f* Platinbelegung (einer Kontaktstelle).

pli *m* Falte, Umschlag, Couvert; sous ce ~ anliegend, beigeschlossen.

plomb *m* Blei; sulfate *m* de ~ schwefelsaures Bleioxyd; sceller (*ou* couler) les crampons en ~ die Klammern mit Blei vergießen; Plombe.

plombage *m* Plombiren, Ausfüllen, Löthung mit Blei; ~ apposé angelegter Bleiverschluß.

plombagine *f* = mine *f* de plomb Graphit, ~ pulvérisée Graphitpulver.

plomber plombiren, ausbleien; belegen, beschweren; mit Blei löthen.

plonger untertauchen, eintauchen; sich senken, in die Tiefe gehen; ~ dans l'eau in's Wasser tauchen; ~ les bouts *m/pl* du commutateur en mercure die Enden des Umschalters in Quecksilber tauchen.

plot *m* Block, Klotz.

pneumatique, machine *f* ~ Luftpumpe, poste *f* ~ (= poste tubulaire) Rohrpost; réseau *m* ~ Rohrpostnetz.

poche *f* Tasche, ~ de cuir Ledertasche der Postboten.

poids *m* Schwere, Last, Gewicht; ~ absolu, (atomique, spécifique) absolutes, (Atom-, spezifisches) Gewicht; ~ brut, (conforme, fictif, intégral *ou* legal, manquant, moyen, net, réel, total) Brutto-, (stimmend gefundenes, angenommenes, volles, Minder-, Durchschnitts-, Netto-, wirkliches, Gesammt-) Gewicht; ~ public Rathswage; différence *f* de ~ Gewichts-Differenz; excédant *m* de ~ Uebergewicht; Gewichtsstück, ~ en cuivre Gewichtsstück aus Kupfer; Gewicht (an einer Maschine), rondelle *f* du ~ Gewichtsscheibe od. Gewichtsplatte (HA.).

poignée *f* eine Hand voll; Bündel; à ~ haufenweise, ganze Hände voll; ~ de gens einige (wenige) Leute; Griff, Heft (am Degen); Handhabe, Lappen (zum Anfassen heißer Gegenstände); ~ du levier, (du manipulateur) Knopf am Hebel, (an der Taste).

poinçon *m* Pfriem; Vorstecher; Münzstempel; Gravirstichel; Stift: le levier se termine par un ~ der Hebel ist am Ende mit einem Stifte versehen; le ~ forme une série d'empreintes der Stift bildet eine Reihe von Eindrücken; le ~ trace des points et des traits der Stift macht Punkte und Striche.

poinçonner (das Fahrbillet) coupiren.

point *m* Punkt, Stich; ~ conséquent = pôle secondaire Folgepunkt, Nebenpol; ~ culminant Höhepunkt; ~s extrêmes de la ligne Endpunkte der Leitung; ~ neutre neutraler od. Indifferenzpunkt; ~s et traits *m/pl* Punkte und Striche des Morse-Alphabets; ~ d'application (d'une force) Angriffspunkt; ~ d'appui Stützpunkt, Hebelunterlage; ~ d'atterrissement du câble Landungspunkt des Kabels; ~ d'exclamation Ausrufungszeichen; ~ d'inflexion (*ou* de transition) Wendepunkt; ~ d'interrogation Fragezeichen; ~ d'intersection Kreuzungspunkt der Um-

schalterschienen; ~ de pivot Drehpunkt.

pointe *f* Spitze; ~s collectrices des mâchoires de la machine électrique Saugspitzen der Elektrisirmaschine; ~ écrivante Schreibstift; ~s de charbon Kohlenspitzen; ~ du paratonnerre Fang- oder Auffangspitze des Blitzableiters; en ~ spitz, finir *ou* terminer en ~ spitz auslaufen; tailler en ~ anspitzen, zuspitzen; entrer par la ~ mit dem spitzen Ende eindringen.

pointiller punktiren; ~é de bleu (de rouge) blau (roth) unterhakt; timbre *m* ~é abgestempelte Briefmarke; ~ à l'emporte-pièce durchlochen.

pointu, ~e zugespitzt, spitzig.

poix *f* Pech.

polaire den Pol betreffend, aurore *f* ~ Polarlicht; mer *f* ~ Eismeer; plateaux *m/pl* ~s Polflächen; surface *f* ~ de l'aimant Polende des Magneten.

polarimètre *m ou* polariscope *m* Polariskop.

polarisateur, ~trice polarisirend.

polarisation *f* Polarisation, ~ lumineuse Polarisation des Lichtes.

polariser Polarität ertheilen; se ~ Polarität erhalten od. sich polarisiren; susceptible de (ne pas) se ~ polarisirbar (nicht-, un-polarisirbar); susceptibilité *f ou* propriété *f* de (ne pas) se ~ Polarisirbarkeit (Nicht- od. Un-polarisirbarkeit).

polarité *f* Polarität, polarische Wirkung, polarisches Verhalten (Neigung frei schwebender Magnete nach den magnetischen Polen der Erde).

polastre *m* Löthpfanne.

pôle *m* Pol; ~s contraires *ou* de noms contraires (*ou* opposés) entgegengesetzte od. ungleichnamige Pole; ~ négatif negativer od. Zinkpol; ~ nord (*ou* arctique *ou* boréal) Nordpol; ~ positif positiver od. Kupferpol; ~ sud (*ou* antarctique *ou* austral) Südpol; ~ secondaire s. point conséquent; ~s semblables *ou* de même nom gleichartige od. gleichnamige Pole; ~ terrestre Erdpol; ~ de l'aimant magnetischer Pol; ~ de cuivre *ou* ~-cuivre Kupferpol; ~ de zinc *ou* ~-zinc Zinkpol; développer des ~s Pole erzeugen; intervertir les ~s die Pole wechseln; à un ~, à deux ~s ein-, zwei-polig; de l'un à l'autre ~ von Pol zu Pol.

polyphote s. lampe.

polyspaste *m* Flaschenzug.

pompe *s/f* Pomp, Pracht; Pumpe, ~ à air Luftpumpe, ~ aspirante Saugpumpe, ~ foulante Druckpumpe.

ponctuation *f* Punkte machen; Interpunktion; mettre la ~ interpunktiren.

ponctuer punktiren; en lignes ~ées in punktirten Linien.

pont *m* Brücke, ~ flottant Schiffbrücke, ~ provisoire Nothbrücke, ~ tournant Drehbrücke, Drehscheibe, ~ volant fliegende Brücke, ~ de bateaux *ou* de pontons = ~ flottant, ~ de circonstance = ~ provisoire; ~ de rouleau encreur Farberadträger des HA.; ~ de Wheatstone Wheatstonische Brücke od. Schleife, méthode *f* du ~ de Wheatstone Brückenmethode od. Brückenschaltung des Duplex-Apparats; corps *m*

du ~ Brückenkörper, voie *f* du ~ Brückenbahn.
pore *m* Pore.
poreux, ~se porös, vase *m* ~ poröses Gefäß, Thonbecher (der Batterie-Elemente).
porosité *f* Porösität, Schwammartigkeit.
port *m* Hafen; Tragen; Last, Tracht; Fracht; Porto, Postgeld; ~ à domicile Zustellung (der Briefe 2c.) in der Wohnung; ~ au delà Weiterfranko; ~ frustré hinterzogenes Porto; ~ payé (*ou* franc de ~) frankirt, (porto-) frei; ~ à percevoir Porto; ~ perçu franko; ~ perçu en moins (en trop) zu wenig (zu viel) erhobenes Porto; ~ permis Freifracht (auf einem Schiffe); ~ pour l'aller, (le retour) Hin-, (Rück)-porto; ~ supplémentaire Porto-Nachschuß; frais *m/pl* de ~ à domicile Zustellungsgebühren; réduction *f* du ~ Porto - Ermäßigung; supplément *m* de ~ Porto-Zuschlag; tarif *m* des ~s Portotaxe; le ~ est à la charge du destinataire das Porto fällt dem Empfänger zur Last.
portail *m* Portal, Hauptthür.
portant *m* Anker (am Magnet); Griff (am Koffer).
portée *f* Wurf-, Schuß - weite, ~ explosive Schlagweite des elektrischen Funkens; à ~ in angemessener Entfernung, bei der Hand, à longue ~ weit auslangend, weit tragend; être à (hors de la) ~ nahe genug (zu weit entfernt) sein, um etwas langen zu können; Tragweite, Bedeutung: d'une haute ~ hochwichtig; Spannweite: ~ d'une chaînette Spannweite einer Kettenlinie; ~ d'un pont Weite der Brückenöffnung, Brückenspannweite.
portefeuille *m* Brieftasche, Mappe, Briefträgertasche; ~ en cuir Ledertasche.
porter tragen; hinschaffen; führen, lenken, ~ la main à qc. die Hand anlegen, anfassen; ausdehnen, ~ à cinq mille marks auf 5000 Mark erhöhen; stellen, ~ à (en) compte in Rechnung stellen; se ~ (*ou* être) garant Gewähr leisten.
porteur *m* Ueberbringer, Bote, ~ spécial besonderer Bote.
pose *f* Aufstellung, Stellung; ~ alternative des isolateurs de chaque côté du poteau Wechselständigkeit der Isolatoren an beiden Seiten der Stange; ~ d'un câble souterrain (sous-marin) Legen (Einsenken) eines unterirdischen (unterseeischen) Kabels; ~ des poteaux Stangenaufstellen, Aufstellen der Stangenreihe.
poser legen, setzen, stellen; ~ des poteaux, (un câble) Stangen aufstellen, (ein Kabel einsenken).
poseur *m* Vorarbeiter, Kolonnenführer.
positif, ~ve positiv; bestimmt, ausdrücklich, gewiß.
position *f* Lage, Stellung: être en ~ de . . . in der Lage sein zu . . .; ~ d'attente (*ou* de repos) (de l'appareil) Wartestellung, Ruheschaltung (des Apparats); ~ d'emission Arbeitsstellung; ~ d'équilibre Gleichgewichtslage; ~ de réception Stationsschaltung; ~ sur paratonnerre Gewitterschaltung; ~ sur sonnerie Läutestellung, Läuteschaltung.
possible möglich, thunlich: le plus tôt ~ sobald als möglich; autant que ~, le plus ~ so

viel als möglich; les administrations intéressées sont priées de vouloir bien hâter le plus ∼ la solution de ... die betheiligten Verwaltungen werden ersucht, die Erledigung des ... möglichst zu beschleunigen.

postal, ∼e zur Post gehörig, caisse *f* ∼le Postkasse, carte *f* ∼le Korrespondenz-Karte, convention *f* ∼le Postvertrag.

poste *m* Posten (angewiesener Standpunkt); Amt; ∼ extrême (*ou* ∼-tête de ligne) Endamt; ∼ intermédiaire Zwischen-, Vermittelungs-amt; ∼ translateur (*ou* de translation) Uebertragungsstelle; ∼ d'observation sur les côtes Küstenbeobachtungs-Station; ∼ de vérification Untersuchungsamt.

poste *f* Post, Postverwaltung, Postamt; ∼ militaire Feldpost; ∼ pneumatique (*ou* tubulaire) Rohrpost; ∼ restante postlagernd; ∼ aux chevaux Fahrpost, Personenpost, Posthalterei; ∼ aux lettres Briefpost; transmettre, expédier (réexpédier), par ∼ mit der Post befördern (weiterbefördern).

postillon *m* Postillon.

poteau *m* Pfahl, Pfosten, (Telegraphen-) Stange; les ∼x das Gestänge; ∼x (ac-)couplés gekuppelte Stangen od. Doppelständer; ∼ cornier Eck- od. Winkel-ständer; ∼ créosoté mit Theeröl zubereitete Stange; ∼ double Doppelstange; ∼ injecté au chlorure de zinc mit Zinkchlorid zubereitete Stange; ∼x jumelés Doppelgestänge; ∼ provisoire Nothstange; ∼ à contrefiche verstrebte Stange; ∼ à isolateur arrêt double Untersuchungssäule; ∼ à semelle angeschuhte Stange; ∼ d'allègement Entlastungssäule; ∼ d'arrêt Abspannstange; ∼ de bifurcation Abzweigungsstange; ∼ de fortes dimensions Ständer; ∼ de jonction Ueberführungsstange; ∼ de raccordement = ∼ de jonction; base *f* du ∼ Stammende der Stange; paratonnerre *m* de ∼ Stangenblitzableiter.

potelet *m* kleine Stange, ∼ en bois kleiner Holzpfosten; assemblage *m* de ∼s = éclisses *f/pl* pour remplacer une base de poteau pourrie Klebpfosten zum Stützen des angefaulten Stammendes einer Telegraphenstange.

potentiel, ∼le *a.* in der Befähigung (aber noch nicht in Wirklichkeit) vorhanden (im Gegensatze zu actuel, ∼le wirklich); *s/m* Potential; ∼ d'élasticité Arbeit, welche ein elastisches Körper-Element bei der Rückkehr in seinen natürlichen Zustand leistet; (theoretische) Leistungsfähigkeit; ∼ du courant Spannung des (elektrischen) Stromes; théorie *f* du ∼ Potential-Theorie; la différence des ∼s est la force électromotrice ou une condition des corps qui se manifeste par l'attraction ou par un courant d'électricité à travers un conducteur approprié der Unterschied des Potential ist die elektromotorische Kraft oder die elektrische Eigenthümlichkeit, welche sich entweder in Anziehung oder in einem durch einen passenden Leiter fließenden Strome zeigt.

poudre *f* Pulver, Staub; ∼ explosive (*ou* de mine) Sprengpulver.

poulie *f* Rolle; ∼ d'excentrique

excentrische Scheibe; ~ fixe feste Rolle, ~ folle lose Rolle, ~ isolante isolirende Rolle, ~ mouflée Kloben- od. Flaschenzugs-rolle; ~ de renvoi Leit- od. Führungs-rolle (HA.); ~ sur laquelle s'engage une corde Rolle, über welche eine Schnur läuft.

pourrir faulen, in Fäulniß übergehen.

pourriture *f* Fäulniß, ~ des poteaux An-, Ab-faulen der Stangen.

pourtour *m* Umfang, Umkreis; Gang außerhalb um das Gebäude; ~ d'un disque Umfang einer Scheibe.

pourvoi *m* Appellation, Berufung, Rekurs; ~ en cassation Nichtigkeitsbeschwerde.

pourvoir de qc. mit et. versehen, armiren, être pourvu(e) d'une hélice mit einem Schraubengang versehen sein.

pourvoyeur, ~se Lieferant(in); ~ adjudicataire Lieferant auf Grund eines Meistgebots.

pousser treiben, stoßen; ~ de bas en haut von unten nach oben treiben (bewegen).

poussoir *m* Drücker, Stoßeisen; bouton *m* ~ Druckknopf.

pouvoir *m* Gewalt, Herrschaft; Vollmacht; Macht, Vermögen; plein ~ Vollmachts-Urkunde; ~ par devant notaire notarielle Vollmacht; donner plein ~ unbeschränkte Vollmacht geben; être fondé, ~e de ~ bevollmächtigt sein; ~ inducteur Induktionsvermögen; ~ magnétique rotatoire (*ou* de rotation) magnetisches Dreh- (Umdrehungs-) Vermögen; ~ des pointes *f/pl* Einwirkung der Spitzen, Spitzenwirkung.

pratique *a.* praktisch; ausübend; zweckmäßig. *s/f* Anwendung, Praxis; Ausführung, Ausübung; Gebrauch, Herkommen, Verfahren; Erfahrung, Uebung, Fertigkeit; Bestreichung (beim Magnetisiren); Umgang; Kundschaft; Rechtsverfahren; Akten; la ~ du service die Handhabung od. Ausübung des Dienstes, die Erfahrungen, welche man im Dienst erwirbt.

pratiquer ausüben, handhaben.

préalable(ment) vorläufig; sans avis ~ ohne vorgängige Benachrichtigung; référer ~ment unverzüglich berichten.

préambule *m* Einleitung, Vorrede, Eingang; ~ du télégramme Kopf des Telegramms.

précédent *m* Präcedenzfall.

précipité *m* Niederschlag, Präzipität; ~ de bleu de Prusse Satz von Berliner Blau.

précipiter (hinab-) stürzen; beschleunigen, ~ la marche de l'appareil den Gang des Apparats in schnellere Bewegung setzen; se ~ sich niederschlagen, Niederschläge bilden.

précis, ~e *a.* bestimmt, genau festgesetzt, ordre *m* ~ gemessener Befehl; à deux heures ~ses mit dem Schlage (oder Punkt) 2 Uhr; *s/m* = abrégé *m* kurz gefaßter Inhalt, gedrängte Darstellung.

préciser qc. et. genau(er) angeben.

précision *f* Bestimmtheit; Deutlichkeit; Bündigkeit (des Stils); l'appareil fonctionne avec ~ der Apparat arbeitet mit großer Genauigkeit.

préjudice *m* Nachtheil, Schaden; au ~ de qc., à son ~ zu J-s, zu seinem Schaden; au ~ de ses services ungeachtet, trotz seiner Dienste; por-

ter ~ à q. J-m Nachtheil bringen; causer, faire (être d')un grand ~ à q. J-m sehr nachtheilig sein; sans ~ de... unbeschadet...
préjudiciable à q. J-m nachtheilig, schädlich.
préjudicier à q., qc. J-m, einer Sache nachtheilig sein, Eintrag thun, schaden.
prendre nehmen, ergreifen, fassen: ~ un télégramme ein Telegramm aufnehmen, ~ les correspondances en passage die Korrespondenz durch Aufnahme vermitteln; ~ toutes les dispositions (*ou* mesures) nécessaires pour ... alle ... erforderlichen Maßregeln treffen, ergreifen; empfangen, annehmen: ~ les ordres de q. J-s Befehle einholen; übernehmen: ~ à sa charge auf sich nehmen; sich wenden, gehen: ~ le plus court den kürzesten Weg einschlagen.
préparation *f* Vorbereitung; Zubereitung; Präparat; ~ des poteaux en vase clos Kessel-Präparatur der Stangen.
préparatoire *a.* vorbereitend; vorläufig; travaux ~s Vorarbeiten; *s/m* vorbereitende Handlung, Einleitung.
prescription *f* Verordnung, Vorschrift.
prescrire vorschreiben, anbefehlen, bestimmen; ~ la voie à suivre den Beförderungsweg vorschreiben; ~ une enquête au sujet de la réclamation eine Untersuchung betreffs der Beschwerde einleiten.
présence *f* Gegenwart, Anwesenheit; ~ de l'électricité Vorhandensein der Elektrizität; être en ~ zugegen sein, sich gegenüber stehen; les pôles de noms contraires sont en ~ die entgegengesetzten Pole stehen sich (einander) gegenüber.
présenter überreichen, ~ un télégramme = déposer un ~ ein Telegramm aufgeben.
préserver q. de qc. J-d vor et. bewahren, schützen; se ~ de qc. sich vor et. hüten, sichern.
presse *f* pour la gutta-percha Guttapercha-Presse.
presser drücken, pressen; ~ le bouton du levier den Knopf der Taste drücken.
pression *f* Druck; Druckkraft; vis *f* de ~ Druck- od. Klemmschraube; ~ atmosphérique (*ou* barométrique) atmosphärischer Druck; ~ mutuelle des couches Ineinanderschieben der Drahtlagen (auf der Spule).
prestation *f* Leistung, ~ de serment Vereidigung, procès-verbal *m* de ~ de serment Vereidigungs-Verhandlung.
preuve *f* Beweis, ~ du contraire Gegenbeweis.
prévenir q. J-m zuvorkommen; ~ les difficultés die Schwierigkeiten im Voraus beseitigen; ~ l'heure vor der Zeit ankommen; ~ les ordres de q. J-s Befehlen zuvorkommen.
préventif, ~ve vorbeugend; mesure *f* ~ve Verhütungs-Maßregel.
prime *f* Prämie, Preis; ~ d'assurance Versicherungs-Gebühr; ~s de transmission Tantieme für die Telegrammbeförderung.
primitif, ~ve ursprünglich, télégramme *m* ~ Ursprungs-Telegramm.
priorité *f* Vorzug, Vorrang, avoir (*ou* jouir de) la ~ sur qc. den Vorrang vor et. haben (genießen); ~ de transmis-

sion Vorrang in der Beförderung.
prise *f* Ergreifen, Fassen; ~ du télégramme Aufnahme des Telegramms; entrer en ~ sich betheiligen.
prisme *m* Prisma.
privé, ~e außeramtlich, privat, faire qc. de son autorité ~e et. eigenmächtig thun; compagnie *f*, (exploitation *f*) ~e Privat-Gesellschaft, (-Unternehmen); immeuble *m* ~é Privatgrundstück; télégrammes *m/pl* privés (*ou* des particuliers) Privattelegramme; geheim (in Titeln), conseiller *m* ~ Geheimer Rath.
prix *m* Preis, ~ de revient Selbstkostenpreis.
probant, ~e beweisend, pièce *f* ~e Beweisstück, Belag; raison *f* ~e Beweisgrund.
procédé *m* Verfahren, Verfahrungsart; Manipulation, Kunstgriff.
procéder à qc. zu et. schreiten, zu et. (Neuem) übergehen, et. vornehmen; verfahren; ~ conformément à ces indications diesen (dienstlichen) Angaben gemäß handeln, verfahren, ~ par ordre ordnungsmäßig verfahren.
procédure *f* Verfahren, ~ pratique praktisches Verfahren.
procès *m* Prozeß; ~-verbal Protokoll, amtlicher Bericht, Apparattagebuch od. Apparatjournal; ~ de décomposition (*ou* de dissolution) Zersetzungs-, (Auflösungs-) Prozeß; dresser *ou* établir un ~-verbal eine Verhandlung aufnehmen.
procuration *f* (gerichtliche) Vollmacht; lettre *f* de ~ Vollmachts-Urkunde; fondé ~e de ~ Vollmachthaber(in), Bevollmächtigte(r); donner ~ Prokura geben; exhiber sa ~ seine Vollmacht vorzeigen; signer par ~ Prokura zeichnen.
productif, ~ve fruchtbringend, ergiebig, vortheilhaft; la somme est ~ve d'intérêts die Summe bringt Zinsen.
production *f* (de l'électricité) Erzeugung (der Elektrizität).
produire vorführen, vorzeigen; erzeugen, liefern; einbringen, abwerfen; se ~ sich einführen, erzeugt werden, une interruption se produit dans les communications télégraphiques eine Unterbrechung der telegraphischen Verbindung tritt ein.
produit *m* Ertrag; Erzeugniß, Produkt; ~ total de l'exploitation gesammter Betriebsertrag; ~s dégagés au pôle négatif, (au pôle positif) Ablagerungen am negativen, (am positiven) Pol.
prohiber verbieten, untersagen; marchandises *f/pl* ~ées verbotene Waaren.
prohibitif, ~ve hindernd; système *m* ~ Ein- und Ausfuhrverbot.
prohibition *f* Verbot; Einfuhr-Verbot; ~ d'exporter (d'exportation) Ausfuhr-Verbot.
projeter (vorwärts) schleudern, werfen; le bras du levier est ~é en bas der Hebelarm ist nach unten ausgebaucht.
pronostic *m* Vorhersagung; ~ de l'état atmosphérique Witterungsbericht, Wetterprognose.
propagation *f* Fortpflanzung; Ausbreitung; la ~ du courant est considérablement retardée die Fortpflanzung des (elektrischen) Stromes verzögert sich beträchtlich.
propager ausbreiten; se ~ sur

la surface sich auf der Oberfläche ausbreiten.

propre eigen, eigentlich, eigenthümlich; sauber; ~ à qc. zu et. geeignet, geschickt; remettre qc. en mains propres et. zu eigenen Händen übergeben; en ces ~s termes Wort für Wort, wörtlich.

propriété *f* Eigenthum, Eigenthümlichkeit, Eigenschaft; ~ des métaux Eigenschaft der Metalle.

protecteur, ~trice *a.* (be)schützend; *s/m* u. *s/f* Beschützer(in), Gönner(in); appareil *m* ~ Schutzvorrichtung; enveloppe *f* ~trice des torons du fil Drahtschutzhülle; système *m* ~ (*ou* de protection) Schutzzollsystem; toit *m* ~ (*ou* de protection) Schutzdach (der Drähte bei Einführung derselben in das Amtslokal).

protêt *m* Wechselprotest, dresser un acte de ~ einen Wechselprotest aufnehmen.

protoxyde *m* de fer Eisenoxydul.

provenance *f* Ursprung, Quelle, pays *m* de ~ Ursprungsland; en ~ de... herrührend aus...; les télégrammes en ~ de... et à destination de... die Telegramme aus..., welche für... bestimmt sind.

provenant, ~e herstammend, herkommend.

provision *f* Vorrath; ~ pour le remboursement Nachnahmegebühr.

provisoire provisorisch, vorläufig; pont *m* ~ Nothbrücke.

puiser schöpfen, entlehnen, ~ dans (*ou* à) une langue einer Sprache entlehnen.

pupitre *m* Pult; ~ à une place, (à deux places) Schreibpult mit einem Sitzplatz, (mit zwei Sitzplätzen).

pulsation *f* Pulsschlag; Schwingung; Kolbenhub der Dampfmaschine; Pulsation d. i. Zeit, in welcher Metalle (namentlich das Eisen) nicht oxydiren, passiv bleiben.

pyrite *f* (Schwefel-)Kieß, Schwefelmetall; ~ blanche blaßgelber Eisenkies od. Wasserkies.

pyromètre *m* Pyrometer, Hitzemesser.

pyrométrie *f* Hitzemessung, Pyrometrie.

pyrotélégraphe *m* Feuersignal-Telegraph.

Q.

quadrangulaire vier-eckig, -kantig, -seitig; le carré est une figure ~ à angles droits et à côtés égaux das Quadrat ist eine viereckige Figur mit rechten Winkeln und gleichen Seiten.

quadruplex, système *m* ~ Doppelgegensprech-System.

qualification *f* Bezeichnung der Eigenschaft.

qualifier bezeichnen, näher bestimmen.

qualité *f* Eigenschaft, Beschaffenheit, Qualität; Werth.

quantité *f* Menge, Quantität; ~ de personnes Menge (viele) Leute; ~ électrique *ou* d'électricité Elektrizitätsmenge (im Gegensatz zu force *f ou* intensité *f* de l'électricité Intensität der Elektrizität); ~ de mouvement Bewegungsgröße; établissement *m* (*ou* montage *m*) des piles de (*ou* en) ~ Ne-

beneinander- od. Platten-Schaltung der (Batterie-) Elemente (Batterie von geringem Widerstande); (im Gegensatz von établissement [*ou* montage] des piles en tension Hintereinanderschaltung der Elemente); la ~ qui traverse un conducteur dans l'unité de temps, représente son intensité die Elektrizitätsmenge, welche in einer Zeiteinheit durch einen Leiter geht, stellt ihre Intensität dar.

quelque ... que ... (mit *subj.*) was für welche, welches auch immer: de ~ étendue que soit la ligne welche Länge die Linie auch immer haben mag; quelqu' étendue qu'ait une ligne internationale was für eine Länge auch eine internationale (Telegraphen-) Linie haben mag.

questionnaire *m* Fragebogen.

queue *f* Schwanz, Schweif; Zopf; Stiel; Ende; lange Reihe, Streifen; ~ de cuivre Kupferstreifen; hinteres Ende (du levier des Hebels); ~ taraudée mit einem Schraubengewinde versehenes Ende.

quintal *m* Zentner; poids *m* d'un ~ Zentnergewicht.

quittance *f* Quittung; ~ finale Generalquittung; donner ~ quittiren; Postschein.

quote (*ou* cote) -part *f* Antheil, Quote; la ~ allemande de la taxe intégrale sera remboursée der deutsche Antheil an der Gesammtgebühr wird erstattet werden.

R.

rabot *m* Hobel.

raboter abhobeln, behobeln; poteaux *m/pl* rabotés behobelte Stangen.

raccordement *m* Verbindung, Zusammenpressung; Anschluß, Anspleißung oder Anlöthung (eines Drahtes an einen anderen), Löthstelle; point *m* de ~ Anschlußpunkt (einer Telegraphenlinie an die andere); colonne *f* (*ou* poteau *m*) de ~ Ueberführungssäule.

raccorder zusammenpassen, verbinden, spleißen, verlöthen.

raccourcir kürzer machen, abkürzen, kürzen.

racine *f* Wurzel, ~ carrée Quadratwurzel.

racloir *m* Schabeisen (Instrument zum Reinigen der Zinkelemente der Batterie), Batterieschaber.

radial, ~e strahlig, couronne ~e Strahlenkrone.

radiation *f* Strahlen(werfen), Ausstrahlen.

radieux, ~se strahlend, glänzend.

radiophone *m* Apparat zur Hervorbringung von Tönen durch Lichtwirkung, Radiophon.

radiophonie *f* Kunst, Töne durch Lichtwirkung hervorzubringen, Radiophonie.

raide (roide) steif, straff; unbiegsam, du fil ~ straff gezogener Draht.

raideur (roideur) *f* Straffheit, Unbiegsamkeit, ~ du fil straffe Spannung des Drahtes.

rail *m* Eisenbahnschiene; sortir des ~ = dérailer *ou* dérailler aus den Schienen kommen, entgleisen.

rainure *f* Falz, Kerbe, Nuth, Furche, Rinne, Einschnitt; ~ supérieure oberes Drahtlager

(bei Doppelglocken); ∾ longitudinale Längeneinschnitt; creuser une ∾ en bois eine Rinne in Holz schneiden.
rais *m* Radspeiche.
raison *f* Vernunft, Verstand; Recht, Billigkeit; Verhältniß; Grund; Firma; à ∾ de nach dem Satze (dem Verhältniß) von; en ∾ directe in direktem Verhältnisse; en ∾ inverse in umgekehrtem V., être en ∾ inverse au carré de la distance zum Quadrate der Entfernung im umgekehrten V. stehen; mettre des pièces de bois en leur ∾ Stücke Holz an den gehörigen Platz legen; demander (rendre) ∾ de . . . Rechenschaft von . . . fordern (ablegen); ∾ sociale (*ou* de commerce) Handelsfirma (bei welcher mehrere Gesellschafter sind); leur commerce est (se fait) sous la ∾ de Mr. X ihre Handlung geht unter der Firma X.
ralentir verlangsamen, hemmen; langsamer gehen, nachlassen.
rallonge *f* Verlängerungs-, Ansatz-Stück.
ramener zurückführen; le ressort ∾e le manipulateur die Feder bringt die Taste wieder (in Ruhestellung) zurück; ∾ l'appareil den Apparat wieder einstellen, (auf Leitung nehmen).
ramification *f* Verzweigung; ∾ électrique elektrischer Strahlenbüschel.
ramifier, se ∾ sich verzweigen; se ∾ dans le sol sich im Boden verzweigen.
ramollir erweichen, de la gutta-percha ∾llie erweichte Guttapercha.
rang *m* Reihe, Ordnung: le télégramme dont il s'agit prend le deuxième ∾ dans la série des dix télégrammes reproduits sur la bande ci-jointe das betr. Telegramm ist das zweite in der Reihe von 10 Telegrammen auf dem anliegenden Streifen; Stufe, Stand, Rang: mettre au même ∾ gleich hoch stellen, télégrammes de même ∾, (d'un ∾ supérieur) Telegramme gleichen, (eines höheren) Ranges.
ranger rangiren, in Ordnung setzen; aus dem Wege stellen; unter die Zahl setzen, ∾ ces télégrammes parmi les (*ou* au nombre des) télégrammes d'état diese Telegramme zu den Staatstelegrammen rechnen.
rappel *m* Zurückberufung; Aufforderung, Erinnerung; (telegraphischer) Anruf; lettre *f* (*ou* note *f*) de ∾ Erinnerungsschreiben, Excitatorium; levier *m* de ∾ (au blanc) Einstellhebel; vis *f* de ∾ Einstellschraube.
rappeler zurückrufen, in Erinnerung bringen; dienstlich mittels des Telegraphen anrufen.
rapport *m* Bericht, Gutachten, Rapport, Meldung; Aehnlichkeit, Uebereinstimmung; Beziehung, Zusammenhang; ∾ journalier Tages-Rapport; ∾ maritime Verklarung; ∾ supplémentaire Nachtrags-Rapport; faire un ∾ sur sa gestion über seine Amtsführung Bericht abstatten; par ∾ à in Ansehung, hinsichtlich, in Betracht; sous ce ∾ in dieser Beziehung.
rapporter zurückbringen; anführen, berichten; se ∾ sich ähneln, übereinstimmen; se ∾ à qc. auf et. Bezug haben, sich auf et. beziehen; je m'en rapporte à ma lettre ich beziehe (berufe)

mich hierüber auf meinen Bericht; se ~ à q., au jugement de q. sich auf J-d, auf J-s Beurtheilung berufen.
rapprocher nähern, näherbringen; ~ les pôles die Pole (einander) nähern.
raréfier verdünnen, ausdehnen; des gaz très-~és stark verdünnte Gase; tube *m* ~é luftleer gemachte Röhre.
raser scheeren, abscheeren; an et. streifen, nahe vorbeigehen, ~ le sol den Boden streifen.
ratification *f* Bestätigung(s-Urkunde).
ratifier ratifiziren, bestätigen, vollziehen.
rattachement *m* Anknüpfen, Anbinden; fil *m* de ~ Bindedraht.
rattacher anbinden, befestigen, anstecken; se ~ angeheftet werden; se ~ à qc. mit et. zusammenhängen.
rature *f* Durchstrich (mit der Feder), Wegschabung; faire une ~ eine Stelle ausstreichen; sans ~ ni surcharge ohne Wegschabung oder Abänderung.
raturer (Geschriebenes) (durch-) aus-streichen.
rayer ritzen; mit Streifen versehen, reifeln; plaque ~ée du paratonnerre gereifelte Platte des Blitzableiters; aus-, durchstreichen, ~ un passage einen Satz ausstreichen.
rayon *m* (Licht-) Strahl; Radius; Umkreis, Bezirk; ~ limitrophe Grenzbezirk; ~ de distribution Bestellbezirk; ~ (d'une roue) Radspeiche.
rayure *f* Gestreiftes, Gereifeltes; Ausstreichung, Wegschabung.
réactif, ~ve gegen-, rück-wirkend, force *f* ~ve rückwirkende Kraft, Reagens.
réaction *f* Reaktion, Gegen-, Rück-wirkung; ~ chimique chemische Wirkung.
réagir entgegenwirken; ~ sur qc. auf et. zurückwirken.
rebord *m* erhabener Rand, Randleiste, Sims; planchette *f* munie d'un ~ mit vorstehendem Rande versehene Platte.
rebut *m* abschlägige Antwort; Retourbrief; Ausschuß; ~s journaliers (mensuels) täglich (monatlich) einzusendende Retourbriefe; bureau *m* des ~s Büreau für die unbestellbaren Sendungen; lettre-~ *f* (*ou* tombée en ~) unbestellbarer Brief; mettre une lettre au ~ einen Brief als unbestellbar zurücklegen; renvoyer en (traiter comme) ~ als unbestellbar zurücksenden (behandeln).
rebuter unbestellbar werden (von Sendungen); hart abweisen; ~ une proposition einen Antrag verwerfen; abschrecken; zurückstoßen (einen widrigen Eindruck machen).
récapitulatif, ~ve nochmals zusammenfassend, Rekapitulations-...; bordereau *m* ~ des comptes en général General-Abrechnung.
récapitulation *f* Wiederholung des Hauptinhalts, Rekapitulation.
récapituler kurz wiederholen, rekapituliren.
récépissé *m* Ablieferungsschein, Empfangschein; délivrer un ~ einen E. ausstellen.
récepteur Empfänger; appareil ~ Empfangs- (Aufnahme)-Apparat; galvanomètre *m* ~ de Thomson Thomsons Reflex-Galvanometer; mettre sur ~ auf Apparat nehmen; s. a. appareil.

réception *f* Empfangnahme, Empfang; Ab=, An=, Auf=nahme; ~ du matériel Abnahme des Materials; ~ du service étranger Abnahme von einer fremden Verwaltung; ~ d'un télégramme Aufnahme eines Telegramms; heure *f* de ~ Aufnahmezeit; signe *m* de ~ „Empfangen"=Zeichen; la ~ terminée nach beendeter Aufnahme; accusé *m* de ~ Quittung, Empfangsbescheinigung; avis de ~ Rückschein; avis de ~ quittancé vollzogener Ablieferungsschein.

recette *f* Einnahme (im Gegensatz zu dépense Ausgabe); Ertrag; Kasse; ~ journalière, (totale) Tages=, (Gesammt=)Einnahme; ~ principale Haupt=Postamt; ~ des postes Postamt; contrôle *m* des ~s Kontrollamt der Einnahmen; journal *m* des ~s Einnahme=Journal; forcer en ~ mittels Franko=Bestellzettels einziehen; porter (*ou* mettre) en ~ in Einnahme stellen, vereinnahmen.

receveur, ~se Einnehner(in), Kassirer(in); Vorsteher(in) einer Postanstalt.

recevoir annehmen, empfangen, einnehmen; (ein Telegramm) aufnehmen; le poste qui reçoit das aufnehmende Amt; la borne reçoit le fil de la ligne die Klemme dient zur Befestigung der Leitung, nimmt den Leitungsdraht auf.

rechange *m* Wechseln, Umwechseln; Vorrathsstück, appareil de ~ Aushülfs=Apparat.

recharger wiederladen, die (Elektrizitäts=) Ladung erneuern.

rechargeur *m* Erneuerer der Ladungs=Elektrizität.

réchaud *m* Kohlenbecken; Wärmepfanne; ~ à souder Löthofen.

recherche *f* Erforschung, (Nach=) Forschung, Untersuchung: être à la ~ de qc. et. aufsuchen; faire la ~ de qc. nach et. suchen; instruire, (poursuivre) une ~ eine Untersuchung in die Wege leiten, (fortsetzen); ~s approfondies (*ou* exactes) genaue Nachforschungen; ~s infructueuses Nachforschungen, welche zu keinem Ergebnisse geführt haben.

rechercher noch einmal (unter=) suchen; sorgfältig suchen, untersuchen.

récipient *m* Rezipient, Flasche; Glocke der Luftpumpe; les extrémités *f* des tubes aboutissent dans des ~s de verre die Enden der Röhren werden in Glasgefäße eingesetzt.

réciproque gegen=, wechsel=, beiderseitig; action *f* ~ Wechselwirkung; communications *f/pl* ~s gegenseitige Mittheilungen; règlement *m* ~ des comptes gegenseitige Feststellung der Abrechnungen.

réclamation *f* Reklamation, Einspruch; Beschwerde; Rückforderung; Nachfrage; ~ fondée begründete Beschwerde; formule *f* de ~ Fragebogen; ~ contre ... Einsprache gegen ...; ~ en indemnité Ersatzanspruch; élever (*ou* introduire) une ~ eine Beschwerde anbringen; présenter (*ou* soumettre) une ~ eine B. vorlegen; repousser une ~ eine B. abweisen; la ~ porte sur le remboursement de la somme non utilisée pour la réponse payée d'avance die Reklamation betrifft (ist gerichtet auf) die Erstattung des für die vorausbezahlte Antwort nicht zur

Verwendung gekommenen Betrages.

réclamer qc. um et. bitten, es als zukommend in Anspruch nehmen oder fordern; ~ contre qc. gegen et. Einspruch erheben.

recommandation *f* Empfehlung; Einschreibung eines Briefes auf der Post; lettre *f* de ~ Empfehlungsbrief; la ~ n'est pas admise die Einschreibung ist unzulässig; Einschärfung, Ermahnung, adresser des ~s à q. J-m eine Ermahnung (Einschärfung) zu Theil werden lassen.

recommander empfehlen, anempfehlen; ~ une lettre einen Brief einschreiben lassen; une lettre ~ée d'office ein von Amtswegen eingeschriebener Brief.

recomposer wieder zusammensetzen, neu bilden; se ~ sich wieder verbinden, les deux électricités tendent à se ~ beide Elektrizitäten suchen sich wieder zu vereinigen, sich wieder auszugleichen.

recomposition *f* Wiedervereinigung, Ausgleichung (chemischer Elemente).

recourber umbiegen; ~é en forme de crochet hakenförmig gebogen; tubes de laiton ~és en fer à cheval hufeisenförmig gebogene Messingröhren; se ~ sich krumm biegen, sich krümmen; aimant ~é gebogener Magnet (dessen Pole nun einander gegenüberstehen); galvanoscope *m* à aimant ~é Haarnadel-Galvanoskop.

recours *m* Regreß, Rekurs, Berufung; avoir un droit de ~ à l'égard de q. ein Rekurs-Recht an J-m haben; voie *f* de ~ Rekursverfahren; sauf ~ unter Vorbehalt des Regresses, der Berufung.

recouvrement *m* Wiedererlangung, Herbeischaffung; Bei-, Eintreibung; Deckung, Inkasso; Erhebung, Einziehung; ~ de la taxe Einziehung der Gebühr; service *m* des ~s Geldeinziehungs-Dienst; opérer le ~ die Einziehung (Beitreibung) bewirken (ausführen).

recouvrer wieder-bekommen, -erlangen; beitreiben, einziehen; ~ les frais *m/pl* sur le destinataire die Kosten vom Empfänger eintreiben; valeurs *f/pl* (*ou* sommes *f/pl*) à ~ par la poste mittels Postauftrags einzuziehende Beträge.

recouvrir bedecken, einhüllen; über-, um-spinnen, ~ un câble de goudron ein Kabel mit Asphalt (Theer) überziehen; fil *m* de cuivre recouvert de soie mit Seide übersponnener Kupferdraht.

rectangle *a.* und *s/m* rechtwink(e)lig, Rechteck; contourné en ~ rechtwinklig gebogen.

rectangulaire rechtwinklig, die Form eines Rechtecks habend.

rectangularité *f* rechteckige Gestaltung.

rectificatif, ~ve berichtigend; télégramme ~ Berichtigungs-Telegramm.

rectification *f* Berichtigung (eines Irrthums, Fehlers); ~ du nombre des mots annoncés Berichtigung der angekündigten Wortzahl; Geradelegen, Recken, ~ d'une courbe Geradelegen einer Kurve; ~ d'un fil Geradebiegen eines Drahtes.

rectifier berichtigen, verbessern; ~ une erreur de service ein dienstliches Versehen berichtigen; (etwas Gebogenes) gerade machen.

rectiligne = en ligne droite geradlinig, in gerader Linie.
recto *m* erste Seite eines Blattes; au ~ auf der Vorderseite.
reçu *m* Empfangschein, Quittung; ~ de la poste Post-Einlieferungsschein; ~ provisoire vorläufiger Empfangschein; contre ~ gegen Empfangsbescheinigung; donner ~ eine Quittung ertheilen.
recueil *m* Sammlung, ~ d'ordres de service Sammlung von Dienst-Vorschriften.
recueillir sammeln, einsammeln; auffangen.
recuire noch einmal kochen, aufkochen, glühen, fil *m* recuit geglühter Draht.
recul *m* Rückstoß, Rücklauf; mouvement *m* de ~ Rückwärtsbewegung; méthode *f* de ~ Zurückwerfungs-Methode.
reculement *m* Zurückschieben; Zurückweichen; Rückschritt.
reculer zurück-schieben, -setzen, -stellen; pays *m/pl* reculés entlegene Länder.
reculons, à ~ rückwärts gehend.
rédaction *f* Anordnung, Sammlung von Aufsätzen; Abfassung von Aufsätzen, Redaktion, ~ d'un télégramme Abfassung eines Telegramms.
redevance *f* (Grund-) Zins, Gebühr.
rédiger abfassen, ~ une dépêche eine Depesche aufsetzen, abfassen.
redresser wieder gerade richten; wieder aufrichten; ~ les courants den Strömen gleiche Richtung geben; berichtigen, redressiren; se ~ sich wieder aufrichten.
réduction *f* Reduzirung, Herabsetzung; Umwandlung; Verkleinerung; ~ des taxes Ermäßigung der Gebühren; tableau *m* des ~s Umwandlungs-Uebersicht; faire la ~ des centimes en francs die Centimen zu Franks machen.
réduire herab-, herunter-setzen, ermäßigen, la taxe est ~te de . . . die (tarifmäßige) Gebühr ermäßigt sich, wird herabgesetzt um . . .; zersetzen (von Flüssigkeiten).
réel, ~le wirklich, in der That vorhanden; monnaie *f* ~le wirkliche Münze; zuverlässig.
réexpédier noch einmal befördern; weiter befördern; ~ un télégramme ein Telegramm nochmals befördern, weiter befördern; ~ au delà des lignes télégraphiques über die Telegraphenlinien hinaus (weiter-) befördern; ~ en dehors de la ligne nach seitwärts der Linie belegenen Orten weiterbefördern.
réexpédition *f* Weiterbeförderung; Wiederabsendung; Rücktransport; ~ des télégrammes à faire suivre Weiterbeförderung der nachzusendenden Telegramme; soumettre à une ~ einer Nachsendung unterziehen; ~ au delà, en dehors s. réexpédier.
réfaction *f* Vergütung, Nachlaß am Preise für Waare, die geringer ist als die bedungene; Nachlaß am Zolle in Bezug auf das Gewicht naßgewordener Waaren; Gewichts-Nachlaß für Solche, welche große Mengen Waare versenden.
réflexe zurückgestrahlt; mouvements *m/pl* ~s Reflex-Bewegungen; action *f* ~ sur l'aiguille aimantée Rückwirkung auf die Magnetnadel.
reflux *m* Ebbe; le flux et le ~

dans les câbles der hin- und hergehende Kabelstrom.

refouler zurückstauen, zurückdrängen; se ~ wieder ablaufen (von der Fluth); zurückströmen; ~ le ressort die Feder zurückdrängen.

réfraction *f* Strahlenbrechung; Rückanspruch (wegen eines Rechenfehlers), Differenzzahlung.

refus *m* abschlägige Antwort; Weigerung; ~ d'acceptation, (de paiement) Annahme-, (Zahlungs-)Verweigerung; essuyer des ~, éprouver un ~ abschläglich beschieden, abgewiesen werden.

refuser abschlagen, ausschlagen, nicht annehmen; ~ la réponse sich weigern, die Antwort zu ertheilen; le destinataire a ~é der Empfänger hat abgelehnt die Antwort zu geben.

régale *f* Regal, Hoheitsrecht, ~ des postes Postregal.

régalien, ~ne hoheitlich, action *f* ~ne hoheitliche Handlung, droit *m* ~ Hoheitsrecht.

regard *m* Blick; les contacts *m* en ~ die einander gegenüberstehenden Kontakte; traduction *f* avec le texte en ~ Uebersetzung mit gegenüberstehendem Text; Licht-, Seh-loch, Oeffnung in der Wasserleitung, Untersuchungsbrunnen für unterirdische Telegraphenleitungen.

régence *f* Regentschaft, Regierung, conseiller privé (*ou* intime) de ~ Geheimer Regierungs-Rath.

régie *f* Regie, (verantwortliche Verwaltung von [Staats-]Einkünften); frais *m/pl* de ~ Büreau-, Amts-unkosten; mettre en ~ auf Staatskosten ausführen lassen.

régime *m* Regierungsform; ~ annuel jährlicher Wechsel der Verwaltung; Einrichtung, Ordnung, System, ~ postal Postverwaltungsform; ~ de taxation européen (extra-européen) das europäische (außereuropäische) Taxirungsverfahren.

région *f* Erd-, Land-strich, Gegend, Region; ~ haute (basse) d'une rivière Ober- (Unter-) Lauf eines Flusses; basse (moyenne, haute) ~ de l'atmosphère untere (mittlere, obere) Luftschicht.

registre *m* Register, Eintragebuch, Verzeichniß, ~ d'arrivée Ankunftsbuch, ~ de départ Abgangsbuch, ~ dépôt Annahmebuch; biffer du ~ aus dem Register streichen; faire (tenir) ~ de qc. über et. Buch führen.

registrer s. enregistrer.

réglage *m* Regulirung (der Uhren, der Apparate 2c.); Liniiren des Papiers; goupille *f* de ~ Einstellstift; vis *f* de ~ Regulirschraube.

règle *f* Lineal, Richtscheit; Regel, Richtschnur; Regelmäßigkeit, Ordnung; Vorschrift, Gesetz, Gebrauch; Rechnungsart, les quatre ~s die vier Species; ~ de trois Regel-de-Tri.

règle-équerre *f* (*pl.* ~s-~) Winkelmaß.

règlement *m* Bestimmung, Statut, Reglement, Dienstanweisung; ~ international internationale Dienstanweisung; ~ des comptes Schlußrechnung; ~ d'exécution Ausführungs-Verordnung; ~ des postes (des télégraphes) Post- (Telegraphen-)Ordnung; ~ sur les transports postaux Postfuhrordnung.

réglementaire dem Reglement

entsprechend, nach der Vorschrift gehandelt; loi *f* ~ Ausführungs-Bestimmung.
réglementer durch Verordnung bestimmen.
régler liniiren; regeln, (an)ordnen, reguliren, einrichten; bestimmen, festsetzen; ~ un compte, un mémoire eine Rechnung feststellen, berichtigen; ~ un appareil, le synchronisme de l'appareil (HA.) einen Apparat, den Synchronismus reguliren.
régularisation *f* Regulirung.
régulariser reguliren, in Ordnung bringen; se ~ regulirt werden.
régularité *f* Regel-, Ordnungsmäßigkeit.
régulateur, ~trice *s.* Ordner(in); Regulator, Regulir-Apparat; ~ d'une horloge électrique elektrische Normaluhr; cadran *m* commandé par le ~ Nebenuhr; ~ à ailettes Flügelbremse oder Windfang (MA.); ~ excentrique konisches Pendel (HA.); boule *f* du ~ Regulirkugel; *a.* regelnd, bestimmend: principe *m* ~ regelndes Prinzip, manquer d'un principe ~ eine prinzipielle Regelung nicht erfahren haben, on n'a pas suivi de principe ~ déterminé pour la formation des taxes man hat für die Bildung der Gebührensätze kein bestimmtes regelndes Prinzip befolgt.
régulation *f* Regulirung.
régulier, ~ère regelmäßig, regelrecht; ordentlich, exakt; gleichseitig, gleichwinkelig.
réitération *f* Wiederholung.
réitérer wiederholen, eine bereits abgemachte Sache noch einmal machen: ~ une transmission ein Telegramm noch einmal befördern.
rejeteur, plan *m* ~ Stößer (HA.).
relâche *m* Unterbrechung, Aufhören; Nachlassen, Rast, Ruhetag; sans ~ ohne Unterlaß, unaufhörlich; faire ~ in einen (Zwischen-)Hafen einlaufen, (um dort die Post zu empfangen).
relais *m* Vorspann, Posthalterei, Relais, ~ intermédiaire Hülfsrelais, ~ neutre neutrales Relais (im Gegensatze zum polarisirten Relais), ~ parleur Sprechrelais, Klopfer, ~ polarisé de Siemens Siemens'sches polarisirtes od. Induktions-Relais, ~ translateur Uebertragungs-Relais, ~ à bobines horizontales (verticales) liegendes (stehendes) Relais, ~ à colonne en forme de cou de cygne Schwanenhals-Relais, ~ sans armature ankerloses Relais.
relatif, ~ve bezüglich, beziehlich; ~ à qc. bezüglich auf et.
relation *f* Beziehung, Verhältniß, Verbindung; ~s Verbindungen; ~s de commerce Handelsbeziehungen; dans toutes les ~s im Gesammt-Verkehr; Bericht(-Erstattung), Nachricht, faire ~ (amtlich) berichten.
relayer (und) se ~ sich bei der Arbeit ablösen; frische Pferde nehmen.
relevé *m* Auszug; Liste, Verzeichniß; ~ récapitulatif Verzeichniß mit kurzer Wiederholung des Hauptinhaltes; ~ de compte Auszug aus einer Rechnung.
relèvement *m* d'un câble Hebung, Wiederaufwindung eines unterseeischen Kabels.
relever de q. von J-m abhängen; ~ de qc. zu et. ressortiren, ce bureau relève de l'office

... dieses Amt untersteht der ... Verwaltung; ~ qc. et. wieder aufheben, aufnehmen, aufrichten, ~ un câble ein Kabel wieder heben, ~ un dérangement eine Störung beseitigen, ~ une boîte aux lettres einen Briefkasten leeren; erhöhen, höher machen, le levier est ~é par un ressort à boudin der Hebel wird durch eine Spiralfeder wieder in die Höhe gehoben; ablösen; ~ q. de qc. J-d von et. lossprechen, entbinden; se ~ wieder aufstehen; abgelöst werden.

relief *m* Relief, erhabene Arbeit; mettre qc. en ~ et. hervorheben, herausstreichen.

relier zusammenbinden, an ea. schließen, ~ qc. au moyen d'une lame de cuivre et. durch einen Kupferstreifen vereinigen.

remanent, ~e zurückbleibend (vom Magnetismus).

remaniement *m* Umarbeiten, Ausbessern; ~ du tarif Umarbeiten des Tarifs.

remanier umarbeiten, abändern, ausbessern.

remblai *m* Anschüttung, Auftrag (eines Bahnkörpers).

remblayer anschütten, zuschütten, mit Erde ausfüllen.

remboursement *m* Erstattung, Zurückzahlung, Nachnahme, Ausgleichung; avis *m* de ~ Nachnahmeschein; ~ de la taxe Gebühren-Erstattung; sous ~ des frais unter Nachnahme der Spesen.

rembourser zurückzahlen, erstatten; l'expéditeur peut être requis de ~ les frais der Aufgeber kann zur Erstattung der Kosten angehalten werden; se ~ sich bezahlt machen; à se ~ par la poste gegen Postnachnahme; se ~ en traite für gemachte Vorschüsse Wechsel ziehen.

remédier à qc. einer Sache abhelfen, steuern, ~ à cet inconvénient diesem Uebelstande abhelfen.

remettre aus-(ein-)händigen, bestellen; ~ un télégramme à qui de droit ein Telegramm an den Berechtigten abliefern; se faire ~ un télégramme à domicile ein Telegramm in seiner Wohnung bestellen lassen.

remise *f* Bestellung, Aushändigung; avis *m* de non ~ Unbestellbarkeits-Meldung; heure *f* de ~ Zeit der Zustellung, Bestellzeit; impossibilité *f* de ~ Unbestellbarkeit; ~ à domicile Bestellung in der Wohnung; Erlaß, Nachlaß; Aufschub.

remonter wieder aufrichten, aufziehen, ~ (le ressort d') une horloge eine Uhr aufziehen, ~ le poids (de l'appareil) das (Apparat-) Gewicht wieder aufziehen.

remontoir *m* Aufziehvorrichtung, Stellrad.

remplacement *m* Ersetzung, Auswechselung (von Stangen); ~ de la base du poteau Tiefersetzen der Stange; en ~ de zum Ersatz von ...; Stellvertretung; Wiederbesetzung (einer Stelle).

remplacer ersetzen, ~ les poteaux die Stangen auswechseln; ~ la base d'un poteau eine Stange tiefer setzen; ~ q. J-m im Amte nachfolgen, als Stellvertreter für J-d eintreten; se ~ sich ablösen.

remplir wieder anfüllen, ausfüllen; erfüllen, verwirklichen; ~ son objet seinen Zweck erfüllen.

rendement *m* Ergebniß, Ertrag, Ausbeute; Rentabilität; ~ dynamique Leistungsfähigkeit (einer Maschine); ~ (économique) des appareils Leistung der Apparate (hinsichtlich der in ein und derselben Zeit durch sie zu befördernden Wortzahl).

rendre wiedergeben, zurückgeben, le bon de caisse n'a pas été rendu das Antwort-Formular ist nicht zurückgeliefert worden; ~ des signaux clairs deutliche Zeichen geben.

renflement *m* Ausbauchung (einer Säule); Anschwellung; Anstauung (des Wassers).

renfler ausbauchen, ~é, ~ée ausgebaucht, bauchig; aufquellen; se ~ anschwellen; le cylindre est ~é dans sa partie médiane die Mitte des Cylinders ist verstärkt, stärker angelegt.

renforcement *m* Verstärkung.

renforcer verstärken, ~ les tons die Töne verstärken, ~ un bâtiment einem Gebäude eine größere Festigkeit geben.

renfort *m* Verstärkung; Erhöhung; chevaux *m/pl* de ~ Mehrbespannung; moyen *m* de ~ Verstärkungsmittel; poteau *m* de ~ Klebpfosten.

renouveler erneuern; ~ le papier eine neue Papierrolle einziehen.

rentrer wieder eintreten; nach Hause (heim)kehren; ~ sur le fil wieder in die Leitung gehen, sich wieder einschalten.

renversement *m* Umsturz, Umkehrung; télégraphe *m* à ~ du courant Wechselstrom-Apparat.

renverser umwerfen, umkehren, ~ la direction du courant die Stromrichtung ändern, umkehren.

renvoi *m* Zurücksendung; ~ du dossier Rücksendung des Aktenheftes; Verweisungs-Vermerk, Randvermerk (auf einem Aktenstück); le ~ écrit en marge de la dépêche doit être approuvé der Randzusatz des Telegramms muß beglaubigt werden; voiture *f* de ~ Rückfuhre.

renvoyer zurücksenden; à ~ à ... hinzuweisen auf ...; s. renvoi.

réouverture *f* Wiedereröffnung.

réouvrir wieder eröffnen, bureau ~vert aux (*ou* pour les) correspondances internationales ein für die internationale Korrespondenz wieder eröffnetes Amt.

réparation *f* Ausbesserung, Reparatur.

réparer ausbessern, repariren; wiederherstellen, ersetzen.

repartir vertheilen, se ~ sich vertheilen.

repartition *f* Vertheilung.

répercuter zurückwerfen, se ~ sich stoßen.

repère *m ou* point *m* de ~ Merkzeichen; Ruhepunkt der schwingenden Magnetnadel.

répéter wiederholen, noch einmal sagen; noch einmal machen.

répétition *f* Wiederholung, ~ d'office d'un télégramme amtliche Wiederholung eines Telegramms.

replier wieder zusammen-falten, -legen; falzen; se ~ sich drehen und winden, se ~ en dedans nach innen gehen.

réponse *f* Antwort; ~ payée d'avance vorausbezahlte Antwort; formule *f* affectée à la ~ Antwort-Formular.

report *m* de la dernière page à l'autre page Transport, Latus, Uebertrag von der letzten auf die folgende Seite.

reporter zurück-, wieder-, hin-

bringen; ∼ un total eine Summe transportiren, übertragen.
repos *m* Ruhe, Rast; Ruhepunkt; Unthätigkeit; buttoir *m* de ∼ Ruhekontakt; courant de ∼ = courant continu Ruhestrom; position *f* de ∼ Ruheschaltung des Apparats; demeurer en (*ou* à l'état de) ∼ in der Ruhestellung, (unbeweglich) bleiben.
reposer (hin-)legen, ausruhen lassen; ruhen; verweilen; le noyau repose sur un axe mobile der Kern (des Elektromagneten) ist an einer beweglichen Achse befestigt.
repousser abstoßen, zurückstoßen; les pôles de même nom se repoussent (*ou* repoussent l'un l'autre) die gleichnamigen Pole stoßen sich (einander) ab; ∼ une réclamation eine Beschwerde zurückweisen.
repoussoir *m* = borne protectrice Abweiser, Prellstein.
répréhensif, ∼ve tadelnswerth.
répréhension *f* Tadel, Verweis.
repressif, ∼ve beschränkend, hemmend; loi ∼ve Strafgesetz; mesures ∼ves Repressiv- (od. Straf-) Maßregeln.
réprimande *f* Verweis.
réprimander q. de qc. J-m wegen et. einen Verweis ertheilen, et. verweisen.
reprise *f* Wiedernehmen, Wiedereingang; Belastung; Nachnahme; ∼ non autorisée nicht genehmigte Anrechnung; ∼ à domicile Abholung aus der Behausung; ∼ d'instance (*ou* de procédure) Wiederaufnahme des Verfahrens; à diverses (*ou* à plusieurs) ∼s zu wiederholten Malen.
reproduire wiedergeben, reproduziren, ci-joint la bande de... reproduisant l'écriture de... anbei der Streifen von... mit der Schrift von...
répulsif, ∼ve abstoßend, la force ∼ve die abstoßende Kraft.
répulsion *f* Abstoßung, Rückstoß; abstoßende Kraft; les ∼s reciproques die gegenseitige Abstoßung; loi *f* des ∼s électriques Gesetz der elektrischen Abstoßungen.
requérir qc. et. erbitten; ∼ q. de qc. J-d um et. ersuchen; erfordern: âge *m* requis erforderliches Alter; être requis de... angehalten werden zu...
requête *f* Anliegen, Bittschrift, Gesuch.
réseau *m* Netz; ∼ de chemins de fer, (∼ télégraphique, ∼ téléphonique) Eisenbahn-, (Telegraphen-, Fernsprech-) Netz; ∼ de tubes pneumatiques pneumatisches Röhrennetz.
réserve *f* Vorbehalt; Reservat; Vorrath; appareil *m* de (en) ∼ Aushülfsapparat; à la ∼ de... mit Ausnahme von...; sans ∼ ohne Vorbehalt; sous ∼ de unter Vorbehalt von...
réserver vorbehalten; zurückbehalten, reserviren: tout droit ∼é unter Vorbehalt aller Rechte; se ∼ qc. sich et. ausbedingen, vorbehalten: se ∼ la faculté sich die Befugniß vorbehalten.
réservoir *m* Behälter; ∼ d'encre (MA.) Farbekasten.
résidu *m* Rückstand, Rest, Saldo; Residuum (Salzansatz am Glasrande ꝛc.).
résine *f* Harz; ∼ élastique Kautschuk.
résiné, ∼e mit Harz überzogen.
résineux, ∼se harzig, von Harz; negativ-elektrisch, électricité ∼se Harzelektrizität; fluide ∼ negativer Strom; s'électriser

~sement sich mit Harz- od. negativer Elektrizität elektrisiren; les (bois) ~ die Nadelhölzer.

résistance *f* Hinderniß; Widerstand; ~ artificielle künstlicher Widerstand; ~ dérivée Zweigwiderstand; ~ électrique Leitungswiderstand; ~ électrolytique Zersetzungswiderstand; ~ essentielle de la pile wesentlicher Batterie-Widerstand; ~ réduite reduzirter, auf die Einheit zurückgeführter Widerstand; ~ à la traction Festigkeit gegen den Zug; ~ au passage Uebergangs-Widerstand; ~ de tout un circuit Gesammt-Widerstand eines Stromkreises; ~ contre la fracture (*ou* rupture) relative Festigkeit des Materials; ~ contre la pression rückwirkende Festigkeit des Materials; ~s de compensation Ausgleichungs-Widerstände; bobine *f* de ~ Widerstandsrolle; colonne *f* de ~ Widerstandssäule; force *f* de ~ Widerstandskraft; n'apporter aucune ~ kein Hinderniß in den Weg legen; faire ~ Widerstand leisten.

respecter achten; (ver)schonen; quand l'enveloppe *f* de soie est respectée wenn die seidene Umhüllung unbeschädigt (in gutem Zustande) ist.

responsable de q. qc. verantwortlich für J-d, et.; employé *m* ~ Aufsichtsbeamter.

responsabilité *f* Verantwortlichkeit, n'accepter aucune ~ keine Verantwortlichkeit auf sich nehmen, übernehmen, assumer la ~ totale die volle Verantwortlichkeit übernehmen, décliner toute ~ alle Verantwortlichkeit ablehnen; sous sa ~ exclusive unter seiner ausschließlichen Verantwortlichkeit.

ressort *m* Feder (elastisches Stück Metall); ~ antagoniste Abreißfeder; ~ courbé gekrümmte (krumme) Feder; ~ droit gerade, (Flach-) Feder; ~ fixe feststehende Feder am HA.; ~-lame Blattfeder am HA.; ~ moteur Triebfeder; ~ plat Flachfeder; ~ protecteur pour amortir le choc du levier sur l'armature (HA.) Schutzblech für den Anker des HA., um den Stoß des Hebels auf den Anker zu mildern; ~ à boudins Spiralfeder; ~ à coches Einfallhaken; ~ de connexion Kontaktfeder; ~ de dérivation Ausschlußfeder des HA.; ~ de rappel = ~ antagoniste; ~ de réception (Auf-)Fangfeder; ~ de traction Spannfeder; ~ en spirale = ~ à boudins; faire ~ = vibrer federn.

ressortir wieder ausgehen; hervortreten, sich von et. abheben; ~ à un bureau von einem Amte abhängen, ressortiren.

ressource *f* Hülfe, Hülfsmittel; Geldmittel; ~s du budget Etatsmittel.

restaurateur *m* Wiederhersteller, ~ de charge Erneuerer der (elektrischen) Ladung.

restaurer wiederherstellen, restauriren, stärken.

rester bleiben, zurückbleiben; ~ sans emploi nicht zur Verwendung kommen.

restituer wieder herstellen; erstatten: la taxe est ~ée die Gebühr wird erstattet.

restitution *f* Wiederherstellung; Ersatz, Wiederherausgabe.

résultant, ~e *a.* sich ergebend, erwachsend; *s.* la (force) résultante

die Mittelkraft (des Drahtzuges 2c.).
résultat *m* Ergebniß, Erfolg; en ∾ schließlich.
résulter de qc. sich aus et. ergeben, folgen, il ∾e des vérifications faites que ... bei den Untersuchungen hat sich herausgestellt daß ...
rétablir wiederherstellen: ∾ la communication die (telegraphische) Verbindung wieder herstellen; wieder einsetzen; se ∾ sich wieder in den vorigen Zustand zurückversetzen, wieder in das rechte Geleise kommen.
rétablissement *m* Wiederherstellung; Wiedereinsetzung.
retard *m* Aufschub, Verzögerung; sans ∾ ohne Verzug; être en ∾ zu spät kommen; le télégramme a éprouvé un ∾ das Telegramm hat einen Aufenthalt erlitten (ist zu spät angekommen); relevé *m* des ∾s Versäumniß-Nachweisung.
retardation *f* Verzögerung.
retarder verzögern, aufhalten; la montre ∾e die Uhr geht nach.
retenir zurückbehalten, nicht herausgeben; abziehen; bestellen, belegen, dingen, miethen; ∾ une place einen Platz belegen, bestellen (vorher bezahlen).
retenue *f* Abzug, ∾ sur le traitement Abzug vom Gehalt, Gehaltsabzug.
retirer an sich ziehen; zurückziehen; abholen, wegnehmen (von einem Orte); ∾ un télégramme ein Telegramm (vor der Beförderung) zurücknehmen, zurückziehen, die Weiterbeförderung inhibiren; ∾ ses correspondances au bureau de poste seine Briefe von der Post abholen; se ∾ (du service) seinen Abschied nehmen.
retour *m* Rückkehr, Rückfahrt; courant *m* de ∾ Rück- (Gegen)-strom; simple ∾ avec chargement beladene Rückfahrt.
retourner (um)wenden, umkehren, ∾ le sac den Postbeutel wenden.
retrait, ∾e *a.* zurückgezogen, verkürzt; *s/m* Zurücknahme; ∾ d'un télégramme Zurückziehung (Inhibirung) eines Telegramms; demande *f* de ∾ (d'une lettre en cours de transport) Rückforderung (eines in der Beförderung begriffenen Briefes).
rétrécir verengern, enger machen; beschränken, einengen; se ∾ einlaufen, enger werden.
rétrécissement *f* Verengern, Verengerung, Einlaufen; Beschränkung.
rétribuer vergelten, belohnen; einen Betrag abführen (an denjenigen, dem er zusteht).
rétribution *f* Belohnung, Vergeltung; Gebühr, Honorar.
rétroactif, ∾ve zurückwirkend.
rétroaction *f* Rückwirkung.
rétroactivité *f* rückwirkende Kraft.
rétrogradation *f* rückgängige Bewegung, Rückgang.
rétrograde rückgängig, rückläufig; mouvement *m* (*ou* marche *f*) ∾ Rückwärtsbewegung, Rückzug.
réunion *f* (Wieder-) Vereinigung, Verbindung; Zusammenfluß, Zusammenkunft; Häufung; Versammlung, Gesellschaft, salle *f* de ∾ Konferenzzimmer; ∾ de mots Wortzusammen-ziehung, (-setzung).
réunir (wieder) vereinigen, zusammenbringen; verbinden; verschmelzen; se ∾ sich vereinigen, sich versammeln, sich verschmelzen.
reveil *m* Erwachen; Wecker an der Uhr; Weckeruhr oder Weck-

uhr; ~ à interruption automatique Wecker mit Selbstunterbrechung.
révéler enthüllen, entdecken, offenbaren; se ~ sich kundgeben, erscheinen; entdeckt werden; cela révèle la nature de l'accident survenu sur la ligne dieses läßt die Art des Unfalls erkennen, welcher die Leitung betroffen hat.
reversibilité *f* Umkehrbarkeit, ~ des pôles Umkehrbarkeit der Pole.
reversible umkehrbar.
revêtement *m* Verkleidung, Mauermantel, mur *m* de ~ Futtermauer.
revêtir bekleiden; être revêtu, ~e de qc. mit et. bekleidet, (ausgefüttert, ausgelegt) sein; ~ de son avis mit seinem Gutachten versehen; ~ qc. de sa signature, (du cachet, du sceau) et. mit seiner Unterschrift, (dem Stempel, dem Siegel) versehen.
revient, prix de ~ (Selbst-) Kosten-, Einkaufs-Preis.
reviser durchsehen, nachsehen, revidiren.
révision *f* Durchsicht, Revision; la ~ (du règlement télégraphique) de Londres die Londoner Revision (der Dienstanweisung).
révolution *f* Umdrehung, Umwälzung, vitesse *f* de ~ Drehungsgeschwindigkeit; demi-~ halbe Umdrehung.
rhéomètre *m* Widerstandsmesser (Apparat zur Messung der Stärke eines elektrischen Stromes).
rhéostat *m* Rheostat (Vorrichtung zur Veränderung des Leitungswiderstandes); Widerstand; ~ à curseur Rheostat mit Schleifkontakt.
rhéotrope *m* = commutateur *m* Stromwender, Umschalter.
rigueur *f* Strenge, Härte, user de ~ envers q. gegen J-d strenge verfahren; Strenge des Klima's; être de ~ unerläßlich sein.
rigole *f* Wasserrinne, Wasserlauf; Abflußgraben; Rinne, Furche; ~ de mercure Quecksilberfaden.
rigoureux, ~se sehr streng; pünktlich; unwiderleglich, preuves ~ses unwiderlegliche Beweisstücke.
risque *m* Gefahr, Risiko, Wagniß; versicherter Gegenstand und versicherte Person; ~s maritimes (*ou* de mer) Seegefahr; aux ~s et périls de l'expéditeur auf Gefahr des Absenders.
river vernieten, annieten.
rivet *m* Niete, Vernietung; tarière *f* à ~ Nietbohrer; joindre par un ~ vernieten.
rivure *f* Vernietung.
robinet *m* Hahn (an einer Maschine), gros ~ Haupthahn.
rocailleux, ~se felsig, terrain *m* (*ou* sol *m*) ~ Felsboden.
rochet *m* kurze dicke Spule, ~ d'encliquetage Sperrrad; roue *f* à ~ Schieberad, Sperrrad.
rondelle *f* runde Metall- oder Leder-scheibe als Unterlage; ~ d'ivoire Elfenbeinscheibe; ~ de poids Gewichtsplatte; ~ en zinc Zinkring.
rorique, figure *f* ~ Hauchfigur.
rotateur, ~trice drehend, force ~trice Drehkraft.
rotation *f* Drehung, Umdrehung, rotirende Bewegung; imprimer un mouvement rapide de ~ in schnelle rotirende Bewegung setzen; ~ rétrograde Rückwärtsdrehung.

rotatoire sich um die Achse drehend, rotirend; mouvement *m* ~ drehende Bewegung.

rouage *m* Räder, Räderwerk.

roue *f* Rad; ~ conductrice (*ou* motrice) Treib- (Ketten-) R.; ~ correctrice Korrektions-R.; ~ dentée Zahn- od. Kamm-R.; ~ hydraulique Wasserrad; ~ interruptrice Unterbrechungs-R.; ~ phonique Tonrad; ~ volante Schwungrad; ~ à cames Zahnrad; ~ à chevilles Stiften-R.; ~ à dents = ~ dentée; ~ à palettes Schaufelrad (eines Dampfschiffs); ~ à rochet Sperrrad; ~ d'angles Winkelrad; ~ d'arrêt (vif) Sperrrad (mit scharf greifenden Zähnen); ~ de l'avant-train Vorderrad; ~ de courroie Riemscheibe; ~ de derrière Hinterrad; ~ d'échappement Hemmrad, Arretirungs-R.; ~ d'engrenage = ~ de cames; ~ de frottement Friktionsrad; ~ de fusée Schneckenrad; ~ de gouvernail Steuerrad; ~ de hélice Schraubenrad; ~ des types Typenrad.

rougir roth färben, röthen; Eisen glühend machen; roth werden.

rouille *f* Rost; ~ de cuivre Grünspan; ~ de fer Eisenrost.

rouiller rostig machen; se ~ rosten; ~é, ~ée rostig, verrostet.

roulage *m* Fortrollen oder Fortwälzen (von Fässern, Gebinden 2c.); Spedirung per Achse; Fuhrlohn, Fracht; ~ accéléré Eilfuhre, Eilfracht; par le ~ per Achse; maison *f* de ~ = maison d'expédition Speditionsgeschäft.

rouleau *m* Rolle, Walze, ~ de la chaîne sans fin Aufzugsrolle, (-walze); ~ encreur Farberad (HA.); ~ guide-papier Papierführungsrolle; Papierrolle, mettre un nouveau ~ eine neue Papierrolle einziehen.

roulement *m* Rollen eines Wagens 2c.; rollendes Getöse (des Donners 2c.); Personenwechsel in Aemtern, Stellenwechsel im Dienste, daher Fahrordnung im Postfahrdienst; fonds *m/pl* de ~ Betriebskapital.

rouler rollen; im praktischen Telegraphen-Dienst Aufforderung zu „bringen" auf Hughesleitung.

ruolz *m* (auf galvanischem Wege hergestelltes) Neusilber.

rupture *f* Bruch; ~ du courant Stromunterbrechung; ~ du fil Drahtbruch; ~ d'un poteau Umbruch, Abbruch einer Stange.

rural, ~e ländlich, canton *m* ~ Landbestellbezirk, service *m* ~ Landbestelldienst, tournée ~e Landbestellgang, tournée ~e en voiture Landbestellfahrt.

S.

sabot *m* Holzschuh; ~ d'enrayure (*ou* à enrayer) Hemmschuh; ~ du frein Bremsklotz, Reibeklotz (HA.); crochet *m* du ~ Hemmschuh-Haken; enrayer (désenrayer) le ~ den Hemmschuh anlegen (wegnehmen).

sac *m* Sack, Beutel, Ränzel; ~ clos geschlossener Briefsack; ~ collecteur Sammelsack (zur Briefkasten-Entleerung); ~ à dépêches (aux lettres) Briefsack, -beutel; ~ de cuir, (de toile, de toile forte) lederner, (leinener, aus starkem Leinen gefertigter) Briefbeutel; ~ avec

raie rouge Sack mit rothen Streifen; ~ pour valeurs Geldsack; ~ sans couture Briefsack ohne Nath.
saccadé, ~e ruckweise; stoßend.
sacoche *f* lederne Doppeltasche, Ledertasche; ~ de facteur Briefträger-Tasche; ~ pour leveur de boîtes avec fermoir en fer Ledertasche zum Leeren der Briefkasten mit Bügeln aus Eisen; Packtasche am Sattel.
saillie *f* Erhöhung, Vorsprung; Höcker; Bremsring (HA.); faire une ~ au-dessus de ... über ... hinausragen; faire une ~ dans qc. eine Kante an et. anbringen.
saillir herausspritzen; hervorspringen; hervorragen; la partie ~lante der hervorragende (herausspringende) Theil; la pointe ~t au-dessus de ... der Stift ragt aus ... heraus.
saisie *f* Ergreifen, gerichtliche Beschlagnahme, Arrest; ~-arrêt Arrest, Beschlagnahme; ~-exécution Mobiliar-Exekution, Auspfändung; ~ des correspondances Beschlagnahme der Korrespondenz; faire la ~ de qc. et. mit Beschlag belegen.
saisir ergreifen, erfassen; ~ et relever le câble das Kabel erfassen und heben.
salaire *m* Lohn, Arbeitslohn.
salarier besolden.
sapin *m* Tanne, Fichte, ~ rouge Rothtanne.
satisfaire à qc. einer Sache Genüge thun; ~ à un paiement eine Zahlung leisten; ~ à l'examen die Prüfung bestehen.
saturation *f* Sättigung, aimanter un morceau d'acier à ~ ein Stahlstück bis zur Sättigung magnetisiren (ihm den höchstmöglichen Grad von magnetischer Kraft geben); point *m* de ~ du noyau d'un électro-aimant Sättigungspunkt des Kernes eines Elektromagneten.
saturer sättigen; dissolution *f* ~ée gesättigte Lösung.
sauf, ~ve unbeschädigt, heil; unbeschadet, ~ erreur de calcul unter Vorbehalt von Rechenfehlern; ~ son recours sur ... unbeschadet seines Rechtsanspruchs an ....
sauvage wild(-wachsend), pin *m* ~ = pinastre *m* Meerstrandsfichte.
sauvegarde *f* Schutzwache; Schutz; Bewachung.
sauvegarder schützen, bewachen, sicher stellen.
sceau *m* Siegel, mettre le ~ à qc. auf et. das Siegel aufdrücken; apposer son ~ sein Siegel beidrücken; ~ en plomb Bleisiegel.
scellement *m* Verkitten, ~ au plomb Vergießen mit Blei, Verbleien.
sceller verkitten; ~ au plâtre eingipsen; ~ au plomb mit Blei vergießen, verbleien; vis *f* ~ée dans la pierre Steinschraube; versiegeln.
scie *f* Säge, ~ à main Handsäge.
scinder zertheilen, trennen, ~ une question eine Frage theilen; publication ~ée Herausgabe in Lieferungen.
scorie *f* Schlacke; ~s de forge Schmiedeschlacken, Eisenasche.
seau *m* Eimer, Baggerschaufel.
sébile *f* Mulde; ~ en fer blanc Schreibzeug aus Blech (der Bahnposten).
sec *m*, sèche *f* trocken, ausgetrocknet, fossé *m* ~ wasserloser Graben.

séchage *m* Trocknen.
sécher trocknen, austrocknen; dörren.
secondaire in zweiter Linie stehend, action *f* ∼ sekundäre Erscheinung; courant *m* ∼ Nebenstrom; ligne *f* (*ou* conducteur *m*) ∼ Nebenleitung; matériel *m* ∼ Nebenmaterialien; personnage *m* ∼ Nebenperson; signification *f* ∼ Nebenbedeutung.
secours *m* Hülfe, Beistand, Unterstützung, caisse *f* de ∼ Unterstützungs-Kasse.
secousse *f* Erschütterung, Stoß; (elektrischer) Schlag; ∼ du chariot Stoß des Schlittens (gegen die Stifte des HA.).
secret, ∼ète *a.* geheim, verborgen; verschwiegen; en langage ∼ in geheimer Sprache; *s/m* Geheimniß, ∼ des correspondances télégraphiques Telegraphen-Geheimniß; ∼ des lettres Briefgeheimniß; Verschwiegenheit, ∼ professionnel Amtsverschwiegenheit; sous le (sceau du) ∼ unter dem Siegel der Verschwiegenheit; Gewahrsam (Ort), mettre au ∼ in Gewahrsam bringen.
secrétaire *m* Sekretair, ∼ d'Etat Staats-Sekretair.
section *f* Abschnitt, Abtheilung, chef *m* de ∼ Abtheilungs-Vorstand; ∼ de contrôle (Leitungs-) Revisionsbezirk; ∼ libre freie Strecke (auf welcher dem Bau der Telegraphenlinie wesentliche Hindernisse nicht im Wege stehen); ∼ de construction Baustrecke; ∼ d'une ligne Arbeitsstrecke (eines Tages) einer Linie; la ∼ se divise en deux ateliers die Arbeiterkolonne zerfällt in zwei Abtheilungen; Durchschneidung, Schnitt, Querschnitt.
sédentaire sitzend; bureau ∼ Lokal-(Post)anstalt, (im Gegensatz von bureau ambulant).
séjour *m* Aufenthalt, Verweilen (an einem Orte), frais *m/pl* de ∼ Tagegelder.
sémaphore *m* Semaphor, Küstentelegraph; Zeitball.
sémaphorique semaphorisch, correspondance *f* ∼ Küsten-Signal-Korrespondenz.
semblable ähnlich, gleich, pôles *m* ∼s gleichartige oder gleichnamige Pole.
semelle *f* (Schuh-)Sohle; Schwelle, Unterlagscheibe; ∼ de (*ou* pour) poteau Stangenschuh, (unterer Theil einer angeschuhten Stange).
semence *f* Samen, Samenkorn; Keim, Ursache; ∼s (*ou* clous-∼s *m*) Sorte kleiner Nägel.
sens *m* Richtung, Seite: ∼ du courant Stromrichtung; en ∼ contraire (*ou* inverse) in entgegengesetzter Richtung; du bon (mauvais) ∼ nach der richtigen (verkehrten) Seite; de tous les ∼ nach allen Seiten (Richtungen); ∼ de déviation de l'aiguille Seite, nach welcher die Nadel ausschlägt.
sensibiliser bemerkbar machen; empfindlich oder empfänglich machen, ∼ un appareil einen Apparat reguliren.
sensibilité *f* Empfänglichkeit, Empfindlichkeit, coefficient *m* de ∼ Empfindlichkeits-Koeffizient.
sensible empfindlich; bemerkbar, merklich; se rapprocher ∼ment sich merklich nähern.
séparation *f* Trennung, couche *f* de ∼ Trennschicht, signe *m* de ∼ Trennungs-Zeichen.
séparément besonders; les annexes suivent ∼ die Anlagen werden besonders (getrennt hiervon) nachgesandt werden.

séparer trennen, scheiden.
septentrional, ~e nördlich, nordisch.
série *f* Reihe, Reihenfolge; prendre un certain rang dans une ~ eine gewisse Stelle in einer Reihe einnehmen; la ~ ne peut être composée de plus de dix télégrammes die Reihe darf aus nicht mehr als 10 Telegrammen bestehen; la transmission s'effectue par ~s alternatives die Beförderung erfolgt in abwechselnden Reihen; ~ de tension Spannungsreihe (Volta); installation *f* en ~s Parallelschaltung der Elemente einer Batterie.
serment *m* Eid, Schwur; prêter ~ einen Eid leisten, schwören; affirmer par (*ou* sous la foi du) ~ eidlich erhärten, beschwören.
sermenté, ~e, mehr gebräuchlich assermenté, ~e vereidigt.
serre *f* Gewächshaus, ~ chaude Treibhaus; Druck, donner une ~ pressen; Klaue, Kralle, ~-fil *f* Drahtklemme; ~-fil à deux vis Doppelklemme; écrou-~-fil *m* Klemmschraube; ~-lame *f* Metallstreifen-Klemme.
serrement *m* Zusammendrücken, Druck; Gedrängtheit.
serrer drücken; verschließen; zuschnüren, zusammen-drücken, -schrauben; ~ qc. à fond et. recht fest schrauben; ~ une vis eine Schraube anziehen, ~ avec une vis mit einer Schraube befestigen; ~ les signaux die (Apparat-Buchstaben)-Zeichen zusammendrängen, (zusammengedrängt schreiben).
service *m* Dienst; Verwaltung; Verkehr; ~ central Zentral-Verwaltung; ~ général allgemeine Verwaltung; ~ journalier täglicher Dienst; ~ permanent (*ou* de nuit et jour) immerwährender (oder Tag- und Nacht-)Dienst; ~ postal (télégraphique) Post- (Telegraphen-)Dienst; ~ publique (*ou* de l'état) Staatsdienst; ~ taxé bezahltes Dienst-Telegramm; ~ des colis Paketdienst, Paketverkehr; ~ de l'exploitation Betriebs-Dienst, -Verwaltung; ~ de guichet Schalterdienst; ~ de jour (complet) Tagesdienst; ~ de jour limité beschränkter Tagesdienst; ~ de jour prolongé jusqu'à minuit bis Mitternacht verlängerter Tagesdienst; ~ de nuit Nachtdienst; ~ de la remise (des lettres, des télégrammes) à destination (*ou* à domicile) (Brief-, Telegramm-) Bestelldienst; ~ des voyageurs Personenverkehr; ancienneté *f* de ~ Dienstalter; année *f* de ~ Dienstjahr; avis *m* de ~ Dienstnotiz; changement *m* de ~ Ablösung im Dienst, Dienstablösung; chef *m* de ~ Ressortvorsteher; employé *m* de ~ diensthabender Beamter; remise *f* de ~ Dienstübergabe; livre *m* de remise de ~ Dienstübergabe-Journal; reprise *f* de ~ Dienst-Uebernahme; dépêche *f* (*ou* télégramme) de ~ Amts- oder Dienst-Telegramm; être en ~ (être au ~ de q.) = servir q. in J-s Diensten stehen, dienen; être de ~ den Dienst haben; faire son ~ seinen Dienst thun; admettre (*ou* engager) au ~ zum Dienst annehmen; mettre en ~ in Betrieb setzen; refuser le ~ den Dienst versagen; faire une enquête dans l'intérêt de la

régularité du ∼ eine Untersuchung im dienstlichen Interesse anstellen.

servitude *f* Knechtschaft, Abhängigkeit; Servitut; ∼ résultant pour immeubles de la pose de poteaux Servitut (Belastung) von Grundstücken mit dem Rechte zur Aufstellung von Telegraphenstangen.

shunt *m* (englisch) = dérivation (französisch), Shunt, Nebenschließung, Nebenschluß.

siège *m* Sessel, Sitz; Aufenthaltsort; ∼ précis du dérangement (de la ligne) genaue Bestimmung der Fehlerstelle (in der Telegraphenlinie); ∼ du cocher Kutscher-bock, -sitz.

sifflement *m* Pfeifen; ∼ de l'arc voltaïque Zischen des voltaischen Bogens.

sifflet *m* (Signal-)Pfeife; ∼ automoteur (*ou* automatique à vapeur) selbstthätige elektrische Dampfpfeife; ∼ du téléphone (Zungen-)Pfeife des Fernsprechers.

signal *m* Zeichen, Signal; ∼ à distance Einfahrts-Signal; ∼ à répétition (*ou* de retour) Rücksignal; ∼ de détresse Nothsignal; ∼ de protection d'un train Zugdeckungs-Signal; ∼ de flambeaux Fackelsignal; ∼aux de transmission Telegraphirzeichen; appareil *m* à ∼aux Signalapparat; disque *m* à ∼aux Signalscheibe; ∼ séparant le préambule de l'adresse Zeichen zur Trennung des Kopfes von der Aufschrift (des Telegramms); faire un signal ein Zeichen, ein Signal geben.

signataire *m* Unterzeichner.

signature *f* Unterschrift; omettre la ∼ die Unterschrift fortlassen.

signe *m* Zeichen, Merkmal; ∼ conventionnel vereinbartes Zeichen; ∼s de ponctuation Interpunktions-Zeichen.

signer unterzeichnen.

signifiant, ∼e bedeutungsvoll; peu ∼ nichtssagend, unbedeutend.

significatif, ∼ve bedeutsam, inhaltschwer; bezeichnend.

signification *f* Bedeutung, Sinn.

signifier bedeuten, cela ∼e en français das heißt auf Französisch; ∼ qc. à q. J-m et. zu verstehen geben.

silencieux, ∼se still, lautlos; appareil *m* ∼ geräuschloser Apparat.

sillon *m* Furche; faire, tracer un ∼ eine Furche ziehen; ∼ de lumière Lichtstrahl.

simple *a.* einfach; *s/m* Unikat (einzige Anlage od. Beilage).

simultané, ∼e gleichzeitig; transmission ∼ée Gegentelegraphiren, gleichzeitiges Hin- und Hertelegraphiren (auf demselben Draht); position *f* en ∼ée Zircularstellung des Apparats.

simultanément gleichzeitig; transmettre et recevoir ∼ zugleich fortgeben und empfangen.

sincère aufrichtig, wahr, echt; texte *m* ∼ unverfälschter Text.

sincérité *f* Aufrichtigkeit; Echtheit, ∼ de la signature Echtheit der Unterschrift.

sinistrorsum links gewunden, links herum.

sinueux, ∼se gekrümmt, gebogen, sich schlängelnd, ligne ∼se = sinusoïde *f* Sinusoïde, Gleichgewichtslinie.

sinuosité *f* Krümmung, wellenförmiger Lauf, Abweichung von der geraden Linie.

sinus *m* Bucht; Sinus, boussole *f* des ∼ Sinusboussole.

sinusoïde s. sinueux.
siphon *m* (Saug-)Heber; Steigrohr; Leitungsrohr; ~-recorder Heberschreibapparat, Siphon-Rekorder.
situation *f* Lage, Stellung; (état *m* de) ~ Kassen-Ausweis; procès-verbal *m* de ~ de caisse Kassen-Revisions-Verhandlung.
socle *m* Untersatz, Sockel, Fußgestell; ~ d'un poteau en fer Sockel eines eisernen Telegraphenständers; ~ en ébonite Ebonitunterlage.
sol *m* Boden, Grund, Erdreich; bâtir sur le ~ d'autrui auf fremdem Grund und Boden bauen.
solde *m* Saldo, Rechnungs-Ueberschuß.
solder saldiren, ausgleichen; ~ un compte den Ueberschuß einer gegenseitigen Rechnung herauszahlen.
solénoide *m* Solenoid (elektrische Drahtspirale).
solidaire solidarisch; rendre ~ fest verbinden, befestigen, rendre ~s les deux aiguilles d'un galvanomètre astatique par un axe commun die beiden Magnetnadeln eines Galvanometers mit astatischen Nadeln an einer gemeinschaftlichen Axe fest mit einander verbinden; les mouvements *m/pl* de deux pièces sont ~s die Bewegungen zweier Stücke sind von einander abhängig.
solidarité *f* solidarische Verpflichtung; ~ des mouvements Gemeinschaftlichkeit der Bewegungen.
solidité *f* Dichtigkeit, Festigkeit; Dauerhaftigkeit; ~ de la ligne télégraphique Standfestigkeit der Telegraphenlinie.
solliciter q. à qc. J-d zu et. antreiben, aufreizen; ~ q. de faire qc. J-m zureden, ihn bitten, et. zu thun; ~ qc. um et. dringend bitten; ~ une audience um eine Audienz einkommen; anziehen; une chose est ~ée sur la gauche (en sens contraire) par un ressort es wird etwas nach links (in entgegengesetzter Richtung) durch eine Feder angezogen.
solution *f* (Auf-)Lösung einer Aufgabe, einer Schwierigkeit; Lösung einer Flüssigkeit, ~ de sulfate de cuivre Kupfervitriol-Lösung; Verwandlung eines festen Körpers in eine Flüssigkeit; Trennung, Zertheilung.
sommaire *a.* summarisch, *s/m* Gesammtinhalt, Hauptinhalt.
somme *f* Summe; ~ totale Gesammt-, Schluß-summe; en ~ überhaupt, mit Einem Worte; ~ *m* Schlaf.
sommet *m* Gipfel; ~ du poteau Zopfende des Drahtes.
son *m* Ton, Schall, Laut, Klang; lire (*ou* prendre) un télégramme au ~ ein Telegramm nach dem Gehör aufnehmen.
sonde *f* Senkblei, Sonde; ~ (à) tarière *f* Erdbohrer, Bohrzeug; ~ de câble Kabelsonde (Apparat zum Aufsuchen einer fehlerhaften Stelle im Kabel).
sonder lothen, peilen.
sonner klingeln, schellen, schlagen (von der Uhr), midi est sonné, deux heures sont sonnées es hat 12, es hat 2 Uhr geschlagen; klingen, tönen, ~ (le) creux hohl klingen; espèces sonnantes klingende Münze.
sonnerie *f* Geläute; Glockenwerk, Läutewerk, Schlagwerk (einer Uhr), Weckapparat; ~ d'alarme Wecker; ~ à carillon (*ou* à

battement continu) Läutewerk ohne Selbstunterbrechung, s. carillon; ~ à trembleur Läutewerk mit Selbstunterbrechung; ~ à un, à deux, à trois battements Ein-, Doppel-, Dreischläger; mettre l'appareil sur sonnerie Apparat auf Wecker stellen.

sonore tönend, klingend; wiederhallend, die Töne zurückgebend.

sonorité *f* Hellklingen, Wohlklang; Klang (eines Körpers); ~ de l'appareil Klang des Apparats.

souche *f* Stumpf, Stammende; Stamm-Register (in einem Register verbliebener Rest herausgeschnittener Blätter); livre *m* à ~ Einnahmebuch; registre *m* à ~ Stamm-Register (mit ablösbaren Blättern).

soudage *m* = soudure *f*.

souder (an)löthen, barre *f* (*ou* fer *m*) à ~ Löthkolben; cuiller *m* à ~ Löthlöffel; étain *m* à ~ = marcassite *f* Löthzinn; fondoir *m* à ~ Löthkessel; fourneau *m* (*ou* rechaud *m*) à ~ Löthofen; lampe *f* à ~ Löthlampe; tenaille *f* à ~ Löthzange; ~ par deux de manière à former des couples zu zwei an einander löthen, so daß sie Paare (Elemente) bilden; se ~ zusammengelöthet oder zusammengeschweißt werden.

soudoir *m* Löthkolben.

soudure *f* Löthung, Zusammenschweißung; Löth-, Spleiß-, Schweiß-stelle; ~ anglaise, ~ espagnole, ~ française englische, spanische, französische Drahtverbindung; ~ fondante Schnell- oder Weich-Löthung; ~ forte Hartlöthung; chauffer la ~ die Löthstelle erwärmen; chevalet *m* à ~ Löthbock; fondoir *m* à ~ Löthkessel; manchon *m* à ~ Löthmuffe; paillon *m* de ~ Löthkorn (Löthmetall oder Löthkupfer); ~ étranglée (*ou* à étranglement, *ou* torsade *f* soudée *ou* torsade de fil de fer recouverte de ~ Würgelöthung, Würgelöthstelle; ligature *f* et ~ (*ou* ligature soudée) d'un fil Wickellöthung, Wickellöthstelle.

souffrance *f* Leiden; Duldung, Toleranz, Vergünstigung; Aufschub; compte *m* en ~ nicht pünktlich ausgeglichene Rechnung; envoi *m* en ~ Sendung auf Lager (vom Empfänger nicht abgenommene oder wegen Zollbehandlung oder falscher Kartirung auf Lager genommene Sendung); lettre *f* en ~ unbestellbarer Brief; télégramme *m* en ~ (aus Versehen) unbefördert (liegen) gebliebenes bz. nicht abgeholtes Telegramm.

souffrir qc., de qc., dulden, leiden: la correspondance ne doit pas en ~ die Korrespondenz darf darunter nicht leiden.

soufre *m* Schwefel, ~ sublimé Schwefelblumen.

soulèvement *m* das Heben, die Hebung; Aufwärtsbewegung.

soulever (ein wenig) in die Höhe heben, aufrichten; ~ la poussière den Staub aufwerfen (aufwirbeln); aufwiegeln; hervorbringen: ~ une question eine Frage aufwerfen, ne ~ aucun doute keinen Zweifel erregen; se ~ sich aufrichten; aufgeworfen werden, le levier se ~e der Hebel hebt sich; sich auflehnen (empören).

soulignement *m* Unterstreichung.

souligné *m* Unterstreichungszeichen.

souligner unterstreichen; les mots *ou* passages ~és die unterstrichenen Wörter od. Stellen;

∼ à la main mit der Feder unterstreichen.
soulte *ou* soute *f* Ausgleichungssumme; ∼ d'échange Ausgleichsumme (bei Tauschgeschäften).
soumettre unterwerfen, dienstbar machen; unterordnen; unterbreiten, vorlegen, ∼ au calcul berechnen; ∼ à l'appréciation (*ou* au jugement) de q. Jemandes Urtheil anheimstellen; ∼ à l'examen prüfen; l'appareil *m* est soumis à l'influence de la pile der Apparat ist von der Wirkung der Batterie abhängig.
soumission *f* Unterwerfung; Ergebenheit, Folgsamkeit, Gehorsam; Ehrerbietung, Submission, Lieferungs-Angebot.
soupape *f* Klappe, Ventil, Luftklappe; ∼ de sûreté Sicherheits-Ventil; Stöpsel in einem Wasserbecken.
souple geschmeidig, biegsam, cordon *m* ∼ biegsame Schnur.
sourdine *f* Dämpfer (Vorrichtung zum Verhindern des Tönens).
sous-marin, ∼e unterseeisch, unter Wasser geführt; câble *m* ∼ Tiefsee-Kabel.
soustraction *f* Entziehung; Unterschlagung.
soustraire entziehen, ∼ l'électricité die Elektrizität entziehen, on ∼t l'électricité négative en touchant la face supérieure man entzieht die negative Elektrizität, indem man die obere Fläche berührt; unterschlagen, ∼ de l'argent Geld unterschlagen.
souterrain, ∼e unterirdisch, ligne *f* télégraphique ∼ne unterirdische Telegraphenlinie.
soutirer Flüssigkeiten aus einem Gefäße in ein anderes ablassen, laufen lassen; Elektrizität durch Blitzableiter anziehen und zur Erde leiten; ∼ le tonnerre den Blitz aus den Wolken ziehen.
spécial, ∼e das Einzelne betreffend, speciell, eingehend; bateau *m* à vapeur ∼ besonderes Dampfboot; train *m* ∼ Extrazug.
spécification *f* besondere Bezeichnung, Einzelnangabe, Berechnung; ∼ des longueurs Längennachweisung.
spécifier namentlich anführen.
spécimen *m* Probe- (blatt, -stück).
spectral, ∼e gespenstig; auf das (Licht-) Spektrum bezüglich; analyse *f* ∼le Spektral-Analyse.
spectre *m* Gespenst, Phantom; ∼ solaire Sonnen-Spektrum (Farbenbild der Sonne); ∼ magnétique magnetische Figur; ∼ lumineux (Licht-) Spektrum.
spectroscope *m* Spektroskop (Instrument zur Spektral-Analyse).
spiral, ∼e spiral-, schnecken-förmig; ressort *m* ∼ (*ou* à boudin *ou* en spirale) Spiralfeder.
spirale *f* Spirale, Schneckenlinie; en ∼ schneckenförmig; ∼ plate d'induction flache Induktions-Rolle.
spire *f* Spirale (gewundener Körper in Gestalt einer Schnecke); ∼ de fil Drahtwindung; couche *f* des ∼s Drahtlage; tour *m* de ∼ (einzelne) Windung (einer Spirale); ∼s successives Breitenlage der Umwindungen.
stabilité *f* Beständigkeit, Bestand; Festigkeit, Dauerhaftigkeit; ∼ d'une ligne télégraphique Standfestigkeit einer Telegraphenlinie.
stable fest, dauerhaft; beständig, andauernd; standhaft, stabil; équilibre *m* ∼ stabiles Gleichgewicht.

stage *m* (Zeit der) pflichtmäßige(n) Anwesenheit eines Beamten im Dienst (um sich dadurch gewisse Rechte zu erwerben); ∾ (libre) Probejahr, Probezeit.
station *f* Station, Amt, Berufsstelle; ∾ accessoire *ou* secondaire Nebenstation; ∾ extrême (*ou* ∾ tête de ligne) Anfangs- bez. Endstation; ∾ intermédiaire Zwischenstation; ∾ municipale Kommunalstation; ∾ (point) de coupure Untersuchungsstation; ∾ sémaphorique Seetelegraphen-Station; ∾ succursale Filialstation; ∾ télégraphique Telegraphen-Station; ∾ téléphonique Telegraphen-Station mit Fernsprechbetrieb; ∾ à bifurcation Eckstation; ∾ à embrochage Station in der Omnibusleitung; ∾ de chateau Schloßstation; ∾ de chemin de fer Eisenbahnstation; s. auch bureau und service.
stationnaire *a.* stillstehend; être ∾ keine Fortschritte machen; rester ∾ in Ruhe verbleiben, sich nicht verändern; *s/m* Stationsbeamter.
stationnement *m* Stehenbleiben, Anhalten, Haltezeit; point *m* de ∾ Haltepunkt der Postwagen; ∾ en dehors de la résidence Ueberlager (der Postpferde.)
stationner stehen bleiben, halten; stationirt sein.
statique *a.* statisch, électricité *f* ∾ statische Elektrizität; état *m* ∾ Zustand eines Organismus in seiner Ruhe betrachtet; *s/f* Statik, Gleichgewichtslehre.
stipulation *f* vertragsmäßige Abrede, Bedingung, Bestimmung.
stipuler vertragsmäßig angeloben, abmachen, verabreden, ausbedingen.
strate *f* Schicht, Lage; Schichtwolke, Stratus.
stratification *f* Schichtenbildung, Aufschichtung, Lagerung; Schicht, Lage; ∾ de la lumière électrique Schichtung des elektrischen Lichtes.
stratifier schichten, schichtweise lagern; lumière ∾ée = stratification de la lumière; montagnes *f/pl* ∾ées Flötzgebirge.
stratiforme aufgeschichtet.
strie *f* Streifen, ∾s brillantes de lumière glänzende Lichtstreifen.
structure *f* Gefüge; Anordnung, Gliederung, ∾ fibreuse (nerveuse) faseriges (sehniges) Gefüge.
stylet *m* Stift; Schreibstift.
subaquatique unter dem Wasser befindlich; câble ∾ Unterwasserkabel.
subir qc. et. erleiden, dulden, aushalten, über sich ergehen lassen; ∾ une épreuve eine Probe bestehen; ∾ un interrogatoire verhört werden; ∾ la peine die Strafe leiden; le nombre des étirages qu'un fil a subis die Anzahl der Züge durch das Zieheisen, denen ein Draht beim Ziehen unterworfen gewesen ist.
sublimé *m* Sublimat; ∾ corrosif *m* (*ou* corrosif *m* ∾ ätzendes Quecksilber-Sublimat zum Imprägniren der Stangen.
submerger unter Wasser setzen, überschwemmen; versenken, ertränken; ∾ un câble ein Kabel versenken.
submersion *f* Ueberschwemmung; ∾ d'un câble Versenkung eines Kabels.
substance *f* Stoff, Substanz; Nahrungsmittel, Kraft; Kern

(wesentlicher Inhalt) einer Sache; ~ antiseptique säulnißwidriger Stoff; ~ diamagnétique Diamagnet (der magnetischen Anziehung nicht unterworfener Körper); ~ non électrolyt(iqu)e Nicht-Elektrolyt (durch den elektrischen Strom nicht zersetzbarer Körper).

substituer unterschieben, an die Stelle setzen; ~ un mot à un autre ein Wort durch ein anderes ersetzen; il a été ~é a à u dans la transmission du télégramme bei der Beförderung des Telegramms ist u in a entstellt worden.

substitution *f* Unterschiebung, Vertauschung; Ersetzung, Ersatz.

subvention *f* Unterstützung (von Seiten des Staates), Subvention; Hülfe, Beistand; fonds *m* de ~ Unterstützungssumme, Zuschuß(betrag).

successif, ~ve *a.* auf od. nach et. folgend; allmählig, fortgesetzt, ununterbrochen; couches ~ves über einander liegende Schichten; ~vement *adv.* nach und nach, allmählig; bobines *f/pl* sans fer fonctionnant ~vement versetzte Spulen.

succession *f* Aufeinanderfolge, Reihenfolge; Erbfolge.

suffir genügen, aus-, hin-, zureichen: cela ne lui ~t pas das ist ihm nicht genug, souvent il ~ d'un mot oft genügt ein Wort; en nombre ~sant in genügender Menge.

suffisamment hinlänglich, zur Genüge; être ~ édifié sur qc. vollständig klar in einer Sache sehen.

suffrage *m* Stimme (bei der Abstimmung); unanimité *f* des ~s Einstimmigkeit.

suite *f* Folgen, Verfolgen: faire ~ = suivre; Gefolge: bateau *m* de ~ Begleitkahn; ~ = continuation Fortsetzung, Reihe(nfolge): ~ arithmétique arithmetische Reihe; Folgereihe: ranger les augets de ~ die Batteriegläser reihenweis stellen; Folgezeit: par la ~, dans la ~ in der Folge, in Zukunft; Wirkung: mourir des ~s d'une chute an den Folgen eines Sturzes sterben; donner ~ à une réclamation einer Beschwerde Folge geben; par ~ de refus in Folge der Weigerung; par ~ d'adresse inexacte *ou* insuffisante in Folge ungenauer oder unzureichender Aufschrift; Zusammenhang: ne pas transmettre de ~ que 10 télégrammes au plus nicht mehr als höchstens 10 Telegramme hinter einander (im Zusammenhange) befördern.

suivi, ~e wohl geordnet, zusammenhängend; dans un ordre ~ im Zusammenhange.

suivre q. J-m folgen, (ihn) begleiten od. verfolgen; faire ~ q. J-m nachschicken; un télégramme à faire ~ ein nachzusendendes Telegramm; expédition *f* par faire ~ Nachsendung.

sujet, ~te *a.* unterthan: ~ à qc. zu et. verpflichtet, être ~ à l'heure an die Zeit (Glockenschlag) gebunden (nicht Herr seiner Zeit) sein; ausgesetzt: ~ à des inconvénients mit Uebelständen verknüpft; ergeben, geneigt, gewohnt; *s/m* Unterthan; ~ = objet Gegenstand; Thema; Anlaß, Veranlassung, Ursache: avoir ~ de croire (guten) Grund haben zu glauben.

sulfate *m* schwefelsaures Salz; ~ de cuivre Kupfervitriol;

~ de fer Eisenvitriol; ~ de potasse schwefelsaures Kali; ~ de zinc Zinkvitriol.
sulfaté, ~e schwefelsauer; cuivre *m* ~é Kupfer-Vitriol.
sulfure *m* (niedere) Schwefelung; ~ de fer blanc Wasserkies; ~ de cuivre einfach geschwefeltes Kupfer.
sulfuré, ~e geschwefelt.
sulfureux, ~se schwefelhaltig; acide *m* ~ Schwefelsäure.
sulfurique schwefelig, acide *m*, (éther *m*) ~ Schwefel-säure, (-äther).
superficie *f* Oberfläche, Flächeninhalt; das Auswendige: ne savoir que la ~ des choses nur oberflächliche Kenntnisse haben, s'arrêter à la ~ einer Sache nicht auf den Grund gehen.
superficiel, ~le oberflächlich, auf die Oberfläche bezüglich; partie *f* ~le de la bouteille de Leyde äußere Bekleidung (Belegung) der Leydener Flasche.
superposer über einander legen.
superposition *f* Aufschichtung; ~ des spires Uebereinanderlegen (Höhenlage) der Umwindungen des Elektro-Magneten.
supplément *m* Ergänzung, Supplement, Beilage; Zulage, Zuschuß; Nachzahlung; ~ local (d'appointements) Lokalzulage; ~ d'un journal Beilage einer Zeitung; ~ de solde Gehaltszuschuß; ~ de taxe Portozuschlag, Nachschuß-Porto; ~ au tarif Nachtrags-Tarif; voiture *f* de ~ Beiwagen.
supplémentaire ergänzend, bulletin *m* ~ ergänzende Erstattungs-Anweisung; liste *f* ~ Nachtrags-Verzeichniß; port *m* ~ Nachschuß-Porto; taxe *f* ~ nachgezahlte Gebühr.
support *m* Stütze, Träger, Statif, Schwelle; Beistand, Unterstützung; ~-cloche *m* Isolatorstütze; ~ cornier *m* Winkelstütze; ~ droit avec pas de vis et écrou gerade Stütze mit Gewinde und Mutter (für Isolatoren); ~ d'entrée de poste Einführungsträger; ~ de fer creux eiserner Rohrständer; ~ des isolateurs Isolator-träger, -stütze; ~ pour isolateurs à suspension Baumträger; ~ en porcelaine Porzellanträger; ~ en U U-förmige Stütze; ~ à vis Schraubenstütze (für Isolatoren).
supporter tragen (unterstützen); ertragen, aushalten; ~ la perte den Verlust tragen; ~ les frais du détournement du télégramme die Kosten der Umleitung des Telegramms auf sich nehmen; la taxe réclamée est ~ée par l'office ... die ... Verwaltung nimmt die Erstattung der zurückgeforderten Gebühren auf ihre Kasse; ~ l'eau wasserdicht sein; ~ le feu feuerfest sein.
supposer vermuthen, voraussetzen.
supposition *f* Vermuthung, Voraussetzung.
suppression *f* Unterdrückung, Außerbetriebsetzung (einer Telegraphenlinie).
supprimer unterdrücken, außer Betrieb setzen, ~ un bureau ein Amt aufheben.
sur, ~e sauer, herbe.
sûr, ~e sicher, gefahrlos; zuverlässig, facteur *m* probe et ~ gewissenhafter und zuverlässiger Bote; être ~ de q. sich auf J-d verlassen können.
surcharge *f* Ueberlastung, Ueberfracht; Ueberschreiben (Abänderung in einem Schriftstücke), das

überschriebene Wort; faire une ∼ ein Wort überschreiben.
surcharger überladen; ∼ un mot ein Wort überschreiben; se ∼ sich eine zu große Last aufladen.
sureau *m* Holunder, moelle *f* de ∼ Holundermark; petites balles de ∼ kleine Holundermark-Kugeln.
suret, ∼te *ou* surète säuerlich.
sûreté *f* Sicherheit, Gefahrlosigkeit, se mettre en ∼ contre qc. sich gegen et. sichern, sicherstellen.
surface *f* Oberfläche, Außenseite eines Körpers, ∼ plane ebene Fläche; ∼ polaire Polende des Magneten; ∼ d'eau Wasserspiegel; ∼ de niveau Niveaufläche; ∼ du talus Bahn-Planum; ∼ de touche Berührungsfläche; unité *f* de ∼ Flächeninhalt; s'arrêter à la ∼ beim Aeußeren stehen bleiben, sich am Aeußerlichen halten.
surfaire vorschlagen (im Kaufpreise), übertheuern.
surnuméraire *m* Telegraphen-, Post-Anwärter.
surpoids *m* Uebergewicht.
sursaturation *f* Uebersättigung.
surtaxe *f* Zuschlaggebühr, Aufschlag; Zuschlagporto; frapper d'une ∼ nachtaxiren.
surtaxer zu hoch veranschlagen od. abschätzen, zu hoch ansetzen.
surveillance *f* Aufsicht, Ueberwachung, ∼ de l'Etat Staatsaufsicht; personnel *m* de ∼ Aufsichtspersonal.
surveillant *m* Aufseher; ∼ de construction Bauaufseher.
surveiller beaufsichtigen, überwachen.
susceptibilité *f* Empfänglichkeit, Empfindlichkeit; ∼ d'être aimanté Magnetisirbarkeit; ∼ de se polariser Polarisirbarkeit, ∼ de ne pas se polariser Nichtpolarisirbarkeit.
susceptible de qc. empfänglich für et., geneigt zu et.; pays ∼ d'être immergé Ueberschwemmungen ausgesetztes Land, Inundations-Gebiet; ∼ de perfectionnement vervollkommnungsfähig; l'appareil est ∼ d'autres applications der Apparat kann noch zu anderen Zwecken dienen; la vitesse est ∼ de varier die Schnelligkeit ist Schwankungen unterworfen; permutateur *m* ∼ de prendre trois positions Umschalter für drei verschiedene Stellungen.
suscription *f* äußere Aufschrift (eines Briefes).
suspendre hängen, aufhängen; ∼u, ∼ue frei hängend, frei schwebend, ∼u par des fils an Fäden aufgehängt, hängend; aufschieben, aussetzen, ∼ une affaire eine Sache aufschieben; ∼ le service den Dienst einstellen; ∼ son jugement mit seinem Urtheile zurückhalten; ∼ q. J-d vom Amte suspendiren; se ∼ sich aufhängen.
suspension *f* Aufhängen, Aufhängung, axe *m* de ∼ Drehaxe; centre *m* de ∼ Drehpunkt (eines Pendels); point de ∼ Aufhängungspunkt; isolateur *m* à ∼ Baumisolator; Amtssuspension; Verkehrseinstellung.
symétrie *f* Ebenmaß, Symmetrie; ∼ des spires symmetrische Lage der Windungen (der Spule).
symétrique symmetrisch, gleichmäßig, abgemessen.
symétriser symmetrisch ordnen; symmetrisch geordnet sein.
synchronique gleichzeitig.
synchronisme *m* Synchronismus, Gleichzeitigkeit; synchronistische Tafel; régler le ∼ de l'ap-

pareil Hughes den Synchronismus des Hughes-Apparats reguliren, herstellen.
système *m* System, ~ astatique astatisches System, ~ décimal Dezimalsystem, ~ magnétique Magnetsystem; Einrichtung, Konstruktion; ~ de consolidation Verstärkungsmittel; ~ de contact Kontakt-Vorrichtung; ~ de pivot Hebelsystem; ~ de protection Sicherungsmittel.

T.

table *f* Tisch, ~ de l'appareil Apparattisch.
tableau *m* Tafel; Tabelle; ~ indicateur Warnungstafel an der Stelle, wo die Kabel versenkt sind; ~ indicatif des lettres Tafel, welche die telegraphischen Zeichen enthält; ~ des taxes fixées pour servir à la formation des tarifs Tariftabelle zur Berechnung der Gebühren; ~x statistiques statistische Uebersichten.
tablette *f* Brett; Tischplatte; ~ en caoutchouc Stempelunterlage von Gummi; châssis *m* de ~ Tischzarge.
tablier *m* Schürze; ~ d'un pont Brückenbelag; ~ en bois du pont hölzerner Brückenbelag; ~ d'un pont-levis Flügel- od. Aufzugsklappe einer Brücke.
tabouret *m* électrique (*ou* isolant) Isolirschemel.
tache *f* Flecken; Makel, Schandfleck; ~s du soleil Sonnenflecken.
tâche *f* Aufgabe, Tagewerk.
tachygraphe *m* Schnellschreiber; ~ à types Typenschnellschreiber.
taffetas *m* Taffet; ~ gommé gummirter (englischer) Taffet, englisches Pflaster.
tain *m* Staniol.
talus *m* Abdachung, Böschung; en ~ schräg(-kantig); inclinaison *f* des ~ Böschungswinkel; pied du ~ Böschungsfuß; surface *f* du ~ Bahnplanum.
tambour *m* Trommel; Walze, Welle; Schnurrad, Haspel, ~ de courroie Haspelrad; ~ du régulateur Bremstrommel.
tampon *m* Stöpsel, Zapfen, Spund; Stempelkissen od. Filzballen des Druckers; lever (*ou* lâcher) le ~ den Stöpsel herausziehen; ~ encreur (*ou* de couleur) Farberolle, Farbewalze; ~ cylindrique imbibé (*ou* imprégné) d'encre mit Dinte gesättigte cylindrische Farberolle od. Farbwalze (des HA.).
tamponner zustöpseln.
tangente *f* Tangente; boussole *f* des ~s Tangenten-Boussole.
tape *f* Spund, Zapfen, Pfropfen.
taquet *m* Absteckpfahl; ~ d'équerrage Richtklotz; Klinke od. Schneide (am HA.).
taquoir *m* Klopfholz, ~ pour redresser le fil Klopfzeug zum Geraderichten des Drahtes.
taraud *ou* tarau *m* Schraubenbohrer, Gewindebohrer; ~-mère *m* Originalbohrer, Backenbohrer.
tarauder Schrauben schneiden od. bohren; ~ à la filière Muttern mit Gewindebohrern schneiden; machine *f* à ~ Schraubenschneidezeug, Schrauben-

schneide-Maschine; queue ∼ée mit einem Schraubengewinde versehenes Ende.

tarière *f* großer Bohrer, Stangenbohrer; ∼ à cuiller Löffelb.; ∼ à filet Schraubenb.; ∼ en hélice Schneckenb.; ∼ à rivet Nietb.; ∼ à spirale Schneckenbohrer; ∼ torse Schraubenb.

tarif *m* Tarif, Preisverzeichniß; ∼ intérieur (international) interner (internationaler) Tarif; ∼ à la distance, (au poids, à la valeur) Entfernungs-, (Gewichts-, Werth-) Tarif; ∼ d'abonnements Zeitungs-Preisliste; ∼ des voyageurs Personengeld-Tarif.

tarifier tarifiren.

tarir austrocknen, versiegen; nappe *f* aquifère qui ne tarit en aucune saison wasserhaltige Fläche, welche in keiner Jahreszeit versiegt.

tasser in Haufen setzen od. schütten, aufschichten: un mélange intime de coke et de houille grasse, bien pulvérisé et fortement ∼é ein inniges Gemenge aus Koaks und fetter Kohle fein gepulvert und fest zusammengepreßt.

taux *m* Taxe, festgesetzter Preis, Kurs der Börsenpapiere; ∼ de l'escompte Diskontosatz; ∼ d'intérêt Zinsfuß; ∼ du papier Wechselkurs; ∼ de la taxe Gebührensatz; ∼ de transit Transit-Gebührensatz; au ∼ de ... zum Preise von ...; au ∼ réduit zu ermäßigten Preisen.

taxation *f* Taxirung, Gebührenberechnung.

taxe *f* Taxe, Taxpreis, Gebühr; ∼ additionnelle, (complémentaire, d'exprès, fixe [*ou* fondamentale], par mot, de réexpédition, minimum, supplémentaire, des tarifs, télégraphique, terminale, de transit, uniforme) Zuschlags- (Ergänzungs-, Expreßbestell-, Grund-, Wort-, Weiterbeförderungs-, Minimal-, Zuschlags-, tarifmäßige, Telegraphen-, Terminal-, Transit-, einheitliche) Taxe (Gebühr); baisser (*ou* diminuer *ou* réduire) la ∼ die Gebühr herabsetzen; déterminer (*ou* fixer) la ∼ die Gebühr festsetzen; percevoir la ∼ die Gebühr erheben; mettre une ∼ sur (*ou* frapper *ou* grever d'une ∼) mit einer Taxe belasten.

taxer abschätzen, taxiren; mot *m* à ∼ Taxwort, taxpflichtiges Wort.

télégramme *m* Telegramm; ∼ d'arrivée Ankunfts-T.; ∼ chiffré chiffrirtes T.; ∼ en clair T. in offener Sprache; ∼ collationné verglichenes T.; ∼ complétif Ergänzungs-T.; ∼ en langage convenu in verabredeter Sprache abgefaßtes T.; ∼ de départ Aufgabe-T.; ∼ à destination d'une localité non desservie par le réseau ein für einen außerhalb des Telegraphen-Netzes belegenen Ort bestimmtes T.; ∼ en dépôt unbestellbares T.; ∼ d'état Staats-T.; ∼ intérieur inländisches (internes) T.; ∼ international ausländisches (internationales) T.; ∼ multiple zu vervielfältigendes T. (T. mit mehreren Adressen); ∼ officiel Staats-T.; ∼ ordinaire gewöhnliches T.; ∼ d'origine Ursprungs-T.; ∼ remis ouvert offen bestelltes T.; ∼ de passage Durchgangs-T.; ∼ primitif Ursprungs-T.; ∼ privé

(*ou* des particuliers) Privatt.; ∾ de même rang T. von gleichem Range; ∾ d'un rang supérieur T. von höherem Range; ∾ rectificatif Berichtigungs-T.; ∾ en langage secret T. in Geheimschrift; ∾ sémaphorique semaphorisches (od. See-) T.; ∾ de service Dienst- (Amts-) T.; ∾ de service du chemin de fer Eisenbahn-Dienst-T.; ∾ de service taxé bezahltes Dienst-T.; ∾ spécial besonderes T.; ∾ en souffrance zurückgebliebenes T.; ∾ à faire suivre nachzusendendes T.; ∾ urgent dringendes T.

télégraphe *m* Telegraph, ∾ militaire (*ou* de campagne) Feldtelegraph; ∾ des trains Zugtelegraph; ∾ pour les incendies Feuertelegraph; s. appareil u. a. T.

télégraphie *f* Telegraphie, ∾ militaire (*ou* de campagne) Feldtelegraphie.

télégraphier telegraphiren.

télégraphique telegraphisch.

télélogue *m* Telelog (MT.).

télémètre *m ou* téléomètre *m* Distanzenmesser, Fernmesser (Instrument zum Messen großer Entfernungen).

téléphone *m* Telephon, Fernsprecher; ∾ à charbon Kohlenfernsprecher; ∾ à ficelle Fadentelephon.

téléphonie *f* Telephonie, Fernsprechkunst, Fernsprechen.

téléphonique telephonisch, fernsprechend; appareil ∾ Fernsprech-Apparat; bureau *m* ∾ Telegraphenamt mit Fernsprechbetrieb; fil *m*, (ligne *f*) ∾ Telegraphenleitung, (Telegraphenlinie) zu Fernsprechbetrieb.

téléphote *m ou* appareil *m* ∾ Telephot (Apparat zur Leitung von Lichtwirkungen in die Ferne).

tellurique, courant *m* ∾ Erdplattenstrom; acide *m* ∾ Tellursäure.

tempête *f* Unwetter, Sturm, ∾ magnétique magnetischer Sturm.

temporaire zeitweilig, aimantation ∾ zeitweilige Magnetisirung.

temps *m* Zeit: ∾ passé Vergangenheit, ∾ présent Gegenwart; sans perdre de ∾ ohne Zeitverlust; ∾ (solaire) moyen mittlere Zeit; ∾ (solaire) vrai wahre Zeit; avant le ∾ vor der (bestimmt vereinbarten) Zeit; à ∾ bei Zeiten, zu rechter Zeit; au (*ou* en) même ∾ zugleich, gleichzeitig; de tout (tous) ∾ zu allen Zeiten; de ∾ en ∾, de ∾ à autre dann und wann, zuweilen; la plupart du ∾ meistentheils; Frist: accorder du ∾ Zeit geben; gagner du ∾ et. in die Länge ziehen; Wetter; Tempo.

tenacité *f* Festigkeit, Zähigkeit; Ausdauer; coefficient *m* de ∾ Festigkeitsmodul.

tenaille *f*, meist ∾s *f/pl* Beißzange; ∾ à écrou Schraubenmutter-Zange; ∾ à souder Löthzange.

tendeur *m* (Instrument zum Langziehen von Fäden, Draht &c. =) Drahtwinde; appareil *m* -∾ Spannvorrichtung; isolateur *m* -∾ Spannisolator.

tendre spannen, anspannen, ∾ un ressort eine Feder anspannen.

tenir halten, inne haben; fassen, ∾ lieu de qc. an die Stelle von et. treten; un avis de service tenant lieu de réponse eine dienstliche Meldung, welche

die Stelle der Antwort vertritt; ~ lieu de q. an J-s Stelle treten, ihn vertreten; ~ à faire qc. Werth darauf legen et. zu thun; ~ compte de qc. einer Sache Rechnung tragen.

tension Spannung, Straffziehen, ~ faible, (forte, libre) schwache, (starke, freie) Spannung; ~ d'un fil, (d'un hauban, d'un ressort) Spannung eines Drahtes, (eines Ankers, einer Feder); différence *f* de ~ Spannungsdifferenz; électricité *f* en ~ gespannte Elektrizität; moufles *m/pl* de ~ Flaschenzug; montage *m* des élements d'une pile en ~ Hintereinanderschalten der Elemente einer Batterie.

tenu, ~e fein, dünn, fil *m* ~ dünner Draht.

tenue *f* d'un livre de caisse Führung eines Kassenbuchs; Anzug, Uniform, en grande, (petite) ~ in Gala-, (Interims-) Uniform.

tenuité *f* Feinheit, Dünne, une plus grande ~ du fil eine größere Feinheit (ein geringerer Durchmesser) des Drahtes.

terme *m* Grenze, Ziel, Endpunkt; Zahlungs-Termin; Ausdruck, Wort; mettre un ~ à qc. einer Sache ein Ende setzen (machen); à ~ auf Zeit, auf Kredit; au ~ d'échéance beim Verfall; aux ~s de la convention nach dem Wortlaut des Vertrages; ~ de ... jours Zeit (-raum) von ... Tagen; ~ de rigueur äußerster Termin; en ~s exprès ausdrücklich; en propres ~s mit den nämlichen Worten; en ~s propres in angemessenen Worten; par ~s termin- oder ratenweise.

terminaison *f* Ausgang, Ende, Beendigung; Endsilbe, Endung.

terminal, ~e am Ende befindlich; taxe ~e Terminaltaxe (Gebühr derjenigen Verwaltung, in deren Gebiet die Beförderung des Telegramms beginnt bz. endet).

terminer par qc. auf (in) etwas auslaufen, faire ~ les électrodes par deux pointes (*ou* cônes) de charbon die Elektroden in zwei Kohlenspitzen auslaufen lassen; beendigen, la réception (des télégrammes) ~ée nach beendeter Aufnahme (der Telegramme).

ternir, se ~ à l'air an der Luft anlaufen (von Metallen, wie Blei ꝛc.).

terrain *m* Strecke Land, Boden, Grund; Raum, Terrain: gagner du ~ allmählig vorwärts kommen; Erdboden: ~ sablonneux Sandboden, ~-houiller *m* Steinkohlenboden; attaquer le ~ au pic den Boden aufhacken; reconnaître (*ou* sonder) le ~ das Terrain rekognosziren.

terrassier *m* Erdarbeiter; Schachtmeister.

terre *f* Erde; Erdboden; Feld, Acker, Land; ~ argileuse *ou* limoneuse Thon- oder Lehmboden; ~ coulante rutschiger Boden, rollende Erde; ~ à briques Ziegelerde; ~ de houille kohlenhaltige Erde; mise *f* à la terre An-Erde-legen (Abstöpseln); de ~ irden, thönern.

terreau *m* = terre végétale fruchtbare Erde, Humus.

terrestre zur Erde gehörig, ligne *f* ~ Landlinie.

terrine Schüssel, Napf; ~ de grès Steinnapf, Sandsteinnapf.

tête *f* Kopf; Gipfel; Anfang;

être à la ∼ et. leiten; en ∼ oben an; l'en-∼ m Kopf, l'en-∼ de lettre, (de tableau) Brief-, (Tabellen-)Kopf, Vordruck.

texte *m* Text: mot *m* du ∼ Textwort; Thema: revenir à son ∼ auf sein Thema zurückkommen.

textuel, ∼le wörtlich, buchstäblich.

thalweg *m* Thalweg; Strombahn, Stromrinne.

thermoélectricité *f* Wärme-, Thermo-Elektrizität.

thermoélectrique thermo-elektrisch.

thermogène durch Wärme erzeugt.

thermologie *f* Wärmelehre.

thermomagnétique thermomagnetisch.

thermomagnétisme *m* Wärme-Magnetismus.

thermomètre *m* Thermometer, Wärmemesser; ∼ électrique (à air) elektrisches Luftthermometer.

thermoscope *m* Thermoskop, Wärmezeiger.

tige *f* Stiel, Stengel, Stamm; Schaft; ∼ bifurquée gegabelte Steinschraube; ∼ de console verlängerte Stütze zum Tragen der Glocken; ∼ mobile Kurbel; ∼ du paratonnerre Fang- (Auffang-) Stange des Blitzableiters; ∼ à scellement Mauerbügel; ∼ avec boulon et une branche (deux branches, trois branches) à scellement Mauerbügel mit einer (mit zwei, mit drei) Steinschraube(n); ∼ vibrante du régulateur (HA.) Pendelstange oder Lamelle.

timbrage *m* Stempelung.

timbre *m* Glocke, Klang, ∼ de la sonnerie Weckerglocke; Stempel (einer Behörde); Stempelgeld; ∼ portant la lettre T, (le mot „Exprès", le mot „Assuré") T-,(Eilbrief-, Werthbrief-) Stempel; ∼ à chaud Brennstempel; ∼ à date Datum-, (Einlieferungs-, Kurs-) Stempel; ∼ d'arrivée Ankunfts- (Ausgabe-) Stempel; ∼ de change Wechsel-Stempel; ∼ d'oblitération Entwerthungs-Stempel; ∼-poste (*ou* ∼ postal) Post-Freimarke; ∼-télégramme Telegraphen-Freimarke; ∼s appliqués de trop zu viel verwendete Freimarken; droit *m* de ∼ Stempelgebühr.

timbrer abstempeln; mit der Freimarke versehen; enveloppe *f* ∼ée Freibriefumschlag, Frankocouvert.

timbreur *m* Stempler.

tintement *m* Anschlagen an die Glocke, Läuten; Nachklingen der Glocke; ∼ de la sonnerie Ertönen des Läutewerks.

tirage *m* Ziehen; Leinpfad; Abdruck, Auflage; Abhaspeln (von Seide 2c.); ∼ de fer Drahtziehen; canne *f* à ∼ gezogenes Rohr.

tiré, ∼e der (die) Bezogene (Schuldner[in]) eines Wechsels.

tirer ziehen, ∼ en fil zu Draht ziehen; ∼ l'échelle après soi die Leiter nach sich ziehen; ∼ des conclusions de cet acte Schlüsse aus dieser Handlung ziehen.

tiret *m* Bindestrich.

tiroir *m* Schublade, Tischkasten; ∼ fermant, (fermé) à clef verschließbare, (verschlossene) Schublade.

titre *m* Titel (eines Buches), Aufschrift, Ueberschrift; Rechtsgrund; Werthpapier; Bestallung; ∼s de transport Schriftstücke, welche die Sendung begleiten; à

~ définitif endgültig; à ~ d'essai versuchsweise; à ~ gratuit unentgeltlich; à juste ~ mit vollem Recht; à ~ d'office von Amts wegen; à ~ onéreux unter einer lästigen Bedingung; à ~ provisoire vorläufig; à ~ de subvention als Beihülfe.

titulaire *m* Amts-Inhaber; ~ de boîte Abholer, Inhaber eines Fachs für Poste restante-Sendungen.

toile *f* Leinewand; ~ à doublure Futterleinewand; ~ à emballer Packleinewand.

toit *m* Dach; ~ en tuiles Ziegeldach.

tôle *f* Eisen-, Schwarz-blech; ~ d'acier fondu Gußstahlblech; ~ de fer Eisenblech.

tomber fallen, treffen; ~ d'accord avec q. sich mit J-m verständigen, einigen; ~ d'accord de qc. et. einräumen, zugeben; ~ en rebut unbestellbar werden; le départ ~e le dimanche, (un jeudi) die Abfahrt fällt auf Sonntag, (einen Donnerstag); le paiement (*ou* payement) ~e à la fin du mois die Zahlung ist Ende des Monats fällig.

tordre winden; colonne *f* torse gewundene Säule.

toron *m* Litze (von Draht), Strang; ~s du fil Drahtlitzen der Kabel.

torsade *f* Umwickelung von Draht um Draht; Franze, Litze; brins *m/pl* de ~ Litzendrähte; ~ soudée (*ou* à étranglement *ou* de fil de fer recouverte de soudure) Würgelöthung, Würgelöthstelle; faire une ~ étranglée (*ou* une ~ soudée) eine Würgelöthstelle machen.

torse *s/m* Torso, Rumpf; *a.* gewunden, s. tordre; tarière *f* à ~ (*ou* à filet) Schraubenbohrer.

torsion *f* Drehen, Winden, Drehung, Windung, Torsion; balance *f* de ~ Torsions- oder Dreh-wage zum Messen der magnetischen Kraft; appareil *m* pour les essais de ~ des fils Torsions-Vorrichtung; angle *m* de ~ Torsionswinkel; galvanomètre *m* de ~ Torsionsgalvanometer.

total, ~e *a.* ganz, gänzlich; somme ~ im Ganzen; *s/m* das Ganze, der Gesammtbetrag; au (*ou* en) ~ im Ganzen, Alles in Allem.

totalité *f* Gesammtheit; ~ des mots Gesammtzahl der Worte.

touche *f* Anschlag (beim Apparatarbeiten); Taste: les ~s die Klaviatur (HA.); abaissement *m* des ~s Tastendruck, Tastenanschlag; bascule *f* des ~s Tastenhebel; magnetischer Strich oder magnetisches Streichen; ~ circulaire Kreisstrich.

toucher anschlagen (die Tasten des Apparats herunterdrücken); magnetisch streichen.

tour *f* Thurm; ~ *m* Umdrehung, Umwindung, Wendung; Winde, Haspelwelle; nombre *m* des ~s Anzahl der Umwindungen.

tourillon *m* Dreh-, Kurbel-Zapfen.

tourne-à-gauche *m* Kluppe, Windeeisen; Schraubenschlüssel.

tourne-vis *m* Schraubenzieher.

tournée *f* Rundreise (von Amtswegen); ~ de distribution Rund-, (Bestell-)gang; ~ en voiture Bestellfahrt; facteur *m* en ~ auf dem Bestellgange begriffener Bote; ~ du surveillant Streckenbegehung des Aufsehers (Leitungsrevisors); être en ~ auf der Rundreise,

(dem Bestellgange) begriffen sein.

tourner drehen, umkehren; um et. herum-, (et. um-) gehen; ~ un endroit einen Ort mit der Telegraphenlinie umgehen; faire ~ à l'aide d'une manivelle vermittels einer Kurbel drehen.

tournette *f* Winde, Wickeleisen od. Winde zur Herstellung der Wickellöthung.

tourniquet *m* Drehkreuz; Haspel, Hebewinde; ~ électrique elektrisches Reaktionsrad.

trace *f* Fußstapfe, Spur; ne trouver aucune ~ du télégramme ni sur la bande ni ailleurs keine Spur von dem Telegramme weder auf dem Streifen noch sonst wo finden; les appareils à aiguille ne conservent aucune ~ des dépêches die Nadelapparate lassen keine Spur der Depeschen zurück.

tracé *m* Vorzeichnung; Absteckungslinie, Traktus; ~ sinueux krumme Linie; détermination *f* du ~ Feststellung des Traktus.

tracer (auf-)zeichnen, ~ une ligne à la plume, (au crayon noir) eine Linie mit der Feder, (mit dem Schwarzstift) ziehen (zeichnen).

traction *f* Ziehen, Zug; ~ en sens contraire Zug in entgegengesetzter Richtung; Gegenkraft (des Ankers bei dem seitlichen Drahtzuge); barre *f* à ~ Zugstange; ~ latérale du fil seitlicher Drahtzug; ~ des fils Strecken der Drahtadern; tringle *f* de ~ Trittstange am HA.

trafic *m* Gewerbe, Handel, Verkehr, ~ intérieur Binnen-Verkehr.

train *m* (Eisenbahn-) Zug; ~-exprès Eil-, (Kurier-) Zug; ~ exprès accéléré Jagdzug; ~ mixte gemischter Z.; ~ omnibus Personenzug mit allen Klassen; ~ spécial Extrazug auf Verlangen; ~ à arrêt facultatif Zug mit Haltezeit nach Bedürfniß; ~ d'affaires durchgehender Zug (zu ermäßigten Preisen für Hin- und Rückfahrt); ~ d'aller Abfahrtszug; ~ d'ambulance Sanitätszug; ~ de grand parcours durchgehender, nur auf großen Stationen haltender Zug; ~ de grande vitesse Schnellzug; ~ de marchandises, (de petite vitesse *ou* de transport) Güterzug; ~ de plaisir Extra- (Vergnügungs-) Zug; ~ de poste Postzug; ~ de voyageurs Personenzug; ~ en coïncidence (*ou* en correspondance) Anschlußzug; avant-~ *m* Vorderwagen; ~ de dessus Obergestell; ~ de voiture Unterwagen, Untergestell.

traîner hinter sich herziehen; ~ q. J-d hinhalten; bis auf die Erde hängen, auf der Erde liegen oder nachschleppen; les deux bouts *m/pl* du fil décroché ~ent à terre beide Enden des abgerissenen Drahtes liegen auf der Erde.

trait *m* Geschoß; Zug: tout d'un ~ auf einen Zug; Strich (der Feder), Strich (im Gegensatz zum Punkt) im Morsebuchstaben; ~ de ciseaux Scheerenschnitt; ~ d'union Bindestrich; tracer des ~s Striche machen; double-~ *m* Gleichheitszeichen.

traite *f* Wechsel, Tratte.

traitement *m* Behandlung; Besoldung, Gehalt.

traiter behandeln, et. abhandeln od. erörtern, ~ une question

(*ou* un sujet) ein Thema behandeln.

trajet *m* Ueberfahrt; zurückzulegende Strecke; Weg; ~ intérieur innere Führung der Leitungen; durant le ~ während der Fahrt, unterwegs.

tranchée *f* Graben, Einschnitt; poser le câble dans une ~ das Kabel in einen Graben legen.

transbordement *m* Umladung; Aus-, Ueber-ladung in einen anderen Eisenbahnzug.

transborder überladen, um-, ausladen.

transbordeur *m* der die Umladung besorgt; bureau *m* ~ Umlade-Amt.

transformer umwandeln, umbilden; l'effet *m* du courant est de ~ le pôle boréal en un pôle austral die Wirkung des Stromes führt dahin, den Nordpol in einen Südpol zu verwandeln.

transit *m* Durchgang (von Waaren, Briefen, Telegrammen durch ein Land); ~ gratuit, (libre, maritime, territoire) unentgeltlicher, (freier, See-, Land-) Transit; ~ à découvert Einzeltransit; ~ en dépêches closes Transit in geschlossenen Briefpaketen; en ~ im Transit, transitirend; expédier, (passer) en ~ par ... im Transit durch ... befördern, (laufen).

transiter (Waaren, Briefe, Telegramme durch ein Land) durchgehen lassen, ces deux télégrammes ont transité (*ou* ont été expédiés en transit) par l'Allemagne diese beiden Telegramme sind im Transit durch Deutschland befördert worden.

transition *f* Uebergang, point *m* de ~ Wendepunkt, Uebergangspunkt.

translateur *a.* u. *s/m* übertragend, Uebertrager; appareil *m* ~ (*ou* de translation) Uebertragungs-Apparat, Uebertrager; poste *m* ~ Uebertragungs-Station; Uebersetzer.

translation *f* Uebertragung, (dis)-position *f* pour (*ou* de) la ~ Uebertragungs-Schaltung; pile *f* de ~ Uebertragungs-Batterie; Uebersetzung.

transmetteur *m* Beförderer, appareil *m* ~ Gebeapparat; agent ~ gebender Beamter; ~ de Blake Blake'scher Transmitter (Fernsprech-Gebeapparat od. Mikrophon von Blake).

transmettre befördern, abtelegraphiren, ~ un avis de non remise eine Unbestellbarkeitsmeldung, (un avis de service eine dienstliche Meldung) ab- (-gehen) -lassen; ~ un télégramme ein Telegramm abgeben, befördern; ~ le courant den Strom leiten; ~ en franchise gebührenfrei befördern.

transmissibilité *f* Uebertragbarkeit.

transmission *f* Beförderung, Abtelegraphirung; ~ automatique selbstthätiges Telegraphiren; ~ en directe Durchsprechen; ~ manuelle (*ou* à mains) Telegraphiren mit der Hand; ~ multiple Doppelsprechen; ~ simultanée Gegensprechen; ~ par ampliation Beförderung als Doppel (Duplikat); en cours de ~ in der Beförderung begriffen; ~ de deux télégrammes (*ou* ~ duplex *ou* ~ double) en sens contraire par le même fil Gegensprechen; ~ de la force Kraftübertragung.

transparent, ∼e *a.* durchsichtig, durchscheinend; *s/m* Linienblatt; se servir d'un ∼ ein Linienblatt brauchen, unterlegen.

transport *m* Fortschaffung, Beförderung, Transport; moyen *m* de ∼ Beförderungsmittel; = report *m* Transport eines Rechnungspostens auf eine andere Seite; ∼ territorial, (maritime) Land-, (See-)posttransport; prix *m* de ∼ Fracht; ∼ de la force = transmission de la force.

transporter fortschaffen, befördern; transportiren.

transversal, ∼e *a.* quer durchschneidend, coupure *f* (*ou* section *f*) ∼e Querschnitt; barres *f/pl* ∼es Querschienen; plan *m* ∼ Querschnittfläche; *s/f* Transversale.

travail *m* Arbeit; ∼ux d'exécution Ausführungs-Arbeiten; ∼ de l'appareil Leistungsfähigkeit des Apparats.

travée *f* Joch, ∼ de pont Brückenjoch, Brückenträger.

travers *m* Quere, Querdurchmesser; tout de ∼ schief, verquer; falsch, verkehrt; en ∼ in die Quere; à ∼ champs querfeldein; au ∼ de qc. quer, mitten durch; coupe *f* en ∼ Querschnitt.

traverse *f* Querbalken, Querband, -leiste, -riegel; route *f* de ∼ Seitenweg; Hinderniß, à la ∼ in die Quere, dazwischen; Schwelle (der Doppelständer); ∼ adaptée au mur Wandleiste.

traversée *f* Ueberfahrt; Ueberführung der Linie über das Straßenplanum.

traverser durchgehen, durchschreiten; durchreisen, durchschneiden; ∼ le chemin quer über den Weg gehen; ∼ une rivière über einen Fluß setzen; ∼ la mer über das Meer senden, befördern; le courant traverse les bobines der Strom durchläuft die Drahtspulen.

tréfiler zu Draht ziehen, Draht ziehen.

tréfilerie *f* Drahtzieherei, Drahtmühle.

treillage *m* Gitter, Gitterwerk; pont *m* de ∼ Gitterbrücke.

treille *f* Gitter; pont *m* à ∼ Gitterbrücke.

treillis *m* Glanzleinewand, Drillich.

trembleur *m* Selbstunterbrecher; sonnerie *f* à ∼ Wecker mit Selbstunterbrechung.

trempe *f* Härten (Härtung) des Stahls; donner la ∼ à l'acier den Stahl härten.

tremper eintauchen, anfeuchten; ∼ le fer, (l'acier) das Eisen, (den Stahl) härten; ∼ le papier dans une solution aqueuse das Papier in eine wässerige Lösung tauchen.

trépidation *f* Beben, Zittern, Schwanken, ∼ de l'appareil Erschütterung des Apparats.

treuil *m* Wellbaum, Haspelbaum, Welle, Haspel; ∼ à tambour Tretmühle, Tretrad.

tri *ou* triage *m* Auslesen, Sortiren, Vertheilung; ∼ général grob Sortiren; ∼ spécial Sortiren im Einzelnen; table *f* de ∼ Sortirtisch.

trier auslesen, sortiren.

trieur *m* Sortirer; facteur - ∼ Sortir-Briefträger.

tringle *f* Stange, Latte; ∼ de traction Aufzugsstange od. Trittstange des HA.; la barre est fixée par deux ∼s métalliques die Schiene wird durch zwei Querstäbe aus Metall befestigt.

triple *a.* dreifach; *s/m* Dreifaches, le ~ de la taxe d'un télégramme ordinaire das Dreifache der Gebühr eines gewöhnlichen Telegramms.
trimestre *m* Quartal, Vierteljahr.
trimestriel, ~le dreimonatlich, vierteljährlich.
trombe *f* marine (*ou* d'eau) Wasserhose, ~ de sable Sandwirbel.
tromper betrügen, täuschen; irre führen, bethören; se ~ sich irren, se ~ en écrivant sich verschreiben.
tronçon *m* Stumpf, Stück, Theil (eines Ganzen).
trou *m* Loch; ~ creusé à l'effet d'y planter un poteau Stangenloch.
tube *m* Rohr, Röhre, Schlauch; ~ articulé Gliederrohr; ~ capillaire Haarröhrchen; ~ coudé Knierohr; ~ fulminaire *ou* étincelant Blitzröhre; ~ ozosineur (*ou* à oxygène électrisé) Ozonröhre; ~ à soupape Ventilrohr; ~ à entonnoirs Röhre mit trichterförmigen Einsätzen; ~ de Toricelli Toricellische Röhre od. Gefäßbarometer; ~ en ébonite Ebonitrohr.
tubulaire röhrenförmig; poste *f* ~ Rohrpost.
tubule *m* kleine Röhre.
tubulé, ~e röhrenförmig; mit Ansätzen für Röhren versehen.
tubulure *f* Gefäßöffnung zum Einsetzen einer Röhre.
tunnel *m* Tunnel; percer (*ou* faire) un ~ einen Tunnel anlegen; câble *m* de ~ Tunnelkabel; embouchure *f* du ~ Tunnel-eingang, -öffnung.
tuyau *m* Röhre, Rohr; ~ articulé Gliederrohr; ~ capillaire Haarröhrchen; ~ coudé Knierohr; ~ perpendiculaire en fer eiserner Rohrständer; ~ préservateur à joints articulés Kabelmuffe; ~ de conduite Wasserleitungsrohr; ~ de découlement Abzugsrohr; ~ de fonte gußeiserne Röhre; ~ de joint Löthmuffe.
type *m* Vorbild; Abbildung, Abdruck; ~s Typen, Lettern; ~ de chiffre Zahlentype; roue *f* des ~s Typenrad, Buchstabenrad, Typenscheibe.

U.

unanimité *f* Einhelligkeit, à l'~ einstimmig.
uni, ~e glatt; eben, flach, fil *m* ~ glatter Faden (Draht); chemin *m* ~ ebener Weg.
uniforme gleichförmig, gleichmäßig, taxe *f* ~ einheitliche Taxe.
union *f* Verbindung, Genossenschaft, Bund; ~ postale Postverein; ~ postale universelle Weltpostverein.
unipolaire unipolar, einpolig; machine *f* dynamo-électrique ~ unipolare dynamo-elektrische Maschine.
unipolarité Einpoligkeit, Unipolarität.
unique alleinig, einzig; einzig in seiner Art.
unir vereinigen, verbinden; s'~ ein Bündniß schließen.
unité *f* Einheit, ~ absolue absolute Einheit; ~ dérivée abgeleitete Einheit; ~ dynamique Krafteinheit; ~ fondamentale Grundeinheit; ~ monétaire

Münzeinheit; ~ de résistance Siemens (*ou* ~ Siemens) Quecksilber- od. Siemens-Einheit; ~ de taxe Einheitstaxe; ~ de temps Zeit-Einheit.
urbain, ~e *a.* städtisch, *s.* Städter(in); ligne *f* ~e Stadtleitung.
urgence *f* Dringlichkeit; décider l'~ die sofortige Inangriffnahme beschließen; extrême ~ (*ou* absolue) äußerste Dringlichkeit; il y a ~ die Sache ist dringlich.
urgent, ~e keinen Aufschub leidend, dringlich; eifrig; télégramme *m* ~ dringliches Telegramm.
usage *m* Gebrauch, Sitte; il est d'~ es ist gebräuchlich; ~ de la langue Sprachgebrauch; avoir l'~ de qc. in et. bewandert sein; faire ~ de qc. von et. Gebrauch machen; droit *m* d'~ Benutzungsrecht.
user qc. et. gebrauchen, abnutzen, abtragen; ~ de qc. Gebrauch von et. machen; ne pas ~ d'un moyen plus rapide kein schnelleres (Beförderungs-)Mittel zu Diensten haben bz. benutzen.
usité, ~e gebräuchlich, üblich, häufig vorkommend, langues *f* ~es häufig vorkommende (übliche) Sprachen.
usuel, ~le gewöhnlich, herkömmlich, langue ~le Umgangssprache; mode *m* ~ de procéder gewöhnliches Verfahren.
usure *f* Wucher; Abnutzung, ~ du crayon Abnutzung des Bleistiftes; ~ par frottement Abnutzung des Kabels durch Scheuern, Durchscheuerung des Kabels.
utile nützlich, dienlich; être ~ à qc. zu et. frommen, helfen; en temps ~ zur rechten Zeit.
utiliser nutzbar machen, verwerthen, le bon (de caisse) n'a pas été utilisé das Telegramm-Antworts-Formular ist nicht benutzt (verwerthet) worden.

V.

va-et-vient hin und her; faire des mouvements de ~ = osciller hin- und her bewegen, schwanken.
vacation *f* Geschäft, Gewerbe; Dienststunden, Sitzung.
vache *f* Kuh; gegerbte Kuhhaut, Kuhleder; Lederkoffer, Lederüberzug über den Packraum von Post- und Reisewagen; ~ de Russie Juchten; ~ à vernir Fahlleder.
vacuum *m* Leere; produire un ~ entre les plaques den Raum zwischen den Platten luftleer machen.
valeur *f* Werth, Bedeutung, Geltung; Valuta, Währung, Münzfuß; ~s-papier Werthpapiere; ~ payable au porteur auf den Inhaber lautendes Werthpapier; déclaration *f* de ~ (*ou* ~ déclarée) Werthangabe; lettre *f* - ~ (*ou* lettre déclarée à la ~ *ou* lettre contenant des ~s déclarées) Werthbrief, Brief mit angegebenem Werthe.
validité *f* (Rechts-)Gültigkeit.
valise *f* Felleisen, Mantelsack, Postfelleisen.
vannerie *f* Korbwaaren.
vapeur *f* Dampf; Dampfschiff; ~ rutilante gelblich-röthlicher

(salpetrig-saurer) Dampf; ~ de charbon (*ou* de braise) Kohlendunst; à toute ~ mit voller Dampfkraft; bateau *m* à ~ (Fluß-)Dampfschiff; machine *f* à ~ Dampfmaschine; paquebot *m* à ~ (See-)Dampfschiff; voiture *f* à ~ Straßen-Lokomotive.

vaporation *f* Ausdampfen, Ausdünsten; ~ des poteaux Dämpfen der (Telegraphen-)Stangen (beim Imprägniren).

vaquer erledigt, vakant sein; leer stehen (von Gebäuden); Ferien haben; ~ à qc. auf et. Acht geben, einer Sache Sorgfalt widmen; ~ à ses affaires (*ou* à sa besogne) seine Geschäfte betreiben.

variable veränderlich, état *m* ~ veränderlicher Zustand.

variation *f* Veränderung; Variation, Abweichung, ~ annuelle (diurne, séculaire) de la déclinaison de l'aiguille aimantée jährliche (tägliche, sekulare) Abweichung der Magnetnadel; ~ du courant Stromschwankung.

varier abwechseln, variiren; sich verändern; l'aiguille aimantée ~e die Magnetnadel zeigt Abweichungen; varié, ~e mannigfach, vielseitig.

vase *m* Gefäß, Vase, ~ en verre Glasgefäß; ~ poreux (*ou* en terre poreuse) poröse Zelle, Thonbecher der Batterie-Elemente; ~ clos où les poteaux sont préparés au sublimé corrosif oben zugedecktes Gefäß, in welchem die Stangen mit Quecksilber-Sublimat zubereitet werden.

vendre verkaufen, verhandeln, feilhaben; ~ de gré à gré (*ou* à l'amiable) freihändig verkaufen; se ~ verkauft werden; se ~ bien guten Absatz finden.

ventilation *f* Ventilation Unterhaltung von Luftzug, Lufterneuerung.

verdillon *m* krummes Brecheisen.

verglas *m* Glatteis.

vérificateur *m* Kontrolleur; ~ de pile, (d'appareils) Batterie-, (Apparat-) Prüfer.

vérification *f* Prüfung, Untersuchung, Revision (namentlich der Kassen); Beglaubigung, Bestätigung; ~ d'une ligne Abnahme einer (Telegraphen-) Linie (als Anerkenntniß der richtigen Anlage derselben); ~ détaillée (de caisse, de comptabilité, douanière) spezielle (Kassen-, Buchführungs-, zollamtliche) Revision; bulletin *m* de ~ Rückmeldung; bureau *m* de ~ des dépêches Entkartungsstelle; bureau de ~ des mandats Prüfungsstelle für Postanweisungen; bureau de ~ des produits Rechnungsbüreau; instrument *m* de ~ Untersuchungs-Instrument; procès-verbal *m* de ~ Revisions-Verhandlung; rapport *m* de ~ Revisionsbericht.

vérifier die Richtigkeit von et. prüfen, untersuchen; ~ un calcul eine Rechnung nachrechnen; ~ une dépêche entkarten; ~ un fait sich von der Wahrheit einer Thatsache überzeugen; ~ une ligne télégraphique par sections eine Telegraphenlinie stückweise abnehmen; se ~ sich bestätigen; sich bewähren.

véritable wahr, echt, wirklich; der Wahrheit gemäß; aufrichtig, wahrheitsliebend; aimant *m* ~ wirklicher, bleibender (Stahl-) Magnet.

vernier *m*, sonde *f* à ~ (*ou* à nonius) Zehntelzeiger, Nonius,

Vernier (Kalibermaßstab zum Messen der Drahtstärke).
vernis *m* Firniß, Lack, enduire de ~ mit Firniß überziehen, lakiren; ~ isolant Lacküberzug.
verre *m* Glas; perce-~ *m* Glasbohrer.
versement *m* Einzahlung, Zahlung; ~ complémentaire Nachzahlung; ~ des recettes Abführung der Einnahmen; bordereau *m* de ~ Lieferschein; déclaration *f* de ~ Einzahlungsschein, Quittung über erfolgte Einzahlung; faire un ~ Geld einzahlen.
verser gießen, ausschütten, eingießen; einzahlen; ~ dans une caisse an eine Kasse abführen; ~ en rebut als unbestellbar behandeln.
verso *m* Kehr- (Rück-) Seite eines Blattes; au ~ auf der Rückseite.
vertical, ~e senkrecht, plan *m* ~ senkrechte Ebene.
verticalisation *f* = verticalité *f*.
verticalité *f* scheitelrechte Lage oder Richtung, Vertikalstellung; ~ de l'axe Vertikalisirung der Achse.
vertu *f* Tugend; Kraft; en ~ de . . . auf Grund von . . .; en ~ de la disposition de l'article . . . auf Grund der Bestimmung im Paragraphen . . .
vestibule *m* Hausflur, Vorzimmer; ~ du guichet Schalter-Vorflur.
vibrateur *m* schwingende Membrane des Fernsprechers.
vibration *f* Schwingung, zitternde Bewegung, Vibriren; ~s appréciables à l'oreille Schwingungen, welche mit dem Ohre vernommen werden können.
vibrer schwingen, zittern, vibriren; se ~ in Schwingung gesetzt werden; federn (von Spiralfedern).
vice *m* Laster, Fehler, Mangel; pour ~ d'adresse wegen mangelhafter Adresse.
vicieux, ~se fehlerhaft, mangelhaft; adresse *f* ~se mangelhafte Aufschrift; cheval *m* ~ Pferd, welches Untugenden hat.
vide *a.* leer, ledig, unbesetzt; ~ d'air luftleer; le chariot passe à ~ der Schlitten (des HA.) läßt eine Umdrehung aus; porter à ~ keinen Stützpunkt haben; *s/m* Leere, leerer Raum, Vakuum, Lücke; faire le ~ einen luftleeren Raum durch Auspumpen der Luft, ein Vakuum herstellen; transmettre dans le ~ in die Luft telegraphiren; injection *f* des poteaux télégraphiques dans le ~ Imprägnirung der Stangen im luftleeren Raume, Vakuumprozeß.
vif, ~ve lebend, lebendig; belebt, lebhaft; scharf, eindringlich; air *m* ~ scharfe Luft; odorat *m* ~ scharfer Geruch; de vive voix mündlich.
vif-argent *m* = mercure *m* Quecksilber.
vigueur *f* Lebenskraft; Festigkeit, Nachdruck, avec ~ nachdrücklich; Gültigkeit, mettre en ~ in Kraft setzen, être en ~ gültig sein; mettre hors de ~ außer Kraft setzen; la mise (*ou* l'entrée) en ~ das In-Kraft-treten; demeurer en ~ gültig bleiben, bestehen bleiben; entrer (*ou* être mis) en ~ in Kraft treten.
violation *f* Verletzung, sans laisser une trace apparente de ~ ohne eine sichtbare Spur von Verletzung zu hinterlassen.
virgule *f* Komma; kleines (Messing-) Stäbchen.
virole *f* Ring; Zwinge; ~ de laiton Messingring.

vis *f* Schraube, ~-butoir Knopf- od. Anschlagschr.; ~ micrométrique Mikrometerschr.; ~ à bois Holzschr.; ~ à crochet Hakenschr.; ~ à double (triple) pas doppelt- (drei-) gängige Schraube; ~ à scellement Steinschr.; ~ à tête carrée (fendue, molletée, plate, polygone, ronde, triangulaire) Schr. mit viereckigem (gespaltenem, gereifeltem, flachem, vieleckigem, rundem, dreieckigem) Kopfe; ~ d'attache Klemmschraube; ~ de contact Kontaktschr.; ~ de pression (*ou* de serrage) Druck- od. Klemmschraube; ~ de rappel (*ou* de réglage) Stell- od. Regulirschr.; ~ de tension Spannschr.; contre-~ Gegenschr.; tourne-~ *m* Schraubenzieher; borne *f* à ~ Klemmschr.; bouton *m* à ~ Schraubenkopf; clou *m* à ~ Holzschr.; par *m* de ~ Schraubengang, Gewinde; ~ sans fin Schraube ohne Ende; attacher (*ou* fixer) avec des ~ anschrauben; serrer une ~ eine Schr. anziehen.

visa *m* Visa, Visum; Anweisung; ~ pour date Zahlungs-Anweisung, (-Ermächtigung).

visite *f* Besuch; Besichtigung, Revision (einer Postanstalt); ~ domiciliaire Haussuchung; procès-verbal *m* de ~ Revisions-Protokoll.

vissage *m* Anschrauben.

visser anschrauben; se ~ angeschraubt werden; le chapeau est ~é au-dessus de qc. der Deckel wird auf et. aufgeschraubt.

visuel, ~le das Sehen betreffend, rayon *m* ~ Gesichtslinie, Sehlinie.

vitesse *f* Geschwindigkeit, Schnelligkeit; ~ initiale Anfangsgeschwindigkeit, ~ moyenne mittlere Geschwindigkeit; la grande, (petite) ~ Eilgut-, (Frachtgut-) Verwaltung; ~ de rotation (*ou* de révolution) Drehungsgeschwindigkeit.

vitriol *m* = sulfate *m* Vitriol; ~ blanc (*ou* sulfate de zinc) Zinkvitriol; ~ bleu (*ou* sulfate de cuivre) Kupfervitriol; ~ noir (*ou* vert *ou* martial) = sulfate ferreux Eisenvitriol.

voie *f* Weg, Bahn, Straße; Geleise; Spurweite; ~ ferrée = chemin *m* de fer Eisenbahn; ~ hiérarchique Instanzenweg; ~ latérale Zweig-, Anschlußbahn; ~ libre freie Strecke, auf welcher dem Bau der Telegraphenlinie Hindernisse nicht im Wege stehen; chemin *m* de fer à ~ unique (à deux ~s) eingeleisige (doppelgeleisige) Eisenbahn; direction *f* générale des ~s de communication General-Direktion der Verkehrsanstalten; par ~ détournée (*ou* de détournement) mittels Umleitung; par ~ de requête auf dem Petitionswege; par ~ télégraphique = par télégraphe *ou* télégraphiquement auf telegraphischem Wege, telegraphisch; être en ~ d'accommodement damit umgehen sich zu vergleichen; sortir de la ~ entgleisen; transmettre un télégramme (par la) ~ de Belgique ein Telegramm über (via) Belgien befördern.

voir sehen, siehe, ~ la note ci-dessous siehe unten folgende Anmerkung.

voiture *f* Wagen, ~ extraordinaire (*ou* supplémentaire) Beiwagen, ~ principale Hauptwagen; ~ à bobines (MT.) Rollenwagen (Wagen zum Trans-

port des Leitungsdrahtes); ~-poste Stationswagen (MT.); ~ de poste Postwagen; caisse *f* (*ou* corps *m*) de ~ Wagenkasten; Fracht (zu Lande), lettre *f* (*ou* feuilles *f/pl*) de ~ Frachtbrief; marchandises *f/pl* à expédier par ~ Frachtgut.

volant, ~e *a.* fliegend; roue *f* ~e Schwungrad; *s/m* Windmühlenflügel; Schwungrad; Windfang (am Uhrwerk); axe *m* du ~ Schwungrad-, Windfangachse; ~ à ailettes Windfang.

volatilisation *f* Verdunstung, Verflüchtigung.

volatiliser verflüchtigen, in Dämpfe auflösen; se ~ verdunsten; le fil de cuivre se ~e sous l'influence de l'électricité d'une grande tension der Kupferdraht zerstäubt unter der Einwirkung sehr hoch gespannter Elektrizität.

voler stehlen; fliegen: faire ~ en éclats sprengen, in Stücke zersprengen; eilen.

volet *m* kleines Brett; Fall- oder Schiebe-thürchen; Fensterladen (von innen); boîte *f* à ~s Klappenschrank (bei Fernsprech-Vermittelungsämtern); système *m* à ~s Klappensystem.

volt *m* Volt; s. a. T.

voltaïque, courant *m* ~ galvanischer Strom.

voltamètre *m* Voltameter, Strommesser (Instrument zum Messen der Stärke des elektrischen Stromes); ~ détonant Knallvoltameter; ~ à bascule Schaukel-Voltameter; ~ à électrode d'argent Silber-Voltameter.

voltmètre *m* Voltmeter.

voyer *m ou* agent *m* ~ Wegeaufseher.

vue *f* Ansicht, Angesicht; Aussicht; régler à ~ la tension du fil die Drahtspannung nach dem Augenmaße reguliren; ~ de coté Seitenansicht, ~ d'en haut Oberansicht.

W.

wa(g)gon *m* Eisenbahnwagen; ~-lit *m* Eisenbahn-Schlafwagen; ~ postal ambulant (*ou* ~-poste *m*) Eisenbahn-Postwagen.

Z.

zèle *m* Eifer, Diensteifer; plein, ~e de ~ diensteifrig.

zélé, ~e eifrig, ~ pour le service diensteifrig.

zéro *m* Null, Nichts, réduire à ~ auf Null reduziren; trait *m* correspondant à ~ Nullstrich; Gefrier- od. Nullpunkt im Thermometer.

zigzag Zickzack; en ~ zickzackförmig.

zinc *m* Zink; ~ amalgamé amalgamirtes od. verquicktes Zink; ~ laminé Zinkblech; chlorure *m* de ~ Zinkchlorid; couche *f* de ~ Zinküberzug; sulfate *m* de ~ schwefelsaures Zinkoxyd, Zinkvitriol.

zinguer mit Zink überziehen.

zone *f* Zone; Gürtel; Schicht; Ring; Streifen; ~ lumineuse (obscure) Licht- (dunkele) Schicht; tarif *m* par ~s Zonentarif.

Buchdruckerei von Gustav Schade (Otto Francke) in Berlin N.

Mach, T. von

Technisches Wörterbuch für Telegraphie und Post Deutsch-französisch und französisch-deutsch. Von T. von Mach

Berlin 1884